

А Д Ъ

ДАНТА АЛИГЬЕРИ.





DANTE.

ЛДЗ

Данта Алигери
ДАНТА АЛИГЕРИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ КОММЕНТАРИЯ, МАТЕРИАЛОВЪ ПОДСИТЕЛНЫХЪ, ПОРТРЕТА
И ДВУХЪ РЕЗЮМОВЪ.

ПЕРЕВЕДЪ

СЪ ИТАЛИЙСКАГО РАЗМѢРОМЪ ПОДПИСАННА

Дмитрий Минъ
ДМИТРИЙ МИНЪ.

МОСКВА.

1858.

Александръ Владимировичъ
С. Смирновъ

Дн 117.7

Dr. A. C. Coolidge

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

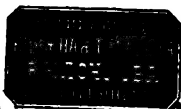
съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный
Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Февраля 25-го дня,
1855 года.



Цензоръ В. Флеровъ.

ИЗДАНИЕ М. П. ПОГОДИНА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Прошло болѣе десяти лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ я впервые рѣшился испытать свои силы въ переводѣ *Divina Commedia* Данта Алигieri. Вначалѣ я не имѣлъ намѣренія переводить ее вполнѣ; но только въ видѣ опыта перелагалъ на русскій языкъ тѣ мѣста, которыя, при чтеніи безсмертной поэмы, наиболѣе поражали меня своимъ величіемъ. Мало-по-малу, однако жъ, по мѣрѣ изученія *Divina Commedia*, и чувствуя, что былъ въ силахъ преодолѣть, по крайней мѣрѣ отчасти, одну изъ важнѣйшихъ преградъ въ трудномъ дѣлѣ — размѣръ подлинника, я успѣлъ въ теченіи двухъ лѣтъ окончить переводъ первой части Дантовой Поэмы — Ада. Болѣе нежели кто-нибудь сознавая всю слабость моего труда, я долго скрывалъ его подъ спудомъ, пока наконецъ ободрительныя сужденія друзей моихъ, которымъ читалъ я отрывки изъ своего перевода, а еще болѣе необыкновенно-лестный отзывъ г. профессора С. П. Шевырева заставили меня въ 1844 г. въ первый разъ предстать на судъ публики съ V пѣснію Ада, помѣщенной въ томъ же году въ *Москвитянинѣ*. Послѣ того я напечаталъ еще отрывокъ въ *Современникѣ*, издававшемся г. Плетневымъ, и наконецъ, въ 1849 году, XXI и XXII пѣсни въ *Москвитянинѣ*.

II

Убѣдившись, что трудъ мой не совсѣмъ ничтоженъ, и если не имѣетъ въ себѣ никакихъ особенныхъ достоинствъ, то по крайней мѣрѣ довольно близокъ къ подлиннику, я теперь рѣшаюсь вполне представить его на судъ любителей и знатоковъ такого колоссальнаго творенія, какова *Divina Commedia* Данта Алигieri.

Считаю нужнымъ сказать нѣсколько словъ о самомъ изданіи моего перевода.

Такой поэтъ, какъ Данте, отразившій въ своемъ созданіи, какъ въ зеркалѣ, всѣ идеи и вѣрованія своего времени, исполненный столькихъ отношеній ко всѣмъ отраслямъ тогдашняго знанія, не можетъ быть понятенъ безъ объясненія множества намековъ, въ его поэмѣ встрѣчающихся: намековъ историческихъ, богословскихъ, философскихъ, астрономическихъ и т. д. Потому всѣ лучшія изданія Дантовой Поэмы, даже въ Италіи, и особенно въ Германіи, гдѣ изученіе Данта сдѣлалось почти всеобщимъ, всегда сопровождаются комментариемъ болѣе или менѣе многостороннимъ. Но составленіе комментарія дѣло чрезвычайно трудное: кромѣ глубокаго изученія самого поэта, его языка, его воззрѣній на міръ и человѣчество, оно требуетъ основательнаго знанія исторіи вѣка, этого въ высшей степени замѣчательнаго времени, когда возникла страшная борьба идей, борьба между духовною и свѣтскою властію. Кромѣ того, Данте есть поэтъ мистическій; основную идею его поэмы различные комментаторы и переводчики понимаютъ и объясняютъ различно.

Не имѣя столько обширныхъ свѣдѣній, не изучивъ поэта до такой глубины, я никакъ не беру на себя обязанности, передавая слабую копію съ безсмертнаго оригинала, быть въ то же время и его истолкователемъ. Я ограничусь присоединеніемъ только тѣхъ объясненій, безъ которыхъ читатель-незнатокъ не въ силахъ уразумѣть созданіе въ высшей

III

степени самобытное, и, следовательно, не въ состояніи наслаждаться его красотами. Объясненія эти будутъ состоятъ большею частію въ указаніяхъ историческихъ, географическихъ и нѣкоторыхъ другихъ, касающихся до науки того времени, особенно астрономіи, физики и натуральной исторіи. Главными руководителями въ этомъ дѣлѣ мнѣ будутъ нѣмецкіе переводчики и толкователи: Карлъ Витте, Вагнеръ, Каннегиссеръ и въ особенности Коппишъ и Филалетесъ (принцъ Іоаннъ Саксонскій). Гдѣ нужно, я буду дѣлать цитаты изъ Библіи, сличая ихъ съ Вульгатою — источникомъ, изъ котораго Данте черпалъ такъ обильно. Что касается до мистицизма Поэмы Дантовой, я приведу по возможности кратко только тѣ объясненія, которыя наиболѣе приняты, не вдаваясь ни въ какія собственныя предположенія.

Наконецъ, большей части изданій и переводовъ Данта обыкновенно предшествуютъ жизнь поэта и исторія его времени. Какъ ни важны эти пособія для яснаго уразумѣнія дивнотайнственнаго творенія, я не могу въ настоящее время присоединить ихъ къ изданію моего перевода; впрочемъ не отказываюсь и отъ этого труда, если бы интересъ, возбужденный моимъ переводомъ, потребовалъ его отъ меня.

Вполнѣ счастливымъ почту себя, если мой переводъ, какъ ни безцвѣтенъ онъ передъ недосягаемыми красотами подлинника, хотя на столько удержитъ за собою отблескъ его величія, что въ читателѣ, не наслаждавшемся красотами *Divina Commedia* въ подлинникѣ, возбудитъ желаніе изучить ее въ оригиналѣ. Изученіе же Данта для людей, любящихъ и постигающихъ изящное и великое, доставляетъ такое же наслажденіе, какъ и чтеніе другихъ поэтовъ-геніевъ: Гомера, Эсхила, Шекспира и Гёте.

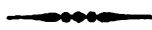
Предоставляю судить людямъ, болѣе меня свѣдущимъ, умѣлъ ли я удержать въ моемъ переводѣ хотя слабую искру

IV

того божественнаго огня, которымъ освѣщено гигантское зданіе, — та поэма, которую такъ удачно сравнилъ Филалетесъ съ готическимъ соборомъ, фантастически-причудливымъ въ подробностяхъ, дивно-прекраснымъ, величаво-торжественнымъ въ цѣломъ. Не страшусь строгаго приговора ученой критики, утѣшая себя мыслию, что я первый рѣшился переложить размѣромъ подлинника часть безсмертнаго творенія на русскій языкъ, такъ способный къ воспроизведенію всего великаго. Но ужасаясь мысли, что дерзкимъ подвигомъ оскорбилъ тыя поэта, обращаюсь къ ней его же словами:

Vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore,
Che m'han fatto cercar lo tuo volume.

Inf. Cant. I, 83 — 84.



А Д Ъ.

П Ъ С Н Ъ I

Содержаніе. Уклонившись въ глубокомъ снѣ съ прямой дороги, Данте пробуждается въ темномъ лѣсу, при слабомъ мерцаніи мѣсяца идетъ далѣе и, передъ дневнымъ разсвѣтомъ, достигаетъ подошвы холма, котораго вершина освѣщена восходящимъ солнцемъ. Отдохнувъ отъ усталости, поэтъ восходитъ на холмъ; но три чудовища — Барсъ съ пестрою шкурою, голодный Левъ и тощая Волчица, преграждаютъ ему дорогу. Послѣдняя до того устрашаетъ Данта, что онъ уже готовъ возвратиться въ лѣсъ, какъ внезапно является тѣнь Виргилія. Данте умоляетъ ее о помощи. Виргилій, въ утѣшеніе ему, предсказываетъ, что Волчица, такъ его испугавшая, скоро погибнетъ отъ Пса, и, для выведенія его изъ темнаго лѣса, предлагаетъ ему себя въ вожатые въ странствіи его черезъ Адъ и Чистилище, прибавляя, что если онъ пожелаетъ взойти потомъ на Небо, то найдетъ себѣ вожатую, стократъ его достойнѣйшую. Данте принимаетъ его предложеніе и слѣдуетъ за нимъ.

1. Въ срединѣ нашей жизненной дороги,
Объятый сномъ, я въ темный лѣсъ вступилъ,
Путь истинный утративъ въ часъ тревоги.

1. По словамъ монаха Гиларія, Данте началъ писать свою поэму полатынъ. Первые три стиха были слѣдующіе:

Ultima regna sanam, fluido contermina mundo,
Spiritus quae lata patent, quae praemia solvunt
Pro meritis cuicunque suis (data lege tonantis). —

„In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.“ Vulgat. Biblia.

Въ срединѣ н. э. дорогъ, т. е. на 35 году жизни, — возрастъ, который Данте въ своемъ *Convito* называетъ вершиною человѣческой жизни. По общему мнѣнію, Данте родился въ 1265: стало быть, 35 лѣтъ ему было въ 1300 г.; но, сверхъ того, изъ XXI пѣсни Ада видно, что Данте предполагаетъ начало своего странствія въ 1300, во время юбилея, объявленнаго папою Бонифаціемъ VIII, на страстной недѣлѣ въ великую пятницу, — въ годъ, когда ему сравнялось 35 лѣтъ, хотя его поэма написана гораздо позже; потому всѣ происшествія, случившіяся позже этого года, прирѣдятся какъ предсказанія.

2. Темный лѣсъ, по обыкновенному толкованію почти всѣхъ комментаторовъ, означаетъ человѣческую жизнь вообще, а въ отношеніи къ поэту — его собственную жизнь въ особенности, т. е. жизнь, исполненную заблужде-

4. Ахъ! тяжело сказать, какъ страшень былъ
 Сей лъсъ, столь дикій, столь густой и лютой,
 Что въ мысляхъ онъ мой страхъ возобновилъ.

7. И смерть лишь малымъ горше этой смуты!
 Но чтобъ сказать о благодати небесъ,
 Все расскажу, что видѣлъ въ тѣ минуты.

ній, буруемаую страстями. Другіе подъ именемъ лъса разумѣютъ политическое состояніе Флоренціи того времени, (которую Данте называетъ *trista selva*, Чист. XIV, 64), и, соединяя всѣ символы этой мистической лъсны во одно, даютъ ей политическое значеніе. Вотъ напр. какъ графъ Пертикарі (Apologet. di Dante. Vol. II, p. 2: fasc. 38: 386 della Proposta) объясняетъ эту лъснь: въ 1300 г., на 35 году жизни, Данте, избранный въ пріоры Флоренціи, скоро убѣдился среди смутъ, интригъ и неистовствъ партій, что истинный путь къ общественному благу потерянъ, и что самъ онъ находится въ *темномъ лѣсу* бѣдствій и изгнанія. Когда же онъ пытался взойти на *холмъ*, вершину государственнаго счастья, ему представились непреодолимые препятствія со стороны роднаго его города (*Барса съ пестрою шкурою*), гордости и честолюбія французскаго короля Филиппа Прекраснаго и брата его Карла Валуа (*Лѣва*), и корысти и честолюбивыхъ замысловъ папы Бонифація VIII (*Волчицы*). Тогда, предавшись своему поэтическому впечатленію и возложивъ всю надежду на воинскія дарованія Кана Великаго, сеньора веронскаго (*Пса*), написалъ онъ свою поэму, гдѣ, при содѣйствіи духовнаго созерцанія (*донна gentile*), небеснаго просвѣтленія (*Лучи*) и богословія (*Беатриче*), руководимый разумомъ, мудростію человѣческою, олицетворенною въ поэмѣ (*Виргилиемъ*), проходить онъ мѣста наказанія, очищенія и награды, наказуя такимъ образомъ пороки, утѣшая и исправляя слабости и награждая добродѣтель погруженіемъ въ созерцаніе высшаго блага. Изъ этого видно, что конечная цѣль поэмы — призвать націю порочную, раздираемую раздорами, къ единству политическому, нравственному и религіозному.

5. *Лютый* — эпитетъ не свойственный лъбу; но какъ лъсъ имѣетъ здѣсь значеніе мистическое и означаетъ, по однимъ, жизнь человѣческую, по другимъ — Флоренцію, волнуемую раздорами партій, то это выраженіе, думаю, не совсѣмъ покажется неумѣстнымъ.

6. Данте избѣжалъ этой жизни, исполненной страстей и заблужденій, особенно раздоровъ партій, въ которые онъ долженъ былъ вдаться какъ правитель Флоренціи; но жизнь эта была такъ ужасна, что воспоминавіе объ ней снова рождаетъ въ немъ ужасъ.

7. Въ подлинникѣ: „Такъ горекъ онъ (лъсъ), что смерть немногимъ бо-
 лѣ.“ — Вѣчно-горькій міръ (lo mondo senza fine amaro) есть адъ (Рая XVII. 112). — „Какъ вещественная смерть уничтожаетъ наше земное существованіе, такъ смерть нравственная лишаетъ насъ яснаго сознанія, свободнаго про-

10. И самъ не знаю, какъ вошелъ я въ лѣсъ:
Въ такой глубокой сонъ я погрузился
Въ тотъ мигъ, когда путь истинный исчезъ.
13. Когда жъ вблизи холма я пробудился,
Гдѣ той юдоли положень предѣль,
Въ которой ужасъ въ сердце мнѣ вселился, —
16. Я, вверхъ взглянувъ, главу холма узрѣлъ
Въ лучахъ планеты, чтѣ прямой дорогой
Ведетъ людей къ свершенью добрыхъ дѣлъ.
19. Тогда на время смолкъ мой страхъ, такъ много.
Надъ моремъ сердца бушевавший въ ночь,
Чтѣ протекла съ толикою тревогой.

явленія нашей воли, а потому нравственная смерть немного лучше самой смерти вещественной.“ Штрекфуссъ.

9. О тѣхъ видѣнїяхъ, о которыхъ говоритъ поэтъ отъ 31 — 64 стиха.

11. Сонъ означаетъ, съ одной стороны, человѣческую слабость, потемнѣнїе внутренняго свѣта, недостатокъ самопознанїя, однимъ словомъ — усыпленїе духа; съ другой стороны — сонъ есть переходъ къ духовному міру (См. Ада III, 136).

13. Холмъ, по объясненїю большей части комментаторовъ, означаетъ добродѣтель, по другимъ восхожденїе къ высшему благу. Въ подлинникѣ, Данте пробуждается у подошвы холма; *подошва холма* — начало спасенїя, та минута, когда въ душѣ нашей возникаетъ спасительное сомнѣнїе, роковая мысль, что путь, по которому мы шли до этой минуты, ложенъ.

14. *Предѣль юдоли*. Юдоля есть временное поприще жизни, которое мы обыкновенно называемъ юдолюю слезъ и бѣдствїй. Изъ XX гѣсна Ада, ст 127 — 130, видно, что въ этой юдоли путеводнымъ свѣтомъ поэту служило мерцанїе мѣсяца. Мѣсяцъ означаетъ слабый свѣтъ человѣческой мудрости. К о п и ш ь.

17. Планета, ведущая людей прямой дорогой, есть солнце, которое, по системѣ Птолемеевой, принадлежитъ къ планетамъ. Солнце имѣетъ адъсь не только значенїе матеріальнаго свѣтила, но, въ противоположность мѣсяцу (Философія), есть полное, непосредственное познанїе, божественное вдохновенїе. К о п и ш ь.

19 — 21. Даже отблескъ божественнаго познанїя уже въ состоянїи уменьшить въ насъ отчасти ложный страхъ земной юдоли; но вполне онъ исчезаетъ только тогда, какъ мы совершенно исполнимся страхомъ Господнимъ, какъ Беатриче (Ада II, 82 — 93). К о п и ш ь.

22. И какъ устыившій бурю превозмочь,
 Ступивъ чуть-дышущій на брегъ изъ моря,
 Съ опасныхъ волнъ очей не сводитъ прочь:
25. Такъ я, въ душѣ еще со страхомъ спора,
 Взглянулъ назадъ и взоръ вперилъ туда,
 Гдѣ изъ живыхъ никто не шелъ безъ гора.
28. И отдохнувъ въ пустынь отъ труда,
 Я вновь пошелъ, и мой оплотъ опорный
 Въ ногъ, стоящей ниже, былъ всегда.
31. И вотъ, почти въ началъ крути горной,
 Покрытый пестрой шкурою, кружась,
 Несется Барсъ и легкій и проворный.
34. Чудовище не убѣгало съ глазъ;
 Но до того мнѣ путь мой преграждало,
 Что внизъ събѣжать я помышлялъ не разъ.

26. Т. е. взглянулъ въ темный лѣсъ и эту юдоль бѣдствій, въ которой оставаться значить умереть нравственно.

29 — 30. При восхожденіи, нога, на которую мы опираемся, всегда стоитъ ниже. „Восходя отъ низшаго къ высшему, мы подаемся впередъ медленно, только шагъ за шагомъ, только тогда, какъ твердо и вѣрно встанемъ на низшее: восхожденіе духовное подлѣжитъ тѣмъ же законамъ, какъ и тѣлесное.“ Штрекфусъ.

33. Барсъ (*uncia, leuncia, lynx, satius pardus* Окена), по толкованію старинныхъ комментаторовъ, означаетъ сладострастіе, Левъ — гордость или властолюбіе, Волчица — корысть и скупость; другіе, особенно новѣйшіе, видятъ въ Барсѣ Флоренцію и Гвельфовъ, во Левѣ — Францію и въ особенности Карла Валуа, въ Волчицѣ — папу или римскую курію, и, согласно съ этимъ, даютъ всей первой пѣсни смыслъ чисто-политическій. По объясненію Каннигессера, Барсъ, Левъ и Волчица означаютъ три степени чувственности, нравственной порчи людей: Барсъ есть пробуждающаяся чувственность, на что указываютъ его быстрота и проворство, пестрая шкура и неопытность; Левъ есть чувственность уже пробудившаяся, преобладающая и не скрываемая, требующая удовлетворенія: потому онъ изображенъ съ величавою (въ подлинникѣ: поднятой) головою, голодный, злой до того, что воздухъ вокругъ него содрогается; наконецъ, Волчица — образъ тѣхъ, которые вполне предались грѣху, почему и сказано, что она многимъ уже была отравой жизни, потому и Данта она совершенно лишаятъ спокойствія и всечастью болѣе и болѣе вгоняетъ въ юдоль нравственной смерти.

37. Ужъ день свѣталъ и солнце въ путь вступало
 Съ толпою звѣздъ, какъ въ мигъ, когда оно
 Вдругъ отъ любви божественной прішло
40. Свой первый ходъ, красой озарено;
 И все надеждою тогда мнѣ льстило:
 Животнаго роскошное руно,
43. Чась утренній и юное свѣтило.
 Но снова страхъ мнѣ въ сердцѣ пробудилъ
 Свирѣпый Левъ, представшій съ гордой силой.
46. Онъ на меня, казалось, выходилъ,
 Голодный, злой, съ главою величавой,
 И, мнилось, воздухъ въ трепетъ приводилъ.
49. Онъ шелъ съ Волчицей, тощей и лукавой,
 Что, въ худобѣ полна желаній всѣхъ,
 Для многихъ въ жизни сей была отравой.

37 — 40. Въ этой терцинѣ опредѣляется время странствія поэта. Оно, какъ сказано выше, началось въ великую пятницу на страстной недѣлѣ, или 25 марта: стало быть, около весенняго равноденствія. Впрочемъ, Филалетесъ, основываясь на XXI пѣснѣ Ада, полагаетъ, что странствіе свое Данте началъ 4 апрѣля. — *Божественная любовь*, по представленію Данте, есть причина движенія тѣлъ небесныхъ. — *Толпою звѣздъ* обозначается созвѣздіе Овна, въ которое въ это время вступаетъ солнце.

41 — 43. Поэтъ, оживленный сіяніемъ солнца и временемъ года (весною), надѣется умертвить Барса и захватить его пеструю шкуру. Если Барсъ означаетъ Флоренцію, то спокойное состояніе этого города весною 1300 г., когда партіи Бѣлыхъ и Черныхъ находились между собою въ совершенномъ, по видимому, согласіи, дѣйствительно могло родить въ поверхностномъ наблюдателѣ событій нѣкоторую надежду на продолжительность мира. Но это спокойствіе было только кажущееся.

45. Какъ символъ Франціи, которая „потемняетъ весь христіанскій міръ“ (Част. XX, 44), Левъ представляетъ здѣсь насилие, ужасающую вещественную силу.

49. Волка Писанія Данте превратилъ въ волчицу (lupa) и тѣмъ еще жестче очертилъ алчность римской куріи (если ее должно разумѣть подъ именемъ Волчицы), ибо lupa въ латинскомъ языкѣ имѣетъ еще другое значеніе. Вся поэма Данте направлена противъ римской куріи (Ада VII, 23 и слѣд., XIX, 1 — 6 и 90 — 117, XXVII, 70 и слѣд.; Част. XVI, 100 и дал., XIX, 97 и д., XXXII, 103 — 160; Рая IX, 125 и д., XII, 88 и д., XV, 142, XVII, 50 и д., XVIII, 118 — 136, XXI, 125 — 142, XXII, 76 и д., XXVII, 19 — 126).

52. Она являла столько мнѣ помѣхъ,
Что, устрашенъ наружностью суровой,
Теряя надежду я взойдти на верхъ.
55. И какъ скупецъ, жопить всегда готовый,
Когда придетъ утраты страшный часъ,
Груститъ и плачетъ съ каждой мыслью новой:
58. Такъ звѣрь во мнѣ спокойствіе потрясъ,
И, идя мнѣ на встрѣчу, гналъ всечасно
Меня въ тотъ край, гдѣ солнца лучъ угасъ.
61. Пока стремглавъ я падалъ въ мракъ ужасный,
Глазамъ моимъ предсталъ нежданный другъ,
Отъ долгаго молчанія безгласный.
64. „Помилуй ты меня!“ вскричалъ я вдругъ,
Когда узрѣлъ его въ пустынномъ полѣ,
„О кто бъ ты ни былъ: человекъ, или духъ?“
67. И онъ: „Я духъ, не человекъ я болѣ;
Родителей Ломбардцевъ я имѣлъ,
Но въ Мантуѣ рожденныхъ въ бѣдной долѣ.
70. *Sub Julio* я поздно свѣтъ узрѣлъ,
И въ Римѣ жилъ въ вѣкъ Августовъ счастливый;
Во дни боговъ въ лжебѣръ я коснѣлъ.

63. *Безгласный*; въ подлинникѣ: *fosco*, охрипый. Это искусный намекъ на равнодушіе современниковъ Данта къ изученію твореній Виргилія.

64. Въ подлинникѣ: *Miserere de me*, и есть воззваніе не къ одному Виргилію, но и къ божественной благодати. У подомвы горы Чистилища души насильственно убіенныхъ поютъ то же. (Чист. V, 24.)

68. Виргилій родился въ мѣстечкѣ Андесъ, нынѣшней деревушкѣ Банде, иначе Пьетоле, близъ Мантуи, на Минчіо. Отецъ его, по однимъ извѣстіямъ, былъ земледѣлецъ, по другимъ — горшечникъ.

70 — 72. Онъ родился въ 684 г. отъ постр. Рима, за 70 лѣтъ до Р. X, при консулахъ М. Липиніѣ Крассѣ и Кн. Помпеѣ Великомъ, въ октябрьскіе иды, что, по нынѣшнему календарю, соответствуетъ 15 октября. — Виргилій, поэтъ Римской имперіи (*princeps poetarum*), говоря, что онъ родился при Юліи Цезарѣ, хочетъ этимъ прославить имя его: на Цезаря Данте смотритъ какъ на представителя Римской имперіи; измѣнившіе Цезарю, Брутъ и Кассій, наказуются у него жестокою казнью (Ада XXXIV, 55 — 67). — *Sub Julio* есть одно изъ тѣхъ латинскихъ выраженій, которыхъ такъ много встрѣчается въ поэмѣ Данта, по общему обыкновенію не только поэтовъ, и прозаиковъ того времени.

73. Я былъ поэтъ, и мной воспитъ правдивый
 • Анхизовъ сынъ, воздвигшій новый градъ,
 Когда сожженъ былъ Иліонъ кичливый.
76. Но ты за чѣмъ бѣжишь въ сей мракъ назадъ?
 Чѣ не спѣвшишь на радостныя горы,
 Къ началу и причинѣ всѣхъ отрадъ?»
79. — „О, ты ль Виргилій, тотъ потокъ, который
 Рѣкой широкой катитъ волны словъ?“
 Я отвѣчалъ, склонивъ стыдливо взоры.
82. „О дивный свѣтъ, о честь другихъ пѣвцевъ!
 Будь благъ ко мнѣ за долгое ученье
 И за любовь къ красѣ твоихъ стиховъ.
85. Ты авторъ мой, наставникъ въ пѣснопѣнь;
 Ты былъ одинъ, у коего я излѣ
 Прекрасный стиль, снискавшій мнѣ хваленъе.

72. Этими словами Виргилій, кажется, хочетъ оправдаться въ своемъ изычествѣ.

76 — 78. Виргилій спрашиваетъ, почему Данте, будучи христіаниномъ, не спѣшитъ на путь истинный, ведущій на счастливую гору или холмъ? — Данте, не отвѣчавъ ему на это, называется одушевленнымъ похвалою поэту. Этими, кажется, выражено желаніе поэта, испытавшаго скорбь жизни, найдти утѣшеніе въ поэзіи.

79 — 81. Виргилій въ средніе вѣка былъ въ большомъ уваженіи: простой народъ смотрѣлъ на него какъ на чародѣя и прорицателя, энтузіасты какъ на полу-христіанина, чему поводомъ служила, кромѣ славы его, перешедшей отъ древности, его знаменитая четвертая вѣлога. Онъ былъ любимый поэтъ Данта, долго изучавшаго и цѣнившаго его необыкновенно высоко, какъ видно изъ многихъ мѣстъ его поэмы. Впрочемъ, Дантовъ Виргилій есть не только любимый его поэтъ, но и символъ человѣческой мудрости, знанія, вообще философіи, въ противоположность Беатриче, которая, какъ мы увидимъ въ своемъ мѣстѣ, олицетворяетъ собою мудрость божественную — Богословіе.

87. Т. е. стиль италіанскій. Данте уже прославился своею *Vita Nuova* и стихотвореніями (*Rime*).

102. Подъ именемъ Пса (въ подлинникѣ: бореаго — *veltro*) большая часть комментаторовъ разумѣютъ Кана Гранде (Великаго) делья Скала, влѣстителя Вероны, благороднаго юношу, оплотъ Гибеллиновъ и впоследствии представителя Императора въ Италіи, на котораго Данте и его партія возлагали большія надежды, но который въ то время, какъ надежды Данта начали осуществляться, скончался въ 1329 на 40 г. жизни. Но такъ какъ

88. Взгляни: вотъ звѣрь, предъ нимъ же я бѣжалъ....
 Спаси меня, о мудрый, въ сей долину....
 Онъ въ жилахъ, въ сердцѣ кровь мнѣ возобновлялъ.“
91. — „Держать ты долженъ путь другой отнынѣ,“
 Онъ отвѣчалъ, увидѣвъ скорбь мою,
 „Коль умереть не хочешь здѣсь въ пустынь.“
94. Сей лютой звѣрь, смутившій грудь твою,
 Въ пути своемъ другихъ не пропускаетъ,
 Но, путь пресѣкши, губить всѣхъ въ бою.
97. И свойствомъ онъ столь вреднымъ обладаетъ,
 Что, въ алчности ничѣмъ не утоленъ,
 Вслѣдъ за ѣдой еще сильнѣй алкаетъ.
100. Онъ съ множествомъ животныхъ сопряженъ,
 И съ многими еще совокупится;
 Но близокъ Песъ, предъ кѣмъ издохнетъ онъ.
103. Не мѣдъ съ землею Псу въ пищу обратится,
 Но добродѣтель, мудрость и любовь;
 Межъ Фельтро и межъ Фельтро Песъ родится.
106. Италию рабу спасетъ онъ вновь,
 Въ честь коей дѣва умерла Камилла,
 Турнъ, Эвріаль и Низъ пролили кровь.
109. Изъ града въ градъ помчатъ Волчицу сила,
 Доколь ее не заключить въ аду,
 Откуда зависть въ міръ ее пустила.

Какъ родился въ 1290, а въ 1300, въ годъ страстіи Данта въ замогильномъ мірѣ, былъ 10 лѣтъ, то должно думать, то Данте это предсказаніе объ немъ вставилъ впоследствии, или совершенно передѣлалъ начало поэмы. *Troua* (*Velitro allegorico di Dante. Fir. 1826*) въ этомъ Песѣ видитъ Угуччіоне делла Фаджіола, предводителя войскъ Кановыхъ, того самаго, которому онъ посвятилъ свой Адъ (Кану посвященъ Рай), и который еще ранѣе 1300 и до 1308, когда Канъ былъ еще малолѣтенъ, возсталъ за Гибеллиновъ въ Римѣ и Тосканѣ противъ Гвельфовъ и свѣтской власти папъ. Какъ бы то ни было, Данте скрылъ имя того, кого должно разумѣть подъ символомъ Пса: можетъ быть, состояніе политическихъ дѣлъ того времени требовало этого.

103. Мѣдъ здѣсь употреблена вмѣсто металла вообще, какъ въ подлинникѣ: *pellro* (по Лат. *pelltrum*), смѣсь олова съ серебромъ, вмѣсто серебра или золота. Смыслъ тотъ: онъ не прельстится пріобрѣтеніемъ владѣній (земли), или богатствъ, но добродѣтелию, мудростию и любовью.

112. Такъ вѣрь же мнѣ не къ своему вреду:
Иди за мною; въ область роковую,
Твой вождь, отсель тебя я поведу.
115. Услышишь скорбь отчаянную, злую;
Сонмъ древнихъ душъ увидишь въ той странѣ,
Вотще зовущихъ смерть себя вторую.
118. Узришь и тѣхъ, которыя въ огнѣ
Живуть надеждою, что къ эмпирею
Когда-нибудь внесутся и онѣ.
121. Но въ эмпирей я ввестъ тебя не смѣю:
Тамъ есть душа достойнѣе стократъ;
Я, разлучась, тебя оставлю съ нею.
124. Зане Монархъ, чью власть какъ супостать
Я не позналъ, мнѣ нынѣ воспрещаетъ
Ввести тебя въ Его священный градъ.
127. Онъ Царь вездѣ, но тамъ Онъ управляетъ:
Тамъ градъ Его и неприступный свѣтъ;
О счастливы тотъ, кто въ градъ Его вступаетъ!"

103. *Межъ Фельтро и межъ Фельтро*. Если разумѣть подъ именемъ Пса Кана Великаго, то этимъ стихомъ опредѣляются его владѣнія: вся Марка Тринидиана, гдѣ находится городъ Фельтре, и вся Романья, гдѣ гора Фельтре: стало быть, вся Ломбардія.

106. Въ подлинникѣ: *umile Italia*. Кажется, Данте подражалъ здѣсь Виргилію, который въ 3 пѣсни Энеиды сказалъ: *humilemque videmus Italiam*.

111. „*Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum*.“ *Vulg.*

115. Души великихъ мужей древности, содержащіяся, по понятіямъ Католической Церкви, въ преддверіи Ада или Лимбъ и не спасенныя крещеніемъ. Они умерли тѣломъ, но жаждутъ второй смерти, т. е. уничтоженія души.

118. Души въ Чистилищѣ.

122. Намекъ на Беатриче, являющуюся Данту въ земномъ раю (Чист. XXX) и ведущую его на небо.

124. Въ подлинникѣ: *Imperadore*. Императоръ, какъ высшій судія на землѣ, поэту кажется достойнѣйшимъ подобіемъ Высшаго Судіи на небѣ.

125 — 126. Богъ не хочетъ, чтобы разумомъ человѣческимъ (Виргиліемъ) достигали высшаго небеснаго блаженства, которое есть даръ свыше. Копишь.

127. По представленію Данта, могущество Божіе господствуетъ всюду, но престолъ Его въ высшемъ небѣ (эмпирей), въ которомъ другіе девять

130. И я: „Молю я самъ тебя, поэтъ,
Тѣмъ Господомъ, Его жъ ты не прославилъ, —
Да избѣгу и сихъ и горшихъ бѣдъ, —
133. Веди въ тотъ край, куда ты путь направилъ:
И вознесусь къ вратамъ Петра святымъ,
И тѣхъ узрю, чью скорбь ты мнѣ представилъ.“
136. Здѣсь онъ пошелъ, и я во слѣдъ за нимъ.

ПѢСНЬ II.

СОДЕРЖАНІЕ. Наступаетъ вечеръ. Данте, призвавъ музу на помощь, повѣствуетъ, какъ въ самомъ началѣ странствія родилось сомнѣніе въ душѣ его: достаточно ли въ немъ силъ для смѣлаго подвига. Виргилій укоряетъ Данта за малодушіе и, ободряя на подвигъ, объясняетъ ему причину своего пришествія: какъ, въ преддверіи ада, явилась ему Беатриче и какъ умоляла его спасти погибавшаго. Ободренный этою вѣстію, Данте воспринимаетъ свое первое намѣреніе, и оба странника шествуютъ въ предназначенный путь.

1. День отходилъ и сумракъ палъ въ долины,
Всѣмъ на землѣ дозволивъ отдохнуть
Отъ ихъ трудовъ; лишь я одинъ единый
4. Готовился на брань — въ опасный путь,
На трудъ, на скорбь, о чемъ разскажъ правдивый
Изъ памяти державъ почерпнуть.
7. О высшій духъ, о музы, къ вамъ призывы!
О гений, все, чтѣ зрѣлъ я, опиши,
Да явится полетъ твой горделивый!

круговъ неба вращаются около земли, составляющей, согласно съ системою Птолемея, средоточіе вселенной.

132. Горшихъ бѣдъ, т. е. ада, чрезъ который я пойду.
134. Святые врата Петровы — врата, описанные въ Чист. IX, 76. Скорбящіе — обитатели ада.
1. Вечеръ 25 Марта, или, по Филалетесу, 8 Апрѣля.

10. Я началъ такъ: «Всю мощь моей души
Сперва измѣрь, поэтъ-путеводитель;
Потомъ со мной въ отважный путь сплыви.
13. Ты говорилъ, что Сильвіевъ родитель,
Еще живой и тѣмный, низходилъ
Свидѣтелемъ въ подземную обитель.
16. Но если жребій такъ ему судилъ,
То вспомнивъ, сколько приобрѣлъ онъ славы
И кто сей мужъ и какъ правдивъ онъ былъ, —
19. Почтетъ его достойнымъ разумъ здравый:
Онъ избранъ былъ, чтобъ нѣкогда создать
Великій Римъ и быть отцемъ державы, —
22. Державы той, гдѣ — подлинно сказать —
Престолъ священный самъ Господь поставилъ
Намѣстникамъ Петровымъ возсѣдать.
25. Въ семь странствій—ты имъ его прославилъ —
Узналъ онъ путь къ побѣдѣ надъ врагомъ
И тѣмъ тиару папамъ предоставилъ.
28.
.....
.....
31. Но мнѣ ль идти? кто далъ мнѣ позволенье?
.....
.....
34. И такъ, коль дерзкій подвигъ сотворю,
Страшусь, въ безуміе онъ мнѣ вмѣнится.
Мудрецъ, ясный поймешь, чѣмъ говорю.»

10 — 12. Въ колебаніяхъ разума проходитъ цѣлый день; наступаетъ ночь и съ нею новыя сомнѣнія: рѣшимость, возбужденная разумомъ, исчезла, а вѣра колеблется. Данте спрашиваетъ себя: способенъ ли онъ свершить отважный подвигъ?

13. Эней, сынъ Венеры и Анхиза, отецъ Сильвія отъ Лавиніи, руководимый Сивиллою кумскою, низходилъ въ тартаръ (Энеиды VI) для того, чтобы узнать отъ тѣни отца своего, Анхиза, какимъ образомъ онъ сможетъ одержать побѣду надъ Турномъ, царемъ Рутуловъ.

22. *Подлинно сказать* — намекъ на то, что духъ гибеллинскій побуждалъ его сыръе истину, или сказать противное. Ломбарди.

37. Какъ тотъ, кто хочетъ, но начать страшится,
Помнѣ новыхъ думъ, мѣняетъ замыслъ свой;
Отвергнувъ то, на чтѣ хотѣлъ рѣшиться:
40. Такъ я томился въ мрачной дебри той,
И мысль свою, обдумавъ, кинулъ снова,
Хоть преданъ былъ вначалѣ ей одной.
43. «Коль я проникъ вполнѣ въ значенье сло ва»,
Великодушнаго сказала тѣнь,
«Твоя душа познать боязнь готова.
46. Боязнь людей отводитъ каждый день
Отъ честныхъ подвиговъ, какъ призракъ ложный
Страшитъ коня, когда ложится тѣнь.
49. Но выслушай — и страхъ разсѣй тревожный, —
Чтѣ моего пришествія вина
И чтѣ открылъ мнѣ жребій непреложный.
52. Я съ тѣми былъ, чья участь не полна;
Тамъ, слыша голосъ Вѣстницы прекрасной,
Я спросилъ: чтѣ повелить она?
55. Свѣтлѣй звѣзды въ очахъ горѣлъ лучъ ясный,
И тихимъ, стройнымъ языкомъ въ отвѣтъ
Она рекла какъ ангелъ сладкогласный:

52. Т. е. въ Лимбѣ, гдѣ помѣщены великіе мужи древности (см. прим. къ Ад. I, 115). — Чья участь не полна, въ подлинникѣ: *che son sospesi*. Язычники, заключенные въ Лимбѣ, остаются въ сомнѣніи на счетъ окончательной своей участи; они находятся въ среднемъ состояніи между мукой и блаженствомъ и ждутъ страшнаго суда (Ада IV, 31 — 45, и Чист. III, 40 и д.).

53. *Вѣстница прекрасная* (въ подл. *donna beata e bella*) — Беатриче, символъ божественнаго ученія, богословія (см. ниже ст. 70, примѣч.). — «Божественное ученіе низходитъ къ томившемуся, нѣкогда Бога не послушавшему человѣческому разуму для того, чтобы онъ исполнилъ истинное свое назначеніе — руководить человѣковъ.» Копишь.

55. Подъ именемъ *звѣзды* здѣсь разумѣется солнце, названное по преимуществу звѣздой (Даніелло, Ландино, Веллутелло и др.). Небесная мудрость въ Библіи нерѣдко сравнивается съ солнцемъ; такъ объ ней въ Кн. Премудр. VII, 39, сказано: „Есть бо сія благоблѣнѣ солнца и паче всякаго расположенія звѣзды, свѣту соравняема обрѣтается первая.“

58. «О Мантун притягивый поэтъ,
 Чья слава свѣтъ наполнила далеко
 И будетъ въ немъ, пока продлится свѣтъ!»
61. Любимецъ мой, но не любимецъ рока,
 Препону встрѣтилъ на берегу пустомъ
 И вспять бѣжить испуганный жестоко.
64. И я страшусь: такъ сбился онъ на немъ,
 Что ужъ не поздно ль я пришла съ спасеньемъ,
 Какъ въ небесахъ была мнѣ вѣсть о томъ.
67. Подвигнись въ путь и мудрымъ убѣжденъ
 Все для его спасенья уготовь:
 Избавь его и будь мнѣ утѣшенъ.
70. Я, Беатриче, умоляю вновь....

73. Тамъ, предъ мной Владыкой, съ состраданъемъ,
 Поэтъ, я часто похваляюсь тобой.»
 Умолкла тутъ, и началъ я воззванъемъ:

60. *Пока продлится свѣтъ.* Я слѣдовагъ адѣсь тексту манускриптовъ индобеатинскому, библиотекъ Корсини, Киджи и др., которому слѣдуетъ Ломбарди и Вагнеръ (Il Ragazzo Italiano), гдѣ: quanto 'l mondo (въ другихъ: moto) lontana.

70. *Беатриче*, дочь богатаго флорентинскаго гражданина Фолько Портинари, съ которою Данте, еще на 9 году своей жизни, встрѣтился впервые въ первый день Мая 1274. По обычаю того времени, первое число Мая праздновалось пѣснями, плясками и гуляньемъ. Фолько Портинари пригласилъ къ себѣ на праздникъ своего сосѣда и друга, Аллигiero Аллигieri, отца Дантова, со всею семействомъ. Тогда, во время дѣтскихъ игръ, Данте влюбился страстно въ восьмилѣтнюю дочь Фолько Портинари, впрочемъ такъ, что Беатриче никогда не узнала о его любви. Таково повѣствованіе Боккаччіо о любви Данта, — повѣствованіе, можетъ быть, нѣсколько украшенное поэтическими вымыслами. Впрочемъ Данте и самъ разсказалъ о любви своей въ сонетахъ и канзонахъ (Rime) и въ особенности въ своей Vita Nuova. Беатриче, вышедшая впоследствии за мужъ, скончалась въ 1290 на 26 году. Не смотря на то, что чувство первой любви Данте сохранилъ во всю жизнь, онъ вскорѣ по смерти Беатриче женился на Джеммѣ Донати и имѣлъ отъ ней шесть сыновей и одну дочь. Онъ не былъ счастливъ въ супружествѣ и даже развелся съ женою. — Подъ символомъ Беатриче, какъ мы неоднократно говорили, Данте разумѣетъ богословіе, любимѣйшую науку его времени, — науку, которую онъ глубоко изучалъ въ Болоньи, Падовѣ и Парижѣ.

76. «О благодать, которою одной
Нашъ смертный родъ превысилъ всѣ творенья
Подъ небомъ, что свершаетъ кругъ меньшей!
79. Такъ сладостны твои мнѣ повелѣнья,
Что я готовъ немедля ихъ свершить;
Не повторяй же своего моленья.
82. Но объясни: какъ можешь низходить
Безъ трепета въ всемірную средину
Отъ горнихъ странъ, куда горишь парить?»—
- 85.—«Когда желаешь знать тому причину,
Она рекла, «короткій дамъ отвѣтъ,
Почто безъ страха къ вамъ схожу въ пучину.
88. Страшиться должно лишь того, что вредъ
Наноситъ намъ: какой же страхъ безплодный,
Какъ не боязнь того, въ чемъ страха нѣтъ?
91. Такъ создана я благостью Господней,
Что ваша скорбь меня не тяготитъ
И не вредитъ мнѣ пламень преисподней.
- 94 Тамъ нѣкая Заступница скорбитъ
О томъ, къ кому тебя я посылаю,
И для нея жестокий судъ разбитъ.

76 — 78. *Подъ небомъ, что свершаетъ ж. кругъ.* Здѣсь разумѣется луна, которая, принадлежа къ планетамъ въ системѣ Птолемеевой, вращается ближе всѣхъ прочихъ свѣтилъ къ землѣ и, стало быть, свершаетъ меньшій кругъ (см. примѣч. къ Ад. I, 127). Смыслъ тотъ: человекъ божественнымъ ученіемъ превышаетъ всѣ созданія, находящіеся въ подлунномъ мірѣ.

83. *Всемирная средина* (въ подлинникѣ: *in questo centro*). Земля (см. примѣч. къ Аду I, 127), по Птолемею, находится въ срединѣ вселенной. Дантовъ адъ помѣщается внутри земли, какъ мы увидимъ ниже: стало быть, составляетъ, по его понятіямъ, настоящій центръ всего міра.

85 — 90. Только тогда не ощущаемъ мы страха не только предъ ужасами земными, но и адскими, когда, какъ Беатриче, проникнуты мудростію божественной, страхомъ Господнимъ. (См. примѣч. Ад. I, 19 — 21).

91 — 93. Хотя Виргилій съ прочими добродѣтельными язычниками не наказуется никакими муками и хотя въ Лимбѣ нѣтъ адскаго огня, тѣмъ не менѣе слова Беатриче вѣрны, потому что Лимбъ все-таки есть часть ада.

96. *Жестокий судъ* (въ подлинникѣ: *duro giudicio*). Поэтъ имѣлъ въ виду: «*Judicium durissimum iis, qui praesunt, fiet.*» Sapiens. IV, 6.

97. Она, воздвигши Лючію....
Рекла: Твой вѣрный ждетъ тебя въ слезахъ,
И я отсель его тебѣ вѣтряю.
100. И Лючія, жестокосердыхъ врагъ,
Подвигшись, мнѣ вѣщала тамъ, гдѣ вѣчно
Съ Рахилью древней възсѣжу въ лучахъ:
103. «О Беатриче, гимнъ Творцу сердечный!
Спаси того, кто такъ тебя любилъ,
Что для тебя сталъ чуждъ толпѣ безпечной.
106. Не слышишь ли, какъ плачь его уплылъ?
Не зришь ли смерть, съ которой онъ сразился
Въ рѣкѣ, предъ ней же океанъ безъ силъ?»
109. Никто такъ быстро въ мѣртъ не сгремился
Отъ гибели, нль къ выгодамъ своимъ,
Какъ мой полетъ отъ словъ тѣхъ ускорился
112. Съ скамьи блаженной къ пропастямъ земнымъ —
Ты далъ мнѣ вѣру мудрыми словами,
И честь тебѣ и тѣмъ, кто внемлетъ имъ!»
115. Потомъ, сказавъ мнѣ это, со слезами
Взоръ лучезарный возвела горѣ,
И я потекъ быстрѣйшими стопами.
118. И, какъ желала, прибылъ къ той порѣ,
Когда сей звѣрь пресѣкъ въ пустынномъ полѣ
Твой краткій путь къ прекрасной той горѣ.

97. *Lucia* (отъ *lux*, свѣтъ), какъ мученица католической церкви, призывается на помощь тѣмъ, которые страдаютъ тѣлесными очами. Это, кажется, заставило Данте избрать ее предпочтительно для той роли, которую она играетъ въ его поэмѣ. Объ ней упоминается въ Чист. IX, 55, и Раѣ, XXVII, 137.

102. *Rahil* есть символъ жизни созерцательной (Чист. XXVII, 100 — 108), какъ сестра ея, *Lia*, — жизни дѣятельной. — Весьма глубокомысленно помѣщаетъ Данте ученіе божественное (Беатриче) возлѣ Рахили, вѣчно-погруженной въ созерцаніе неизрѣченнаго Блага Ландино.

104 — 105. Любовію къ Беатриче Портякари Данте возвысился надъ теплою, съ одной стороны, предавшись поэзіи, съ другой — изучая богословіе, которое олицетворяетъ собою Беатриче.

109. Подъ именемъ *рыки* (въ подлинникѣ: *fiumana*, водоворотъ, *gurges*, *aquatun congeries*, *Vocab. della Crusca*) разумѣются тревоженія жизни; буря напастей житейскихъ превосходить всѣ волнованія океана.

121. Такъ что жъ? за чѣмъ, за чѣмъ же медлить болѣ?
 Чтѣ на сердцѣ питаешь низкій страхъ?
 Чтѣ сдѣлалось съ отвагой, съ доброй волей,...
124.

?»
127. И какъ цвѣточки, стужею ночью
 Согбенные, въ сребрѣ дневныхъ лучей
 Встаютъ, раскрывшись, на вѣтвяхъ главою:
130. Такъ я воздвигся доблестью моею;
 Столь дивная влилась мнѣ въ грудь отвага,
 Чтѣ началъ я, какъ сбросивъ грузъ цѣпей:
133. «О слава ей, подательницѣ блага!
 О честь тебѣ, чтѣ правымъ словесамъ
 Увѣровалъ и не замедлилъ шага!
136. Такъ сердце мнѣ съ желаньемъ по стопамъ
 Твоимъ идти возжегъ ты мудрымъ словомъ,
 Чтѣ къ первой мысли возвращаюсь самъ.
139. Идемъ: крѣпка надежда въ сердцѣ новомъ —
 Ты вождь, учитель, ты мой властелинъ!»
 Такъ я сказалъ, и подъ его покровомъ
142. Низшелъ путемъ лѣсистымъ въ мракъ пучинъ.

ПѢСНЬ III.

СОДЕРЖАНІЕ. Поэты приходятъ къ двери ада. Данте читаетъ надъ новою надписью и ужасается; но, ободренный Виргиліемъ, низходитъ вслѣдъ за нимъ въ мрачную бездну. Вздохи, громкій плачь и крики оглушаютъ Данта: онъ плачетъ и узнаетъ отъ вождя своего, что здѣсь, еще вѣдъ предѣловъ ада, наказуются среди вѣчнаго мрака души людей ничтожныхъ, не дѣйствовавшихъ, и трусовъ, съ которыми смѣшаны хоры агеловъ, не соблювшихъ вѣрности Богу и не принявшихъ стороны Его противника. За тѣмъ поэты приходятъ къ первой адской рѣкѣ — Ахерону. Сѣдовласый Харонъ, кормщикъ адскій, не хочетъ принять Данта въ свою ладью, говоря, что въ адъ проникнетъ онъ инымъ путемъ, и перевозитъ на другой берегъ Ахерона толпу умершихъ. Тогда потрясаются берега адской рѣки, поднимается вихрь, свергаетъ молнія и Данте падаетъ безъ чувствъ.

1. Здѣсь мною входятъ въ скорбный градъ къ мученьямъ,
 Здѣсь мною входятъ къ мукѣ вѣковой,
 Здѣсь мною входятъ къ падшимъ покольбнямъ.

4. Подвинуть правдой вѣчный Зодчій мой:
 Господня сила, разумъ всемогущій
 И первыя любви духъ святой
7. Меня создали прежде твари сущей,
 Но послѣ вѣчныхъ, и мнѣ вѣка нѣтъ.
 Оставь надежду всякъ, сюда идущій! —
10. Въ такихъ словахъ, имѣвшихъ темный цвѣтъ,
 Я надпись зрѣлъ надъ входомъ въ область казни
 И рекъ: «Жестокъ мнѣ смыслъ ея, поэтъ!»
13. И какъ мудрецъ, вѣщаль онъ, полнъ пріязни:
 «Здѣсь мѣста нѣтъ сомнѣнья никакимъ,
 Здѣсь да умереть вся суетность боязни.
16. Вотъ край, гдѣ мы, какъ я сказалъ, узримъ
 Злосчастный родъ, утратившій душею
 Свѣтъ разума со благомъ пресвятымъ.» —
19. И длань мою пріавъ своей рукою,
 Лицемъ спокойнымъ духъ мой ободрилъ
 И къ тайнамъ пропасти вступилъ со мною.
22. Тамъ въ воздухъ безъ солнца и свѣтилъ
 Грохочать въ безднѣ вздохи, плачь и крики,
 И я заплакалъ, лишь туда вступилъ.
25. Смѣсь языковъ, рѣчей ужасныхъ клики,
 Порывы гнѣва, страшной боли стонъ
 И съ плескомъ рукъ то хриплый гласъ, то дикій,
28. Раждаютъ гулъ, и въ вѣкъ кружится онъ
 Въ пучинѣ, мглой безъ времени покрытой,
 Какъ прахъ, когда крутится аквилонъ.

1 — 9. Знаменитая надпись надъ дверью ада. Въ первыхъ трехъ стихахъ выражено ученіе церкви о безконечности адскихъ мукъ, четвертый указываетъ на причину созданія ада — Правосудіе Божіе. Послѣдній стихъ выражаетъ всю безнадежность осужденныхъ. — Передать вполне эту дивную надпись во всемъ ея мрачномъ величій нѣтъ ни какой возможности; послѣ многихъ тщетныхъ попытокъ я остановился на этомъ переводѣ какъ на болѣе близкомъ къ подлиннику.

18. *Свѣтъ разума* (въ подлинн. *il ben dello 'ntelletto*) есть Богъ. Злые утратили познаніе Бога, единственное благо душъ.

21. Виргилій вводитъ Данта подъ сводъ земли, покрывающій, по пред-

31. И я, съ главою ужасомъ повитой,
Спросилъ: «Учитель мой, что слышу я?
Кто сей народъ, такъ горестью убитый?» —
34. И онъ въ отвѣтъ: «Казнь гнусная сіа
Караеъ тотъ печальный родъ,.....,
.....»
37. Съ нимъ смѣшаны злыхъ аггеловъ тѣ хоры,
Что за себя стояли за однихъ,
.....
40.
.....
.....»
48. — «Учитель,» я спросилъ, «какое жъ бремя
Ихъ вынуждаетъ къ жалобамъ такимъ?» —
И онъ: «Для нихъ не стану тратить время,
46. Надежда смерти не блеститъ слѣпымъ,
А жизнь слѣпая такъ невыносима,
Что участь каждая завидна имъ,
49. Ихъ въ мірѣ слѣдъ исчезъ быстро дыма;
Нѣтъ состраданья къ нимъ, ихъ судъ презрѣлъ;
Что говорить объ нихъ? взгляди и — мимо!»

ставленію поэта, огромную воронкообразную пропасть ада. Объ архитектурѣ Дантова ада мы скажемъ подробнѣе въ своемъ мѣстѣ; здѣсь же замѣтимъ только то, что бездна эта, широкая сверху, постепенно суживается къ низу. Бока ея состоятъ изъ уступовъ, или круговъ, совершенно темныхъ и только по мѣстамъ освѣщенныхъ подземнымъ огнемъ. Самая верхняя скравна ада, непосредственно подъ сводомъ земли, его покрывающимъ, состаряетъ жилище ничтожныхъ, о которыхъ говоритъ здѣсь Данте.

31. Съ главою, ужасомъ повитой. Я слѣдовалъ тексту, принятому Вагнеромъ; d'orror la testa cinta; въ др. изданіяхъ; d'error la testa cinta (невѣдѣнъ повитой).

34 — 36. Печальный родъ (въ подлинникѣ: l'anime triste; *tristo* имѣетъ значеніе печальнаго и злаго, темнаго), не заслужившій въ жизни ни хулы ни славы, есть несмѣтная толпа людей ничтожныхъ, не дѣйствовавшихъ, не отличившихъ памяти своей ни добрыми ни злыми дѣлами. Потому они вѣчно останутся незамѣченными даже самымъ правосудіемъ: имъ нѣтъ уничтоженія, нѣтъ имъ и суда, отъ того-то они и завидуютъ каждой участи. Какъ людей не дѣйствовавшихъ, никогда не жившихъ, по выраженію поэта, міръ забылъ про нихъ; они не стоятъ участія; они не стоятъ даже, чтобы говорили

52. И я, взглянувши, зная тамъ узрѣлъ:
Оно, бѣжа, взвивалось такъ сильно,
Что, мнилось, отдыхъ — не ему въ удѣлъ.
55. За нимъ бѣжалъ строй мертвыхъ столь обильный,
Что вѣрить я не могъ, чтобъ жребій свергъ
Такое множество во мракъ могильный.
58. И я, узнавъ тамъ нѣкоторыхъ, вверхъ
Взглянулъ и видѣлъ тѣнь того, который
Изъ низости великій даръ отвергъ,
61. Вмигъ понялъ я—въ томъ убѣждались взоры —
Что эту чернь.....
.....
64. Презрѣнный родъ, не жившій никогда,
Нагой и блѣдный, былъ язвимъ роями
И мухъ и осъ, слетавшихся туда.
67. По лицамъ ихъ катилась кровь струями,
И, смѣшана съ потокомъ слезъ въ пыли,
У ногъ, съвѣдалась гнусными червями.

объ нихъ. Вѣчный мракъ тяготѣетъ надъ ними, какъ надъ темнымъ лѣсомъ въ первой пѣснѣ (слич. также Ада IV, 65 — 66), который есть вѣрный ихъ представитель. Какъ въ жизни занимали ихъ мелкія заботы, ничтожныя страсти и желанія, такъ здѣсь терзаютъ ихъ бесполезнѣйшія насекомыя — мухи и осы. Кровь, теперь ими въ первый разъ проливаемая, можетъ служить только въ рипугнуснымъ червямъ. Коцишъ и Штрекфуссъ.

52 — 54. Въ число ничтожныхъ Данте помѣщаетъ и трусовъ, зная которыхъ, малодушно покинутое ими въ жизни, теперь обречено на вѣчное бѣгство, столь быстрое, что, кажется, ему никогда не остановиться. — *Не ему въ удѣлъ* — въ подлинникѣ еще сильнѣе: *Che d'ogni rosa mi pareva indegna* (недостойно никакого покоя).

58 — 60. Какъ ни безцвѣтна, ни темна жизнь людей, здѣсь осужденныхъ, Данте узнаетъ между ними нѣкоторыхъ, но кого именно, онъ не считаетъ достойнымъ говорить. Особенно онъ указываетъ на тѣнь кого-то, отвергшаго великій даръ. Комментаторы угадываютъ въ ней то Исава, уступившаго брату своему Іакову право первородства; то императора Діоклетіана, который въ старости сложилъ съ себя императорское достоинство; то папу Целестина V который, по проискамъ Бонифація VIII, отказался въ пользу послѣдняго отъ папской тиары. Наконецъ нѣкоторые видятъ здѣсь робкаго согражданина Дантова, Торреджіано ден Черки, приверженца Бѣлыхъ, не поддержавшаго своей партіи.

70. И я, напрягши зрѣніе, вдали
Узрѣлъ толпу на берегу великой
Рѣки и молвилъ: «Вождь, благоволи
73. Мнѣ объяснить: чтò значить сонмъ толикой
И чтò влечетъ его со всѣхъ сторонъ,
Какъ вижу я сквозь мракъ въ долинѣ дикой?» —
76. — «О томъ узнаешь,» отвѣчалъ мнѣ онъ,
Когда достигнемъ берега крутова,
Гдѣ разлился болотомъ Ахеронъ.» —
79. И взоръ смущенный я потупилъ снова
И, чтобъ вождя не оскорбить, къ брегамъ
Рѣки я шелъ, не говоря ни слова.
82. И вотъ въ ладѣхъ гребетъ на встрѣчу намъ
Старикъ суровый съ древними власами,
Крича: «О горе, злые, горе вамъ!
85. Здѣсь навсегда проститесь съ небесами:
Иду повергнуть васъ на томъ краю
Въ тьму вѣчную и въ жаръ и холодъ со льдами.
88. А ты, душа живая, въ семъ строю,
Разстанься съ этой мертвою толпою!»
Но увидавъ, что недвижимъ стою:

78. Ахеронъ древнихъ Данте помѣщаетъ на самой верхней окраинѣ воронкообразной пропасти ада въ видѣ стоячаго болота.

79. Во всей поэмѣ Данте изображаетъ въ необыкновенною нѣжностію отношеніе свое къ Виргилію какъ ученика къ учителю, достигая почти драматическаго эффекта.

83. *Старикъ суровый* — Харонъ, которому Данте въ ст. 109 придаетъ видъ демона съ огненными колесами вокругъ очей. Мы увидимъ ниже, что Данте многія мнѣшескія лица древности превратилъ въ бѣсовъ: точно такъ монахи среднихъ вѣковъ поступали съ древними богами. Мнѣологическія фигуры имѣютъ въ Поэмѣ Данта большею частію глубокий аллегорическій смыслъ, или служатъ для технической цѣли, придавая пластическую округленность целому. Впрочемъ, обыкновеніе смѣшивать языческое съ христіанскимъ было въ общемъ ходу въ средневѣковомъ искусствѣ: наружность готическихъ церквей нерѣдко украшалась мнѣологическими фигурами. — Харонъ въ Страшномъ Судѣ Микель Анджело написанъ по идеѣ Данта. Амперъ.

87. Тьма, жаръ и холодъ характеризуютъ въ общихъ чертахъ и правильной послѣдовательности три главные отдѣла ада, въ которомъ ледъ находится на самомъ днѣ (Ада XXXIV),

91. «Другимъ путемъ,» сказалъ, «другой волною,
Не здѣсь, проникнешь ты въ печальный край:
Легчайшій челнъ помчитъ тебя стрѣлою.»
94. И вождь ему: «Харонъ, не воспрещай!
Такъ *тамъ* хотятъ, гдѣ каждое желанье
Ужъ есть законъ: старикъ, не вопрошай!» —
97. Косматыхъ щекъ тутъ стихло колыханье
У кормщика, но огненныхъ колесъ
Усилилось вокругъ очей сверканье.
100. Тутъ сонмъ тѣней, взволнованный хаосъ,
Въ лицъ смутился, застучалъ зубами,
Едва Харонъ судъ грозный произнесъ, —
103. И проклиналъ родителей хулами,
Весь родъ людей, рожденья мѣсто, часть
И сама сѣмени съ ихъ племенами.
106. Потомъ всѣ тѣни, въ сонмѣ*единъ столпась,
На взрыдъ взрыдали на берегу жестокомъ,
Гдѣ будетъ всякъ, въ комъ Божій страхъ угасъ.
109. Харонъ же, бѣсъ, какъ уголь сверкая окомъ,
Маня, въ ладью вгоняетъ сонмъ тѣней,
Разитъ весломъ отсталыхъ надъ потокомъ.
112. Какъ осенью въ лѣсу кружить борей
За листомъ листь, доколь его порывы
Не сбросятъ въ прахъ всей роскоши вѣтвей:

93. Данте не легкая тѣнь, какъ другія души, а потому тяжесть его тѣла слишкомъ обременила бы легкую ладью тѣней.

95—96. Т. е. на небѣ. Этими же самыми словами Виргилій укрощаетъ гнѣвъ Миноса, адскаго судіи (Ада V, 22—24).

97. Пластически-вѣрное изображеніе беззубаго старика, который, когда говоритъ, приводитъ въ сильное движеніе щеки и бороду.

100. Это души прочихъ грѣшниковъ, не принадлежащихъ къ сонму ничтожныхъ и повинующихся услышать отъ Миноса приговоръ, сообразно которому они займутъ мѣста въ аду.

102. Слова Харона повергаютъ грѣшниковъ въ ужасъ и отчаяніе. Не-подражаемо-страшно представлено ихъ состояніе въ эту рѣшительную минуту.

112. Подражаніе Виргилію, хотя Дантово сравненіе несравненно прекраснѣе:
Quam multa in silvis autumnal frigore primo
Lapsa cadunt folia. Aeneid. VI, 309—310.

115. Подобно родъ Адамовъ нечестивый,
За тенью тень, метался съ береговъ,
На знакъ гребца, какъ соколъ на призывы.
118. Такъ всѣ плывутъ по мутной мглѣ валовъ,
И прежде чѣмъ взойдутъ на берегъ сонный,
На той странѣ ужъ новый сонмъ готовъ.
121. «Мой сынъ,» сказалъ учитель благосклонный,
«Предъ Господомъ умершіе въ грѣхахъ
Изъ всѣхъ земель парятъ къ рѣкѣ бездонной
124. И чрезъ нее торопятся въ слезахъ;
Ихъ правосудье Божье побуждаетъ
Такъ, что въ желанье превратился страхъ.
127. Душа благая въ адъ не проникаетъ,
И если здѣсь такъ встрѣченъ ты гребцемъ,
То самъ поймешь, что крикъ сей означаетъ.»—
130. Умолкъ. Тогда весь мрачный долъ кругомъ
Потрясся такъ, что холодный потъ донынѣ
Меня кропитъ, лишь вспомню я о томъ.
133. Промчался вихрь по слезной сей долині,
• Багровый лучъ сверкнулъ со всѣхъ сторонъ
И, чувствъ лишась, въ отчаянной пучинѣ
136. Я палъ какъ тотъ, кого объемлетъ сонъ.

121 — 123. Это отвѣтъ Virgilіа на вопросъ, предложенный ему Дан-
томъ выше (ст. 72 — 75).

125 — 126. Правосудіе, подвигшее Бога создать мѣсто казни, побуж-
даетъ грѣшниковъ, какъ бы по собственному ихъ желанію, занять уготован-
ную имъ обитель.

136. Свою переправу черезъ Ахеронъ Данте покрылъ непроницаемою
тайной. Поэтъ погружается въ сонъ, во время котораго чудеснымъ образомъ
переносится на другой берегъ, точно такъ, какъ въ первой цѣснѣ (Ада I,
10 — 12) онъ въ глубокомъ снѣ входитъ въ темный лѣсъ. Въ такомъ же мисти-
ческомъ снѣ возносится онъ къ вратамъ чистилища (Чист. IX, 19 и дал.). Онъ
засыпаетъ также передъ вступленіемъ въ земной рай (Чистл. XXVII, 91 и д.).



ПѢСНЬ IV.

Содержаніе. Оглушительный громъ пробуждаетъ Данта на противоположномъ берегу Ахерона, на краю бездны, изъ которой несутся страшные стоны, заставляющіе блѣднѣть самаго Виргилія. Они сходятъ въ первый кругъ — преддверіе ада, Лимбъ, жилище умершихъ до крещенія младенцевъ и добродѣтельныхъ язычниковъ. Данте, сострадая имъ, спрашиваетъ Виргилія: былъ ли кто нибудь избавленъ изъ этого круга? и узнаетъ о сошествіи Христа во адъ и объ избавленіи праотцевъ: Адама, Авеля, Ноя, Авраама, Исааха, Иакова и Рахили съ дѣтьми, Моисея, Давида и другихъ. Бесѣдуя такимъ образомъ, поэты встрѣчаютъ на вѣшной окружности Лимба, въ совершенной темнотѣ, безчисленную толпу тѣней, которую Данте сравниваетъ съ лѣсомъ: это души добродѣтельныхъ, но неизвѣстныхъ, не отмѣченныхъ славою язычниковъ; они и въ Лимбѣ остаются во мракѣ. Подаваясь далѣе къ центру круга, Данте видитъ свѣтъ, отдѣляющій славныхъ мужей древности отъ неизвѣстныхъ. Изъ этого отдѣла Лимба, озареннаго свѣтомъ и окруженнаго семью стѣнами и прекраснымъ ручьемъ, раздается голосъ, привѣтствующій возвращающагося Виргилія, и вслѣдъ за тѣмъ три тѣни, Горация, Овидія и Лукана, подъ предводительствомъ главы поэтовъ — Гомера, выступаютъ къ нимъ на встрѣчу, привѣтствуютъ путниковъ и, принявъ Данта въ свое число, переходятъ съ нимъ чрезъ ручей какъ по сушѣ и чрезъ семь воротъ города возводятъ его на вѣчно-зеленѣющій холмъ героевъ. Отсюда обозрѣваетъ Данте всѣхъ обитателей города; но изъ нихъ упоминаетъ преимущественно тѣхъ, кои имѣютъ отношеніе къ отчизнѣ Энея — Троѣ и къ основанной имъ Римской Имперіи. Надъ всѣми возвышается тѣнь Аристотеля, окруженная учеными по разнымъ отраслямъ человѣческихъ знаній: философами, историками, врачами, естествоиспытателями, математиками, астрономами, — людьми различныхъ націй: Греками, Римлянами, Арабами. Взглянувъ на героевъ и ученыхъ языческой древности, Виргилій и Данте отдѣляются отъ сопровождавшихъ ихъ поэтовъ и сходятъ съ зеленѣющей горы Лимба во второй кругъ.

-
1. Громовый гулъ нарушилъ сонъ смущенный
Въ моей главѣ и, вздрогнувъ, я вскочилъ,
Какъ человекъ, насильно пробужденный.

4. И, успокоясь, взоръ я вкругъ водилъ
И вглядывался пристально съ стремнины,
Чтобъ опознать то мѣсто, гдѣ я былъ.
7. И точно, былъ я на краю долины
Ужасныхъ безднъ, гдѣ вѣчно грохоталъ
Немолчный громъ отъ криковъ злой кручины.
10. Такъ былъ глубока и темень сей провалъ,
Что я, вперивъ глаза въ туманъ, подлѣ мглою
Въ немъ ничего на днѣ не различалъ.

7 — 8. *Долина ужасныхъ безднъ.* Архитектура ада такъ ясно опредѣлена въ Дантовой поэмѣ, что внимательный читатель безъ всякаго дальнѣйшаго описанія легко можетъ составить полную объ ней идею. Впрочемъ, для того, чтобы читатели менѣе внимательные не затруднились въ составленіи этой идеи (что возможно только по прочтеніи всей поэмы), мы предлагаемъ здѣсь краткое описаніе Дантова ада. Впоследствии мы будемъ говорить подробнѣе какъ объ архитектурѣ и разбѣрахъ ада, такъ и вообще о космологіи *Divina Commedia*, при чемъ къ концу изданія приложимъ необходимыя рисунки. — Ада, по представленію поэта, согласно впрочемъ съ вѣрованіями среднихъ вѣковъ, помещенъ внутри земли, такъ, что дно его находится въ центрѣ земнаго шара, который самъ, по системѣ Птолемеевой, составляетъ средоточіе вселенной (см. прим. къ Ад. I, 127 и II, 83). Это воронкообразная пропасть, прикрытая съ верху шарообразнымъ сводомъ, или корою обитаемаго нами полушарія. Воронка эта, опускаясь къ центру земли, постепенно суживается и около земнаго центра оканчивается цилиндрическимъ колодеземъ. Внутренняя стѣна воронки раздѣлена на уступы или ступени, которые въ видѣ круговъ опоясываютъ бездну. Такихъ уступовъ или круговъ девять, изъ которыхъ девятый составляетъ упомянутый выше колодезь: на нихъ-то и разбѣщены грѣшники по роду своихъ грѣховъ, а въ концѣ колодезя, на самомъ днѣ ада, погруженъ Люциферъ. Каждый кругъ сверху ограниченъ утесистой стѣной, къ низу граничитъ съ пустошю бездны. Чѣмъ ближе къ центру, тѣмъ болѣе суживаются концентрическіе круги ада, тѣмъ жесточе наказаніе. Седьмой кругъ, гдѣ наказуется насиліе, раздѣленъ сверхъ того на три меньшіе круга (*gironi*); восьмой же, въ которомъ казнятся различные виды обмана, распадается на 10 также концентрическихъ рововъ или долинъ (*bolge*), но притомъ такъ, что всѣ они соединены между собой утесистыми отрогами или мостами, идущими отъ стѣны вышележащаго рва къ стѣнѣ нижележащаго. Наконецъ, девятый кругъ или цилиндрическій колодезь, въ коемъ наказуется величайшій грѣхъ по Данту — измѣна, состоитъ изъ четырехъ отдѣленій. Въ XXIX и XXX пѣсняхъ Ада есть указанія, по которымъ можно вычислить размѣръ всего ада и каждаго круга въ отдѣльности. — Нравственное значеніе архитектуры Дантова ада подробно изложено въ XI пѣснѣ. Чѣмъ тяжелѣ преступленіе, тѣмъ

13. «Теперь сойду въ слѣпой сей міръ съ тобою,
Весь поблѣднѣвъ, такъ началъ мой поэтъ:
«Пойду я первый, ты иди за мною.»
16. Но я, урвавъ, какъ онъ блѣднѣлъ, въ отвѣтъ:
«О какъ пойду, коль духомъ упадешь
И ты, моя опора противъ бѣдъ!»
19. И онъ мнѣ: «Казнь племенъ, въ чей міръ вступаешь,
Мнѣ жалостью смутила ясный взглядъ,
А ты за ужасъ скорбь мою считаешь.
22. Идемъ: намъ путь чрезъ тысячи преградъ.»
Такъ онъ пошелъ, такъ ввелъ меня въ мгновенье
Въ кругъ первый, конемъ опоясанъ адъ.
25. Тамъ — сколько я разслушать могъ въ томленьи —
Не плачь, но вздохомъ раздавался звукъ
И воздухъ вѣчный приводитъ въ волненье.
28. И былъ то гласъ печали, но не мукъ,
Изъ устъ дѣтей, мужей и женъ, въ долины
Въ большихъ толпахъ тѣснившихся вокругъ.

ниже въ аду оно наказуется, такъ что величайшій грѣхъ — измѣна казнится въ девятомъ кругу, а виновникъ грѣха — Люциферъ составляетъ центръ земли и воспринимаетъ наивеличайшее наказаніе. Всѣ круги сьуживаются къ центру: это потому, что чѣмъ тяжелѣ преступленіе, тѣмъ рѣже оно встрѣчается и, стало быть, тѣмъ меньше нужно мѣста для помѣщенія причастныхъ ему грѣшниковъ. По этой же причинѣ, несмѣтная толпа людей ничтожныхъ занимаетъ, какъ мы видѣли, самое обширное пространство: весь верхній объемъ адской воронки (см. примѣч. къ Ад. III, 21). Такимъ образомъ геометрическое строеніе Дантова ада согласуется съ его нравственнымъ значеніемъ.

9. Здѣсь, у самаго обширнаго отверстія пропасти, крики всего ада сливаются какъ у отверстія огромнаго рупора и превращаются въ громъ, прерывающій сонъ поэта. Въ болѣе глубокихъ, отдѣльныхъ кругахъ, этотъ общій громъ криковъ уже не такъ явственъ, потому что отражается выдающимися краями круговъ. К о п и ш ь.

13. Данте называетъ подземный міръ *слѣпымъ*, потому что онъ лишенъ свѣта истиннаго познанія (см. пр. къ Ад. III, 18).

24. Поэты входятъ въ преддверіе ада или Лимбъ, гдѣ, по понятіямъ католической церкви, помѣщены добродѣтельные азычники и невинныя дѣти, умершія до принятія Св. Крещенія (Част. VII, 31 — 36 и Раа XXXII,

31. Тутъ добрый вождь: «Почто жъ не спросишь нынѣ,
Кто души твѣ, которыхъ видишь тамъ?
Узнай, пока придемъ мы къ ихъ дружинѣ:
34. Безгрѣшныя, за то лишь небесамъ
Они чужды, что не спаслись крещеньемъ, —
Сей дверью вѣры, какъ ты знаешь самъ.
37. До христіанства живѣ, они съ смиренъемъ,
Какъ надлежитъ, не пали предъ Творцемъ;
И къ нимъ и я причтенъ святымъ велѣньемъ.
40. Самъ недостаткомъ, не другимъ грѣхомъ,
Погибли мы и только тѣмъ страдаемъ,
Что безъ надеждъ желаніемъ живемъ.»
43. Великой скорбью на сердцѣ снѣдаемъ,
Я видѣлъ здѣсь, у роковой межи,
Толпу тѣней, отвергнутую раемъ.

79 — 81). Этотъ кругъ есть уже начало ада, тогда какъ пространство, гдѣ помѣщены ничтожныя и трусы, а также рѣка Ахеронъ, находятся совершенно внѣ ада (см. прим. Ада III, 21). По представленію поэта, Лимбъ раздѣленъ на два концентрическіе круга: внѣшній, болѣе обширный покрытъ вѣчнымъ мракомъ и вмѣщаетъ въ себѣ язычниковъ добродѣтельныхъ, но не извѣстныхъ, на чѣмъ не прославившихся въ жизни, а также дѣтей неокрещенныхъ; второй кругъ, прилежащій ближе къ адской безднѣ, озаренъ свѣтомъ, отдѣленъ отъ перваго семью стѣнами и ручьемъ, имѣетъ видъ зеленѣющаго холма, постепенно возвыщающагося, и служить обителью для героевъ и другихъ славныхъ мужей древности.

37. Живя до Р. Х., они не воздали надлежащаго поклоненія истинному Богу, ибо не вѣровали, подобно добродѣтельнымъ Евреямъ, въ пришествіе Мессіи (Рая XX, 103 и XXXII).

42. Естественное состояніе людей невѣровавшихъ. „Достигнувъ всего земнаго, они не имѣютъ предчувствія и надежды увидѣть высшій свѣтъ; а какъ ничто земное не въ силахъ успокоить духа и удовлетворить его стремленій, то вся жизнь ихъ проходитъ въ вѣчномъ томленіи, въ безплодномъ стремленіи къ невѣдомой цѣли. Такъ и души, заключенныя въ преддверіи ада, которое собственно не есть еще мѣсто казни, не смотря на зеленѣющій вѣчно холмъ и прекрасный ручей, напоминающіе имъ красоту земли, не смотря на искусства, которыми жизнь наша становится краше, не смотря даже на свѣтъ, ихъ окружающій, тѣмъ не менѣе томатся желаніемъ небеснаго свѣта.“ Штреноусъ.

46. «Скажи, мой вождь, учитель мой, скажи!»
Такъ началъ я, да утвержуся въ вѣрѣ,
Разсвѣтшей сомнѣнью каждой лжи:
49. «Отверзъ-ли кто себя къ блаженству двери
Заслугою своей, или чужой?»
И, тайну словъ постигнувъ въ полной мѣрѣ,
52. Онъ рекъ: «Я вновь съ этой былъ толпой,
Когда притекъ Царь силы, пламенны
Внѣшемъ победы, и вознесъ съ Собой
55. Тѣнь праотца къ блаженствамъ эмпирея
И Авеля и Ноя и законъ
Создавшаго владыку Моисея.
58. Былъ Авраамъ, былъ царь Давидъ спасень,
Съ отцемъ Израиль и съ дѣтьми своими
Рахиль, для ней же столько сдѣлалъ онъ,
61. И многіе содѣлались святыми;
Но знай, до нихъ никто изъ всѣхъ людей
Не пощаженъ судьбами всеблагими.»
64. Такъ говоря, мы шли стезей своей
И проходили темный лѣсъ высокій,
Лѣсъ, говорю, безчисленныхъ тѣней
67. Еще нашъ путь отвелъ насъ недалеко
Отъ высоты, когда я огонь узрѣлъ,
Полу-объятый сводомъ мглы глубокой.

48. *Сомнѣніе*, т. е. кажущееся противорѣчіе Церкви между ея ученіемъ о безконечности адскихъ мукъ и изъясненіемъ праотцевъ.

52. *Виргилій умеръ* за 52 года до смерти Христа (см. прим. въ Ада I, 70—72)

53. *Царь силы*, въ подл.: un Rosente. Имя Христа ни разу не упоминается во всемъ Аду, но всегда замѣняется перифразомъ.

59. *Иаковъ 14 лѣтъ служилъ Лавану* для полученія руки его дочери Рахиль.

61. Рим XXXII.

66. Толпу хотя добродѣтельныхъ, но неизвѣстныхъ язычниковъ Данте не безъ основанія называетъ лѣсомъ тѣней, конечно имѣя въ виду темный лѣсъ первой пѣсни. (Ада I, 2 и примѣч. къ II, 34—36). Копишь.

67 — 68. Т. е. отъ того мѣста, гдѣ находился Данте, когда Виргилій сказалъ ему: «Теперь сойду съ тобою», ст. 13.

70. Еще далеко онъ отъ насъ горька,
Но разсмотрѣть я могъ ужъ съ разстоянья
Почтенный сонмъ, занявшій сей предѣлъ.
73. «Честь cadaго искусства и познанья!
Кто сей народъ, возмогшій приобрѣсть
Такой почетъ отъ прочаго собранья?»
76. И онъ въ отвѣтъ: «Ихъ имена и честь,
Что въ жизни той звучать объ нихъ молвою,
Склонили небо такъ ихъ предпочесть.»
79. Межъ тѣмъ раздался голосъ надо мною:
«Воздайте честь пѣвцу высокихъ думъ!
Отпедшій духъ намъ возвращень судьбою.»
82. И вотъ четыре призрака на шумъ
Къ намъ двинулись, чтобъ ввестъ въ свою обитель:
Быль образъ ихъ ни свѣтъ ни угрюмъ.
85. Тогда такъ началъ мой благій учитель:
«Узри того, что шествуетъ съ мечемъ,
Ведя другихъ какъ нѣкій повелитель.
88. То самъ Гомеръ, поэтовъ царь; потомъ
Гораций, бичъ испорченному нраву;
Назонъ съ Луканомъ вслѣдъ идутъ вдвоемъ.
91. Одно намъ имя всемъ снискало славу,
Какъ здѣсь о томъ вѣщаль одинъ глаголь;
Затѣмъ и честь мнѣ воздаютъ по праву.»

68. *Огонь*. Гдѣ-то среди мрака, покрывающаго Лимбъ, горятъ пламя, которое и освѣщаетъ обитель героевъ. — *Полу-обланный сводомъ или глубокой*, въ подлинн.: *Ch'empersio di tenebre vincia*. Я перевелъ это темное мѣсто согласно объясненію Копиша: если свѣтъ озаряетъ какое нибудь мѣсто, тогда окружающій мракъ, на подобіе небеснаго свода, будетъ лежать надъ свѣтомъ и давать ему видъ полушарія.

72. *Почтенный сонмъ*. Это герои и великіе мужи древности. Данте можетъ разсмотрѣть ихъ уже издали, потому что они помѣщены на холмѣ, постепенно возвышающемся.

80 — 81. Этотъ голосъ есть привѣтствіе Виргилію, который и въ обители славы пріемлется съ подобающею честью.

86. Мечъ въ рукѣ Гомера есть символъ воспѣтыхъ имъ битвъ.

91. Т. е. имя пѣвца (ст. 80.)

93. Великія натуры воздаютъ честь другъ другу, низкія другъ другу завидуютъ. Копишъ.

94. Такъ собрались пѣвцы прекрасныхъ школъ
Вокругъ отца высокаго творенья,
Что выше всѣхъ летаетъ какъ орелъ.
97. Поговоривъ другъ съ другомъ, знакъ почтенья
Мнѣ воздали они: учитель мой
На то смотрѣлъ съ улыбкой одобренья.
100. И былъ почтенъ я высшей похвалою:
Поставленный въ ихъ сонмъ, полною чести,
Я былъ шестымъ средь мудрости такой.
103. Такъ къ свѣту шли мы шесть пѣвцевъ всѣ вмѣстѣ,
Бесѣдуя, но сказанныхъ рѣчей
Не привожу, въ своемъ приличныхъ мѣстѣ.
106. Вблизи отъ насъ былъ дивный градъ тѣней,
Семь разъ вѣнчанный гордыми стѣнами,
И вокругъ него прекрасныхъ волнъ ручей.
109. Пройдя потокъ какъ сушу съ мудрецами,
Черезъ семь воротъ вошли мы въ градъ, гдѣ лугъ
Муравчатый открылся передъ нами.
112. Съ величіемъ тамъ тѣни бродятъ вкругъ,
И строгое медлительно ихъ око
И сладостенъ рѣчей ихъ рѣдкихъ звукъ.

99 — 100. Здѣсь, въ обители героевъ, не только нѣтъ ведаховъ, которыми потрясають воздухъ неизвѣстные язычники въ темномъ отдѣлѣ Лимба, но даже замѣтна и радость при видѣ чужой славы.

104 — 105. Задушевныя думы поэтовъ, зародыши будущихъ творческихъ ихъ созданій, не должны быть преждевременно высказываемы. К о п и ш ь.

106. *Дивный градъ* (въ подлинн: un nobile castello) есть элѣктюцій холмъ, который, будучи оазисомъ свѣтомъ и окруженъ семью стѣнами, возвышается по внутренней окружности Лимба надъ адскою бездною. Семь стѣнъ, по толкованію Ландино и Веллутелло, означаютъ семь добродѣтелей, доступныхъ и язычникамъ: благоразуміе, воздержаніе, справедливость, силу, разумъ, науку и мудрость, или, по объясненію Даніелло, семь свободныхъ искусствъ, составлявшихъ въ средніе вѣка такъ-наз. *trivium* и *quadrivium* (граматику, реторику, діалектику, ариметику, музыку, геометрію и астрономію). Ручейъ объясняютъ какъ эмблему краснорѣчія. К о п и ш ь принимаетъ первое объясненіе; онъ говоритъ: кто не обладаетъ этими добродѣтелями, тотъ не можетъ проникнуть въ обитель героевъ, потому и ручейъ вокругъ города служитъ для того только, чтобъ защитить обитель славныхъ отъ вхожденія въ нее людей недостойныхъ, не прославившихся никакою доблестью.

115. Тамъ, въ сторонѣ, взошли мы на высокій,
Открытый всюду, озаренный доль,
Отколъ всѣхъ я видѣть могъ далеко.
118. На бархатъ луговъ, я тамъ нашелъ
Великихъ сонмъ, скитавшійся предъ нами,
И, видя ихъ, въ восторгъ я вдругъ пришелъ.
121. Электра тамъ со многими друзьями,
Межъ коихъ былъ и Гекторъ и Эней
И Цезарь, тѣнь съ соколыми очами.
124. Камилла тамъ, Пентезилея съ ней,
И царь Латинъ, поодаль возсѣдавший
Съ Лавиніей, со дочерію своей.
127. Тамъ былъ и Брутъ, Тарквинія изгнавший,
Лукреція съ Корнеліей средъ подругъ
И Саладинъ, вдали отъ всѣхъ мечтавший.

121 — 123. Электра (*Electra scilicet, nata magni nominis, regis Atlantis*, Dante, *De Monarchia*, 2), дочь не Агамемнона, но Атланта, супруга Атамана, основавшего, по словамъ Рикордано Малеспини, древнѣйшаго лѣтописца флорентинскаго, городъ Фіезоле, изъ котораго возникла впоследствии Флоренція (Ада XV. 72). Она мать Дардана, основателя Трои, потому и окружена троянцами: Гекторомъ, защитникомъ Трои, Энеемъ, основателемъ Римской Имперіи (Ада II, 13 — 27), и Цезаремъ, первымъ ея императоромъ (примѣч. къ Ада I, 70 — 72), который, родомъ отъ Іула, сына Энеева, также былъ троянскаго происхожденія.

123. Светоній говоритъ о черныхъ, живыхъ глазахъ Цезаря—*«nigris vegetisque oculis.»*

124. Камилла, воинственная дочь Метаба, царя Вольсковъ, пала за Латинъ; Пентезилея, царица Амазонокъ, сражалась и пала за Троя.

125. Латинъ и Лавинія, тестъ и супруга Энея.

127. Луцій Юній Брутъ. Лукреція, супруга Коллатина, обезчещенная Секстомъ Тарквиніемъ. Корнелія, мать Гракховъ. — Въ подлинникѣ еще помѣнованы: Юлія, дочь Цезаря, супруга Помпея Великаго, и Марція, супруга Катона Утическаго (Чист. I, 79).

129. Саладинъ, султанъ вавилонскій, благородный противникъ христіанскаго Рима, естественно находится одинъ вдали отъ прочихъ римскихъ героевъ. Помѣстивъ его въ число славныхъ мужей, Данте хотѣлъ выразить свое безпристрастіе.

130. Я взоръ возвелъ и мнѣ явился духъ —
Учитель тѣхъ, что въ мудрость умъ вперяють,
И съ нимъ семья философовъ вокругъ.
133. Всѣ чтутъ его, всѣ на него взирають;
Одинъ Сократъ съ Платономъ отъ другихъ
Къ нему всѣхъ ближе мѣсто занимають.
136. И Демокритъ, что міръ судьбой воздвигъ,
И Диогенъ, Зенонъ съ Анаксагоромъ,
И Эмпедоклъ, Орфей, Эвклидъ межъ нихъ;
139. Диоскоридъ, прославившійся сборомъ,
И Цицеронъ и Ливій и Фалесъ
И моралистъ Сенека передъ взоромъ;
142. И Птоломей, измѣритель небесъ,
И Гиппократъ, съ Галеномъ, съ Авиценной,
И, толкователь словъ, Аверроэсъ.
145. Но кто жъ исчислить весь ихъ сонмъ почтенный?
Мой долгій трудъ торопитъ такъ меня,
Что часто рѣчь полна несовершенно.
148. Тутъ ликъ шести умалился двума,
И я вошелъ, вслѣдъ за моимъ поэтомъ,
Изъ тишины туда, гдѣ вихрь, шума,
151. Кружить въ странѣ, незаренной свѣтомъ.

130— 131. *Учитель* и проч. — Аристотель. Чтобъ взглянуть на него, Данте долженъ поднять голову. Онъ не называетъ его по имени, воздавая тѣмъ ему особенную почесть, ибо увѣренъ, что Аристотеля узнаетъ каждый и безъ наименованія

136. Демокритъ изъ Абдеры полагалъ, что міръ возникъ изъ случайнаго соединенія атомовъ. — Въ подлинъ: *che 'l mondu a sato rope* (который основалъ міръ на случаѣ).

139. Диоскоридъ, греческій врачъ, писавшій о свойствахъ травъ и камней, о ядахъ и противоядіяхъ.

142. Птоломей, географъ и астрономъ, основатель системы міроустройства, которой слѣдуетъ Данте въ своей поэмѣ.

144. Аверроэсъ изъ Кордовы, арабскій философъ, извѣстный съ средніе вѣка своимъ толкованіемъ на Аристотеля.

148. Изъ шести поетовъ отходятъ двое — Данте и Виргилій.



ПѢСНЬ V.

Содержаніе. Поэты спускаются во второй кругъ ада, меньшій пространствомъ, но исполненный большей муки. При самомъ входѣ, они встрѣчаютъ Миноса, адскаго судію, занятаго распредѣленіемъ по аду грѣшниковъ, къ нему безпрестанно прибывающихъ. При видѣ Данта, Миносъ прерываетъ на время исполненіе своей обязанности и напоминаетъ живому пришельцу о дерзости его предпріятія; но тѣми же словами, которыми укрощенъ былъ Харонъ, Вергилій укрощаетъ и Миноса. Между тѣмъ жалобные крики грѣшниковъ начинаютъ становиться явственными. Это крики сладострастныхъ: среди вѣчнаго мрака неистовый вихрь адскій вѣчно носитъ ихъ во всѣ стороны. Изъ ихъ числа Вергилій поименовываетъ Данту нѣкоторыхъ, преимущественно женщинъ; но особенное вниманіе возбуждаютъ двѣ тѣни, неразлучно носимыя бурей — тѣнь Паоло Малатеста ди Римини и жены его брата Франчески. Данте призываетъ ихъ, разспрашиваетъ о причинѣ ихъ мученій, и одна изъ двухъ тѣней разсказываетъ ему о началѣ и трагическомъ концѣ своей преступной любви. Потраченный до глубины сердца состраданіемъ къ ихъ участи, Данте лишается чувствъ и падаетъ какъ мертвый.

1. Такъ съ первой мы спустилися ступени
Внизъ во второй, пространствомъ меньшій, кругъ,
Гдѣ больше мукъ, отъ нихъ же воютъ тѣни.
4. Скрежещеть тамъ Миносъ, ужасный духъ,
Изсладуетъ грѣхи у входа, судить
И шлетъ, смотря какъ обовѣется вкругъ.
7. Я говорю: едва къ нему прибудетъ
На покоянье злая тѣнь и сей
Всѣхъ прегрѣшеній вѣдатель разсудить:
10. Какое мѣсто въ адъ выбрать ей,—
Хвостъ столько разъ онъ вкругъ себя свиваетъ,
На сколько внизъ низпасть ей ступеней.
13. Всегда предъ нимъ ихъ множество стенаетъ:
Тѣнь каждая ждетъ въ очередь суда, —
Повѣдаетъ, услышитъ, исчезаетъ.

2 — 3. Чѣмъ ближе круги ада къ центру земли, тѣмъ болѣе суживаются (см. прим. къ Ад. IV, 7 — 9).

4. Миносъ, сынъ Юпитера и Европы, мифологическій судія мертвыхъ, преобразованъ, подобно Харону, въ бѣса (см. прим. къ Ад. III, 83). По объясненію нѣкоторыхъ, онъ олицетворяетъ собою пробужденную злую совѣсть.

16. «О ты, пришлецъ въ домъ скорби и стыда!»
Узрѣвъ меня, вскричалъ Минось ужасный,
Прервавъ заботу тяжкаго труда:
19. «Взгляни, съ кѣмъ ты дерзнулъ въ сей путь опасный:
Пространствомъ вратъ себя не обольщай!» —
И вождь ему: «Къ чему жъ твой крикъ напрасный?
22. Путь роковой ему не воспрещай!
Такъ тамъ хотять, гдѣ каждое желанье
Ужъ есть законъ: Минось, не вопрошай!» —
25. Здѣсь явственный услышалъ я стenanье
Печальныхъ душъ: я былъ въ страпъ твней,
Гдѣ такъ пронзило слухъ мой ихъ рыданье.
28. Я былъ въ краю, гдѣ смолкнулъ свѣтъ лучей,
Гдѣ воздухъ воетъ, какъ въ часъ бури море,
Когда сразятся вѣтры средь зыбей.
31. Подземный вихрь, бушуя на просторъ,
Съ толпою душъ кружится въ царствѣ мглы:
Разя, вращая, умножаетъ горе.
34. Когда жъ примчигъ къ окраинѣ скалы,
Со всѣхъ сторонъ тутъ плачь и стоиъ и крики,
На промыселъ божественный хулы.
37. И я узналъ, что казни столь великой
Обречены плотскіе тѣ слѣпцы,
Что разумъ свой затмили страстью дикой.

18. Минось прерываетъ отправленіе своей обязанности: значить, Данте не принадлежитъ къ числу грѣшниковъ. Въ первой пѣснѣ онъ былъ только представителемъ грѣха другихъ.

20. Намекъ на Виргиліево изрѣченіе: „facilis discensus Avernî.“

23 — 24. Тѣми же словами, которыми Виргилій укротилъ гнѣвъ Харона (Ада III, 94 — 96), укрощаетъ онъ и адскаго судію. Это повтореніе однихъ и тѣхъ же словъ даетъ Виргилію характеръ чародѣя и заклинателя, — характеръ, который онъ носилъ въ средніе вѣка.

28. Въ подлинн: *luogo d'ogni luce muto*. Я рѣшился удержать эту смѣлую метафору, часто встрѣчающуюся у Данта.

34. Окраина скалы есть внутренній край адскаго круга, граничущій съ бездною: сюда устремлены души бурей, какъ корабль, разбивающійся о подводный камень.

37—39. Здѣсь наказуются сладострастные (*i peccator carnali*). «Какъ въ жизни вѣчно стремилась ихъ необузданная страсть, лишая ихъ спокойствія, такъ

40. И какъ густой станицею скворцы
Летать, когда зимы приходитъ время:
Такъ буйный вѣтръ несетъ во всѣ концы,
43. Туда, сюда, внизъ, къ верху, злое племя;
Найти покой надежды всѣ прошли,
Не облегчается страданій бремя!
46. И какъ, крича печально, журавли
Несутся въ небѣ длинною чертою:
Такъ поднята тѣмъ вѣтромъ отъ земли
49. Толпа тѣней и нѣтъ конца ихъ вою. —
И я спросилъ: «Какой ужасный грѣхъ
Казнится здѣсь подъ темнотою ночью?»
52. И мнѣ учитель: «Первая изъ тѣхъ,
О коихъ ты желаешь знать, когда-то
Владычица земныхъ наречій всѣхъ, —
55. Такъ сладострастіемъ была объята,
Что, скрыть желая срамъ свой отъ гражданъ,
Рѣшилась быть потворицей разврата.
58. Семирамиду видишь сквозь туманъ:
Наслѣдовавъ отъ Нина силу власти,
Царица тамъ, гдѣ злобствуетъ султанъ.

и здѣсь безпрестанно кружить ихъ адскій вихрь. Какъ въ жизни голосъ желанія удержалъ ихъ противъ воли на утесахъ и въ пропасти, гдѣ погибали они духовно, а нерѣдко и физически, такъ и здѣсь, въ странѣ вѣчнаго наказанія, повинуются они тому же голосу. И вотъ, встрѣчая опасность, они обвиняютъ не самихъ себя, за то, что на вѣки покорили дикой ослѣпляющей страсти даръ божественный — разумъ и свободную волю; но съ тѣмъ же безуміемъ, въ той же слѣпотѣ обвиняютъ божественную силу и промыслъ.“

Штрекфуссъ.

52. Изъ грѣшниковъ этого круга Данте упоминаетъ преимущественно о женщинахъ, можетъ быть потому, что женскій полъ наиболее склоненъ къ грѣху, здѣсь наказуемому. Канегиссеръ.

58. Семирамидѣ, царицѣ вавилонская и ассирійская, названа „владычицей всѣхъ наречій“, или потому, что повелѣвала многими народами, или потому, что Вавилонъ, ея столица, былъ мѣстомъ смѣшенія языковъ. Объ ней есть преданіе, которое гласитъ, что она закономъ дозволяла сыновьямъ жениться на матеряхъ, и сама вышла замужъ за сына, котораго впоследствии убила. На этотъ законъ намѣчается въ ст. 55 — 56. Семирамидѣ послужила Данту превосходнымъ образцомъ необузданной чувственности, потому онъ и избралъ ее въ предводительницы вереницы тѣней. Въ среднѣ вѣка

61. Другая грудь пронзила въ дикой страсти,
Сихю данный позабывъ объѣтъ;
Съ ней Клеопатра, жертва сладострастій.»
64. Елена здѣсь, причина столькихъ бѣдъ;
Здѣсь тотъ Ахиллъ, воетель быстроногій,
Что былъ сраженъ любовью средь побѣдъ;
67. Здѣсь и Парисъ, здѣсь и Тристанъ, и много
Мнѣ указалъ и назвалъ онъ тѣней,
Низвергнутыхъ въ сей міръ любовью строгой.
70. Пока мой вождь мнѣ исчислялъ царей
И рыцарей и дѣвъ, мнѣ стало больно
И обморокъ мрачило мнѣ свѣтъ очей.
73. «Поэты», я началъ, «мысль моя невольно
Устремлена къ четъ, парящей тамъ,
Съ которой вихрь такъ мчится произвольно.»
76. И онъ: «Дождись, когда примчатся къ намъ:
Тогда моли любовью, ихъ ведущей,—
И прилетятъ онѣ къ твоимъ мольбамъ.»—

ходила въ народѣ легенда о подобной вереницѣ душъ, носящейся по ночамъ среди бури.

60. Странами, гдѣ царствовала Семирамида, управляли во времена Данта султаны турецкіе и курдистанскіе.

65. Ахиллесъ, влюбленный въ Поликсену, былъ умерщвленъ стрѣлой от брата Париса.

67. Парисъ или похититель Елены, жены Менеласовой, или знаменитый въ средніе вѣка герой рыцарскаго романа этого имени. — Тристанъ, первый странствующій рыцарь, изъ цикла баснословныхъ сказаній о королѣ Артурѣ. Онъ былъ влюбленъ въ Изотту или Изальду (Бѣлоручую), супругу Марка корнваллійскаго, своего дяди, и за то убитъ ядовитой стрѣлой послѣдняго.

74. Эта чета тѣнь Паоло и Франчески. Боккаччіо въ своемъ комментаріи къ Дантовой поэмѣ такъ рассказываетъ трагическую исторію этихъ двухъ любовниковъ. Между Гвидо да Полента, владѣтелемъ Равенны и Червіи, и домогъ Малатеста ди Римини существовала давнишняя семейная вражда. Наконецъ раздоръ между двумя домами былъ улаженъ, при чемъ положено было для прочности дружбы выдать Франческу, прекрасную дочь Гвидо, за Джіанчіотто, сына Малатеста. Какъ скоро объ этомъ узнали, одинъ изъ друзей Гвидо далъ ему замѣтить, что дочь его едва ли согласится выйти за храмаго, безобразнаго Джіанчіотто, отличавшагося сверхъ того свирѣпостью нрава; а потому совѣтовалъ прибѣгнуть къ хитрости. Хитрость эта состояла въ томъ, чтобы самъ Джіанчіотто не явился для свершенія брачнаго

79. Какъ скоро къ намъ принесъ ихъ вѣтръ ревущій,
Я подымаю гласъ: «Не скрой своей тоски,
Чета твѣей, воль то велитъ Всесущій!»
82. Какъ, на призывъ желанья, голубки
Летятъ къ гнѣзду на сладостное лоно,
Простерши крылья, нѣжны и легки:
85. Такъ, разлучась съ толпою, гдѣ Дидона,
Сквозь мракъ тлѣтворный къ намъ примчались вновь:
Такъ силенъ зовъ сердечнаго былъ стона!
88. «О существо, постигшее любовь!
О ты, который здѣсь во тѣмъ кроввинной
Увидѣлъ насъ, пролившихъ въ мѣръ кровь!

обрада, а прислалъ бы вмѣсто себя одного изъ своихъ братьевъ. Гвидо, желавшій имѣть затѣмъ Джіанчіотто, какъ человѣка весьма умнаго, а главное—прямаго наследника своего отца послѣ его смерти, воспользовался со-
вѣтомъ друга. Такимъ образомъ, одного изъ братьевъ Джіанчіотто, Поло или Паоло, прекрасный, образованный юноша, прибылъ на мѣсто брата, чтобъ об-
вѣнчаться съ Франческой. Франческа тотчасъ же влюбилась въ него страстно и вскорѣ была съ нимъ обвѣнчана. Поло увезъ ее въ Римини; но и тамъ она узнала обманъ только на другой день, когда, проснувшись, вмѣсто Поло нашла
около себя Джіанчіотто. Глубоко оскорбленная этимъ поступкомъ, она тѣмъ съ
большой силой предалась своей страсти къ Поло. Ежедневно видились они
въ отсутствіи Джіанчіотто, уѣхавшаго изъ Римини по своимъ дѣламъ. Впро-
чемъ, они были довольно осторожны: одинъ изъ слугъ Джіанчіотто, под-
слушавъ ихъ разговоръ, извѣстилъ объ этомъ своего господина. Джіанчіотто
въ бѣшенствѣ возвратился въ Римини и началъ наблюдать за любовниками. Подмѣнивъ, что Поло вошелъ къ Франческѣ, онъ постигнулъ за ними; но, най-
дя двери закрытыми изнутри, началъ сильно стучаться и называлъ Франческу по
имени. Любовники тотчасъ узнали его по голосу. Поло умолялъ Франческу вы-
пустить его мужа, надѣясь скрыться чрезъ потайную дверь и тѣмъ спасти честь
Франчески. Но въ торопяхъ онъ зацѣпился платьемъ за желѣзный крюкъ по-
тайной двери въ ту самую минуту, когда Джіанчіотто ворвался въ комнату.
Въ бѣшенствѣ онъ бросился на Поло съ обнаженнымъ кинжаломъ. Чтобы спа-
сти Поло, Франческа кинулась между нимъ и мужемъ; кинжалъ, направленный
въ грудь Поло, потонулъ ей въ сердце. Увидѣвъ у ногъ своихъ мертвую
Франческу, Джіанчіотто тѣмъ съ большей яростію бросился на своего брата и
закололъ его. Это случилось 4 Сентября 1289. Племянникъ этой Франчески, Гви-
до V Поленскій, былъ до смерти Данта искреннимъ его другомъ и лучшимъ
покровителемъ.

85. Въ этой толпѣ, по видимому, находятся души тѣхъ, которые вслѣдствіе
преступной любви кончили жизнь насильственной смертью.

91. Когда бь Господь внималъ молитвъ грѣшной,
Молили бь мы послать тебѣ покой
За грусть о нашей скорби неутѣшной.
94. Чтѣ скажешь намъ? чтѣ хочешь знатъ? открой:
Все выскажемъ и выслушаемъ; вскорѣ,
Пока замолкъ на время вѣтра вой.
97. Лежитъ страна, гдѣ я жила на горе,
У взморья, тамъ, гдѣ мира колыбель
Находить По со спутниками въ морѣ.
100. Любовь, сердецъ прекрасныхъ связь и цѣль,
Моей красой его обворожила
И я, лишась ея, грущу досель.
103. Любовь, любимому любить судила
И такъ меня съ нимъ страстью увлекла,
Что, видишь, я и здѣсь не разлюбила.
106. Любовь къ одной насъ смерти привела;
Того, кѣмъ мы убиты, ждутъ въ Кайнѣ!
Такъ намъ одна изъ двухъ тѣней рекла.
109. Склонивъ чело, внималъ я о причинѣ
Мученій ихъ, не подымалъ главы,
Пока мой вождь: «О чемъ ты мыслишь нынѣ?»
112. И, давъ отвѣтъ, я продолжалъ: «Увы!
Какъ много сладкихъ думъ, какимъ грѣзы
Ихъ низвели въ мученьямъ сей толпы?»
115. И къ нимъ потомъ: «Твоей судьбы угрозы
И горестный, Франческа, твой разсказъ
Въ очахъ рождаетъ состраданья слѣзы.
118. Но объясни: томленій въ сладкій часъ
Черезъ чтѣ и какъ неясныя влеченья
Уразумѣть страсть научила васъ?»
-
95. Даже адская буря на время замолкаетъ, пока Франческа разсказываетъ печальную исторію своей любви.
- 97—99. Франческа родилась въ Равеннѣ, при впаденіи рѣки По въ море.
107. Кайна, одно изъ отдѣленій девятаго круга, названное такъ по имени Камня; въ немъ наказуются братоубійцы.
- 109 — 111. Данте вспоминаетъ здѣсь собственную слабость.

121. И мнѣ она: «Нѣтъ большого мученья,
Какъ о порѣ счастливой вспоминать
Въ несчастіи: твой вождь того же мнѣнья.
124. Ты хочешь страсти первый корень знать?
Скажу, какъ тотъ, который вѣсть печали
И говорить и долженъ самъ рыдать.
127. Однажды мы, въ мигъ счастья, читали,
Какъ Ланцелотъ въ безуміи любилъ:
Опасности быть вмѣстѣ мы не знали.
130. Не разъ въ лицѣ румянца гаснулъ пылъ
И взоръ его встрѣчалъ мой взоръ безпечный;
Но злой романъ въ тотъ мигъ насъ победилъ,
133. Когда прочли, какъ поцѣлуй сердечный
Былъ приманенъ улыбкою къ устамъ,
И тотъ, съ кѣмъ я ужъ не разстанусь вѣчно,
136. Затрепетавъ, къ моимъ приникнулъ самъ....
Былъ Галеотто авторъ книги гнусной!...,
Въ тотъ день мы дальше не читали тамъ!»
139. Такъ духъ одинъ сказалъ, межъ тѣмъ такъ грустно
Рыдалъ другой, что въ скорби наконецъ
Я обомлѣвъ отъ повѣсти изустной
142. И палъ безъ чувствъ, какъ падаетъ мертвецъ.

122. По толкованію однихъ, это намекъ на слова Вергилія: *Infandum regina jubes genovae dolo rem*; но съ большимъ вѣроятіемъ должно разумѣть здѣсь Боеція, который въ книгѣ своей: *De consolatione*, сказалъ: *In omni adversitate fortunae infelicissimum genus infortunii est fuisse felicem*. Книга эта составляла для Данта утѣшеніе по смерти его Беатриче.

128. Ланцелотъ озера, рыцарскій романъ изъ цикла сказаній о Кругломъ Столѣ. Ланцелотъ былъ сынъ свергнутого съ престола короля Банъ де Бенуа; его спасла и воспитала „Царица озера.“ Впослѣдствіи онъ отличился рыцарскими подвигами при дворѣ короля Артура и влюбился въ его супругу Жиневру. Ланцелотъ былъ любимымъ романъ высшаго круга во времена Данта.

137. Галлего (Галеотто), король *d'outre les marches*, сперва воевалъ противъ Артура, но, побѣжденный Ланцелотомъ, примирился съ Артуромъ также при помощи послѣдняго. Въ благодарность Галлего сдѣлался посредникомъ въ любовной интригѣ между Жиневрой и Ланцелотомъ. Съ того времени всѣхъ людей подобнаго рода называли Галеоттами.

ПѢСНЬ VI.

Содержаніе. Данте въ третьемъ кругу ада. Здѣсь подъ градомъ, снѣгомъ и ливнемъ мутной воды казнятся обжоры, увязшіе въ грязной тинѣ. Трехглавое чудовище Церберъ, стражъ этого круга, хватаетъ грѣшниковъ, четвертитъ ихъ, сдераетъ съ нихъ кожу. Съ яростію бросается онъ на поетовъ; но горсть земли, брошенная Виргиліемъ въ тройную пасть чудовищу, украшаетъ его. Поэты идутъ далѣе, попирая грѣшниковъ, смѣшанныхъ въ одну отвратительную кучу съ грязью. Одинъ изъ нихъ, флорентинецъ Чіако, приподнимается и, на вопросъ Данте, предсказываетъ ему будущія судьбы Флоренціи и его собственное изгнаніе. Данте спрашиваетъ его объ участи нѣкоторыхъ флорентинцевъ и узнать, что они въ болѣе глубокихъ кругахъ ада. Попросивъ живаго странника напомнить о себѣ своимъ соотчичамъ, Чіако упадаетъ лицомъ въ грязь и навсегда замираетъ. Въ бесѣдѣ о будущей земной жизни, Виргилій и Данте приходятъ къ границѣ третьего круга и, спустившись въ четвертый кругъ, встрѣчаютъ демона богатства, великаго врага человѣчества, Плутуса.

-
1. Съ возвратомъ чувствъ, къ которымъ входъ закрылся
При видѣ мукъ двухъ родственныхъ твней,
Когда печалью весь я возмущился, —
 4. Иныхъ скорбящихъ, рядъ иныхъ скорбей
Я зрѣлъ вездѣ, куда ни обращался,
Куда ни шелъ, ни устремлялъ очей.

1. Обморокъ, въ который упалъ Данте въ концѣ предыдущей пѣсни, какъ бы заперъ двери чувствъ для впечатлѣній внѣшняго міра. Филагетесъ.

1 — 3. Данте не говоритъ, какимъ образомъ перешелъ онъ изъ второго круга въ третій, вѣроятно потому, что хотѣлъ намѣкнуть читателю, что душа его и по возвращеніи въ немъ чувствъ такъ сильно была потрясена горестною судьбою двухъ любовниковъ, что онъ не обратилъ никакого вниманія на путь, теперь имъ пройденный. Оно пробудилось въ немъ только при видѣ новой казни. Штрекфуссъ.

7. Я былъ въ кругу, гдѣ ливень проливался
Проклятый, хладный, вѣчный: никогда
Ни въ мѣрѣ онъ ни въ свойствахъ не мѣнялся.
10. Градъ крупный, снѣгъ и мутная вода
Во мракѣ тамъ шумать однообразно;
Земля, принявъ ихъ, тамъ смердитъ всегда.
13. Тамъ Церберъ, звѣрь свирѣпый, безобразный,
По-песни лаетъ пастью тройной
На грѣшный родъ, увязшій въ тинѣ грязной.
16. Онъ, съ толстымъ чревомъ, съ сальной бородой,
Съ когтями на лапахъ, съ красными глазами,
Хватаетъ злыхъ, рветъ кожу съ нихъ долой.
19. Какъ псы тамъ воютъ души въ грязной ямѣ:
Спасая бока одинъ другимъ, не разъ
Перевернутся съ горькими слезами.
22. Червь исполинскій, лишь завидѣвъ насъ,
Клыкастая три пасти вдругъ разинулъ;
Отъ бышенства всѣ члены онъ потрасъ.

7. Въ этомъ кругу кажутся обжоры (*i miseri profani*). «Дождь, этотъ благодатный даръ неба, опложающій землю, здѣсь во мракѣ, недоступномъ для солнечнаго свѣта, ничего не производитъ, кромѣ отвратительной грязи и смрада: дары неба тщетно расточаются для сластолюбцевъ. Грѣшники погружены въ грязь: не то же ли случилось съ ними и въ жизни? Они не въ силахъ изъ нея подняться; тщетно пытаюсь изъ нея освободиться, они только поворачиваются съ бока на бокъ; если же и случится имъ приподняться, они тотчасъ же снова упадутъ (ст. 91 — 93) и притомъ напередъ головою, вѣстнищемъ ихъ духовныхъ силъ; до того она отяжелѣла, что сама клонится къ землѣ». Копишъ и Штрекфуссъ.

13. Подобно Харону и Миноу, Виргиліевъ Церберъ превращенъ въ бѣса, трехглавый образъ котораго кончается въ исполинскаго червя или змѣю. Червь, который точитъ міръ, названъ и Люциферъ (Ада XXXIV, 107). Онъ съ тройною пастью, съ толстымъ чревомъ, съ сальной (въ подлинн: съ черной и сальной) бородой, съ красными глазами — сущее олицетвореніе обжорства. Онъ насыщается грязью: этимъ выражена цѣнность того, чѣмъ сластолюбцы стремятся удовлетворить свои желанія, ради чего они забываютъ о высшемъ назначеніи человека — о развитіи высшихъ духовныхъ силъ. Лай Цербера оглушаетъ грѣшниковъ; это голосъ злой ихъ совѣсти, для которой въ грязи своей они охотно желали бы вѣчно быть глухими.

25. Тогда мой вождь персты свои раздвиннулъ,
Схватилъ земли и смрадной грязи комъ
Въ зѣвъ ненасытный полной горстью кинулъ.
28. Какъ песь голодный воетъ и потомъ
Стихаетъ, стиснувъ кость зубами алыми,
И давится и борится съ врагомъ:
31. Такъ, сжавъ добычу челюстями тройными,
Сей Церберъ-бѣсъ столь яростно взревѣлъ,
Что грѣшники желали бѣ быть глухими.
34. Чрезъ сонмъ тѣней, надъ конемъ дождь шумѣлъ,
Мы шли и, молча, ноги поставляли
На призракъ ихъ, имѣвшій образъ тѣлъ.
37. Простертыя, всѣ на землѣ лежали;
Одинъ лишь духъ привсталъ и сѣлъ, сквозь сонъ
Узрѣвъ, что мимо путь свой мы держали.
40. «О ты, ведомый въ бездну,» молилъ онъ,
«Узнай меня, коль не забылъ въ разлукѣ:
Ты созданъ прежде, чѣмъ я погубленъ.»
43. И я: «Твой ликъ такъ исказили муки,
Что ты исчезъ изъ памяти моей
И словъ твоихъ мнѣ незнакомы звуки.

26 — 27. Подраженіе Виргилію, Аен. VI, 420.

Cui vates, horrere videns jam colla colubris,
Melle soporata et medicatis frugibus offam
Objicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.

35 — 36. Не смотря на то, что грѣшники, наказуемые въ этомъ кругу, имѣютъ человѣческій образъ и кажутся дѣйствительными существами, они такъ ничтожны, что ихъ нельзя отличить отъ зловонной грязи, въ которую погрязла ихъ душа. Какъ грязь, Данте попираетъ ихъ ногами, обращая на нихъ столько же вниманія, какъ и на грязь настоящую. Каннегиссеръ. — Вообще однакожъ замѣтимъ, что Дантовы тѣни въ аду еще не совсѣмъ освобождены отъ земли, существо ихъ еще связано съ нѣкоторою матеріальностію; въ чистилищѣ онѣ болѣе духовны; наконецъ въ раю души называются уже не тѣнями, а свѣтами, ибо вѣчно окружены свѣтомъ оживляющей ихъ радости.

46. Скажи жъ, кто ты, гнетомый мукой сей,
Хоть, можетъ быть, не самую ужасной,
Но чья же казнь презрѣннѣ твоей?» —
49. И онъ: «Твой градъ, полнъ зависти опасной, —
Сосудъ, готовый литься чрезъ края —
Меня въ себѣ лелѣялъ въ жизни ясной.
52. У васъ, гражданъ, Чіаккомъ прозванъ я:
За гнусный грѣхъ обжорства, въ низкой долъ,
Ты видишь, ливень здѣсь крушитъ меня.
55. И, злая тѣнь, я не одна въ семь полъ;
Но та же казнь здѣсь скопищу всему
За грѣхъ подобный!» — И ни слова болѣ.
58. «До слезъ, Чіакко,» я сказалъ ему,
«Растроганъ я твоимъ страданьемъ въ адъ;
Но, если знаешь, возвѣсти: къ чему
61. Дойдутъ граждане въ раздробленномъ градѣ?
Кто правъ изъ нихъ? скажи причину намъ,
Какъ партіи досель въ такомъ разладѣ?»

49. Флоренція въ это время была раздѣлена на партіи Бѣлыхъ и Черныхъ, спорившихъ между собою о первенствѣ (см. ниже).

52. Чіакко есть или сокращенное Джіакопо, Яковъ, или прозвище, которое на флорентинскомъ нарѣчій значить *смысл*. Невѣроятно, чтобы Данте въ обращеніи въ этому грѣшнику употребилъ сказанное слово въ насмѣшливомъ тонѣ, при томъ глубокомъ участіи, которое онъ принимаетъ въ его судьбѣ. Во всякомъ случаѣ эта игра словъ между Чіакко, Яковъ, и *чіакко*, свинья, рѣзко характеризуетъ представителя грѣха, здѣсь наказуемаго. Этотъ Джіакопо или Чіакко, по словамъ древѣйшихъ комментаторовъ, былъ судья и веселый собесѣдникъ, пріятный въ обществѣ. Объ немъ упоминаетъ Боккаччіо Decamer. IX, 8.

60 — 63. Данте спрашиваетъ о судьбѣ роднаго города, потому что весной 1300 дѣла Флоренціи находились еще въ нерѣшенномъ состояніи.

64. Для яснаго уразумѣнія предсказанія Чіакко необходимо знать политическое состояніе Флоренціи того времени, тѣмъ болѣе, что эти историческія свѣдѣнія послужатъ намъ впослѣдствіи ключомъ для объясненія многихъ мѣстъ Дантовой поэмы.

Въ концѣ XIII столѣтія, Флоренція, назвавъ партію Гибеллиновъ, наконецъ могла насладиться нѣкоторое время миромъ; но это спокойствіе было непро-

64. А онъ въ отвѣтъ: «По долгимъ распрямъ тамъ
Дойдутъ до крови: партія лѣсная,
Изгнавъ другую, навлечетъ ей срамъ.

должительно. Пистоя въ это время входила въ составъ гвельфскаго союза въ Тосканѣ, имѣя такое же народное правленіе, какъ и Флоренція. Одна изъ знаменитѣйшихъ фамилій этого города, Канчеллеры, раздѣлилась на двѣ линіи: члены одной называли себя по матери, Біанки, *бѣлыми*, члены другой, въ противность ей, назывались *черными*. Эти партіи давно уже враждовали между собою и нерѣдко приходили въ кровавыя столкновенія; но въ 1300 вражда ихъ загорѣлась съ новою силою. Амадоре, одинъ изъ партіи Черныхъ, поссорившись, ранилъ своего родственника Вання (изъ партіи Бѣлыхъ). Отецъ Амадоре, человекъ миролюбиваго характера, отправилъ сына къ отцу раненнаго извиниться въ своей запальчивости; но этотъ послѣдній, вмѣсто того, чтобы слушать оправданія, велѣлъ схватить Амадоре, и, сказавъ, что мечемъ, а не словами, рѣшаются такіе оскорбленія, отрубилъ ему правую руку. Это злодѣйство тотчасъ раздѣлило весь городъ: одни приняли сторону Черныхъ, другіе Бѣлыхъ. Но распря не ограничилась одной Пистойей, а тотчасъ же передѣлась и Флоренціи, гдѣ враждебный духъ Гвельфовъ и Гибеллиновъ еще не совершенно былъ подавленъ. Во Флоренціи сторону Черныхъ приняли члены стариннаго дворянскаго рода Донати (подъ предводительствомъ Мессера Корсо), а сторону Бѣлыхъ новый дворянскій домъ Черки (подъ начальствомъ Мессеръ Вiero). Смуты и кровопролитныя драки распространились по всему городу. Въ это время Флоренція управлялась пріорами, избиравшимися ежегодно по 6 человекъ, каждый на два мѣсяца. Желая прекратить волненія, они, согласно съ преданіемъ, по совѣту Данта, бывшаго съ 15 Іюня по 15 Августа прошедшаго года пріоромъ Флоренціи, изгнали изъ города предводителей обѣихъ партій: Черныхъ въ Перуджію, Бѣлыхъ въ Сарзану. Это было въ Февралѣ 1301. Въ то время Черные обратились къ папѣ Бонифацію VIII съ просьбою прислать имъ сторонняго правителя для водворенія у нихъ порядка. Между тѣмъ Бѣлые, какъ менѣе виновные, скорѣ были призваны обратно, подъ предлогомъ, что климатъ Сарзаны былъ для нихъ вреденъ, и дѣйствительно многіе изъ нихъ погибли отъ болѣзней. Возвратившись въ городъ, они успѣли въ Іюнѣ 1301 изгнать и остальныхъ изъ партіи Черныхъ, которые и удалились къ своимъ вождямъ въ Перуджію. Принималъ ли какое участіе Данте въ этихъ интригахъ партій, очень сомнительно: достоверно только то, что онъ въ это время употребляемъ былъ для политическихъ дѣлъ и былъ отправленъ посломъ къ Бонифацію VIII. Между тѣмъ Бонифацій, добродѣтели Чернымъ, какъ истымъ Гвельфамъ, отправилъ, вѣроятно по ихъ же провсканъ, Карла Валуа, брата французскаго короля Филиппа Прекраснаго, во Флоренцію подъ личиною миротворца. Начальство города приняло его съ честью и, по принесеніи имъ клятвы въ ненарушительномъ повиновеніи законамъ рес-

67. Но чрезъ три солнца побѣдить другая,
Изгнавъ лѣсныхъ при помощи того,
Чѣмъ лавируетъ, берегъ обгибая.

70. Чело поднявъ до неба самаго,
Они врагу тяжелый гнетъ предпишутъ,
Хоть негодуй, хоть плачь онъ оттого.

73. Два правыхъ тамъ, но слѣда ихъ не слышать:
Гордыня, зависть, скупость — это три
Тѣ искры, ими же сердца тамъ пынать.»

публики, уполномочило его преобразовать и успокоить республику. Скорѣе онъ ввелъ въ городъ вооруженное войско. Этой минутою воспользовались Черные, ворвались въ городъ и пять дней съ раду опустошали его огнемъ и мечемъ. Карлъ не принявъ рѣшительно никакихъ мѣръ для прекращенія этихъ смутъ и только заботился о томъ, чтобы всѣмъ зависящими отъ него средствами добыть по болѣе денегъ; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ изгнавъ изъ города подъ различными предлогами всѣхъ непріязненныхъ ему гражданъ, между прочими и нашего поэта съ множествомъ Бѣлыхъ. Впрочемъ многіе изъ этой партіи оставались въ своихъ домахъ и послѣ отбытія Карла изъ Флоренціи (въ 1302), и только въ 1304 были окончательно изгнаны. Филалетесъ и Вегеле (Dante's Leben und Werke, 1852, 117 и д.).

65. Партія *лѣсная* (la parte selvaggia) — партія Бѣлыхъ, названная такъ потому, что ея предводитель Вiero былъ уроженецъ лѣсной провинціи Вальди Неволе. Къ ней принадлежалъ Данте. — *Другая* партія Черныхъ.

67. Т. е. по истеченіи трехъ солнечныхъ годовъ партія Черныхъ побѣдитъ Бѣлыхъ. Данте считаетъ отъ изгнанія Бѣлыхъ въ Іюнь 1301 до 1304, когда окончательно были изгнаны Бѣлые.

69. Въ подлинн: *che testè piaggia; piaggiare* (отъ *piaggia*) собственно: лавировать около берега, *louwoyer le long de la côte*, отсюда въ политикѣ: *louwoyer*, играть двусмысленную роль (Vocabolario Dantesco par L. G. Blanc, 1852). — Здѣсь очевидно разумѣется Бонифаций VIII (см. выше).

73. Отвѣтъ на второй вопросъ Данта. Кто эти два правые, трудно рѣшить. Думаютъ, что Данте разумѣетъ здѣсь себя и друга своего, Гвидо Кавальканти, что однакожъ невѣроятно, потому что Гвидо былъ въ числѣ тѣхъ Бѣлыхъ, которые, по совѣту Данта же, были изгнаны въ Сарзану. Скорѣе можно допустить, что эти правые — Бардуччіо и Джіованни да Веспиньяно, о которыхъ упоминаетъ флорентинскій историкъ Виллани (Villani, X, 179).

76. Онъ смолкъ, терзаемъ горестью внутри,
И я: «Еще спрошу я у собрата,
Два слова лишь еще мнѣ подари:
79. Друзья добра, Теггьяіо, Фарината
И Рустикуччи, Моска и Арригъ
И прочіе гонители разврата —
82. Ахъ, гдѣ они? повѣдай мнѣ объ нихъ!
Узнатьъ объ нихъ горю отъ нетерпѣвнѣя —
Въ аду ль скорбѣть, иль рай лелѣеть ихъ?» —
85. И онъ: «Въ числѣ чернѣйшихъ! преступленья
Различныя ихъ повлекли ко дну:
Низшедъ туда, увидишь ихъ мученья.
88. А какъ придешь въ ту сладкую страну,
Молю: пусть вспомнать обо мнѣ живые.
Довольно! дождь меня гнететъ ко сну.» —
91. Тутъ, искосивъ глаза свои прямые,
Онъ на меня взглянулъ, главу склонилъ
И палъ лицомъ какъ прочіе слѣпые.
94. И вождь сказалъ: «Надолго онъ почилъ:
Звукъ ангельской трубы его разбудить,
Когда придетъ Владыка грозныхъ силъ.
97. На гробъ печальный всѣхъ тотъ звукъ осудить,
Всѣ воспримутъ плоть и образъ свой,
Услышать то, чтѣ въ вѣкъ гремѣть имъ будетъ.»
100. Мы тихо шли подъ бурей дождевой,
Топча въ грязи тѣней густыя кучи
И говоря о жизни неземной.

79—81. Не смотря на всѣ грѣхи этихъ государственныхъ людей Флоренція, Данте не можетъ не отдать справедливости великимъ ихъ талантамъ. Всѣ они, исключая Арриго, изъ благородной гибеллинской фамиліи Физанти, помѣщены въ болѣе глубокихъ кругахъ: Фарината между ересіархами (Ада (X, 32), Теггьяіо и Рустикуччи между содомитами (XVI, 41—44), Моска между сѣятелями расколовъ (XXVII, 106). См. ниже.

93. Слѣпые духомъ.

103. И я: «Учитель, мѣры злополучій
Умножатся ль въ день страшнаго суда,
Умалются, или будутъ столько жъ жгучи?» —

106. А онъ: «Къ наукѣ обратись, туда,
Гдѣ сказано, что чѣмъ кто совершеннѣй,
Тѣмъ больше зрѣтъ онъ благъ, или вреда.

109. Хотя сей родъ, проклятый въ злой гееннѣ,
Въ вѣкъ совершенъ не можетъ быть вполнѣ,
Ждетъ тѣмъ не менѣ казни утонченнѣй.»

112. Мы обогнули путь сей въ тишинѣ,
То говоря, чего здѣсь не замѣчу;
Когда жъ пришли, гдѣ сходятъ къ глубинѣ, —

115. Врагъ смерныхъ, Плутусъ, намъ предсталъ на встрѣчу.

103. «Какъ глубокомысленно спрашиваетъ Данте объ отдаленной будущности и грядущемъ состояніи душъ послѣ воскресенія мертвыхъ въ день страшнаго суда при видѣ грѣшниковъ, прилепившихся всей ихъ душою только къ низкому настоящаго!» К о п и ш ъ.

105. Въ подлинн.: *o sagam sì cosenti.*

106. Виргилій обращаетъ его къ Аристотелевой философіи, которая учитъ, что существо, чѣмъ болѣе совершенствуется, тѣмъ воспримчивѣе становится для радости и скорби. Св. Августинъ говоритъ: «*Cum fiet resurrectio carnis, et bonorum gaudia et malorum tormenta maiora erunt.*»

114. Они приходятъ къ внутренней границѣ третьяго круга, гдѣ спускъ въ четвертый кругъ.

115. Плутусъ, мифологическое божество богатства.



ПѢСНЬ VII.

Содержаніе. Напомявъ Плутусу паденіе Люцифера и тѣмъ укротивъ его бѣшенство, Виргилій вводитъ Данта въ четвертый кругъ. Здѣсь вмѣстѣ наказуются скупые и расточители. Съ страшнымъ воемъ вращаютъ они огромныя тяжести, каждый совершая свой полукругъ, сходятся съ двухъ сторонъ, сталкиваются съ поносными рѣчами и, расходясь, снова вращаютъ свои камни на новую встрѣчу. Узнавъ, что это большею частію духовные, папы и кардиналы, Данте хочетъ имѣть подробныя свѣдѣнія о нѣкоторыхъ; но Виргилій объясняетъ ему, что жизнь ихъ была такъ безвѣстна, что никого изъ нихъ нельзя узнать. До страшнаго суда продлится споръ ихъ: тогда скупые возстанутъ съ сжатыми кулаками, а расточители остриженные. По этому поводу Виргилій, намѣкнувъ о тидѣ даровъ счастья, изображаетъ генія богатства—Форту. Уже полночь; путники идутъ далѣе и, пересѣвши четвертый кругъ, достигаютъ кипучаго потока, образующаго грязное болото—Стиксъ. Слѣдуя по его теченію, они приходятъ въ пятый кругъ. Здѣсь, въ мутныхъ волнахъ адскаго болота, души гнѣвныхъ дерутся между собою и рвутъ другъ друга зубами. Подъ водою, въ болотной тинѣ, погружены сердитые и завистливые: они, дыша подъ волнами, вздымаютъ пузыри на ихъ поверхности и, испуская кляксы, захлебываются. Поэты обгибаютъ болото, дѣлаютъ по его берегу большой кругъ и наконецъ приходятъ къ башнѣ.

1. «*Parè Satan, parè Satan aleppe!*»

Такъ Плутусъ хриплымъ голосомъ вскричалъ;
Но мой мудрецъ, съ кѣмъ шелъ я въ семь вертепъ,

1. Непонятныя и непереводимыя слова. Комментаторы, при всемъ стараніи, до сихъ поръ не отгадали ихъ значенія. По мнѣнію большей части изъ нихъ, *parè* есть греческое *καται*, или латинское *para*, восклицаніе удивленія; *aleppe* есть *alerh*, названіе первой еврейской буквы. Согласно съ этимъ, слова Плутуса будутъ выражать его восклицаніе къ Сатанѣ, съ выраженіемъ изумленія при видѣ живаго пришельца въ адъ. Смѣшеніемъ языковъ—греческаго съ еврейскимъ—выражено то, что адчность къ золоту, символомъ ко

4. Какъ человекъ всевѣдущій, сказалъ:
«Не бойся! сколько бѣ ни имѣлъ онъ власти,
Не преградить намъ схода съ этихъ скалъ.»
7. Потомъ, къ надутой обратившись пасти,
Вскричалъ: «Молчать, проклятый волкъ, молчать!
Въ самомъ себѣ сгорай отъ лютой страсти!»
10. Не безъ причинъ схожу я въ эту падь:
Такъ *тамъ* хотять, гдѣ мщеніемъ Михаила
Сокрушена крамольной силы рать.»
13. Какъ, спутавшись, надутыя вѣтрила
Падуть, какъ скоро матчу ихъ снесло:
Такъ рухнула чудовищная сила.
16. Тутъ мы вошли въ четвертое русло,
Сходя все ниже страшною дорогой
Къ брегамъ, вмѣстившимъ всей вселенной зло.
19. О Боже правый! Кто сберетъ такъ много,
Какъ здѣсь я зрѣлъ, мученій и заботъ?
Почто нашъ грѣхъ караетъ насъ такъ строго?

торой служить Плутусъ, богъ богатства, свойственна всѣмъ языкамъ и народамъ. Итальянскій ориенталистъ Ланци принимаетъ слова эти за еврейскія и переводитъ ихъ на итальянскій языкъ такъ: *Splendi, aspetto di Satana, splendi, aspetto di Satana prima!* Другіе думаютъ, что Данте изъ ненависти къ папамъ, считая алчность ихъ за причину всѣхъ бѣдствій, написалъ *pare* вм. *rara* ѳ; въ такомъ случаѣ стихъ этотъ будетъ значить: папа Сатана верховнѣйшій! Наконецъ Бенвенуто Челлини увѣряетъ, что слова эти ничто иное, какъ восклицаніе, употреблявшееся въ парижскихъ судахъ: *Raix, raix, Satan, allez, raix!*

8. Плутусу приданъ образъ волчій для обозначенія его алчности (Ада I, 49

10. *Падь*, слово, сколько мнѣ извѣстно, мало употребительное, означающее глубокую долину (см. Словарь Церковно-Словян. и Русск. языка). Я рѣшился употребить его какъ близко-выражающее итальянск. *сиро*.

13—14. Этимъ сравненіемъ превосходно выражена надутая спѣсь людей ничтожныхъ, гордящихся однимъ земнымъ блескомъ.

22. Какъ падъ Харибдой мчитъ водоворотъ
Валы къ валамъ, дробя ихъ въ споръ дикомъ:
Такъ адскій здѣсь кружится хороводъ.
25. Нигдѣ я не былъ въ сонмѣ столь великомъ!
Здѣсь, съ двухъ сторонъ, всѣмъ суждено вращать
Предъ грудью камня съ воплемъ, съ страшнымъ крикомъ.
28. Спиабуются два строя и опять
Катятъ назадъ, крича другъ другу съ гнѣвомъ:
«За чѣмъ бурлить?»—«А для чего держать?»—
31. Такъ съ двухъ концевъ—на правомъ и на лѣвомъ—
По кругу мрачному, подьема стоишь,
Вращаются съ презрительнымъ напѣвомъ.
34. И каждый, цуть свершивши, принужденъ
Катить назадъ полкругомъ въ бой злословный.
И я, до сердца скорбью потрясенъ,

22—23. Это сравненіе заимствовано изъ особеннаго явленія природы, «*rintorpo*», бывающаго въ Мессинскомъ проливѣ, когда сильныя вѣтры дуютъ противъ теченія воды. Флагдетесь.

24. Здѣсь *кружится хороводъ*; въ подлинн.: *qui la gente rididi*. Слово *rid-dare*, въ Vocabolario della Crusca, объяснено такъ: *danzare, menar la ridda, ballo di molte persone fatto in giro*—плясать особый танецъ, въ родѣ хоровода. Этимъ словомъ Данте выражаетъ круговое движеніе осужденныхъ въ четвертомъ кругу.

30. Въ подлинн.: *perchè tieni e perchè burli. Burlare*, глаголъ темнаго происхожденія, принадлежащій къ ломбардскому нарѣчію; по Вагнеру, онъ имѣетъ аналогію съ нѣмецкимъ: *wirgen, wirgeln*, съ англійскимъ: *to curl, hurl, whirl*. По объясненію толкователей, онъ имѣетъ значеніе глагола: кидать, расточать, при чемъ даетъ понятіе и о круговомъ движеніи. Я рѣшился передать его словомъ: *бурлить*, которое употребляется преимущественно, когда говорится о водѣ, шумящей въ водоворотѣ.—За чѣмъ бурлить? кричать скупые; а для чего держать? отвѣчаютъ имъ расточители.

31—35. «Картина, изображающая состояніе души скупыхъ и расточителей, глубоко задумана и выполнена съ неподражаемымъ искусствомъ. Тягостное, мучительное стремленіе тѣхъ и другихъ совершенно безплодно: обѣ стороны хлопотутъ только изъ того, чтобы, встрѣтившись, прятн въ

37. Спросилъ: «Мой вождь, кто этотъ родъ виновный?
Скажи мнѣ: тѣ постриженцы кругомъ,
Что слѣва, всѣ ли изъ семьи духовной?» —
40. И вождь въ отвѣтъ: «Всѣ, всѣ они умомъ
Въ ихъ прежней жизни столько были слѣпы,
Что никогда не знали мѣръ ни въ чемъ.
43. О томъ яснѣй твердить ихъ вой свирѣпый,
Лишь съ двухъ сторонъ сойдутся тамъ вдали,
Гдѣ ихъ грѣхи рождаютъ споръ цѣлпый.
46. Здѣсь кардиналы, папы здѣсь въ пыли,—
Духовный клиръ съ печатью постриженья:
Всѣ въ скупости безмѣрной жизнь вели.»—
- 49.—«Мой вождь,» спросилъ я съ чувствомъ омерзенья,
«Могу ли я узнать хоть одного
Въ сей сволочи, вращающей камень?»—
52. А онъ: «Мечта пустая! до того
Ихъ всѣхъ затмилъ мракъ жизни ихъ постылый,
Что ты узнать не можешь никого.

враждебное столкновение. Обѣ стороны необходимы одна для другой: скупые ищутъ расточителей, чтобъ получить большія, чѣмъ законно, выгоды, а расточители сближаются съ скупыми, чтобъ приобрести новыя средства къ удовлетворенію своей наклонности къ мотовству. Но какъ одни живутъ на счетъ другихъ, то естественнымъ слѣдствіемъ ихъ взаимнаго столкновения бываетъ вражда, вражда мелкая, выражающаяся не презрѣніемъ, какъ въ натурахъ сильныхъ, но низкою бранью и взаимнымъ обвиненіемъ въ противоположномъ грѣхѣ. Такъ и здѣсь мы видимъ скупыхъ и расточителей, вращающихся передъ грудью тяжести — худо-понятое богатство — съ двухъ противоположныхъ сторонъ круга, доколѣ въ его срединѣ они не столкнутся вмѣстѣ: тогда укоряютъ они другъ друга, сшибаются и опять безъ смысла и пользы катятъ назадъ свои камни, чтобы снова столкнуться съ прежнею враждою.»

Штрекфуссъ.

46—48. Со временъ Иннокентія IV папскій дворъ сталъ прибѣгать къ самымъ недостойнымъ средствамъ для приобретения себѣ денегъ.

52—54. Въ этой низкой толпѣ нѣтъ ни одного грѣшника съ именемъ.

55. На вѣчный споръ направлены ихъ силы:
Тѣ безъ волосъ, а эти, сжавъ кулакъ,
Въ великій день возстанутъ изъ могилы.
58. Здѣсь, обративъ свѣтъ лучшій въ вѣчный мракъ,
Они теперь идутъ стѣной на стѣну. —
И кто жъ пойметъ смыслъ ихъ безумныхъ дракъ?
61. Вотъ здѣсь, мой сынъ, вполнѣ познай измѣну
Даровъ, Фортуны ввѣренныхъ судьбой,
Которымъ смертный далъ такую цѣну.
64. Когда бъ собрать все злато подъ луной,
То и оно не дастъ пребыть въ поковъ
Изъ этихъ душъ усталыхъ ни одной!» .
67. — «Учитель,» я спросилъ, «но что жъ такое
Фортуна, если у нея въ когтяхъ,
Какъ намѣкнулъ ты, благо все земное?» —
70. А онъ: «Въ какомъ невѣжествѣ, въ потьмахъ,
Безумные, вашъ родъ досель блуждаетъ?
Храни жъ мое ученіе въ устахъ.
73. Тотъ, Чья премудрость міромъ управляетъ,
Создавши небо, далъ ему вождей,
Да каждой части каждая сіяетъ,

56—57. На итальянскомъ языкѣ есть пословица относительно мотовъ: *dissipare in seno ai pelli*, все промотать до самыхъ волосъ.

58. Свѣтъ лучшій (въ подл.: *lo mondo pulcro*) обозначаетъ не райскую, но земную жизнь, помраченную порокомъ скупости.

61—69. Фортуна есть добрый, Плутъ злой геній богатства.

70—71. Виргилій защищаетъ Фортуну отъ нападеній Данта, который, придавъ ей когти, по видимому, относитъ ее къ числу адскихъ, злобныхъ силъ.

73—87. По Аристотелевой философiи, каждое небо имѣетъ своего двигателя, свою интеллигенцію, которою оно приводится въ движеніе. Древніе эти силы называли богами, Платонъ называлъ ихъ идеями и полагалъ, что ихъ столько, сколько въ природѣ различныхъ родовъ вещей: такъ, одна управляетъ всѣми богатствами, другая всѣми людьми и проч. По понятіямъ Данта, двигатели небесъ (*beati motori*) получаютъ свою силу свыше и потомъ разливаютъ ее повсюду (Рая II, 112—129).—И такъ Фортуна, согласно съ уче-

76. Распредѣляя равный свѣтъ лучей.
 Такъ и земному блеску отъ начала
 Онъ далъ вождя, владычицу вещей,
79. Чтобъ въ родъ и родъ, изъ крови въ кровь мѣняла
 Блескъ суетный земнаго бытія
 И ваше знаніе въ ничто вмѣняла.
82. За тѣмъ однимъ сей грозный судія
 Готовитъ честь, другимъ позоръ, тревоги,
 Скрываясь какъ подъ травой змѣя.
85. Вашъ разумъ ей не пресѣчетъ дороги:
 Она провидитъ, правитъ, судитъ свѣтъ,
 Какъ сферами другіе правятъ боги.
88. Въ ея премѣнахъ перемежки нѣтъ;
 Необходимость бытъ ей ускоряетъ,
 За счастьемъ горе посылая вслѣдъ.
91.

94. Она жъ не внимлетъ жалобамъ людскимъ:
 Блаженная, какъ первая творенья,
 Вращаетъ въ славъ шаромъ роковымъ. —
97. Теперь сойдемъ въ кругъ большаго мученья?
 Хоръ звездъ, всходившихъ въ часть, какъ мы пошли,
 Склоняется: пойдемъ безъ замедленья. »—

ніемъ Аристотеля, есть геній всѣхъ даровъ счастья, отъ нея зависятъ всѣ премѣны въ земныхъ благахъ, какъ отъ двигателей свѣтилъ небесныхъ ихъ движеніе. Какъ интеллигенціи разливаютъ во вселенной небесный свѣтъ, отблескъ славы Создателя, такъ Фортуна управляетъ земнымъ блескомъ.

87. Т. е. какъ другія интеллигенціи, или боги, какъ называли ихъ древніе язычники, управляютъ сферами неба и свѣтилъ небесныхъ.

95. Первые творенія суть Ангелы.

96. Шаръ или сфера Фортуны есть область земныхъ благъ, управляемая ею; сравненіе взято отъ сферъ неба, управляемыхъ интеллигенціями.

100. Мы пересѣкли этотъ кругъ и шли
Къ другому берегу, гдѣ потокъ тлетворный
Бежалъ, кипи и роя грудь земли
103. Волною больше мутною, чѣмъ черной,
И, по теченью мертвого ручья,
Съ трудомъ мы внизъ сошли дорогой горной.
106. Въ болото, Стиксъ, вливалась струя
Печальныхъ водъ, свергавшихся съ стремнины
Въ зловредные и мрачные края.
109. И я, взглянувъ на грязныя пучины,
Увидѣлъ въ нихъ несмѣтные полки
Тѣней нагихъ и гнѣвныхъ отъ кручины.
112. Ногами, грудью, головой съ тоски
Онъ дрался, не только — что руками,
Зубами грызла плоть въ куски, въ куски.
115. И вождь: «Мой сынъ, стоишь ты предъ тѣнями,
Которыхъ гнѣвъ привелъ въ такой раздоръ,
И вѣрь ты мнѣ, что даже подъ волнами

98. Какъ мы пошли относится къ послѣднему стиху первой пѣс. Ада. Странствіе Данта началось въ концѣ дня, когда звѣзды восходили надъ горизонтомъ; теперь онѣ склоняются: значитъ, полночь уже прошла, наступаетъ 26 Марта или, по другимъ, 3 или 9 Апрѣля. Странствіе поэта по сіе время продолжалось шесть часовъ.

100. Поэты приходятъ въ пятый кругъ, гдѣ казнятся души гнѣвныхъ. «Кипящій, мутный потокъ, образующій болотистое озеро Стиксъ, есть символъ гнѣва, жаръ котораго овладѣваетъ человекомъ и потемняетъ его рассудокъ. Волны потока, болѣе мутныя, чѣмъ черныя, обозначаютъ, что гнѣвъ есть слѣдствіе не столько злыхъ наклонностей, сколько потемнѣнія внутренняго свѣта, внезапной потери самосознанія. Здѣсь, на поверхности болота, гнѣвные на самихъ себѣ испытываютъ, какимъ тяжкимъ бременемъ были они для ближнихъ на землѣ. Какъ люди злые и завистливые, они погружены въ грязную стихію: они не могутъ произнести вполнѣ ни одного слова, потому что мутная и злая среда, въ которой живутъ они, ни на минуту не даетъ имъ сосредоточиться въ самихъ себя, лишаетъ ихъ спокойствія и при каждомъ проявленіи ихъ внутренней жизни еще сильнѣе волнуется.» Штрекфуссъ.

118. Вдыхаетъ ихъ неистовый соборъ
И пузыри вздуваетъ въ сей трясинѣ,
Какъ зришь вездѣ, куда направишь взоръ.

121. Прислушайся, какъ вопять въ адской тинѣ:
«Мы были злы въ веселой жизни той,
«Тял въ себѣ дымъ медленный, и нынѣ

124. «Томимся здѣсь подѣ тиною густой!»
Такъ въ ихъ гортаняхъ клочотали клики,
Захлебываясь черною водой. —

127. Межъ озеромъ и берегомъ кругъ великій
Мы описали, съ горестью сердецъ
Смотря на грѣшныхъ, издававшихъ крики,

130. Пока достигли башни наконецъ.

121. Въ тину погружены вѣроятно души тѣхъ, которые, въ противоположность гнѣбнымъ, таили въ душѣ своей, какъ медленный огонь, зависть и скрытую ненависть.



ЦѢСНЬ VIII.

Содержаніе. На два сигнальные огонька съ башни отвѣчает третій вдали надъ болотомъ. Между тѣмъ съ быстротою стрѣлы несется по волнамъ челнокъ на встрѣчу путникамъ: это ладья Флегіаса, кормщика адскаго болота. Съ бѣшенствомъ окликается онъ Данта, но, укрощенный Виргиліемъ, принимаетъ постовъ въ свою ладью. Они плывутъ. Тогда изъ воды поднимается тѣнь флорентинца Филиппа Ардженти и силится опрокинуть ладью; но Виргилій отталкиваетъ, а грѣшники увлекаютъ свирѣпаго флорентинца; онъ въ бѣшенствѣ грызетъ самаго себя. — Между тѣмъ страшные крики оглушаютъ постовъ: они приближаются къ адскому городу, *Дисъ*, съ огненными башнями, окруженному глубокими рвами. У воротъ города посты выходятъ на берегъ; но тысячи падшихъ съ неба ангеловъ возбраняютъ имъ входъ. Виргилій ведетъ съ ними переговоры; демоны согласны впустить Виргилія, но Данте долженъ одинъ возвратиться. Онъ въ ужасѣ. Виргилій, обещая не покидать его, снова переговариваетъ съ демонами; но тѣ предъ его грудью запираютъ ворота города и оставляютъ поэта за порогомъ. Виргилій возвращается къ Данту; онъ самъ въ сильномъ смущеніи, однакожъ утѣшаетъ живаго поэта скорымъ прибытіемъ небесной помощи.

-
1. Я продолжаю. Прежде, чѣмъ мы были
У основанья грозной башни сей,
Въ ея вершинѣ взоръ нашъ приманили
-

1. *Я продолжаю* (Io dico seguitando). Къ поясненію этихъ словъ комментаторы приводятъ слѣдующее преданіе: до своего изгнанія Данте написалъ только первыя семь пѣсенъ, которыя и остались во Флоренціи. Спустя нѣсколько лѣтъ послѣ того, жена Данта между вещами, спасенными ею во время разграбленія Дантова дома, нашла эту рукопись и немедленно отправила ее къ Маркизу Морелло Маласпини въ Луниджіанѣ, гдѣ въ то время находился Данте, съ просьбою передать рукопись поэту и убѣдить его продолжать начатую поэму. Такимъ образомъ Данте опять получалъ свою собственность и словами: *я продолжаю*, связалъ нить прерваннаго разсказа. Впрочемъ другіе толкователи Данта сомнѣваются въ истинѣ этого преданія.

4. Два огонька, блеснувшие на ней;
Знакъ подавалъ имъ пламень одинокій
Въ дали, едва доступной для очей.
7. И, въ море знаній погружая око,
Спросилъ я: «Вождь, кто знаки подаетъ?
Что огонькамъ отвѣтилъ огонь далекій?»
10. И вождь въ отвѣтъ: «Надъ зыбью грязныхъ водъ
Не видишь ли, кто мчится къ намъ стрелою?
Иль для тебя онъ скрытъ въ дыму болотъ?»
13. Лукъ съ тетивы съ подобной быстротою
Не мечетъ стрѣлъ на воздухъ никогда,
Съ какой, я зрѣлъ, надъ мутною волною
16. На встрѣчу къ намъ стремился челнъ тогда;
Его рулемъ одинъ лишь кормщикъ правилъ,
Крича: «Злой духъ, пришелъ и ты сюда?» —
19. — «Флегьясь, Флегьясь! ты къ намъ вотще направилъ»,
Сказалъ мой вождь: «свой крикъ на этотъ разъ:
Мы здѣсь за тѣмъ, чтобъ насъ ты переправилъ.» —
22. Какъ злится тотъ, кто выслушалъ разсказъ
О томъ, какой надъ нимъ обманъ свершился,
Такъ бышенствомъ объять былъ Флегьясь.

4. Два огонька даютъ знать переводчику, что прибыли двое, третьимъ отвѣчаетъ самъ переводчикъ на поданный ему сигналъ. Л а н д и н о.

19. Флегьясь, царь Лапитовъ, жста за дочь свою, обольщенную Аполлономъ, завоевалъ Дельфы и сжегъ Аполлоновъ храмъ. Уже для древнихъ этотъ грѣхъ казался такъ ужасенъ, что они помѣстили Флегьяса въ Тартаръ. Виргилій (Аен. VI, 618 et s.) говорятъ объ немъ:

Phlegiasque miserrimus omnes

Admonet et magna testatur voce per umbras:

Discite justitiam moniti et non temnere divos.

Весьма глубокомысленно Данте сдѣлалъ его переводчикомъ, переправляющимъ души черезъ болото гѣвныхъ, сквозь чадъ, испаряемый этимъ болотомъ, въ адскій городъ, защищаемый возмущившимися ангелами и населенный невѣрующими. — Обращеніе Флегьяса въ единственномъ числѣ означаетъ гѣвъ, который не позволяетъ ему видѣть, сколько прибыло. Л а н д и н о.

25. Вождь сѣлъ въ ладью, за нимъ и я спустился,
И лишь тогда, какъ сѣлъ я близъ вожда,
Летучій челнъ, казалось, нагнулся.
28. И лишь мы сѣли, древняя ладья
Какъ молнія помчалась издалика,
Зыбь глубже, чѣмъ когда нибудь, браздя.
31. Такъ плыли мы вдоль мертваго потока;
Вдругъ весь въ грязи духъ выплылъ изъ ручья,
Вскричавъ: «Кто ты, идущій прежде срока?»—
34. А я: «Иду, но не останусь я;
Но кто ты самъ, весь въ тинѣ, безобразный?» —
И онъ: «Ты видишь: плачетъ тѣнь моя!»—
37. —«Такъ плачь же, духъ проклятый, безотвязный!»
Воскликнулъ я: «и множь печаль свою!
Теперь узналъ я, кто ты, призракъ грязный!»
40. Тогда схватилъ руками онъ ладью;
Но оттолкнулъ его мой вождь, зывая:
«Прочь, къ псамъ другимъ! иди въ свою семью!»
43. Потомъ, обнявъ меня, въ уста лобзая,
Сказалъ мнѣ: «Будь благословенна въ вѣкъ
Зачавшая тебя, душа живая!»
46. Онъ на землѣ былъ гордый человекъ:
Жизнь не украсилъ добрыми дѣлами,
Теперь намъ путь онъ въ бѣшенствѣ прѣстѣкъ.
49.
.....
.....

27. Данте своимъ тѣломъ обременилъ легкую ладью, предназначенную для перевоза тѣней. — Подражаніе *Виргилію*. *Аеп. VI* 413.

44—45. *Виргилій* (разумъ) чувствуетъ вѣстѣ съ *Дантомъ* отвращеніе отъ порока, но одобряетъ справедливый гнѣвъ.

52. И я: «Мой вождь, желалъ бы я взглянуть,
Какъ страшный грѣшникъ въ волны погрузится,
Пока нашъ челнъ окончитъ дальный путь.» —
55. И мнѣ учитель: «Прежде, тѣмъ домчится
Ладья къ брегамъ, дождешься ты конца:
Симъ зрѣищемъ ты долженъ насладиться.»
58. Тутъ видѣлъ я, какъ душу гордеца
Толпы тѣней, терзая, въ глубь умчали,
За чтѣ досель благодарю Творца.
61. «Филиппъ Ардженти, къ намъ!» онъ кричали,
А духъ безумный флорентинца самъ
Себя зубами грызъ и рвалъ съ печали.
64. Но замолчимъ, его оставимъ тамъ! —
Тутъ страшный вопль пронизалъ мнѣ слухъ: заранѣ
Взирать не стало силъ моимъ очамъ.
67. И вождь: «Мой сынъ, ужъ видѣвъ градъ въ туманѣ,
Завомый *Дисъ*, гдѣ, воя и стена,
Проклятые столпилися граждане.»
70. И я: «Уже предстали предъ мепя
Багровыя мечети въ дынномъ смрадѣ,
Возставшія какъ будто изъ огня.» —

61. Филиппо Ардженти, очень богатый флорентинецъ изъ фамиліи Кавуччіули, вѣтви Алимари, прозванный *Ардженти* за то, что подковагъ свою лошадь серебрянными подковами, былъ, по словамъ Боккаччіо (Десят. IX, 8) очень вспычивъ, такъ, что при магѣйшемъ поводѣ приходилъ въ неистовый гнѣвъ. — Алимари были Черные и личные враги Данта.

67—68. Адскій городъ (слич. Ада III, 3), названный *Дисъ* (одно изъ названій Плутона или Люцифера), составляетъ шестой кругъ ада, отдѣленный отъ пятаго (болотистаго Стикса) стѣною и глубокими рвами. Многие думаютъ, что Данте заимствовалъ идею объ адскомъ городѣ у Виргилія (Аен. VI, 549 et s.)

70. Назвавъ башни адскаго города мечетями, Данте придаетъ ему характеръ демонскаго города, а вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ знать, что населяющіе его грѣшники не слѣдовали въ жизни ученію Христовой Церкви.

72. «Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam, et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio.» Vulg. Amos. Cap. 4, 11.

73. И вождь: «Горить огонь вѣчный въ ихъ оградѣ,
И раскаляетъ стѣны проклятыхъ,
Какъ видишь ты въ глубокомъ этомъ адѣ.» —

76. Межъ тѣмъ челнокъ глубокихъ рвовъ достигъ,
Облегшихъ вкругъ твердыни безутышной;
Железными почелъ я стѣны ихъ.

79. Челнъ, сдѣлавъ кругъ великій, въ тѣмъ кромѣшной,
Причалилъ тамъ, гдѣ мощный кормщикъ-бѣсъ:
«Вотъ дверь!» вскричалъ: «идите вонъ поспѣшно!»

82. Надъ входомъ въ градъ, я зрѣлъ, тѣмъ темъ съ небесъ
Низринутыхъ, которые сурово
Вопили: «Кто вступаетъ въ царство слезъ?»

73. Вѣчный огонь, раскаляющій стѣны адакаго города, есть тотъ самый божественный свѣтъ любви и истины, который въ чистилищѣ возжигаетъ надежду, а въ раю составляетъ высочайшее блаженство душъ или свѣтовъ; но въ аду онъ уже не свѣтитъ и не согреваетъ враговъ Божіихъ, отрѣкшихся отъ божественной любви, но не возмогшихъ совершенно отъ нея отрѣшиться. Эта глубокая идея проведена, какъ мы увидимъ, во всей поэмѣ Дантовой (Ада XIV, 28, XV, XIX, 25, XXVI, 42; Чистыл. XXV, 112 и Рая V, 118). Копишъ и Рутъ.

75. *Глубокимъ адомъ* Виргилій называетъ слѣдующіе круги въ отличіе отъ вышележащихъ, въ которыхъ наказуется одно только невоздержаніе, тогда какъ ниже наказуются злоба и грѣхъ дикой животности. (См. Ад. XI, 79).

76. Воды Стикса вытекаютъ во рвы вкругъ города, а потому въ нихъ можно проникнуть изъ второй адской рѣки. Филалетесъ.

81. Тутъ вступаемъ мы въ шестой кругъ, гдѣ наказуются еретики, особенно основатели еретическихъ сектъ (ересіархи).

82. „Здѣсь, на рубежѣ истиннаго глубокаго ада, Данте видитъ толпы ангеловъ, свергнутыхъ съ неба съ Люциферомъ. Они, столько же съ яростію, сколько и съ предусмотрительностію, заграждаютъ входъ пришельцу, руководимому разумомъ. Еще разумъ они и согласны были бы принять (ст. 89.), вѣроятно, съ цѣлію овладѣть имъ и тѣмъ лишить странника его руководительства; но человѣка, ведомаго разумомъ, они уже никакъ не хотятъ впустить. Имъ непремѣнно хочется отпустить Данта одного безъ Виргилія: оставленный разумомъ, человѣкъ неминуемо становится жертвою заблужденія, которое и наказуется въ этомъ огненномъ городѣ. Виргилій передаетъ имъ волю неба, но демоны запираютъ врата города: они не хотятъ уже слушать и разума, какъ скоро онъ говоритъ имъ о повиновеніи Богу. Но Виргилій не теряетъ упованія на высшую силу: она, какъ врагъ всякой лжи, какъ не-

85. Живой кто входитъ къ мертвымъ, странникъ новый?
 Но мудрый мой наставникъ подаль знакъ,
 Что хочеть тайное сказать имъ слово.

88. Тогда, на мигъ притихнувъ, молвилъ врагъ:
 ! «Войди одинъ, а онъ да удалится,
 Онъ, что такъ смѣло входитъ въ вѣчный мракъ.

91. Пусть онъ путемъ безумнымъ возвратится,
 И безъ тебя — тебя мы впустимъ въ градъ —
 Коль знаетъ, пусть въ обратный путь стремится.»

94. Читатель, самъ подумай, какъ объять
 Я страхомъ былъ отъ грозныхъ словъ: обратно
 Не думалъ я уже придти назадъ.

97. «О милый вождь, который семикратно
 Спасалъ меня и избавлялъ въ бѣдѣ,
 Гдѣ погибалъ уже я невозвратно, —

100. Не кинь меня,» я рекъ, «въ такой нуждѣ,
 И, если адъ идти мнѣ не дозволилъ,
 Пойдемъ назадъ! будь мнѣ щитомъ вездѣ!»

103. Но онъ, мой вождь, мнѣ въ сердце бодрость пролилъ,
 Сказавъ: «Будь смѣлъ! дороги роковой
 Намъ не прервутъ: такъ жребій соизволилъ.

106. Жди тутъ меня и духъ унылый свой
 Крѣпи, питай надеждою благою:
 Въ семъ мірѣ я не разлучусь съ тобой.

109. Съ моимъ отцемъ разстался я съ тоскою:
 Въ моей главѣ, исполненной тревогъ,
 И да и нѣтъ сражался межъ собою.

предложная защитница истины, должна рано или поздно явиться на помощь
 уповающему.» Копишъ и Штрекфусъ.

97. Здѣсь опредѣленное число поставлено вмѣсто неопредѣленного.

111. Возвратится онъ, или нѣтъ?

112. Чѣмъ рекъ онъ имъ, разслушать я не могъ;
 Но онъ не долго съ ними находился,
 Какъ всѣ враги укрѣпясь за порогъ
115. И входъ ему предъ грудью затворился;
 Владыка мой оставленъ былъ сонъ
 И медленно ко мнѣ онъ возвратился.
118. Потупивъ взоръ, утратившій вполнѣ
 Все мужество, онъ говорилъ, вздыхая:
 «Кто въ домъ скорбей пресѣкъ дорогу мнѣ?»
121. И мнѣ потомъ: «Мой гнѣвъ въ лицѣ читая,
 Ты не страшись: мы побѣдимъ ихъ хоръ,
 Чтобъ ни творилъ онъ, градъ свой охраняя.
124. Уже не новъ такой его отпоръ:
 Онъ явленъ былъ у вратъ первоначальныхъ,
 Чѣмъ каждому отворены съ тѣхъ поръ.»
127. Надъ ними зрѣлъ ты надпись словъ печальныхъ;
 И ужъ оттолъ низходить въ глубь теперь
 И, безъ вожда, грядетъ въ пучинахъ дальныхъ
130. Тотъ, кто для насъ развернуть въ крѣпость дверь.»
-

ПѢСНЬ IX.

Содержаніе. Виргилій, тщетно ожидая небесной помощи, въ недоумѣніи говорить самъ съ собою. Устрашенный очевиднымъ колебаніемъ учителя, Данте спрашиваетъ: случилось ли кому нибудь изъ обитателей Лимба спуститься на дно ада, и узнаетъ, что Виргилій уже и прежде сходилъ въ самый послѣдній кругъ адской бездны. Между тѣмъ на вершинѣ башни являются три адскія Фуріи: Мегера, Алектро и Тизифона. Онѣ съ крикомъ раздражаютъ себя грудь когтями и, глядя на Данта, зовутъ Медузу, чтобы превратить его въ камень. Тогда Виргилій оборачиваетъ Данта къ нимъ спиною и самъ закрываетъ ему очи руками. Тутъ страшный громъ потрясаетъ воды Стикса, и Данте, открывъ очи, видитъ приближающагося Ангела, который, съ желаніемъ въ рукѣ, идетъ по волнамъ Стикса какъ по сушѣ. Тѣни гнѣвныхъ и демоны убѣгаютъ отъ него въ ужасѣ, а врата адскаго города развѣрзаются сами собою. Укротивъ ярость демоновъ напоминовеніемъ бесполезности сопротивленія, Ангелъ отходитъ обратно. Безпрепятственно входятъ тогда поэты въ городъ и взору Данта представляется необозримое поле, изрытое могилами, въ которыхъ и между которыми пылаетъ пламя. Это шестой кругъ ада, гдѣ, скрытые въ могилахъ, наказуются еретики, особенно основатели еретическихъ сектъ. Поэты продолжаютъ шествіе и, повернувъ направо, идутъ между стѣною крѣпости и могилами.

1. Едва мой вождь замѣтилъ цвѣтъ боязни
Въ моемъ лицѣ, онъ тотчасъ сумракъ свой
Прогналъ съ чела улыбкою пріязни.
4. Какъ внемлющій, стоялъ онъ предо мною,
За тѣмъ что въ даль не могъ впередъ онъ взоры
Сквозь воздухъ черный и туманъ густой.
7. «Мы сокрушимъ ихъ адскіе затворы....
А если.... нѣтъ.... вѣдь *тотъ* мнѣ обѣщалъ ...
Какъ медлитъ онъ, помощникъ нашъ нескорый!»

7—9. Въ этихъ недосказанныхъ фразахъ выражено волненіе Виргилія. Сперва онъ старается успокоить себя и Данта, потомъ, въ прерванномъ предложеніи, выражаетъ сомнѣніе на счетъ прибытія обѣщанной помощи, наконецъ, опять вспоминая о обѣщаніи имъ покровительства, заключаетъ рѣчь свою нетерпѣніемъ по причинѣ медленнаго явленія желанной помощи.

10. Я видѣлъ ясно, какъ онъ прикрывалъ
Последнимъ то, что высказалъ сначала,
И рѣчи первой смыслъ иной давалъ.
13. Тѣмъ большій страхъ мнѣ рѣчь его внушала,
Что тайный смыслъ отыскивалъ я въ ней,
Быть можетъ, худшій, чѣмъ она скрывала.
16. «На дно печальной раковины сей
Сходили ль прежде души съ той ступени,
Гдѣ безъ надеждъ вздыхаетъ сонмъ тѣней?» —
19. Такъ я спросилъ; а онъ: «Изъ нашей сѣни
Въ глубокий адъ, въ который ты вступишь,
Не многія досель сходили тѣни.
22. Но я въ сей градъ однажды призванъ былъ
Волшебницей, что силу чаръ имѣла
Въ плоть облакать отшедшихъ въ мракъ могилъ.
25. Едва сложилъ съ себя я узы тѣла,
Какъ тѣнь извлечь она велѣла мнѣ
Изъ темнаго Іудина предѣла.

16—18. Данте, видя колебаніе Виргилія, начинаетъ сомнѣваться, въ состояніи ли его учитель вести его далѣе. По этому онъ желаетъ знать: знакома ли самому Виргилію дорога въ адъ; но вопросъ свой предлагаетъ онъ съ той нѣжностію, которую требуетъ его отношеніе къ Виргилію какъ ученика къ учителю. (См. Ад. III, прим. къ ст. 79).

16. *Печальная раковина* (въ подлинн.: la triste conque). Такъ называется Данте воронкообразную бездну ада, которой концентрическіе уступы дѣйствительно имѣютъ сходство съ изворотами раковины (см. Ада IV, прим. къ 7—8). Изъ переводчиковъ Данта одинъ только Ратисбоннъ, недавно издавшій свой переводъ Ада на французскій языкъ, удержалъ эту метафору:

—«Jamais» lui demandai-je, «en cette triste conque:
A-t-on vu pénétrer, maître, un esprit quelconque
Condamné seulement à languir sans espoir?»

22—27. Волшебница, о которой здѣсь говорится, есть Эрикто изъ Тессаліи, которая въ поэмѣ Лукана (*Pharsal.* VI, 727 et s.) вызываетъ изъ могилы, по просьбѣ Помпея младшаго, душу одного умершаго, чтобы узнать отъ него окончательный исходъ гражданской войны. Это случилось спустя 30 лѣтъ послѣ смерти Виргилія; но Эрикто, его современница, могла пережить поэта и своими

28. Сей мрачный кругъ лежитъ на самомъ днѣ,
Всѣхъ далѣе отъ высочайшей сѣры;
И такъ смѣлуй! я знаю путь вполнѣ.
31. Обвить болотомъ, въ сирадномъ дымѣ сѣры,
Сей градъ скорбей, куда безъ гнѣва намъ
Нельзя войти въ подземныя пещеры.»—
34. Чтѣ рекъ еще, теперъ не вспомню самъ:
Мой взоръ, мой умъ тогда манѣли стѣны
Высокой башни къ огненнымъ зубцамъ,
37. Гдѣ вознеслись три Фуріи гвенны,
Имѣвшія свирѣпыхъ женщинъ вядъ
И кровію обрызганные члены.
40. Ихъ поясъ былъ изъ гидръ зеленыхъ свить;
Не волосы имъ обвивали лица,
Но аспиды, керасты Эвменидъ.

заклинаніями заставить его сойти въ адъ за душою, о которой говоритъ Луканъ. По мнѣнію Каннегиссера, весь этотъ поэтический вымыселъ имѣетъ значеніе чисто-аллегорическое, именно Виргилій хотѣлъ сказать, что онъ уже сдѣлалъ опытъ сошествія въ адъ въ своей Энеидѣ, такъ, что подъ именемъ его перваго схождения въ адъ должно разумѣть изображеніе подземнаго міра въ VI пѣс. Энеиды, къ чему онъ былъ подвигнутъ и одушевленъ Эрихто, волшебницею, т. е. поэзіею, и притомъ въ молодости, при первомъ пробужденіи въ немъ мыслительной силы, при первой побѣдѣ его духа надъ матеріею, ибо Энеида принадлежитъ къ его раннимъ твореніямъ. Даже указаніе Виргилія, что онъ сходилъ въ самый нижній кругъ, въ кругъ Іуды, въ четвертое отдѣленіе девятаго круга, есть, по мнѣнію Каннегиссера, намекъ на то, что Сивилла, описывающая Энею тартаръ и его муки, заканчиваетъ свое изображеніе ада казнію измѣнниковъ (Aen. VI, 608—624).—Съ болышею вѣроятностію однакожь полагають Копишъ, что Данте воспользовался здѣсь какою нибудь средневѣковою, теперь утраченною, легендою изъ цикла сказаній о чародѣйствѣ Виргилія (Ада I, прим. къ 70 — 72).

29. Въ полнѣ: più lontan dal ciel, che tutto gira. Здѣсь должно разумѣть или небо вообще, или высшее небо, эмпирей въ особенности (Ад. I, прим. къ 127).

32. Безъ ильа, т. е. безъ справедливаго, благороднаго негодованія (Ад. VIII, 44—45).

42. Керасты, особый родъ ядовитыхъ змѣй съ рогами (coluber cerastes)

43. И онъ, узнавъ служительницъ царицы
Рыданій вѣчныхъ, тихо молвилъ мнѣ:
«Вотъ Фуріи, три стража сей темницы.
46. Мегера тамъ на лѣвой сторонѣ,
Алекто справа плачетъ въ горѣ дикомъ,
А Тизифона между нихъ!» — Онъ
49. Когтями перси раздирали съ крикомъ,
Стуча въ ладони съ бышенствомъ такимъ,
Что, въ ужасъ, къ пѣвцу припалъ я ликомъ.
52. «Медуза, къ намъ! ихъ въ камень превратимъ!»
Такъ, внизъ глядя; изъ всей зывали мочи:
«Позоръ, когда Тезею не отмстимъ!»
- 55.—«О, отвратись! закрой руками очи!
Когда узришь Горгоны предъ собой,
Ужъ не придешь назадъ изъ вѣчной ночи.»—
58. Такъ вождь сказалъ и къ нимъ меня спиной
Самъ обратилъ и, къ моему спасенію,
Закрывъ мнѣ очи собственной рукой. —

43. Царица вѣчныхъ рыданій—Геката или Прозерпина, на Олимпѣ чтила какъ Луна или Діана (Ада X, 79 и примѣч.).

45. Фуріи или Эриніи, по однимъ, символъ отчаянія, по другимъ — колебавшейся вѣры въ Бога. — Данте удержалъ ихъ тройственное число, определенное уже и въ мифологіи, во первыхъ потому, что три есть число таинственное, во вторыхъ потому, что оно напоминаетъ тройственное число животныхъ въ первой пѣснѣ, наконецъ потому, что соответствуетъ тремъ родамъ грѣховъ, наказуемыхъ за стѣнами адскаго города: ереси, насилію и обману. Каннегиссеръ.

52. Медуза, одна изъ прекрасныхъ Горгонъ (почему и названа она въ ст. 56 Горгоною), была обольщена Нептуномъ въ храмѣ Паллады, богини мудрости; за то богиня превратила въ змѣй ея прекрасные волосы, такъ плѣнившіе Нептуна, а голову, отсѣченную по ея же повелѣнію Персеемъ, помѣстила на своемъ щитѣ, давъ ей силу превращать въ камень каждаго, кто на нее взглянетъ. — О значеніи головы Медузы см. ниже.

54. Тезей содѣйствовалъ другу своему Перитю въ его отчаянномъ предпріятіи — похитить Прозерпину. Оба они были закованы въ цѣпи Фуріями, но Тезей былъ избавленъ впоследствии Геркулесомъ. Фуріи теперь сожалеютъ, что онѣ не удержали и не наказали Тезея, ибо этотъ примѣръ ихъ слабости возродилъ еще въ другомъ изъ живущихъ на землѣ — въ Дакѣ — дерзкую мысль сойти въ адъ.

61. О вы, чей умъ способенъ къ размышлению,
Подъ покрываломъ странныхъ сихъ стиховъ
Сокрытому дивитесь ученыю!—
64. И вотъ по гребнямъ вспяенныхъ валовъ
Пронесся трескъ со звукомъ, полнымъ страха,
Потрясшій высь обоихъ береговъ.
67. Такъ вихрь, рожденъ борьбой жаровъ изъ праха.
Неистовый несется прямо въ лѣсъ
И, на него обрушившись, съ размаха
70. Ломаешь вѣтви, валить пни деревьевъ
И, пастуховъ гоня съ полей со стадомъ,
Уходитъ, гордъ, пыль взвивши до небесъ.

61—63. Здѣсь въ первый разъ Данте указываетъ читателю на глубокий смыслъ, таищійся подъ выпшнею оболочкою своихъ стиховъ: во всей поэмѣ онъ неоднократно напоминаетъ объ этомъ. Какой именно смыслъ скрывается въ особенности въ этой пѣснѣ, комментаторы объясняютъ различно. По мнѣнію Штрекфусса, Фурий, какъ стражи шестаго круга, гдѣ наказуются еретики, суть символы того фанатизма и ожесточенія, которыми во всѣ времена отличались послѣдователи сектъ, особенно недавно-возникшихъ; въ томъ же смыслѣ и голова Медузы есть олицетворенная ересь, которая, какъ доказываетъ быстрое распространеніе всѣхъ новыхъ сектъ, cadaго, обращающаго на нее взоры, готова вовлечь въ свое заблужденіе и тѣмъ лишить духовной свободы.—Копишь въ змѣиновласой головѣ и окаменяющемъ взглядѣ Медузы, прекрасной поругательницы храма мудрости, видишь символъ могущества духовнаго грѣха, который отчуждаетъ душу отъ божественной жизни и Бога, превращая ее какъ бы въ мертвый, нѣмой камень. За стѣнами, предъ которыми стоятъ теперь поэты, въ глубокомъ истинномъ адѣ, нѣтъ ни одной души, грѣхи которой проистекали бы изъ естественныхъ побужденій; напротивъ, всѣ адскіе называемые грѣшники опозорили силу духа, давъ ему превратное, неестественное направленіе. По этому человѣкъ, всею силою ума и разума, долженъ уклоняться отъ грѣховъ духа, отъ этой головы Медузы съ окаменяющимъ взоромъ. Этимъ объясняется ревность Виргилія (разума), съ которою онъ укрываетъ своего ученика отъ страшнаго видѣнія.

67. Отъ сліянія холоднаго вѣтра съ теплымъ возникаетъ вѣтеръ. Данте вѣроятно имѣлъ въ виду слова Цицерона: «Placet Stoicis eos anhelitus terrae, qui frigidi sint, cum fluere coeperint, ventos esse: cum autem se in nubem induerint, ejusque tenuissimam quamque partem coeperint dividere, atque dirumpere, idque crebrius facere, et vehementius, tum et fulgura et tonitrua existere.» Cic. De divinat. Lib. II, 44. Ломбарди.

73. Тогда мой вождь: «Проникни смелымъ взглядомъ
Надъ пвной древнихъ волнъ до рубежа,
Гдѣ дымъ съ болотъ встаетъ острѣйшимъ чадомъ.»

76. Какъ мечутся лягушки отъ ужа,
Ихъ недруга, и кучей въ тинѣ лужи
Лежать на днѣ: такъ, волъ и дрожа

79. Отъ ужаса — я видѣлъ — мчались души,
Смущенныя явленіемъ того,
Что проходилъ по Стиксу какъ по суши.

82. Онъ шуйцей гналъ отъ лика своего
Густой туманъ, мглу черную какъ смолу,
И мракъ, казалось, утомлялъ его.

85. Я понялъ вмигъ, что онъ смирить крамолу,
И на вождя взглянулъ: онъ далъ мнѣ знакъ,
Чтобъ я молчалъ и взоръ потупилъ долу.

88. О, какъ разгнѣванъ былъ горящій зракъ!
Достигнувъ вратъ, онъ жезлъ подъялъ желѣзный
И вмигъ предъ нимъ разверзъ ихъ лютый врагъ.

91. «О подлый родъ, изгнанный съ тверди звездной!»
На страшномъ прагѣ рекъ онъ имъ въ отвѣтъ:
«Кто въ васъ возжогъ духъ злобы бесполезной?»

94. Что попираетъ ту волю, тотъ завѣтъ,
Что предъ собой всѣ сокрушаетъ грани?
Колико кратъ то было вамъ во вредъ?

97. За чѣмъ рога устави́ли для брани?
Не вашъ ли пѣсь — о вспомни, дерзкій родъ! —
Несетъ на выгъ слѣдъ могучей длани?»

98. Согласно съ древнимъ мнѣемъ, Гераклъ, низойдя въ адъ, наложилъ цѣпь на выю Цербера и извелъ его изъ ада: намекъ на бесполезность сопротивленія вышней волѣ и силѣ. — Церберъ тутъ есть только символъ строптивости, или самаго Люцифера, а слова: *о вспомни* и пр., указываютъ или на паденіе Сатаны, или на спасеніе человѣка. Каннигиссеръ.

100. Онъ вспять отпелъ путемъ нечистыхъ водъ,
 Не обмѣнясь въ тотъ мигъ ни словомъ съ нами,
 Какъ человекъ, подъ бременемъ заботъ,

103. Не зрѣть того, чтѣ предъ его очами. —
 И въ крѣпость мы направили стопы,
 Подкрѣплены святыми словесами.

106. Тутъ намъ никто не возбранялъ тропы,
 И я, вступивъ въ предѣлы стѣнь высокихъ,
 Чтѣ видѣть казнъ томящейся толпы,

109. Окинулъ взоромъ край пучинъ глубокихъ
 И зрѣлъ со всѣхъ сторонъ просторъ полянъ,
 Исполненныхъ скорбей и мукъ жестокихъ.

112. Какъ близко Арля, гдѣ не быстръ Роданъ,
 Иль какъ у Поми, гдѣ заливъ Кварнары
 Грань омываетъ италійскихъ странъ, —

101. По замѣчанію одного стариннаго комментатора, Ангелы начинаютъ говорить съ Дантомъ только въ Чистилищѣ: это потому, что Данте въ странствованіи своемъ по аду еще не очищенъ отъ грѣховъ, но созерцаетъ и дѣйствуетъ, еще покрытый ими, или, лучше сказать, есть представитель грѣха другихъ. — Не трудно отгадать, кто этотъ Ангелъ, являющійся теперь на помощь Данту, руководящему Виргиліемъ. Не ту же ли божественную силу мы видимъ вездѣ въ исторіи человѣчества, въ тѣ времена, когда люди въ ослѣпленіи начинаютъ борьбу противъ воли провидѣнія. Значеніе этой воли: человекъ, цѣль твоя стремленіе впередъ! Среди разгрома бури свершается эта воля тамъ, гдѣ встрѣчаетъ себѣ сопротивленіе. А когда Господь яростію гнѣва своего наказуетъ сопротивляющихся, тогда отдѣльныя личности важны предъ судомъ Его, во сколько онѣ нужны какъ часть неизмѣримаго цѣлаго. » Штрекфусъ.

112 — 113. Арль, городъ Прованса на рѣкѣ Ронѣ, гдѣ она умѣряетъ быстроту теченія, образуя по берегамъ своимъ топкія болота. Пола, городъ въ Истріи, при заливѣ Кварнаро или Кварнеро (*Sinus fanaticus* древнихъ, названный такъ по причинѣ опаснаго въ немъ мореплаванія). Въ окрестностяхъ этихъ городовъ находится множество могильныхъ кургановъ, о происхожденіи которыхъ существуютъ различныя преданія; между прочимъ архіепископъ Туринскій, упоминая въ своей «Исторіи Карла Великаго,» о курганахъ близъ Арля, называетъ ихъ кладбищемъ семи святыхъ епископовъ.

115. Могилами изрыты крутояры:

Такую здѣсь увидѣлъ я страну,
Но видѣ ея былъ полонъ горшей кары.

118. Огонь, змѣясь между могилъ по дну,

Ихъ раскалялъ съ такой ужасной силой,
Какъ никогда не плавятъ сталь въ горну.

121. Покровъ висѣлъ надъ каждою могилой

И вопль глухой къ намъ несея изъ могилъ,
И этотъ вопль былъ плачь толпы унылой.

124. «Учитель мой, кто это,» я спросилъ:

«Казнится здѣсь подъ сводами такъ строго?
И почему ихъ голосъ такъ унылъ?»

127. И онъ: «Здѣсь казнь еретикамъ отъ Бога!

Здѣсь секты всѣхъ родовъ поднимаютъ стонъ!
Ты не повѣришь мнѣ, какъ здѣсь ихъ много!

127. Еретики, особенно учителя ереси (éresiarque), воспріимлющіе казнь въ шестомъ кругу ада, заключены въ могилахъ, раскаленныхъ пламенемъ. Крыши съ могилъ, или собственно съ гробницъ, приподняты (sozzesi, т. е. стоятъ въ полунаклонномъ положеніи такъ, что готовы упасть каждую минуту); но въ день страшнаго суда онѣ упадутъ и закроютъ могилы на вѣки (Ада X, 10). Всякое колебаніе вѣры въ Бога, всякое отрицаніе жизни божественной, а, стало быть, и безсмертія души, по ученію Данта, есть уже ересь. По этому въ шестомъ кругу содержатся невѣрующіе, вольнодумцы, атеисты, матеріалисты, эпикурейцы, еретики всякаго рода, а не сектаторы, основатели ложныхъ религій и расколовъ, произведшіе раздѣлы и тревоги между людьми: послѣдніе помѣщены ниже (Ад. XXVIII). Ривароль. «Отвергнувъ существованіе вѣчной жизни, еретики и ихъ лжеучители заключены теперь въ тѣсныя предѣлы раскаленныхъ гробовъ; только теперь сознаютъ они всю узкость своего мудрованія и это сознаніе объемлетъ ихъ въ образѣ тѣснаго гроба, раскаляемаго, но не освѣщаемаго, тѣмъ самымъ свѣтомъ вѣчной истины, который они отвергали, тѣмъ пламенемъ, который не вредилъ Беатриче (Ад. II. 93), въ которомъ души очищающихся живутъ надеждою (Ада I, 118) и который для праведныхъ составляетъ источникъ ихъ блаженства (Ада VIII, прим. къ 73). Еретики запрутъ въ судный день съ тѣлами въ могилахъ: это значить, что они останутся навсегда неспособными, какъ бы умершими для блаженства вѣчной жизни: отвергнувъ

130. Съ подобнымъ здѣсь подобный заключень
И разный жаръ вмѣщаютъ ихъ гробницы.»
И, повернувъ на право, вышелъ онъ

133. Межъ полемъ мукъ и крикиихъ стѣнь бойницы.

ея существованіе, они совершили надъ собою какъ бы духовное самоубійство, Какъ самоубійцы настоящіе (Ада XIII, 103 — 106) навсегда будутъ лишены своего тѣла, такъ и духовные никогда уже не увидятъ радостей божественной жизни. Тѣсныя предѣлы ихъ гробовъ, пылающихъ свѣтомъ божественной истины, есть сущая противоположность свободному круговращенію блаженныхъ въ самой крайней сферѣ небснаго свѣта. Узкое поле ихъ воззрѣнія есть ихъ собственная мука.» К о п и ш ъ.

129. Другими словами: еретиковъ гораздо болѣе, нежели сколько ты думаешь. Кажется, это намекъ на великое множество сектъ, распространившихся по Италіи во времена Дантovy. Флагелетесъ.



ПѢСНЬ X.

Содержаніе. Поэты идутъ между стѣнами города и могилами. Послѣдніе открыты, но въ день страшнаго суда закроются; въ нихъ погребены Эпикуръ и его послѣдователи, полагавшіе, что душа умретъ вмѣстѣ съ тѣломъ. Изъ глубины одной изъ нихъ раздается голосъ, вызывающій къ Данту, и вслѣдъ за тѣмъ поднимается до носа тѣнь Фаринаты, предводителя Гибеллиновъ. Онъ спрашиваетъ Данта о его предкахъ и, узнавъ, что они были заклятые враги его Гвельфовъ, говоритъ съ негодованіемъ, что онъ два раза изгналъ ихъ изъ Флоренціи. На это Данте отвѣчаетъ, что его предки каждый разъ возвращались изъ изгнанія, чего не удавалось партіи Фаринаты. Пока говорятъ они, изъ могилы, не далеко отъ Фаринатовой, поднимается другая тѣнь: это Гвельфъ Кавальканте Кавальканти. Онъ спрашиваетъ, почему Гвидо, сынъ его и другъ Данта, не пришелъ вмѣстѣ съ нимъ, и, заключивъ ошибочно, что сынъ его умеръ, опрокидывается въ могилу. Между тѣмъ Фарината, не обращая вниманія на упавшаго, продолжаетъ прерванный разговоръ, предсказываетъ Данту изгнаніе и, узнавъ о причинѣ преслѣдованій, направленныхъ Флорентинцами противъ Гибеллиновъ, съ гордостью вспоминаетъ, что онъ одинъ спасъ родной городъ отъ разрушенія; наконецъ, разрывивъ Данту нѣкоторое сомнѣніе на счетъ способности грѣшниковъ видѣть будущее и указавъ изъ числа тѣней, вмѣстѣ съ нимъ наказуемыхъ, на императора Фридерика II и кардинала Убальдина, исчезаетъ въ могилѣ. Данте съ горестію возвращается къ Виргилію, который, утѣшая его, напоминаетъ ему Беатриче, отъ которой Данте долженъ узнать истинный путь къ божественной жизни. Поэты идутъ нагѣво къ центру города, чтобы спуститься въ глубокую долину, со дна которой поднимаются зловонныя испаренія.

1. Вотъ узкою тропинкой, межъ стѣнами
Сей крѣпости и зрѣищемъ скорбей,
Пошелъ мой вождь, а я за раменами.

4. «О выпспій умъ, съ кѣмъ въ адской безднѣ сей
Вращаюсь я, твоей покорный волъ, —
Наставь меня премудростью своей.

7. Могу ль узрѣть спросилъ я: «въ этомъ полѣ
Томящихся въ могилахъ? крыши съ нихъ
Приподняты и стражи нѣтъ ужъ болѣ.»
10. А онъ въ отвѣтъ: «Запрутся всѣ въ тотъ мигъ,
Когда придутъ съ полей Иосафата
И принесутъ тѣла изъ нѣдръ земныхъ.»
13. Тутъ погребенъ со школою разврата
Тотъ Эпикуръ, который міръ училъ,
Что съ тѣломъ духъ погибнетъ безъ возврата.
16. Здѣсь твой вопросъ, что мнѣ ты предложишь,
А вмѣстѣ съ тѣмъ и тайное сомнѣнье
Сейчасъ рѣшатся въ лонѣ сихъ могилъ.»
19. Но я: «Мой вождь, души моей мышленье
Я утаилъ для краткости въ рѣчахъ,
Къ чему ты самъ давалъ мнѣ наставленье.»—

10—12. Юдоль Иосафата, около Іерусалима, будетъ мѣстомъ страшнаго суда, согласно съ пророкомъ Іоилемъ (Гл. III, 7). Туда соберутся всѣ племена земныя, и оттуда души, вмѣстѣ съ тѣлами, возвратятся въ страну блаженства, или осужденія, и тогда только грѣшники вполнѣ почувствуютъ весь ужасъ приреченныхъ имъ казней (Ад. VI, 94—96 и XIII, 103—108). По объясненію прежнихъ толкователей, могилы еретиковъ закроются послѣ страшнаго суда потому, что по воскресеніи мертвыхъ ересь прекратится и, слѣдственно, не будетъ болѣе невѣрующихъ (см. Ад. IX, примѣч. 127).

13—15. По понятіямъ Данта, названіе еретика заслуживаютъ всѣ, коихъ религіозныя понятія уклоняются отъ ученія Христовой Церкви, хотя бы эти невѣрующіе и не принадлежали къ числу христіанъ и даже жили до Христа между язычниками. Потому въ число еретиковъ помѣщается онъ и язычника Эпикура съ его школою, учившаго, что душа умираетъ вмѣстѣ съ тѣломъ.

16—18. Вопросъ Дантовъ состоялъ въ томъ, можно ли видѣть грѣшниковъ, заключенныхъ въ этихъ гробницахъ, при чемъ онъ не высказалъ Виргилію тайнаго своего желанія узнать объ участи своихъ согражданъ, Фаринацы и Кавальканте, которыхъ эпикурейскій образъ мыслей былъ ему хорошо извѣстенъ.

21. Эти слова относятся или къ наставленію, сдѣланному Данту Виргиліемъ въ III пѣс. Ад., или къ сжатости Виргиліева стиля вообще, достигнутой у нашего поэта высшей степени.

22. — «Тосканецъ, ты, что въ огненныхъ стѣнахъ
Живой ведешь бесѣду такъ прекрасно,
Благоволи помедлить въ сихъ мѣстахъ!
25. Звукъ словъ твоихъ мнѣ обнаружилъ ясно,
Что въ благородной ты странѣ возникъ,
Гдѣ, можетъ быть, клануть меня напрасно.»—
28. Внезапно здѣсь исторгся этотъ крикъ
Со дна могилъ и, ужасомъ объятый,
Я къ моему учителю приникъ.
31. «Что дымаешь?» сказалъ мнѣ мой вожатый:
«Оборотись: передъ тобой возсталъ
До пояса духъ гордый Фаринаты.»

31—93. Здѣсь необходимо сдѣлать бѣглый обзоръ историческихъ событій на которыхъ намекаетъ въ этихъ стихахъ Данте.

Страшныя партіи Гибеллиновъ и Гвельфовъ въ первой половинѣ XIII столѣтія стали извѣстными и во Флоренціи, откуда первые, находясь подъ особеннымъ покровительствомъ императора Фридерика II, изгнали послѣднихъ въ 1248 г. Но, по смерти Фридерика, народъ, выведенный изъ терпѣнія жестокимъ правленіемъ Гибеллиновъ, призвалъ снова Гвельфовъ въ Январѣ 1250, уничтожилъ прежній образъ правленія, въ замѣнъ которому установилъ новое, избравъ предводителя народа (*capitano del popolo*) и присоединивъ къ нему совѣтъ изъ двѣнадцати старшинъ; сверхъ того, были избраны 36 народныхъ вождей и установлены 20 знаменъ съ особымъ значаками для того, чтобы народъ въ случаѣ нужды могъ собираться вокругъ нихъ. Въ это время городъ укрѣпили новыми стѣнами, построили мостъ чрезъ Арно при Санта Тринитѣ, многіе города и крѣпости были присоединены къ Флоренціи, имя которой сдѣлалось страшнымъ для всей Италіи, торговля ея процвѣла, искусства и ремесла усовершенствовались. Но это благосостояніе города было непродолжительно. Гибеллины, большая часть которыхъ удалилась въ Сіену, въ тайнѣ продолжали свои происки и, по смерти Фридерика II, обратились съ просьбою о помощи къ побочному его сыну, Манфреду, который въ то время, взоидя на сицилійскій престолъ своего отца, возсталъ противъ церкви. Манфредъ, добрототствуя, подобно отцу своему, Гибеллинамъ, прислалъ имъ на помощь 800 нѣмецкихъ рыцарей подъ предводительствомъ какого-то графа Юрдануса, съ которыми изгнанники, а также союзные Сіенцы, немедленно осадили находившійся въ союзѣ съ Флоренціею городъ Монтальчино. Нужно было, во что бы то ни стало, вовлечь Флорентинцевъ въ сраженіе: съ этой цѣлю Фарината дельи Уберти, одинъ изъ знаменитыхъ полководцевъ своего времени, удалившійся вмѣстѣ съ прочими въ Сіену, отправилъ двухъ монаховъ миноритовъ, Кальканьи и Спедито, во Флоренцію

34. Къ его лицу я взоры приковалъ;
А онъ возсталъ, поднявъ чело и плечи,
Какъ будто адъ и муки презиралъ.

съ письмомъ отъ сѣнскихъ начальниковъ, которые притворно увѣрили, что «Сѣнды, выведенные изъ терпѣнія тиранствомъ Гибеллиновъ, желаютъ покориться Флорентинцамъ и что съ радостію отворятъ имъ ворота св. Вита, если они выпустятъ войско къ рѣкѣ Арбіи.» Хитрость удалась какъ нельзя лучше: не смотря на возраженія Теггьяіо Альдобранди (Ад. XVI) и Чеко Герардини, высокомерные Флорентинцы рѣшили начать войну. Немедленно собрано было значительное войско, къ которому присоединились союзники изъ Лукки, Пистойи, Пало, Сассиниате, Санджиминьяно, Вольтерры и Колле ди Вальдельсы; съ торжественною пышностію оно направилось къ Арбіи, распустивъ красныя знамена и даже взявъ знаменитый вечевой колоколъ *Martinella*, который на этотъ разъ справедливо названъ былъ въ насмѣшку *la campana degli asini*. На пути присоединились къ нимъ отряды изъ Орвіето и Перуджіи, такъ, что войско, пришедъ къ р. Арбіи, состояло болѣе чѣмъ изъ 3,000 рыцарей и 30,000 пѣхоты. Но едва только остановились они у холма Монт-аперти при Арбіи (сраженіе, здѣсь происшедшее, упоминается у Данта подъ тѣмъ и другимъ именемъ), какъ ворота Сѣны растворились; но изъ нихъ вмѣсто ожидаемой мирной депутаціи города, понесся къ нимъ на встрѣчу вооруженный отрядъ нѣмецкихъ рыцарей, который, сопровождаемый Сѣнцами и Гибеллинами, врубился въ ряды Флорентинцевъ. Началась страшная битва, тѣмъ ужаснѣйшая для Гвельфовъ, что въ рядахъ ихъ находилось множество Гибеллиновъ, которые, сбросивъ теперь съ себя личину, перешли на сторону враговъ. Одинъ изъ этихъ измѣнниковъ, Бокка дельи Аббати (Ад. XXXII, 76—123), обрубилъ руки флорентинскому знаменосцу Іакопо дель Вакка де Падзи: паденіе знамени было началомъ общаго разстройства флорентинскаго войска. Четыре тысячи пали на мѣстѣ; множество плѣнныхъ, оружіе, знамена и даже вечевой колоколъ *Martinella* достались въ руки побѣдителей; спасшіеся Гвельфы бѣжали въ Лукку. Это кровавое побоище происходило 4 Сент. 1260 г. Гибеллины съ торжествомъ вошли во Флоренцію и во имя Манфреда избрали графа Гвидо Новелло де' Конти Гвиди подестою города. Недовольные однакожъ этимъ, они въ чрезвычайномъ собраніи въ Эмполи, подъ предсѣдательствомъ графа Іордануса, рѣшили срыть до основанія стѣны и башни Флоренціи какъ гнѣзда упornaго Гвельфисма. Тогда-то Фарината дельи Уберти, душа этой войны, одинъ возсталъ противъ общаго рѣшенія и твердымъ голосомъ объявилъ, что «онъ только затѣмъ обнажилъ мечъ, чтобъ снова быть гражданиномъ Флоренціи, и что одинъ готовъ защищать ее съ мечемъ въ рукѣ до послѣдней капли крови.» Такимъ образомъ Флоренція была спасена, — заслуга, которою Фарината гордится и въ аду. — По смерти Манфреда, павшаго въ сраженіи при Беневенто прогавъ Карла Анжуйскаго (1265), Гибеллины вынуждены были сдѣлать нѣкоторые уступки:

37. И межъ гробовъ къ герою страшной сѣчи
Толкнулъ меня поспѣшно мой пѣвецъ,
Сказавъ: «Твои да будутъ кратки рѣчи!»
40. Когда жъ у гроба сталъ я наконецъ,
Духъ, на меня взглянувъ, почти съ презрѣньемъ
Спросилъ: «Кто предки у тебя, пришлецъ?»
43. А я, предъ нимъ стоя съ благоговѣньемъ,
Не утаивъ, все высказалъ вполнѣ.
Тогда нахмурилъ брови онъ съ смущеньемъ
46. И рекъ: «Враги тѣ злые были мнѣ
И партіи моей и нашимъ дѣдамъ:
За то я дважды ихъ громилъ въ войнѣ.»

они позволили избрать 30 вождей изъ народа, раздѣлили жителей на 12 вооруженныхъ цѣховъ, назначивъ имъ старшинъ, и наконецъ призвали Гвельфовъ. Вскорѣ послѣдніе взяли верхъ надъ Гибеллинами, а народъ вышелъ изъ повиновенія, что заставило графа Гвидо Новелло, намѣстника Манфредова и главу Гибеллиновъ, бѣжать съ своею партіей въ ближній г. Прато. Впрочемъ, на другой день, раскаявшись въ своемъ необдуманномъ поступкѣ, онъ сдѣлалъ приступъ къ Флоренціи, но былъ отбитъ. Впослѣдствіи Гибеллины еще разъ были призваны назадъ; но въ 1267, когда Карлъ Анжуйскій отправилъ графа Монфорте во Флоренцію, они были окончательно изгнаны въ первый день Пасхи. Въ числѣ изгнанныхъ находились Адаучіо Арригетти, предокъ Мирабо. Копишь. Фигалетесъ. Вегеле.

33. Фарината, побѣдитель при Арбіи (см. выше). Современники считали его за величайшаго атеиста, утверждавшаго, что все въ этой жизни кончается со смертію, а потому думавшаго, что не должно отказывать себѣ ни въ какихъ удовольствіяхъ. По этой причинѣ Данте помѣстилъ его между эпикурейцами и даже искалъ его въ третьемъ кругу между обжорами (Ада VI, 79). Не будь онъ причастенъ этому грѣху, Данте едва ли помѣстилъ бы въ адъ этого мужа, котораго онъ такъ высоко цѣнитъ за его любовь къ отечеству, великодушіе и въ особенности за спасеніе Флоренціи, того мужа, котораго флорентинскій историкъ Виллани не даромъ называетъ вторымъ Камилломъ.

42—51. Предки Данта были Гвельфы. Они были изгнаны два раза: въ 1248 г., за 12 лѣтъ до битвы при Арбіи, но черезъ два года возвратились снова, и во второй разъ, послѣ битвы при Арбіи въ 1260, послѣ чего, спустя семь лѣтъ въ 1267 г., Гвельфы опять взяли верхъ надъ Гибеллинами и выгнали ихъ изъ Флоренціи. Въ началѣ XIV вѣка Гибеллины окончательно были изгнаны и съ того времени навсегда находились въ изгнаніи, не смотря на всѣ свои попытки возвратиться.

49. — «Ты ихъ громилъ, но возвратились слѣдомъ
Они отсюду,» я въ отвѣтъ сказалъ:
«Твоимъ же путь къ возврату былъ невѣдомъ!» —

52. Тутъ близъ него изъ гроба приподнялъ
До подбородка ликъ другой безбожный:
Онъ на колѣняхъ, думаю, стоялъ.

55. Вокругъ меня водилъ онъ взоръ тревожный,
Какъ бы желая знать, кто былъ со мной;
Когда же лучъ угасъ надежды ложной,

58. Онъ, плача, вскрикнулъ: «Если въ міръ слѣпой
Проникнулъ ты таланта высотой,
То гдѣ же сынъ мой? чтѣ жъ онъ не съ тобой?»

61. Но я ему: «Иду не самъ собою:
Тамъ ждетъ мой вождь, за кѣмъ иду вослѣдъ;
Его твой Гвидо презиралъ съ толпою.»

• 64. Казнь грѣшника и словъ его предметъ,
Кто былъ сей духъ, мнѣ объяснили вскорѣ,
И потому такъ прямъ былъ мой отвѣтъ.

67. Вдругъ выпрямясь, вскричалъ онъ въ страшномъ горѣ:
«Какъ? *презиралъ!* ужъ нѣтъ его въ живыхъ?
Ужъ сладкій свѣтъ въ его не блещетъ взоръ?»

53. Это Кавальканте Кавальканти, знаменитый флорентинскій Гвельфъ, котораго, какъ и Фаринату, подозрѣвали современники въ атеизмъ. Сынъ его, Гвидо Кавальканти, былъ философъ и замѣчательный поэтъ, искренній другъ Дантовъ. Подслушавъ разговоръ Фаринаты съ Дантомъ и узнавъ послѣдняго по звуку его голоса, Кавальканте заключаетъ, что если Данте могъ проникнуть въ адъ высотой своего таланта, то и Гвидо, какъ глубокомысленный философъ, долженъ находится вмѣстѣ съ нимъ.

58—59. Кавальканте, какъ закоснѣлый атеистъ, приписываетъ странствование Данта въ адъ не божественной помощи, но высоты его таланта (*ingegno*). Копишь.

61—63. Данте отвѣчаетъ, что ведетъ его не высота таланта, а разумъ (Виргилій), не всегда руководящій людей даровитыхъ. Гвидо, болѣе философъ, чѣмъ поэтъ, писавшій въ легкомъ провансальскомъ родѣ, не имѣлъ такого уваженія къ Виргилію, какое питалъ къ нему Данте, не изучалъ его твореній и, стало быть, не могъ создать ничего подобнаго Божественной Комедіи.

67—73. Слова: онъ *презиралъ*, заставляютъ Кавальканте думать, что сынъ его умеръ. «Кавальканте до сихъ поръ стоялъ на колѣняхъ; но при этихъ

70. Когда заметилъ онъ въ очахъ моихъ
Сомнѣніе, тревогу безпокойства,
Онъ навзничъ палъ и навсегда затихъ. —
73. Межъ тѣмъ другой, мужъ силы и геройства,
Не двинувъ выи, не склоняя плечъ,
Являлъ въ лицѣ души надменной свойства.
76. «Да!» продолжалъ онъ прерванную рѣчь:
«Мысль, что досель мое въ изгнаніи племя,
Крушить меня сильнѣй, чѣмъ эта печь.
79. Но ликъ жены, гнетущей злое сѣмя,
Въ пятидесятый разъ не проблеснетъ,
Какъ взвѣсишь самъ, сколь тяжко это бремя.

словахъ онъ вдругъ вскакиваетъ на ноги и, видя, что Данте медлитъ отвѣчать ему, опрокидывается въ могилу: не многими словами, но какъ прекрасно выражены любовь и горестъ отца! Это изображеніе удрученнаго горемъ отца еще болѣе выигрываетъ въ эффектъ отъ контраста, который представляетъ слабодушный, но глубоко-любящій Кавальканте съ мощнымъ, величаво-гордымъ образомъ Фаринаты.» Штрекфусъ.

67. Мысль о смерти ближнихъ вдвое прискорбила для людей, невѣрующихъ въ безсмертіе души. Копишь.

79. Отрицатели вѣчной жизни тѣмъ сильнѣе сочувствуютъ жизни земной и событіямъ политическимъ. Копишь.

79 — 81. *Ликъ жены, гнетущей злое сѣмя*, есть луна. Богиня, чтимая на Олимпѣ какъ Луна, на землѣ называется Діаной, а въ аду Прозерпиной, или Гекатой (Ада IX, 43). Смыслъ текста слѣдующій: не пройдетъ 50 мѣсяцевъ (4 года и 2 мѣсяца), какъ ты узнаешь, какъ тяжелы изгнаннику безполезныя попытки возвратиться въ свое отечество. Данте, вначалѣ Гвельфъ, впоследствии сдѣлавшійся Гибеллиномъ, былъ изгнанъ изъ Флоренціи вмѣстѣ съ множествомъ послѣднихъ въ Январѣ 1302; въ Мартѣ того же года приговоръ надъ нимъ подтверждали и еще съ большею силою произнесли его послѣ попытки Гибеллиновъ проложить себѣ путь во Флоренцію вооруженною рукою, — попытки, въ которой принималъ участіе и Данте. Но такъ какъ Данте предполагаетъ свое странствованіе въ замогильномъ мірѣ въ 1300, то выходитъ, что отъ этой эпохи до времени его изгнанія протекло только два года и, стало быть, 50-мѣсячный срокъ, назначаемый Фаринатою, будетъ слишкомъ великъ. Надобно думать, что срокъ этотъ относится не къ первому его изгнанію въ 1302, а къ гораздо позднѣйшимъ попыткамъ его возвратиться во Флоренцію, когда онъ былъ членомъ совѣта двѣнадцати, управлявшаго въ Пистойѣ партію Бѣлыхъ (Гибеллиновъ). Въ это время (1304) въ первый разъ блеснула Данту надежда къ возврату въ отечество: по просьбѣ Бѣлыхъ, папа Бенедиктъ XI отправилъ

82. О, если міръ тебя прекрасный ждётъ,
Скажи: за что съ такою нелюбовью
Законами гнетете вы мой родъ?»
85. И я: «Тотъ бой, что залилъ нашей кровью
Всю Арбію, въ ней воды взволновать,
Подвигъ насъ въ храмъ къ этому условью.»
88. Тутъ онъ вздохнулъ, главою покачавъ,
И молвилъ: «Я ль одинъ виновенъ въ этомъ?
И не имѣлъ ли я на это правъ?»
91. Но тамъ, гдѣ общимъ рѣшено совѣтомъ
Развѣять въ прахъ Флоренцію, лишь я
Защитникомъ ей былъ предъ цѣлымъ свѣтомъ.»
94. — «Да обрететъ же миръ твоя семья!
А ты» сказалъ я: «развѣжи мнѣ свѣти,
Въ которыхъ мысль запуталась моя.
97. Колю понялъ я, мракъ будущихъ столѣтій
Со всеми ихъ дѣлами вамъ открыть;
Но въ настоящемъ — вы сомнѣнья дѣти.»
100. А онъ: «Мы зримъ, какъ дальнозоркій зрять,
Лишь только то, что вдалекѣ таится:
Еще насъ этимъ Высшій Вождь дарить.

во Флоренцію кардинала Никколо ди Прато въ качествѣ миротворца съ тѣмъ, чтобы содѣйствовать возврату изгнанниковъ. Но эта надежда поэта исчезла съ внезапнымъ отбытіемъ кардинала изъ Флоренціи 5 Іюня 1304 г., т. е. спустя 4 года и 3 мѣсяца послѣ замогильнаго странствованія поэта.

83 — 84. Фамилія Уберти, къ которой принадлежалъ Фарината, всегда была исключается изъ списковъ изгнанниковъ, получавшихъ право возврата во Флоренцію.

87. По словамъ Макиавелли, народныя собранія во Флоренціи до 1282 всегда происходили въ церквяхъ.

91. Собраніе, на которое здѣсь намекается, было въ Эмпольи (см. выше).

95 — 96. Данту кажется загадкою, почему тѣни грѣшниковъ могутъ узнавать будущее и ничего не знаютъ о настоящемъ, какъ Кавальканте, ст. 68.

100. — 103. Согласно съ богословскимъ ученіемъ Фомы Аквинскаго, грѣшники могутъ познавать только общее, напр. будущее, но не знаютъ ничего отдѣльно-существующаго, чувственнаго. Напротивъ, блаженныя души все созерцаютъ и видятъ въ Богѣ.

103. Когда жъ событѣе близко, иль свершится,
Тогда намъ очи кроетъ темнота:
Міръ скрытъ для насъ, коль вѣсть къ намъ не домыслится.
106. Но ты поймешь, что даръ сей какъ мечта
Разсветится въ тотъ мигъ, когда судьбою
Затворятся грядущаго врата.» —
109. Тутъ я созналъ проступокъ свой съ тоскою
И рекъ: «Скажи сосѣду своему,
Что сынъ его еще живетъ со мною.
112. Я лишь затѣмъ не отвѣчалъ ему,
Что было мнѣ въ то время непонятно
То, что теперь ты разрѣшилъ уму.»
115. Ужъ призывалъ меня мой вожь обратнo
И потому я духа умолялъ
Сказать: кто съ нимъ погибъ здѣсь невозвратнo.
118. «Лежу средѣ тысячъ,» онъ мнѣ отвѣчалъ:
«Тутъ Кардиналъ съ могучимъ Фридерикомъ;
Но о другихъ не спрашивай!» — Сказалъ

108. Т. е. въ день страшнаго суда, когда крыши закроютъ гробы ережиковъ (см 10 — 15 и прим.).

109—114. Данте сострадаетъ упавшему въ могилу Кавальканте, котораго онъ огорчилъ тѣмъ, что не объявилъ ему, что сынъ его живъ, ибо ошибочно думалъ, что души грѣшниковъ, зная будущее, должны знать и настоящее.

120. Фридрихъ II, императоръ германскій и король сицилійскій, сынъ Фридриха V и племянникъ Фридриха Барбаруссы, помѣщенъ здѣсь не столько за борьбу его съ папами, сколько за его эпикурейскій образъ жизни, а въ особенности за то, что, по мнѣнію современниковъ, впрочемъ ошибочному, былъ сочинителемъ въ высшей степени еретической книги: «О трехъ обманщикахъ.» Филагетесъ.

Кардиналъ Оттавіано дельи Убальдини, обыкновенно [называвшійся въ Италіи просто *Кардиналомъ*, человекъ необыкновенныхъ дарованій и твердаго, но жестокаго характера, ревностный Гибеллинъ и потому жестокий врагъ папъ и церкви. Онъ извѣстенъ былъ своимъ атеизмомъ и говаривалъ, что если и была у него когда нибудь душа, то онъ погубилъ ее для Гибеллиновъ. Братъ его Убальдино встрѣчается въ Чистилищѣ (XXIV, 29).

121. И скрылся.—Я жъ, въ смущеніи великомъ,
Задумавшись отъ слышенныхъ угрозъ,
Шелъ къ древнему поэту съ грустнымъ ликомъ.
124. Подвигся онъ и, взыдя на утесъ,
Спросилъ: «Скажи: чтѣ такъ тебя смутило?»
И я ему отвѣтилъ на вопросъ.
127. «Запомни же, чтѣ сказано здѣсь было,
И все въ душѣ» онъ рекъ: «запечатлѣй!»
И, перстъ поднявши, продолжалъ уныло:
130. «Когда увидишь дивный блескъ лучей
Въ очахъ прекрасной, имъ же все открыто,
Тогда узнаешь путь грядущихъ дней.»
133. Я шелъ налѣво подъ его защитой
И мы отъ стѣнъ въ центръ города пошли
Тропинкою, въ долину той прорытой,
136. Гдѣ адскій смрадъ всходилъ со дна земли.

130—132. Намекъ на Беатриче. «Виргилій, утѣшая Данта, противопоставляетъ божественную жизнь житейскому тревоженію и говоритъ, что отъ Беатриче, которая все созерцаетъ и зрѣтъ въ Богѣ, узнаетъ онъ истинный путь къ этой жизни божественной; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ совѣтуетъ запомнить и предсказаніе Фаринаты.» Копишь.

134—135. Они пересѣкаютъ кругъ и, направляясь къ центру бездны, приближаются къ тому мѣсту, гдѣ спускъ въ слѣдующій кругъ.

136. «Вся эта пѣснь отличается высокимъ драматическимъ эффектомъ и разнообразіемъ превосходно-обрисованныхъ характеровъ. Какая противоположность между двумя отрицателями вѣчной жизни! Фарината, этотъ гордый побѣдитель при Арбинъ, забывая о мукахъ и какъ будто презирая цѣлый адъ, озабоченъ только судьбою отечества и своей партіи; и рядомъ съ нимъ, менѣе великодушный Кавальканте, при одной мысли о смерти и (по его понятіямъ) уничтоженіи сына опрокидывающійся въ могилу въ отчаянномъ горѣ. А какъ удивительна при этомъ постановка обоихъ поэтовъ: Данта, еще очень воспріимчиваго къ земнымъ заботамъ, ищущаго вездѣ познанія и нерѣдко пожинаящаго горе, вездѣ обнаруживающаго свойства чисто-человѣчныя: слабость и величіе, гордость и страхъ, всего же болѣе жажду познанія, и мудраго его вождя Виргилія, который повсюду указываетъ стремленіе къ высшему, небесному, самъ же, какъ посланникъ высшей силы, какъ исполнитель воли божественной, вездѣ является безстрастнымъ, ни чему несочувствующимъ.» Рутъ.

П Ъ С Н Ъ Х I.

Содержаніе. На вершинѣ обрушенной скалы, составляющей границу между кругомъ еретиковъ и слѣдующимъ, поэты укрываются отъ ужаснаго зловонія адскихъ испареній за крышею одиноко-стоящей гробницы папы Анастасія. Они идутъ медленно для того, чтобы напередъ привыкнуть къ зловонию, восходящему съ кровавой рѣки изъ глубины седьмаго круга. Пользуясь этимъ временемъ, Виргилій, по просьбѣ Данта, объясняетъ ему распредѣленіе грѣховъ по кругамъ ада и говоритъ, что внѣ предѣловъ адскаго города (Ад. VIII, 67—68), въ пройденныхъ уже кругахъ, наказуются невоздержные, слѣпо предававшіеся естественнымъ побужденіямъ; но что внутри города, въ болѣе глубокихъ кругахъ ада, помѣщены тѣ, которые, предавшись влеченіямъ неестественнымъ, превратили свою человѣческую природу въ животную, звѣрскую: всѣ они раздѣлены на три класса, смотря по тому, на кого направляли насиліе: на ближнихъ, на самихъ себя, или на Бога. За грѣшниками, виновными въ насиліи, слѣдуютъ обманщики, а на самомъ днѣ ада виновные въ величайшемъ грѣхѣ—измѣнѣ. Наконецъ Виргилій объясняетъ Данту, почему ростовщики отнесены къ числу грѣшниковъ, направлявшихъ насиліе противъ законовъ Божескихъ. — Наступаетъ утро. Поэты идутъ далѣе.

1. У рубежа окраины высокой,
Надъ грудкою обрушенныхъ громадъ,
Пришли мы къ безднѣ болѣе жестокой.
4. И, встрѣтивъ тутъ невыносимый смрадъ,
Клубившійся надъ пропастью бездонной,
За страшнымъ гробомъ мы взопли на скать,
7. И я прочелъ на крышѣ раскаленной:
«Здѣсь Анастасій папа въ гробъ скрытъ,
«Съ прямой стези Фотиномъ совращенный.»

2. Почему спускъ изъ шестаго круга въ седьмой состоитъ изъ разрушенной скалы, объяснено ниже (Ада XII, 34 и д.).

4. Этотъ смрадъ поднимается съ кровавой рѣки нижележащаго седьмаго круга (Ад. XII, 46) и есть символъ худой славы, оставленной по себѣ грѣшниками, наказуемыми въ этомъ кругу. Копишъ.

8 — 9. У библіотекаря Анастасія, гѣтописца IX вѣка, находится извѣстіе, которое гласитъ, что папа Анастасій II, вступившій на престолъ папскій

- 10.—«Намъ медленно сходить здѣсь надлежитъ,
Чтобъ свыклося чувство съ адскимъ испареньемъ:
Тогда намъ смрадъ уже не повредить.»—
13. А я: «Займи жъ мой умъ благимъ ученьемъ,
Чтобъ этотъ часъ безъ пользы не пропасть.»
И вождь: «Я самъ съ твоимъ согласенъ мнѣнемъ.»
16. Мой сынъ,» онъ началъ: «въ безднѣ этихъ скалъ
Три меньшихъ круга вьются ступенями,
Какъ тамъ вверху, гдѣ путь нашъ пролегалъ.»
19. Всѣ три кишать проклятыми тѣнями;
Но чтобъ постигъ ты Божій судъ святой,
Узнай: за чтò казнятся небесамъ.

около 497 г., принялъ, не смотря на сопротивленіе епископовъ, еретическое ученіе ессаяоникійскаго діакона Фотина, придерживавшагося лжеученія Акакія, патріарха константинопольскаго. Тотъ же лѣтописецъ увѣряетъ, что папа Анастасій погибъ чудеснымъ образомъ отъ внезапно-приключившейся ему ужасной болѣзни въ то время, когда защищалъ свою ересь передъ соборомъ епископовъ, Ландино.—Показаніе лѣтописца, которому слѣдуетъ Данте, кажется невѣрнымъ, потому что во времена Фотина, жившаго около 350 г., не было никакого папы этого имени. Тѣмъ не менѣе Данте воспользовался этимъ случаемъ, чтобы показать, что и папа можетъ быть еретикомъ и что, стало быть, его судъ непогрѣшителей только въ томъ случаѣ, когда онъ не противорѣчитъ рѣшенію вселенскаго собора. Филалетесъ. — Гробница папы граничитъ съ кругомъ, гдѣ наказывается насиліе: это значитъ, что ересь въ душѣ сильныхъ міра сего близка къ насилію. Копишъ.

17. Три меньшіе круга (въ подл.: *cerchietti*, т. е. болѣе тѣсные, болѣе концентрическіе) суть три остальные круга ада, находящіеся въ предѣлахъ адскаго города: седьмой, осьмой и девятый. Всѣ они глубже и глубже низходятъ ко дну ада и чѣмъ глубже, тѣмъ болѣе суживаются, на подобіе ступеней амфитеатра, сценой которому служитъ замерзшій Копитъ, въ который погруженъ Люциферъ, возмахами своихъ крыльевъ самъ его замораживающій, въ знаменованіе того, что казни грѣшниковъ есть ихъ собственное дѣло. Копишъ.

20. Поэтому Данте впоследствии уже не спрашиваетъ о томъ, какой именно родъ грѣха наказывается въ каждомъ отдѣлѣ ада, а только освѣдомляется объ особенныхъ прегрѣщеніяхъ и обстоятельствахъ жизни отдѣльных грѣшниковъ. Филалетесъ.

22. Цѣль всякой злобы, въ небѣ проклятѣй,
Одна—обида; къ ней же двѣ дороги:
Или насилье, или обманъ людской.

22. Въ этой пѣснѣ Данте излагаетъ нравственное построение своего ада, классификацію грѣховъ, такъ послѣдовательно и ясно, что почти нѣтъ надобности входить въ какія либо дальнѣйшія толкованія. Но такъ какъ для многихъ читателей изложенное въ прозѣ кажется болѣе понятнымъ, то мы предлагаемъ краткій обзоръ грѣховъ и ихъ наказаній, распределенныхъ сообразно съ архитектурнымъ построеніемъ Дантова ада (слич. Ада IV, прим. къ 7—8.).

Всѣ грѣхи человѣческіе, по Аристотелю (см. ниже), можно раздѣлить на три класса, именно: на грѣхи, происходящіе или отъ неводержанія, или безумной животности (*matta bestialidade*), или отъ злости (ст. 82—84).

Грѣхи, исходящіе отъ *неводержанія*, менѣе важны (ст. 70—88), потому что неводержаніе предполагаетъ не злую волю, но только потемнѣніе самопознанія, потерю воли. По этому во второмъ, третьемъ, четвертомъ и пятомъ кругахъ ада, еще внѣ предѣловъ адскаго города, составляющаго начало истиннаго ада (Ада VIII, 75 и прим.), наказуются менѣе жестоко сладострастные, обжоры, скупые вмѣстѣ съ расточителями и глѣбные. Символомъ этого отдѣла ада служить тьма (см. Ада III, примѣч. къ 87).

За ними, въ шестомъ кругу ада, слѣдуютъ *еретики* и открываютъ собою рядъ грѣшниковъ, наказуемыхъ уже въ истинномъ адѣ. Но и этихъ грѣшниковъ нельзя еще назвать истинно-злыми, потому что грѣхи ихъ произошли собственно не отъ злой наклонности. Тѣмъ не менѣе они наказуются за раскаянными стѣнами и связуютъ собою грѣшниковъ перваго рода съ послѣдующими.

Прямая цѣль истинно-злыхъ наклонностей есть обида, къ которой двѣ дороги: или *насиліе*, или *обманъ*. Первое заслуживаетъ меньшаго наказанія, чѣмъ послѣдній, потому что сильныя страсти, какъ недостатки природныя, могутъ содѣйствовать къ тому, что человѣкъ, увлеченный ими, прибѣгаетъ къ силѣ, тогда какъ обманщикъ обдуманно и хладнокровно употребляетъ во вредъ другимъ свой разумъ, — этотъ даръ, которымъ человѣкъ отличается отъ всѣхъ другихъ тварей. Потому и сказано, что обманъ свойственъ только человѣку. — *Quum autem duobus modis, i. e. aut vi, aut fraude fiat injuria: fraus quasi vulpeculae, vis, leonis videtur: utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna majore.* Cicero, *De officiis*, I, 13.41.

Насиліе, соответствующее безумной животности Аристотеля, наказуется въ седьмомъ кругу (XII—XVI), составляющемъ второй отдѣлъ ада, символомъ которому служить огонь или жаръ. Кругъ этотъ распадается на три отдѣла, смотря по тому, кому наносится насиліе: ближнимъ (XII), самому себѣ (XIII), или Богу (XIV—XV, до ст. 78). Въ первомъ отдѣлѣ помѣщены: мучители, поджигатели и разбойники; во второмъ: самоубійцы, отчаянные игроки и рас-

25. Но какъ лишь людямъ свойственны подлоги,
То ими Богъ сильнѣе прогнѣваетъ:
За то на днѣ и судъ имъ самый строгій.
28. Весь первый кругъ насилью посвященъ;
Но какъ тремъ лицамъ вредъ отъ сей невзгоды,
То въ три отдѣла кругъ сей раздробленъ.
31. Противъ Творца, противъ своей природы,
На ближнихъ, съ ихъ стяжаньемъ возстаютъ
Насиліе и вотъ тому доводы.
34. Вредъ ближнему насиліе влечетъ
Увѣчьями, убійствомъ, а стяжанью—
Поджогами, разбоемъ, и въ зачетъ
37. Смертоубійству, злomu истязанью
И грабежу казнъ лютая во вѣкъ
Въ отдѣлѣ первомъ служить должною данью.
40. Самъ на себя заноситъ человекъ
Насилья длань: за то скорбитъ стократно
Въ другомъ отдѣлѣ каждый, кто пресѣкъ

точители своихъ имѣній, а также всѣ рѣшающіеся на отчаянные подвиги съ цѣлю самоубійства; въ третьемъ: преданные содомскому грѣху, ростовщики и богохульники.

Обманъ, истекающій изъ глубокой злости человека и потому только ему свойственный, составляетъ третій, самый нижній отдѣлъ ада. Обманъ бываетъ двоякаго рода, смотря по тому, надъ кѣмъ онъ совершается: надъ тѣмъ ли, кто имѣетъ довѣріе къ обманывающему: стало быть, надъ тѣмъ, съ кѣмъ мы, кромѣ природной связи любви, соединены еще союзомъ довѣренности и братства; или надъ тѣмъ, кто не имѣетъ довѣрія, когда, слѣдственно, нарушаются только общіе законы человѣческой любви. Обманъ втораго рода наказывается въ осьмому кругу, раздѣленномъ на 10 отдѣленій, въ которыхъ казнятся собственно обманщики, а именно: соблазнитель и пользовавшіеся слабостію обоихъ половъ (*guffiani*); льстецы; симонисты или торговавшіе дарами Св. Духа; прорицатели; свѣтскіе симонисты или мѣнялы (*bagattieri*) и взыточники; лицемѣры; хитрые тати и святотатцы; злосовѣтники; съатели расколовъ и поддѣльватели всякаго рода (Ад. XVIII—XXX). — Обманъ перваго рода, или измѣна, величайшій грѣхъ, истекающій изъ высшаго эгоизма души человѣческой, наказывается въ послѣднемъ девятомъ кругу ада, гдѣ сим-

43. Самъ дни свои, кто, промотавъ развратно
Имѣнье, горемъ отягчилъ главу
И плакалъ тамъ, гдѣ могъ бы жить пріятно.
46.
.....
.....
49. За то отдѣлъ послѣдній отмѣчаетъ
Клеймомъ своимъ Каорсу и Содомъ
И тѣхъ, чье сердце Бога отрицаетъ.
52. Обманъ, грызущій совѣсть всемъ, на томъ
Свершиться можетъ, кто съ довѣремъ вплететь,
Иль кто довѣря чуждъ въ умъ своемъ.
55. Въ грѣхъ *послѣднемъ*, кажется мнѣ, дремлетъ
Лишь долгъ любви, природы нѣжный даръ:
За то второй великій кругъ объемлетъ
58. Гнѣздо льстецовъ, жрецовъ волшебныхъ чаръ,
Соблазнъ, подлогъ, татьбу и святотаство
И всякій грѣхъ, достойный горшихъ каръ.
61. Но *первый* грѣхъ забытъ любовь, богатство
Природное, и то, что слито съ ней,
Чѣмъ зиждутся довѣріе и братство.

воломъ ему служить вѣчный холодъ. Измѣнники въ свою очередь распадаются на четыре класса: на измѣнниковъ ближнему, другу, отечеству или граду, и Богу (Ад. XXX—XXXIV).

50. Содомъ, извѣстный городъ въ Палестинѣ, преданный противоестественному грѣху и за то вмѣстѣ съ Гоморрой и другими городами сожженный огнемъ небеснымъ.

Каорса. Купцы, преданные лихоимству, во многихъ законахъ среднихъ вѣковъ назывались *Lombardi* и *Caorcini* или *Caowarcini*, *Caturcini* etc.. Названіе *Caorcini* и проч. они получили вѣроятно отъ Каорсы или Кагора (по лат. *Cadurcum*), г. въ Лангедокъ, откуда вышли первые ростовщики.

55. Т. е. общіе законы любви, вкорененные въ насъ самой природой.

56. Т. е. осьмой кругъ, гдѣ наказуются простые обманщики.

61—63. Богѣ тѣсную, богѣ родственную любовь, изъ которой возникаютъ довѣріе и родственныя, дружественныя отношенія.

64. А потому въ кругу меньшомъ, гдѣ всей
Вселенной центръ, гдѣ Дисъ царить ужасный,
Всякъ измѣнившій стынетъ въ безднѣ сей.»
67. И я: «Мой вождь, твое ученье ясно
И вѣрное даетъ понятие мнѣ
О безднѣ сей и о толпѣ злосчастной.
70. Но объясни: погрязшій родъ въ волнѣ,
Носимый вѣтромъ и разимый градомъ
И та толпа, что спорить вѣкъ въ войнѣ, —
73. За чѣмъ не здѣсь, за раскаленнымъ градомъ,
Казнятся, если подлежатъ суду,
А если нѣтъ, за что пожраты адомъ?»
76. А онъ въ отвѣтъ: «За чѣмъ въ такомъ бреду,
Какъ не случилось прежде, умъ твой бродитъ?
Иль новое имѣетъ онъ въ виду?
79. Не помнишь ли то мѣсто, гдѣ выводить
Твой Аристотель въ Ионкѣ изъ всѣхъ
Три склонности, на нихъ же казни нисходятъ:

64—66. Меньшій кругъ есть девятый, имѣющій видъ колодезя, на днѣ котораго погруженъ во льды Дисъ (Плутонъ), Люциферъ, Веельзевулъ, — имена, у Данта однозначущія.

70—72. Гнѣвные (Ада VII, 110 и д.), сладострастные (V, 31 и д.), обжоры (VI), скупые и расточители (VIII, 25 и д.).

79 — 85. Виргилій разумѣетъ здѣсь Ионку Аристотеля, который въ кн. VII, гл. I. говоритъ: «Относительно нравовъ, должно избѣгать трехъ вещей: неводержанія (*ἀκρασία*), порока (*κακία*) и животности (*θηριότης*).» Подъ именемъ перваго, разумѣетъ онъ неумѣренное наслажденіе естественными удовольствіями (*ἡδύα φύσει*) и раздѣляетъ послѣднія на такія, которыя основаны на потребностяхъ нашего тѣла (*ἀναγκαῖα*), напр. удовольствіе, доставляемое употребленіемъ пива и половое побужденіе, и на такія, которыя хотя и не составляютъ нашихъ потребностей, однакожъ сами по себѣ пріятны (*ἀφραγὰ*), напр. желаніе побѣды, славолубіе, стремленіе къ обогащенію, гнѣвъ и проч. Грѣхи изъ этого источника наказуются у Данта вѣнъ предѣловъ раскаленного города.

Подъ именемъ животности, Аристотель разумѣетъ удовлетвореніе побужденій, которыя уже и сами по себѣ непріятны (кн. VII, гл. V), куда онъ относитъ множество неестественныхъ жестокостей, любопытство, неестественную похоть и т. д. Всѣ эти пороки у Данта, подъ общимъ названіемъ *κασμία*, помѣщены въ седьмомъ кругу, куда причисляетъ онъ сверхъ того и богохульство, какъ

82. Невоздержанье, злость, безумный грѣхъ
Животности? и какъ невоздержанье
Наказано отъ Бога легче тѣхъ?
85. И такъ, коль обнялъ ты вполне то знанье
И приведешь на память проклятыхъ,
Пріемлющихъ внѣ града наказанье,
88. То самъ поймешь, за чѣмъ отъ этихъ злыхъ
Отлучены и съ меньшимъ гнѣвомъ мщенья
Млатъ Правды Божьей сокрушаетъ ихъ.»—
91. «О солнце, врачъ смущеннаго воззрѣнья!
Такъ ясно ты рѣшаешь, что уму
Равно полезны: знанье и сомнѣнья.
94. Но уклонись назадъ,» я рекъ ему:
«И объясни: чѣмъ Бога оскорбляетъ
Дающій въ ростъ? разсвѣи мнѣ эту тьму.»—
97. — «Кто Философію постигъ, тотъ знаетъ,
Что стройный чинъ,» сказалъ онъ: «естества
Теченіе свое воспринимаетъ
100. Изъ разума, искусства Божества,
И если въ Физику вникалъ, то, много
Не рывшись въ ней, найдешь снѣ слова:
103. 'Искусство ваше подражаетъ строго
Природѣ' такъ, какъ дядькѣ ученикъ:

.....

грѣхъ, по природѣ несвойственный человѣку, также лихонимство, по той же самой причинѣ, какъ мы увидимъ ниже.

Наконецъ порокъ Аристотель противопоставляетъ добродѣтели (*ἀρετή*), подъ именемъ которой разумѣетъ онъ познание пріаго, добраго (кн. VII, гл. XIII). Изъ этого видно, что «порокъ» Аристотеля почти ничѣмъ не отличается отъ «обмана» Дантова: ибо тотъ и другой состоятъ въ злоупотребленіи высшихъ свойствъ духа съ злою цѣлію. Когда духъ направляется къ злему, тогда все, изъ него исходящее, есть обманъ, прикрытый только личиною истины. Сюда же Данте отнесъ и измѣну, какъ высшее проявленіе обмана, и соединилъ и то и другое подъ однимъ общимъ именемъ «злости». Фигурируетъ. Копишъ.

103 — 104. Аристотель говоритъ въ своей Физикѣ, кн. II, гл. 2: «Искусство (*τέχνη*) подражаетъ природѣ.»

106. Изъ этихъ двухъ, коль мыслями ты вникъ
Въ начало книги Бытія, и должно
Жизнь почерпать и размножать языкъ.
109. Но ростовщикъ, идя стезею ложной,
Расторгъ въ дупгъ корыстной, полной зла,
Союзъ искусствъ съ природой непримолной.
112. Но слѣдуй мнѣ: идемъ! ужъ ночь прошла:
Трепещутъ Рыбы на эфиръ звѣздномъ
И Колесница ужъ на Кавръ легла,
115. А спускъ еще далекъ, гдѣ сходятъ къ безднамъ.»

106—107. «Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum.» Vulg. Genes. Cap. II, 15.—
«In sudore vultus tui vesceris pane.» Ibid. Cap. III, 19.—Изъ этого слѣдуетъ, что
человѣкъ долженъ удовлетворять своимъ потребностямъ, примѣняя въ пользу
свою силы природы чрезъ прилежаніе и изобрѣтательность.

108. Въ подлинн.: Prender sua vita, ed avanzar la gente.

109—111. «Природа и искусство даны человѣку какъ производителя его
жизни. Природа даетъ для человѣка необходимое для жизни, а искусство об-
работываетъ данное ею. Ростовщикъ нарушаетъ законъ природы, потому что
онъ заставляетъ деньги производить деньги, что не въ законъ природы; а такъ
какъ искусство наше законъ свой беретъ съ природы же, то нарушаетъ онъ
законъ всякой.» Шевыревъ.—Въ этомъ воззрѣніи Данта на ростовщиковъ
видно господствовавшее въ средніе вѣка мнѣніе о незаконности всякаго ро-
ста. Фигалетесъ.

113—114. Въ этихъ стихахъ Данте, какъ и вездѣ при обозначеніи вре-
мени, опредѣляетъ съ астрономическою точностію начало утра. Созвѣздіе Рыбъ
появляется надъ горизонтомъ, созвѣздіе Большой Медвѣдницы (въ просторѣчій
называемой Колесницею) лежитъ на Каврѣ. Кавръ или Коръ (Caurus, Corus)
есть вѣтеръ, дующій съ NNW, и на востокъ называемый *ponente maestro*. По
вычисленію астрономовъ, созвѣздіе Рыбъ 9 Апрѣля 1300 начало поднимать-
ся изъ-за горизонта въ 3 часа, а въ 5 часовъ было уже совершенно надъ
нимъ, изъ чего должно заключить, если возьмемъ за основаніе 9 Апрѣля,
что насталъ 5 часъ; это же положеніе созвѣздій для 6 Апрѣля того же года
будетъ означать 4 часа 48 минутъ; а для 26 Марта 2 часа 4 мин. См. у Фи-
галетеса. Die Hölle, p. 73—74.

ПѢСНЬ XII.

СОДЕРЖАНІЕ. Путники приходятъ къ каменной оградѣ седьмого круга, къ первому его отдѣлу (Ада XI, 37—39), въ которомъ наказуется насиліе противъ ближнихъ. При видѣ поговъ, Минотавръ, распростертый на границѣ этого круга, въ бѣшенствѣ кусаетъ самого себя; но Виргилій укрощаетъ его ярость напоминаніемъ о Тезеѣ, его умертвившемъ, и, пока чудовище крутится отъ безсильнаго бѣшенства, поэты спускаются по громаднымъ камнямъ обрыва, обрушившагося въ минуту крестной смерти Спасителя. На днѣ круга дугою изгибается глубокий ровъ, наполненный кипящею кровью; въ нее погружены насилватели ближнихъ. Кентавры, вооруженные стрѣлами, рыскаютъ по берегамъ рва и стрѣляютъ въ тѣхъ, которые выйдутъ изъ потока крови богѣе, нежели имъ слѣдуетъ. Трое изъ нихъ, Нессъ, Хиронъ и Фолъ, бросаются на пришельцевъ; но Виргилій укрощаетъ и ихъ ярость и, обратившись къ Хирону, просятъ дать имъ проводника, который бы перенесъ Данта на хребтѣ своемъ въ бродъ черезъ потокъ крови. Хиронъ избираетъ Несса, въ сопровожденіи котораго поэты идутъ далѣе и видятъ тирановъ, погруженныхъ въ кровь по самыя очи. Изъ числа ихъ Нессъ указываетъ имъ на Александра, Діонисія, Апцоллина и Обидю Эсте, а въ отдаленіи отъ нихъ на одинокую тѣнь Гвидо Монфорте. Кровавый потокъ къ одному концу долины все богѣе и богѣе мелѣетъ, такъ, что наконецъ едва покрываетъ ноги грѣшникамъ; напротивъ, къ другому концу волны его становятся все глубже и глубже, и здѣсь-то на днѣ подъ волнами плачутъ вѣчными слезами: Аттила, Пирръ и Секстъ и разбойники Реньеры.

1. Скалистъ былъ край, гдѣ мы взбирались въ горы,
И тѣмъ, что въ ндрахъ онъ притомъ вмѣщалъ,
Такъ страшенъ былъ, что всѣмъ смутилъ бы взоры.
4. Съ той стороны отъ Трента есть обвалъ,
Обрушенный въ Адигъ землетрясеньемъ,
Иль осыпью волной подмытыхъ скалъ:

4—9. О мѣстности здѣсь описаннаго обвала есть разныя предположенія. По мнѣнію Маффеи, тутъ говорится объ утесѣ при Риволи, обрушившемся въ Адигъ въ 1300 г., когда Данте находился у Бартоломео делла Скала въ Веронѣ. Другой подобный горный обвалъ находится при Марко, на разстояніи часоваго путешествія отъ Ревередо, гдѣ Данте находился нѣсколько времени. Наконецъ третій очень высокій обвалъ горы Ченджіо Россо, гдѣ теперь Кастильо делла Піетра, находится въ 2½ миляхъ отъ Ревередо.

7. Съ горы, откуда свергнуть онъ паденьемъ,
Въ долину такъ обрывистъ косогоръ,
Что сверху внизъ нѣтъ схода по камнямъ.
10. Такъ крутъ былъ спускъ въ ущелье этихъ горъ,
И здѣсь, занявъ обрушенные скаты,
Улегся Крита ужасъ и позоръ,
13. Подложною телицею зачатый. —
Увидѣвъ насъ, онъ грызъ себя, какъ звѣрь,
Въ которомъ чувства бышенствомъ объаты.
16. Но мой мудрецъ вскричалъ ему: «Повѣрь,
Не царь аѳинскій здѣсь передъ тобою,
Который въ адъ тебѣ разверзнулъ дверь.
19. Прочь, лютый звѣрь! прочь! не твоей сестрою,
Былъ низведенъ мой спутникъ въ омутъ сей,
Но вашу казнь узрѣвъ идетъ со мною.» —
22. Какъ дикій быкъ, сорвавшійся съ цѣпей,
Когда смертельнымъ пораженъ ударомъ,
Безъ силъ, крутится въ ярости своей:
25. Такъ Минотавръ крутился въ гнѣвъ ярость.
Но вождь всезнающій вскричалъ: «Бѣги!
Теперь сойдемъ, минутъ не трата даромъ.»
28. По грудамъ скалъ я ускорилъ шаги,
И не одинъ тамъ камень внизъ скатился
Изъ-подъ моей трепещущей ноги.
31. Я думалъ шелъ, а вождь: «Ты изумился
Громадѣ скалъ, гдѣ стражъ ихъ адскій гадъ
Съ бѣсовской злобой предо мной смирился.
34. Такъ въдай же: когда въ глубокой адъ
Я низходилъ, въ то время скалъ громада
Не представляла мнѣ въ пути преградъ.
37. Но прежде чѣмъ, скорбящихъ душъ отрада,
Явился Тотъ, который, въ Лимбѣ низшедъ,
Отъялъ великую корысть у ада, —

34—36. Ада IX, 22—27 и примѣч.

37—40. Намекъ на землетрясеніе во время кончины и сошествія Иску-
пителя въ Лимбъ для избавленія праотцевъ (Ада IV, 53 и прим.).

40. Такъ потряслась пучина лютыхъ бѣдъ,
Что міръ — я думалъ — вновь поколебала
Любовь, чья мощь, какъ полагалъ поэтъ,
43. Не разъ въ хаосъ вселенную ввергала,
И въ то мгновеніе древній сей утесъ
Распался, здѣсь и ниже, въ два обвала.
46. Но взоръ впери въ долину горькихъ слезъ:
Клочочекъ кровь, рѣкой тамъ быстротечной,
Гдѣ всякъ кипитъ, кто ближнимъ вредъ нанесъ! —
49. О страсть слѣпая! гнѣвъ безчеловѣчный!
Ты въ краткой жизни насъ палишь въ огнѣ,
А здѣсь въ крови купаешь въ жизни вѣчной!
52. Ровъ, полный крови, я узрѣлъ на днѣ:
Въ равнинѣ онъ дугою изгибался,
Какъ говорилъ о томъ учитель мнѣ.
55. И между рвомъ и крутью горъ скитался
Со стрѣлами Кентавровъ буйный родъ,
Какъ на землѣ онъ ловлей забавлялся.

41—43. Эмпедоклъ, греческій поэтъ и философъ, котораго ученіе Данте зналъ вѣроятно изъ опроверженій Аристотеля, принималъ четыре стихіи и два движущія начала: любовь или сочувствіе (*φιλία*) и раздоръ или раздѣленіе (*ἔχθρα, ὕβρις*). Эти два начала попеременно господствуютъ во вселенной: когда господствуетъ любовь, элементы слѣваются, и міръ, теряя свой видъ, разрѣшается въ довременный хаосъ, изъ котораго онъ возникъ, и, наоборотъ, когда между элементами господствуетъ раздоръ или раздѣленіе, міръ возникаетъ снова.

45. Т. е. здѣсь и во рву лицемѣровъ (Ада XXIII). Не безъ основанія остались въ этихъ двухъ мѣстахъ слѣды землетрясенія, бывшаго въ минуту кончины Спасителя: въ этотъ день кровавое насиліе привело въ исполненіе то, что было задумано и рѣшено лицемѣріемъ.

47—48. Теперь предъ очами тирановъ и убійцъ кровь ими умерщвленныхъ поднимается болѣе или менѣе высоко и бьетъ горячимъ ключемъ какъ изъ свѣжей раны. Шекспиръ въ послѣднемъ монологѣ Макбета, можетъ быть, имѣлъ въ виду кровавую рѣку Данта. К о п и ш ъ.

56. Баснословные Кентавры, чудовища, полулюди, полукони, суть такъ же символы необузданной животности, какъ и Минотавръ.

58. Завидѣвъ насъ, спускавшихся съ высотъ,
Всѣ стали въ рядъ; а трое, выбравъ пуки
Острѣйшихъ стрѣлъ, къ намъ бросились впередъ.

61. «Какой васъ грѣхъ привелъ сюда для муки?»
Такъ издали одинъ воскликнулъ: «съ горъ
Отвѣтствуйте: не то—мы спустимъ луки!»

64. — «Мы заключимъ съ Хирономъ договоръ,
Когда сойдемъ съ нагорнаго навѣса:
Твой гнѣвъ всегда во вредъ тебѣ былъ скоръ!» —

67. Такъ вождь ему; а мнѣ: «Ты видишь Несса:
За Деяниру умерѣвъ, измилъ
Самъ изъ себя онъ мечь на Геркулеса.

70. Съ нимъ рядомъ, тотъ, чѣмъ взоръ на грудь склонилъ, —
Гигантъ Хиронъ, взлелеявшій Ахилла;
А третій, Фолъ, всегда неистовъ былъ.

63. Кентавръ, готовый немедленно пустить смертоносную стрѣлу, прекрасно выражаетъ дикую наклонность насильвателей къ убійству. Еще болѣе изумился глубокомыслию поэта, если вспомнимъ, что звѣрообразные Кентавры, символы насилія противъ ближнихъ, были внуки гнѣвнаго Флегіаса (Ада VIII, 13—24) и дѣти высокомернаго тирана Иксиона и, слѣдственно, происхожденіемъ своимъ обязаны необузданному гнѣву и высокомерной гордости. К о п и ш ъ.

64—66. Мудрый Виргилій не хочетъ имѣть дѣла съ необузданнымъ Нессомъ, но вступаетъ въ переговоры съ болѣе мудрымъ Хирономъ, главою Кентавровъ. Хиронъ, не сынъ тирана Иксиона, какъ прочіе Кентавры, но сынъ Сатурна и нимфы Филлары, олицетворяетъ собою (ст. 70—71) самосозерцаніе, углубленіе въ самого себя и раскаяніе, господствующее здѣсь послѣ неистовства насильвателей на землѣ. Разверзаніе огромной пасти у Хирона напоминаетъ скрежетаніе зубовъ миносовыхъ (Ада V, 4). К о п и ш ъ. — У Хирона, какъ извѣстно, воспитывался Ахиллесъ, гнѣвъ котораго имѣлъ такія бѣдственныя послѣдствія.

67—69. Нессъ, одинъ изъ Кентавровъ, похитилъ прекрасную Деяниру, за что и былъ убитъ ядовитою стрѣлою Геркулеса въ то время, когда переносилъ ее на хребтѣ черезъ р. Алфей. Чтобы отмстить Геркулесу, онъ, умирая, далъ Деянирѣ любовный напитокъ, приготовленный изъ своей собственной крови. Когда потомъ Геркулесъ измѣнилъ Деянирѣ, она, желая опять привлечь его къ себѣ, смочила кровью Кентавра одежду, назначенную

73. Вкругъ ямы рыцетъ тысячами сила,
Стрѣлая въ тѣхъ, кто выйдетъ изъ среды
Кровавой больше, чѣмъ вина судила.» —
76. Лишь мы вошли въ ихъ страшные ряды,
Хиронъ, схвативъ стрѣлу, назадъ закинулъ
За челюсть пряди длинной бороды.
79. Потомъ онъ пастъ огромную разинулъ
И молвилъ: «Братья! видите, на дно
Какіе камни этотъ задній сдвинулъ:
82. Такъ мертвецамъ ходить не суждено!» —
Но вождь мой, ставъ предъ грудью колоссальной,
Гдѣ сходятся два естества въ одно,
85. Сказалъ: «Онъ живъ и я дорогой дальней
Веду его въ страну, гдѣ светитъ день:
Не прихоть, рокъ ведетъ насъ въ край печальной.
88. Пославшая меня съ нимъ въ вашу сѣнь
Пришла отголъ, гдѣ гимнъ поютъ осанна:
Онъ не разбойникъ, я не злая тѣнь.
91. Но заклинаю силой несказанной,
Что въ трудный путь стопы мои ведетъ:
Дай намъ вождя, чтобъ насъ онъ невозбранно
94. Привелъ туда, гдѣ переходать въ бродъ,
И на хребтѣ пришельца переправилъ:
Видъ онъ не духъ, свершающій полетъ.» —
97. Хиронъ направо къ Нессу взоръ направилъ
И рекъ: «Ступай, веди ихъ тѣмъ путемъ,
Гдѣ бъ имъ никто преграды не представилъ.» —

для Герикулеса. Отъ этого онъ подвергся такимъ страшнымъ мукамъ, что въ отчаяніи сжегъ себя на кострѣ.

72. Фолъ, одинъ изъ неистовѣйшихъ Кентавровъ на брачномъ пиршествѣ Пиритоя, царя Лапитовъ, участвовавшій въ похищеніи его невесты Гипподаміи.

88—89. Беатриче (Ада II, 70).

94—99. Нессъ, когда-то перенесшій на хребтѣ своемъ Деяниру черезъ Алфей, теперь точно также долженъ перенести и Данта черезъ потокъ крови (ст. 126 и 139).

100. Тутъ двинулись съ надежнымъ мы вождемъ
Вдоль берега кроваваго потока,
Гдѣ несли крикъ палыхъ кипяткомъ.
103. Я видѣлъ сонмъ, погрязшій въ кровь до ока ,
И намъ Кентавръ: «Тираны здѣсь въ слезахъ ,
Что лили кровь и грабили жестоко.
106. Здѣсь каются они въ своихъ грѣхахъ:
Здѣсь Александръ и Діонисій вмѣстѣ,
Сициліи несчастной бичъ и страхъ.
109. А тамъ чело поднималъ въ глубокомъ мѣстѣ
Черноволосый Аццолинъ и съ нимъ
Тотъ былокурый злой Обидзо Эсте,
112. Убитый въ мѣрѣ пасынкомъ своимъ.» —
Я на вожда взглянулъ, но мнѣ учитель:
«Пусть будетъ первымъ онъ, а я вторымъ.»

107. Комментаторы несогласны между собою , какого Александра разумѣть здѣсь Данте: Александра ли Македонскаго, или Александра , тирана Ферен въ Фессаліи. Послѣдній, достигшій высшей власти убіеніемъ своего брата и жестоко истребившій жителей Скотуссы въ Фессаліи, причинѣ можетъ быть поставленъ рядомъ съ Діонисіемъ, тираномъ сиракузскимъ, чѣмъ Александръ Македонскій, о которомъ съ такой похвалою отзывается Данте въ своемъ Convito. Впрочемъ, древніе комментаторы и въ особенности Пьетро ди Данте, сынъ поэта, разумѣютъ здѣсь перваго.

109. Аццолино или Эццолино ди Романо, или д' Онара , зять Фридерика II, жестокий владѣтель Тревиѣжи , намѣстникъ императора надъ большою частию Верхней Италіи, одинъ изъ неистовѣйшихъ мелкихъ тирановъ этого несчастнаго времени, о чемъ свидѣтельствуеетъ надпись надъ его могилкою:

Hic jacet Sunzini tumulus canis et Ezzelini,
Quem lacerant manes tartareique canes.

Въ битвѣ при Кассано противъ владѣтелей Ломбардіи, онъ былъ смертельно раненъ, попалъ въ плѣнъ и, не допустивъ перевязать свои раны, умеръ въ Сончино въ 1260 г. — Онъ былъ средняго роста, черноволосъ и на лбу, наизъ самымъ носомъ, имѣлъ длинный черный волосъ, который поднимался, когда Аццолино приходилъ въ гнѣвъ. На это намекаетъ и Данте. Бенвенуто да Имолла.

111. Обидзо II, маркизъ эстскій, владѣтель Феррары, Модены и Реджіо. О его тиранскихъ дѣйствіяхъ ничего неизвѣстно. Данте помѣстилъ его въ

115. Немного далъ, съ нами сталъ мучитель
Надъ сонмомъ душъ, что погруженъ былъ весь
По горю въ яму—ужасовъ обитель!
118. Тѣнь въ сторонѣ намъ указалъ онъ здѣсь,
Сказавъ: «Вотъ онъ, произившій въ Божьемъ храмѣ
То сердце, что на Темзѣ чтутъ поднесъ.»
121. Потомъ я видѣлъ въ адскомъ Буликамѣ
Главу и грудь вносявшій сонмъ духовъ,
И въ ихъ толпѣ узналъ я многихъ въ ямѣ.
124. Все мельче, мельче становилась кровь,
Такъ, что однѣ скрывала грѣшнымъ ноги:
Здѣсь перешли мы быстро черезъ ровъ.

а въ во первыхъ потому, что онъ, какъ ревностный Гвельфъ, содѣйствовалъ вступленію Карла Анжуйскаго въ Италію и вмѣстѣ съ нимъ возсталъ на Манфреда; во вторыхъ потому, что Феррара была отдана ему съ неограниченною властію, такъ что одинъ современный писатель выразился объ немъ такъ: *Stipulatione facta syndicus constitutus Obisoni dominium defert plenissimum ita, ut omnia possit justa vel injusta pro suae arbitrio voluntatis. Plus potestatis tunc est illatum novo Domino, quam habet deus aeternus, qui injusta non potest.* По словамъ Бенвенуто да Имбола, онъ бытъ убитъ своимъ сыномъ, котораго Данте за такое злодѣяніе называетъ пасынкомъ (*figliastro*).

114. Т. е. Нессъ объяснить тебѣ лучше, чѣмъ я.

119 — 120. Этотъ непоименованный грѣшникъ — графъ Гвидо Монфорте, наместникъ Карла Анжуйскаго въ Тосканѣ. Въ 1271 г., въ Витербо, во храмѣ во время совершенія литургіи, когда возносилась осплащенная жертва, Гвидо Монфорте пронзилъ сердце англійскому королю Генриху III, сыну Ричарда Корнваллійскаго, только-что возвратившемуся изъ крестоваго похода противъ Туниса, въ отищеніе за смерть своего дядя, Симона Монфорте, графа лейстерскаго, убитаго, по повелѣнію короля, Эвеншамомъ во время возмущенія въ 1265 г. Провзвенное сердце короля было отослано въ Лондонъ, гдѣ на мосту черезъ Темзу поставлена была статуя убитаго съ чашею въ рукѣ, въ которой хранилось сердце, съ надписью: *Cor gladio scissum do, cui consanguineus sum.* — Не безъ основанія помѣщенъ отдѣльно отъ прочихъ грѣшниковъ убійца, обогрившій кровію Божіи храмъ.

121. *Буликаме* есть собственно названіе горячаго ключа близъ Витербо (о которомъ подробности см. Ад. XIV); впрочемъ также назывался ключъ около Тиволи.

127. «Какъ бурный ключъ на семь концъ дороги
Мелѣтъ съ каждымъ шагомъ, такъ равно
И съ той страны,» сказалъ мнѣ спутникъ строгій:

130. «Все глубже, глубже каменное дно
Онъ внизъ гнететь, доколь впадетъ въ тѣ бездны,
Гдѣ въ вѣкъ стенать тиранству суждено.

133. Тамъ правосудье судъ творить возмездный
Надъ тѣмъ Аттилой, что былъ бичъ земли;
Тамъ Пирръ и Секстъ; тамъ вѣчно токи слезны

136. Сливають съ кровью, гдѣ на вѣкъ легли,
Реньеро Падзи и Реньеръ Корнето,
Что по дорогамъ столько войнъ вели.» —

139. Здѣсь въ бродъ провелъ меня онъ и поэтъ.

134 — 135. Аттила, царь Гунновъ, прозванный бичемъ земли. — Пирръ, царь эпирскій, и Секстъ Помпей (по другимъ Секстъ Клавдій Неронъ), морской разбойникъ, воевавшій, по смерти Цезаря, противъ Триумвировъ: оба враги Римлянъ, къ имперіи которыхъ Данте вездѣ обнаруживаетъ особенное сочувствіе.

137. Реньеръ да Корнето, грабившій во времена Данта по большимъ дорогамъ въ Папскихъ Владѣніяхъ. Другой свирѣпый Реньеръ, изъ древней флорентинской фамиліи Падзи, изъ Валь д' Арно, грабилъ, по повелѣнію Фридерика II, владѣнія римскихъ прелатовъ, за что со всѣмъ своимъ потомствомъ былъ отлученъ отъ церкви.



ПѢСНЬ XIII.

Содержаніе. Поэты вступаютъ во второй отдѣлъ седьмага круга, гдѣ наказуются насмлователи самихъ себя и своихъ ближнихъ — самоубійцы, превращенные въ деревья, и расточители, нагія тѣни, вѣчно преслѣдуемы адскими псами. Деревья самоубійцъ образуютъ густой непроходимый лѣсъ, въ которомъ на вѣтвяхъ вьютъ гнѣзда отвратительныя Гарпіи. Данте слышитъ человѣческіе вопли, но никого не видитъ. По приказанію Виргилія, онъ ломаетъ вѣтвь съ одного дерева и съ ужасомъ видитъ истекающую изъ него кровь и слышитъ стоны. Въ деревѣ заключена душа Піетро делье Винье, секретаря Фридерика II. По просьбѣ Виргилія, онъ повѣствуетъ о причинѣ, побудившей его къ самоубійству, проситъ защитить на землѣ честь свою отъ навѣтовъ зависти и даетъ свидѣніе о состояніи душъ въ этомъ кругѣ. Едва Винье кончилъ, какъ двѣ нагія тѣни съ ужасомъ пробѣгаютъ мимо поэтовъ, гонимыя черными псами. Впереди бѣгущая тѣнь Сиенца Ламо призываетъ смерть; другая же, тѣнь Падуанца Іакопо ди Сант' Андреа, въ изнеможеніи укрывается за кустомъ; псы набѣгаютъ, рвутъ ее на части и разорванные члены растаскиваютъ по лѣсу. При этомъ они разрываютъ и кустъ, который, обливаясь кровью, стонетъ и, на вопросъ Виргилія, даетъ свидѣніе о себѣ и родномъ своемъ городѣ — Флоренціи.

-
1. Еще Кентавръ не перешелъ пучины,
Какъ въ дикій боръ вступили мы одни,
Гдѣ ни единой не было тропины.

4. Въ немъ, скорчившись, растутъ кривые ши;
Въ немъ все темно, безъ зелени, безъ цвѣта;
Въ немъ яда полнъ бесплодный тернъ въ тѣни.

2—6. Непроходимый дикій лѣсъ, здѣсь изображенный, съ скорченными деревьями, не приносящими ничего, кромѣ адовитаго терна, уже вообще представляетъ картину того болѣзненнаго состоянія, того дикаго ожесточенія, въ которомъ теряется душа, наклонная къ самоубійству. *Копишъ*.

9. *Чечина*, рѣка, выпадающая въ море на Ю. отъ Ливорно; *Корнето*, городъ въ Папскихъ Владѣніяхъ. Страна между Чечиною и Корнето извѣстна подъ именемъ *Мареммы*, — поморіе, отличающееся нездоровымъ воздухомъ, обиліемъ водящихся здѣсь кабановъ и змѣй.

7. Въ такую глушь, въ такую дичь, какъ эта,
Не мчится вепрь съ воздыманныхъ полей
Въ странѣ между Чечины и Корнета.
10. Вьютъ Гарпіи тамъ гнѣзда изъ вѣтвей,
Прогнавшія съ Строчадъ Энея крикомъ,
Пророческимъ предвѣстникомъ скорбей.
13. На крыльяхъ дивныхъ, съ человѣчьимъ ликомъ,
Съ когтями на лапахъ, съ чревомъ птицъ, онѣ
На страшныхъ пняхъ кричатъ въ смятенъѣ дикомъ.
16. «Пока мы здѣсь,» сказалъ учитель мнѣ:
«Узнай, мой сынъ, ты во второй долинь,
И будешь ты дотолъ въ сей странѣ,
19. Пока къ ужасной не придешь пустынь;
Смотри жъ теперь: ты здѣсь увидишь тѣ,
Что подтвердить слова мои отынь.»
22. Со всѣхъ сторонъ я слышалъ вой; но кто
Стоналъ и вылъ, не зрѣлъ я, и въ смятенъѣ
Я сталъ, отъ страха обращенъ въ ничто.
25. Вождь, думаю, могъ думать, что въ сомнѣнъѣ
Подумалъ я: не скрылся ли въ кусты
Отъ насъ народъ, рыдавшій въ отдаленъѣ;

10—13. Наклонность къ самоубійству возникаетъ вслѣдствіе слишкомъ мрачнаго, какъ бы извращеннаго представленія будущаго. Эти представленія олицетворены здѣсь въ образѣ Гарпій, смутившихъ Энея и его спутниковъ страшнымъ предзнаменованіемъ въ то время, когда они пристали къ Строчадамъ, островамъ на Юническомъ морѣ, и изгнавшихъ ихъ оттуда оскверненіемъ пищи. (Аен. III, 254—277).

17. Т. е. во второмъ отдѣлѣ сѣмьмаго круга, гдѣ наказуются самоубійцы и расточители своихъ имѣній (Ада XI, ст. 40).

19. Ада XIV, 4.

21. Намекъ на Энеид. I, I, 22 и д., гдѣ Эней повѣствуетъ, какъ онъ, при-
бывъ, по разрушеніи Трои, въ Фракію, слышалъ голосъ Полидора, одного изъ
Пріамидовъ, превращеннаго въ дерево, съ котораго Эней сломалъ вѣтви для
увѣнчанія жертвенника. Къ этому же разсказу относятся и дальнѣйшія сло-
ва Виргилія, ст. 46—49.

25. Въ подлинн.: Io credo, ch'ei credette, ch'io credesse — *scherszo*, которое
старался удержать въ переводѣ.

28. И потому сказалъ онъ: «Если ты
Одну хоть вѣтку сломишь въ рощѣ темной,
То вмигъ разсвѣются твои мечты.»
31. Вблизи отъ насъ терновникъ росъ огромный:
Я вѣтвь сломилъ съ него; но онъ съ тоской:
«За что ломаешь?» престоная мнѣ томно,
34. И, потемнѣвъ отъ крови пролитой,
Вскричалъ опять: «Что множишь мнѣ мученья?
Иль жалости не знаешь никакой?»
37. Когда-то люди, нынѣ мы растенья;
Но будь мы души змѣй самихъ, и къ нимъ
Имѣть ты долженъ больше сожалѣнья.»
40. Какъ съ одного конца горигъ, другимъ
И пвнится и стонетъ пруть зеленый
И по вѣтру, треща, бросаетъ дымъ:
43. Такъ здѣсь изъ вѣтви, издававшей стоны,
Струилась кровь и, бросивъ вѣтвь, я сталъ,
Какъ человекъ внезапно уstraшенный.
46. «Злосчастный духъ!» мудрецъ мой отвѣчалъ:
«Когда бъ сперва повѣрилъ онъ преданью,
Которое въ стихахъ я разсказалъ,—
49. Онъ до тебя не прикоснулся бъ дланью.
Я самъ скорблю, что вашъ чудесный лѣтвнъ
Подвигъ меня къ такому испытанью.
52. Скажи жъ, кто ты; а онъ тебѣ въ замѣнъ
Возобновить величье славы шаткой,
Пришедши въ міръ изъ мрака адскихъ стѣнъ.»—
55. И тернъ: «Такъ сильно манишь рѣчью сладкой,
Что я молчать не въ силахъ, и на мигъ—
О выслушай!—прильну къ бесѣдѣ краткой.

57. Въ подлинн.: a ragionar m' invesci. *Invesarsi* (отъ лат. *viscum*, клей, употребляемый для ловли птицъ) собственно значить прилипать къ вѣтвямъ,

58. Я тотъ, кому отъ сердца Фридерикъ
Вручилъ ключи, чтобъ отпиралъ по волѣ
И запиралъ я думъ его тайникъ,

61. Для всѣхъ другихъ ужъ недоступный болѣ;
Теряя сонъ и силы для трудовъ,
Я исполнялъ свой долгъ въ завидной долѣ.

намазаннымъ птичьимъ клеемъ, *se prendre au glu* (Vocab. Dantesco par L. G. Blanc). Душа грѣшника, сознавая невинность свою въ приписываемомъ ей преступленіи, увлеченная надеждою, что память объ ней опять съ честію возстановится между людьми, охотно вступаетъ въ разговоръ, такъ сказать липнетъ къ бесѣдѣ, какъ птица, привлеченная приманкой, липнетъ къ вѣткамъ, намазаннымъ клеемъ. Штрекфуссъ.

58. Этотъ говорящій — Пьетро делле Винье, секретарь и любимецъ императора Фридерика II. Онъ родился въ Капуѣ отъ бѣдныхъ родителей, учился въ Болоньи и, обладая краснорѣчіемъ, знаніемъ юриспруденціи и поэтическимъ талантомъ, скоро поступилъ въ секретари къ императору, которому много помогалъ въ изданіи законовъ. Отъ него остались одни изъ первыхъ и лучшихъ сокетовъ и собраніе писемъ. Вскорѣ онъ впалъ въ немилость, былъ заключенъ въ темницу и, по словамъ нѣкоторыхъ, ослѣпленъ по повелѣнію императора. Въ отчаяніи онъ умертвилъ себя, бросившись изъ окна темницы въ то время, когда императоръ проходилъ мимо, или, какъ другіе увѣряютъ, раздробивъ себѣ голову о стѣну у церкви St. Andrea въ Пизѣ. Причина немилости къ нему императора неизвѣстна: одни говорятъ, что онъ открылъ замыслы своего государя врагу его папѣ Иннокентію IV, другіе, что онъ, по соглашенію съ тѣмъ же папою, хотѣлъ отравить его. Винье былъ очень богатъ, а потому не мудрено, что имѣлъ много завистниковъ. Данте оправдываетъ его въ приписанномъ ему преступленіи, которое впрочемъ никогда не было доказано. Филалетесъ.

59. Подъ именемъ ключей (въ подлн.: *ambo le chiavi*) комментаторы разумѣютъ способность возбуждать по произволу любовь и ненависть въ одномъ и томъ же серлцѣ.

59—61. Бенвенуто да Имолла, въ доказательство, какъ велико было довѣріе Фридерика къ Винье, приводитъ слѣдующее: въ дворцѣ въ Неаполѣ находилась на стѣнѣ картина, на которой императоръ былъ представленъ сѣдающимъ на тронѣ; подлѣ него на ступеняхъ трона стоялъ Пьетро делле Винье; внизу народъ умоляетъ государя о правосудіи слѣдующими словами:

*Caesar amor legum Friederice piissime Regum
Causarum telas nostrarum solve querelas;*

на что Фридерикъ отвѣчаетъ:

64. Развратница, что съ кесарскихъ дворцовъ
Безстыдныхъ глазъ во вѣкъ не отвращала, —
Смерть общая и язва всѣхъ вѣковъ —
67. Противъ меня сердца воспламенила
И, Августу то пламя передавъ,
Свѣтъ радости въ мракъ скорби обращала.
70. Тогда мой духъ, въ отчаяніе впавъ,
Мечталъ, что смерть спасетъ отъ поношенія,
И, правый, сталъ передъ собой неправъ.
73. Клянусь корнями юнаго растения:
Всегда хранить я вѣрности обѣтъ
Монарху, столь достойному почтенія.
76. Когда жъ изъ васъ одинъ придетъ на свѣтъ,
Пусть честь мою спасетъ отъ поруганія
И отразитъ завистниковъ навѣтъ.» —
79. Тутъ онъ замолкъ, и, полный состраданія,
Сказалъ мнѣ вождь: «Минуть теперь не трать
И спрашивай, коль есть въ тебѣ желанія.»
82. Но я ему: «Самъ вопроси опять
О томъ, что знать полезнымъ мнѣ считаешь:
Душа скорбитъ; нѣтъ силъ мнѣ вопрошать!»

Pro vestra lite Censorem juris adite,
Hic nam jura dabit vel per me danda rogabit:
Vinea cognomen Petrus est sibi nomen.

64. Зависть.

67—72. Эта украшенная рѣчь, наполненная антитезами и другими риторическими фигурами, гдѣ имя Кесара и Августа поставлено вмѣсто императора, вполне соответствуетъ характеру ловкаго, классически (по тогдашнему) образованнаго придворнаго. Фиглажесъ.

73. К. *корнями юнаго р.*, потому что Винеа умеръ незадолго до рожденія Данта и, слѣдственно, недавно находится въ аду.

75. Винеа, высоко цѣнящій Фридерика за его дѣйствительныя заслуги, не знаетъ, что онъ какъ еретикъ казнится въ шестомъ кругу ада, потому что тѣни грѣшниковъ не могутъ знать настоящаго (Ада X, 100—108). Ломбарди.

85. — «О бѣдный узникъ! если ты желаешь,
Чтобъ просьбъ твоихъ не презрѣлъ человекъ, —
Благоволи намъ объяснить, коль знаешь,
88. Какъ въ эти дни» учитель мой изрекъ:
Вселились души? о скажи: въ семь тѣлъ
Останутся ль онѣ въ плѣну на вѣкъ?» —
91. Тогда вздохнулъ колючій тернъ тяжелъ,
И вздохъ потомъ сложился такъ въ слова:
«Коротокъ будетъ мой отвѣтъ отсель.
94. Какъ скоро духъ всѣ узы естества,
Свирѣпый, самъ расторгнетъ: судъ Миноса
Ужъ шлетъ его въ жерло седьмага рва.
97. И духъ, упавъ въ дремучій лѣсъ съ утѣса,
Ложится тамъ, куда повергнетъ рокъ,
Гдѣ и пускаетъ стебль какъ колосъ проса.
100. И стебль растетъ, искривленъ и высокъ,
И Гарпін, кормясь его листьями,
Творять тоску и для тоски истокъ.

94—108. Въ этихъ стихахъ обстоятельнѣе изображена казнь (внутреннее состояніе души) самоубійцы. «Когда душа, предавшись мрачнымъ думамъ, утратитъ разумъ и, въ отчаяніи, насильственно оторвется отъ тѣла: тогда въ сознаніи своей недостойности носить человѣческій образъ, она какъ бы низходитъ на низшую ступень въ лѣствицѣ жизни; нарушая законъ, коему инстинктивно повинуются всѣ животныя—законъ самосохраненія, она превращается въ безобразно-скорченный, безплодный терновникъ, на вѣтвяхъ котораго смутныя представленія будущаго, подвигшія ее на преступленіе, гнѣдятся вѣчно въ образѣ отвратительныхъ Гарпій. Ей уже нѣтъ отъ нихъ богѣ защиты, и только бесполезными жалобами она проявляетъ свою жизненность. Если и возвратится ей когда нибудь тѣло, то лишь за тѣмъ только, чтобы оно, повиснувъ на ея вѣтвяхъ, вѣчно напоминало ей о ея преступленіи. Обитать въ тѣлѣ она и сама считаетъ себя недостойною.» К о н е ц ъ.

97—98. Намекъ на то, что самоубійцы всѣ заслуживаютъ одного наказанія, что между ними нѣтъ различія въ виновности, какъ между другими насилвателями, ибо у всѣхъ была одна цѣль — прекращеніе собственной жизни. К а н н е г и с с е р ъ.

102. Въ подлинн.: *Fanno dolore, ed al dolor finestra*, т. е. причиняютъ боль, ибо эти листья составляютъ какъ бы плоть и члены грѣшниковъ, и, наноса

103. Подобно всѣмъ, пойдемъ мы за тѣлами,
Но въ нихъ не увидимъ: правый судъ небесъ
Намъ не отдастъ, чѣмъ отняли мы сами.
106. Мы повлечемъ ихъ за собою въ лѣсъ:
У каждаго изъ насъ въ бору угрюмомъ
Повиснетъ тѣло на вѣтвяхъ древесъ.»
109. Вниманья полнъ, весь преданъ грустнымъ думамъ,
Еще я ждалъ отъ терна новыхъ словъ,
Какъ вдругъ я былъ испуганъ страшнымъ шумомъ.
112. Такъ человекъ, предъ кѣмъ изъ-за деревъ
Несется вепрь и въ слѣдъ за нимъ борзые,
Внимаетъ треску сучьевъ, лаю псовъ.
115. И вотъ, на лѣво, блѣдные, нагѣ,
Несутся двое съ скоростью такой,
Что вкругъ ломаютъ сучья пней кривые.
118. Передній вылъ: «О смерть, за мной! за мной!»
Межъ тѣмъ другой, не столько быстроногій:
«О Ланъ,» вопилъ: «съ потѣхи боевой,

раны, дають заключенному духу путь выражать стонами и вздохами свою боль. Вентури.

109. Въ числѣ насильственниковъ противъ самихъ себя казнятся и тѣ, кои дѣлали насиліе своему имѣнію (Ада XI, 43 — 44), безумные моты, особенно азартные игроки; ихъ не должно смѣшивать съ тѣми, которые расточали свое имѣніе въ удовольствіяхъ (Ада VII).—«Какъ эти послѣдніе провели всю жизнь свою въ безсмысленныхъ стремленіяхъ, такъ первыхъ преслѣдовали необузданныя страсти, алицетворенныя въ аду въ образѣ псницъ (древніе называли Гарпій псницами Зевса); въ отчаяніи призываютъ они смерть, но смерть не является: душа не умираетъ; съ ужасомъ, ища спасенія отъ вѣчно-преслѣдующихъ заботъ и страстей, кидаются они на перваго, имъ на пути встрѣтившагося; но, вредя чрезъ то другимъ, тѣмъ скорѣе становятся жертвою своихъ собственныхъ внутренняхъ и внѣшнихъ гонителей.» Штрекфусъ.

120. Лано, Сіенецъ, одинъ изъ членовъ знаменитаго клуба гастрономовъ въ Сіенѣ, о которомъ упоминаетъ Данте (Ада XXIX, 130), промотавъ все свое огромное имущество самымъ безпутнымъ образомъ, отправился съ войскомъ Сіенцевъ въ Ареджо на помощь Флорентинцамъ. Въ сраженіи при Ниеве дель Топпо, гдѣ Сіенцы были разбиты, онъ, опасаясь угрожающей бѣдности и потому тяготясь жизнью, бросился въ ряды непріятелей, гдѣ и погибъ, не смотря на то, что могъ бы спастись бѣгствомъ. По этому другая тѣнь упре-

121. При Топпо, такъ тебя не мчали погнѣ!
И, прибѣжавъ къ кусту во весь опоръ,
Запылавшись, къ нему припалъ въ тревогѣ.
124. За ними вдругъ наполнили весь боръ
Станицы псищъ голодныхъ, черной масти,
Какъ стан гончихъ, спущенныхъ со своръ.
127. Укрывшійся не избѣжалъ ихъ пасти:
Псы, растерзавъ его въ куски, въ куски,
Размыкали трепещущія части.
130. Тутъ вождь подвелъ меня за кисть руки
Къ тому кусту, который, кровью рдѣя,
Вотще стоналъ отъ боли и тоски
133. И говорилъ: «О Якопъ Сант' Андреа!
За чѣмъ ты скрылся за кустомъ моимъ?
За что терплю я за грѣхъ злодѣя?»

каетъ его въ томъ, что при Топпо онъ не былъ такъ скоръ, какъ теперь. Въ сраженіи онъ искалъ смерти и напелъ, здѣсь онъ ищетъ ее и не находитъ.

121. *Сраженіе при Топпо.* Въ 1288 Гвельфы городовъ Тосканы сдѣлали вторженіе во владѣніе гибеллинскаго г. Аредзо и, по обычаю, въ день Іоанна Крестителя, праздновали турниръ подъ стѣнами города. Но на возвратномъ пути Сіенцы, слишкомъ рано отдѣлившись отъ Флорентинцевъ, около мѣстечка Ніеве или Піеве дель Топпо, въ Валъ ди Кіанѣ, наткнулись на засаду Аретинцевъ и были разбиты на голову. Сраженіе это Данте называетъ боевою потѣхою (*giostra*). *Giov. Villani. L. VII. c. 120.*

128. *Въ куски отъ куски* (въ подлинн.: а brano а brano). «Данте весьма часто употребляетъ оборотъ удвоенія слова, который и теперь есть одна изъ характеристическихъ чертъ живаго азыка Италіи. Оборотъ сей употребляется для усиленія выраженія, иногда для показанія послѣдовательности. Онъ есть самый живой оборотъ и напоминаетъ совершенно свѣжіе обороты Иліады, взятые также изъ устъ народа. Онъ находится и въ нашемъ народномъ азыкѣ.» Ш е в р е в ѣ.

133. Іакопо, падуанскій дворянинъ, изъ фамиліи Сант' Андреа, знаменитый мотъ своего времени. Какъ примѣръ его безумной расточительности, разсказываютъ, что однажды, гуляя по р. Брентѣ, онъ забавлялся тѣмъ, что подъ звукъ музыки бросалъ множество золотыхъ монетъ въ рѣку; въ другой разъ онъ зажегъ свою виллу для того, чтобъ показать гостямъ своимъ великолѣпное зрѣлище пожара. Бенвенуто да Имола.

136. Тогда мой вождь, остановясь предъ нимъ,
Спросилъ: «Кто ты, струящій кровь съ слезами
Изъ столькихъ ранъ, злой горестью крушимъ?»
139. А онъ: «О души, вамъ же небесами
Дано увидѣть страшный стыдъ того,
Чьи вѣтви такъ растерзаны предъ вами,
142. Сберите ихъ вокругъ терна моего!
Я въ градъ жилъ, смѣнившимъ такъ коварно
Стариннаго патрона своего.
145. За то онъ губить градъ неблагодарный
Своимъ искусствомъ, и когда бы снять
Быль истуканъ его съ моста чрезъ Арно,-
148. То граждане, средь пепла и громадъ,
Оставленныхъ Аттилой при разгромѣ,
Вотще бъ трудились, воздвигая градъ.
151. Повѣсился тамъ въ собственномъ я домѣ!»

143—150. Здѣсь разумѣется Флоренція.

151. Незвѣстно, кто этотъ говорящій самоубійца. Одни называютъ его Рукко де' Модзи, другіе Лотто дельи Альи. Послѣдній былъ флорентинецъ, который, промотавъ свое богатство, для полученія денегъ проманилъ неправильный приговоръ судебный и потомъ въ отчаяніи повѣсился въ собственномъ домѣ.

ПѢСНЬ XIV.

Содержаніе. При имени Флоренціи, Данте, растроганный любовью къ отечеству, подбираетъ разбросанные листья Флорентинца и складываетъ ихъ вокругъ его куста. За тѣмъ поэты приходятъ къ границѣ, отдѣляющей второй отдѣлъ седьмага круга отъ третьяго, гдѣ казнится насиліе противъ Бога. Предъ глазами Данта открывается необозримая и безплодная степь, горячіе пески которой вѣчно раскаляются огнемъ, падающимъ на нихъ длинными полосами. Грѣшники образуютъ изъ себя три стада: одни лежатъ навзничъ: это богохульники; другіе сидятъ, скорчившись: это ростовщики; третья, самая большая толпа содомитовъ находится въ вѣчномъ бѣгствѣ. — Потомъ, все болѣе и болѣе удаляясь отъ лѣса и миновавъ первую толпу богохульниковъ, поэты приходятъ къ клокочущему потоку Флегетону, на который Виргилій обращаетъ особенное вниманіе Данта и при этомъ случаѣ объясняетъ ему происхожденіе адскихъ рѣкъ. Всѣ воды адскихъ рѣкъ происходятъ отъ слезъ статуи Времени, въ образѣ старца стоящей на г. Мидъ и литой изъ золота, серебра, мѣди, жельза и глины. За исключеніемъ головы, литой изъ золота, всѣ части ея тѣла прорѣзаны морщинами отъ слезъ, которыя, сливаясь въ адъ, образуютъ Стиксъ, Ахеронъ, Флегетонъ и Коцитъ. Данте спрашиваетъ о Лети и узнаетъ, что рѣка забвенія помѣщена въ чистилищѣ. — За тѣмъ путники пересекаютъ песчаную степь, идя мощенымъ берегомъ Флегетона, надъ которымъ гаснетъ огонь.

1. Къ отечеству подвинутой любовью,
Я, подобравъ листы, ихъ возвратилъ
Тому, который смолкъ, облитый кровью. —

4. Тутъ мы пришли туда, гдѣ смеженъ былъ
Съ вторымъ отдѣломъ третій кругъ, гдѣ строже
Гнѣвъ праведный свой ужасъ проявилъ.

7. Чтобъ возвѣстить Твои пути, о Боже!
Скажу, что въ степь пришли мы наконецъ, —
Безплодное пустынь песчаныхъ ложе.

5. Второй отдѣлъ седьмага круга, гдѣ казнится насиліе самихъ себя (Ада XI, 40 и д.); въ третьемъ отдѣлѣ, въ который теперь вступаютъ поэты, казнится насиліе противъ Бога (Ада XI. 46—51).

10. Ту степь обвилъ лѣсъ скорби какъ вѣнецъ,
Какъ и его объемлетъ ровъ жестокой:
Здѣсь, на межѣ, со мною сталъ пѣвецъ.
13. Песокъ сухой, горячій и глубокий
Лежалъ въ степи, подобный тѣмъ пескамъ,
По коимъ шелъ Катонъ въ походъ далекій.
16. О гнѣвъ Господень, какъ ты грозенъ тамъ!
Такъ пусть же каждый съ ужасомъ читаетъ
О томъ, что мнѣ представилось очамъ!
19. Тамъ взоръ стада нагихъ тѣней встрѣчаетъ:
Всѣ горько плачутъ въ бышеной тоскѣ;
Но, мнится, судъ неравный ихъ караетъ.
22. Однѣ лежать тамъ навзничъ на пескѣ,
Сидятъ другіе, корчась, въ страшномъ полѣ,
А третьи вѣчно мчатся вдаль.
25. Тѣней, блуждающихъ кругомъ, всѣхъ боле;
Лежащихъ же подъ мукой меньше всѣхъ,
За то сильнѣй скорбятъ о лютой долѣ.
28. Дождь огненный, карая гнусный грѣхъ,
Тамъ сходитъ тихо длинными клоками,
Какъ падаетъ въ затишь въ Альпахъ снѣгъ.

10 — 11. Лѣсъ самоубійць (Ада XIII, 2 и д.); ровъ жестокой — кровавая рѣка, въ которую погружены насмѣватели ближнихъ (Ада XII, 46 и д.). Здѣсь, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, поэтъ дѣлаетъ нагляднымъ воронкообразное устройство ада съ его кругами, служивающими все болѣе и болѣе ко дву бездны (Ада IV. 7 и примѣч.).

13. Т. е. подобный пескамъ степи ливійской, по которой Катонъ Младшій пробѣгъ остатокъ римскихъ войскъ, по смерти Помпея, для соединенія съ войскомъ Юбы, царя нумпдійскаго. Lucan. Pharsal. XI.

22. Богохулителѣ лежатъ; ростовщики сидятъ, скорчившись (Ада XVII, 35—78); сѣдомиты вѣчно мчатся (Ада XV, 16 до XVI, 89). Послѣднихъ всѣхъ болѣе — намекъ на чрезвычайное распространеніе этого порока въ Италію во времена Данта.

29. О значеніи огня въ Дантовой поэмѣ мы говорили выше (Ада V III 73 и IX, 127. примѣч.). Здѣсь еще яснѣе показано значеніе этой стихіи. — «Огонь божественной любви и истины, этотъ источникъ вѣчнаго блажен-

31. Какъ въ Индіи, подъ знойными лучами,
Зрѣлъ Александръ надъ сонмами дружинъ
Огонь, сходявшій до земли волнами;

34. Тогда войскамъ велѣлъ онъ средь равнинъ
Топтать песокъ затѣмъ, чтобъ пламень ярый
Скорѣе гасъ, пока горѣлъ одинъ:

ства праведныхъ, этотъ путь очищенія для кающихся, даже для доблестныхъ героевъ въ Лимбѣ разливающей яркій свѣтъ, огонь этотъ, какъ мы видѣли, уже для отрицателей безсмертія (Ада IX, 127 и примѣч.) составлялъ орудіе вѣчной муки. Но для еретиковъ онъ еще не проявляется въ видѣ огня: онъ раскаляетъ только ихъ могилы, эти символы вѣчной смерти, которую они учили. Только здѣсь, въ сознаніи душъ, согрѣшившихъ непосредственно передъ Богомъ, только здѣсь, въ обители насилія противъ Бога, божественный огонь становится прямымъ орудіемъ казни. Но и здѣсь нисходятъ онъ не въ видѣ свѣта, но отдѣльными, жгучими клоками, потому что полное божественное познаніе недоступно грѣшникамъ: только отдѣльныя искры божественнаго огня любви и истины долетаютъ до нихъ; только отдѣльныя мысли о Богѣ доступны имъ, но и тѣ нисходятъ къ нимъ какъ мушкетеры, не свѣтятъ, но только сжигаютъ ихъ. Согрѣшивъ непосредственно передъ Господомъ, или богохуленіемъ, или противоестественнымъ оскверненіемъ любви, или оскверненіемъ искусства—лхонимствомъ, они раздѣлились на три стада, изъ которыхъ каждое испытуетъ свою мѣру казни. Богохулители, пораженные какъ бы громомъ, лежатъ на безплодной песчаной степи; въ дерзкомъ безсудіи, они и теперь еще вызываютъ на споръ небо, и эта несмѣрмая гордыня сильнѣе, чѣмъ проявленіе любви божественной въ пламени, караетъ ихъ безумство — мысль глубокая, олицетворенная въ Капанеѣ!—Второе стадо, осквернившее любовь, вѣчно бѣжитъ съ ужасомъ отъ чистаго ея пламени, прожигающаго вѣчными клеймомъ позора чело оскверненныхъ; тогда какъ для обратившихся съ любовью къ Богу (Чист. XXVII, 23 — 37), для блаженной Беатриче (Ада II, 93), для самаго язычника Виргилія, это пламя не губительно. Наконецъ, третье стадо—ростовщики —такъ сказать свертываются сами въ себя, еще доселѣ крѣпко сжимаютъ пустые мѣшки золота и тщетно стараются удалить отъ себя мысли о благодати Божіей, противъ которой согрѣшили, — эти клоки пламени, которые, падая на нихъ безпрестанно, сжигаютъ ихъ.» К о н е ц ъ .

36. Пока горѣлъ одинъ, т. е. пока отдѣльныя волны пламени не слились вмѣстѣ. Неизвѣстно, откуда заимствовалъ Данте это сказаніе объ Александрѣ Великомъ; можетъ быть, онъ почерпнулъ его изъ подложнаго писма Александра къ Аристотелю; въ этомъ письмѣ, между прочими удивительными разсказами объ Индіи, говорится и объ огненномъ дождѣ.

37. Такъ вѣчные нисходятъ тамъ пожары,
Чтобъ зажигать, какъ подъ огнемъ трупъ,
Пески степей для удвоенія кары.
40. Безъ отдыха, какъ въ пляскѣ (тщетный трудъ!),
Съ себя страсая пламень вѣчно-новый,
Вкругъ мечутся ихъ руки, тамъ и тутъ.
43. «О вождь!» я рекъ: «о ты, на все готовый
И все смирившій, кромѣ адскихъ ордъ,
Представшихъ намъ у вратъ толпой суровой,—
46. Кто сей гигантъ, который столько гордъ,
Что, кажется, къ нему и не касался
Дождь огненный, подъ коимъ онъ простертъ?»
49. Но грѣшникъ самъ, какъ скоро догадался,
Что я объ немъ разспрашивалъ пѣвца,
Вскричалъ: «Какъ жилъ, такимъ я и остался!
52. Пусть утомить Юпитеръ кузнеца,
У коего взялъ въ гнѣвъ остры стрѣлы
Пронзить мнѣ грудь въ день моего конца;
55. Пусть утомить и въ безднахъ Монджибеллы,
При черномъ горнѣ, всю его семью,
Крича: Вулканъ, спаси, спаси, о смѣлый!

40. Въ подлинн.: *Sanza riposo mai era la tresca Delle misere mani. Tresca*—особаго рода танецъ, бывшій въ модѣ во времена Дантовы въ Неаполѣ и состоявшій въ томъ, что пляшущіе становились другъ противъ друга, при чемъ одинъ изъ нихъ, которому всѣ должны были подражать, подымалъ то ту, то другую, то обѣ руки вмѣстѣ, откидывалъ ихъ то туда, то сюда и вертѣлся то въ ту, то въ другую сторону: стало быть, отмахиваніе рукъ грѣшниковъ сравнено съ этимъ танцемъ чрезвычайно мѣтко. Бенвенуто да Пмолла.

44 — 45. Т. е. у вратъ огненнаго города (Ада VIII, 115 и д.)

51 — 60. Этотъ говорящій гигантъ есть Капаней, мнѣшеское лице; введенное Дантомъ какъ символъ порока, здѣсь наказуемаго, подобно Мавосу, Церберу, Плутусу, Флегіасу, Минотаврѣ и др., одинъ изъ семи царей, осаждавшихъ Фивы въ междоусобной войнѣ братьевъ Этеокла и Полиника. — Глубокомысленный Данте не безъ значенія умалчиваетъ здѣсь о другихъ богохульникахъ, ибо все безуміе этого грѣха сосредоточиваетъ въ одномъ языческомъ образѣ худителя зевсова. Копи шъ.

55. *Монджибелло* (отъ Араб. *мбелъ*, гора), народное названіе Этны, въ
8*

58. Какъ восклицалъ въ Флегрійскомъ онъ бою,
И пусть громить меня онъ всею силой,
Все жъ не вполнѣ смирить онъ грудь мою!»
61. Тогда вскричалъ мой вождь съ такою силой,
Какъ никогда онъ не взывалъ громчѣй:
«О Капаней, за то, что и могилой
64. Не укрощенъ, наказанъ ты сильнѣй!
И злость твоя, жесточе всякой казни,
Терзаетъ ярость гордости твоей!»
67. И мнѣ потомъ сказалъ онъ, полнъ пріязни:
«Онъ былъ въ числѣ семи царей у Ѡивъ:
Неистовый, не вѣдалъ онъ боязни,
70. И, какъ сперва, донхитъ нечестивъ;
Но, какъ я рекъ ему, клеймомъ достойнымъ
Ему послужить гордыхъ думъ порывъ.
73. Теперь иди за мною; но по знойнымъ
Пескамъ степей не направляй слѣда:
Вблизи лѣсовъ пойдемъ путемъ спокойнымъ.»—
76. Въ молчаніи достигли мы туда,
Гдѣ изъ лѣсу бежалъ источникъ малый,
Его же цвѣтъ мнѣ страшенъ навсегда.
79. Какъ Буликаме бьетъ ключемъ въ провалы
Гдѣ грѣшницамъ лѣчиться суждено:
Такъ по песку кипѣлъ источникъ алый.

нѣдрахъ которой, согласно съ мифологіей, Вулканъ съ своими Циклонами ковалъ молніи для Юпитера.

58. Капаней намекаетъ на войну гигантовъ въ ессалійской долинѣ Флегрѣ противъ Зевса и другихъ боговъ, гдѣ гиганты были разбиты молніей, выкованной Вулканомъ Юпитеру.

77. Это та же кровавая рѣка, въ которой казнятся тираны (Ада XII, 46 и л.)

79 — 80. Горячій сѣрный ключъ, *Буликаме*, на разстояніи полмили отъ Витербо, есть бассейнъ горячей воды, имѣющій видъ раковины, въ 408 палмъ въ окружности. Его вода, особенно пригодная для мочки конопли и льна, во времена Данта проведена была каналами въ различные заведенія

82. Окраины, его бока и дно—
Гранитные, и здѣсь-то, мнѣ казалось,
Быль путь, которымъ проходить должно.—
85. «Среди всего, что здѣсь тебѣ являлось,
Съ тѣхъ поръ, какъ мы вошли за адскій прагъ,
Доступный всемъ, мой сынъ, не представлялось
88. Намъ ничего столь важнаго въ кругахъ,
Какъ этотъ ключъ достойный замѣчанья;
Взгляни: въ немъ гаснетъ пламя на волнахъ.»
91. Такъ мнѣ сказалъ мой вождь и, полнъ вниманья,
Я отвѣчалъ: «Дай пищи мнѣ, питья,
Ужъ если къ ней ты пробудялъ желанья.»
94. И онъ: «Есть въ морѣ дикій островъ, Критъ;
Тамъ жилъ Сатурнъ, въ вѣкъ коего обидя
И брань смущать не смѣли юный бытъ.

бать; служила ли она для той цѣли, на которую намекаетъ Данте, неизвѣстно; впрочемъ недалеко отъ него находится другой горячій ключъ, который и понынѣ называется *Bagno delle Donne*. Фигалетесъ.

86. Т. е. первые врата ада (Ада III, 1 и д.

94 — 120. Здѣсь описывается статуя Времени, одна изъ глубокомысленнѣйшихъ аллегорій Данта. Статую Времени Данте помѣщаетъ на островѣ Критъ: это частію для того, чтобы аллегорію свою примкнуть къ циклу греческихъ мифовъ о Кроносѣ, царствовавшемъ въ золотомъ вѣкѣ, почему и сдѣлавъ намекъ (100—102) на Рею, мать Зевса, которая спасла своего сына отъ алчности отца его тѣмъ, что повелѣла Корибантамъ, жрецамъ своимъ, заглушать своими криками и звуками кимваловъ дѣтскій плачъ его; частію потому, что Критъ, какъ замѣчаетъ Ландино, находится между тремя, тогда единственно извѣстными частями стараго свѣта, а потому можетъ быть принятъ за символъ всего земнаго шара. Старецъ помѣщенъ внутри горы: это указываетъ на таинственность времени и непостижимость его происхожденія. Онъ стоитъ прямо, лучшею своей частію — золотой головою — обращенный къ небу; къ землѣ, къ аду, онъ слагается изъ матеріаловъ все худшаго и худшаго достоинства. Эти различные матеріалы — золото, серебро, мѣдь и желѣзо — означаютъ четыре вѣка человѣчества. Спину старецъ обращенъ къ Даміеттѣ, городу въ Египтѣ: это потому, что родъ человѣческій беретъ свое начало на Востоку (Египетъ причислялся тоже къ Востоку), отъ котораго однакожъ, со введеніемъ христіанства, онъ отворотился какъ отъ колыбели язычества. Взоръ старца устремленъ на Римъ, какъ на городъ, отъ котораго, по понятію Данта,

97. Гора тамъ есть: она, прозваньемъ Ида,
Красуясь дремле зеленю лѣсовъ,
Теперь грозна угрюмостью вида.

100. Нашла тамъ Рея сыну вѣрный кровъ;
Тамъ отъ отца лишь тѣмъ быть Зевсъ избавленъ,
Что плачь его сливался въ крикъ жрецовъ.

103. Гигантскій старецъ въ той горѣ поставленъ:
Обращены къ Дамьеттѣ рамена,
Но ликъ, какъ въ зеркало, на Римъ направленъ.

зависитъ спасеніе міра.—Одна нога статуи глиняная: этимъ обозначается возрастающая съ каждымъ днемъ изжѣженность, развращеніе и нравственная порча человѣчества; нога эта правая, потому статуя Времени и упирается на нее сильнѣе, чѣмъ на лѣвую. Ноги статуи означаютъ четвертый, послѣдній періодъ времени или владычество Римлянъ, при чемъ лѣвая означаетъ Римъ языческій отъ его начала до распространенія христіанской вѣры въ Римской Имперіи: она желѣзная, потому что Римляне въ первые 7 вѣковъ своего владычества отличались воинственностью, строгостію нравовъ, строгимъ законодательствомъ, силою характера. Напротивъ, правая нога изъ глины означаетъ Римъ христіанскій или Римско-германскую Имперію, періодъ когда политическое и нравственное состояніе времени отличалось распаденіемъ и порчею и все христіанство Дантова времени представляло хаотическое броженіе. Нравственный смыслъ аллегоріи заключенъ собственно въ ст. 112—115. Морщины покрываютъ всѣ части тѣла, кромѣ головы, литой изъ золота: только въ золотомъ вѣкѣ не зналъ человѣкъ горя; но съ первымъ грѣхопаденіемъ, съ началомъ серебрянаго вѣка, являются на свѣтъ и грѣхи и горести. За тѣмъ смѣлымъ оборотомъ мысли Данте опять связываетъ нравственный смыслъ своей аллегоріи съ мифическимъ: слезы слияются и, протекая въ пещеру, въ которой стоитъ старецъ, пролагаютъ себѣ дорогу въ бездну ада и здѣсь образуютъ четыре мифологическія рѣки. Самыя рѣки, по толкованію древнихъ комментаторовъ, основанному на этимологическомъ значеніи ихъ именъ, означаютъ четыре степени грѣховности или, вѣрнѣе, грѣховнаго горя: Ахеронъ, первая рѣка, черезъ которую Харонъ перевозитъ грѣшниковъ, есть утрата всѣхъ радостей; Стиксъ, гдѣ ходитъ ладья Флегіаса, означаетъ отчаяніе; Флегетонъ, черезъ который Нессъ переноситъ Данта, значитъ огненные терзанія совѣсти и наконецъ Коцитъ означаетъ громкій плачь и скрежетъ зубовъ грѣшниковъ. Отъ грѣха происходитъ все наше горе (Ада XXXIV, 36.): потому потокъ горестей, возникая изъ развращенія времени, стремится рѣками слезъ къ отцу всякой скорби, къ Люциферу, гдѣ и замерзаютъ въ Коцитѣ, тамъ, куда тяготѣтъ всякая тяжесть, гдѣ скопляется всякое горе (Ада XXXIV, III). Каннегиссеръ. Копишь. Филадетесъ

106. Глава его изъ золота создана,
Изъ чистаго сребра и грудь и длани
И мѣдъ потомъ до самыхъ бедръ видна.
109. Отъ бедръ до ногъ все изъ отборной стали,
Лишь правая изъ глины: подпертой
Ногою правой, онъ стоитъ въ печали.
112. На каждой части, кромѣ золотой,
Прорѣзаны струями слезъ морщины,
И слезы тѣ, прорывши гротъ, рѣкой
115. Бьгутъ со скалъ, чрезъ мрачныя пучины,
Въ Стиксъ, въ Ахеронъ и Флегетонъ; потомъ
Стремятся въ кругъ, вдоль узкой сей лоцины,
118. Гдѣ болѣе сходить нельзя, и въ немъ
Падутъ въ Коцитъ: туда насъ путь низводить,
И я молчу объ озерѣ льдяномъ.»
121. И я: «Но если въ мѣръ происходитъ
Источникъ сей, то почему же онъ
Предъ насъ впервые только тутъ выходитъ?»—
124. А вождь: «Сей край, ты знаешь, округленъ,
И хотъ со мной ты въ адъ проникъ глубоко,
Все влѣво въ глубь спускаясь чрезъ наклонъ;

106—111. «Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter, et femora ex aere; tibiae autem ferreae, pedum quidem pars erat ferrea, quaedam autem fictilis.» Vulg. Daniel. II, 32 — 33.

114—119. Очень вѣроятно, что четыре адскія рѣки, по представленію Данте, образуются одна изъ другой: такимъ образомъ источникъ Стикса въ четвертомъ кругѣ (Ада VII, 101—108) имѣетъ подземную связь съ Ахерономъ, а Флегетонъ (кровавая рѣка перваго отдѣла седьмаго круга), въ свою очередь происходитъ изъ Стикса, коего воды, протекая подъ огненнымъ городомъ шестаго круга, нагрѣваются до точки кипѣнія. Побочный рукавъ Флегетона, который теперь передъ поэтами, вѣроятно тоже протекаетъ подъ землею подъ дѣсомъ самоубійцъ, что подтверждается самимъ глаголомъ, употребленнымъ въ ст. 76, *spicciare*, что значить: бить изъ земли ключемъ; а также тѣмъ, что Данте, до сего времени шедшій съ лѣвой стороны, впоследствии, перейдя поперегъ песчаную степь, идетъ уже по правому берегу потока не упоминая нигдѣ о своей переправѣ черезъ него: изъ чего должно заключить, что онъ вѣроятно обогнулъ потокъ при самомъ его источѣ. Ф и л а г е т е с ъ.

127. Но все жъ не весь обойденъ кругъ широкій:

Такъ не дивись же ты въ душѣ своей,
Коль много новаго здѣсь встрѣтитъ око.»

130—«Гдѣ жъ Флегетонъ? гдѣ Лета? ты объ ней

Не говоришь; о первомъ же замѣтилъ,
Что онъ возникъ изъ слезъ въ пучинѣ сей?» —

133. «Хвалю твои вопросы,» онъ отвѣтилъ:

«Но ты и самъ рѣшишь одинъ изъ нихъ,
Коль клокотанье красныхъ волнъ примѣтишь.»

136. Узришь и Лету, но не въ безднахъ сихъ,

А тамъ, куда душа идетъ омыться,
Покаявшись во всѣхъ грѣхахъ своихъ.

139. Но время намъ отъ лѣса удалиться.

Старайся же идти за мной; взгляни:
Гранить плотинъ не можетъ раскалиться,

142. За тѣмъ что паръ здѣсь гаситъ всѣ огни.»

134—135. Слово *Флегетонъ* происходитъ отъ греч. *φλέγω*, *φλέγεω* (горю). Виргилій удивляется, почему Данте не узнаетъ Флегетона въ кровавомъ кипяткѣ этого потока. Это мѣсто комментаторы приводятъ какъ доказательство тому, что Данте зналъ греческій языкъ, что очень сомнительно.

139—139. Лету, рѣку забвенія, Данте находитъ на вершинѣ чистилища (Чист. XXVIII, 25 — 130).

142. Берега потока каменные, и потому защищены отъ огня. Въ заключеніе этой пѣсни приведемъ слѣдующее замѣчаніе: «На вѣнцѣйшей окружности круга скупыхъ и расточителей, Данте встрѣтилъ источникъ; имѣя его справа, Данте спустился въ кругъ гнѣбныхъ: здѣсь источникъ вливается въ Стиксъ. Оставивъ его, поэтъ дѣлаетъ длинный обходъ, опять направляясь вглубь, къ высокой башнѣ, гдѣ его принимаетъ въ лады Флегіасъ. Но такъ какъ Данте можетъ идти сквозь огненный дождь только подъ защитою поровъ потока, то онъ, разъ покинувъ его, теперь по необходимости долженъ къ нему возвратиться, а такъ какъ потокъ протекаетъ прямо и такъ какъ Данте, взявъ вглубь, отъ него удаленъ, то онъ долженъ быть повернуть направо, чтобы опять возвратиться къ потоку; онъ такъ и сдѣлалъ при первой къ тому возможности, именно въ то время, когда онъ вступилъ въ кругъ еретиковъ. Это объясненіе показываетъ, съ какою точностію Данте задумалъ магійшія топографическія подробности своего ада и какъ сильно рассчитывалъ онъ на сосредоточенное вниманіе читателя.» Бре де ла Матъ.

ПѢСНЬ XV.

Содержаніе. Поэты идутъ по одной изъ каменныхъ плотинъ Флегетона. Вдоль плотины на встрѣчу имъ бѣжитъ толпа содомитовъ. Одинъ изъ нихъ узнаетъ Данта: это его учитель, Брунетто Латини. Онъ спрашиваетъ ученика о причинѣ замогильнаго его странствованія и, поощривъ его къ продолженію трудовъ, предсказываетъ ему славу, а вмѣстѣ съ тѣмъ и изгнаніе, при чемъ жестоко порицаетъ Флорентинцевъ. Данте оказываетъ глубокое уваженіе своему учителю, увѣряетъ его, что готовъ на всѣ превратности судьбы, лишь только бы совѣсть его была покойна, и узнаетъ, что большая часть наказуемыхъ здѣсь грѣшниковъ были люди, прославившіеся своей ученостію. За тѣмъ, напомнивъ ученику свое сочиненіе, Брунетто Латини послѣшью убѣгаетъ.

-
1. Вотъ мы идемъ по каменной твердинѣ,
Гдѣ паръ съ ручья туманомъ возстаеъ
И гаситъ огонь въ волнахъ и на плотинѣ.
 4. Какъ между Бригге и Кадзантскихъ водъ,
Страшася съ моря грознаго набѣга,
Фламандцы строятъ противъ волнъ оплотъ;
 7. Какъ Падуанцы защищаютъ съ брега,
Вдоль бурной Brentы, виллы и сады,
Пока на Альпахъ зной не тронулъ снѣга:
-

1—3. Флегетонъ, какъ мы видѣли (Ада XIV, 141), протекаетъ между двумя набережными. Набережныя эти каменные, а потому не могутъ загараются отъ падающихъ ключевъ огня; вообще огонь здѣсь и не падаетъ, потому что гаснетъ въ парахъ, поднимающихся съ кипящей рѣки.

4. Кадзантъ, небольшой островъ къ С. З. отъ Бригге, нѣкогда имѣвшій городъ и нѣсколько деревень, но впослѣдствіи все болѣе и болѣе уменьшавшійся отъ напора морскихъ волнъ, что и заставило Голландцевъ устроить здѣсь большую плотину.

7—9. Brenta, р. въ Верхней Италіи, протекаетъ черезъ падуанскія владѣнія и берегъ свое начало въ той части Альпъ, которую старину называли Кіарентана, нынѣ Керитскіе Альпы. Онѣ покрыты снѣгомъ, который, тая

10. Такъ здѣсь плотинъ устроены ряды,
Хотя не столь громадно и высоко,
Строитель вѣчный, ихъ воздвигнулъ Ты.
13. Ужъ были мы отъ лѣса такъ далеко,
Что усмотрѣть его не могъ бы взоръ,
Какъ сильно бы ни напрягалось око.
16. Тутъ встрѣтили мы грѣшныхъ душъ соборъ,
Бѣжавшій вдоль плотины; онъ съ испугомъ
Насъ озираетъ, какъ двлаемъ обзоръ,
19. При новолунъ, встрѣтившись другъ съ другомъ,
И какъ глядитъ въ ушко иглы портной,
Прищурившись, разслабленный недугомъ:
22. Такъ въ насъ рѣсницы изошрала ихъ строй.
Тутъ кто-то вдругъ меня за полу платья
Схватилъ, вскричавъ: «Не диво ль предо мной?»
25. Пока ко мнѣ онъ простираетъ объятья,
Я взоръ вперяетъ въ лице съ слѣдами бѣдъ,
И обгорѣлый ликъ съ клеймомъ проклятья
28. Я вмигъ узналъ, знакомый съ юныхъ лѣтъ.
Склонясь лицомъ къ его лицу, съ привѣтомъ:
«Вы ль это здѣсь,» вскричалъ я «серъ Брунетъ?»

отъ жаровъ весною, заставляетъ Бренту выступать изъ береговъ, отъ чего нерѣдко происходятъ опустошительныя наводненія.

19. Не смотря на падающіе огни, этотъ кругъ темень: огонь небесный не свѣтитъ грѣшникамъ, но сходитъ только для ихъ мученія.

30. Брунетто Латини, родившійся въ 1220, изъ фамиліи де Скарніано, учитель Дантовъ и знаменитый ученый своего времени. Онъ былъ Гвельфъ и послѣ побѣды, одержанной Гибеллинами при Арбіи (Ада X, 31—93 и пр.), принужденъ былъ удалиться во Францію. Когда, по смерти Манфреда, Гвельфы опять взяли верхъ, онъ возвратился въ родной свой городъ Флоренцію и въ 1230 г. былъ назначенъ поручителемъ мира, заключеннаго при содѣйствіи кардинала Латини между Гибеллинами и Гвельфами. Въ 1284 онъ былъ избранъ въ писцы республики и умеръ въ 1294. Отъ него дошли до насъ слѣдующія сочиненія: *Il tesoretto*, аллегорико-дидактическая поэма на итальянскомъ языкѣ; *Il tesoro*, родъ энциклопедіи, трактующей о различныхъ предметахъ и писанной на французскомъ языкѣ какъ на языкѣ «plus dilettable et plus

31. А онъ: «Мой сынъ, не постыдись съ Брунетомъ
Пройди назадъ хоть нѣсколько шаговъ
И пусть толпа межъ тѣмъ бѣжить.» — «Объ этомъ»
34. Былъ мой отвѣтъ: «Я самъ молить готовъ,
И, если вамъ угодно, съ вами сяду,
Коль тотъ дозволить, съ кѣмъ иду въ сей ровъ.» —
37. «О сынъ!» сказалъ онъ: «всякъ, притѣнный къ стаду,
Лишь мигъ помедлить, будетъ осужденъ
Лежать въ огнѣ, сто лѣтъ не движась съ раду.
40. Иди; а я, держась за твой хитоуъ,
Пойду вослѣдъ; потомъ сольюсь съ отрядомъ,
Подъемлющимъ подъ мукой вѣчный стонъ.»
43. Я не дерзалъ, сойдя съ дороги, рядомъ
Съ нимъ проходить, по шель, какъ человекъ
Почтительный, съ поникшимъ долу взглядомъ.
46. «Какой же рокъ, иль случай,» онъ мнѣ рекъ:
«Ведетъ тебя до срока въ край ужасный?
И кто возвелъ тебя на этотъ брегъ?»
49. — «Тамъ, тамъ, вверху,» сказалъ я: «въ жизни ясной,
Еще преклонныхъ не достигнувъ лѣтъ,
Я потерялъ въ долину путь опасный.
52. Вчера я утрѣмъ изъ юдоли бѣлъ
Ужъ вспять бѣжалъ, когда его я встрѣтилъ:
Онъ симъ путемъ ведетъ меня на свѣтъ.» —

commune à tout langueses»; *Il rataffo*, стихотвореніе, состоящее изъ набора флорентинскихъ поговорокъ и шутокъ, *in terze rime*. — Данте удивляется, встрѣтивъ своего учителя здѣсь, ибо современники Брунетто подозрѣвали его въ подлогахъ, — грѣхъ, который наказуется въ послѣднемъ отдѣленіи слѣдующаго осьмаго круга. Ландиано.

38—39. Ибо грѣшники въ такомъ случаѣ становятся сопротивляющимися высшей волѣ, какъ богохулители (Ада XIV, 22 и д.). Копишъ.

40. Данте идетъ по плотинѣ, а учитель его находится ниже.

49—51. Намекъ на первые три стиха первой пѣсни.

53. Т. е. Виргилія. Комментаторы говорятъ, что Данте потому не назвалъ

55. «Иди жь вослѣдъ звѣздъ», онъ мнѣ отвѣтилъ:
«И въ пристань славы вступишь ты за ней,
Коль въ жизни той все ясно я замѣтилъ.»
58. Когда бь такъ рано я не кончилъ дней,
То убѣдись, сколь небо благосклонно,
Я бь былъ въ трудахъ опорой твоей.
61. Но твой народъ жестокий, незаконный,
Отъ Фіезолы свой ведущій родъ
И въ твердость скалъ до нынѣ облеченный,—
64. Тебѣ жь во благо, брань съ тобой начнетъ,
И по дѣломъ: вѣдь съ горечью рябины
Созрѣть не можетъ фиги сладкій плодъ!
67. Сильнымъ былъ названъ встарь не безъ причины
Надмѣнный родъ, завистливый, скупой—
О, будь же чистъ межъ ними ты единый!

по имени Виргилія, хотя о томъ спрашиваетъ Брунетто, что Брунетто вообще не уважалъ Мантуанцевъ и въ сочиненіи своемъ, П тезого, между множествомъ цитатъ изъ классиковъ, почти совсѣмъ не приводитъ Виргилія.

55—57. Брунетто былъ математикъ и астрологъ и при рожденіи Данта предсказалъ ему великую славу по звѣздамъ, составилъ ему гороскопъ, на что намекаетъ ст. 57.

61—63. Первоначальные жители Флоренціи были выселенцы горнаго города Фіезолы, основавшіе новый городъ на разстояніи часоваго путешествія отъ стараго. Виллани вѣчный раздоръ между Флорентинцами приписываетъ тому обстоятельству, что первые обитатели Флоренціи были частью Рамляне, частью Фіезоланцы; потомки первыхъ удержали свой аристократическій характеръ, потомки же послѣднихъ отличались грубостію нравовъ, занесенныхъ первобытными переселенцами изъ страны гористой и дикой, гдѣ и понынѣ ломаютъ камень. Ф и л а г е т е с ь.

67. Преданіе это Виллани рассказываетъ такъ: Аттила (онъ смѣшивается его съ Тотилою), подступивъ къ стѣнамъ Флоренціи, убѣдилъ ея жителей открыть ему ворота подъ тѣмъ предлогомъ, что онъ будто бы пришелъ къ нимъ на помощь противъ ихъ враговъ Пистойцевъ; но слва вступилъ онъ въ городъ, какъ предагъ его разграбленію, приказавъ умертвить важнейшихъ его гражданъ. Напротивъ, старинные комментаторы Данта рассказываютъ слѣдующее: въ 1117 г. Флорентинцы обязались защищать Пазу

70. Такою честь тебѣ дать жребій твой,
Что всѣ начнутъ алкать въ тебѣ сомена;
Но — дайте отъ клюва злакъ такой!
73. Пусть скотъ Фьезолы жретъ своихъ какъ сѣно;
Но да не тронетъ злака, если тамъ
Въ его пометѣ, изъ гнилаго тѣла ,
76. Еще возможно вырасть сѣменамъ
Великихъ Римлянъ, жившихъ въ градѣ — въ этомъ
Гнѣздѣ злодѣйствъ, противныхъ небесамъ —
- 79.—«Когда бъ Господь внималъ моимъ обѣтамъ,
Такъ рано бъ рокъ дней вашихъ не пресѣкъ
И вы бъ еще не разлучились съ свѣтомъ.
82. Я впечаталъ въ душѣ своей на вѣкъ
Вашъ добрый видъ, отеческій, безцѣнный,
Познавъ отъ васъ, чѣмъ можетъ человекъ
85. Достичь безсмертія въ сей жизни тѣльной,
И, какъ цѣню я васъ, пока дышу,
Мои уста повѣдаютъ вселенной.

противъ Луккійцевъ въ то время, когда сами Пизанцы воевали ос. Маіорку. По возвращеніи побѣдоносныхъ Пизанцевъ, Флорентинцамъ въ награду за ихъ службу дозволено было сдѣлать изъ добычи Пизанцевъ выборъ между прекрасными бронзовыми вратами и двумя колоннами изъ порфира. Флорентинцы выбрали послѣднія и только на возвратномъ пути замѣтили, что колонны были повреждены огнемъ и послѣ выкрашены красной краской. За это Флорентинцевъ прозвали слѣпыми, а Пизанцевъ измѣнниками.

71. *Вся* (въ подлинн. : *l'una parte e l'altra*), т. е. какъ партія Бѣлыхъ, такъ и Черныхъ, стало быть вся Флоренція. Только по смерти великаго поэта, постигли Флорентинцы всю грандіозность генія своего соотечественника и тщетно домогались имѣть въ стѣнахъ своихъ хотя прахъ великаго человека.

72. Вѣроятно пословица. Хотя Данте принадлежалъ нѣкоторое время партіи Бѣлыхъ (Гибеллиновъ), однакожъ образъ ихъ дѣйствія вскорѣ оттолкнулъ его отъ нихъ; поэтому его прадѣвъ Каччіагвида хвалитъ его за то, что онъ «самъ для себя сталъ своею партіею.»

a te fia bello

Averti fatta parte per te stesso. (Paradiso. XVII, 68—69).

74—79. По словамъ Боккаччіо, Данте велъ свой родъ отъ римской фамиліи Фрадджинани.

88. Все, что вы мне сказали, запишу
И, эту весть храня въ души съ другою,
Имъ объясненя въ небѣ испрошу.
91. Межъ тѣмъ я вамъ я мысль свою открою:
Лишь только бѣ совѣсть вѣдала покой,
А я готовъ идти на брнѣ съ судьбою.
94. Уже не новъ задатокъ мнѣ такой;
Такъ пусть же рокъ вращаетъ шаръ завѣтный,
Какъ вздумаетъ, а пахарь заступъ свой!
97. Тутъ, обратясь на право, взоръ приветный
Ко мнѣ склонилъ и мнѣ вѣщалъ поэтъ:
«Кто замѣчаетъ, тотъ внималъ не тщетно!»
100. Межъ тѣмъ со мной бесѣду велъ Брунетъ
И я спросилъ: «Кто изъ толпы печальной
Всѣхъ болѣе прославленъ?» И въ отвѣтъ
103. Онъ мнѣ: «Узнать здѣсь о бѣ однихъ похвально;
Но умолчать приличнѣе о другихъ:
Мнѣ ихъ не счесть, а путь лежитъ мнѣ дальный.
106. Короче: сонмъ духовныхъ здѣсь однихъ,
Людей ученыхъ, славы громозвучной;
Одинъ и тотъ же грѣхъ пятнаетъ ихъ.

90. Т. е. у Беатриче.

94. Тоже самое онъ уже слышалъ отъ Чіакко (Ада VI, 64 и 4) и Фаринаты (Ада X, 79).—Въ подлинн.: Non è puova agli orecchi miei tale agga. *Агга* значить задатокъ, который даютъ купцы въ Италиі въ обезпеченіе того, что торгъ состоится вѣрно. Данте хочетъ сказать этимъ словомъ, что онъ вѣритъ въ исполненіе предсказанія. Ф и л а л е т е с ь.

96. *А пахарь заступъ свой*: вѣроятно пословица. Смыслъ тотъ: на превратности судьбы я смотрю такъ же равнодушно, какъ и на пахаря, работающаго заступомъ.

99. Намекъ на слова Виргилія въ Энеидѣ: *Superanda omnis fortuna ferendo est*.

106—107. Итальянское: *clerico* (духовный) значитъ вмѣстѣ съ тѣмъ и ученый; *litterati* въ средніе вѣка назывались тѣ, которые занимались латинскимъ или, какъ тогда говорили, грамматическимъ языкомъ.

109. Тамъ Прискіанъ съ толпою злополучной;
Францискъ д' Аккорсо съ нимъ бѣжитъ вѣкругъ,
И, если видѣть этотъ зудъ не скучно,
112. Взгляни: вотъ онъ, кого служитель слугъ
Перемѣстилъ отъ Арно къ Баккильону,
Гдѣ сокрушилъ ему хребетъ недугъ.
115. Но кончимъ; время ужъ кладетъ препону
Бесѣдъ нашей: вижу я давно,
Что новый дымъ клубится тамъ по склону.
118. Ужъ близокъ строй, гдѣ быть мнѣ не должно!
Я объ одномъ прошу: читай *Tesoro*,
Мой славный трудъ, гдѣ жить мнѣ суждено.»—

109. Прискіанъ, знаменитый грамматикъ VI вѣка, изъ Цезарей Каподокійской. Кажется, онъ помѣщенъ въ этотъ классъ грѣшниковъ какъ представитель образователей юношества, которые во времена Данте преимущественно были преданы грѣху, здѣсь наказуемому.

110. Францискъ д' Аккорсо (Assurgius), отличный правовѣдъ среднихъ вѣковъ, сынъ знаменитаго учителя Римскаго Права. Онъ былъ профессоромъ болонскаго университета и умеръ около 1294.

111. Въ подлинн. еще жестче: *tal tigna*, такая короста.

112. Т. е. папою, который титулуется *Servus servorum Domini*.

113. Андреа де' Модзи, флорентинецъ, бывшій делегатомъ кардинала Латини, когда этотъ былъ отправленъ Николаемъ III въ Тоскану какъ примиритель Гвельфовъ и Гибеллиновъ. Въ это время (1286) Модзи былъ поставленъ въ епископы Флоренціи; однакожъ въ 1298 г. Бонифаций VIII перемѣстилъ его въ Виченцу, на р. Баккильоне, гдѣ онъ и умеръ. Причина его перемѣщенія неизвѣстна. Комментаторы думаютъ, что Данте помѣстилъ его въ адъ за то, что онъ былъ Гвельфъ.

119. Это сочиненіе, о которомъ мы говорили выше, состоитъ изъ трехъ частей: одной исторической, другой нравственной, третьей риторической; всѣ три носятъ слѣдующія заглавія: обыкновенныя монеты, драгоценныя камни, чистое золото.

121. Тутъ, повернувъ, помчался онъ такъ скоро,
 Какъ будто бы въ Веронѣ онъ бѣжалъ,
 И могъ его сравнить я съ тѣмъ, который

124. Сорвалъ сукно, не съ тѣмъ, кто проигралъ.

122—124. Въ Веронѣ ежегодно, въ первое воскресенье великаго поста, молодые люди бѣгали въ запуски; побѣдитель получалъ *palio* или кусокъ зеленого сукна.

old № 120
~~185~~

ПѢСНЬ XVI.

Содержаніе. Шумъ Флегетона, свергающагося водопадомъ въ слѣдующій кругъ, долетаетъ до слуха поетовъ. Они приближаются къ осьмому кругу. Отъ толпы содомитовъ, бѣгущихъ подъ огненнымъ дождемъ, отдѣляются три тѣни и, догнавъ Данта, умоляютъ его остановиться. Виргилій повелѣваетъ ему исполнить ихъ желанія, и тѣни, прибѣжавъ къ Данту, схватываются руками, кружатся передъ нимъ и объявляютъ свои имена. Это три государственные мужи Флоренціи: Теттѣлю Алдобранди, Іакопо Рустикуччи и Гвидогверра. Данте изъявляетъ глубокое уваженіе къ нимъ и къ ихъ заслугамъ отечеству и на вопросъ ихъ о состояніи Флоренціи выражаетъ сильное негодованіе на испорченность ея нравовъ. Тѣни, похваливъ его за пламенную любовь къ родинѣ и попросивъ напомнить о себѣ живымъ, поспѣшно убѣгаютъ. Поэты идутъ далѣе и наконецъ достигаютъ ужасной бездны. Виргилій бросаетъ въ нее вервь, которою былъ опоясанъ Данте. Изъ бездны выплываетъ страшное чудовище.

-
1. Уже я былъ надъ каменною гранью,
Гдѣ водопадъ, свергаясь въ нижній кругъ,
Подъемлетъ шумъ подобный пчелъ жужжанью.
 4. Тогда три тѣни, отдѣлившись вдругъ
Отъ строя душъ, бѣжавшихъ непрерывно
Подъ страшнымъ ливнемъ жесточайшихъ мукъ, —
 7. Помчались къ намъ, подъявля крикъ призывный:
«Остановись! судя по платью, ты
Идешь изъ нашей родины противной!»
 10. Увы! какъ страшны были ихъ черты,
Спаленные огнемъ ужасной нивы!
О томъ досель смущаютъ духъ мечты.

1. Данте теперь у границы, отдѣляющей седьмой кругъ отъ осьмаго, куда Флегетонъ свергается ужаснымъ водопадомъ (см. далѣе ст. 92 и 4).

9. Т. е. изъ Флоренціи.

13. Наставникъ мой слышалъ ихъ призывы
И, обратясь, сказалъ: «Повремени!
Для этихъ душъ должны мы быть уттивы.
16. И я сказалъ бы, если бъ здѣсь огни
На зыбъ песковъ такъ страшно не змѣнились,
Что лучше бъ ты такъ мчался, чѣмъ они.»
19. Вновь поднялся—лишь мы остановились—
Ихъ прежній кликъ; когда жъ догнали насъ,
Какъ колесо три тѣни закружились.
22. И какъ бойцы, на битву обнажась,
Чтобъ отразить успешнѣй нападеніе,
Одипъ съ другаго не спускаютъ глазъ:
25. Такъ всѣ, кружась, въ меня впередъ зрѣнье
И никогда съ движеніемъ быстрыхъ ногъ
Не совпадало лицъ ихъ направленіе.
28. Тутъ тѣнь одна: «Коль зыбкій сей песокъ,
Коль образъ нашъ обугленный, увѣчный,
Презрительнымъ являютъ нашъ порокъ:

16—18. Эти тѣни были на землѣ столь знаменитые люди, что если бы теперь онѣ не были наказаны какъ содомиты огненнымъ дождемъ (или, другими словами, если бы не препятствовалъ тебѣ огненный дождь), то было бы приличнѣе тебѣ бѣжать къ нимъ на встрѣчу, нежели имъ.

22—27. Картина, начертанная въ этихъ шести стихахъ, можетъ показаться съ перваго взгляда не совсѣмъ ясною; но чѣмъ болѣе мы ее разсматриваемъ, тѣмъ яснѣе и пластичнѣе она становится. Тѣни этого отдѣла седьмага круга не смѣютъ остановиться ни на минуту (Ада XV, 37—39 и прим.): потому тремъ грѣшникамъ, желающимъ говорить съ Дантомъ, не остается ничего болѣе, какъ безпрестанно кружиться предъ нимъ. Но какъ глаза ихъ постоянно устремлены на Данта, съ которымъ тѣни разговариваютъ, въ то время, какъ ихъ ноги дѣлаютъ круговое движеніе, то очевидно, что направленіе ихъ лицъ и выи не можетъ совпадать съ направленіемъ ногъ. Такое положеніе шеи и круговое движеніе уподобляютъ грѣшниковъ бойцамъ, которые, еще до начала боя, стараются взаимно улучшить удобнѣйшую минуту для нападенія. Штрекфуссъ.—Такое движеніе очень легко себѣ представить, если вообразимъ трехъ людей, бѣгающихъ вокругъ и устремляющихъ глаза на одинъ предметъ, внѣ ихъ круга находящійся. Флагетесъ.

31. Склонись, хоть ради нашей славы вѣчной,
Сказать: кто ты, что смѣло входишь къ намъ,
Еще живой, въ край муки безконечной ?
34. Вотъ онъ, за кѣмъ бѣгу я по пятамъ,
Теперь нагой, весь черный и убогій.
Едва ль повѣришь, какъ былъ славенъ *тамъ!*
37. Онъ храбрый внукъ Гвальдрады, въ жизни строгой,
Тотъ Гвидогверра, что числомъ побѣдъ
И разумомъ прославился такъ много.
40. Другой, въ степяхъ бѣгушій мнѣ во слѣдъ,
Былъ Альдобранди, тотъ Теггьяю славный,
Чѣмъ именемъ гордиться долженъ свѣтъ.

37—39. Гвальдрада (иначе Вальдрада, собственно Ингильтруда), прекрасная флорентинка, дочь Беллинчюна Берти, котораго такъ выхваляетъ прадедъ Дантовъ Каччиагвида за простоту нравовъ (Рая XV, 112 и д.). Виллани рассказываетъ, что императоръ Оттонъ IV, увидавъ однажды Гвальдраду на одномъ торжествѣ во Флоренціи, освѣдомился объ ней у ея отца. Тогда Берти похвалился передъ императоромъ, сказать, что онъ можетъ приказать Гвальдрадѣ поцѣловать его. Услышавъ это, Гвальдрада отвѣчала отцу, что поцѣлуй ея можетъ принадлежать только будущему ея супругу. Этотъ отвѣтъ такъ понравился императору, что онъ тотчасъ прискакалъ ей жениха изъ числа своихъ бароновъ Гвидо Гверру II, изъ старинной фамиліи графовъ Гвиди (по просту Конти). Одинъ изъ сыновей Гвальдрады, Руджіери, былъ отцемъ здѣсь упоминаемаго Гвидогверры, ревностнаго Гвельфа, хотя предки его принадлежали императорской партіи. Послѣ сраженія при Арбинъ (Гвидогверра вмѣстѣ съ другими не совѣтовалъ начинать войну съ Сіенцами, Ада X, 31—93 и прим.), онъ бѣжалъ изъ Флоренціи и, удалившись въ Романью, скорѣй сталъ во главѣ изгнанныхъ Гвельфовъ. Въ сраженіи при Беневенто противъ Манфреда, Гвидогверра командовалъ частью войскъ Карла Анжуйскаго и былъ главнѣйшимъ виновникомъ одержанной побѣды. Троица принимаетъ четырехъ, Аммирато (въ исторіи графовъ Гвиди) пятерыхъ сыновей Гвальдрады: Гвидо, Тегрино, Руджіери, Марковальдо и Агинольо; одни изъ нихъ были Гвельфы, другіе Гибеллины. Данте упоминаетъ о многихъ членахъ этой знаменитой фамиліи. Фигалетесъ. Каннегиссеръ.

40—42. Теггьяю Альдобранди, изъ знаменитой флорентинской фамиліи Адмари, Гвельфъ, подеста Флоренціи. Онъ, какъ мы видѣли (Ада X, 31—93 и прим.), не совѣтовалъ идти въ походъ противъ Сіены въ 1260, кончившійся пораженіемъ Гвельфовъ при Арбинъ. О грѣхѣ его, равно и Гвидогверры, ничего неизвѣстно.

43. А я, гнетомый съ ними казнью равной,
Я Рустикуччи и, повѣрь, исполнѣ
Погибъ на вѣки отъ жены злонравной.»
46. О! если бѣ былъ я невредимъ въ огнѣ,
Не медля бѣ я прыгнулъ къ сынамъ проклятыя
И, знаю, вождь не воспретилъ бы мнѣ.
49. Но страхъ сгорѣть, какъ эти злые братья,
Вмигъ утушилъ на сердцѣ безъ следа
Порывъ желаній къ нимъ летѣть въ объятія.
52. «Нѣтъ! не презрѣнье,» я вскричалъ тогда:
«Но скорбь вселили въ грудь мнѣ ваши лики
Печальные (забуду ль ихъ когда!),
55. Лишь только я отъ моего владыки
Уразумѣлъ, что къ намъ стремитесь вы,
Чѣмъ подвиги такъ на землѣ велики.
58. Дѣянья ваши были таковы,
Что я, землякъ вашъ, съ чувствомъ горделивымъ
Всегда о нихъ внималъ изъ устъ молвы.
61. Покинувъ желчь, я за вождемъ правдивымъ
Стремлюсь къ плодамъ обещаннымъ; сперва жъ
Низринусь въ центръ вселенной къ злочестивымъ.»
- 64.—«О пусть же долго тѣлу будетъ стражъ
Твой духъ безсмертный!» молвилъ сынъ печали:
«Пусть и потомству славу передашь!

44—45. Иакопо Рустикуччи, богатый и многоуважаемый флорентинецъ изъ плебейской фамилии, жалуется на злую жену, которая, возбуждивъ въ немъ ненависть ко всему женскому полу, была главнѣйшей причиной его вѣчной гибели. Объ немъ, а также о Теггьяно Альдобранди, Данте освѣдомился уже у Чіакко (Ада VI, 80).

61—63. Я убѣгаю отъ пороковъ и ищу добродѣтели: намекъ на дѣлъ замогильнаго странствія, развитую въ первыхъ двухъ пѣсняхъ.

67. Честь и отвага, о скажи, всегда ли
Живутъ, какъ жили, въ городъ родномъ,
Иль навсегда изъ стѣнъ его бѣжали?
70. Гюйльельмъ Борсьеръ, гонимый тамъ огнемъ,
Недавній гость средъ нашего собранья,
Печалить насъ разсказами о немъ. »
- 73 — «Иной народъ и быстрыя стяжанья
Въ тебя вселили гордость и позоръ,
Флоренція, домъ скорби и рыданья!» —
76. Такъ я вскричалъ, поднявши къ верху взоръ,
И три души, смутясь при этой вѣсти,
Услышали какъ будто приговоръ.

70. Гюйльельмо Борсьере, образованный и весьма пріятный въ обществѣ флорентинецъ. Объ немъ упоминаетъ Боккаччіо въ своемъ Декамеронѣ.

73—75. Въ XIII вѣкѣ Флоренція значительно усилилась, обогатилась и стала обнаруживать сильное вліяніе на всю Италію; вмѣстѣ съ тѣмъ, отъ переселенія въ нее чуждыхъ, большею частію плебейскихъ родовъ, а также отъ усилившагося вліянія этихъ новыхъ пришельцевъ, обогатившихся торговлею и промышленностію, она мало по малу приняла характеръ города чисто демократическаго. Первымъ поводомъ къ усиленію демократіи служило слабое управленіе графа Гвидо Новелло, который для того, чтобы оградить власть свою отъ вліянія Гвельфовъ (Ада X, 31—93 и примѣч.), учредилъ въ 1266 семь большихъ цѣховъ, *arti maggiori*, и даровалъ имъ право вмѣшиваться въ дѣла правленія. Въ 1282 управленіе городомъ (*signoria*) перешло въ руки такъ-наз. *Priori degli arti e della libertà*, избиравшихся изъ цѣховъ и кварталовъ города, и наконецъ въ 1292 г. знаменитый демагогъ Джіано делла Белла издалъ извѣстные *ordinamenti della giustizia*, въ силу которыхъ дворянство не только лишено было права избираться въ пріоры города, но и подверглось притѣснительнымъ, почти тираническимъ мѣрамъ. Ф и л а л е т е с ъ.

75. Нельзя не подивиться мастерскому обороту этого мѣста: Данте, отбѣгая тѣнямъ, обращается не къ нимъ, но дѣлаетъ воззваніе къ самой Флоренціи; этимъ состояніе души поэта выражено живѣе, нежели самымъ подробнымъ описаніемъ. Въ этомъ воззваніи, произнесенномъ съ поднятымъ къ верху взоромъ, живо представляется изгнанникъ, въ душѣ котораго любовь къ отечеству, скорбь о бѣдственномъ его состояніи борется съ негодованіемъ за оказанную ему несправедливость. Не менѣе мастерски выражень намекъ тѣней, выслушавшихъ его воззваніе, на то, что откровенное выраженіе мыслей можетъ имѣть для поэта дурныя послѣдствія. Біа джіоли.

79. «О если вѣмъ ты говоришь безъ лести,»
Всѣ три вскричали: «какъ отвѣтилъ намъ,
Какъ счастливъ ты, что говоришь по чести!»
82. И такъ, прошедъ по мрачнымъ снѣмъ мѣстамъ
И возвратясь изъ странъ свѣтлыхъ прекрасныхъ,
Когда съ восторгомъ скажешь: я былъ тамъ!
85. Повѣдай людямъ и объ насъ несчастныхъ!
И, кругъ расторгнувъ, какъ на крыльяхъ, вспять
Они помчались вдоль песковъ ужасныхъ.
88. Нельзя такъ скоро и *аминь* сказать,
Какъ быстро скрылись съ глазъ моихъ три духа.
Тогда пошелъ учитель мой опять.
91. Я шелъ не долго съ нимъ, какъ вдругъ до слуха
Достигъ шумъ водъ, столь близкій, что едва
Звукъ нашихъ словъ могло разслушать ухо.
94. Какъ тотъ потокъ, который мчитъ сперва
Свой бѣгъ съ Монвезо на востокъ по волѣ,
Отъ лѣвой кручи Апеннинъ, слия
97. Въ верховьяхъ Аквакеттою, доколѣ
Падеть въ русло долины у Формѣ
Гдѣ это имя ужъ не носить болѣ,
100. И съ яростью грохочетъ не вдали
Отъ Бенедетто, падая съ вершины,
На коей жить и тысячи бѣ могли:

72—84. Этой терцинѣ подражалъ Тассо, Ger. liber. XV.

Quando mi gioverà narrare altrui
Le novità vedute, e dire: io fui.

94—102. Рѣка Монтоне въ Романьѣ, протекающая вдоль Апеннинскихъ горъ, мимо аббатства St. Benedetto nell' Alpi, недалеко отъ города Формѣ, гдѣ она первоначальное свое названіе Аквакета мѣняетъ на имя Монтоне. Эта рѣка, берущая свое начало изъ горы Визо (mons Vesulus древнихъ, названной у Данта Монвезо), направляется къ востоку по лѣвой сторонѣ Апеннинскихъ горъ и, не сливаясь съ рѣкою По, какъ другія рѣки, впадаетъ въ Адриатическое море. Водопадъ, образуемый этой рѣкою, теперь очень не значителенъ.

103. Такъ здѣсь, свергаясь съ каменной стремнины,
Токъ мутныхъ водъ подьѣмлетъ страшный громъ,
Слухъ оглушая грохотомъ пучины.

106. Мой станъ обвить былъ вервю кругомъ,
Которою когда-то безустынно
Ловилъ я Барса съ дорогимъ руномъ.

109. И эту вервь надъ бездной мглы кромешной
Я отръшилъ, какъ вождь мнѣ приказалъ,
И, въ клубъ смотавъ, вручилъ ему поспѣшно.

112. И вождь, склонясь на право и отъ скалъ
Не много отойдя, что было мочи,
Повергъ ее въ бездонный сей провалъ.

115. Знать нѣчто новое изъ мрака ночи,
Подумалъ я, всплыветъ на новый знакъ,
За коимъ такъ слѣдять поэта очи.

118. О будь же съ тѣми остороженъ всякъ,
Что не одни лишь зрятъ дѣла очами,
Но разумомъ пронзаютъ мыслей мракъ!

101—102. Аббатство St. Benedetto nell' Alpi принадлежало во времена Данта графамъ Гвиани, именно графу Руджіери Довалоло, сыну Гвидо Сальватико, у котораго Данте, какъ полагаютъ, жилъ нѣсколько времени. Данте, сказавъ, что тамъ могли бы жить и тысячи, намекаетъ, что при богатствѣ монастыря и меньшей жадности его администраторовъ онъ могъ бы вмѣстить въ себѣ гораздо больше монаховъ, нежели сколько въ немъ дѣйствительно находилось. Другіе разумѣютъ не монаховъ, но сельскихъ жителей, потому что Руджіери Довалоло, другъ Дантовъ, предполагалъ соединить въ этомъ мѣстѣ множество деревень въ одинъ городъ, но смерть воспрепятствовала ему исполнить это намѣреніе. Боккаччіо, Троиа.

103. Каменная стремнина есть обрывъ между седьмымъ и осьмымъ кругомъ.

105. Дикое волнованіе потока грѣховнаго скоро дѣлаетъ слухъ нашъ глухимъ для божественнаго ученія. Копишъ.

116—121. По нѣкоторымъ извѣстіямъ, Данте въ молодости былъ предназначенъ для францисканскаго ордена. Монахи этого ордена опоясываются вервю. Что разумѣетъ Данте подъ этимъ поверженіемъ верви въ пропасть, ком-

121. И вождь: «Сейчасъ предстанеть тѣ предъ нами,
Чего я жду, и тѣ, о чемъ въ тиши
Ты гредишь, самъ увидишь надъ волнами.»
124. Объ истинѣ, пріавшей образъ жи,
Чтобъ безъ вины осмѣянъ не былъ съ нею,
О чловѣкѣ, повѣдать не спѣши!
127. Но здѣсь молчать, читатель, я не смѣю,
И я клянусь Комедіей моею
(Да въ вѣкъ пребудеть благодать надъ нею!):
130. Я зрѣлъ во мглѣ воздушныхъ тѣхъ полѣй
Гиганскій образъ, къ верху выплывавшій,
Ужасный для смѣлѣйшихъ изъ людей.
133. Такъ, вверхъ стремясь и ноги подобравши,
Всплываетъ тотъ, который, бросивъ чѣлнъ,
Нырнулъ на дно, чтобъ якорь, тамъ застрявшій
136. Между каменьевъ, выгнать изъ волнъ.

ментаторы объясняютъ различно. Съ исторической точки зрѣнія, поверженіе верви означаетъ тотъ моментъ, когда Данте сложилъ съ себя чинъ монашескій, въ которомъ онъ надѣялся когда-то избѣжать партій своего города, хотѣлъ изловить этого Барса (Ада I, 31—43 и прим.), и когда онъ отдался потоку политическаго тревоженія. Въ нравственномъ смыслѣ вервь служитъ символомъ хитрости: хитросплетеніями ума надѣялся Данте одолѣть Барса, этотъ символъ сладострастія, и теперь, чтобъ вполнѣ получить омерзеніе къ образу обмана (Ада X VII, 1 и д), разумъ (Виргилій) повелѣваетъ ему, чтобъ онъ самъ сложилъ съ себя всякую, даже малѣйшую хитрость; ибо кто еще и самъ не отрекся хитрости, тотъ вмѣсто того, чтобъ ненавидѣть обманъ, удивляется ему. Только теперь, когда поверженъ въ адскую бездну клубъ верви, символъ покинутыхъ хитростей, предъ духовными очами нашего поэта выплываетъ изъ мглы ада образъ обмана во всей отвратительной наготѣ. Копишь.

П Ъ С Н Ъ XVI.

Содержаніе. На знакъ, поданный Виргіліемъ, Геріонъ древнихъ, олицетвореніе обмана, примыкаетъ къ каменной плотинѣ Флегетона. Лице у него праведное, лапы мохнатыя, хвостъ змѣиный, а тѣло все испещрено узлами и кольцами. Поэты сворачиваютъ съ дороги, чтобы къ нему приблизиться. Юка Виргілій уговаривается съ Геріономъ о помощи его сильныхъ плечъ, Данте идетъ одинъ къ краю пропасти, гдѣ подъ огненнымъ дождемъ, на раскаленномъ пескѣ, сидитъ толпа ростовщиковъ, направлявшихъ насилие противъ природы и искусства, а слѣдственно и Бога. У каждаго изъ нихъ на шеѣ повѣшена сума съ различными гербами: на нихъ жадно устремлены тѣмные взоры грѣшниковъ. Одинъ изъ ростовщиковъ разговариваетъ съ Дантомъ и предсказываетъ мѣсто въ аду другому извѣстному ростовщику, еще живому въ то время. Данте, возвратившись къ Виргілію, находитъ его уже на спинѣ чудовища, съ ужасомъ самъ всходитъ на спину Геріона; но Виргілій, сидя позади Данта, защищаетъ его отъ ядовитаго хвоста чудовища. Они летятъ черезъ пропасть, надъ страшнымъ водопадомъ Флегетона. Высадивъ поэтовъ на окраинѣ осьмага круга, Геріонъ скрывается, съ быстротою стрѣлы.

1. «Вотъ лютый змѣй съ хвостомъ острокопечнымъ,
Дробящій сталь и твердость стѣнъ и скалъ!
Вотъ онъ весь міръ зловоньемъ губитъ вѣчнымъ!»

1: Образъ обмана, названный ниже въ ст. 97 Геріономъ, поднимается изъ глубины осьмага крура къ седьмому: намекъ на то, что обманъ можетъ повиснуть до насилія, равно и насиліе нисходитъ до обмана (ст. 43 и прим.) Геріонъ въ мифологіи былъ трехглавый великанъ, рожденный Хризаоромъ, возникшимъ изъ крови Медузы. Его сестра Эхидна, въ половину нимфа, въ половину драконъ, по видимому ближе подходитъ къ описанному здѣсь чудовищу. Онъ нея родился между прочимъ Сфинксъ и Лернейская Гидра. Геріонъ былъ трижды убитъ Геркулесомъ за измѣнническое похищеніе его воловъ: вотъ причина, почему Данте избралъ Геріона въ символы обмана и высшаго его проявленія—измѣны. Все изображеніе этого чудовища отличается удивительною пластичностію; вся аллегорія проникнута глубокимъ смысломъ. Лице Геріона—лице справедливаго и кроткаго: обманъ старается нравиться; за то лапы покрыты до самыхъ когтей шерстью, какъ у кошки, такъ, что когти выходятъ изъ подъ шерсти тихо и незамѣтно; тѣло его кончается змѣинымъ хвостомъ, вооруженнымъ ядовитымъ жаломъ скорпіона—намекъ на то, что обманъ вначалѣ привлекаетъ, подъ конецъ губитъ свою жертву; онъ весь испещренъ узлами и кружечками, символами изворотливыхъ лутей и хитраго

4. Такъ началъ вождь и знакъ рукою далъ,
Чтобъ грознаго приблизить великана
Ко мраморамъ, гдѣ путь нашъ пролегалъ.
7. И страшный образъ гнуснаго обмана
Главой и грудью къ берегу припикъ,
Но не извлекъ хвоста изъ мглы тумана.
10. Былъ ликъ его людей правдивыхъ ликъ:
Столь кроткими глядѣлъ на насъ глазами!
Но какъ у змѣй былъ хвостъ его великъ.
13. Мохнатыя двѣ лапы подъ плечами,
А грудь, бока и весь хребетъ какъ жаръ
Испещрены узлами и кружками.
16. Цвѣта одеждъ у Турокъ и Татаръ
Съ изнанки и съ лица не столько ярки;
Не такъ сплетенъ Арахны дивный даръ.
19. Какъ иногда лежатъ на взморьѣ барки,
Полу въ водѣ, полу въ пескѣ до ребръ,
И какъ у водъ, на бой готовая жаркѣй,
22. Сидитъ, въ странѣ обжоръ нѣмецкихъ, бобръ:
Такъ на краю, обвиншемъ степь гранитомъ,
Лежалъ драконъ, съ лица приветно-добръ.

укрывательства, къ конимъ прибѣгаетъ обманъ. Онъ причаливаетъ къ берегу осторожно, только головою и грудью, хвостъ же его скрывается и свободно вьется въ туманъ, для того, чтобы ничто не препятствовало его губительному дѣйствию. Копишъ. Штрекфуссъ.

6. Къ каменной набережной Флегетона.

18. Арахна—знаменитая ткачиха, осмѣлившаяся состязаться въ искусствѣ съ Палладою; она была превращена въ паука за то, что ткала соблазнительную картину. Ovid. Metam. VI.

19. На бой 1. жаркѣй, т. е. приготовляясь ловить рыбу. Пиетро ди Давте, сынъ поэта, приводитъ въ своемъ комменторіи старинное повѣрье, будто бы бобръ, желая поймать рыбу, опускаетъ хвостъ въ воду, для того, чтобы маслянистою жидкостію, отдѣляющеюся съ его хвоста, приманить свою жертву. Неосновательность этого повѣрья доказывается между прочимъ тѣмъ, что бобръ во все не питается рыбою.

22. Еще Тацитъ называлъ Германцевъ обжорами и эта обидная слава объ нихъ по видимому долго удержалась въ Италіи, поддерживаясь, можетъ

25. Онъ хвостъ крутилъ въ пространствѣ, мглой покрытомъ,
Какъ скорпионъ вращая остриемъ,
Вооруженнымъ жаломъ ядовитымъ.
28. «Теперь» сказалъ учитель мой: «сойдемъ
Съ дороги нашей къ лютому дракону,
Простертому на берегу крутомъ.»
31. И мы спустились вправо по наклону
И пять шаговъ по берегу прошли,
Чтобъ отъ огня найти тамъ оборону.
34. Какъ скоро мы къ дракону подошли,
Вдали узрѣвъ я на пескѣ собрание
Тѣней, сидѣвшихъ на краю земли.
37. Тогда мой вождь: «Чтобъ полное познанье
О кругѣ семъ ты могъ отсель извлечь,
Поди,» сказалъ: «взгляни на ихъ страданье;
40. Но коротка твоя да будетъ рѣчь.
А я склоню ею первоначально
Дать въ помощь намъ громаду мощныхъ плечъ.»

быть, и тѣмъ, что во время частыхъ походовъ германскихъ императоровъ въ Италию Италіанцы, народъ вообще умѣренный въ пищѣ, должны были перѣдко кормить на свой счетъ Германцевъ. Французы и до сихъ поръ говорятъ: *boire comme un Allemand*.

23. По внутренней окрестности сѣдмаго круга идетъ каменная набережная какъ продолженіе гранитнаго берега Флегетона. Физалетесъ.

28. Прямые пути не ведутъ къ обману.

35—36. До сихъ поръ Данте находится еще въ третьемъ отдѣлѣ сѣдмаго круга и теперь видитъ третье стадо насалователей — стадо ростовщиковъ (Ада XIV, 29). Они, какъ мы видѣли, сидятъ, скорчившись, подъ огненнымъ дождемъ. Мѣшки, повѣшенные на ихъ шеи, указываютъ на ихъ алчность къ золоту и даютъ поэту возможность, не упоминая объ именахъ этихъ грѣшниковъ, сказать объ ихъ родѣ описаніемъ гербовъ, изображенныхъ на мѣшкахъ; большая часть грѣшниковъ этого класса принадлежала къ дворянскимъ фамиліямъ, преимущественно Флорентинскимъ, такъ какъ дворянство Флоренціи во времена Данта особенно занималось лихоимствомъ.

40. Грѣхъ этихъ тѣней такъ унизителенъ, что онѣ не заслуживаютъ продолжительной съ ними бесѣды (см. Ада III, 51).

43. Такъ берегомъ я къ точкѣ самой дальней
Седьмаго круга шелъ одинъ, пока
Пришелъ къ толпѣ, сидѣвшей тамъ печально.
46. Изъ ихъ очей сверкала ихъ тоска:
То тамъ, то здѣсь руками тушить духи
То пылъ огней, то знойный жаръ песка.
49. Такъ точно псы, въ дни жара и засухи,
То рыломъ чешутъ, то ногой, гдѣ ихъ
Кусаютъ блохи, оводы, вѣ мухи.
52. Я заглянулъ въ лице тѣней иныхъ,
На коихъ тѣли ключья огневые;
Но никого не могъ узнать изъ нихъ.
55. За то я зрѣлъ у каждого на выг
Мышокъ, имѣвшій разный знакъ и цвѣтъ:
Въ него впивались взоры ихъ нѣмые.
58. И я увидѣлъ, ближе подошедъ,
На желтомъ кошелкѣ предметъ лазурный
И былъ со львомъ по виду схожъ предметъ.

43. Они сидятъ у самаго края бездны осьмаго круга: намекъ на то, что насиліе ростовщиковъ близко граничить къ обману. Копи шъ.

44. Данте можетъ безопасно идти здѣсь одинъ, ибо его лучшая натура уже достаточно защищаетъ его отъ омерзительнаго грѣха этихъ душъ. Копи шъ.

49—51. Мысли о божественной любви и истинѣ, ниспадающія на ростовщиковъ въ видѣ отдѣльныхъ ключевъ пламена (Ада XIV, 29 и примѣч.), для униженной души ихъ столько же безпокойны, какъ для животныхъ отвратительныя насѣкомыя: эта низкая картина еще рѣзче очерчиваетъ ихъ пошлую низость. Копи шъ.

54. Имена ихъ такъ же неизвѣстны, такъ же недостойны воспоминаія, какъ и имена людей недѣйствовавшихъ и трусовъ (Ада III, 22 и л.) и скудныхъ (Ада VII, 53 и 54). Только по цвѣту и изображеніямъ опозоренныхъ или гербовъ можно распознать ихъ. Копи шъ.

57. Мышки на шеяхъ ростовщиковъ не только символы ихъ позорной страсти, но также и источникъ новой для нихъ муки, ибо воспоминаніе о прошедшемъ богатствѣ, при видѣ этихъ мышковъ, становится для нихъ еще мучительнѣе.

58—60. Гербъ флорентинской фамиліи Джіанфильци изъ партіи Гвельфовъ.

61. И далѣ я врьлъ какъ кровь пурпурный
Мѣшокъ, на коемъ молока былъ
Написанъ гусь. — И вотъ, со злобью бурной,
64. Одинъ, имѣвшій на сумѣ своей
На быломъ полѣ сѹпросъ голубую,
Вскричалъ: «Чего ты смотришь въ ямѣ сей?
67. Прочь, дерзкій! прочь! Но если ты живую
Имѣешь душу, вѣдай: Витальянъ
Сосѣдомъ мнѣ тутъ сидеть одесную.
70. Я, Падуанецъ, здѣсь между гражданъ
Флоренціи; тутъ часто дикихъ орды
Кричатъ: Приди, нашъ славный атаманъ,
73. И принеси три клюва—гербъ твой гордый
И, скорчивъ ротъ, онъ высунулъ языкъ,
Какъ быкъ, когда онъ лижетъ влагу съ морды.
76. И я, страшась, что слишкомъ въ даль проникъ,
(А вождь велѣлъ не медлить мнѣ въ долину)
Пошелъ отъ злыхъ; они жъ подняли крикъ.
79. Ужъ мудреца нашелъ я на вершинѣ
Чудовища и со спины крутой
Онъ мнѣ кричалъ: «Будь смѣлъ и силенъ нынѣ:

61—63. Гербъ флорентинской фамилии Убриакки изъ партіи Гибеллиновъ.

64—65. Гербъ падуанской фамилии Скровиньи. — Одинъ изъ членовъ этой фамилии построилъ въ Падуѣ капеллу Агея, гдѣ находится картина Джіотто: страшный судъ. Беръ.

68. Виталиано дель Денте, богатый дворянинъ, извѣстный ростовщикъ въ Падуѣ. Всѣ эти грѣшники еще были живы въ 1300.

70—73. Этотъ говорящій—Ринальдо Скровиньи; славный атаманъ (il cavalier zovgano) есть Мессеръ Джіованни Буіамонти де' Биччи изъ Флоренціи, величайшій ростовщикъ своего времени. На гербѣ его были три птичьи клюва (beccchi), или, по словамъ Піетро ди Данте, три козла (tres hirzi).

74—75. Жесточайшая иронія. Простой народъ въ Италіи обыкновенно дѣлаетъ эту гримасу, когда хочетъ показать, что сказанное въ похвалу кому нибудь должно разумѣть въ противномъ смыслѣ. Біаджіоли.

82. Здѣсь сходить въ глубь по лѣстницѣ такой!
Сядь впереди, а чтобъ хвостомъ онъ раны
Не могъ нанести, я сяду за тобой.»
85. Какъ тотъ, къ кому близка ужъ знобъ квартаны,
Когда уже синѣетъ цвѣтъ ногтей,
Трясется весь, лишь взглянетъ на туманы:
88. Такъ я дрожалъ отъ сказанныхъ рѣчей;
Но какъ герой войска для предпріятія,
Такъ онъ бодрилъ меня на подвигъ сей.
91. Возсѣвъ на плечищахъ, хотѣлъ сказать я:
«О вождь!».... но голось, какъ я ожидалъ,
Не вышелъ.... «вождь, прими меня въ объятья!»
94. Но онъ, который столько разъ спасалъ
Меня въ аду, едва я взлѣзъ, руками
Обвилъ меня и, крѣпко сжавъ, сказалъ:
97. «Въ путь, Геріонъ, широкими кругами,
Но медленнѣй спускайся: не забудь,
Что новый грузъ подѣмлешь ты плечами!»
100. Какъ отъ земли корабль уходитъ въ путь
Назадъ, назадъ: такъ въ даль онъ отступаетъ;
И, на просторъ вступивъ, туда, гдѣ грудъ

82. Слѣд. Ада XXXIV, 82.

85—88. Въ подлинн.: Qual' è colui, ch' ha sì presso 'l riprezzo Della quartana. Прекрасное сравненіе, взятое отъ пароксизма лихорадки: чувствуя приближеніе озноба, когда уже посинѣли ногти, больной, желая согрѣться, трясется уже при одномъ взглядѣ на сырой туманъ, причину его болѣзни, и этотъ страхъ ускоряетъ самый приступ лихорадки. *Quartana* (intermittens quartana) есть четырехдневная лихорадка, самая жестокая и убійственная изъ всѣхъ типовъ перемежающейся. Я рѣшился употребить это техническое медицинское названіе.

96. Разумъ (Виргилій) защищаетъ Данта отъ угрожающаго оружія обмана, какъ (Ада IX, 58—60) отъ обаянія духовнаго грѣха.

97. Геріонъ см. выше. — Геріономъ назывался также одинъ испанскій король, прославившійся хитростію и обманами. Беръ.

100—102. Это сравненіе заимствовано отъ корабля, который, будучи обращенъ

103. Его была, вдругъ хвостъ онъ обращаетъ
И бьетъ хвостомъ, какъ угрь, свирѣпый звѣрь
И лапами онъ воздухъ загребаеъ.
106. Нѣтъ! не сильный ты трепеталъ, повѣрь,
О Фаетонъ, когда броды оставилъ,
Зажегши твердь, какъ видно и теперь;
109. Иль ты, Икаръ, когда огонь расплавилъ
На крыльяхъ воскъ и въ слѣдъ тебѣ отецъ
Кричалъ: О сынъ, ты худо путь направилъ! —
112. Какъ я дрожалъ, когда со мной гвѣвецъ
Взлетѣлъ, когда въ воздушномъ океанѣ
Все, кромѣ змѣя, скрылось наконецъ.
113. Онъ тихо, тихо плывъ, кружась въ туманѣ
И низходя; но я лишь замѣчалъ,
Что вѣтръ въ лице и съ низу дулъ въ буранъ.
118. Уже, отъ насъ на право, я внималъ,
Какъ водопадъ шумѣлъ, ревѣлъ подъ нами,
И я, нагнувшись, взоръ на дно вперялъ.
121. И большій страхъ я чуялъ надъ волнами
И, въ трепетъ, я могъ сидѣть едва,
Услышавъ вопль и огонь увидѣвъ въ ямѣ.

носомъ въ землѣ, не можетъ выйти изъ гавани иначе, какъ заднею своею частію, т. е. кармою, а потому кажется идущимъ назадъ. *Портирелли*.

106—107. Въ своемъ *Convito* Данте приводитъ мнѣніе Пиеагорейцевъ, полагавшихъ, что млечный путь есть дѣйствіе солнца, которое, уклонявшись когда-то съ своего пути (вѣроятно намекъ на извѣстную басню о Фаетонѣ, *Ovid. Metam. II, 200 et s.*), сожгло эту часть неба. Впрочемъ, онъ болѣе склоняется въ мнѣнію Аристотеля, объяснявшаго млечный путь скопленіемъ въ этомъ мѣстѣ великаго множества малыхъ и тѣсно сгущенныхъ звѣздъ. *Филагетесъ*.

109—111. Дедалъ съ сыномъ Икаръ улетѣлъ изъ Крита на восковыхъ крыльяхъ; крылья Икара, слишкомъ высоко поднявшагося, растали отъ солнца и дерзкій воздухоплаватель упалъ въ море, названное по его имени *Икарійскимъ*.

117. Вѣтеръ, дующій въ лице, происходитъ отъ круговаго движенія, вѣтеръ съ низу отъ опущенія Геріона.

122. Огонь въ ямѣ (*bolgia*) симонистовъ (Ада XIX, 25 и д.) и злосовѣтниковъ (Ада XXVI, и д.).

124. Тутъ я узрѣлъ, чего не зрѣлъ сперва,
 Какъ змѣй, кружась, спускался въ омутъ дупный
 Межъ ярыхъ мукъ отчаяннаго рва.

127. И какъ соколъ, свершивъ полетъ воздушный,
 Когда ни птицъ ни чучель не нашелъ,
 При крикахъ ловчаго: О, непослушный!

130. Вдругъ кольцами спускается на долъ
 И отъ ловца вдали одинъ садится,
 Измученный полетомъ, дикъ и зомъ:

133. Такъ Геріонъ въ глубокій ровъ стремится,
 Чтобъ сбросить насъ къ подножію скалы,
 И, облегченъ отъ груза, снова мчится,

136. Скрываясь въ мракъ съ быстротою стрѣлы.

128. Чучелы употребляются у сокольниковъ для натаскиванія соколовъ.

133—136. Геріонъ (обманъ) не въ духѣ, потому что не могъ повер-
 дить своей добычѣ (Ада XVIII, 19—20 и пр.).



ПѢСНЬ XVIII.

Содержаніе. Со спины Геріона Данте обозрѣваетъ все пространство преисподней ада, которую описываетъ вообще какъ глубокое жерло съ окраиною, раздѣленною на десять концентрическихъ рвовъ, черезъ которые перекинута въ видѣ мостовъ огромные утесы. Эти рвы составляютъ осьмой кругъ ада, названный *Злыми-рвами* (Malebolge): здѣсь наказуется обманъ безъ довѣрія.—Сброшенные въ этотъ кругъ Геріономъ поэты идутъ на лѣво и приходятъ къ *первому* рву: тутъ рогатые черти бичуютъ торговавшихъ слабостію женскаго пола (guffiani) и обольстителей; грѣшники бѣгутъ двумя одна другому противоположными строями. Изъ перваго строя, бѣгущаго на встрѣчу поэтамъ, Данте узнаетъ Бодонца и Гвальфа Каччіанимико, съ которыми ѣ разговариваетъ; изъ втораго—мнѣшеское лице Язона, похитителя золотаго руна и обольстителя Изифилы и Меден. Поэты идутъ далѣе и достигаютъ *второго* рва, столь глубокаго и узкаго, что дно его можно рассмотреть только съ самой высшей точки моста. Въ немъ погружены въ зловонную жидкость льстецы; они кричатъ, бьютъ себя руками и задыхаются. Изъ нихъ Данте узнаетъ одного грѣшника, Алессіо Интерминен изъ Лукки; а Виргилій указываетъ ему на тѣнь прелестницы Тамды, лица изъ Теренціевой комедіи: Эвнухъ.

1. Въ аду есть округъ, *Зле-рвы* прозваньемъ:

Весь каменный, желѣза онъ темный
И обнесень стѣны такимъ же зданьемъ.

4. Въ срединѣ самой проклятыхъ полей,
Бездонный кладезъ зѣвъ разверзъ широкой;
Но расскажу не здѣсь о безднѣ сей.7. Край пропасти, между стѣной высокой
И кладеземъ, округленъ и прорытъ
Вкругъ десятью долинами глубоко.

1—18. Осьмой кругъ, въ которомъ казнятся обманщики, у Данта названъ *Malebolge. Bolgia* (отъ латин. bulga; древ. нѣмецкаго: Bulge, Balg; англ. budget) значитъ собственно ранецъ, мѣшокъ, также монашескій капшонъ, а

10. Какъ идутъ рвы, стѣнамъ надежный щитъ,
Вкругъ крѣпостей, стѣсняясь у середины,
И каковой отъ нихъ пріемлютъ видъ:
13. Подобный видъ имѣютъ тѣ долины,
И какъ лежатъ подъемные мосты
При крѣпостяхъ: такъ отъ подошвъ стремнины
16. Кремнистые протянуты хребты,
Идущіе чрезъ стѣны и провалы,
До кладезя, гдѣ всѣ въ одно слиты. —

въ дальнѣйшемъ значеніи: яма, ровъ. Комментаторы думаютъ, что Данте для того употребилъ это слово, что мѣшокъ, особенно капишонъ, можетъ быть принятъ за символъ укрывательства, скрытности обмана. *Anonimo*. Такъ какъ слово *Malebolge* въ итальянскомъ пробуждаетъ определенное понятіе, то я счелъ за нужное замѣнить это слово русскимъ, которое по возможности выражало бы подобное понятіе; къ сожалѣнію, я не могъ придумать лучше того, которое употреблено мною. — Какъ обманъ (безъ довѣрія) прибѣгаетъ къ различнымъ ухищреніямъ и изворотамъ, такъ и мѣсто его казни отличается сложностію своего устройства; впрочемъ, поэтъ описываетъ его съ такою ясностію, что описаніе почти не требуетъ дальнѣйшихъ объясненій. Пространство между высокою стѣною, съ которой свѣргается Флегетонъ, и глубокимъ колодеземъ, на днѣ котораго погруженъ Люциферъ, раздѣленъ на десять концентрическихъ рововъ (*bolgia*), которые, для уступки одинъ ниже другаго и приближаясь къ колодезю, все болѣе и болѣе суживаются въ діаметръ своего круга. Чрезъ всѣ эти рвы перекинуты утесы, образующіе мосты, которые, для отъ вѣншей стѣны осьмаго круга, приближаются въ видѣ радіусовъ къ глубокому колодезю, гдѣ и оканчиваются на вѣншей его оградѣ. Все это устройство Данте дѣлаетъ читателю очень нагляднымъ, сравнивъ осьмой кругъ со рвами и перекинутыми чрезъ нихъ мостами вокругъ средневѣковыхъ замковъ. Къ этому надобно прибавить, что мосты эти служатъ не только для того, чтобы можно было переходить по нимъ черезъ рвы, но также, какъ замѣчаетъ Ломбарди, для придачіи прочности всему зданію, и въ этомъ отношеніи ихъ должно представлять себѣ перегородками, поперечно идущими отъ стѣны одного углубленія къ стѣнѣ другаго близлежащаго, такъ впрочемъ, что внизу оцѣ имѣютъ отверстіе въ видѣ воротъ для прохожденія грѣшникамъ, подъ мостами находящимся. (Ада XVIII, 73—74). Абенкенъ.

5. Колодезь, гдѣ казнится измѣна и гдѣ погруженъ Люциферъ во льдахъ Коцита, достигающій до центра земли и составляющій средоточіе вселенной (Ада I, 127 и примѣч.). О немъ говорится ниже (Ада XXXI, 130 до XXXIV, 79).

19. Тутъ, Геріономъ сброшены на скалы.
Мы очутились; вѣво путь черпѣлъ:
Подвигся вождь, за нимъ и я усталый.
22. Иную скорбь на право я узрѣлъ,
Иныхъ судей, мученія иныя,
Которыми весь первый ровъ кипѣлъ.
25. На днѣ толпились грѣшники нагіе:
Одни отселъ двигались на насъ,
Оттолъ съ нами, но быстрѣй, другіе.
28. Такъ Римляне, въ огромный сонмъ столпясь,
Идутъ чрезъ мостъ, въ годъ славный юбилея,
Отъ множества въ два строя раздѣлясь:
31. Съ одной руки, передъ лицомъ ѡнѣмъ
Валъ крѣпостной, въ Петровъ стремятся храмъ;
Съ другой, текутъ къ горѣ, вдали пестрѣя.
34. Межъ черныхъ скалъ я видѣлъ здѣсь и тамъ
Чертей рогатыхъ съ длинными бичами,
Развившихъ страшно грѣшныхъ по хребтамъ.

19. Геріонъ, назавпійся вначалѣ такимъ доброжелательнымъ, теперь, видя, что не можетъ повредить поэтамъ, грубо сбрасываетъ ихъ съ своихъ плечъ (Ада XVII, 133—136 и примѣч.)

20. Поэты переходятъ теперь по мостамъ десять отдѣленій осьмага круга, начиная съ вѣшнаго обширнѣйшаго и оканчивая внутреннимъ самымъ меньшимъ. Они идутъ сперва на лѣво, такъ, что осьмой кругъ у нихъ съ правой руки.

28 — 30. Празднованіе юбилея первоначально учреждено Іудеями. Въ подражаніе имъ, Бонифацій VIII былъ первый изъ папъ, учредившій празднованіе юбилея черезъ каждые 100, Клементъ VI черезъ 50 лѣтъ; позднѣйшіе же папы опредѣли срокъ болѣе короткій. Первый юбилей, при Бонифаціи VIII, былъ объявленъ въ 1300 г. съ цѣлю всемірнаго покаянія и примиренія, при чемъ всѣмъ паллигримамъ въ Римъ отпускались ихъ грѣхи. По этому случаю прибыло въ Римъ такое множество богомольцевъ со всей Европы, что Римляне принуждены были раздѣлить мостъ Св. Ангела канатомъ по длине его на двѣ части, такъ, чтобы одни шли по одной, а другіе возвращались по другой сторонѣ.

31—33. Валъ крѣпостной есть крѣпость Св. Ангела; гора вѣроятно Janiculus, или Monte Cavo, или наконецъ Montorio, гдѣ храмъ St. Pietro in Montorio.

35—36. Предъ совѣстію этихъ грѣшниковъ гнѣвъ обманутыхъ ими

37. Ахъ! какъ бѣгутъ въ припрыжку и скачками,
Лишь хлопнетъ бить, и нѣтъ здѣсь никого,
Кто бъ ждалъ еще удара за плечами!
40. Пока мы шли, я встрѣтилъ одного
Знакомаго и молвилъ въ то жъ мгновенье:
«Не въ первый разъ встречаю я его!»
43. Чтобъ разсмотрѣть, въ него вперилъ я зрѣнье;
А сладкій вождь, остановясь со мной,
Назадъ вернуться далъ мнѣ позволенье.
46. Бичуемый, поникнувъ головой,
Надвѣлся укрыться; но напрасно!
Я молвилъ: «Ты, такъ взоръ склонившій свой, —
49. Когда твой обрѣвъ говоритъ мнѣ ясно, —
Ты Венедико Каччіанимикъ!
За чтѣ жъ попалъ ты въ щелокъ столь ужасный?»
52. А онъ: «Отвѣта не далъ бы языкъ;
Но, твоему виявъ звонкому глаголу,
Я вспомнилъ міръ, въ которомъ я возникъ.

супруговъ и родственниковъ возстаютъ въ видѣ рогатыхъ демоновъ, отъ бичей которыхъ души вѣчно бѣгутъ, какъ содомиты отъ пламени (Ада XIV, 24).
Копишь.

49 Данте боятся, что въ этомъ кругу все обманчиво.

50. Венедико или Венетико, изъ фамиліи Каччіанимичи, принадлежавшей къ партіи Джеремин (такъ въ Болоньѣ называли Гвельфовъ), по словамъ Бенвенуто да Имбола, убѣдилъ сестру свою отдаться Маркису Аццо VIII Эсти, по другимъ отцу его Обидзо II (Ада XII, 111, и примѣч.), для того, чтобы чрезъ эту услугу получить значеніе въ городѣ. Одни оправдывали Гизола, другіе Венедико, потому сказано, что молва объ этомъ происшествіи ходила различная. Данту вѣроятно оно хорошо было извѣстно, ибо Гизола вышла замужъ за Никколо дельи Альдигіери изъ Феррары, съ родомъ котораго Данте былъ въ родствѣ по своей пробабкѣ, супругѣ Каччіагвила, отъ котораго и получилъ прозваніе Алигіери. *Troia (Veltro Allegorico, p. 31).*

51. Въ подлинн.: *a sì pungenti salse. Salsa* (отъ *sal, salsus*) значитъ разсолъ, щелокъ; но *Salse* называлось также узкое, дикое ущелье въ 3 миляхъ отъ Болоньи, куда бросали трупы самоубійцъ, злодѣевъ и умершихъ безъ покаянія. Строки. Но другимъ, такъ называлась улица въ Болоньѣ, гдѣ сѣли преступниковъ.

53. Тѣни говорятъ хрипло (Ада I, 63 et pas.); живые, какъ Данте, звонко.

55. Я убедилъ прекрасную Гизолу
Отвѣтствовать Маркизу на любовь,
Предавъ ее злыхъ толковъ произволу.
58. Не я одинъ, Болонецъ, свергнуть въ ровъ:
Такъ много насъ вмѣщаютъ эти стѣны,
Что не осталось столько языковъ
61. Твердить *sira* межъ Рено и Савены;
А хочешь въ этомъ быть ты убѣжденъ,
То вспомни, какъ жадны мои сочлены.»
64. Такъ говорилъ; но, сзади пораженъ,
Онъ бросился, а вслѣдъ кричалъ нечистый:
«Прочь, извергъ! здѣсь не покупаютъ женъ!»
67. Я поспѣшилъ къ вождю тропой скалистой
И мы пришли съ поспѣшностью туда,
Гдѣ изъ стѣны торчалъ утесъ кремнистый.
70. Тогда, взошедъ на камень безъ труда
И вправо взявъ, мы прочь пошли отсюда,
Покинувъ область вѣчнаго суда.
73. Когда жъ пришли, гдѣ каменная гряда
Даетъ внизу бичуемымъ проходъ,
Мой вождь сказалъ: «Дождемся здѣсь, покуда

60—61. Болонья лежитъ между двухъ рѣкъ, бѣгущихъ съ Апеннинскихъ горъ и впадающихъ въ По: Савена и Рено. *Sira* на болонскомъ нарѣчьи есть утвердительная частица вмѣсто *si* и здѣсь приведена, чтобы выразить услужливость этого рода грѣшниковъ. Смыслъ тотъ: въ этомъ рѣкѣ гораздо болѣе Болонцевъ, нежели сколько вмѣщаетъ ихъ теперь цѣлый городъ.

62—63. Бенвенуто да Имбола, говоря о Болонцахъ, изображаетъ ихъ людьми придворными (*curiales, courtis*), отъ природы кроткаго характера; онъ говоритъ, что жители Болоньи изъ всѣхъ Итальянцевъ самые гостепріимные и привѣтливые для чужеземцевъ, не столько скупые, сколько расточительные и весьма склонные къ удовольствіямъ. При этомъ онъ замѣчаетъ, что Данте, учившійся въ болонскомъ университетѣ, вѣроятно и самъ имѣлъ случай убѣдиться въ этомъ. Ф и л а е т е с ъ.

72. Область вѣчнаго суда, т. е. седьмой кругъ насилувателей.

76. Къ намъ обратитъ лице проклятый родъ:
Сихъ грѣшниковъ не могъ ты видѣть лица,
За тѣмъ что вмѣстѣ съ ними шелъ впередъ.»
79. И съ древнихъ скалъ узрѣвъ я вереницы
На встрѣчу намъ бѣжавшихъ подъ утѣсь,
Которыхъ гнали демоновъ станицы.
82. И добрый вождь, предвидя мой вопросъ,
Сказалъ: «Взгляни: вотъ призракъ величавый!
Бичуемый, не льетъ онъ горькихъ слезъ.
85. О, какъ онъ гордъ величьемъ царской славы!
Сей духъ — Язонъ, похитившій руно
Колхидское, вождь смѣлый и лукавый.
88. Пришедъ на островъ Лемпосъ, гдѣ давно
Отвагой жепъ въ ожесточенья рьяномъ
Убійство всѣхъ мужей ихъ свершено,—
91. Привѣтной рѣчью, красотою и саномъ
Онъ Изифилу въ цвѣтъ лѣтъ прельстилъ,
Увлечшую подругъ своихъ обманомъ.
94. Тамъ, обольстивъ, ея онъ позабылъ:
За этотъ грѣхъ казнится высшней властью,¹
И за Медею рокъ ему отмстилъ.

75—78. До сихъ поръ поэты шли по боковой плотинѣ или стѣнѣ рва, а потому могли видѣть въ лицѣ только одинъ изъ строевъ грѣшниковъ, именно тотъ, который бѣжалъ имъ на встрѣчу; другой же видѣли они только взадъ. Теперь они всходятъ на утѣсь, перекинутый въ видѣ моста черезъ ровъ, и отсюда могутъ смотрѣть прямо въ лицѣ обоимъ строямъ, смотря потому, куда направлять взоръ: на право, или на лѣво.

79. Стоя на мосту, они оборачиваются на право и смотрятъ прямо въ лицѣ обольстителямъ, на встрѣчу которымъ, не безъ значенія, бѣжить первый строй грѣшниковъ: между ними также противоположность, какая между скупыми и расточителями (Ада VII, 25 и д.). Копишь.

83—96. Язонъ, предводитель Аргонавтовъ, прибылъ на островъ Лемпосъ не задолго передъ тѣмъ, какъ тамошнія женщины умертвили въ одну ночь всѣхъ мужицъ; только Изифила, обманувъ подругъ своихъ, спасла жизнь своему отцу царю Феоанту. Аргонавты пробыли два года на Лемпосѣ; въ теченіи этого времени Язонъ обольстилъ Изифилу и потомъ, увлекаемый главною цѣлю похода, оставилъ ее. Въ Колхидѣ онъ прельстилъ царскую дочь

97. Съ нимъ идуть всѣ, прельщающіе страстью!
О первомъ рвѣ довольно ты узналъ
И о толпѣ, пожранной черной пастью.» —
100. Мы были тамъ, гдѣ узкій путь у скалъ
Крестъ на крестъ валъ второй пересѣкаетъ,
Ведя на мостъ черезъ второй провалъ.
103. И въ этомъ рвѣ я слышалъ, какъ стенаетъ
Проклятый родъ и дышетъ тяжело
И самъ себя разить и проклинаятъ.
106. Тамъ плысенью берега обволокло
Зловонье дна, сгущаемое бездною,
И брань со всеми чувствами вело.
109. Ровъ такъ глубокъ, что было бъ бесполезно
Смотрѣть на дно въ зловонный сей оврагъ,
Не взлѣзши въ верхъ, гдѣ свисъ утесъ желѣзный.
112. Мы на него взобрались и сквозь мракъ
Я рассмотрѣлъ народъ, увязшій въ тинѣ,
Извергнутой, казалось, изъ клоакъ.
115. И одного замѣтилъ я въ пучинѣ
Столь грязнаго, что рассмотреть нельзя:
Мірянинъ онъ, или въ духовномъ чинѣ.

Медю и съ ея помощію завладѣлъ руномъ; но вскорѣ измѣнилъ и ей, женившись на дочери Креона.

99. Въ подлинн.: *e di color, ch'n se assanna. Assannare*, глаголъ, составленный изъ *zanne* или *zanne*, клыки, какъ бы *оклыкать*, живописно рисуетъ форму этого рва, скалы котораго торчатъ какъ клыки адскаго чудовища.

103. Во второмъ рвѣ кажутся лъстцы и прелестницы. Какъ призритель въ глазахъ поэта этотъ порокъ, видно изъ той казни, которую онъ присудилъ ему. Штрекфуссъ.

105. Лъстцы никому не вредили, но унизили самихъ себя, потому и поднимаютъ на себя руки. Копишъ.

106. Не безъ причины ровъ этотъ необыкновенно глубокъ; глубина его означаетъ страшное паденіе человѣческой природы въ лицѣ лъстецовъ; глубокое значеніе имѣетъ и то, что низость лести можно видѣть только тогда, когда смотримъ на нее прямо съ верху. Копишъ.

118. Опъ мнѣ кричалъ: «Что смотришь на меня
Такъ пристально межъ грязными тѣнями!»
А я: «За тѣмъ, что сколько помню, я
121. Тебя видалъ съ сухими волосами:
Интерминеи мнѣ давно знакомъ;
За тѣмъ тебя преслѣдую глазами.»
124. Въ башку ударивъ, опъ сказалъ съ стыдомъ:
«Лестъ мерзкая насъ свергла въ ровъ вочючій!
Безъ устали болталъ я языкомъ.»
127. И вождь: «Впери сквозь сумракъ взоръ летучій
И ровъ глубокій обозри вокругъ;
Взгляни: вонъ тамъ, среди безчестной кучи ,
130. Растрепанной развратницы злой духъ
Скребеть ногтями грудь въ трясинѣ скверной ,
То вдругъ присядетъ, то привстанетъ вдругъ:
133. Тѣ тѣпъ Таиды, грѣшницы невѣрной,
Что на вопросъ: «Довольна ль мной?» въ отвѣтъ
Любовнику сказала: «Ахъ, презмѣрно!»
136. И, съ омерзѣньемъ, прочь пошелъ поэтъ.

122. Алессіо Интерминеи, изъ фамиліи Кастручіо Кастракани, глава лукскскихъ Гибеллиновъ и Бѣлыхъ, изгнанный со всею своею партіею въ 1301 г. Опъ ни слова не могъ сказать безъ лести: *omnes unguebat, omnes linguebat, etiam velissimos et mercenarios*. Бенвенуто да Имолла.

124. Въ подлинн.: *battendosi la zussa*, ударивъ по тыку — намекъ на водяную сладкорѣчивость льстецевъ.

133. Таида, возлюбленная Тразона въ Теренціевой комедіи: Эввухъ. Разговоръ, здѣсь приведенный, происходилъ собственно не между Таидою и Тразономъ, но между послѣднимъ и Гнатономъ, черезъ котораго Тразонъ посылалъ въ подарокъ Таидѣ прекрасную невольницу. «*Magnas vero aegera gratias Thais mihi?*» спрашиваетъ Тразонъ; «*inguentes,*» отвѣчаетъ Гнатонъ. — Здѣсь поэтъ приводитъ вымышленное лице, такъ же точно, какъ онъ употребляетъ мифологическія, баснословныя лица и существа, ибо заботится не столько объ исторической ихъ вѣрности, сколько о воплощеніи своихъ глубокихъ идей въ одежду, по возможности близкую къ натурѣ. Каннегиссеръ.

ПѢСНЬ XIX.

Содержаніе. Поэты приближаются къ *третьему* рву, въ которомъ казнится симонія — святокупство, грѣхъ Симона волхва. Каменное дно этого рва пробито множествомъ круглыхъ ямъ, въ которыя уткнуты головою и тѣломъ грѣшники: ноги ихъ торчатъ къ верху и сжигаются пламенемъ. Виргилій на рукахъ несетъ Данта на дно рва и становится съ нимъ подлѣ одного грѣшника, надъ которымъ пламя горитъ краснѣе: это папа Николай III. Грѣшникъ принимаетъ Данта за папу Бонифация VIII; но, разувѣренный въ ошибкѣ, повѣствуетъ о грѣхѣ своемъ и намекаетъ на другихъ болѣе важныхъ симонистовъ, которые со временемъ займутъ въ аду его мѣсто. Тогда Данте изливаетъ въ сильной рѣчи свое негодованіе на униженіе папскаго достоинства и алчность папъ, отъ чего грѣшникъ въ немощной злобѣ сильно потрясаетъ ногами. Виргилій, съ довольнымъ видомъ служавшій эти слова, опять возноситъ Данта на крутой утесъ и по мосту приближается къ четвертому рву.

1. О Симонѣ волхвѣ, о родѣ злосчастныхъ братій!

Господень даръ, съ единымъ лишь добромъ

Вступающій въ святой союзъ, какъ тати,

1. О Симонѣ волхвѣ сказано, Actus Apostol. VIII, 18—20: «Cum vidisset autem Simon, quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam, dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum: Pecunia tua tecum sit in perditionem; quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri.» По имени этого Симона, всякое приобрѣтеніе и раздача должностей духовныхъ за деньги названы симоніею — грѣхъ, наказуемый въ третьемъ рвѣ. Казнь состоитъ въ томъ, что грѣшники погружены головами въ узкія дыры такъ, что только ноги ихъ до икръ торчатъ снаружи; подошвы же ногъ горятъ пламенемъ, скользящимъ по нимъ взадъ и впередъ. Для папъ—симонистовъ предназначена особая дыра, и грѣшники, въ ней заключенные, наказуются сильнѣе прочихъ; въ этой дырѣ всегда погруженъ только одинъ грѣшникъ, который и остается въ ней до тѣхъ поръ, пока не придетъ на смѣну другой, виновный въ томъ же (см. 76—78): тогда предшественникъ погружается на дно могилы. «Божественный свѣтъ чистаго ученія, теперь, въ пробудившейся совѣсти грѣшниковъ, въ чувственномъ образѣ пламени пробѣгаетъ взадъ и впередъ по подошвамъ ихъ ногъ; тогда какъ сами грѣшники только теперь начинаютъ сознавать, какъ глубоко они пали, прильпившася къ земному всему существомъ своимъ. Они знаютъ, что ихъ паденіе съ

4. Вы осквернили золотъ и серебромъ!
 Для васъ должна гремѣть труба отнынь,
 Для васъ, на вѣкъ пожранныхъ третьимъ рвомъ!
7. Ужъ мы пришли къ ближайшей къ намъ пучинѣ,
 Возбравшись тамъ на горные хребты,
 Гдѣ, какъ отвѣсь, падутъ они къ срединѣ.
10. О выпсй разумъ! какъ всесленъ ты
 На небѣ, на землѣ и въ злобномъ мѣрѣ!
 Твой строгій судъ пучина правоты!
13. Я зрѣлъ, на днѣ и по бокамъ, въ порѣизъ
 Багрово-синемъ, бездну круглыхъ ямъ,
 Всѣ равной мѣры, не тѣснѣй, не шире
16. Купелей, ими жъ славенъ дивный храмъ
 Сан' Джіованни, гдѣ для грѣшныхъ братій
 Крестильницы пробиты по стѣнамъ.
19. Одну изъ нихъ, спасая жизнь дитяти,
 Еще недавно самъ я раздробилъ:
 О пусть же каждый вѣрнѣй сей печати!

каждою минутой все будетъ глубже и глубже: на совѣсти предшественниковъ грѣхъ послѣдователей тяготѣетъ все болѣе и болѣе, ибо одно злоупотре-
 бленіе неминуемо влечетъ за собою и другія.» Копишъ.

5. Т. е. труба поэзія.

10. Не безъ значенія Данте опять упоминаетъ здѣсь о мудрости божественной: о ней упоминаетъ онъ вездѣ, гдѣ въ аду проявляется пламя, символъ божественной любви и истины (Ада VIII, 73 и XIV, 29).

17—18. Въ флорентинской крестильницѣ (Battisterio San' Giovanni), на каменномъ помостѣ возлѣ стѣнъ, были въ прежнія времена пробиты узкія углубленія въ видѣ купелей, снабжавшіяся водою изъ колодезь; въ нихъ священники крестили новорожденныхъ. Эти углубленія сверху прикрывались рѣшетками, для того, чтобы защитить священника отъ натиска народа: ибо во Флоренціи въ первыя времена крестили только въ Battisterio San' Giovanni и притомъ два раза въ году: на канунѣ Пасхи и Троицина Дня, а потому стеченіе народа бывало весьма велико. Это обыкновеніе и самыя купели существовали до 1379 г.; впрочемъ въ пизанской крестильницѣ и до сихъ поръ можно видѣть эти каменные урны крещенія.

19—21. Однажды нѣсколько дѣтей играло въ Battisterio около этихъ купелей; одинъ ребенокъ упалъ въ углубленіе и такъ въ немъ увязъ, что не могъ вылѣзти и едва не утонулъ. На крикъ его сбѣжался народъ; но

22. Изъ каждой ямы грѣшникъ возносилъ
До икръ стопы и голени, скрывая
Все остальное въ глубинѣ могилъ.
25. Подошвы ногъ, подъ пламенемъ пылая,
Такъ яростно рвались у мертвецовъ,
Что не сдержала бъ ихъ и вервь льняная.
28. И какъ струится пламя у краевъ
Горячихъ тѣлъ, упитанныхъ въ элѣ:
Такъ огонь отъ паты стремился до перстовъ.
31. И я: «О вождь, кто это всѣхъ сильнѣе
Терзается? за что онъ осужденъ?
Почто надъ нимъ пылаетъ огонь краснѣе?»
- 34.—«Когда желаешь,» отвѣчалъ мнѣ онъ:
«Я понесу тебя къ нему по склонамъ;
Самъ скажетъ, кто онъ и за что казненъ?»
37. А я: «Твое желанье мнѣ закономъ;
Мой господинъ, ты видишь мысль во мнѣ,
И я съ тобой готовъ ко всѣмъ припопамъ.»
40. Тогда пришли къ четвертой мы стѣнъ
И очутились, влѣво въ ровъ сбѣжавши,
На продиравленномъ и узкомъ днѣ.
43. И добрый вождь, меня до бедръ поднавши,
Дотолъ шелъ, пока достигъ дыры,
Гдѣ скрытъ злодѣй, такъ ноги потрясавшій.

никто не зналъ, какъ пособить утопающему, пока наконецъ не явился Данте, бывший тогда пріоромъ города, и собственными руками не разбилъ топоромъ камень, окружавшій углубленіе. Бенвенуто да Имола. — За этотъ поступокъ человеколюбія многіе враги Данте обвиняли его въ нечестіи; оправдываясь въ несправедливомъ обвиненіи, Данте въ ст. 21 говоритъ: спасенный да будетъ моею печатію, т. е. да будетъ свидѣлемъ правоты моего поступка.

35. Внутренняя стѣна этихъ рововъ всегда ниже, чѣмъ наружная, ибо весь этотъ кругъ идетъ наклономъ къ Коццу.

40—42. Т. е. они переходятъ мостъ и, прійдя къ внутренней стѣнѣ, лежащей между третьимъ и четвертымъ рвами, спускаются на дно третьяго рва.

43. Ровъ этотъ такъ ужасенъ, что Данте можетъ приблизиться къ грѣшникамъ только при помощи разума, на рукахъ Виргілія. Копишь.

46. «Злосчастный духъ, ты, скривившій ликъ внутри!
Кто бъ ни былъ ты, уткнутый здѣсь какъ плаха,»
Такъ началъ я: «когда можешь, говори.»

49. Имѣлъ я видѣ духовника-монаха,
Къ которому засыпанный злодѣй,
Чтобъ жизнь продлить, взываетъ изъ-подъ праха.

52. Но духъ кричалъ: «Ага! ужъ въ ямѣ сей,
Ужъ въ ямѣ сей стоишь ты, Бонифатій?
Такъ я обманутъ хартіей моею?»

49—51. Это сравненіе заимствовано отъ ужасной казни, производившейся во времена Данта надъ убійцами—такъ-наз. *propaginare* (зарывать въ землю какъ виноградную лозу), казни, состоявшей въ томъ, что убійцу заживо зарывали въ землю головою внизъ. Нерѣдко случалось при этомъ, что преступникъ, желая хоть нѣсколько продлить жизнь, уже засыпаемый землею, неоднократно призывалъ духовника подъ предлогомъ открытія новыхъ преступленій.

52. Этотъ говорящій грѣшникъ есть папа Николай III (изъ фамиліи делья Орсини), папствовавшій отъ 1276—1280 г. О немъ говоритъ Виллани: «Пока онъ былъ простымъ монахомъ и потомъ кардиналомъ, онъ отличался честностію, доброю нравственностію и, какъ говорятъ, былъ дѣвственникъ; сдѣлавшись папою, онъ ревновалъ въ пользу своихъ, сдѣлалъ многое для ихъ возвеличенія и былъ первый изъ папъ, при дворѣ котораго открыто производилась симонія въ пользу папскихъ родственниковъ, отъ чего они обогатились владѣніями, замками и золотомъ» (Libr. VII, cap. 54). Николай былъ расположенъ въ пользу Гибеллиновъ, потому Виллани, какъ Гвельфъ, можно подозрѣвать въ пристрастіи. Впрочемъ, намъ достоверно извѣстно, что этотъ папа возвелъ въ кардинальское достоинство трехъ своихъ родственниковъ, а племянника Бертольдо Орсини сдѣлалъ графомъ Романь; вообще его считаютъ первымъ изъ папъ, содѣйствовавшихъ развитію такъ-наз. nepotismo. Онъ замѣчательнъ между прочимъ и тѣмъ, что отправилъ своего племянника Кардинала Латиню въ Романью и Тоскану для примиренія партій, содѣйствія возврату изгнанниковъ и дарованію отпущенія Гибеллинамъ. Филагетесь.

53. Грѣшникъ, слыша вопросъ Дантовъ, но не видя вопрошающаго, думаетъ, что уже прибылъ ожидаемый имъ и долженствующій смѣнить его папа Бонифатій VIII, что кажется ему нѣсколько преждевременнымъ, ибо, по его расчисленію, Бонифатій долженъ явиться нѣсколькими годами позже. Подъ именемъ «хартіи» должно разумѣть или письменное предсказаніе, или кабалистическое расчисленіе, въ силу котораго Николай III уже при жизни зналъ годъ смерти Бонифатія VIII. Онъ умеръ въ 1303.

55. Ты ль пресыщенъ на лонѣ благодати
 Стяжаньемъ благъ, для конихъ смѣлъ нанести
 Женѣ прекрасной срамъ своихъ объятій?
58. Какъ человекъ, чей умъ не могъ прочесть
 Словъ сказанныхъ, пѣмъветъ безъ отвѣта:
 Такъ я не могъ ни слова произнести.
61. Тогда поэтъ: «Скажи ему на это,
 Что ты не тотъ, не тотъ, кого онъ ждалъ.»
 И я сказалъ ему слова поэта.
64. Тогда ногами духъ затрепеталъ
 И рекъ, вздыхая, въ горести жестокой:
 «Скажи, чего жъ ты отъ меня желалъ?
67. Но если ты спустился въ ровъ глубокий,
 Горя желаньемъ обо мнѣ узнать,
 Такъ знай: вѣнчанъ тиарой я высокой.
70. И впрямь была медвѣдица мнѣ мать:
 Для медвѣжатъ въ мѣшокъ сгребалъ я злато,
 А здѣсь и самъ попалъ въ мѣшокъ какъ татъ.
73. Въ провалъ скалы уже не мало взято
 Папъ симонистовъ, бывшихъ до меня:
 Всѣ подо мной исчезли безъ возврата.
76. И я за ними свергнуусъ въ пылъ огня,
 Лишь придетъ тотъ, за коего ты принять,
 Когда вопросъ поспѣшный сдѣлалъ я.
79. Однакожъ онъ скорѣй, чѣмъ я, покинетъ
 Проваль, гдѣ я главою водруженъ:
 За нимъ придетъ (и насъ собой задвинетъ)

57. *Прекрасная жена* есть церковь, которую Николай III обезчестилъ симоніею.

70—72. Николай происходилъ изъ фамиліи Орсини (отца, медвѣдица).

73—74. Здѣсь должно разумѣть вѣроятно папу Иннокентія IV, заклатаго врага Швабскаго дома, Александра IV, Урбана IV, призавшаго Карла Анжуйскаго въ Италію, и Клементя IV.

70—80. Николай умеръ въ 1280 г., а потому въ 1300, въ годъ замогильнаго странствія Данта, свершилось 20 лѣтъ, какъ онъ водруженъ главою

82. Отъ запада поправшій весь законъ
 Верховный жрецъ. Всѣмъ міромъ проклинаемъ,
 Сей пастыръ будетъ новшій Іасонъ

въ ровъ; тогда какъ между смертію Бонифація (1303) и его пріемника въ аду Клементя V (1307) протечетъ только 4 года.

81—73. По смерти Бонифація VIII и кратковременнаго панствованія Бенедикта XI (1303—1304), конклавъ раздѣлился на двѣ стороны: французская партія желала избрать Наполеона Орсини, противная ей Маттео Орсини. Наконецъ, послѣ долгихъ преній, избранъ былъ, при содѣйствіи французскаго короля Филиппа Прекраснаго, архіепископъ бордоскій Бертранъ подъ именемъ Клементя V, заключившій предварительно съ королемъ самыя позорныя условія. Между другими условіями, онъ обѣщалъ королю осудить Темпліеровъ и разрѣшить ему право конфисковать имущество Евреевъ во Франціи. Папа Клементъ V замѣчательнъ еще тѣмъ, что, вопреки вѣковому обычаю, вѣнчанъ на папство не въ Римѣ, а въ Лионѣ, а также тѣмъ, что всѣми зависившими отъ него духовными средствами старался доставить престолъ Византійской Имперіи Карлу Валуа, брату Филиппа. Онъ умеръ въ одинъ годъ съ Филиппомъ Прекраснымъ, вскорѣ послѣ того, какъ произнесъ несправедливый приговоръ надъ Темпліерами (въ 1307): такимъ образомъ сбылось предсказанное имъ обоимъ на кострѣ Іаковомъ Моле, гроссмейстеромъ ордена. Отъ приговора Дантова не спасло Клементя и то, что онъ былъ хорошо расположенъ къ Габеллинамъ и содѣйствовалъ вступленію Генриха VII (любимца Дантова) въ Италію. — Для лучшаго обзора, прилагаемъ здѣсь списокъ папъ, о которыхъ упоминается въ поэмѣ Дантовой.

Иннокентій IV 1243—1254	} вѣроятно подъ головою Николая III въ третьемъ рвѣ.
Александръ IV 1254—1261	
Урбанъ IV 1261—1265	
Клементъ IV 1265—1268	

Междупапство въ теченіи 33 мѣсяцевъ.

Григорій X 1272—1276.

Иннокентій V 1276.

Адріанъ V 1276, въ кругу скуныхъ въ чистилищѣ.

Іоаннъ XXI 1276—1277.

Николай III 1277—1280, уткнувъ головою въ третьемъ рвѣ.

Мартинъ IV 1281—1285.

Гонорій VI 1285—1287, въ кругу сластолюбивыхъ въ чистилищѣ.

Николай VI 1288—1292.

Междупапство отъ 1292—1294.

Целестинъ V 1294, въ первомъ кругу ада.

Бонифацій VIII 1294—1303, заступитъ мѣсто Николая III въ 3-мъ рвѣ.

Бенедиктъ XI 1303—1304.

Клементъ V 1305—1307, заступитъ мѣсто Бонифація въ 3-мъ рвѣ.

Филагетесъ.

85. (У Маккавеевъ мы о немъ читаемъ),
И какъ того сирійскій царь ласкалъ,
Такъ королемъ французскимъ онъ ласкаемъ.»
88. Быть можетъ, слишкомъ много я сказалъ,
Ему отвѣтивъ съ укоризной злою:
«Скажи жъ ты мнѣ: какихъ сокровищъ ждалъ
91. Господь, когда вручилъ Своей рукою
Ключи Петру? повѣрь мнѣ, ничего
Онъ не желалъ, какъ лишь: иди за Мною.
94. А Петръ и тѣ, что вмѣсто одного
Съ душой коварной избрали Матѳея,
Сребра ли, злата ль ждали отъ него?
97. Такъ стой же здѣсь и, вѣчно пламеня,
Блюди мѣшокъ съ безчестной издой своей,
Для коей шелъ на Карла, не робѣя:
100. И если бъ я не уважалъ ключей,
Которыми, пріавъ свой санъ высокій,
Ты въ свѣтлой жизни управлалъ, злодѣй, —

84. Иасонъ получалъ архіерейство отъ царя Антиоха Эпифана вмѣсто брата своего Оніи, давъ парю золота и обѣщая ввести въ Иудею языческіе обычаи. Кн. II Маккав. гл. IV, 7—10.

93. Св. Еванг. отъ Іоанна XXI, 19.

94. Вмѣсто Іуды Искаріотскаго. Дѣян. Апост. гл. I, 21—26.

98—99. Горькая насмѣшка, ибо въ аду Николай III уже не обладаетъ тѣми сокровищами, которыми такъ гордился на землѣ. Эта гордость заставила его требовать у Карла I, короля сицилійскаго, чтобы онъ выдалъ свою племянницу за его племянника. Получилъ отказъ, папа отнялъ у Карла тосканскій викаріатъ и званіе римскаго сенатора. Сверхъ того, онъ далъ, какъ увѣряютъ, позволеніе Іоанну Прочидѣ сдѣлать возстаніе въ Сициліи противъ Карла, взявъ у Прочиды деньги, которыми снабдилъ его греческій императоръ Палеологъ, желавшій повредить врагу своему Карлу Анжуйскому. Это позволеніе въ послѣдствіи, спустя полтора года по смерти Николая III, было причиною возстанія Сицилійцевъ противъ власти Французовъ, вѣстнаго въ исторіи подъ именемъ Сицилійскихъ Вечерекъ.

100—103. Это мѣсто доказываетъ, что Данте глубоко уважалъ папское достоинство и каралъ только опозорившихъ его папъ.

103. Я бѣ жесточѣй привелъ тебѣ упреки:
Вашъ алчный духъ вѣсѣ въ міръ омерзѣлъ,
Топча добро и вознося пороки.....
106.
.....
.....
109.
.....
.....
112.
.....
.....
115.
.....
.....»—
118. Пока ему я это напѣвалъ,
Не знаю, гнѣвомъ, совѣстью ль терзался,
Ногами сильно грѣшникъ потрясалъ.
121. За то мой вождь, казалось, утышался:
Съ такой улыбкой слушалъ онъ слова,
Въ которыхъ гнѣвъ правдивый выражался.
124. Тутъ, сжавъ меня въ объятяхъ, мой глава
Сталъ восходить опять путемъ покатымъ,
По коему спустился онъ сперва.
127. Безъ усталы, со мной, къ груди прижатымъ,
Онъ шелъ, пока на мостъ меня не взнесъ,
Которымъ связанъ ровъ четвертый съ пятымъ.
130. Здѣсь тихо, тихо на крутой утѣсь
Спустилъ свое онъ бремя у стремнины,
Гдѣ былъ бы путь не легокъ и для козъ.
133. Тамъ мнѣ окрылось дно другой долины.



ПѢСНЬ XX.

Содержаніе. На днѣ *четвертую* рва Данте видитъ души прорицателей и чародѣевъ: они повернуты лицами назадъ, борода у нихъ упадаетъ на плечи, слезы текутъ по спинѣ; впередъ они уже не видятъ и должны пачиться заломъ. При видѣ искаженія человѣческаго образа, Данте плачетъ; но Виргилій укоряетъ его за скорбь передъ судомъ Божиимъ. Онъ указываетъ ему на тѣнь Амфіарая, поглощеннаго землею передъ Фивами; на Терезію, вохва енискаго; Аронте, этрускаго птицегадателя; дагѣ на тѣнь Манто, дочери Терезіи, при имени которой подробно говоритъ о происхожденіи роднаго своего города Мантуи; наконецъ, указавъ еще на тѣнь Эврипила, Михавла Скотта, Гвидо Бонатти, Асденте и другихъ, Виргилій побуждаетъ Данте спѣшить, ибо мѣсяцъ уже закатился. Поэты идутъ дагѣ.

1. Вновь должно пѣть о скорбяхъ неутѣнныхъ
И тѣмъ предметъ двадцатой пѣсни дать
Канзоны первой—о погибшихъ грѣшныхъ.

4. Уже вполне готовъ я былъ взирать
Въ открытый ровъ, гдѣ грѣшники, въ кручинѣ,
Должны слезами путь свой орошать.

7. И видѣлъ я, какъ въ круглой той долині
Они въ слезахъ свершаютъ молча путь,
Какъ на землѣ творятъ литіи нынѣ.

10. Склонивъ лице, чтобъ глубже въ ровъ взглянуть,
Я въ страхъ зрѣлъ, что шен злой станицы
Отъ подборедка свернуты по грудь.

3. Первою канзоною Данте называетъ первую часть своей поэмы—Адъ.

13. У всѣхъ къ плечамъ поворотились лица,
Такъ, что, впередъ смотрѣть утративъ даръ,
Всѣ пятились назадъ по дну темницы.
- 16 Не думаю, чтобъ мозговой ударъ
Могъ причинить такіа искаженія,
Какимъ подверглись тѣ вѣдомцы чаръ.
19. Коль Богъ тебѣ, читатель, далъ изъ чтенія
Извлечь твой плодъ, то самъ вообрази,
Безъ слезъ я могъ ли видѣть ихъ мученія,
22. Когда увидѣлъ образъ нашъ вблизи
Столь извращеннымъ, что слеза, рѣкою
Струясь межъ плечъ, кропила ихъ стези?
25. О! вѣрь, я плакалъ, прислонясь рукою
Къ одной изъ скалъ; тогда мнѣ мой глава:
«Уже ль и ты безумствуешь съ толпою?
28. Лишь мертвая любовь въ аду жива!
Преступникъ тотъ, кто скорбью неразумной
Зоветъ на судъ законы Божества!

14—15. Нѣкоторые комментаторы находятъ эту казнь сличкомъ низкою въ художественномъ отношеніи; но не говоря уже о пластичной вѣрности, съ которою она представлена, какой глубокий смыслъ она въ себѣ заключаетъ? Смыслъ этотъ слѣдующій: если хочешь проникнуть въ будущее, смотри на прошедшее. Прошедшее научаеъ народы изъ исторіи, отдѣльных личности изъ ихъ личной опытности. Только этимъ путемъ Богъ позволилъ человѣку (сколько вообще могутъ проникнуть во мракъ временъ его недалёкозоркіа очи) съ нѣкоторою вѣроятностію прозрѣвать въ будущее. Стремленіе же проникнуть въ будущее всаимъ другимъ путемъ есть стремленіе неестественное. Тѣ, которые увлечены такимъ стремленіемъ, вмѣсто того, чтобъ идти впередъ, идутъ назадъ и не видятъ того, что при естественномъ своемъ направленіи они могли бы видѣть подъ ногами. Штрекфуссъ.

16. Въ подлинн.: *parlavia* (старинная флорент. форма отъ *paralúsis*), параличъ, слѣдствіе удара.

28. Въ подлинн.: *Qui vive la pietà, quand'è ben morta* — игра словъ, которую невозможно передать на русскій языкъ. *Pietà* (лат. *pietas*, греческ. *εὐσέβεια*) объемлетъ собою понятіе благоговѣйнаго страха ко всему божественному, или находящемуся подъ непосредственнымъ покровомъ Божества, начиная отъ страха Господня до благоговѣйнаго почитанія родителей, какъ

31. Взгляни же вверхъ, взгляни: вотъ тотъ безумный,
 Что свергнуть въ адъ въ виду Оивянцева всѣхъ,
 При крикахъ ихъ: «Куда изъ битвы шумной,
34. Амѳіарай? куда стремишься въ бѣгъ?
 А онъ межъ тѣмъ все падалъ въ адъ, доколѣ
 Былъ схваченъ тѣмъ, что судить каждый грѣхъ.
37. Смотри: изъ плечъ онъ сдвигалъ грудь въ неволѣ!
 За то, что въ даль пылливый взоръ стремилъ,
 Идетъ назадъ, впередъ не видя болѣ.
40. Вотъ и Терезій, тотъ, что измѣнилъ
 Свой видъ и полъ, которымъ для замѣны
 Онъ въ женщину себя преобразилъ;
43. Но вслѣдъ за тѣмъ, для новой перемѣны,
 Жезломъ ударивъ свившихся двухъ змѣй,
 Вновь получилъ всѣ мужескіе члены.
46. Спиной къ нему—этрурскій чародѣй!
 Средь Лунскихъ горъ, гдѣ рудокопъ Каррары,
 Жилецъ скалы, ломаетъ камень въ ней,

представителей Божества, а также почитанія несчастія ближнихъ—состраданія. Въ французскомъ языкѣ отсюда возникло «*pitié*», благочестіе, и «*pitié*», состраданіе; у Итальянцевъ и то и другое выражается однимъ словомъ. Согласно съ этимъ, смыслъ этого стиха будетъ слѣдующій: здѣсь въ аду высшее благочестіе (*pitié*) и любовь къ Богу умерщвляются, если мы предаемся благоговѣнію (любви) низшему, т. е. состраданію (*pitié*). Прямодержавіе этого объясненія, предложеннаго Филалетесомъ, я употребилъ здѣсь слово «любовь» въ вышеприведенномъ значеніи.

34. Амѳіарай, сынъ Оикла и Ипермнестры, прорицатель, одинъ изъ семи царей, осаждавшихъ Оивы. Зналъ часъ своей кончины, онъ вначалѣ не хотѣлъ участвовать въ этой осадѣ; но потомъ, убѣжденный своею женою Эрмидою, подкупленною Аргіей, женою Этеокла, рѣшился выйти въ сраженіе и, во время боя, былъ поглощенъ разступившеюся землею.

36. Т. е. къ Миносу.

40. Терезій, оивскій вождь, ударивъ волшебнымъ жезломъ двухъ вмѣстѣ свившихся змѣй, превратился въ женщину; но потомъ, по прошествіи семи лѣтъ, найдя тѣхъ же змѣй, превратился тѣмъ же способомъ въ мужчину. Ovid. Metam. III.

47. Аронть (Арунсъ), этрурскій гадатель, по словамъ Лукана, предсказалъ Римлянамъ гражданскую войну и побѣду Цезаря. Луканъ говоритъ, что

49. Жилъ въ мраморной пещерѣ грѣшникъ старый;
Отголъ онъ зрѣлъ лазурный звѣздъ чертогъ
И зыбь морей, свершая злыя чары.
52. А эта тѣнь, которая до ногъ
Спустила кость всклокоченную грудь,
Въ пей скрывши грудь, чтобъ видѣть ты не могъ,—
55. Тѣнь вѣщей Манто, чтѣ, прошедъ повсюду,
Тамъ поселилась, гдѣ родился я.
Внимай: о ней повѣствовать я буду.
58. Когда покинулъ жизнь отецъ ея
И вакховъ градъ стоналъ подъ мощной дланью,
Она всѣ въ мѣрѣ обошла края.
61. Есть озеро падъ италійской гранью,
У самыхъ Альпъ, связующихъ Тироль
Съ Германіей, Бенако по прозванью.
64. И тысяча и больше волнъ оттолъ,
Межъ Гарда и Комоники, чрезъ склоны
Пеннинскихъ горъ, сливаются въ юдолъ.

онъ обиталъ *deserta moenia* Лусае, или, какъ другіе читаютъ, Лусае. Последний способъ чтенія былъ, по видимому, извѣстенъ Данту: онъ подъ именемъ *Luna* разумѣлъ прежній городъ *Luni*, около устья Магры, по имени котораго вся эта страна названа Луниджіаною. Здѣсь поднимаются величественныя горы, гдѣ ломаютъ каррарскій мраморъ.

55. Манто, дочь Терезія, отъ коего научилась искусству гаданія. По смерти отца, она покинула родной свой городъ Фивы, спасаясь отъ тиранинства Креона, завладѣвшаго Фивами по смерти Этеокла и Полиника, долго блуждала по землѣ и наконецъ поселилась въ Италиі, гдѣ отъ рѣчнаго бога Тиберина родила Окна, основателя Мантуи. Аллипантъ, въ своемъ *Chronicon Mantuanum*, называетъ ее основательницею Мантуи.

56. Виргилій родился собственно не въ Мантуѣ, но недалеко отъ нея въ мѣстечкѣ Анлесѣ (Ада I, 68 и прим.); не смотря на это, онъ всегда считался Мантуанцемъ. Всѣ эти подробности объ основаніи Мантуи Данте приводитъ для того собственно, чтобы воздать честь любимому своему поэту.

59. Фивы, родина Вакха.

63. Нынешнее Гардское озеро Римляне называли *Venacis*.

66. Пеннинскія горы — *Alpes Poenae* древнихъ.

67. Тутъ мѣсто есть, гдѣ могутъ безъ препоны
Три пастыря подать другъ другу крестъ —
Изъ Брешиа, отъ Трента и Вероны.
70. Хранить Пескъера, крѣпость этихъ мѣстъ,
Межъ Брешии и Бергамо, доступъ въ горы,
Тамъ, гдѣ страна покатѣ окрестъ.
73. Сюда бѣжить избытокъ водъ, который
Въ себѣ вмѣститъ Бенако не могло,
И какъ потокъ, стремительный и скорый,
76. Шумить вдоль паствъ, и, лишь вступивъ въ русло,
Ужъ Минчiemъ зовется, мчась въ раздолье
До стѣнъ Говерно, гдѣ впадаетъ въ По.
79. Но вскорѣ, встрѣтивъ на пути подолье,
Болотомъ топкимъ ширится волна,
Тлетворный смрадъ рождая въ водополье.
82. Сюда проникнувъ, страшная жена
Среди болотъ край видитъ запустѣлый
И, дикостью страны привлечена,
85. Съ толпою слугъ, для чаръ науки смѣлой,
Въ ней остается, бросивъ смертный родъ,
И, кончивъ жизнь, здѣсь покидаетъ тѣло.
88. Когда жъ окрестъ разсѣянный народъ
Пришелъ за нею въ дикій край, обѣтанный
Со всѣхъ сторонъ трясинами болотъ,
91. Онъ градъ построилъ на костяхъ проклятой,
И, безъ другихъ гаданій, въ память ей,
Далъ имя Мантуи странѣ богатой.
94. Градъ множество вмѣщалъ въ себѣ людей,
Пока еще безумцу въ обольщенье
Не смелъ коварный Пинамонтъ свѣтей.

67—69. Это мѣсто называется *Prato della Fame*, въ 3 миляхъ отъ Гарньяно, гдѣ сходятся рубежи трехъ епархій. Леандро Альберти пишетъ: здѣсь могли бы три епископа, каждый стоя въ своемъ владѣнн, подать другъ другу руку.

70. Пескъера—горное укрѣпленіе.

78. Говерно, крѣпость; нынѣ Говерного.

94—96. Когда графы Казалода сдѣлались властителями Мантуи; тогда

97. Такъ говорю, чтобъ самъ ты въ заблужденъ
Не впалъ, когда родной моей странъ
Начнутъ давать не то происхожденъ.»
100. А я: «Мой вожь, я убъжденъ вполнъ
Въ твои слова и рѣчь другихъ предъ ними
Покажется погасшимъ углемъ мнѣ.
103. Скажи жъ мнѣ: кто достоинъ между нами
Идущими мой взоръ къ себѣ привлечь?
Лишь къ нимъ стремлюсь я мыслями своими.»
106. А онъ мнѣ: «Тотъ съ бородой до смуглыхъ плечъ,—
Въ тѣ дни, когда Эмлады край богатый
Такъ оскудѣлъ людьми для грозныхъ свѣчъ,
109. Что колыбели не были лишь взяты,—
Былъ волхвъ и далъ съ Колхасомъ злой советъ
Перерубить въ Авидѣ всѣ канаты.
112. Онъ, Эврипилъ по имени, воспѣтъ
Въ стихахъ моей трагедіи высокой,
Въ которую вникалъ ты столько лѣтъ.

Пинамонте де Буонакоссѣ, одинъ изъ знатнѣйшихъ жителей города, вѣдалъ, какъ народъ ненавидитъ вельможъ, уговорилъ простоватаго графа Альберто Казалоди, управлѣвшаго тогда городомъ, удалить на время нѣкоторыхъ изъ знатнѣйшихъ лицъ Мантуи, увѣривъ его, что это единственный способъ свискать навсегда благосклонность народа и упрочить свою власть. Какъ скоро легкомысленный графъ на это согласился, хитрый Пинамонте, удаливши такимъ образомъ своихъ противниковъ, захватилъ, при содѣйствіи народа, верховную власть, изгналъ Казалоди и, чтобы вполнѣ упрочить власть свою, умертвилъ остальныхъ вельможъ и сжегъ ихъ дома. Спасшіеся никогда уже не возвращались, вслѣдствіе чего городъ значительно опустѣлъ.

97—99. Отсюда видно, что во времена Дантовы существовали различныя мнѣнія о происхожденіи Мантуи. Данте слѣдуетъ Виргилію, который, Аеп. X, 198—201, рассказываетъ это же преданіе.

113. Въ своемъ посланіи къ Кану Великому, которому посвященъ Рай, Данте говоритъ: «Комедія отличается отъ трагедіи по содержанію (*in materia*) тѣмъ, что трагедія вначалѣ пріятна и спокойна (*admirabilis et quieta*), подъ конецъ же или въ развязкѣ своей ужасна (*foetida et horribilis*). Точно такъ и въ способѣ выраженія (*in modo loquendi*), различаются онѣ между собою тѣмъ, что трагедія высока и торжественна (*elate et sublimis*), комедія

115. А этотъ съ нимъ, калѣка кривобокій—
 Михаилъ Скоттъ, который, точно, былъ
 Во лжи волшебныхъ игръ знатокъ глубокій.

118. Съ Бонатти здѣсь Асдентъ себя сгубилъ:
 Онъ кается теперь, хотя ужъ поздно,
 За тѣмъ онъ съ кожей драгву разлюбилъ.

121. Здѣсь множество волшебницъ плачетъ слѣзно:
 Забывъ иглу, веретено и чолнъ,
 Онъ на зеляхъ волхвовали грозно.

дѣла же низка и смиренна (*remissa et humiliter*), при чемъ языкъ ея простой (*vulgaris*), какимы говорятъ и женщины (*in qua et mulierculae communicant*). Вотъ причина, почему Данте называетъ Энеиду трагедіей, а свою поему, писанную простымъ (италианскимъ въ отличіе отъ латинскаго) языкомъ — комедіей.

115—117. Михаилъ Скоттъ, изъ Balweary, въ Шотландіи, врачъ и астрологъ императора Фридерика II, жилъ въ срединѣ XIII столѣтія и считался ученѣйшимъ человекомъ своего времени. Онъ написалъ комментарий на Аристотеля; писалъ также о философіи, астрологіи, алхиміи, физиогномикѣ и хиромантіи. Еще до сихъ поръ существуетъ объ этомъ чародѣйствѣ множество преданій въ простомъ народѣ въ южной Шотландіи, гдѣ каждое сколько-нибудь значительное построеніе древности приписывается старому Михаилу, Уильяму Уэллесу, или черту. Согласно съ преданіемъ, онъ погребенъ въ знаменитомъ мельрозскомъ аббатствѣ, а его сочиненія, по тѣмъ же преданіямъ, хранятся частью въ этомъ древнемъ монастырѣ, частью въ его могилѣ (см. Walter Scott's Lay of the last minstrel, Canto II и прим.). Данте, по видимому, раздѣляетъ мнѣніе своихъ современниковъ о Михаилѣ Скоттѣ, назвавъ его глубокимъ знаткомъ магіи.

118. Гвидо Бонатти, изъ Форли, астрологъ графа Гвидо де Монтефельтро, написавшій одно сочиненіе о своей наукѣ.

Асденте, сапожникъ изъ Пармы, прославившійся своими предсказаніями также во времена Фридерика II. Его приводитъ Данте въ своемъ *Convito* какъ примѣръ того, что извѣстность и истинное благородство не всегда совмѣщаются въ одномъ и томъ же лицѣ.

124. Простой народъ въ Италіи думалъ, что темныя пятна на лунѣ представляютъ Камня съ связкою терній на спинѣ — вѣроятно намекъ на жертву, принесенную Каппомъ Богу отъ плодовъ земли и отвергнутую Богомъ. Это повѣріе о темныхъ пятнахъ на лунѣ опровергнуто Дантомъ какъ сказка (Рая II, 36).—Захожденіе мѣсяца, который за день передъ тѣмъ былъ полнъ, означаетъ утро, именно утро втораго дня замогильнаго стран-

124. Но въ путь! ужъ грани эмиссера и волтъ
Коснулся съ терномъ Кантъ за Сивиллой.
Еще вчера, въ ночи, былъ мѣсяцъ полтъ;

127. Ты не забывъ, что онъ сквозь лѣсъ упылый
Тебѣ не разъ свѣтилъ въ ночномъ пути
И прогонялъ изъ сердца страхъ постылый.»

130. Такъ говоря, онъ продолжалъ идти.

ствія. Обѣ эмиссеры означаютъ восточное и западное полушарія, коимъ границею служатъ Атлантическое море позади Испаніи (городъ Сивилы у Данта Sibilis) принимается здѣсь вмѣсто всей Испаніи). По вычисленію астрономовъ, если за начало замогильнаго странствія принять 3 Апрѣля, выходитъ, что теперь половина восьмага часа утра; а если 6 Апрѣля, то около 9 часовъ; если же принять 25 Марта за первый день Дантова странствія, то нельзя получить никакихъ вѣрныхъ результатовъ. См. у Филаетеса. Die Hölle, p. 151.

127—129. Мерцаніе мѣсяца, слабый свѣтъ человѣческой мудрости, служило Данту путеводнымъ свѣтомъ, при помощи котораго онъ достигъ черезъ темный лѣсъ человѣческихъ заблужденій къ подошвамъ холма, къ началу спасенія. (Ада I, 14 и примѣч.).

ПѢСНЬ XXI.

Содержаніе. Путники всходятъ на слѣдующій мостъ и съ его вершины глядятъ въ весьма темный *плтый* ровъ. Свѣтскіе симонисты, люди, торговавшіе гражданскими мѣстами, и взяточники погружены адѣсь въ кипящее смоляное озеро, по берегамъ котораго взадъ и впередъ бѣгаютъ демоны, вооруженные крючьями. Пока поэты смотрятъ въ ровъ, дьяволъ приноситъ на плечахъ сенатора изъ Лукки, кидаетъ его въ смолу и бѣжитъ за другими подобными. Черти, скрытые подъ мостомъ, подхватываютъ грѣшника крючьями и погружаютъ его въ кипятокъ. Виргилій изъ предосторожности приказываетъ Данту спрятаться за скалою, а самъ переходитъ мостъ. Дьяволы кидаются на него съ яростію; но Виргилій, укротивъ ихъ, вызываетъ одного изъ ихъ толпы для переговоровъ. Бѣсъ Злой-Хвостъ выходитъ съ дерзостію; но, узнавъ о причинѣ замогильнаго странствія поэтовъ, въ ужасѣ роняетъ багоръ изъ рукъ. Тогда, по приказанію Виргилія, Данте выходитъ изъ своего убѣжища; демоны на него кидаются и одинъ изъ нихъ хочетъ разорвать его; но Злой-Хвостъ ихъ удерживаетъ. Съ притворною привѣтливостію онъ назначаетъ поэтѣмъ провожатыхъ, ложно объявивъ, что мостъ разрушенъ только въ этомъ рѣѣ, но что въ слѣдующемъ онъ невредимъ. Десять избранныхъ въ провожатые демоновъ, подъ предводительствомъ Курчавой-Бородаы, дѣлаютъ гримасу Злому-Хвосту.

-
1. Такъ съ моста на мостъ шли мы, рассуждая
О томъ, чего въ комедіи своей
Не передамъ, и, съ высоты взирая,

1. Въ *плтмъ* рѣѣ кажутся свѣтскіе симонисты, люди, противозаконно торговавшіе мѣстами, раздававшіе за деньги гражданскія должности и всякаго рода взяточники (*bagattieri*). Они погружены въ озеро кипящей смолы, изъ котораго отъ времени до времени выплываютъ, желая прохладиться. Но демоны, бѣгающіе по берегамъ и вооруженные крючьями, хватаютъ выплывающихъ, сдираютъ съ нихъ кожу и опять кидаютъ въ озеро. — «Какъ передъ совѣстію убійца кровь насильственно ими убитенныхъ выступаетъ кровавою рѣкою (Ада XII, 17—48 и прим.); такъ сознаніе черныхъ, во мракѣ совершенныхъ дѣлъ опутываетъ души этихъ грѣшниковъ липкою, черною, смоляною массою. Захотятъ ли онѣ выплыть изъ среды, въ которую погрузилъ ихъ грѣхи, ихъ гнусное крючкотворство, воплощенное въ толпу отвратительно-страшныхъ демоновъ, являются передъ ихъ очами, какъ Кентавры передъ очами насильниковъ ближнихъ (Ада XII, 56 и прим.),

4. Другую щель увидели подъ ней
И тщетный плачь слышали въ провалъ
Въ глубокой мглѣ, ужасной для очей.
7. Какъ варъ кипить зимою въ арсеналъ
Въ Венеціи, для смазки тѣхъ судовъ,
Что, обѣщавъ, ужъ плыть не могутъ далъ:
10. Кто конопатитъ тамъ корабль съ боковъ,
Терпѣвшихъ долго бурныхъ волнъ напасти;
Кто новый чолнъ готовить изъ дубовъ;
13. Кто парусъ шьетъ, разорванный на части;
Кто у руля, кто рубить подъ кормой;
Кто тешетъ весла, кто свиваетъ снасти:
16. Такъ, не огнемъ, но силой пресвятой
Растоплена, смола тамъ клокотала,
Отвсюду берегъ облививъ корой.
19. Я въ ровъ смотрѣлъ; но мгла въ немъ все скрывала:
Лишь хлябь, вздымая въ слѣдъ за валомъ валъ,
То дулася, то ямой осѣдала.
22. Пока я пристально глядѣлъ въ провалъ, —
Мой вождь, вскричавъ: «Смотри! смотри!» внезапно
Увлекъ меня оттолъ, гдѣ я стоялъ.

и тѣмъ съ большею яростію и тѣмъ глубже погружаютъ ихъ въ сознаніе своей грѣховности.» Во времена народныхъ несогласій классъ гражданскихъ чиновниковъ обыкновенно отличается продажностію; а какъ продаженъ онъ былъ во времена Дантовыхъ, видно изъ того, что поэтъ посвящаетъ двѣ цѣлыя пѣсни этимъ грѣшникамъ. Копишъ. Штрекфуссъ.

16. Не безъ значенія смола въ пятомъ рвѣ растоплена не огнемъ, а силою божественной (*per divina arte*). Мы уже неоднократно говорили, что огонь у Данта есть символъ божественнаго ученія, свѣта вѣчной любви и истины. «Грѣшники, здѣсь наказуемые, до того погружи въ черной грязи своей грѣховности, что никогда уже не могутъ видѣть божественное: въ нечистой средѣ своей, въ кипящемъ смоляномъ озерѣ, они чувствуютъ одну только силу огня, но проявленія его въ свѣтѣ уже не видятъ. Огонь любви и истины уже для содомитовъ свѣтилъ очень слабо.» (Ада XV, 19 и примѣч.) Копишъ.

25. Я побужалъ, какъ тотъ, кто видитъ странный
Предметъ и глазъ съ него не сводитъ прочь;
Но, ужасомъ внезапнымъ обуянный ,
28. Бѣжить, не въ силахъ страха перевозмочь.
И видѣлъ я, какъ черный бѣсъ за нами,
Вдоль по утесу, мчался во всю мочь.
31. О, какъ ужасно онъ сверкалъ очами!
Съ какою злобой онъ бѣжалъ, стуча
Копытами и хлопая крылами!
34. Взмахнувъ себѣ на острыя плеча
И возмъ пять когтьми видѣвшіеся въ кости,
Онъ за ноги мчалъ грѣшника, крича:
37. «Вотъ анціанъ Святыхъ Зиты! въ гости
Къ вамъ, Злыя-Лапы, онъ пришелъ сюда!
Въ смолу его! а я для вашей злости
40. Примчу другихъ: тамъ много ихъ всегда!
Тамъ каждый взяточникъ , кромѣ Бонтуры!
Изъ *млы* за деньги тамъ выходятъ *да!»*

37. *Зима*, родомъ изъ Монте Саграто около Лукки, находилась въ должности служанки въ этомъ городѣ у нѣкоего Фатинелли, отличалась своею благотворительностію и благочестіемъ и, по смерти, причтена папою Николаемъ III къ яву святыхъ.—*Анцианъ* (сенаторъ, старшина) *се*. *Зимы* означаетъ стало быть старшину изъ Лукки. Древніе комментаторы (Франческо де Бути) называютъ этого непоминаннаго грѣшника Мартино Боттаіо.

38. *Злыя-Лапы* (*Malebranche*): такъ названа адская стража этого рва въ намекъ на алчность здѣсь казнящихся грѣшниковъ ; кажется, на каждомъ изъ мостовъ этого круга приставлена подобная стража.

39—40. Отсюда видно, что *Злымъ-Лапамъ* дозволено выходить на свѣтъ и принести оттуда грѣшниковъ. См.ч. Ада XXVII, 118.

41. Очевидная иронія: Бонтуро Бонтури, изъ фамиліи Дати, былъ именно одинъ изъ самыхъ продажныхъ (*archibattaterius*, какъ говорятъ Бенвенуто да Имолла) жителей города Лукки и отворилъ Пизанцамъ за деньги Пизанскіе ворота (*di Porta di Pisa*) 18 Ноябр. 1313 г. Подробности о немъ см. у Филалетеса. *Die Hölle*, p. 157.

43. Швырнувъ его, умчался бѣсъ попурый,
И никогда съ такою быстротой
За воровъ пѣсь не гнался изъ конуры.
46. Тотъ въ глубь нырнулъ и всплылъ облить смолой;
А демоны изъ-подъ скалы висячей
Вскричали: «Здѣсь иконы нѣтъ святой!»
49. Не Серккьо здѣсь: тутъ плаваютъ иначе!
Когда не хочешь нашихъ крючьевъ злыхъ,
Такъ не всплывай поверхъ смолы горячей!»
52. И сто багровъ въ него всадили вмигъ,
Вскричавъ: «Пляши, гдѣ варъ сильный вскипаетъ,
И, если можешь, падувай другихъ!»
55. Такъ поваренковъ поваръ заставляетъ
Крючками мясо погружать въ котлы,
Когда оно поверхъ воды всплывать.
58. Тутъ добрый вожь сказалъ: «Пока во мглѣ
Они тебя еще не увидали,
Пойди, прижмись къ той рухнувшей скалѣ.

42. Изъ всего этого видно, что жители Лукки особенно отличались своею продажностію. *Annales Lucensis urbis*, Vol. I. p. 320, говорятъ, что уже въ 1225 г. многіе луккскіе дворяне продали за деньги непріятелямъ замки, конями повелѣвали, и за то были отрѣшены отъ своихъ должностей.

48. *Святая икона* (il Santo Volto), собственно древняя статуя Христа, отличной, кажется византійской работы. Она стоитъ въ особенной небольшой капеллѣ посреди собора въ Луккѣ. О прибытіи этой статуи изъ Іерусалима въ Лукку существуетъ преудивительная легенда, которую рассказываетъ Бенвенуто да Имбола, прибавляя: *Tu de hoc crede quod vis, quia non est de articulis fidei*. Этотъ образъ и понынѣ находится въ большомъ уваженіи у Луккійцевъ. Діаволы, видя грѣшника, выплывшаго изъ смолы скорчившимся и принявшимъ фигуру человека молящагося, съ жестокою насмѣшкою намекаютъ, что здѣсь уже не поможетъ ему никакое упованіе въ чудотворный ликъ его города. *Ф и л а л е т е с ъ*.

49. Серккьо, рѣка, протекающая недалеко отъ Лукки.

54. Въ подлинн.: *Si che, se ruoi, nascosamente assaffi* — намекъ на обыкновеніе этихъ грѣшниковъ ловить въ мутной водѣ.

60. Съ грѣшниками этого рода необходима осторожность. *Б о п и ш ъ*.

61. И чѣмъ бы мнѣ они не угрожали,
Не бойся: съ ними я давно знакомъ;
Они и прежде въ споръ со мной вступали.»
64. И черезъ мостъ онъ перешелъ потомъ;
Когда жъ достигнулъ до шестаго берега,
Онъ имъ предсталъ съ безтрепетнымъ челомъ.
67. Съ той яростью, съ той быстротою бѣга,
Съ какою мчатся псы на бѣдняка,
Что подъ окномъ вдругъ попросилъ почлега,—
70. Вмигъ вылетѣлъ ихъ рой изъ-подъ мостка,
Поднявъ багры; но онъ въ святой защитѣ
Вскричалъ: «Ни чья не тронь меня рука!
73. Пусть прежде, чѣмъ крючки въ меня вонзите,
Одинъ изъ васъ предъ мой предстанетъ ликъ;
Потомъ меня терзайте, какъ хотите.»
76. «Ступай, Злой-Хвостъ!» тутъ подняли всѣ крикъ,
И вышелъ Хвостъ (они жъ за нимъ ни шагу),
И спрашивалъ: за чѣмъ онъ къ нимъ проникъ?
79. «Проникъ ли бѣ я, Злой-Хвостъ, въ твою ватагу,
Когда бы мнѣ,» учитель мой въ отвѣтъ:
«Не подали на подвигъ сей отвагу
82. Рокъ благотворный и святой заѣсть!
Пусти жъ меня: такъ небесамъ угодно,
Чтобъ здѣсь живой за мною шель во слѣдъ.»
85. Вмигъ сокрушилъ онъ въ дерзкомъ гнѣвѣ безплодный,
Такъ, что: багоръ онъ уронилъ къ ногамъ,
Вскричавъ къ другимъ: «Пусть онъ идетъ свободно!»

63. Намекъ на первое странствованіе Виргилія въ аду (Ада IX, 22 и д.).

85. Первое впечатлѣніе, произведенное Виргиліемъ на демоновъ, равно-
сильно тому, которое производитъ на какое нибудь уличенное во взяточничество
судебное мѣсто извѣстный своимъ безкорыстіемъ неподкупный ревизоръ,
уполномоченный правительствомъ открыть и строго карать злоупотребленія.
Но этотъ страхъ, какъ мы видимъ, быстро проходить, и въ подсудимыхъ

88. Тогда мой вождь: «О ты, который тамъ.
Припавъ къ скалѣ, укрылся отъ насилій,
Иди теперь безъ трепета къ врагамъ.»
91. Я постывился туда, гдѣ былъ Виргилій;
А дьяволы всѣ бросились впередъ,
Какъ будто бы свой договоръ забыли.
94. Такъ (видѣлъ я) былъ устрашенъ народъ,
Когда съ условьемъ выйдя изъ Капроны,
Толпу враговъ онъ встрѣтилъ у воротъ.
97. Къ вождю прижавшись, ждалъ я обороны
И не сводилъ очей съ ихъ страшныхъ харь,
Гдѣ могъ читать всю злость ихъ безъ препоны.
100. Тогда одинъ, поднявши свой косарь,
Сказалъ другимъ: «Ножемъ его.... хотите ль?»
Другіе: «Ладно! по спинѣ ударь!»
103. Но бѣсъ, съ которымъ говорилъ учитель,
Туда поспѣшно обратясь, сказалъ:
«Стой, Кутерьма! стой, дерзкій возмутитель!»

вскорѣ опять оживаетъ надежда избавиться отъ уполномоченнаго силою, или хитростію. Штрекфуссъ.

94—96. Капрона, пизанская крѣпость, на берегу Арно. Жители Лукки, завладѣли ею; но вскорѣ, осажденные тосканскими Гвельфами, соединившимися съ пизанскими изгнанниками по смерти графа Уголино, послѣ 8-дневной осады принуждены были сдаться по недостатку воды (въ Августѣ 1290 г.) на капитуляцію съ условіемъ пощады гарнизону. По повелѣнію графа Гвидо де Монтефельтро, которому сдалась Капрона, всѣ сдавшіеся были привязаны къ канату и проведены до границы. Когда такимъ образомъ они проходили черезъ лагерь, непріятель кричалъ: аррісса! аррісса! (на высылку ихъ!), что естественно наводило страхъ на побѣжденныхъ. Можно думать, что Данте былъ очевидцемъ этого событія, которое онъ приводитъ для сравненія съ своимъ страхомъ; ибо на 25 году онъ служилъ въ войскѣ Гвельфовъ, къ партіи которыхъ принадлежалъ по своему происхожденію (di nazione), пока впоследствии политическія обстоятельства не склонили его бѣгъ на сторону Гибеллиновъ..

106. И намъ потомъ: «Здѣсь по уступамъ скалъ
Вамъ нѣтъ дороги: въ страшномъ томъ провалѣ
Весь раздробленный сводъ шестой упагъ.

109. Но если вы идти хотите далѣ,—
Черезъ этотъ гротъ ступайте въ мрачный адъ:
Вблизи есть путь такой же, какъ вначалѣ.

112. Ужъ тысяча и двѣсти шестьдесятъ
Шесть лѣтъ, позднѣй сего двумя часами,
Вчера свершилось, какъ здѣсь рухнулъ скатъ.

115. Отрадъ моихъ туда пошлаю я съ вами
Взглянуть: не всплылъ ли кто тамъ надъ смолой?
Идите съ ними смѣлыми стопами.

118. Маршъ, Криволецъ, Давило и Борзой!
Онъ крикнулъ, ада огласивъ вертепы:
«Веди ихъ, Чертъ съ курчавой бородой!

121. Маршъ, маршъ, Драконье-Жало, Вихрь-Свирѣпый
И Вепрь-Клыканъ и Душеловъ, злой духъ,
И Адскій-Сычъ и Красный-Чертъ нелѣпый!

112—114. Эта терцина есть самая важная для опредѣленія года и для замогильнаго странствованія Данта.

118—123. Имена этихъ, равно и двухъ вышеупомянутыхъ демоновъ, я старался замѣнить соотвѣственными русскими, придерживаясь отчасти этимологическаго объясненія ихъ значенія, предложеннаго Ландино; я желалъ этимъ выразить тотъ фантастически-страшный характеръ этихъ существъ, который такъ удивительно драматизированъ въ слѣдующей глѣбѣ. — «Здѣсь надобно сказать, что всѣ эти демоны, какъ замѣтилъ Шлегель, собственно не падшіе ангелы, но фантастическія чудовища въ человѣческомъ образѣ, не имѣющія впрочемъ въ себѣ ничего человѣческаго, кромѣ хитрости и дикихъ страстей, каковы гнѣвъ и истительность. Они то же самое, что Миносъ, Церберъ, Мнотавръ и др.: символы наказуемаго порока и самой казни. Данте заимствуетъ эти существа отсюду, какъ изъ міра языческаго, такъ и христіанскаго, и пользуется всѣми богатствами сказки и исторіи для олицетворенія своихъ идей; но откуда бы онъ почерпалъ онъ эти образы, онъ всегдѣ одушевляетъ ихъ жизнью такъ, что его символы никогда не кажутся холодными, мертвыми аллегоріями.» Кан негиссеръ.

124. Кругомъ обшарьте прудъ; а этихъ двухъ
Оберегайте до моста другаго,
Что, уцѣлѣвъ, идетъ черезъ этотъ кругъ.»

127.—«О ужась! вождь мой, что я вижу снова?
О, поспѣшимъ безъ спутниковъ одни!
Коль знаешь путь, къ чему вожда инаго?

130. Когда ты мудръ, какъ былъ ты искони;
То какъ не зришь, что зубы ихъ скрежещуть,
И что бровами намъ грозятъ они?»

133. А вождь: «Не бойся! пусть глаза ихъ блещуть;
Пусть, какъ хотятъ, скрежещуть ихъ клыки:
Отъ ихъ угрозъ лишь грѣшники трепещуть.»

136. Плотиной, влѣво, двинулись полки;
Но прежде всѣ, взглянувъ на воеводу,
Вмигъ стиснули зубами языки, —

139.

138. Этой гримасою діаволы дають знать Злому-Хвосту, что они смек-
нули обманъ, въ который онъ вводитъ поэтовъ.



ПѢСНЬ ХХИ.

Содержаніе. Поэты плутъ по окрестнѣ рѣ въ сопровожденіи демоновъ, которыхъ характеръ, сообразно съ ихъ именами, развитъ въ этой пѣснѣ драматически. Съ появленіемъ бѣса Курчавой-Бороды (которому не безъ умысла придана почтенная шаружность), грѣшники, выплывшіе было къ берегу, чтобъ освѣжиться, съ ужасомъ подаются назадъ. Но одинъ изъ нихъ предупреждаетъ Душеломомъ: бѣсъ зацѣпилъ его крюкомъ и вытаскиваетъ на берегъ; Красный-Чертъ хочетъ содрать съ него кожу. По желанію Дядя, Вирѣліи спрашиваетъ грѣшника: кто онъ? и узнаетъ, что это любимецъ наваррскаго короля Тебальда. Пока они разговариваютъ, Вепрь-Клыкаетъ рветъ грѣшника зубомъ; но Курчавая-Борода, зацѣпивъ тѣмъ крюкомъ, останавливаетъ товарищей. Грѣшникъ продолжаетъ рассказывать о другихъ своихъ добрыхъ Сardinіяхъ; между тѣмъ Вихрь-Синирѣный отрываетъ у него что плеча кусокъ мяса, а Драконье-Жало метитъ въ ногу; однакожъ начальникъ опять ихъ удерживаетъ. Грѣшникъ продолжаетъ прерванный рассказъ; но вдругъ останавливается, увидѣвъ сверканіе глазъ Адамаго-Сыча, злобу, котораго рѣва можетъ обуздать самъ Курчавая-Борода. Тутъ грѣшная душа вызывается призвать на свое мѣсто нѣсколькихъ Ломбардцевъ и Тосканцевъ съ условіемъ, чтобы Злыя-Лапы напередъ спрятались за скалою. Борзой подозрѣваетъ хитрость; но Давидо уговариваетъ товарищей удалиться. Они прячутся. Тогда Наваррентъ, прыгнувъ съ берега, скрывается въ смолю. Давидо летитъ за нимъ; но, не догнавъ, возвращается; въ досадѣ Криволетъ бросается на Давиду; они дерутся и оба падаютъ въ смолу. Четыре бѣса, посланные къ нимъ на помощь, тащатъ ихъ изъ смолы баграми. Между тѣмъ поэты, воспользовавшись тревогою, удаляются.

1. Видалъ и я; какъ всадники рядами

Идутъ на смотръ и рубятся съ врагомъ,

И какъ порой бѣгутъ передъ врагами;

1—12. Торжественный тонъ, которымъ поэтъ начинаетъ эту пѣснь, близокъ къ комическому. Изъ этихъ терцій можно также видѣть, что Данте хорошо понималъ и военное искусство, что служить дополненіемъ многостороннихъ свѣдѣній этого всеобъемлющаго поэта. Штрекфуссъ.

4. Назвздкиковъ видалъ въ краю твоемъ,
Арещо; видѣлъ ихъ набѣгъ удалый,
Въ турнирахъ битвы, бѣгъ коня съ конемъ,
7. Когда рога, колокола, кимвалы,
Иль съ крѣпостей дадутъ на бой сигналъ,—
Видалъ чужихъ и нашихъ войскъ сигналы.
10. Но, думаю, никто не подавалъ
Такихъ сигналовъ пѣшнымъ, или коннымъ,
Иль морякамъ при видѣ звѣздъ и скалъ. —
13. Съ десяткомъ бѣсовъ шлѣ мы къ осужденнымъ:
Ужасный строй! но—въ церкви со свѣтымъ,
Въ гостинницѣ съ обжорой беззаконнымъ.
16. Я взоръ склонилъ къ пучинамъ смолянымъ,
Желаю знать устройство сей долины
И кто казнень подъ кипяткомъ густымъ.
19. Какъ морякамъ изгибомъ спинъ дельфины
Даютъ намекъ, что время ужъ спасать
Ихъ корабли отъ бури средъ пучины:

5. Данте обращается здѣсь особенно къ Арещо, потому что владѣнія этого города въ Дантовы времена всего болѣе страдали отъ военныхъ набѣговъ (gualdane). Ландино.

7. Въ средніе вѣка колокола (вечевые) служили для сигналовъ въ военное время; таковъ въ особенности былъ такъ-наз. *Martinella* (Ада X, 31—93 и пр.) во Флоренціи, при звукахъ котораго собирались вооруженные цехи. Флагаетесь.

8. Т. е. днемъ поднятіемъ знаменъ или флаговъ, ночью зажиганіемъ костровъ.

14—15. Въ подлинн.: *ma nella chiesa Co'santi, e in taverna co'ghiottoni* — пословица, сходная съ нашей: съ волками по волчьему вѣть.

19—21. Здѣсь разумѣется особенная порода китовидныхъ (cetacei), часто-встрѣчающаяся въ Италіи: *Delphinus Delphis L.* Млекопитающее, это дышитъ легкими, именно черезъ два носовыя отверстія, помѣщенные на верхней части головы, а потому часто должно выплывать на поверхность моря, при чемъ выставляетъ изгибистую спинну (*l'arco della schiena*). О немъ говоритъ Плиній: *Praesagiunt et animalia. Delphini tranquillo mari lascivientes flatum, ex qua veniunt parte; item spargentes aquam turbato, tranquillitatem.* Флагаетесь.

22. Такъ иногда, чтобъ злую боль унять,
Мелькнетъ спина того, другого духа
И вдругъ исчезнетъ молніей опять.
25. И какъ лягушки, скрывъ съ ногами брюхо
Въ водѣ канавы, по краямъ сидятъ,
Просунувъ морды на песокъ, гдѣ сухо:
28. Такъ гришники со всѣхъ сторонъ глядятъ;
Но адскаго при видѣ караула
Всѣ педаются съ ужасомъ назадъ.
31. Одна лишь тѣнь—о страхъ!—не ускользнула,
Какъ иногда лягушка, всѣхъ смѣлѣй,
Сидитъ, когда другая ужъ спрыгнула.
34. И Душеловъ, подкравшись ближе къ ней,
Крюкъ замоталъ въ кудряхъ ея смолистыхъ
И вытащилъ какъ выдру изъ зыбей.
37. Уже я зналъ всѣ имена нечистыхъ,
Замѣтивъ ихъ при выборѣ, когда
Ихъ строй пошелъ къ смоли съ береговъ скалистыхъ.
40. «Эй, Красный-Чертъ! скорѣй, скорѣй сюда!
Сдери когтями кожу съ плечъ безбожной!
Воскликнула проклятая орда.
43. А я: «О вождь! развѣдай, если можно,
Кто сей несчастный здѣсь себя сгубилъ,
Врагамъ попавшись такъ неосторожно?»
46. Ставъ близъ него, учитель мой спросилъ:
«Гдѣ ты рожденъ?»—А онъ въ отвѣтъ: «Въ Наваррѣ:
Тамъ при одномъ сеньорѣ я служилъ.
49. Отецъ же мой сгубилъ себя въ пожарѣ
Сливныхъ страстей и разорилъ весь домъ—
Извѣстный мотъ! Потомъ при государѣ

36. Выдра (*Mustela Lutra* L.) ловится и изымается изъ воды крючками, какъ рыба. Ея длинная шерсть, гладко прилегающая къ ея тѣлу, когда съ него стекаетъ вода, служитъ прекраснымъ сравненіемъ для гришника, облагаго растопленного смолою. Ф. И. Лавровъ.

52. Тебальдъ Добромъ я служилъ работъ.
Тогда-то я предался гнусной страсти,
Въ чемъ мы отчетъ подъ варомъ отдаемъ.
55. Тутъ Вапръ-Кмыканъ—а у него изъ ластя,
Какъ у свиньи, торчали по бокамъ.
Клыки—однимъ сталъ рвать его на части.
58. Попалъ мышенокъ въ лапы злымъ котамъ!
Но ихъ капралъ, обнявъ его руками,
Имъ крикнулъ: «Прочь, пока натешусь самъ!»
61. И, устремясь къ учителю глазами:
«Спроси еще» сказалъ; «по постыжи:
Не то его мы разорвемъ баграми.»
64. Тогда мой вождь: «И такъ намъ опиши,
Кто изъ Латиновъ здѣсь покрытъ смолою?
А онъ: «Сейчасъ ушелъ я отъ души»
67. Того, кто жилъ въ соседствѣ съ ихъ страной.
О, если бъ съ нимъ я скрылся въ кипатокъ,
Не слышалъ бы котей ихъ за спиною!»
70. Тутъ Вихрь-Свирѣпый крикнулъ: «Конченъ срокъ!»
И, крюкъ ему всадивъ въ плечо, помчался,
Рванулъ и вырвалъ изъ него кусокъ.

48—55. Древніе комментаторы называютъ этого грѣшника Чіамполо, или Джіамполо (Жанъ Поль). О немъ извѣстно, что онъ былъ сынъ одного мота, разорившаго все свое имѣніе; мать Чіамполо, изъ благородной семьи, отдала его въ услуженіе одному барону короля Тебальда или Тибо; вскорѣ онъ попалъ въ любимцы самого короля и, употребивъ во зло довіріе къ себѣ го-ула-ря, безсовѣстно торговалъ его милостями. Этотъ король есть, вѣроятно, Тибо II изъ Наварры, графъ Шампаня, получившій за доброту свою прозваніе Доброго; онъ умеръ въ 1233 г. Онъ ограничилъ права и привилегіи церкви; отличался впрочемъ ревностію въ заволаданіи Святой Земли, а также своими заслугами въ поэзіи и музыкѣ.

65. Латышскій поэтъ Виргилій почти всегда называетъ Митранцеа Лати-нами.

69. Сопротивленіемъ воли Божіей онъ заслужилъ большее наказаніе (Ада XV, 37 и прим.). Коньшъ.

73. Драконье-Жало тоже ужь подкрался
Ужалить ногу; но десятникъ ихъ
Кругомъ, кругомъ здымъ окомъ озирался.
76. Тогда мой вождь—едва ихъ гнѣвъ притихъ—
Спросилъ того, что съ ужасомъ во взоръ
Еще смотрѣлъ на кровь изъ ранъ своихъ:
79. «Кто жь этотъ духъ, съ кѣмъ ты разстался вскорѣ,
Не въ добрый часъ покинулъ страшный прудъ?»
—«То былъ Гомита,» отвѣчалъ онъ въ горь,
82. «Монахъ галлурскій, всякой лжи сосудъ:
Надъ плѣнными бывъ стражемъ у владыки,
Онъ честь себѣ снискалъ отъ нихъ за трудъ.
85. Онъ ихъ пускалъ за деньги безъ улики,
Какъ говорить, и въ каждаго ремесла
Былъ взяточникъ не малый, а великій.
88. Донъ логодорскій, Цанке, съ нимъ въ смоля;
Ихъ языки усталости не знаютъ
И все толкуютъ о родной землѣ.
91. Но посмотри, какъ тамъ глаза сверкаютъ!
Мышаются отъ ужаса слова....
Того и жду, что спину поласкаютъ!»
94. Тогда взглянулъ бѣсовскій голова
Туда, гдѣ Сычъ торашилъ очи злобно,
И крикнулъ: «Прочь, зловѣщая сова!»

73. Курчавая-Борода не можетъ сохранить никакого порядка въ своемъ ордѣ: общая участь начальниковъ беззаконныхъ! Штрекфуссъ.

81. Сардинія, принадлежавшая въ то время Пизѣ, состояла изъ 4 округовъ: Логодоро, Каллари, Галлура и Альбореа. Округомъ Галлура управлялъ Нинно Висконти ди Пиза, коего полное довѣріе умѣлъ снискать себѣ монахъ Гомита. Пользуясь милостіями своего повелителя, онъ дѣлалъ всякаго рода злоупотребленія, продавалъ мѣста, бралъ взятки, отпускалъ за деньги плѣнниковъ на волю и наконецъ былъ повѣшенъ.

88. Микеле Цанке, сенешаль короля Энцио, побочнаго сына Фридерика II, владѣтеля Галлуры и Торре въ Сардиніи. Цанке женился по смерти Энцио на его вдовѣ Адалазин и завладѣлъ этою областію острова. Вѣроятно, онъ былъ въ тайныхъ сношеніяхъ съ Гомитою.

- 97.—«Хотите ль видѣть, иль узнать подробно
Тосканцевъ, иль Ломбардцевъ?» молвилъ намъ
Испуганный: «здѣсь ихъ созвать удобно.
100. Пусть Злыя-Лапы отойдутъ къ скаламъ,
Чтобъ грѣшники отъ нихъ не ждали мести;
А я, на этомъ сидя мѣстѣ, къ вамъ
103. Одинъ какъ есть вмигъ призову ихъ двѣсти,
Лишь свисну имъ: есть уговоръ у насъ
Предъ выходомъ давать другъ другу вѣсти.»
106. Борзой тутъ рыло подналъ вверхъ, потрясъ
Башкой и молвилъ: «Онъ хитеръ! отъ муки
Задумалъ онъ въ смолѣ исчезнуть съ глазъ.»
109. Но тотъ, который былъ богатъ на штуки:
«Хитеръ?!... О, слишкомъ буду я хитеръ,
Когда предамъ товарищей вамъ въ руки!»
112. Тутъ Кривошею другимъ на перекоръ
Сказалъ: «Попробуй прыгнуть: за тобою
Не побѣгу въ погоню во весь опоръ;
115. Но крыльями взмахну я надъ смолою.
Каковъ-то будетъ у тебя успѣхъ,
Увидимъ мы, укрывшись за скалою.»—
118. Послушайте, какой тутъ вышелъ смѣхъ!—
Всѣ въ сторону оборотили взоры
И тотъ всѣхъ прежде, кто былъ противъ всѣхъ
121. Мигъ улучилъ тогда Наваррецъ скорый:
Всталъ на ноги и въ смолу въ тотъ же мигъ
Прыгнулъ, вести имъ предоставивъ ссоры.
124. Такой ударъ всѣхъ озадачилъ ихъ;
Но бѣсъ, виновникъ шутки непріятной,
Помчался съ крикомъ: «Я тебя настигъ!»
-
120. Т. е. Кривошею.

127. Напрасный трудъ! быстрее былъ стократно
Испугъ, чѣмъ крылья: духъ пошелъ ко дну,
А бѣсъ вернулся на лету обратно.
130. Такъ утка вмигъ ныряетъ въ глубину
Отъ сокола; а онъ, обмануть уткой,
Разсерженный несется въ вышину.
133. Тогда Давило, разбѣшенный шуткой,
Помчался вихремъ, радъ, что есть предлогъ
Подратъся съ тѣмъ, предъ кѣмъ обманщикъ чуткій
136. Исчезъ въ смола, и когти рукъ и ногъ
Въ товарища впустилъ, и такъ надъ ямой
Сцѣпился съ нимъ. Но тотъ и самъ не плохъ!
139. Какъ лстребъ самъ сцѣпился съ нимъ упрямо
Когтями и драка страшная была,
Пока не пали въ прудъ кипящій прямо.
142. Смола обонхъ тотчасъ разнала;
Но не было въ нихъ силъ взлетѣть надъ лавой:
Такъ облепила крылья имъ смола!
145. Тутъ сжались надъ ними Чертъ-Курчавый:
На помощь имъ велѣтъ тащить бѣгры,
И четверо, на лѣво и на право,
148. Спустились въ ровъ съ обрывистой горы
И, крючьями ихъ зацѣпивъ во мракъ,
Вмигъ извлекли изъ смоляной коры.
151. И мы пошли, чертей оставивъ въ дракъ.

139. Въ подлинн.: Sparvier grifagno (отъ greifen); такъ называются тѣ ловчія птицы, которыя берутся не изъ гнѣздъ, но приучаются къ охотѣ уже взрослыми. Нѣмецкіе сокольники ихъ называютъ: Wildfangfretter. Онѣ снѣга въ всѣхъ прочихъ ловчихъ птицъ. Фиг. 1. летѣтъ.

142. Ибо смола растоплена божественною силой—per divina arte (Ада XXI, 16 и прим.). Копишъ.

ЦѢСНЬ XXIII.

Содержаніе. Пока демоны заняты спасеніемъ товарищей, поэты идутъ далѣе. Данте опасается погони демоновъ и, дѣйствительно, они гонятся за ними. Тогда Виргилій, схвативъ Данте и опрокинувшись спиною на склоны горы, скатывается въ слѣдующій шестой ровъ. Здѣсь лицемѣры, окутанные въ монашескія рясы, снаружи вызолоченныя, а внутри свинцовыя, съ капюшонами, свисшими надъ глазами, молча и плача ходятъ тихими шагами какъ въ процессіи. Между ними Данте встрѣчаетъ двухъ монаховъ изъ Болоньи, бывшихъ подестами во Флоренціи; съ однимъ изъ нихъ, Каталано, онъ разговариваетъ. Здѣсь же онъ видитъ пригвожденнаго къ землѣ архіерея Каіаеу, тестя его Аниу и весь еврейскій синодріонъ, по тѣламъ которыхъ ходятъ лицемѣры. Виргилій расспрашиваетъ Каталано о дорогѣ въ адъ и, узнавъ, что Злой-Хвостъ обманулъ его (Ада XXI, 109—111), разгнѣванный, уходитъ скорыми шагами.

1. Мы молча шли, одни, безъ адской свиты,—

Вождь впереди съ угрюмостью чела,

А я во слѣдъ, какъ ходятъ минориты.

4. Брань демоновъ на память привела

Мнѣ баснь Езопову съ нравоученьемъ

О томъ, какъ мышь съ лягушкою плыла.

7. Теперь и днесъ не такъ сходны значеніемъ,

Какъ баснь съ той дракой, если въ нихъ сравнить

Внимательный начало съ заключеньемъ.

3. Монахи францисканскаго ордена, называемые миноритами (*frati minori*), изъ дѣйствительнаго, или притворнаго смиренія, ходятъ обыкновенно съ пониженной головою: точно такъ идутъ теперь и поэты, задумавшись по случаю приключенія, котораго они были свидѣтелями.

4—6. Въ этой баснѣ Эзопъ рассказываетъ про мышь, заключившую дружбу съ лягушкою. Лягушка, желая погубить мышь, вызвалась путешествовать съ нею вмѣстѣ и для того приказала ее къ себѣ. Прибывъ къ болоту, лягушка вырнула изъ воды и утопила мышь. Пролетавшій мимо коршунъ, замахавъ мертвую мышь въ водѣ, схватилъ ее; но вмѣстѣ съ нею вытащилъ и привязанную къ ней лягушку и проглотилъ обоихъ. Последнее приключеніе сходно съ этою баснею тѣмъ, что два демона, желая повредить другъ

10. И какъ отъ думъ исходятъ мысли нинѣ,
Такъ эта мысль жую, жорю днѣ,
Чтобъ большій страхъ мнѣ въ сердце поселить.

13. Я думаю такъ: за насъ проходила
У нихъ борьба на хлѣбахъ, смолыныхъ,
И имъ она конечно досадила.

16. И если гнѣвъ сойдетъ съ злобою ихъ,
За нами сволочь яростнѣй помчится,
Чѣмъ гонить зайца сталъ псовъ борзыхъ.

19. Я чувствовалъ, что ужь до мнѣ стунется
Холодный потъ и, озираясь, вспять,
Сказалъ: «Учитель, если мы укрѣмся»

22. Не поспѣшимъ, Змыхъ-Лапъ не миновать!
Уже за нами рой ихъ устремился;
Мнѣ чудится, я слышу ихъ опять.»

25.—Будь я стекломъ, не такъ бы отразился,
Онъ отвѣчалъ: «наружный образъ твой
Какъ внутреннй во мнѣ прообразился»

28. Такъ мыслями я сходствую съ тобою,
Что оба мы теперь одно и тоже
Задумали въ опасности такой.

31. Но если здѣсь направо склонъ отложе,
Мы убѣжимъ отъ истительныхъ враговъ,
Лишь бы успѣть сойти въ другое дожде.

34. Не досказалъ еще учитель словъ,
Какъ я увидѣлъ ихъ отрядъ крылатый
Такъ близко къ намъ, что насъ схватить готовъ.

37. Тогда прѣжалъ меня къ груди вожатый,
Какъ жито, когда, услышавъ крикъ горный!
И видя домъ весь пламенемъ объятый,

друзю, оба погнавъ въ минувшую школу, которая поглотила ихъ, какъ торшунъ
мать и лагушку.

7. Въ подлинн.: mo ed issa—два областныя слова; оба значущія мнѣ
25. Въ подлинн.: S'io face: d'imprimavate ydre—будь и отекло, обожженное
свинцомъ, т. е. «перлам.»

40. Хватаетъ сына и въ просонѣхъ съ нимъ,
Въ одной сорочкѣ (помня лишь о сынѣ,
Не о себѣ), бѣжитъ въ огонь и дымъ.
43. Онъ внизъ скользилъ по каменной стремнинѣ,
Повергшись навзничъ на крутой гранитъ,
Которымъ запертъ входъ къ другой долигѣ.
46. По желобу такъ быстро не бѣжитъ
Ручей въ колеса мельницы селеня,
Когда близи лопатокъ ужъ гремитъ,—
49. Какъ вожь скользилъ по склону чрезъ каменья,
Держа меня въ объятяхъ какъ отецъ,
Не какъ вожатый, полный тревоженья.
52. Едва стопой коснулся дна пѣвецъ,
Какъ изъ-за скалъ мелькнули нѣ станицы
Надъ нами; но тутъ страху былъ конецъ:
55. Поставилъ ихъ на стражъ той темницы,
Святый законъ лишилъ ихъ власти всей
Переступать черезъ свои границы.
58. Тутъ зрѣлъ я сонмъ повапленныхъ тѣней,
Ходившихъ вокругъ тяжелыми шагами
И плакавшихъ въ истомѣ отъ скорбей.
61. Всѣ въ капюшонахъ, свисшихъ надъ глазами,
И въ мантияхъ, какія до сихъ поръ
Еще кроются кельнскими отцами.

43. Мостъ черезъ шестой ровъ разрушенъ землетрясеніемъ въ минуту кончины Спасителя (Ада XII, 45 и прим.); между тѣмъ поэты были увѣрены Злымъ-Хвостомъ (Ада XXI, 106—111) въ цѣлости этого моста и для того, чтобы найти его, идутъ по вѣнцовой оградѣ шестого рва. Но склону этой ограды, лежащей между пятымъ и шестымъ рвами, снится теперь Виргилій, не найдя моста и видя близкую погоню демоновъ.

58 — 62 Смыслъ этой казни понятенъ каждому. О лицемеряхъ сказано: «Vae vobis Scribae et Pharisei hypocritae! quia similes estis sepulcris dealbatis, quae aforis parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.» Vulg. Matth. XXIII, 27.

61. Древній комментаторъ Франческо де Бутти рассказываетъ, что одинъ изъ кельнскихъ аббатовъ до того былъ высокомеренъ, что просилъ у папы

64. Снаружи златомъ ослепляли взоръ;
Внутри жь—свинцеъ, столь грузный, что солома
Въ сравненн съ нимъ былъ, Фридрихъ, твой уборъ.
67. О тяжкій плащъ! о вѣчная истома!—
Мы шли съ толпой, на лѣво обратясь
И внемля плачу грѣшного содома.
70. Но жалкій сонмъ подъ тяжестью расъ
Такъ тихо брелъ, что съ новымъ все народомъ
Нашъ каждый шагъ въ пути знакомилъ насъ.
73. И я: «О вождь! не замедля ходомъ,
Окинь очами эту область мукъ:
Кто славенъ здѣсь нѣ подвигомъ, нѣ родомъ?»
76. И кто-то, словъ тосканскихъ слыша звукъ,
Кричалъ намъ вслѣдъ: «Сдержите ногъ стременье!
Куда вы мчитесь черезъ мрачный кругъ?»
79. Быть можетъ, я рину твою сомнѣюсь.—
—«Такъ подожди!» сказалъ учитель мнѣ:
«И съ шагомъ ихъ соразмѣрай движенье.» —
82. И я двоихъ увидѣлъ въ сторонѣ:
Они душой, казалось, къ намъ парили;
Но замедлялъ ихъ грузъ на тѣсномъ днѣ.
86. Догнавъ меня, они, косясь, вперили
Безмолвный взоръ въ мое лице; потомъ,
Оборотась другъ къ другу, говорили:

дозволенія братіи своего монастыря носить расы алаго цвѣта, а шпоры и стремена нѣтъ серебряныя. Чтобы смирить высокомеріе аббата, папа повелѣлъ ему и его братіи одѣваться въ черныя расы плохого покроя и употреблять деровянныя стремена. Но другіе, капитулы кельмскихъ монаховъ отличались только значительною величиною. Нѣкоторые нѣмцы Кельма читають Кельонъ, значеніе бенедиктинское аббатство.

66. Согласно съ преданіемъ, императоръ Фридрихъ II приказывалъ надѣвать на государственныхъ измѣнниковъ свинцовыя расы и въ этой одеждѣ сжигать ихъ въ котлахъ на кострѣ—фактъ, исторически поданный и, вѣроятно, пущенный въ народъ врагами императора, подобно многимъ баснословнымъ сказаніямъ объ этомъ замѣчательномъ мужѣ среднихъ вѣковъ.

Ф. И. А. Г. Е. Т. Е. З. Е. З.

88. «Видь онъ живей! сморъ, какъ дышетъ (ртомъ) . . .
А если марты, то, скажи, гдѣ стои . . .
Тяжелая на, зтомъ и на темъ?»
91. И мнѣ: «Тоскянецъ, ты, прищепный въ школы,
Гдѣ лицемъ, льютъ потоки слезъ,
Сказать: кто ты, въ трудъ не вмени тяжелый.»
94. А я въ отвѣтъ: «Родился я жъ, выросъ
На славномъ Арно въ городѣ валикомъ;
Въ сей миръ въ собою тыо я причесть.»
97. Но кто же вы, по чимъ дичальнымъ, анкамъ
Струится дождь столь горестной росы?
Къ чему сей блескъ, при нашемъ дорѣ дикомъ?»
100. И мнѣ, одинъ: «Нашъ блескъ не для красы!
Подъ нимъ овиоетъ, етоль тлостный, что кости
У насъ трещать, какъ грузные зтомъ.»
103. — *Веселы болонскіе мы проты;*
Я Каталанъ; Модриго—мой соседъ.
Нашъ, какъ людей безъ зависти и злости,

88. По представлению Данте, тѣни только отраженіе души на окружающей ихъ средѣ; онѣ имѣютъ всѣ способности чувствовать, но не имѣютъ дыханія, этого существеннаго признака жизни. Потому тѣни узнаютъ въ Дантѣ живаго, вида движенія его рта (въ подлинн. гортали—gala) вследствие дыханія.

89. *Стола*—богослужебное облаченіе католическихъ священниковъ.

101 — 102. Вадохи и плачь тѣней, оягченныхъ свинцовыми мантиями, Данте сравниваетъ съ вѣсами, которыхъ коромысло трещитъ подъ тяжестью груза.

103. Въ надстроаніе Урбана IV, многие дворяне изъ Болоньи просили у папы позволеніе учредить орденъ, въ которомъ они могли бы вести жизнь благочестивую, не отрекаясь впрочемъ отъ своихъ богатствъ и не подчиняя себя монашескимъ обѣдамъ. Урбанъ далъ имъ уставъ, не дозволявшій братія имѣть золотыя шпory и узы, запрещавшій вступать въ какія либо гражданскія должности, развѣ только съ миротворною цѣлю, и позволявшій носить оружіе только на невѣрныхъ и враговъ держав. Монахи, этого полусвѣтскаго ордена носили красный крестъ съ анбадою на правомъ боку и назывались *milites Mariae*. Они обладали огромнымъ богатствомъ, пользовались полною свободой и вели развудную жизнь, за что получили въ насмѣшку отъ народа, прозваніе *веселая братства* (*frati godenti*). Боржачіо.

106. Твой городъ привалъ къ немъ бжества советъ;

Но что мы были съ нами? Богомольцы;

Пускай Гардинго даде тебѣ отвѣтъ.

109. Я началъ: «Братъ, вашимъ своевольемъ...»

И вдругъ замолкъ: глазамъ моимъ предсталъ

Во прахъ грѣшникъ, къ тремъ прибитый колыамъ.

112. Узрѣвъ меня, онъ весь затрепеталъ,

Браду, какъ вѣтромъ, вздохами раздѣлявъ;

А Каталанъ, замѣтивъ то, сказалъ:

104. Когда графъ Гвидо Новелло и его партія (Ада К., 314-315 и прим.), послѣ паденія Манфредова, почувствовали всю важность своего положенія, они призвали въ подесты Флоренціи Каталано Каталани или де Малавольти и Лодеринго дель Андало, двухъ монаховъ изъ упоминаемаго выше ордена, изъ которыхъ послѣдній былъ однимъ изъ его основателей. Иеронимъ изъ нихъ былъ Гвельфъ, второй Гибеллинъ, въ качествѣ представителя сѣбѣ партіи надѣялись водворить спокойствіе въ городѣ. Между тѣмъ Гвидо Новелло поссорился съ 26 buon'uomini или членами города, такъ какъ онъ хотѣлъ распустить эту корпорацию и сформировать новое сообщество, то онъ, по просямъ двухъ монаховъ, вынужденъ былъ оставить городъ. Слѣдствіемъ этого было изгнаніе Гибеллиновъ и отрѣшеніе обоихъ монаховъ отъ занимаемой ими должности. Владанъ говоритъ: «Народъ призналъ отъ этихъ людей и далъ имъ помѣщеніе въ городѣ въ полной укрѣпленности, что они, какъ обѣщала ихъ почтенная одежда, останутся честными и избавятъ общину отъ неумѣренныхъ расходовъ. Однакожъ, не смотря на то что они принадлежали различнымъ партіямъ, на дѣлѣ оказалось, что оба они подл монашескою рясою были хитрые лицемеры, заботившіеся болѣе о своей, нежели о общей пользѣ.» Villani, Lib. VII, cap. 3.

108. Гаравинго — часть города во Флоренціи; здѣсь находились дворцы Уберти, вождей гибеллинской партіи, расположенные двумя подестами, получившими отъ Гвельфовъ. Въ назиданіе дѣлу, назывался Palazzo di Signoria (теперь Palazzo vecchio).

111. Этотъ привождаемый къ тремъ колыамъ грѣшникъ, лежащій поперекъ дороги такъ, что по его тѣлу переходятъ прочіе лицемеры, есть первосвященникъ іудейскій Kāzēf, который говорилъ Фарисеямъ: «Vos nescitis quidquam, nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.» Joan. XI, 50: Онъ помѣщенъ вмѣстѣ съ тестемъ своимъ Анною (Юза. XVIII, 3) и всемъ еврейскимъ синедриономъ въ число лицемеровъ за то, что подъ личиною усердія къ верѣ скрывалъ ненависть и зависть.

115. «Преступникъ сей въ собраніи Фарисеевъ
Совѣтовалъ на муку принести
Единого за весь народъ Евреевъ.
118. За то, ты видишь, поперегъ пути
Лежитъ нагой, да самъ онъ взвѣситъ бремя
Всѣхъ проходящихъ на своей груди.
121. И тестъ его низринуть въ тоже время
На ту же казнь и весь синедрионъ,
Что былъ Евреямъ всѣхъ ихъ бѣдствій свѣтъ.»
124. Тутъ видѣлъ я, какъ былъ ты изумленъ,
Виргилій, тамъ, который такъ позорно
Въ пынчанъ вѣчною къ плахѣ пригвожденъ.
127. Потомъ спросилъ учитель благотворный:
«Скажите мнѣ, коимъ то извѣстно вамъ,
На право нѣтъ ли здѣсь дороги горной,
130. Которой бы отсюда выйти намъ
И не просить у дьявольской дружины
Проводника по горнымъ еимъ мѣстамъ?»
133. И брать въ отвѣтъ: «Вблизи отъ сей пучины,
Отъ главныхъ стѣнъ Залыхъ-Рвовъ отдалена,
Идетъ скала чрезъ лютыя долины.
136. Лишь здѣсь была разрушена она:
Тамъ вверхъ взойдти вамъ по обломкамъ можно,
Которыми заваленъ скатъ до дна.»
139. Мой вожь на мигъ потупилъ взоръ тревожно
И рекъ: «И такъ солгалъ лукавый лжецъ,
Который такъ цѣплетъ родъ безбожный.»

124—126. Виргилій изумляется, потому что въ первое его странствованіе по аду (Ада XII, 34 и прим.) Каіаеа еще не былъ казненъ.

125. Намекъ на разрушеніе Іерусалима Титомъ.

136. О причинѣ, почему мостъ разрушенъ надъ ровомъ лицемѣрова, сказано выше (Ада XII, 45 и пр). Можетъ быть также онъ разрушенъ и потому, чтобы проходящимъ необходимо было спуститься въ самый ровъ, и, подошедъ

142.—«Въ Болоньѣ я слыхалъ сказать чернецъ:
«Грѣховъ бѣсовскихъ много; между ними
Слыхалъ и то, что дьяволъ—ажъ отецъ.»

145. Тогда пошелъ шагами вождь большими,
Разгнѣванный, съ смущеніемъ лица;
А я, разстанись съ грѣшниками злыми,

148. Шелъ по стопамъ безцѣннаго пѣвца.

ближе къ лицемѣрамъ, видѣть, что блестящая ихъ одежда внутри савицеъ;
ибо, смотря на лицемѣровъ издали, навѣрное ошибешься. Штрекфуссъ.

142—144. Катавано вѣроятно учился въ болонскомъ университетѣ и такъ
слыхалъ эти слова Св. Евангелия (Іоан. VIII, 44).



ПѢСНЬ XXIV.

Содержаніе. Мгновенное смущеніе *Виргілія* устрашаетъ *Данте*; но онъ снова ободряется нѣжнымъ взоромъ своего учителя. Поэтамъ предстоитъ выйти изъ седьмого рва по страшному обвалу, произшедшему отъ паденія моста надъ этимъ ровомъ. Съ помощью *Виргілія*, Данте наконецъ восходитъ съ большимъ трудомъ на слѣдующій мостъ, перекинутый черезъ сельской ровъ; а такъ какъ ровъ этотъ необыкновенно теменъ, то поэты, перейдя мостъ, восходятъ на внутреннюю ограду рва. Седьмой ровъ весь кишитъ змѣями; между которыми бѣгаютъ въ ужасѣ взадъ и впередъ грѣшники: это тати. Руки у нихъ связаны змѣями за спиною, змѣи впиваются имъ въ чресла, клубятся у нихъ на груди и подвергаютъ ихъ разнообразнымъ превращеніямъ. Такъ, въ глазахъ Данте, змѣя кидается на одного изъ грѣшниковъ, язвить его въ шею, и тать, запылавъ, разсыпается пепломъ; но пепелъ собирается самъ собою и грѣшникъ опять получаетъ свой прежній видъ: это тѣнь пистойскаго святотатца изъ партіи Черныхъ Ванни Фуччи. Онъ предсказываетъ Данту будущую судьбу Бѣлыхъ и Черныхъ, при чемъ, желая опечалить поэта, говоритъ въ особенности о предстоящемъ пораженіи его партіи.

1. Въ томъ мѣсяцѣ, какъ солнце въ Водолѣе
Златить власы на пламенномъ челѣ
И снова день становится длиннѣе;

1—15. Въ послѣдней трети Января солнце вступаетъ въ созвѣздіе Водолѣя, въ которомъ оно и остается въ первыя двѣ трети слѣдующаго мѣсяца. И такъ время, о которомъ здѣсь говорится, есть половина Февраля, когда ночи, за исключеніемъ утреннихъ и вечернихъ сумерокъ, длятся почти 12 часовъ. Въ эту пору солнце въ Италіи пригрѣваетъ уже такъ сильно, что свѣтъ составляетъ большую рѣкость: потому-то такъ и удивился бѣдный пастухъ, глядя на нивы, побѣлѣвшія отъ утренняго инея; но удивленіе его быстро проходитъ, ибо съ восхожденіемъ солнца исчезаетъ иней. Эта прелестная картина изъ сельской жизни отлично выражаетъ состояніе души поэта. Привыкнувъ видѣть *Виргілія* всегда невозмутимо-спокойнымъ, Данте вдругъ замѣчаетъ смущеніе въ его лицѣ (*Ада XXIII, 146*), и, полагая, что оно происходитъ отъ невозможности взойти на страшный обвалъ горы, приходитъ въ состояніе того пастуха, который, ожидая съ нетерпѣніемъ возврата весны, вдругъ видитъ побѣлѣвшія отъ инея, какъ отъ свѣта, нивы. Но смущеніе *Виргілія* не продолжительнѣе существованія инея, и вскорѣ свѣтлый ликъ его успокоиваетъ тревогу Данте. Штрекѣусъ.

4. Когда, какъ спягъ, бывъ на землѣ,
Подобится съдому брату иней,
Хоть кратко сърокъ пера въ его крыль:
7. Пастухъ, свой кормъ потратившій въ пустынь,
Встаетъ, гадить и, видя по полямъ
Сребристый снѣгъ, по бедрамъ бьетъ въ кручинѣ;
10. Идетъ домой, тоскуетъ здѣсь и тамъ
И, какъ несчастный, что начать, не знаетъ;
Потомъ опять выходитъ и очамъ
13. Не вѣрить, видя, какъ лице мѣняется
Весь Божій міръ, и на зеленый лугъ,
Взявъ посохъ свой, овечекъ выгоняетъ.
16. Такъ мой поэтъ, въ лицѣ встревоженъ вдругъ,
Смутилъ меня; но съ той же быстротою
Увращалъ бальзамомъ мой недугъ:
19. Пришедъ къ мосту съ обрушенной скалою,
Ко мнѣ склонилъ онъ тотъ пріятный взоръ,
Съ какимъ предсталъ впервые подъ горою.
22. Потомъ, подумавъ, руки распростеръ,
И, обозрѣвъ обвалъ и торопливо
Схвативъ меня, пошелъ на темя горъ.
25. И какъ мудрецъ, который терпѣливо
Обдумывать умѣетъ подвигъ свой, —
Мой вождь, поднявъ меня на верхъ обрыва,
28. Мнѣ указалъ надъ нимъ утесъ другой,
Сказавъ: «Взберись на этотъ камень голый;
Но испытай, чтобъ онъ не палъ съ тобой.»

5. *Съдому брату*, т. е. снѣгу. Въ подлинн: *sua sorella bianca*: снѣгъ, въ италіан. женскаго рода, какъ и иней (*brina*).

6. Въ подлинн: *Ma poco dura alla sua penna tempra* — слово въ слово: но мало длится раскѣпъ его пера.

9. Естественное движеніе человѣка въ отчаяніи. *Портирелли*.

18. Т. е. цѣлительнымъ бальзамомъ своего пріятнаго взора.

21. У подошвы холма въ темномъ лѣсу (Ада I, 64).

31. Нѣтъ, то былъ путь не для одѣтыхъ въ столы!
За тѣмъ что мы—спѣ тѣнь, а имъ подѣять—
Едва тутъ шли по камнямъ въ путь тяжелый.
34. И если бѣ здѣсь высокъ былъ такъ же скатъ,
Какъ съ той страны: не знаю, до вершины
Достигъ ли бѣ вождь; но я бѣ низвергся въ адъ.
37. Но какъ къ вратамъ колодезя въ пучины
Идетъ сей кругъ наклономъ: то одно
Окружіе у каждой въ немъ долины
40. Возвышено, другое жѣ склонено. —
Мы наконецъ взошли на верхъ обвала,
Отколь послѣдній камень палъ на дно.
43. Но грудь моя такъ тяжело дышала,
Что я не могъ ужъ далѣе всходить
И тутъ же сълъ у перваго привала.
46. А вождь: «Теперь лѣнь должно побѣдить!
Кто на пуху въ житейскомъ дремлетъ перѣ,
Не можетъ тотъ путь къ славѣ проложить.
49. А безъ нея кто губить жизнь, тотъ въ мірѣ
Слабѣй оставить за собой слѣды,
Чѣмъ пѣна на волнахъ, чѣмъ дымъ въ эфирѣ.

31—33. Путь этотъ до того былъ труденъ, что не только лицейцы, одѣтые въ снѣжковыя ряссы, не могли бы идти по немъ; но даже мы — Виргилій, легкая тѣнь, а я, имъ влекомый и поддерживаемый — едва могли по немъ двигаться.

37—40. Осьмой кругъ (Злые-Рвы) идетъ наклонною плоскостію къ окраинѣ колодезя; потому внѣшняя ограда каждаго рва всегда ниже, нежели ограда внутренняя (Алф. XVIII, 1 и прим.). Такое устройство Злыхъ-Рвовъ имѣетъ значеніе и нравственное: путь къ худшему всегда легче, нежели путь къ лучшему (Ада I, 26—30 и прим.). Концишъ.

51. «Quoniam spes impii tamquam lanugo est, quae a vento tollitur; et tamquam spuma gracilis, quae a procella dispergitur; et tamquam fumus, qui a vento diffusus est; et tamquam memoria hospitii unius diei praetercuntis.» Vulg. Sapient. Cap. V, 15.

52. И такъ, возставъ, преодолѣй труды:
Въ комъ бодрствуетъ надъ слабостью отъяга,
Тотъ побѣдитъ всѣ скорби и бѣды.
55. Не конченъ путь, хотъ выйдемъ изъ оврага:
Еще длиннѣйшій намъ сужденъ въ удѣлъ;
Коль попалъ ты, послѣдуй жиъ во благо.»
58. Тогда я встать и боле; чѣмъ имѣлъ,
Явиль въ себѣ и твердости и воли
И говорилъ: «Идемъ; я бодръ и смѣлъ»
61. И мы пошли; но тутъ гораздо болѣ
Быль крутъ, утесистъ, тѣснѣ и тяжелъ
Нашъ горный путь, чѣмъ былъ онъ намъ дотоле:
64. Чтобъ скрыть усталость, я бесѣду велъ,
Ползя по камнямъ; вдругъ изъ ближней ямы
Исторгся крикъ—безсмысленный глаголь.
67. Не попалъ я, чтѣ значилъ онъ, хотъ мы
Шли по мосту уже надъ ровомъ седьмымъ;
Но, миновало, былъ тѣ гнѣва крикъ упрямый.
70. Я наклонился; но очамъ живымъ
Непропиаемъ былъ туманъ надъ бездною;
И я сказалъ: «Учитель, постѣшимъ
73. На томъ краю сойти съ стѣны желѣзной:
Какъ, слушая, не въ силахъ я попасть;
Такъ, въ ровъ глядя, не вижу въ мглѣ беззвѣздной.»
76. — «Не иначе могу я отвѣчать,
Какъ дѣломъ: должно» возразилъ учитель:
«Прошенья мудрыхъ молча исполнять.»
79. Тогда со мной низшелъ путеводитель
Съ скалы, гдѣ мостъ прикинуть къ осьмой стѣнѣ:
Тутъ мнѣ открылась лютая обитель.

55. — 57. Намекъ на будущее восхожденіе Данта отъ Люцифера (Ада XXXIV, 82) на вершину горы чистилища (Чист. XXVII, 124).

61. Мостъ восходитъ на утѣсъ, который, образуя мостъ, ведетъ черезъ седьмой ровъ и всего продолженіе разрушено надъ шестымъ ровомъ (Ада XXIII, 126).

82. Я въ ней узрѣлъ всѣ виды змѣй на днѣ,
Крутившихся столь страшными клубами,
Что мысль о нихъ кровь леденить во мнѣ.

85. Да не гордится Ливія песками!
Пусть въ ней кипятъ хелидры, кенкры, тмы
И амфисбенъ и акулей съ ужами;

88. Но змѣй такихъ, столь гибельной чумы
Ни въ ней, ни тамъ, въ отчизнѣ Эѳіоповъ,
При Черномъ морѣ, не узрѣли бъ мы.

82. «Въ седьмомъ рвѣ кажутся тати: одни изъ нихъ превращены въ змѣй, другіе еще носятъ человѣческій образъ; отъ взаимнаго столкновенія они подвергаются безконечно-разнообразнымъ превращеніямъ, переходятъ изъ одного вида въ другой, сливаются въ необыкновенные образы, спутываютъ, ненавидятъ и губятъ одинъ другаго. Читая эту и слѣдующую пѣсни, съ одной стороны, изумляешься необыкновенной ясности, съ которою выражено одно изъ причудливѣйшихъ созданій воображенія; съ другой, при разсмотрѣніи болѣе внимательномъ, убѣждаешься, что и эта картина, дивная и вмѣстѣ ужасная, не есть пустая игра фантазіи, но что, напротивъ того, изображаетъ съ поразительною вѣрностію природу здѣсь наказуемаго порока и людей, ему преданныхъ. Кому не извѣстно, какое сильное вліяніе имѣютъ одни на другаго воры, дѣйствующіе за одно шайками? какъ ловко передаютъ они другъ другу свой языкъ, свои приемы и хитрости, перемѣняютъ свои роли и, такъ сказать, превращаются одинъ въ другаго? какъ въ самыхъ тѣсныхъ взаимныхъ связяхъ, необходимыхъ для своего преступленія, презираютъ, ненавидятъ и даже, въ случаѣ нужды, выдаютъ, губятъ одинъ другаго? Хитрыя змѣйныя извилины пути, на которомъ дѣйствуютъ тати, ихъ внезапное исчезаніе и потомъ столько же неожиданное появленіе, ихъ безпрестанный страхъ быть открытыми — однимъ словомъ, все, чѣмъ отличается это ремесло постыдное, представлено съ неподражаемымъ искусствомъ въ этой и въ особенности въ слѣдующей пѣсняхъ. Не менѣе глубокий смыслъ имѣетъ и то, что осужденные въ этомъ рвѣ взаимно служатъ орудіемъ своей собственной казни.» Штрекфуссъ.

86—87. Исчисленныя здѣсь породы змѣй заимствованы у Лукана и болѣею частью принадлежатъ баснословію: *хелидры* — водяныя змѣи; *кенкры* (*cenchris*) — испещренныя змѣи; *акули* — змѣи, бросающіяся на добычу въ видѣ стрѣлъ или дротиковъ; *амфисбены* (отъ *amphi* и *baineo*) — змѣи одинаково толстыя къ головѣ и хвосту, почему и думали въ древности, что онѣ могутъ ползати и впередъ и назадъ. Въ подлинникѣ упомянуты еще *фарен*: вѣроятно, такъ-наз. очковые змѣи, приучаемыя нинѣшними Индусами къ влѣскѣ.

89—90. Здѣсь приведены три пустыни, окружающія Египетъ: *Ливійская*.

91. Въ срединѣ рва, между свирѣпыхъ скоповъ,
Въ испугѣ рыскалъ рой твней нагихъ,
Ища норы, ища гелиотроповъ.
94. Опутаны змѣями руки ихъ;
Впиваясь въ тылъ и пастью пламенѣя,
Клубатся гады на груди у нихъ.
97. И вотъ, предъ нами, въ одного змодѣя
Метнулся змѣй и уязвилъ его
Въ томъ мѣстѣ, гдѣ съ плечемъ слилася шелъ.
100. Не пишется такъ скоро І или О,
Какъ вспыхнулъ онъ и такъ горѣлъ жестоко,
Что пепломъ весь разсыпался на дно.
103. И, по землѣ развѣянный далеко,
Собрался пепелъ самъ собой и вновь
Свой прежній видъ пріямъ въ мгновиенье ока.
106. Такъ, по словамъ великихъ мудрецовъ,
Кончается и вновь изъ пепелища
Родится Фениксъ, жившій пять вѣковъ.
109. Не злѣтъ полей, ему двѣтъ нарда пища;
А слезы мирры и аммомъ ему
Даютъ костеръ послѣдняго жилища.
112. И какъ больной, Богъ знаетъ, почему,
Вдругъ падаетъ, иль бѣсомъ сокрушенный,
Иль омракомъ, въ очахъ разлившимся тьму;

на гѣво отъ Нила; Аравійская за Чернымъ моремъ (гдѣ, по словамъ Геродота, водились летучія змѣи) и къ югу Эіопская. Филаетесь.

93. *Гелиотропъ*, камень изъ породы ясписовъ, темно-зеленаго цвѣта, жившій, согласно съ вѣрованіемъ простаго народа въ средніе вѣка, свойство дѣлать обладателя нѣтъ невидимымъ. Тати не надѣются уже найти какаго нибудь потаеннаго мѣста, или другаго средства, чтобы скрыться отъ змѣй.

100. Буквы самыя легкія для написанія.

106—111. Подражаніе Овидію, *Metam.* XV, 393—400.

115. Потомъ встаетъ, бросаетъ взоръ, смущенный
Злой немощью, отъ кояй такъ страдалъ,
И переводить вздохъ въ груди стѣсненной:
118. Такъ грѣшникъ сей въ смятеніи возсталъ. —
О Господи! какъ строго Твой правдивый,
Предвѣнный судъ злодѣя покараетъ!
121. Мой вожь спросилъ: кто былъ онъ нечестивый?
И духъ: «Недавно, волею судьбы,
Въ сей лютой звѣзъ я палъ съ тосканской нивы.
124. Какъ звѣрь я былъ между людьми свирѣпъ;
Я Ванни Фуччи, мулъ и скотъ! Пистойа
Была межъ васъ достойный мой вертепъ.»

Non fruge, neque herba,
Sed turis lacrimis, et succo vivit amomi.
Haec ubi quinque suae complevit saecula vitae,
Illicis in ramis, tremulaeque cacumine palmae,
Unguibus et pando nidum sibi construit ore.
Quo simul ac casias, et nardi lenis aristas,
Quasque cum fulva substravit cinnama myrrha;
Se super imponit, finitque in odoribus aevum.

109—111. Наръ (andropogon nardus)—ароматное растеніе; аммонъ — роіонскій тминъ; мирра—смолистый сокъ душистаго дерева.

112—115. Сравненіе съ больнымъ, страдающимъ недугомъ божественно, которую въ древности и въ средніе вѣка приписывали силѣ лемона.

118. Мы неоднократно говорили, что у Данта всѣ грѣшники, согрѣшившіе непосредственно передъ Богомъ, наказуются проявленіемъ Его божественнаго свѣта. Мысли этихъ грѣшниковъ невольно обращаются къ Богу, и вѣсть съ тѣмъ мучать, или внезапно уничтожаютъ ихъ. Последнее мы видимъ на этомъ святотатцѣ. Онъ похитилъ принадлежащее Богу; потому мысль о Богѣ отнимаетъ у него послѣднюю его собственность—его образъ. Мысль о Богѣ мгновенно уничтожила его въ собственномъ сознаніи: онъ сжигается и разсыпается пепломъ; но пепелъ опять собирается (ст. 105), грѣшникъ опять получаетъ прежній образъ, какъ Феніксъ, и получаетъ для того, чтобы снова богохульствовать (Ада XXV, 1—3). Код и шъ.

119 — 120. Опять обращеніе къ правосудію Божественному, какъ при всѣхъ проявленіяхъ пламени въ аду (Ада XIX, 10 и примѣч.).

124—126. Ванни Фуччи де' Ладзери, побочный сынъ Фуччіо Ладзери изъ Пистойи (почему Данте и называетъ его муломъ), одинъ изъ самыхъ свирѣпыхъ отверженцевъ партіи Черныхъ (о происхожденіи партій Черныхъ и

127. И я: «О вождь! пусть онъ, предъ нами стоя,
Повѣдаетъ, за что онъ палъ сюда,
Живъ на землѣ средь крови и разбоя?»

130. Услышавъ то, не скрылся онъ тогда;
Но взоръ пылливый на меня уставилъ
И покраснѣлъ отъ горькаго стыда.

133. «О томъ грущу,» онъ рвчѣ ко мнѣ направилъ:
«Что въ этомъ срамѣ ты меня узрѣлъ;
А не о томъ, что я твой міръ оставилъ.»

136. Такъ вѣдай же, о чемъ ты знать хотѣлъ;
Я здѣсь за то, что съ алтаря святаго
Прекрасную похитить утварь смѣлъ

Бѣлыхъ см. Ада VI, 64, примѣч.). Согласившись съ двумя молодыми людьми, онъ вызвался убить Фоккаччіа Канчеліери изъ бѣлой линіи; но какъ этотъ скрылся, то они умертвили рыцаря Бертино, за что Фоккаччіа съ своей партіей и племянникомъ Бертино умертвилъ Детто изъ черныхъ Канчеліери. Тогда начальство Пистойи, желая положить конецъ этому душегубству, изгнало изъ города обѣ партіи, кромѣ Бертакки, отца Фоккаччіи; но Фреми, одинъ изъ Черныхъ, успѣлъ пробраться въ городъ и заколотъ Бертакку, послѣ чего изгнанникамъ дозволено было возвратиться. Началась явная борьба между партіями; при счастливѣйшемъ поводѣ происходили кровавыя драки; каждое убійство влекло за собою рядъ новыхъ. Такъ, по случаю одной такой стычки, Ванны Фуччи ограбилъ домъ Царинно де' Ладзери, перешедшаго къ партіи Бѣлыхъ, и завладелъ его боевою лошадью. Въ другой разъ солдаты подесты города хотѣли разогнать толпу вооруженныхъ людей, собравшихся въ домъ Ладзери; узнавъ объ этомъ, Ванны Фуччи ворвался въ толпу, разогналъ солдатъ и при этомъ убилъ одного изъ лучшихъ рыцарей подесты, который, видя невозможность обуздать неистовство партій, принужденъ былъ послѣ этого событія сложить съ себя достоинство градоначальника. Мы нарочно привели всѣ эти подробности, чтобы, съ одной стороны, показать, какими страшными смутами волновались въ то время города Италіи; а съ другой, чтобы оправдать передъ читателемъ Данта, присудившаго такую лютую казнь человѣку, причинившему столько бѣдствій Тосканѣ. *Ф и л а т е с ѣ*.

127—129. Данте, зная Ванны Фуччи какъ человѣка кровожаднаго и грабителя, удивляется, почему онъ почитенъ между татами, а не въ седьмомъ кругу между насилвателями ближнихъ—разбойниками (Ада XII).

133—135. Онъ стыдится не своихъ убійствъ, но того, что уличенъ въ умышленной кражѣ.

137—139. Вотъ разсказъ древнѣйшихъ комментаторовъ объ этомъ событіи:

139. И обвинилъ коварно въ томъ другаго.

А чтось не въ радость былъ тебѣ мой стыдъ,
Когда придешь изъ мрачныхъ странъ ты снова,

142. То эта вѣсть пусть слухъ твой изумить:

Сперва Пистойя Черныхъ всѣхъ разгонитъ,
Потомъ гражданъ твой городъ обновитъ.

однажды, во время карнавала, послѣ шумной пирушки въ домѣ честнаго нотариуса Ванны делла Моны или Новы, Ванны Фуччи, сговорившись съ двумя товарищами, пробрался въ ризницу собора Св. Іакова, похитилъ оттуда знаменитую церковную утварь и спряталъ ее въ домѣ Ванны делла Моны. Подеста города, узнавъ о покражѣ, велѣлъ схватить многихъ молодыхъ людей, имѣвшихъ худую репутацію, хотя и невинныхъ въ этомъ дѣлѣ, и для получения признанія подвергнуть ихъ столь страшной пыткѣ, что одинъ изъ истязуемыхъ, Рампино Форезе, умеръ среди истязанія. Между тѣмъ Ванны Фуччи, удалившійся въ это время изъ города, извѣстилъ письмомъ, гдѣ скрывается утварь. Ванны делла Мону схватили и безъ дальнѣйшаго суда повѣсили. Бен в е н у т о д а И м о л а.

142—151. Считаемо нужнымъ привести здѣсь краткій перечень событій, на которыя намекаетъ Данте. Когда смуты въ Пистойѣ достигли высшей степени (см. выше), одна партія, называвшаяся умѣренною (*rosati*) и болѣе склонная къ Бѣлымъ, принудила старшинъ пистойскихъ передать управленіе городомъ Флоренціи, гдѣ въ то время перевѣсъ былъ на сторонѣ Бѣлыхъ. Присланные Флорентинцами подеста и *сегітано* дѣйствовали сначала въ духѣ умѣренныхъ; но скорѣ передали всѣ мѣста въ городѣ Бѣлымъ и наконецъ, въ 1301, поставили Андрея Герардини въ подесты Пистойи съ условіемъ выпнать окончательно всѣхъ Черныхъ, что и успѣлъ онъ скорѣ исполнить при содѣйствіи народа. И такъ въ это время «Пистойя разогнала всѣхъ Черныхъ» (ст. 143). Между тѣмъ въ самой Флоренціи произошелъ переворотъ въ пользу Черныхъ (Ада VI, 64, примѣч.), на что намекаетъ слѣд. стихъ. Однакожъ Пистойя все еще оставалась во власти Бѣлыхъ; но скорѣ принуждена была начать войну съ Флорентинцами, которые, соединившись съ Луккійцами, начали отнимать у нее крѣпости одну за другою. Особенно долго защищался замокъ Серравалле противъ соединенныхъ войскъ луккскихъ и флорентинскихъ подъ предводительствомъ маркиза Мороеддо Малеспини. Наконецъ, въ 1305, осаждена была и самая Пистойя; Луккійцами предводительствовалъ опять маркизъ Малеспина. Послѣ долгой обороны, гододъ наконецъ заставилъ Пистойцевъ сдаться съ условіемъ, чтобъ Бѣлымъ были оставлены два замка въ горахъ (въ такъ-наз. *Montagna*). Вслѣдъ за тѣмъ были изгнаны всѣ Бѣлые какъ изъ Пистойи, такъ и Флоренціи; дома ихъ разрушены, а имущество конфисковано. Ф и л а л е т е с ъ.

145. Изъ Вальдимагры, что въ туманахъ тонетъ,
Подниметъ Марсъ грозы кровавый паръ
И на полъ Пичено вновь застонетъ

148. Бурь яростныхъ неистовый разгаръ
И весь туманъ съ долей разсвѣтъ искоръ
И Бѣлымъ страшный нанесетъ ударъ.

151. Такъ говорю, чтобъ ты извѣдалъ горь!—

145—146 Данте сравниваетъ маркиза Малеспину, коего владѣнія находились въ Вальдимагрѣ, съ паромъ, скопившимся въ этой долигѣ въ грозовыя тучи, разразившіяся наконецъ бурей въ полъ Пичено около Фачеккио, гдѣ Бѣлые окончательно были разбиты, и это пораженіе было причиною изгнанія этой партіи изъ Флоренціи (Villani, lib. VIII, cap. 44). Можетъ быть, подъ кровавымъ паромъ Данте разумѣетъ Черныхъ. Замѣчательно также, что Виллани упоминаетъ о кометѣ, явившейся въ 1301 и сопровождавшейся чернымъ дымомъ, что принимали за дурное предзнаменованіе, тѣмъ болѣе, что она явилась въ томъ мѣсяцѣ, когда Марсъ и Сатурнъ сходились въ созвѣдіи Льва. Не на это ли явленіе природы намекаетъ Данте? Ф и л а з е т е с ъ.

ПѢСНЬ XXV.

СОДЕРЖАНІЕ. Пока Ванин Фуччи страшно богохульствуетъ, на него кидаются змѣи: одна стягиваетъ ему шею, другая скручиваетъ руки. Онъ бѣжитъ, преслѣдуемый кентавромъ Какусомъ, на спинѣ котораго распростертъ драконъ огнедышущій. Между тѣмъ передъ Дантомъ возстаютъ три другія тѣни: Аньело, Бузо и Пуччіо Шіанкато. Тѣнь перваго сливается съ шестиногимъ дракономъ, внутри котораго обитаетъ душа Чіанфы, и оба превращаются въ одно страшное чудовище. Вторая тѣнь уязвляется черною змѣею, въ коей поселенъ духъ грѣшника Кавальканте: тогда передъ глазами Данта совершается дивно-страшное событіе—человѣкъ превращается въ змѣю, змѣя въ человѣка. Третья тѣнь, Шіанкато, только одна остается непревращенною.

1. При сихъ словахъ, поднявши обѣ руки,
Шини просунулъ межъ перстовъ злодѣй
И проклиналъ весь адъ и адски муки.

4. Но тутъ змѣя—съ тѣхъ поръ люблю я змѣй!—
Ему стянула будто петель шею,
Какъ бы сказавши: продолжать не смѣй!

7. Другая, кинувшись на грудь злодѣю,
Такъ сжала руки, такъ впилась въ него,
Что двинуть онъ не могъ рукой своею.

10. Пистойя! о Пистойя! для чего
Не обратишься въ пепель, коль порокомъ
Ты превзошла и предка своего?

2. *Шини*—*фисо*—жестъ самый обидный въ Италіи. *Sozomenes*, въ своей Исторіи Пистойи, рассказываетъ, что однажды Пистойцы, въ обиду Флорентинцамъ, поставили при Карминьяно столбы съ изображеніемъ руки, указывающей на Флоренцію и имѣвшей большой палецъ просунутый между указательнымъ и среднимъ, и прибавляетъ: *Nam vulgus vocat eas fisas*. Филалетесъ.

4. Съ этого времени Данте, вмѣсто отвращенія къ змѣямъ, чувствовалъ уваженіе, видя, какъ онѣ наказали богохулителя.

10—12. Мы выше видѣли (Ада XXIV, 143 и примѣч.), что ожесточеніе

13. Я не встречалъ во всемъ аду глубокомъ
Нигдѣ столь дерзкихъ предъ Творцемъ тѣней;
Не такъ былъ гордъ у Овъ сраженный рокомъ!

18. Онъ въ ужасъ помчался безъ рѣчей.
И видѣлъ я: Кентавръ разсвирѣпый
Бѣжалъ, крича: «Гдѣ дерзкій? гдѣ злодѣй?»

19. Не думаю, чтобъ столько змѣй шипѣло
Въ Мареммѣ, сколько онъ въ хребтѣ носилъ
До плечъ, гдѣ наше начиналось тѣло.

22. На раменахъ его, вцѣпившись въ тылъ,
Лежалъ драконъ съ разверстыми крылами
И помысломъ встрѣчавшихся палилъ.

25. И вождь сказалъ: «Вотъ Какусъ передъ нами!
Подъ камнями у Авентинскихъ горъ
Какъ часто кровь онъ проливалъ рѣками!»

партій достигло въ Пистойѣ высшей степени; ст. 12 передаетъ по видимому на предковъ Пистойцевъ, ибо городъ съ издавна много терпѣлъ отъ междоусобій; или, можетъ быть, на тотъ остатокъ разбѣянаго войска Катлины, который, по разбитіи возмутителей, поселился въ Писторіумѣ (лат. Pistoria) и состоялъ изъ самой безправственной ошелоки. К а м л е т т с е р т .

15. Кананей (Ада XIV, 63 и прим.).

20. Маремма (Ада XIII.).

24. Тати вѣчно бѣгутъ какъ скомиты и трусы (Ада XV, 37 и III, 52 и л.), а потому каждый останавливающійся называется Какусомъ какъ противникъ волѣ Божіей. Теперь онъ гонится за Ванни Фуцци.

25—27. Какусъ, ~~сынъ~~ Вулкановъ, жившій въ пещерѣ подъ Авентинскимъ холмомъ около Рима и занимавшійся разбоемъ, похитилъ четыре пары воловъ у Геркулеса, когда этотъ, отнявъ стада у Геріона (Ада XVII, 1 и пр.), прогонялъ ихъ по Италіи. Для того, чтобы скрыть свое похищеніе, Какусъ прибѣгнулъ къ хитрости: втащилъ воловъ въ свою пещеру за хвостъ съ тою цѣлю, чтобы направленіе слѣдовъ похищенныхъ животныхъ обмануло Геркулеса; но быки ревомъ своимъ открыли Геркулесу похителя, который за то и погубъ подлѣ его булавою. Данте придаетъ этому разбойнику видъ Кентавра, вѣроятно не понявъ выраженія Виргиліева: *semihomo*; огнедыщащаго же дракона онъ вѣроятно помѣстилъ на плеча Какуса потому, что Виргилій придаетъ ему способность извергать изъ себя пламя и дымъ (*atros vomens ore ignos*): извергая изъ себя черный дымъ, онъ затемнялъ свою пещеру. — Какусъ, сим-

28. Къ своимъ онъ братьямъ не приретенъ въ соборъ,
За тѣмъ что тамъ, въ сосѣдствѣ, свелъ изъ вида
Большое стадо какъ искусный воръ.
31. За то издохъ подъ булавою Алкида,
Который, върь мнѣ, сто ударовъ далъ,
Хоть десятью отистлился обида.»
34. Онъ говорилъ; межъ тѣмъ Кентавръ бѣжалъ.
Тогда предстали намъ три тѣни новы;
Но ихъ ни я ни вождь не замѣчалъ,
37. Пока онъ не закричали: «Кто вы?»
И потому, рассказъ прервавши свой,
Внимать словамъ ихъ были мы готовы.
40. Я ихъ не зналъ; однакожъ, какъ порой
Случается, случилось въ эту пору,
Что одного изъ нихъ назвалъ другой ,
43. Сказавъ: «Чіанѳа, гдѣ ты скрылся въ нору?»
А потому я перстъ прижалъ къ губамъ,
Чтобъ вождь прислушался къ ихъ разговору.
46. Читатель! если ты моимъ словамъ
Не вдругъ повѣришь, не дивлюсь: очами
Все видѣлъ я, но имъ не вѣрю самъ!
49. Гляжу на нихъ съ воднятыми бровями:
Вдругъ бросился на одного изъ трехъ,
И сросся съ нимъ драконъ съ шестью ногами.

вогъ тѣтѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и символъ казни тѣтѣ, подобно Церберу, Минотавру и др., за эту хитрую кражу, отдѣленъ отъ прочихъ Кентавровъ, помѣщенныхъ въ первомъ отдѣлѣ седьмаго круга (Ада XII, 56).

32—33. Прекрасная картина гѣва: Геркулесь, символъ силы, такъ разгнѣванъ хитростію, что въ ярости еще наноситъ удары, хотя похитель погибъ уже отъ первыхъ ударовъ. К о н и ш ѣ.

43—50. Чіанѳа Донати (по др. Абати), изъ партіи Черныхъ, превращенъ уже въ шестипагого дракона (см. ниже ст. 50.). Спрашивающій о немъ—Флорентинецъ Анжелло или Анджелло Брунелески. Вѣроятно, они дѣлились кражею при жизни: по этой причинѣ они теперь сливаются свою по-

52. Животъ облапиль средней парой ногъ,
Переднія онъ на руки накиннулъ
И, въ щеки впившись, на него налегъ;
55. Потомъ по бедрамъ заднія раздвинулъ
И, между ногъ огромный хвостъ продвѣвъ,
По чресламъ сзади вверхъ его закинулъ.
58. Такъ плотно плющъ не вьется вокругъ деревъ,
Какъ вокругъ души ужасный гадъ обвился
И наконецъ, вполнѣ разсвирывѣвъ,
61. Какъ съ воскомъ воскъ, съ ней членами слѣпился,
И ихъ цвѣтъ въ одинъ смѣшался цвѣтъ:
Тогда ихъ видъ внезапно измѣнился.
64. Такъ предъ огнемъ ложится темный слѣдъ
Въ папирусъ, гдѣ чернаго нѣтъ цвѣта,
Но между тѣмъ и блага ужъ нѣтъ.
67. На нихъ глядятъ другіе два клеветы,
Крича: «Ангель! какъ измѣнился ты!
Ты не одинъ теперь, ни два предмета!»
70. Двѣ головы уже въ одну слиты;
Два призрака въ одинъ преобразились;
Въ одномъ лицѣ исчезли двухъ черты.
73. Изъ четырехъ двѣ лапы появились;
Животъ и грудь и бедра и глава
Въ неслыханные члены превратились.

сгѣдную принадлежность—наружный образъ—въ одно цѣлое, въ такое чудовище, что не одинъ изъ нихъ не знаетъ, что кому принадлежитъ. Оба были Флорентинцы, изъ партіи Гвельфовъ (Черныхъ); болѣе о нихъ ничего не извѣстно. Копишъ.

64—64. По словамъ Піеръ Крешенціо, современника Дантова, въ средніе вѣка нерѣдко употребляли для свѣтленія въ лампадахъ и свѣчахъ волокна папируса (*papyrus*), особеннаго тростника, изъ котораго древніе приготовляли бумагу. Даніелло полагаетъ, что Данте употребилъ здѣсь галлицизмъ, сказавъ *papiro* (*papier*) вмѣсто *carta*; но это едва ли справедливо, потому что во времена Данта еще не готовилась наша бумага изъ тряпья.

76. Ужъ видѣ ихъ былъ не тотъ, что былъ сперва:
И вотъ явился страшный образъ взору,
И образъ тотъ былъ ни одинъ, ни два.—

79. Какъ въ знойный день, въ каникульную пору,
Намъ прерываетъ лщерица путь,
Какъ молнія съ забора мчась къ забору:

82. Такъ бросаясь къ двумъ грѣшникамъ на грудь
Змѣй огненный, съ хвостомъ чернѣ перца,
Столь яростный, что страшно и взглянуть.

85. И тамъ, гдѣ мы кровь матернаго сердца
Впервые пьемъ, пронзилъ онъ одного
И, протянувшись, палъ къ ногамъ лжецвря.

88. Пронзенный зрѣть злодѣя своего
И, недвижимъ, безмолствуя, звать,
Какъ если бъ знобъ, иль сонъ томилъ его.

91. Онъ на змѣю, та на него взираетъ;
Онъ раною, она дымится ртомъ,
И черныи дымъ, сплибаясь, ихъ скрываетъ.

94. Молчи теперь и ты, Луканъ, о томъ,
Какъ былъ сожженъ Сабельъ змѣей-медузой,
И выслушай, что видѣлъ я потомъ.

79—81. Къ числу многочисленныхъ сравненій, вѣрно схваченныхъ Дантомъ съ природы, принадлежитъ безъ сомнѣнiя и это уподобленiе. Красное животное, о которомъ здѣсь говорится и коего быстрые, какъ молнiя, движенiя въ жаркiе лѣтнiе мѣсяцы вѣроатно памятны каждому, бывавшему лѣтомъ въ Италiи, есть обыкновенная лщерица, *Lacerta agilis* L. Она живетъ подъ камнями у стѣнъ и заборовъ и, согрѣтая солнцемъ, съ поразительною быстротою кидается за жучками и др. насѣкомыми, которыми питается. Едва ли можно изобразить короче и живописнѣе движенiя этого животнаго, чѣмъ въ этихъ стихахъ. Ф. и лаетъ.

84—85. Т. е. въ томъ мѣстѣ, гдѣ зародышъ въ утробѣ матери получаетъ кровь черезъ пуповину.

94—96. Луканъ въ своей Фарсалии (IX, 763—804) повѣствуетъ, что во время похода Катона младшаго (Ада XIV, 15 и прим.) одинъ солдатъ изъ

97. Молчи, Назонъ, о Кадмъ съ Аретузой:
Пусть *онъ* въ змѣю, *она* въ живой потокъ
Превращены твоей волшебной музой;
100. Но измѣнить ты никогда бъ не могъ
Такъ двухъ существъ, чтобъ оба превратились
Одно въ другое съ головы до ногъ!—
103. Змѣя и духъ такъ видомъ обмѣнились,
Что хвостъ у ней разсѣлся, раздвоился;
А у него стопы соединились.
106. И голени, между собой слѣясь,
Срались такъ, что вскорѣ не имѣла
Ужъ и слѣдовъ слѣянныхъ членовъ связь.
109. Двурогій хвостъ сталъ тою частью тѣла,
Что скрылась *тамъ*, и кожа у змѣи
Смягчалась, а у него твердѣла.
112. Я зрѣлъ, какъ руки прѣтались въ свои
Плеча; на сколько жъ руки уменьшились,
На столько ланн у нея росли.
115.
.....
.....
118. Пока ихъ дымъ въ цвѣтъ новый облакалъ,
Пока драконъ власами покрывался,
А раненыя ихъ съ головы ронялъ, —
121. Одинъ возсталъ, другой же пресмыкался,
Другъ съ друга страшныхъ не сводя очей,
Отъ коихъ въ каждомъ образъ измѣнялся.

его войска, по имени Сабелъ, былъ уязвленъ змѣею, по прозванію зера, и тутъ же отъ внутреннего жара рассыпался пепломъ. Въ подлинникѣ упоминается и о другомъ солдатѣ, Нассидѣ, который, по словамъ того же поэта, былъ уязвленъ въ то же время змѣею *prester*, и распухъ до того, что на немъ лопнули желѣзныя латы.

97—99. О превращеніи Кадма въ дракона см. Ovid. *Metamph.* VI, 563—602; о превращеніи Аретузы въ ручей V, 572.

124. Къ вискамъ наденуль ликъ возставшій змѣй;
А изъ того, чтѣ здѣсь излишнимъ стало,
Явились уши сзади челюстей;
127. И чтѣ назадъ съ лица не убѣжало,
Слилось въ носъ и, рядъ покрывъ зубовъ,
Раздулось въ губы, сколько надлежало.
130. У падшаго вытягивался клѣвъ;
Ужъ слѣдъ ушей въ его главѣ сокрылся,
Какъ прятутся рога у слизняковъ.
133. Языкъ, сперва столь дерзкій, раздвоился;
А у змѣи двойное лезвее
Слилось въ языкъ и—дымъ остановился.
136. Душа, пріавъ иное бытіе,
Какъ гадъ шипящій, уползла въ долину;
А тотъ съ проклятемъ плюнулъ на нее.
139. И, новую къ ней обративши сину,
Сказалъ: «Пусть тамъ, гдѣ ползалъ я сперва,
Ползетъ Бубзо въ адскую пучину.»—
142. Такъ превращался рой седьмого рва
Изъ вида въ видъ, и мнѣ да извинится,
Что ясностью не блещутъ здѣсь слова.
145. Хоть было тутъ чему очамъ дивиться,
Хотя мой умъ отъ страха изнемогъ:
Все жъ не могли три тѣни такъ укрыться,
148. Чтѣбъ распознать я Пучію не могъ:
Изъ трехъ тѣней, подвластныхъ чудной силѣ,
Лишь онъ одинъ свой образъ уберегъ;

141. Бубзо (Буссо) де' Донати (по Петру Данте, дедъ Аббата).

149. Эти три тѣни суть Анелло Брунелески, Бубзо Донати и Пучіо Ппанкато де' Галиган; драконъ въ шестью ногами—Чанфа Донати или Абати (ст. 47—50), черная змѣя—Франческо или Гвельфо Гверчіо Кавальканте: этотъ послѣдній, принявъ и теперь видъ челоѣка и передавшій свою змѣи-

151. Другой оплаканъ былъ тобой, Гавилле!

ную натуру Буозо Донати, былъ умерщвленъ жителями мѣстечка Гавилле, въ Валь д' Арно ди Сопра; родственники убитаго страшно отомстили за него жителямъ этого города, почему и сказано, что онъ былъ оплаканъ Гавилле. Вообще о всѣхъ этихъ пяти Флорентинцахъ мы имѣемъ мало свѣдѣній; известно только, что двое изъ нихъ: Чіанча Донати и Брунелески были Черные, а Буозо Абати и Кавальканте—Бѣлые.

ПѢСНЬ XXVI.

Содержаніе. Предсказавъ Флоренціи грядущія бѣдствія за испорченность нравовъ ея жителей, Данте, поддерживаемый Виргиліемъ, восходитъ съ великимъ трудомъ съ внутренней ограды седьмого рва на мостъ, перекинутый черезъ *ослабой* ровъ. Повиснувъ надъ бездною, поэтъ глядитъ на дно и видитъ безчисленное множество летающихъ огненныхъ купъ, въ которыхъ заключены души злыхъ совѣтниковъ. Одинъ изъ этихъ пламениковъ къ верху развоентъ, и Данте, спросивъ о немъ Виргилія, узнаетъ, что въ пламени казнятся Улиссъ и Діомедъ, какъ люди, заодно дѣйствовавшие и словомъ и дѣломъ на погибель Трои. Первый, на вопросъ Виргилія, повѣствуетъ, какъ онъ убѣждалъ товарищей проникнуть за столпы Геркулесовы; какъ, пустившись въ открытый океанъ, достигъ высокой горы (чистилища), и какъ возставшій отъ горы жестокий вихрь разрушилъ его корабль и потопилъ его со всѣми товарищами.

1. Гордись, Флоренція, своей державой!

Весь міръ дрожитъ подъ сѣнью крылъ твоихъ
И цѣлый адъ гремитъ твоею славой!

4. Въ числѣ татей я встрѣтилъ пять такихъ

Твоихъ гражданъ, что долженъ ихъ стыдиться;
Честь и тебѣ не велика отъ нихъ.

7. Но если намъ предъ утромъ правда снится,

Почувствуешь ты скоро то, чему
Не только міръ, самъ Прать возвесилится.

2. Въ подлинн.: *poi che se' sì grande, Che per mare e per terra batti l'ali.* Такъ какъ Флоренція, могущественный оплотъ Гвельфовъ, не имѣла морскихъ силъ, даже въ самое цвѣтущее свое состояніе; то стихъ этотъ надобно принимать только какъ выраженіе ея могущества и славы вообще. К а н н е г и с с е р ь.

7. Утренніе сны, согласно съ древнимъ преданіемъ, бываютъ обыкновенно правдивы. Овидій говоритъ:

«*Namque sub Aurora jam dormitante lucerna
Tempore quo cerni somnia vera solent.*»

Одинъ старинный комментаторъ правдивость утреннихъ сновъ объясняетъ такъ: «Обманчивыя сновидѣнія зависятъ большею частію отъ внѣшнихъ

10. Теперь насталъ приличнѣйшій часъ тому:
 Колю быть бѣдамъ, пускай приходитъ скоро!
 Позднѣй, мнѣ ихъ не вынести самому! —

13. Тутъ мы пошли: по лѣстницѣ, съ которой,
 Какъ по зубцамъ, спускались мы сперва,
 Взираясь вождемъ и мнѣ служивъ опорой.

16. И поги наши, по обломкамъ рва
 Путемъ пустыннымъ восходя къ вершинѣ,
 Безъ силы рукъ вверхъ двигались едва.

Вѣрный, преимущественно отъ обремененія желудка, которое къ утру обыкновенно проходитъ; но когда душа наша, отъ такихъ узъ освобожденная, какъ бы отгоргается отъ своего тѣла, такъ сказать, возвращается къ родному ей естеству божественному, тогда сны наши становятся правдивыми. Фидаетесь.

8. Предчувствіе бѣдствій роднаго города Данте приводитъ въ форму свидѣнія. Несчастія Флоренціи, на которыя намекаетъ поэтъ, были: во первыхъ, паденіе моста Сагаја черезъ Арно, въ 1304, во время представленія на рѣкѣ алскихъ мученій грѣшниковъ, при чемъ погибло множество народа; во вторыхъ, страшный пожаръ, произведенный Черными и истребившій 1700 домовъ, принадлежавшихъ Бѣлымъ; наконецъ, раздоръ между Черными, раздѣлившимися на партію народа (подъ начальствомъ Россо делья Феза) и партію вельможъ (подъ начальствомъ Корсо Донати), раздоръ, кончившійся убійствомъ послѣдняго.

9. Сосѣдніе города Италіи ненавидѣли Флоренцію за ея притѣсненія. Такъ упоминаемый здѣсь Прато, маленькая крѣпостца, принадлежавшая Флоренціи, была принуждена заплатить въ 1292 г. Флорентинцамъ 10,000 флориновъ пени за то, что не выдала имъ скрывавшагося въ ней убійцу. — Смыслъ этого стиха: не только отдаленныя, но и ближайшія мѣста, каковы Прато, желаютъ твоей гибели. Другіе разумѣютъ здѣсь кардинала Николая ди Прато, который, послѣ тщетныхъ стараній примирить враждующія партіи, вынужденъ былъ положить въ 1304 церковное запрещеніе на Флоренцію.

10—12. Всѣ эти бѣдствія дѣйствительно заслужила Флоренція; они будутъ своевременны, если наступятъ теперь же; явись позже, они сильно опечалили бы самаго Данта: ибо, по мѣрѣ того, какъ телѣтъ старѣетъ, сильнѣе пробуждается въ немъ любовь къ отечеству. Велуте дло.

13—15. Въ предыдущей пѣснѣ (Ада XXIV, 72), поѣты спустились по обрывамъ утеса на внутреннюю ограду седьмаго рва: теперь Данте, поддерживаемый Виргилиемъ, опять взбирается какъ по лѣстницѣ, по этимъ зубцамъ (въ подлинн.: *богли*, собственно тѣ камни, которые въ стѣнахъ неоконченныхъ выдаются изъ

19. Смутился я; смущаюсь и донинѣ,
Лишь только вспомню, что я тамъ узрѣлъ;
Но духъ сильный смирилъ я въ сей пустынь,
22. Чтобъ мудрости не выйти за предѣлы
И не утратить, что благой звездою,
Иль высшимъ благомъ мнѣ дано въ уделъ.
25. Какъ селянинъ, покоясь подъ горою,—
Въ томъ мѣсяцѣ, въ которомъ свѣтъ и жаръ
Свѣтило дня льетъ дольше надъ землею,
28. Въ тотъ часъ, когда смѣняетъ мухъ комаръ,—
Зрѣть червячковъ свѣтящихъ рой въ долину,
Гдѣ садъ его, нѣ нивы рылѣй паръ:
31. Столь много свѣтовъ двигалось въ пучинѣ
Осьмаго рва, какъ я увидѣлъ самъ,
Когда стою на каменной стремнинѣ.
34.
.....
.....

зданія), чтобы по нимъ взойти на мостъ, идущій черезъ осьмой ровъ. Портирелли.

22—24. Въ этой терцинѣ выражено омерзѣніе, которое питаетъ поэтъ къ грѣшникамъ, а къ наказуемымъ (злымъ совѣтникамъ), употребившимъ разумъ, даръ божественный, на злыя дѣла.

24. Высшее благо есть божественная воля, которую Данте всегда противопоставляетъ случаю или вліянію звѣздъ (Ада XX, 46 и XXI, 72 и др.). Отъ Бога истекаетъ свѣтъ разума, который, будучи употребленъ во зло, всегда влечетъ гибель. Филалетесъ. Копишь.

25—30. Въ этомъ уподобленіи приведены съ величайшею точностію всѣ свойства очаровательнаго итальянскаго вечера: во первыхъ, время года, изобильное свѣтящими изановыми червячками (luciole), именно лѣтнее солнцестояніе, когда солнце всего долѣе свѣтитъ; во вторыхъ, время дня — приближеніе ночи, когда безпокойныя дневныя мухи угнѣмляются и вмѣсто ихъ жужжать водяныя мошки и комары (zanzara). Въ это время крестьянинъ, отдыхая подъ горою, чтобы защититься отъ вечернихъ испареній плодородной, но вредной для здоровья долины, гдѣ онъ занимался сельскими работами, увеселяетъ вѣчній безчисленнымъ множествомъ свѣтящихся насекомыхъ. Филалетесъ.

37.

.....
.....

40. Такъ здѣсь огни носились между скалъ,
Добычь своихъ для глазъ не обнажая;
Но повялъ я, что каждый тѣнь скрывалъ.

43. Я на мосту стоялъ, на дно взирая,
И, не держась за ближній камень, въ ровъ
Я бь могъ упасть, не бывши стблкнутъ съ края.

46. И вождь, узрѣвъ, что я упасть готовъ,
Сказалъ: «Сей огонь проклятый родъ скрываетъ;
Онъ облеченъ въ пылающій покровъ.»

49. А я: «Твое мнѣ слово подтверждаетъ
Вполнѣ все то, въ чемъ былъ я убѣжденъ;
Но я желалъ бы вѣдать: кто блуждаетъ

52. Въ томъ пламени, чтѣ къ верху раздвоенъ,
Какъ столбъ огня, поднявшійся высоко
Съ костра, гдѣ съ братомъ Эгеоклъ сожженъ?»

40—42. Въ этомъ рѣѣ казнятся злые совѣтники, которые, будучи облечены въ пламенные купы и, носясь въ нихъ взадъ и впередъ, вѣчно чувствуютъ жгучую его силу. — «Смыслъ этой казни слѣдующій: кто подаетъ злой совѣтъ другому, тотъ согрѣшаетъ передъ свѣтомъ (разумомъ), даннымъ ему въ избыткѣ сравнительно съ другими Богомъ: они, такъ сказать, похищаютъ его у Бога. Святые совѣтодатели обращали свѣтъ своего разума къ Богу, а потому, облеченные имъ какъ ризою, въ единеніи съ Богомъ, восходятъ на небо; напротивъ свѣтъ (разумъ) злыхъ совѣтниковъ, уклонившись отъ Бога, низводитъ ихъ въ адъ, и чѣмъ болѣе они отъ него уклоняются, тѣмъ жесточе имъ наказаніе. Они, по словамъ поэта, служатъ добычею огня, который похищаетъ ихъ души, «ut scirent, quia per quae peccat quis, per haec et torquetur.» Vulg. Sapient. Cap. XI, 17. Эти духовные тати совершенно укрыты отъ нашего взора, тогда какъ тати чужихъ имуществъ лишены только виѣшней своей принадлежности—наружнаго вида (Ада XXIV и XV).» Копишъ.

53—54. Эгеоклъ и братъ его Поливникъ, дѣти Эдны, долго спорившіе, кому должны принадлежать Оны, умертвили наконецъ другъ друга въ поединкѣ. Тѣла братьевъ положили на одинъ костеръ; но поднявшееся съ ко-

55. И вождь въ отвѣтъ: «Въ немъ мучатся жестоко
Улиссъ и Діомедъ: какъ на Троянъ
Шли вмѣстѣ въ злобъ, такъ и въ адъ глубокой

58. Низвергнуты за гнусный свой обманъ,
Отверзшій входъ коню въ врата градскіе,
Откуда вышелъ славный родъ Римлянъ;—

61. За хитрый ковъ, который Дейдаміѣ
Судилъ и мертвой горьки слезы лить;
Здѣсь за Палладій терпятъ муки злыя!—

64.—«Коль изъ огня имъ можно говорить,
Молю тебя» сказалъ я съ состраданьемъ:
«И, вновь моля, готовъ сто разъ молить!

страшная раздвоилось, какъ бы въ доказательство того, что безумная ненависть братьевъ не замедлила и по смерти.

*«Tremuere rogi et novus advena busto
Pellitur, exundan diviso vertice flammae.»*

Statius, Theb. XIII, 430.

55—63. Улиссъ и Діомедъ заключены въ одну огненную купу какъ неразлучные строители хитроумныхъ кововъ на погибель Трои. Сюда принадлежатъ: во первыхъ, похищеніе Палладія или Палладиума, статуи богини мудрости, унавшей съ Олимпа и хранившейся въ Троѣ въ храмѣ ея замка; отъ обладанія этой статуей завистля, согласно съ оракуломъ Аполлона, судьба Трои, почему Улиссъ и Діомедъ согласились похитить ее и дѣйствительно похитили, пробравшись въ замокъ Трои въ одеждѣ нищихъ (ст. 63). — Далѣе, по совѣту Улисса, Греки построили деревяннаго коня, внутри котораго спрятались самъ Улиссъ и другіе герои; Трояне, повѣривъ Синону, увѣрявшему, что конь построенъ какъ примирительное приношеніе Палладѣ, втащили громаду въ Трою и для удобнѣйшаго прохода ея сломали даже часть стѣны; ночью Греки вышли изъ коня, отперли ворота и впустили приближавшія къ тому времени войска Грековъ; тогда Эней, спасаясь изъ погибающей Трои, бѣжалъ съ немногими Троянами и, прибывъ въ Итацію, положилъ основаніе будущей Римской Имперіи.

61. Дейдамія, дочь Ликомеда, царя скиросскаго. При дворѣ Ликомеда Фетилла скрыла сына своего Ахилла, переодѣвъ его въ женское платье, для того, чтобы спасти отъ опасностей, угрожавшихъ ему, согласно съ оракуломъ, при осадѣ Трои. Но Улиссъ скоро открылъ Ахилла, явившись ко двору Ликомеда купцомъ съ разными товарами, состоявшими изъ женскихъ украшеній и ратнаго доспѣха: первыя раскупили женщины, Ахиллъ же схватилъ оружіе. Тогда Улиссъ уговорилъ будущаго героя покинуть свою возлюбленную Дейдамію и идти вмѣстѣ съ нимъ подъ Трою.

67. Дозволь дождаться мнѣ, пока съ сіяньемъ
Дуругой пламень вступитъ въ устье скалъ:
Смотри, какъ я склоненъ къ нему желаньемъ!»—
70. «Твоя мольба достойна всѣхъ похвалъ,
И я согласенъ съ мыслями твоими;
Но не тебѣ,» учитель отвѣчалъ:
73. «Мнѣ надлежитъ вести бесѣду съ ними:
Быть можетъ, ихъ, какъ Грековъ, дать отвѣгъ
Ты не преклонишь просьбами своими.»
76. Когда блеснулъ предъ нами яркій свѣтъ,—
Въ приличный часъ и въ надлежащемъ мѣстѣ
Въ такихъ словахъ къ нимъ началъ мой поэтъ:
79. «О вы, вдвоемъ пылающіе вмѣстѣ!
Комъ къ жизни той я заслужилъ не разъ
Хоть слабую отъ васъ награду чести,
82. Когда писалъ высокій свой рассказъ,—
Не двигайтесь и, если непротивно,
Скажите, гдѣ погибъ одинъ изъ васъ?»
85. И древній огонь, пророкотавъ унывно,
Восколебалъ свой бѣлый рогъ тогда,
Какъ свѣточъ, если дунетъ вѣтръ порывно.
88. И какъ языкъ лепечетъ отъ стыда,
Такъ, остріемъ трепещущимъ взволнованъ,
Извергъ онъ голосъ и сказалъ: «Когда

73—75. Греки не стали бы отвѣчать Данту или по своей гордости, или изъ ненависти къ Латынцамъ, потомкамъ Троянъ.—Замѣчательно, что Данте нигдѣ въ своей поэмѣ не вступаетъ въ разговоръ съ лицами изъ древней греческой исторіи: не естъ ли это намекъ на его незнаніе греческаго языка? Филалетесь.

85—86. *Бѣлый рогъ* заключаетъ въ себѣ душу болѣе разумнаго Улисса, во зло употребившаго болѣе свѣта, т. е. разума, а потому и объятаго бѣлымъ пламенемъ *Древнимъ* названъ огонь потому, что протекло много вѣковъ съ тѣхъ поръ, какъ въ немъ заключены эти души.

88—90. Мысль глубокая! какъ трудно человѣку даже обмечь въ слово

91. Разстался я съ Цирцеей, бывъ прикованъ
Къ ней слишкомъ годъ въ Газтъ, прежде чѣмъ
Энеемъ градъ былъ такъ наименованъ, —
94. Я остановленъ не былъ ужъ ни кѣмъ:
Ни милымъ сыномъ, ни отцемъ почтеннымъ,
Ни доброю супругой, чей яремъ
97. Мой краткій вѣкъ содвѣять могъ блаженнымъ:
Дабы узнать добро и горе странъ,
Невѣдомыхъ народамъ современнымъ,
100. Пустился я въ открытый океанъ,
Въ одной ладѣ, съ дружиной небольшою,
Которую советъ мой ввелъ въ обманъ.

истину, которая, какъ огонь, его уничтожающій, объемлетъ его душу! Это явленіе еще разительнѣе выражено въ слѣд. пѣснѣ (Ада XXVII, 4—18). Нельзя не подивиться также глубокомыслию поэта, превратившаго этихъ людей въ огненные языки, — людей, чѣмъ языкъ, по слову Апостола, былъ огонь, воспаляющій кругъ жизни. «*Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflammant rotam nativitatis nostrae inflammata a gehenna.*» Vulg. Jacob. III, 6. Копишъ. Филагетесь.

91—93. Слѣдуя Виргилію, Данте принимаетъ мѣстопробываніе волшебницы Цирцеи, превратившей спутниковъ Улисса въ свиней, не далеко отъ мыса Монте Чирчелло, между Террачина и Газтой, — городомъ, такъ названнымъ Энеемъ въ честь его кормилицы Каэты.

93 — 96. Т. е. ни вѣжностію къ сыну Телемаху, ни преданностію къ отцу моему престарѣлому Лаврту, ни любовію къ супругѣ Пенелопѣ.

100. Этотъ неподражаемый рассказъ о гибели Улисса, ни сколько не согласный съ повѣствованіемъ Гомеровымъ, служитъ новымъ доказательствомъ тому, что Данте не зналъ греческаго языка и не читалъ «Одиссеи» въ подлинникѣ. Правда, въ его время существовалъ уже переводъ ея, сдѣланный Пиндаромъ Тебанусомъ; но такъ какъ этотъ переводъ отличался варварскимъ языкомъ, то и остался почти незамѣченнымъ современниками; только по смерти Данта, переводъ Одиссеи, исполненный подъ надзвѣніемъ Боккаччіо и Петрарки Леонтиемъ Пилатомъ, вошелъ во всеобщее употребленіе. Впрочемъ, если бы даже и была извѣстна Данту Одиссея, онъ вѣроятно все-таки позволилъ бы себѣ это отступленіе, потому что, прибѣгая къ мифологіи и самой исторіи, поэтъ, какъ мы сказали, пользовался ими во столько, во сколько онѣ могли служить ему для олицетворенія его идей. До сихъ поръ не-

103. Испанскій берегъ былъ ужъ предо мною;
Сардинію, Марокко я узрѣлъ
И острова, омытые волною.
106. Ужъ я съ своей дружиной постарѣлъ,
Когда достигъ до узкаго пролива,
Гдѣ Геркулесъ поставилъ свой предѣлъ,
109. Чтобъ въ даль никто не простираетъ порыва;
Исчезъ на право ужъ Севильи слѣдъ,
На лѣво Септа скрылась въ глубь залива.
112. «Друзья! я рекъ: «извѣдавъ столько бѣдъ
«Въ пути своемъ на западъ отдаленный,
«Уже ли мы остатокъ вѣтхихъ лѣтъ
115. «Не посвятимъ на подвигъ дерзновенный?
«Во слѣдъ за солнцемъ, по равнинамъ водъ,
«Проникнемъ смѣло въ міръ ненаселенный!

известно, откуда заимствовалъ Данте этотъ разсказъ объ Улиссѣ: есть ли онъ его изобрѣтеніе, или основанъ на средневѣковыхъ преданіяхъ? Объ Улиссѣ было множество преданій уже въ древности: такъ еще Плиніи и Солинъ называли Улисса основателемъ Лиссабона; такъ у Тацита (*De Germ. cap. III*) сказано, что Улиссъ посѣщалъ берега сѣвернаго Нѣмецкаго моря, гдѣ основалъ городъ *Ausburgium*. Наконецъ, даже въ средніе вѣка, вѣроятно, ходило въ народѣ много сказаній какъ объ Улиссѣ, такъ и о не-вѣдомыхъ странахъ другаго полушарія: ибо мы знаемъ, что еще за долго до открытія Колумба отважные моряки Скандинавіи и Исландіи посѣщали уже берега нынѣшней Америки.

105. Корсика, Балеарскіе и др. острова, омываемые Тирренскимъ моремъ.

107—109. Т. е. до такъ-наз. Геркулесовыхъ столповъ (Гибралтарскаго пролива), образуемыхъ двумя горами, Абиллой и Кальпой, гдѣ Геркулесъ поставилъ свой знаменитый деверъ: *pes plus ultra*. Другими словами: Улиссъ достигъ той границы, которая поставлена человѣку (по понятіямъ того времени) самою своєю божественной; перейти этотъ предѣлъ значитъ идти противъ воли Бога. Копи шъ.

110 — 111. Севилья городъ въ Испаніи (Ада XX, 124. и пр.); Септа (*Setta*), древнее названіе африканскаго города Сеута.

116. По понятіямъ того времени, другая половина земнаго шара была покрыта моремъ.

118. « О вспомните свой знаменитый родъ!
«Должны ль мы жить какъ звѣри? нѣтъ! помянѣя
«И добродѣтель—цѣль земныхъ заботъ!»

121. И силою столь краткаго воззванья
Я такъ возжогъ на подвигъ ихъ умы,
Что самъ едва въ нихъ обуздалъ жадныя.

124. И, обратя къ востоку руль кормы,
Въ безумный путь на веслахъ, какъ крылами,
Держась все вѣтви, понеслись мы.

127. Ужъ ночь двилась съ чуждыми звездами
Другихъ небесъ, а наши каждый разъ
Все ниже, ниже зрѣлись надъ волнами.

130. Пять разъ пылалъ и столько жъ снова гасъ
Исподъ луны, съ тѣхъ поръ, какъ въ океанъ
Путь роковой манилъ все далѣ насъ.

118—120. Эти-то слова и составляютъ главное преступленіе Улисса какъ злаго совѣтника: ими онъ прикрываетъ грѣховность своего дерзкаго предпріятія, представляя его подвигомъ добродѣтели, подобно тому какъ лжепророки (Іегем. XXIII, см. выше) выдавали свои мечтанія за что-то божественное, а потому и погибли, какъ Улиссъ, отъ вихря Господня. Копишь.

124—126. Обративъ руль къ востоку, они плыли на Ю. З. вѣтви отъ прямой линіи, проведенной на западъ, пока достигли острова чистилица помѣщеннаго Давтомъ на другомъ полушаріи прямо противоположно Іерусалиму, стало быть, подъ 32° Ю. широты и 155° З. долготы по Гринвическому меридіану, или почти въ 450 вѣмеч. миль отъ сѣверой оконечности Новозеландіи, Фигалетесъ.

128. Другихъ небесъ, т. е. южнаго полюса.

130. Значитъ, они плыли 5 мѣсяцевъ. Гора чистилица отстоитъ отъ Кадикса почти на 2050 миль; если принять мѣсяць ровно въ 30 дней, выйдетъ, что въ день они плыли около 13 миль, что не должно казаться слишкомъ малымъ, принимая въ расчетъ несовершенство мореплаванія во времена Улисса. Фигалетесъ.

131. Исподъ луны, т. е. ея нижняя поверхность, которою луна постоянно обращена къ землѣ.

133. Тогда гора явилась намъ въ туманѣ:

Во вѣкъ не зрѣлъ я столь высокихъ горъ!

Мы восклицаемъ въ радости заранѣ;

136. Но вмигъ померкъ отъ страха свѣтлый взоръ:

Внезапно вихрь отъ норыхъ странъ родился

И прямо въ бортъ ударилъ намъ въ отпоръ.

139. Три краты челнгъ съ волнами закружился;

Вверхъ поднялась корма въ четвертый разъ,

И, какъ хотѣлъ Всесильный, киль сломился

142. И море съ шумомъ поглотило насъ.»

133. Гора Чистилища (см. 124—126, прим.).

136. «Esce! turbo Dominicae indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.» Vulg Jerem. XXIII, 19.

142. «И такъ въ основѣ этого дивнаго разсказа объ Улиссѣ лежитъ порицаніе человѣческаго высокомерія, тѣхъ хитросплетеній ума, той изобрѣтательности и предпримчивости, которыя устремляютъ дѣятельность человѣка за предѣлы возможнаго: такъ точно уже Гораций въ третьей Одѣ Второй Книги изобразилъ намъ мореплаваніе вообще какъ дерзкое нарушеніе воли боговъ. Потому Улисса, какъ онъ выведенъ здѣсь, можно сравнить съ древними Титанами или Кентаврами, дерзнувшими на брань съ самыми богами, или съ знаменитымъ Фаустомъ среднихъ вѣковъ, который для того, чтобы утолить жажду къ познаніямъ и удовольствіямъ, осмѣлился пожертвовать и жизнью и вѣчнымъ блаженствомъ. — Кромѣ того, повѣствованіе о гибели Улисса имѣетъ тѣсную связь и съ самою мѣстностію Divina Commedia. Гора, отъ которой возсталъ вихрь, погубившій корабль Улиссовъ, есть гора Чистилища. Къ этой цѣль Данте не могъ привести Улисса безъ того, чтобы нѣкоторымъ образомъ не нарушить единства плана своей поэмы, а еще болѣе потому, что этимъ совершенно опроверглась бы идея о недослагеемости цѣли, лежащей внѣ предѣловъ силъ человѣческихъ. Слѣдственно прекраснымъ этимъ эпизодомъ поэтъ заранѣе приготовляетъ читателя къ скорому переходу во второй отдѣлъ замогильнаго міра — Чистилище.» Каннигиссеръ.

ПѢСНЬ XXVII.

Содержаніе. Вослѣдъ за удалившимся пламенникомъ Улесса и Діомеда, является предъ очами поэтотъ другой пламень, содержащій въ себѣ душу графа Гвидо де Монтефельтро. Привлеченный ломбардскимъ нарѣчіемъ Виргилія, грѣшникъ спрашиваетъ древняго поэта о состояніи Романьи, своей родины. Данте, по приказанію Виргилія, описываетъ графу въ краткихъ, но рѣзкихъ чертахъ политическій бытъ этой области Италіи и въ награду за то проситъ грѣшника сказать: кто онъ. Тогда душа Гвидо, въ полной увѣренности, что Данте никогда уже не возвратится въ міръ и, стало быть, не разскажетъ о его беззаконіи, повѣствуетъ, какъ подалъ онъ злой совѣтъ папѣ Бонифацію VIII; какъ въ минуту его смерти припелъ Св. Францискъ за его душою и какъ одинъ изъ черныхъ херувимовъ вступилъ съ Францискомъ въ споръ о томъ, кому должна принадлежать она; какъ наконецъ Миносъ осудилъ его вѣчно носиться въ огнѣ осьмаго рва. По удаленіи пламенника Монтефельтро, странники оставляютъ осьмой и приходятъ въ девятый ровъ.

-
1. Уже пламень смолкъ и, выпрямься, отвѣта
 Не издавалъ и отлетѣлъ отъ насъ
 Съ совзволенья сладкаго поэта.
4. Тогда другой, во слѣдъ за нимъ являсь,
 Меня заставилъ устремиться взоромъ
 Къ его вершинѣ, издававшей гласъ.
7. Какъ сицилійскій мѣдный быкъ, въ которомъ
 Его творецъ впервые поднялъ вой
 (Былъ онъ казнень правдивымъ приговоромъ!),—
10. Ревѣлъ такъ сильно стономъ муки злой;
 Что истуканъ, хотъ вылить изъ металла,
 Казалось, весь проникнуть былъ тоской:
-

7—12. Периллъ, афинянинъ, подарилъ Фалариду, тирани агригентскому, мѣдную статую быка, устроенную такимъ образомъ, что когда сажали въ нее человѣка и разогрѣвали ее медленнымъ огнемъ, то стоны несчастнаго совершенно походили на ревъ живаго быка. Фаларидъ, принявъ подарокъ, немедленно хотѣлъ испытать свойство статуи и для того употребилъ самаго изобрѣтателя, подвергнувъ его перваго жестокой казни, имъ же изобрѣтенной. Это уподобленіе намекаетъ на то, что души, наказуемыя здѣсь пламенемъ, похищеннымъ ими у Бога, сами приготовили себѣ собственную муку.

13. Такъ скорбь души, пока не обрѣтала
Рѣчамъ своимъ пути изъ тайника,
Въ трескъ пламени свой говоръ превращала.
16. Когда же съ воплемъ прорвалась тоска
Сквозь остріе, вдругъ огнь заколыхался,
Волнуемый движеніемъ языка,
19. И началъ: «Ты, къ кому мой гласъ раздался,
Ты, по Ломбардски молвившій царю
Улиссу: 'Сгинь! съ тобой ужъ я разстался!'
22. Хотя, можетъ быть, я тщетно говорю,—
Не откажись помедлить здѣсь со мною;
Смотри: я медлю, а межъ тѣмъ горю!
25. И если ты сейчасъ сведенъ судьбою
Въ сей мрачный міръ изъ сладостной страны
Римлянъ, гдѣ я въ грѣхахъ погразъ душою,—
28. Скажи: въ Романъ миръ, иль громъ войны?
Я самъ изъ горъ, идущихъ отъ Урбино
До скалъ, гдѣ Тибръ бѣжитъ изъ глубины.»

13—18. Эта картина говорящаго пламени превосходно задумана какъ въ акустическомъ, такъ и нравственномъ отношеніяхъ. Слова говорящей души, не находя выхода изъ среды окружающаго ее пламени, сперва производятъ только трескъ и рожокъ, какой издаетъ разгорающееся пламя; но какъ скоро слова проложили себѣ дорогу сквозь остріе пламени, тогда волны звука, возбужденныя движеніемъ говорящаго языка, сообщили колебаніе острію огня и въ слѣдъ за тѣмъ послышались вразумительные звуки рѣчи (слич. также Ада XIII, 40 и д.). Флагелетесъ.

21. Въ подлинн.: *Issa ten'va, più pop l'aizzo*; *issa* и *aizzo*: слова ломбардскаго нарѣчія, которыми говоритъ Виргилій, будучи самъ ломбардскаго происхожденія (Ада I, 68 и прим.). Этими словами Виргилій дозволилъ Улиссу удалиться (ст. 3); они-то и подали поводъ явившемуся теперь духу спросить о политическомъ состояніи Романъ, страны сосѣдней съ Ломбардією.

29—30. Духъ говорящій есть графъ Гвидо де Монтефельтро. Монтефельтро, родина графа, есть возвышенная горная страна между Романъей и Тосканою; она простирается отъ г. Урбино до Монте-Коронаро, откуда беретъ начало Тибръ.

31. Еще мой взоръ влекла къ себѣ пучина,
Когда, толкнувъ меня, сказалъ поэтъ:
«Самъ говори: ты слышишь рѣчь Латина.»
34. И я, имѣвъ готовый ужь отвѣтъ,
Не медля началъ такъ свои воззванья:
«О духъ, одѣтый въ вѣчно-жгущій свѣтъ!»
37. Безъ войнъ когда жъ была твоя Романья?
Въ сердцахъ тирановъ тамъ всегда раздоръ,
Хоть явнаго и нѣтъ теперь возстанья.
40. Какъ и была, Равенна до сихъ поръ:
Орелъ Поленты въ градѣ воцарился
И къ Червинъ сѣнь крылъ своихъ простеръ.]
43. Но городъ твой, что такъ упорно бился
И кровь Французовъ проливалъ рѣкой,
Теперь когтямъ зеленымъ покорился.

37—39. Весною 1300 г., когда Данте предпринялъ свое поэтическое странстваніе въ замогильномъ мірѣ (Ада I, 1 и прим.), въ Италиі дѣйствительно не было войны; за то искры ея повсюду тлѣли подъ пепломъ.

40—42. Равенна находилась въ это время подъ управленіемъ Гвидо Поленты, покровителя Данте, который и умеръ при его дворѣ. Въ гербѣ фамиліи Поленты былъ орелъ, въ половинѣ бѣлый на синемъ, въ половинѣ красный на золотомъ полѣ. Онъ же принадлежала и Червія, маленькій городокъ въ 12 милѣхъ отъ Равенны, гдѣ въ 1292 подестою былъ Бернардино Полента, братъ несчастной Франчески. Филалетесъ.

43—45. Этотъ городъ есть Форлі, принадлежавшій некогда тоже графу Гвидо де Монтефельтро, тому самому, съ которымъ разговариваетъ теперь Данте. Еще въ 1281 г. этотъ городъ неоднократно былъ осаждаемъ безъ успѣха французскимъ генераломъ какимъ-то Іоанномъ Анпіа или де Па, по повелѣнію папы Мартина IV; городъ защищалъ графъ Гвидо де Монтефельтро. Въ слѣдующемъ году Анпіа вошелъ въ тайныя сношенія съ нѣкоторыми жителями города; но Гвидо, свѣдавъ отъ этого, велѣлъ казнить измѣнниковъ. Между тѣмъ Анпіа подступилъ къ городу съ многочисленнымъ войскомъ, состоявшимъ болѣею частию изъ наемныхъ Французовъ. Чувствуя невозможность долго защищаться, Гвидо рѣшился прибѣгнуть къ военной хитрости. Утромъ 1-го Мая 1282, онъ тихомолкомъ вышелъ въ ворота (Porta Rotta) съ войскомъ и жителями; оставивъ въ городѣ только стариковъ и женщинъ. Анпіа немедленно вступилъ въ городъ и, не подозрѣвая обмана, оставилъ только слабый резервъ подъ однимъ дубомъ внѣ города. Между

46. А Псы Веррукко, старый и молодой,
Казнившіе Монтанью безпримѣрно.
Буравятъ тамъ, гдѣ зубъ вопзали свой.

тѣмъ Гвидо былъ не далеко и, воспользовавшись минутою вступленія Французовъ въ городъ, напалъ на резервъ, уничтожилъ его и сталъ на его мѣсто. Узнавъ, что Французы предались въ городѣ грабежу и пьянству, онъ ворвался въ Форли и произвелъ страшное убійство; часть французскаго войска бѣжала къ дубу, полагая найти тамъ своихъ; но встрѣтивъ резервъ, оставленный графомъ, и тутъ же была уничтожена. Однимъ словомъ: поражение Французовъ было всеобщее. Многіе приписывали эту важную хитрость астрологу графа Гвидо Бонатти (Ада XX, 118). Такимъ образомъ Форли, какъ городъ преданный Гибеллинамъ, упрочилъ себѣ свободу на довольно долгое время. Филадельфия.

45. Это гербъ фамиліи Орделаффи, членъ которой Синибальдо дель Орделаффи управлялъ въ 1300 городомъ Форли. Въ ея гербѣ находился зеленый левъ; верхняя половина герба была золотая, а нижняя имѣла три зеленыхъ и три золотыхъ полосы. Изъ членовъ этой фамиліи особенно былъ извѣстенъ въ свое время Скарпетта дель Орделаффи, у котораго, согласно съ преданіемъ, жилъ нѣсколько лѣтъ Данте во время своего изгнанія и который послѣ, въ 1302 г., предводительствовалъ бѣлыми противъ Фиоренціи. Бенвенуто да ИмOLA.

46—48. Здѣсь разумѣются Малатеста и сынъ его Малатестино, прозванный *del occhio* (онъ былъ кривой), владѣтели замка Веррукко, недалеко отъ г. Римини, жесточайшіе изъ мелкихъ тирановъ въ Романіи и потому прозванные *Псами*. Братьями Малатестино были Джіованни или Джіанчидотто хромой, супругъ несчастной Франчески, Паоло, ея возлюбленный (Ада V, 74 и прим.) и Пандольфо, къ которому въ послѣдствіи перешла власть этого дома. Малатеста былъ избранъ въ предводители гвельфской партіи города Римини, тогда какъ гибеллинская часть жителей находилась подъ управленіемъ фамиліи Парчитати, во главѣ которой стоялъ въ то время Монтанья. Обѣ партіи находились въ безпрестанной борьбѣ между собою, такъ что Парчитати наконецъ вынуждены были призвать на помощь упомянутого выше графа Гвидо де Монтефельтро. Опасаясь Гвидо, Малатеста прибѣгнулъ къ хитрости. Онъ примирился съ Монтаньей подъ тѣмъ условіемъ, чтобы обѣ партіи вывели войска изъ города, на что неосторожный Монтанья охотно согласился и даже отказался отъ помощи графа Монтефельтро. Съ своей стороны хитрый Малатеста первый нарушилъ условіе договора: часть своихъ солдатъ тайно размѣстилъ по домамъ, а другую, выведенную изъ города, въ ту же ночь ввелъ въ Римини и при крикахъ: да здравствуютъ Малатеста и Гвельфы! смерть Парчитати и Гибеллинамъ! напалъ на противную партію. Парчитати были изгнаны, а Монтанья схваченъ и посаженъ въ темницу, гдѣ Малатестино, по повелѣнію отца, послѣ жестокихъ истязаній умертвилъ несчастнаго Бенвенуто да ИмOLA.

49. Но города Ламона и Сантерно,
 Что годъ, то къ новой партіи ведетъ
 На бѣломъ полѣ львенокъ лицемѣрный.
52. И тотъ, подъ конемъ Савіо течетъ,
 Какъ прилежитъ къ горѣ онъ и долинамъ,
 Такъ межъ тиранствъ и вольности живетъ.
55. Теперь, кто ты, прошу тебя, скажи намъ;
 Не откажись открыться, чтобъ ты могъ
 Со славою предстать твоимъ Латинамъ.»—
58. И, пророцтва въ опять, свой острый рогъ
 Взадъ и впередъ тутъ пламя покачало
 И издамо въ отвѣтъ тяжелый вздохъ:
61. «Когда бъ я зналъ, что дать мнѣ надлежало
 Отвѣтъ тому, кто возвратится въ свѣтъ,
 Поверь, ничто бъ огня не изволновало.
64. Но если вѣрить, что изъ царства бѣдъ
 Живой никто въ міръ не являлся прежде,
 То, не страшась безславья, дамъ отвѣтъ.
67. Я воинъ былъ; потомъ въ святой одеждѣ
 Отшельника мечталъ вознестись въ рай,
 И обманутъ я бъ не могъ въ надеждѣ,

49—51. Имола, городъ на р. Сантерно, и Фазанца, на р. Ламоне, находились въ 1300 подъ управленіемъ Макиннардо Пагани, влѣстителя Имолы, Фазанцы и Форлі, прозваннаго Дьяволомъ. Гербъ его былъ голубой левъ на бѣломъ полѣ. Происходя отъ гибеллинской фамиліи и въ Романъ даже усердный поборникъ этой партіи, онъ тѣмъ не менѣе служилъ съ такой же вѣрностію и флорентинскимъ Гвельфамъ по ту сторону Аппенинъ, въ благодарность за то, что отецъ его Піетро Пагани вручилъ ему управленіе общиною Флоренціи. Въ Флоренціи, гдѣ климатъ сравнительно теплѣе, чѣмъ въ Романъ, онъ былъ Гвельфъ, и Гибеллинъ—въ болѣе холодной Романъ, потому въ подлин. сказано: *che muta parte dalla state al verno*.

52—54. Чезена, на р. Савіо, принадлежала то къ той, то къ другой партіи, именно то дому Малатеста, то Монтефельтро. Предмѣстіе Чезены, называвшееся *Мурата*, стояло на горѣ.

67. Въ историческомъ очеркѣ политическаго состоянія городовъ Романъ

70. Когда бъ не жрецъ верховный—покарай
Его Господь!—вовлекъ меня въ грѣхъ новыи;
А какъ вовлекъ и почему, внимай.

73. Пока носилъ я брѣнные оковы
Костей и плоти, всѣ мои дѣла
Не львиныя, по лисьи были ковы.

въ концѣ XIII столѣтія, приложенномъ въ концѣ книги, изложены подвиги этого замѣчательнаго мужа; здѣсь мы доскажемъ его остальную исторію. Послѣ того, какъ Гвидо принужденъ былъ покориться церкви (въ 1282 или 1285), онъ удалился въ Пьемонтъ. Въ 1288 Пизанцы, угнетенные Гвельфами, по смерти Уголино въ темницѣ, призвали Монтефельтро въ Пизу и избрали его въ подесты и саріано города. Гвидо, не смотря на отлученіе его и его семейства отъ церкви, храбро оборонялъ этотъ городъ и успѣлъ заключить честный миръ (въ 1293). Вскорѣ онъ возвратился опять въ Урбино и въ 1294, при Целестинѣ V, окончательно примирился съ церковью и получилъ отпущеніе грѣховъ, при чемъ были возвращены ему права и отданы дѣти, долго содержавшіяся въ заточеніи. Наконецъ, соскучившись тревоженіями бурной жизни, въ Ноябрь 1296, Гвидо постригся въ францисканскомъ монастырѣ въ Анконѣ, гдѣ часто видали его на площади вымаливающаго себѣ насущный хлѣбъ. Онъ умеръ въ 1298 г.—Папа Бонифацій VIII ненавидѣлъ знаменитую римскую фамилію Колонна, два члена которой, кардиналы Іакопо и Піетро, противились его избранію въ папы, а Шіарра Колонна завладѣлъ папскимъ имуществомъ. Въ 1296—1298 г. былъ объявленъ папою крестовый походъ противъ этой фамиліи; кардиналы были лишены своихъ достоинствъ, отлучены отъ церкви; дворцы ихъ, находившіеся въ Латеранскомъ кварталѣ Рима, разрушены; имущество конфисковано и часть его отдана фамиліи Орсини. Не смотря на это, кардиналы не повиновались и, по взятіи города ихъ Непи, нашли послѣднее себѣ убѣжище въ неприступной почти крѣпости Пенестрино, нынѣ Палестрино (древ. Praeneste). Бонифацій, видя невозможность одолѣть врага въ стѣнахъ его твердыни, вызвалъ Гвидо до Монтефельтро изъ монастыря, напередъ отпустилъ ему грѣхи прошедшіе и будущіе и требовалъ совѣта, какъ завладѣть крѣпостью. Монтефельтро совѣтовалъ много обѣщать и ничего не исполнить. Согласно съ этимъ, папа обѣщалъ кардиналамъ полное прощеніе и возвращеніе имъ прежнихъ ихъ достоинствъ. Бросившись къ ногамъ папы, кардиналы сдали Пенестрино; тогда Бонифацій повелѣлъ немедленно срыть до основанія ненавистную крѣпость, и на мѣстѣ ея построилъ новую, подъ именемъ *Città Papale*. Фамилія Колонна, опасаясь за жизнь свою, разбѣгалась тогда по всѣмъ странамъ Европы. Одинъ лѣтописецъ присовокупляетъ къ этому, что Гвидо вскорѣ потомъ впалъ въ тяжкую болѣзнь, отъ которой и умеръ.

70. Бонифацій VIII.

76. Всѣ хитрости, всѣ козни безъ числа
Я зналъ и такъ поработилъ имъ страсти,
Что обо мнѣ повсюду вѣсть прошла.
79. Когда же я достигъ уже той части
Стези своей, гдѣ время намъ спускать
Ужъ паруса и убирать всѣ снасти,—
82. Чтò я любилъ, о томъ я сталъ рыдать
И каяться, надежду возлелѣвъ,
Что тѣмъ сплещу, увы мнѣ! благодать.
85. Но гордый князь повѣйшихъ Фарисеевъ,
Воздвигнувшій войну на Латеранъ,
Не на войска Срацинъ, иль Иудеевъ,—
88. (Онъ былъ врагомъ для тѣхъ изъ христіанъ,
Кто не бралъ Акры съ скопищемъ презрѣнныхъ,
Иль торгъ не велъ среди султанскихъ странъ)—
91. Высокій долгъ о подвигахъ священныхъ
Забылъ въ себѣ, во мнѣ жъ унижилъ чинъ,
Смиряющій молитвой посвященныхъ.

76—78. По словамъ всѣхъ лѣтописцевъ, Гвидо отличался какъ храбростію, такъ въ особенности умѣньемъ прибѣгать въ военнымъ хитростямъ: «in consiliis calliditate et artibus, per jam gestas victorias adeptas.»

85. Бонифаций VIII. *Фарисеями* Данте называетъ тогдашнее римское духовенство по сходству его дѣйствій съ хитрыми дѣйствіями этого іудейскаго ордена.

86. Латеранъ, дворецъ и храмъ въ Римѣ, близъ которыхъ находились дворцы фамиліи Колонна, разрушенные Бонифаціемъ VIII (см. выше).

88. Ж-стокая насмѣшка надъ современными событіями: за нѣсколько лѣтъ до объявленія крестоваго похода противъ Колонны, пала Акра (St. Jean d'Acre), городъ въ Сиріи, послѣдній оплотъ христіанъ на Востока, при чемъ въ осаду города помогали Сарацинамъ христіанскіе крестоносцы.

89. Торговля съ Сарацинами воспрещалась во время войны церковными законами, ослабленными впрочемъ Иннокентіемъ III. Этотъ стихъ относится къ христіанскимъ купцамъ, нарушавшимъ сказанный законъ изъ торговыхъ интересовъ.

94. И какъ призывалъ Сильвестра Константины,
Чтобъ излѣчить проказу, изъ пустыни;
Такъ думалъ онъ: какъ врачъ, лишь я одинъ
97. Въ немъ излѣчу горячку злой гордыни:
Безмолствуя, я слушалъ рѣчь его,
Рѣчь пьянаго, не слово благостыни.
100. Но онъ: «Въ душѣ не бойся ничего:
Я отпущу твой грѣхъ; но вмѣстѣ жду я,
Какъ взять Пренестъ, совѣта твоего.
103. Рай запираетъ и отпиратъ могу я:
Ты знаешь: два ключа въ моихъ рукахъ,
Что Целестинъ отвергнулъ, слѣпотствуя.»
106. И столько истинъ изложилъ въ рѣчахъ,
Что я, сочтя за худшее молчанье,
Отвѣтилъ: 'Отче! если смоешь прахъ
109. Грѣховъ моихъ, творимыхъ безъ желанья,
То вѣдай: чтобъ престолъ возвысить свой,
Все обѣщай, не помня обѣщанья.'
- 112.' Францискъ пришелъ, какъ умеръ я, за мной;
Тогда одинъ изъ херувимовъ черныхъ
Вскричалъ: 'Оставь! по всемъ правамъ онъ мой.
- 115.‡ Принадлежать онъ къ сонму мнѣ покорныхъ:
Въ моихъ когтяхъ съ тѣхъ поръ его глава,
Какъ подалъ онъ совѣтъ для дѣлъ позорныхъ.

94—95. Согласно съ преданіемъ, бывшимъ въ общемъ ходу во времена Данте, императоръ Константинъ вызвалъ папу Сильвестра изъ пустыни при горѣ Сирагѣ (лат. *Soracte*, нѣмѣ *Sant' Oreste*), недалеко отъ Рима, чтобы онъ своими молитвами очистилъ его отъ проказы. «*Dicunt quidē adhuc, quod Constantinus imperator, mundatus a lepra intercessione Sylvestri, tunc summi pontificis, imperii sedem, scilicet Romam, donavit ecclesiae, cum multis aliis imperii dignitatibus.*» Dante de Monarch. 3.

105. Папа Целестинъ V, по провѣскѣ Бонифация VIII, добровольно сложилъ съ себя папское достоинство (Ада III, 58—60 и пр.).

118. Кто хочет въ рай, покайся тотъ сперва;
Но, каюсь, зла желать—тò несогласно
Одно съ другимъ!—Сказавъ сіи слова,
121. Увы! схватилъ, потрясъ меня ужасно
И возопилъ: 'Ты думалъ ли, чтобъ я
Могъ разсуждать логически такъ ясно?'
124. Тогда отнесъ къ Миносу онъ меня,
И, восемь разъ вокругъ жесткихъ чреслъ свивая,
Свой хвостъ отъ злости укусилъ судья,
127. Сказавъ: 'Иди въ корысть огня, твѣ злая!
Съ тѣхъ поръ, какъ видишь, я объять огнемъ
И сътую, въ одеждѣ сей блуждая.'—
130. Тутъ гласъ замолкъ, и бѣдственнымъ путемъ
Помчался пламень съ ропотомъ и стономъ,
Крутясь, волнуясь зыбкимъ остріемъ.
133. Мы прочь пошли, мой вождь и я, по склонамъ
Громадъ туда, гдѣ сводъ кремнистыхъ грудъ
Лежить надъ ямой, въ пей же данъ закономъ
136. Возложена на святелей смуть.

124—126. Миносъ, восемь разъ обвиваясь хвостомъ, опредѣляетъ мѣсто казни для грѣшника—восьмой кругъ ада (Ада V, 4 и примѣч.). «Угрызеніе совѣсти, символомъ которой служить Миносъ, выражено здѣсь особенно сильно, ибо духовная скорбь въ грѣшникѣ, надѣленномъ столь высокимъ духомъ, должна быть весьма мучительна.» Копицъ.

ПѢСНЬ XXVIII.

Содержаніе. Въ *девятомъ* рвѣ наказуются сѣятели расколовъ и несогласій, какъ религіозныхъ, такъ и политическихъ, а также нарушители семейнаго счастья. Діаволъ, вооруженный острымъ мечемъ, наноситъ имъ безконечно-разнообразныя раны, которыя заживаютъ прежде, чѣмъ грѣшники успѣютъ обойти круглую долину; когда же опять приблизятся къ діаволу, онъ снова приводитъ раны въ ихъ прежній видъ. Данте, желая дать понятіе объ этой казни, вспоминаетъ всѣ войны, съ древнѣйшимъ временемъ опустошавшія Италію. — Сперва являются виновники расколовъ религіозныхъ. Между ними Данте видитъ Магомета, разсѣченнаго отъ подбородка до ногъ: внутренность его виситъ между ногами; онъ самъ отверзаетъ грудь свою. Передъ нимъ идетъ Али съ разрубленнымъ лицомъ. Магометъ предсказываетъ скорое прибытіе въ адъ сектатора временъ Дантовыхъ Фра Дольчино. За тѣмъ являются сѣятели смутъ и несогласій политическихъ: Петръ изъ Медицины съ отсѣченными носомъ и ухомъ; Куріонъ, у котораго вырѣзанъ языкъ; наконецъ флорентинецъ Моска дельи Ламберти съ отрубленными руками, начавшій въ Тосканѣ раздоръ Гвельфовъ и Гибеллиновъ. Въ послѣдней толпѣ, между нарушителями семейнаго спокойствія, является тѣнь трубадура Бертрама дель Борніо, возмущившаго юнаго принца Генриха противъ его отца: голову, отдѣленную отъ тѣла и говорящую, онъ несетъ за волосы какъ фонарь и, поднося ее къ лицу Данта, спрашиваетъ: чья казнь ужаснѣе?

1. О кто бы могъ, хотя бъ свободнымъ словомъ,
И много разъ въщая, описать
Весь ужасъ рачъ, что зрѣлъ во рву я новомъ.

4. Ни чей языкъ не можетъ тѣ сказать,
И нашего нѣ тѣ не станетъ слова,
И разумъ нашъ не въ силахъ тѣ понять.

7. И если бы собрать тѣ рати снова,
Которыя на роковыхъ поляхъ
Апуліи погибли такъ сурово

1. *Свободнымъ словомъ*, con parole sciolte, т. е. не стихами, а прозою.

7—18. Здѣсь Данте намекаетъ на пять великихъ войнъ, опустошавшихъ Италію со временъ Римлянъ до начала XIV вѣка, а именно:

7—9. I. Кровавопрлитныя войны въ Апуліи до начала пуническихъ войнъ, особенно избиеніе 2000 Апулійцевъ консуломъ П. Деціемъ Муромъ въ 455 р. у. с. (Tit. Liv. X, 15, 2).

10. Отъ рукъ Римлянъ, иль въ страшныхъ тѣхъ бояхъ,
Когда — какъ пишетъ Ливій безъ обмана—
Такъ много колецъ снялъ съ убитыхъ врагъ;

13. Собрать и тѣхъ, которыхъ сынъ Нормана
Робертъ Гвискаръ такъ грозно сокрушилъ,
И тѣхъ, чей прахъ истлѣлъ у Чеперана,

16. Гдѣ Апуліецъ долгу измѣнилъ,
И тѣхъ, чью мощь Аларъ, старикъ лукавый,
Близъ Тальякоццо, безъ меча разбилъ:

10—12. II. Вторая пуническая война, продолжавшаяся 17 лѣтъ; здѣсь намекается особенно на битву при Каннахъ, въ Апуліи, гдѣ убито до 56,000 Римлянъ, такъ, что Аннибалъ отправилъ въ Карфагенъ 3 мѣры колецъ, взятыхъ съ убитыхъ римскихъ всадниковъ (Tit. Liv. XXIII, 12, 3).

13—14. III. Войны Роберта Гвискара. Танкредъ де Готвилль, изъ Нормандіи, имѣлъ 3 дѣтей отъ перваго и 7 отъ втораго брака. Первые, и между ними въ особенности Гунеридъ, уже въ началѣ XI вѣка прочно утвердились въ Апуліи. Въ половинѣ этого столѣтія явился въ Италію старшій сынъ отъ втораго брака, Робертъ Гвискаръ, по прозванію Хитрый, женился на Сигесгутѣ, дочери ломбардскаго принца Гуаймара салерискаго, и вскорѣ завладѣлъ властію, особенно послѣ того, какъ онъ побѣдилъ сына и наследника своего тестя, юнаго Гизульфа, въ 1070, и разбилъ жителей Амальфи. Въ маѣ 1084 онъ освободилъ папу Григоріи VII, осажденнаго въ крѣпости Св. Ангела войсками императора Генриха IV и, разоривъ Римъ, отправился съ Григоріемъ въ Салерно, гдѣ онъ вскорѣ и умеръ. Гвискара не должно смѣшивать съ младшимъ его братомъ Рожеромъ, завоевавшимъ Сицилію.

15—16. IV. Война Карла Анжуйскаго съ Манфредомъ. Начало пораженія Манфреда произошло при Чеперано, на границѣ Компаньи, въ нынѣшней провинціи Терра ди Лаворо. Всѣ историки согласны въ томъ, что оборона переправы чрезъ Гариально при Чеперано была ввѣрена Манфредомъ графу Джіордано и графу Казератѣ: первый намѣренъ былъ защищать ее; но Казерата отказался подѣ предлогомъ, что войско Карла удобнѣе уничтожить, когда часть его, перешедшая черезъ мостъ, будетъ отрѣзана. Эта измѣна Апуліицею повлекла за собою гибельную битву при Беневенто, гдѣ Манфредъ былъ побѣжденъ и убитъ. Кажется, Данте смѣшалъ два эти событія, ибо при Чеперано собственно битвы не было; хотя Піетро ди Данте, въ своемъ комментаріи, и говоритъ, что сраженіе произошло какъ при Беневенто, такъ и Чеперано. Далѣе онъ пишетъ, что Манфредъ, свѣдавъ объ измѣнѣ Апуліицею при Чеперано, заставилъ ихъ вторично принести ему присягу въ вѣрности; но они все-таки оставили его при Беневенто.

17—18. V. Война того же Карла съ Конрадиномъ. На разнѣхъ при Санктъ Валентино, между Тальякоццо и Альбою, правивше при Скуріола

19. И если бь всякъ, кто въ ранахъ, кто безглавый,
Предсталъ: и то едва ль ихъ страшный видъ
Изобразить девятый ровъ кровавый!—

22. Утративъ дно, такъ бочка не сквозить,
Какъ раной здѣсь зѣлъ одинъ предъ нами,
Разсѣченный отъ чреселъ до ланить.

25. Его кишки висѣли межъ ногами;
Открытъ желудокъ и мѣшокъ,.....
.....

28. Я на него, опъ на мепя взиралъ
И, грудь руками разтворивъ широко,
Сказалъ: «Смотри, какъ я себя раздралъ!

31. Смотри, какъ здѣсь увѣчать лже-пророка!
Вотъ предо мной въ слезахъ идетъ Али,
Разрубленный отъ бороды до ока.

(Raumer's Geschichte der Hohenstaufen, 4, 597), произошло сраженіе, въ которомъ юный Конрадинъ былъ разбитъ и взятъ въ плѣнъ, чему наиболѣе содѣйствовалъ только-что возвратившійся изъ Палестины старый французскій рыцарь Аларъ де Вallery, давшій совѣтъ Карлу напасть на непріятелей въ ту минуту, когда они, разбивъ часть войскъ Анжуйскаго, займутся грабежемъ. Канкегиссеръ.

21. Отношеніе ужасной казни къ грѣху, здѣсь наказуемому, очевидно само собою. Неоспоримо также, что Данте, разсѣкая тѣла этихъ грѣшниковъ, хотѣлъ чрезъ это выразить противоположность словамъ: «Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi; et omnes in uno Spiritu potati sumus.» Epist. Pauli ad Corinth. II, XII, 13. Копишь.

25—27. Въ верхней части разсѣченного живота представляется желудокъ, внизу такъ-наз. слѣпая кишка, гдѣ совершается окончательная переработка пищи; остальные кишки выпали изъ своей полости — картина, анатомически совершенно вѣрная.

31. Лжепророкъ Магометъ разсѣченъ отъ головы до ногъ по причинѣ важности проважденнаго имъ раскола. «Есть высокое нравственное значеніе въ этой казни, какъ и во всѣхъ другихъ: лжепророкъ какъ будто *обличенъ тѣлесно*. Шевыревъ.

32—33. Али, ученикъ матаметовъ, возбудилъ расколъ между послѣдователями самаго Магомета.

34. И всѣ, кого здѣсь видишь, на земли
При жизни сѣяли расколъ и смуты;
За то и казнѣ достойную пошли.
37. Тамъ, позади, насъ рубить дьяволъ лютый
И каждого изъ грѣшной сей толпы
Въ нашъ прежній видъ приводитъ въ тѣ минуты,
40. Когда свершимъ кругъ горестной тропы:
За тѣмъ что раны снова заживаютъ,
Когда къ нему направимъ мы стопы.
43. Но кто жъ ты самъ, чьи взоры мглу пронзаютъ?
Иль думаешь укрыться тамъ отъ зомъ,
Которыя тебя здѣсь ожидаютъ!
- 46.—«Не мертвый онъ, не грѣхъ его привелъ
Сюда на казню;» рекъ вождь мой, негодуя:
«Но, чтобъ исполнѣ онъ знанье приобрѣлъ,
49. Мнѣ суждено, да мертвый съ нимъ иду я
Въ бездонный адъ, сходя изъ кругъ въ кругъ,
И вѣрно то, какъ то, что говорю я.» —
52. Тутъ болѣе, чѣмъ сотня грѣшныхъ, вдругъ
Остановясь, въ меня вперили взоры,
Отъ дивныхъ словъ забывъ жестокость мукъ,
55. «Скажи жъ ты Фра Дольчино, ты, который,
Быть можетъ, скорѣ узришь солнца свѣтъ,—
Чтобъ онъ, пока въ снѣгъ не одѣлись горы

51. Въ подлинн.: E quest' è ver così com' i' ti parlo.

55—59. Еще въ 1260 г. нѣкто Герардо Сегарелли изъ Пармы основалъ секту, нѣчто въ родѣ Вальденской ереси. По смерти Сегарелли, сожженного на кострѣ, явился на его мѣсто другой сектаторъ, Дольчино, изъ епархіи Новары; онъ называлъ себя Фра Дольчино (братъ Дольчино), хотя не былъ монахомъ. Дольчино воспитывался у одного монаха въ Верчелли и обнаружилъ большія дарованія, въ особенности увлекательное краснорѣчіе; но, обокравъ учителя, принужденъ былъ бѣжать въ Тридентъ, откуда началъ распространять свое

58. И если мнѣ идти не хочеть вслѣдъ,
Запасся хлѣбомъ: а не то въ берлогу
Къ нему найдетъ Новарецъ тайный сладъ.»
61. Такъ, къ шествию одну поднявши ногу,
Мнѣ Магометъ сказалъ; потомъ скорѣй
Всталъ на ногу и вновь пошелъ въ дорогу.—
64. Другой, чей носъ былъ срѣзанъ до бровей,
Съ проктнутымъ горломъ, съ отсѣченнымъ ухомъ,
Глядя на пась, стоялъ въ толцѣ тѣней,
67. Необычайнымъ изумленный слухомъ,
И, отворивъ кровавую гортань,
Проговорилъ всѣхъ прежде съ скорбнымъ духомъ:

ученіе, сходное съ ученіемъ Сегарелли (Подробности о его догматахъ см. у Филалетеса, *Die Hölle*, 228). Въ началѣ XIV вѣка преслѣдуемый инквизиціей, онъ со многими приверженцами бѣжалъ изъ Тридента въ горы между Новарою и Верчелли. Отсюда производилъ онъ частые набѣги на окрестныя селенія, грабилъ церкви, захватывалъ людей и бралъ за нихъ большіе выкупы. Къ этому вынуждалъ его въ особенности недостатокъ въ провіантѣ, который нерѣдко бывалъ такъ великъ, что сектаторы принуждены были ѣсть мышей, крысъ и лошадиное мясо, *«sunt in quadragesima»*, съ ужасомъ прибавлялъ его лѣтописецъ. Вначалѣ онъ съ успѣхомъ защищалъ свой притонъ на г. Монте Себелло, близъ Верчелли, отъ нападенія войскъ верчелльскаго епископа Раніери Педзано (1306); при помощи одной военной хитрости, онъ успѣлъ даже одержать важную побѣду надъ непріателемъ, такъ, что Раніери принужденъ былъ требовать у папы Клементя VI объявленіе крестоваго похода противъ еретика. Дольчино продолжалъ защищаться, не смотря на то, что зимою 1306—1307 нужда въ провіантѣ достигла до того, что сектаторы вынуждены были питаться мясомъ мертвыхъ; къ довершенію бѣдствія, выпалъ глубокій снѣгъ, препятствовавшій дѣлать набѣги. Наконецъ въ 1307 гора была взята штурмомъ, послѣ отчаянной обороны; Дольчино вмѣстѣ съ своею женою прекрасною Маргаритою взятъ въ плѣнъ и казненъ съ Верчелли варварскою казнію: тѣло его и жены его Маргариты медленно разрывали по частямъ раскаленными щипцами! Не смотря на это, оба съ непоколебимымъ мужествомъ вынесли казнь, продолжая излагать свое ученіе народу до самой смерти. На г. Себелло построили часовню Св. Бернарда, куда ежегодно былъ крестьянъ холъ, при чемъ раздавали хлѣбъ бѣднымъ. *Ben e n nuto da Imola*.

70. «О ты, что здесь не казнь приемишь въ дань,
Кого выдашь я, гдѣ живутъ Латины,
Коль не обмануть сходствомъ я,—вспомань»
73. Ты и меня: я Петръ изъ Медичины!
И если ты узришь когда нибудь
Межъ Верчелли и Маркобъ равнины,—
76. Сказать двумъ лучшимъ въ Фано не забудь:
Мессеру Гвидо и мессеръ Каньяно,
Что если насъ не можетъ обмануть
79. Предвѣднѣе, то въ безднахъ океана,
Вблизи Каттолики, утопятъ ихъ
Измѣною коварнаго тирана.
82. Межъ Кипромъ и Маіоркой дѣль такихъ
Нептунъ не зрѣлъ въ владѣніи широкомъ
Отъ Грековъ, нль разбойниковъ морскихъ.
85. Предатель сей, однимъ глядящій окомъ,
Владѣлецъ стѣнъ, которыхъ спутникъ мой
Въ вѣкъ не желалъ бы видѣть вновь съ упрекомъ,—

73. Петръ изъ фамиліи Катанни, владѣлецъ Медичины, городка недалеко отъ Болоньи, ревностно поддерживалъ несогласіе между Гвидо Полентскимъ и Малатестино изъ Римини, такъ, что когда доходило до него, что они готовы примириться, онъ тотчасъ поселялъ сомнѣніе въ томъ или другомъ. Данте часто останавливался въ домѣ Катанни въ Медичинѣ, а потому вѣроятно былъ знакомъ съ Петромъ. Бенвенуто да Имолла.

75. Маркобъ, венеціанская крѣпость при устьѣ По, разрушенная Полентами. Верчелли городъ въ Пьемонтѣ. Между ними легкимъ наклономъ идетъ равнина Ломбардіи.

76—81. Малатестино, властитель Римини, жесточайшій тиранъ, названный въ предыдущей пѣснѣ псомъ Веррукіо (Ада XXVII; 46—48 и прим.), пригласилъ однажды сеньоровъ Гвидо дель Кассеро и Анджіолелло ди Каньяно, двухъ лучшихъ гражданъ г. Фано, въ Каттолику, между Фано и Римини: по однимъ, на пиръ, по другимъ, на совѣщаніе; но на пути, матросы, подкупленные Малатестино, посадили ихъ въ мѣшокъ и утопили съ камнемъ въ морѣ: злодѣяніе, какого не слышано между Кипромъ, на восточномъ, и Маіоркой, на западномъ концѣ Средиземнаго моря, т. е. на всемъ Средиземномъ морѣ.

84. Греки во всѣ времена славятся морскими разбойми.

85. Малатестино былъ кривъ и потому прозванъ *del occhio* (Ада XXVII,

88. Ихъ къ договору пригласить съ собой
И то свершить, что будетъ трудъ напрасенъ
Вновь заклинять Фокары вѣтеръ злой.»
91. А я ему: «Чтобъ твой рассказъ былъ ясенъ
И чтобъ на верхъ слухъ о тебѣ проникъ,
Скажи, кому видъ стѣнъ тѣхъ такъ ужасенъ?»
94. Тогда рукой онъ челюсти раздвигъ
Товарищу и ротъ раскрылъ въ мгновенье,
Вскричавъ: «Вотъ онъ, но пѣмъ его азыкъ!»
97. Изгнанникъ сей разсѣять смѣлъ сомнѣнье
У Цезаря, съ злымъ умысломъ сказавъ:
«Гдѣ все готово, тамъ вредить медленье.»
100. Какъ Куріонъ былъ страшенъ и кровавъ!
Языкъ его былъ вырванъ изъ гортани,
Языкъ, что былъ такъ пѣкогда лукавъ.
103. И вотъ, поднявъ обрубленные длани
И кровь изъ нитъ струя себя на грудь,
Другая тѣнь явилась намъ въ туманъ,
106. Крича: «Увы! и Москву не забудь!
Посвялъ я въ Тосканъ злое сѣмя,
Сказавъ: 'Всему свое начало будь'»

46—48 и прим.). Въ подл.: *che vede pur con uopo*, который видитъ только однимъ—сказано въ насмѣшку.

86—87. Г. Римини, въ древ. *Ariminum*, въ виду котораго Куріонъ (см. ниже) далъ совѣтъ Цезарю перейти черезъ Рубиконъ, что повлекло впоследствии гражданскую войну.

90. Фокара, гора между Фано и Каттоликою, съ которой подымается весьма опасный для мореплавателей вѣтеръ, почему тутъ обыкновенно дѣлали обѣты для счастливаго плаванія; была даже поговорка: *Custodiat te Deus a vento Focariensi*.

97—102. Куріонъ, трибунъ, изгнанный изъ Рима, явившійся къ Цезарю у *Ariminum* (Римини). Луканъ (*Phars. I, 281*) заставляетъ его сказать Цезарю, стоявшему въ раздумьи:

Tolle moras! semper posuit differre paratis.

106—108. Буондельмонте де' Буондельмонти, молодой флорентинецъ, былъ обрученъ съ дочерью Амидея изъ знаменитой фамиліи (по Дино Компаньи, отецъ ея былъ Одериго Джантруфетти). Однажды проѣзжалъ онъ мимо дома Фор-

109.—И гѣмъ сгубилъ прибавилъ я: «все племя»
Тутъ, какъ безумный, онъ пошелъ отъ насъ
И скорбію умножилъ скорби бремя.

112. Но съ душъ межъ тѣмъ не отвращалъ я глазъ,
И видѣлъ тѣ, о чемъ бы не рѣшился
Безъ доказательствъ продолжать разсказъ,

115. Когда съ я совѣстью не укрѣпился,
Подругой доброй, съ ней же каждый смѣлъ,
Кто правоты броней облачился.

118. Досель я вижу тѣ, чтѣ тамъ узрѣлъ:
Безглавый трупъ я видѣлъ въ томъ соборѣ
И, ужасомъ объятый, обомлѣлъ!

121. Онъ голову съ отчаяньемъ во взорѣ
Въ рукъ за кудри какъ фонарь носилъ,
И голова кричала мнѣ: о горѣ!

тегверры Донати; въ это время жена Донати, Альдруда, вышла на балконъ съ двумя дочерьми и, показавъ на одну изъ нихъ, сказала: «Что за дѣвицу выбралъ ты себѣ въ жены? я прочла за тебя вотъ эту.» — Буондельмонте взглянулъ на дѣвушку и она ему понравилась; однакожъ онъ отвѣчалъ: «Не могу нарушить даннаго слова.,» — «Можешь, возразила Альдруда; «я плачу за тебя пеню.» Тогда онъ рѣшился измѣнить слову. Пылая мщеніемъ, родственники отверженной собрались и разсуждали, чтѣ имъ дѣлать: убить ли Буондельмонте, или ограничиться одними побоями. Тогда Моска Ламберти (о немъ освѣдомился Данте у Чіакко, Ада VI, 80) выступилъ впередъ и сказалъ: «*Смъа fatta саро на*»—всякое дѣло имѣетъ свое начало.—Рѣшено было убить клятвопреступника. Когда, въ первое утро Пасхи, Буондельмонте въ бѣломъ платьѣ проѣзжалъ на бѣломъ конѣ изъ Sesto oltre Arno черезъ Ponte vecchio, заговорщики напали на него и умертвили у подножія статуи Марса, языческаго патрона Флоренціи, стоявшаго на мосту черезъ Арно. Въ числѣ убійцъ находился и Моска. Съ этой минуты начинается длинный рядъ гибельныхъ раздоровъ, волновавшихъ такъ долго Флоренцію и даже всю Тоскану; отсюда же берутъ свое начало партіи Гвельфовъ и Гибеллиновъ во Флоренціи. Виллани (lib. V, cap. 37).

108. Керъ, знаменитый англійскій переводчикъ Данте, переводитъ эти слова: *The deed once done there is an end.*

109. Виллани, говоря о фамиліяхъ, принадлежавшихъ къ партіямъ Бѣлыхъ и Черныхъ, вовсе не упоминаетъ о фамиліи Ламберти, принадлежавшей къ Гибеллинамъ, изъ чего заключить должно, что она вѣроятно была совершенно уничтожена во время смутъ, ею же возбужденныхъ. Филалетесъ.

124. Онъ самъ себя свѣтильникомъ служилъ:
Въ единомъ тѣлѣ двое терпятъ муки,
А какъ—то знаетъ тотъ, кто такъ судилъ!

127. Ставь подъ мостомъ, высоко объ руки
Ко мнѣ онъ поднѣлъ съ головой своей,
И словъ ея ко мнѣ достигли звуки:

130. «Смотри, вотъ казнѣ и ужаснись предъ ней!
О ты, живой скиталецъ въ царствѣ этомъ,
Скажи: чья казнѣ ужаснѣ моей?»

133. А чтобъ о мнѣ повѣдалъ ты предъ свѣтомъ,
Узнай: я тѣнь Даль-Борніо, пѣвца,
Къмъ Іоаннъ подвинулъ злымъ совѣтомъ.

136. Въ отцѣ и сыпѣ я вожжегъ сердца:
Не столько средствъ нашелъ въ Ахитофелѣ
Авессаломъ къ возстанью на отца!

134—135. Бертрамъ или Бертрамъ Борніо (де Борнъ), виконтъ Готфордскій, военный трубадуръ, который своими воспламеняющими сервентами вездѣ возбуждалъ войну и возмущеніе. Онъ заключилъ тѣсную дружбу съ Генрихомъ, братомъ короля Ричарда Львиного Сердца, и побудилъ его возстать на отца своего Генриха II. По смерти своего друга (въ 1183), онъ былъ осажденъ королемъ Генрихомъ II въ своемъ замкѣ Готфордъ и послѣ храброй защиты принужденъ былъ сдаться. Впрочемъ, онъ скорѣ примирился съ королемъ, который возвратилъ ему всѣ его конфискованныя владѣнія. Послѣ того, скитаясь по Европѣ, въ качествѣ странствующаго рыцаря и менестреля, онъ своими пѣснями возбудилъ Аррагонцевъ противъ короля ихъ Альфонса II; сверхъ того, онъ принималъ участіе въ войнѣ Ричарда Львиного Сердца съ Филиппомъ Августомъ. Онъ умеръ въ монастырѣ. Изъ вышесказаннаго видно, что сынъ, котораго Бертрамъ возбудилъ противъ отца, назывался не Іоанномъ, а Генрихомъ; но такъ какъ Виллани, современникъ Дантовъ, впадаетъ въ ту же ошибку (Vill. lib. V, cap. 4), то очень вѣроятно, что въ Италіи въ то время изъ *Rè giovane* (юнаго короля), какъ обыкновенно назывался Генрихъ, сдѣлали *Rè Giovanni*, и это тѣмъ вѣроятнѣе, что младшій братъ Генриха назывался Іоанномъ (такъ-наз. Іоаннъ Безземельный). Фла-летесь.

137—138. Ахитофелъ, наперсникъ царя Давида, тайно поддерживалъ возмущавшагося его сына Авессаломъ; но скорѣ впалъ въ немилость и въ отчаяніи повѣсился.

139. Я разлучилъ столь близкихъ въ страшномъ дѣлѣ:
За то мой мозгъ, о ужасъ! отдѣленъ
Отъ своего начала въ этомъ тѣлѣ!

142. Свершенъ на мнѣ возмездіа законъ.»

139. Бертрамъ, возбудивъ сына противъ отца, возбудилъ члены противъ главы семейства; за то у него голова отдѣлена отъ тѣла. Онъ несетъ ее въ рукѣ какъ фонарь: она служитъ ему свѣтильникомъ въ адѣ такъ точно, какъ бы должна была служить на землѣ, чтобы показать ему всѣ страшныя слѣдствія его преступленія. Штрекфуссъ.

142. Законъ возмездія (*lex talionis*), т. е. «душу за душу, око за око, зубъ за зубъ.» Кн. Исход. XXI, 23.



ПѢСНЬ XXIX.

Содержаніе. Данте, готовый плакать при видѣ ужаснаго зрѣлища, медлитъ надъ девятымъ рвомъ, замѣтивъ въ числѣ грѣшниковъ тѣнь своего родственника Джери дель Белло; но Виргилій побуждаетъ его торопиться. Затѣмъ они приходятъ къ послѣднему рву осьмаго круга. Въ *десятомъ* рвѣ, въ зловонномъ воздухѣ, совершается казнь надъ поддѣльщиками всякаго рода—надъ поддѣльщиками metalloвъ (алхимиками и дѣлателями фальшивой монеты), поддѣльщиками чужихъ рѣчей и личностей: они поражены безчисленными болѣзнями и язвами. Изъ числа алхимиковъ Данте видитъ двоихъ, подпирающихъ одинъ другаго и покрытыхъ струпами. Одинъ изъ нихъ, Гриффидино, говоритъ о себѣ; другой флорентинецъ Капокио порицаетъ Сиенну за легкомысліе и высчитываетъ знаменитыхъ обжоръ этого города.

-
1. Видѣ страшныхъ ранъ и тма тѣней подъ нами
Такъ отравили свѣтъ моихъ очей,
Что былъ готовъ залиться я слезами.
 4. Тогда Виргилій: «Что въ душѣ твоей?
Въ кого вперишь ты взоръ съ такой тревогой
Межъ этихъ злыхъ, изрубленныхъ тѣней?
 7. У прочихъ рововъ не медлилъ ты такъ много.
Иль хочешь всѣхъ сослечь ихъ? не забудь,
Что двадцать миль вокругъ рва идти дорогой.
 10. Луна подъ нами ужъ свершаетъ путь,
И кратокъ срокъ, намъ данный для обзору;
А намъ еще на многое взглянуть.»

9. Въ подлинн.: двадцать двѣ мили. Здѣсь Данте въ первый разъ опредѣляетъ размѣръ одной части ада: по этому масштабу можно вычислить съ нѣкоторою вѣроятностью и другіе размѣры Злыхъ-Рвовъ и глубокаго колодезя. Впрочемъ, слишкомъ прозаичны попытки нѣкоторыхъ толкователей-архитекторовъ (Ландино, Манетти, Джіамбуллари, Веллутелло и др.), старавшихся вычислить по этому и еще другому (Ада XXX 85—86) размѣру объемъ и величину всего ада.

10. Этимъ опредѣляется полдень 6 Апрѣля, или $\frac{1}{2}$, 2 часа 9 Апрѣля; для

- 13.—«Когда бъ ты зналъ, что моему тамъ взору
Представилось,» былъ мой ему отвѣтъ:
«Я бъ не подвергся твоему укору.»—
16. Учитель шелъ и я за нимъ во слѣдъ;
Но я, предъ нимъ желая оправдаться,
Прибавилъ: «Тамъ, въ пещеръ лютыхъ бвдъ,
19. Куда на дно глаза мои стремятся,
Мнѣ кровный духъ—и я то слышалъ въявь —
Оплакивалъ грѣхи, что здѣсь казнятся.»
22. А вожль: «Не думай впредь о немъ; направь
Свой умъ къ иному: онъ за злое дѣло
Наказанъ здѣсь, и ты его оставь.
25. Онъ на тебя указывалъ и смѣло
Изъ-подъ моста грозился намъ перстомъ
И называлъ себя Джери дель Белло.
28. Твой взоръ тогда прикованъ былъ на томъ,
Кто защищалъ Готфоръ съ своей дружиной,
И онъ, неузнанъ, прочь пошелъ потомъ.»

29 Марта это положеніе мѣсяца не имѣетъ значенія, ибо въ это число сказанное положеніе мѣсяца приходится 4 или 5 часами позже настоящаго, что несогласно съ Ада XXI, 112. Филалетесъ.—Замѣчательно, что время опредѣляется въ аду всегда положеніемъ мѣсяца, или созвѣздіями зодіака, а не солнцемъ: это потому, что грѣшникамъ въ теченіе ихъ жизни никогда не свѣтила истина (солнце); мѣсяцъ же, согласно съ Ада I, 14 и пр., есть символъ слабаго свѣта человѣческой мудрости. Баръ.

11. Имъ остается только 4 или 6 часовъ такъ, что поэту на все страствованіе по аду данъ только одинъ (астрономическій) день въ 24 часа.

27. Джери дель Белло, братъ Чіоне дельи Алигieri, кровный родственникъ Дантовъ, ибо отецъ его Белло былъ дѣдъ поэта. Онъ былъ алхимикъ и вмѣстѣ съ тѣмъ человекъ безпокойнаго характера, за что и былъ убитъ однимъ изъ Саккетти. Аноніто. По другимъ, онъ былъ только дерзокъ на языкъ и убитъ однимъ изъ фам. Джеремен.

28. Ада XXVIII, 134 и пр.—Готфоръ (Altaforte), замокъ въ Гасконіи, принадлежавшій Бертраму дель Борню, гдѣ онъ былъ осажденъ войсками Генриха II.

31. И я: «О вождь! насильственной кончиной,
Которой срамъ изъ сродниковъ его
Не отомстилъ доселѣ ни единый, —
34. Разгнѣванъ онъ: конечно, отъ того
Онъ и ушелъ, мнѣ не сказавъ ни слова,
И тѣмъ сильнѣй скорблю я за него.»
37. Такъ говоря, мы шли до рва другаго:
Будь онъ свѣтлѣй, я могъ бы, взоръ вперя,
Въ немъ видѣть дно съ утеса вѣковаго.
40. Когда жъ я былъ у стѣнъ монастыря
Послѣдняго, въ которомъ взоръ мой сивый
Зрѣлъ братію подземнаго царя,—
43. Мой слухъ пронзилъ разныхъ воплей стрѣлы,
Заостренныя жалостью съ концовъ;
Зажавши уши, шелъ я въ тѣ предѣлы.
46. Когда бъ собрать съ сардинскихъ береговъ
Всѣ немощи во дни жаровъ гнетущихъ,
Иль изъ больницъ Вальдикіаны въ ровъ,—
49. Такъ много здѣсь я видѣлъ вопіющихъ,
И смрадъ столь гнусный восходилъ отъ всѣхъ,
Какой исходить лишь отъ тѣлъ гниющихъ.

31. Спусти 30 лѣтъ, дѣйствительно одинъ изъ родственниковъ Джери, сынъ Мессера Чіоне, отмстилъ его смерть, заколовъ одного изъ Саккетти. Ландино.

36. Данте по видимому раздѣляетъ мнѣніе своихъ современниковъ Италіанцевъ о справедливости мщенія кровъ за кровъ.

37—39. Поэты стоятъ теперь на высшей точкѣ моста, перекинутого черезъ десятый ровъ: отсюда всю эту долину, если бы она была свѣтлѣе, можно было бы видѣть до самаго дна.

40. Данте сравниваетъ десятый ровъ съ кельями монастыря.

46—48. Здѣсь разумѣется въ особенности гошпиталь въ Альтопассо, въ Вальдикіанѣ, должнѣ близъ Арещо, теперь, по словамъ Ампера, плодороднѣйшей и богатѣйшей области Тосканы; во времена Данта тутъ особенно свирѣпствовали перемежающіяся лихорадки. Тоже должно сказать и о берегахъ Сардиніи, гдѣ воздухъ весьма вреденъ для здоровья, особенно въ лѣтнюю пору, *tra 'l luglio e' l settembre*, какъ сказано въ подлинникѣ. Въ оригиналѣ еще упомянута Маремма, около Сіенны (есть еще Маремма около Рима. Ада XIII, 9 и XXV, 20).

52. Тутъ мы спустились на послѣдній брегъ
Скалы огромной, всё идя на лѣво,
И я яснѣй увидалъ въ ямахъ тѣхъ,
55. Какъ праведный служитель Божья гнѣва —
Ужасный судъ—обманщиковъ казнить,
Погрязшихъ въ мглу отчаяннаго зѣва.
58. Не думаю, чтобъ былъ печальный видъ
Людей, въ Эгинѣ язвою гнетомыхъ,
Гдѣ до того былъ воздухъ ядовитъ,
61. Что твари всѣ до малыхъ насѣкомыхъ
Погибли вдругъ и, по словамъ пѣвцовъ,
Весь родъ людей съ стадами и скотомъ ихъ
64. Зевсъ возродилъ изъ кучи муравьевъ:
Какъ было грустно видѣть въ мракъ круга
На горахъ груды страждущихъ духовъ.
67. Кто на груди, кто бокомъ другъ близъ друга,
Кто на спинѣ ваялся на землѣ,
Кто ползъ ползкомъ подъ бременемъ недуга.
70. Мы съ грустью молча шагъ за шагомъ шли
И созерцали сонмъ больныхъ стонавшихъ,
Которые подняться не могли.

53. Огромная скала есть утесъ, идущій отъ стѣны восьмага круга въ видѣ мостовъ черезъ рвы и разбитый только надъ рвомъ лицемѣровъ (Ада XVІІІ, 14—18).

58—64. Язва, истребившая на остр. Эгинѣ всѣхъ жителей въ царствованіе Эака, сына Юпитера, и баснословное происхожденіе Мирмидоновъ (отъ *μύρμηξ*) изъ оставшихся вживѣ муравьевъ прекрасно описана у Овидія, *Metamor.* VII, 118 et seq.

68—69. Тутъ совершается проклятіе, произнесенное Моисеемъ надъ тѣми, кто не исполняютъ закона: «*Percutiat te Dominus egestate, febris et frigore, ardore et aestu, et aëre corrupto ac rubigine.... amentia, et caecitate ac furore mentis.... augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas, et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas.*» *Vulg. Deuteron. XXVIII.*
Копишъ.

73. Тамъ зрѣлъ я двухъ, другъ друга подпиравшихъ,
Какъ два горшка у печнаго огня,
И струпами съ главы до ногъ страдавшихъ.
76. Не чистить конюхъ щеткою коня,
Чтобъ вѣсть его скорѣе къ господину;
Бессонный такъ не чешется, стена,
79. Какъ эти два скребли ногтями спину
И съ бѣшенствомъ сдирали струпа съ ней;
Но не могли тѣмъ утолить кручину.
82. И струпа сыпались изъ-подъ ногтей,
Какъ чешую дерутъ со щукъ ножами,
Иль съ рыбъ другихъ съ широкой чешуей.
85. «О ты, скребущій гной съ себя ногтями,
Такъ одному мой вождь сказалъ тогда:
«И рвущій ими тѣло какъ клещами!»
88. Кто изъ Латиновъ, о скажи, сюда
Низринулся? тебѣ жъ да служить пальцы
Во вѣкъ вѣковъ для этого труда!»
- 91.—«Ахъ! оба мы Латины, мы, страдальцы!
Въ слезахъ, одинъ отвѣтилъ на вопросъ:
«Но кто жъ вы сами, чудные скитальцы?» —
94. И вождь: «Я, духъ, спускаюсь въ царство слезъ,
Чтобъ показать вашъ адъ сему живому,
И съ нимъ иду съ утеса на утесъ.»
97. Тутъ, переставъ служить одинъ другому,
Они, дрожа, взглянули на меня:
До всѣхъ достигла вѣсть подобно грому.
100. Тогда учитель, взоръ ко мнѣ склоня,
Сказалъ: «Бесѣдуй съ ними съ сожалѣньемъ!»
И, какъ желалъ онъ, тотчасъ началъ я:

85—86. Этими словами дорисовывается картина болѣзни, извѣстной въ патологiи подъ именемъ *ichthyosis*. Люди, одержимые этою болѣзнію, бываютъ покрыты широкими пластинками на подобіе рыбьей чешуи и, страдая невыносимымъ зудомъ, чешутъ и даже до крови рвутъ ногтями тѣло какъ щипцами.

103. «Коль ваше имя не должно забвеньемъ
Изгладиться изъ памяти людской,
Но да живетъ въ ней съ каждымъ поколѣньемъ,—
106. Скажите: кто вы? изъ страны какой?
Откройте мнѣ, почто всѣ ваши члены
Истерзаны болѣзнію такой?»
- 109—«Я, Аретинецъ, Альберомъ изъ Сиенны»
Сказалъ одинъ: «сожженъ былъ; но тому
Виною не грѣхъ, ведущій въ эти стѣны.
112. Однажды въ шутку я сказалъ ему:
По воздуху умѣю я носиться;
А онъ, дитя по смыслу и уму,
115. Тому искусству вздумалъ поучиться,
И жгечъ меня отца онъ убдиль,
Силъ не имѣвъ въ Дедала превратиться.
118. Но въ ровъ меня десятый осудилъ
Миносъ правдивый, потому что свѣту
Я какъ алхимикъ много повредилъ.»
121. «О былъ ли въ мірѣ» я сказалъ поэту:
«Народъ пустѣй Сиенцевъ? даже имъ
И Франція уступить славу эту.»

109. Этотъ грѣшникъ есть алхимикъ Гриффоллино изъ Аретцо. Однажды онъ сказалъ глуповатому Альберо, незаконнорожденному сыну епископа сиенскаго: «Если захочу, могу летать какъ птица.» Альберо просилъ научить его этому искусству Дедала; но узнавъ, что Гриффоллино подшутилъ надъ нимъ, передалъ его суду инквизиціи какъ еретика (весьма распространенной въ то время секты) и заклинателя, за что Гриффоллино и былъ сожженъ на кострѣ. Apocііо.

121—123. «Всему міру извѣстно, что нѣтъ народа суетнѣе Французовъ: они изобрѣтатели пустыхъ и разорительныхъ модъ по суетности своего характера и недостатку въ постоянствѣ и добродѣтели. Потому-то поэтъ и сравниваетъ Сиенцевъ съ Французами: ибо Polycrates говоритъ, что первые произошли отъ послѣднихъ и что Сиенна построена Французами; вотъ и причина почему Сиенцы похожи на Французовъ.» Боккаччіо.

124. Тогда другой проказный, внявъ моимъ
Словамъ, прибавилъ «Исключи лишь Стрика:
Онъ жить умилъ доходомъ небольшимъ;

127. И Никколѣ, кѣмъ введена гвоздика,
Обжорства роскошь, въ тотъ 'веселый садъ,
Гдѣ это сѣмъ принялось такъ дико,

130. И клубъ, въ которомъ отдавъ на развратъ
Свой виноградникъ съ замкомъ д'Аппіано
И былъ душой веселья Аббальятъ.

133. А хочешь знать, кто такъ съ тобою рьяно
Клянеть Сіенцевъ, загляни въ провалъ
И разсмотри мой образъ въ мглахъ тумана:

125. Очевидно иронія. Стрика, о которомъ ничего неизвѣстно, былъ вѣроятно членомъ знаменитаго сіенскаго клуба гастрономовъ, о которомъ будетъ сказано ниже (ст. 130).

127—129. Никколѣ де Буонсенъори, сіеннецъ, ввелъ въ обыкновеніе жарить «азановъ на угляхъ гвоздики: способъ этотъ назывался *богатымъ обычаемъ* (la costuma ricca). Кромѣ того, въ Сіеннѣ введены были и другія весьма разорительныя блюда, почему Данте и называетъ этотъ городъ *веселымъ садомъ*. Бенвенуто да Имолла.

130. Двѣнадцать молодыхъ сіенцевъ, сложившись по 18,000 флориновъ, купили дворецъ, въ которомъ каждый изъ нихъ имѣлъ роскошные покои и гдѣ они два раза въ мѣсяцъ задавали пиры, и притомъ такъ, что всегда накрывались три стола: одинъ столъ со всею посудой и блюдами выкидывали за окно, за вторымъ они пировали, за третьимъ мыли руки. Въ 10 мѣсяцевъ они промотались до того, что нѣкоторые изъ нихъ умерли въ госпиталѣ. Бенвенуто да Имолла.—До сихъ поръ сохранилась цѣль сонетовъ, обращенная вѣроятно къ этому клубу: поэтъ придумываетъ для каждого мѣсяца особое удовольствіе и упоминаетъ о Никколѣ, вѣроятно Буонсенъори:

In questo regno Nicolo' coronò,
Perch' egli' è fior della città Siennese. Фигалетесь.

131. Каччіа д'Аппіано промоталъ въ этомъ клубѣ свои богатые сады и замокъ.

132. Аббальятъ былъ вѣроятно душою этого общества.

136. Я тѣнь Капоккьо; въ мірѣ я сплавлялъ
 Алхиміей составъ metalloвъ ковкій,
 И вспомни, если ты меня узналъ:

139. Я былъ природы обезьяной ловкой.»

136. Капоккьо, флорентинецъ, или, по другимъ, сѣеннецъ, согласно съ преданіемъ, изучалъ вмѣстѣ съ Дантомъ натуральную философію, что очень вѣроятно, ибо онъ узнаетъ поэта. Онъ занимался тоже алхиміей, поддѣлывалъ металлы и за то былъ сожженъ въ Сіеннѣ: потому-то такъ и попадаетъ онъ съ поэтомъ на Сіеннцевъ.

ПѢСНЬ XXX.

Содержаніе. Далѣ Данте выдѣтъ тѣмъ двухъ поддѣльвателей чужой личности, людей, разыгравшихъ чужую роль съ цѣлю обмана: они одержимы изступленіемъ. Одна изъ нихъ, тѣнь древней Мирры, пробѣгаетъ мимо; другая, Джіанни Скикки, набѣгаетъ на алхимика Капоккіо, хватая его за горло зубами и волочить по дву рва. За тѣмъ очамъ поэта представляется тѣнь мастера Адама, дѣлателя фальшивой монеты, страждущаго жестокой водяной. Онъ повѣствуетъ Данту о своемъ преступленіи и называетъ по имени двухъ рядомъ съ нимъ лежащихъ грѣшниковъ, одержимыхъ гнѣлой горячкой: жену Пентефріа, оклеветавшую Іосифа, и грека Синона. Послѣдній, оскорбленный обиднымъ намекомъ мастера Адама, бьетъ его по животу, а этотъ отвѣчаетъ ему по уху, отъ чего возникаютъ у нихъ ссора и взаимныя обвиненія въ томъ, кто кого грѣшнѣе. Данте, заслушавшійся ихъ рѣчей, получаетъ строгій выговоръ отъ Варгилія и со стыдомъ удаляется отсюда.

1. Въ тотъ вѣкъ, когда, прогнѣвана Семелой
На племя Эвѣвъ, Юнона столько разъ
Его губила въ злобѣ закоснѣлой,—

4. Такъ обезумѣлъ лютый Атамасъ,
Что, чадъ своихъ узрѣвъ въ рукахъ супруги,
Вскричалъ рабамъ, отъ бышенства ярься:

7. «Разставимъ сѣти здѣсь у брода, други,
Чтобъ львицу съ львятами поймать въ сѣтяхъ!»
Потомъ, Леарха вырвавъ у подруги,

1—3. Кадмъ имѣлъ четырехъ дочерей отъ Герміоны: Семелу, Агаву, Автоною и Ино. Отъ Юпитера родила Семела Бахуса. Юнона, раздраженная невѣрностію Зевса, возненавидѣла все кадмово племя въ Эввахъ до того, что многократно изливала на него свое мщеніе. Прежде всего она погубила Семелу, побудивъ ее просить Юпитера явиться къ ней въ громѣ и молніи. На пиршествѣ Бахуса она навела такое изступленіе на прочихъ дочерей Кадма, что онѣ, принявъ сына Агавы за вепря, умертвили его. Она выслала къ Ино и мужу ея Атамасу Фурію Тизифону, которая до того помрачила въ нихъ рассудокъ, что Атамасъ одного изъ своихъ сыновей, Леарха, раздробилъ о камень, а съ другими, Меликертомъ, Ино кинулась въ море, гдѣ, по просьбѣ Венеры, Нептунъ превратилъ ихъ въ морскихъ боговъ: Ино въ

10. И, злобно сжавъ въ безжалостныхъ когтяхъ,
Разбилъ его о грудь скаль съ размаха;
Съ другой же ношей мать спаслась въ волнахъ.
13. Или когда унизилъ рокъ до праха
Величье Тронъ въ брани роковой
И съ царствомъ царь погибъ въ годину страха,—
16. Гекуба, мать, убитая тоской,
Вотще съ врагомъ за Поликсену споря
И Полидоровъ видя трупъ нагой,
19. Повергнутый на шумномъ брегъ моря,
Вдругъ обезумѣла, какъ песь завывъ:
Такъ умъ ея разстроился отъ горя!
22. Но никого ни въ Троѣ, ни средь Оявъ,
Во время оно до такого гнѣва
Не доводилъ безуміа порывъ,
25. Какъ здѣсь, я видѣлъ, двѣ души на лѣво,
Нагія, мчались, грѣшниковъ грѣзы,
Какъ двѣ свиньи, бѣжавшія изъ хлѣва.
28. Одна изъ нихъ, въ Капоккею вонзѣ
Подъ горломъ зубы, повлекла злодѣя,
По камнямъ дна терзая и разя.

Левкатею, Меликерта въ Палемона. Наконецъ и самъ Кадмъ съ своей женою
былъ превращенъ въ змѣй.

4—12. Подражаніе Овидію. *Metam.* IV, 371 et seq.

13—20. Когда, по взытій Тронъ, суда Грековъ стояли на якорѣ у береговъ еракійскихъ, тѣнь Ахиллеса потребовала принесенія ему въ жертву Поликсены, дочери Пріама и Гекубы; по совершеніи жертвоприношенія, трупъ ея отдала несчастной матери. Но это было только началомъ ея бѣдствій: въ то время, когда она шла къ морскому берегу за водою для омовенія ранъ дочери, внезапно увидѣла она трупъ Полидора, единаго оставшагося у ней сына: желая спасти Полидора, она поручила его Полиместору, царю еракійскому; но коварный царь, подкупленный Греками, умертвилъ Полидора и бросилъ трупъ его на взморѣ. Тогда Гекуба, вдругъ обезумѣвъ, кинулась съ толпою Троянокъ на Полиместора и, превращенная въ псыцу, вырвала у него глаза. *Ovid. Metam.* XIII, 460 et seq.

31. Тутъ Аретинецъ, въ умахъ блѣднѣя,
Сказалъ: «Тѣ Скикки! золъ, неукротимъ,
Онъ насъ грызетъ, безумной тѣнью вѣдъ.»
- 34 — «О если хочешь, чтобъ бѣгущій съ нимъ
Въ тебя не могъ я рекъ «зубами впиться,
Скажи: кто онъ, пока еще онъ зрѣщъ?» —
37. Я онъ въ отвѣтъ: «Тѣ духъ преступный мчится,
Духъ Мирры древней, вздумавшей съ отцемъ
Не должною любовью насладиться.»
40. Къ отцу явившись въ образъ чужомъ,
Съ нимъ предалась она любви грѣховной!
Бѣгущій съ ней подобенъ ей во всемъ:
43. Честь табуна пріавъ цѣной условной,
Онъ роль Донати взялся разыграть
И приложилъ печать къ его духовной.»
46. Когда умчались два безумца вспять,
Я отвратилъ отъ нихъ глаза со смутой
И сталъ другихъ проклятыхъ созерцать.

31. Другой алхимикъ — Гриефоллино изъ Аретцо (Ада XXIX, 109 и прим.).

32. Флорентинецъ Джіанни Скикки славился умѣньемъ измѣнять черты своего лица и принимать желаемую физіогномію. Комментаторы разсказываютъ, что Симоне Донати убилъ своего дядю Буозо Донати (того самаго, котораго мы видѣли выше Ада XXV, 141 и пр.), за то, что этотъ завѣщалъ не въ его пользу свое огромное имѣніе, нажитое самыми беззаконными средствами. Симоне уговорился съ Скикки составить подложное завѣщаніе: для того спрятали трупъ Буозо, и въ постель на его мѣсто положили Скикки, который такъ хорошо разыгралъ роль покойника и подражалъ его голосу, что совершенно обманулъ свидѣтелей и нотаріуса. Такимъ образомъ была составлена и подписана духовная вмѣсто настоящей, отдававшей все имущество Буозо въ пользу монастырей. За это Скикки получилъ кобылицу, стоявшую 10,000 флоринтовъ. Піетро ди Данте.

38—41. Мирра, дочь Ценира, царя павосскаго. О преступной ея любви см. въ Мифологіи. Проклятая отцемъ своимъ, она бѣжала въ Аравію, родила тамъ Алониса и такъ долго оплакивала свое преступленіе, что наконецъ боги, сострадая ей, превратили ея въ бальзамическое дерево — мирру.

49. Гляжу: одинъ сидѣть, какъ лютиа, вздутый,
Когда бъ отнять у грѣшника долой
Ту часть, гдѣ бедра у людей примкнуты.
52. Отъ тягостной болѣзни водяной —
Которая, членъ искажая каждый,
Ликъ изсушаетъ, вздувъ животъ горой, —
55. Не могъ онъ губъ сомкнуть хотя бъ однажды,
Какъ чахнуцій, котораго уста
Иссохшія разверзлися отъ жажды.
58. «О вы, которыхъ въ страшныя мѣста
Ведеть не казнь (а почему, не знаю!)»
Сказалъ онъ намъ: «взгляните вы сюда!
61. Маэстръ Адамъ, какъ я томлюсь, страдаю!
Живой имѣлъ я все, чего желалъ,
Ахъ! здѣсь одной лишь капли водъ желаю!
64. Ручьи, что въ Арно катятся со скалъ
По зелени пригорковъ Казентина,
Гдѣ такъ игривъ, такъ свѣтелъ ихъ кристалль,—

49—51. Этотъ грѣшникъ страдаетъ водяною: животъ его, необыкновенно растянутый жидкостію въ сравненіе съ верхней частью тѣла, придаетъ ему видъ лютиа (инструмента, имѣющаго тонкую шейку и толстый корпусъ), если вообразимъ, что у грѣшника отняты бедра.

52—54. Въ водяной болѣзни водянистая часть крови, отъ неправильнаго ея обращенія, выдѣляется какъ подъ кожу, такъ и въ различныя полости, преимущественно въ животъ: отъ потери воды изъ крови происходитъ сильная жажда, а отъ дурнаго питанія—худоба тѣла, особенно лица.

61. Мастеръ (маэстро) Адамъ изъ Брешиа, чеканщикъ монеты, по назначенію графовъ Ромены: Гвидо, Алессандро и Агинольфо (см. ст. 76 — 77), поддѣлывалъ флорентинскія монеты флорины. Подлогъ вскорѣ былъ открытъ, и мастера Адама сожгли живаго на дорогѣ между Флоренціей и Роменой. Еще до сихъ поръ показываютъ мѣсто, гдѣ (это случалось: его называютъ *Masia del uomo morto* (костеръ мертваго человѣка), куда каждый прохожій обыкновенно кидаетъ камень. Troia (*Veltro allegorico*, p. 25).

65. Казентино, верхняя долина Арно, выше Аренцо, орошаемая множествомъ горныхъ ручьевъ.

67. Всегда передо мной, и вотъ причина,
Почто мнѣ лѣкъ, сильный недуговъ всѣхъ,
Такъ изсушаетъ тѣхъ ручьевъ картица.
70. Судъ праведный, карающій мой грѣхъ,
Край, гдѣ грѣшилъ я, мнѣ затѣмъ представилъ,
Чтобъ безпрестанно я вздыхалъ какъ мѣхъ.
73. Вонъ тамъ Ромена, градъ, гдѣ я подбавилъ
Худой составъ въ крестителеву смѣсь:
За то въ огнѣ я тѣло тамъ оставилъ.
76. Но если бѣ Гвидъ, или Александръ былъ здѣсь,
Или ихъ брать: чтобъ знать, какъ онѣ наказанъ,
Я отдалъ бы источникъ Бранды весь.
79. Одинъ ужъ здѣсь, коль вѣрить я обязанъ
Тому, чтѣ Скикки мнѣ твердилъ въ бреду;
Но чтѣ мнѣ въ томъ? я по ногамъ здѣсь связанъ!
82. Будь легокъ я хоть столько на ходу,
Что во сто лѣтъ прошелъ бы дюймъ, не боля,
То и тогда бѣ пошелъ я въ путь въ аду

70. Воспоминаніе о прекрасной Италіи, въ которой онъ грѣшилъ такъ позорно, увеличиваетъ его мученіе; богатства, прибрѣтенныя подлогомъ, исчезли; душа его вѣчно томится и жаждетъ, хотя и кажется пресыщенною нечистыми соками. Копишъ.

74. Во Флоренціи чеканились съ 1252 г. превосходныя золотыя монеты флорины (впослѣдствіе называвшіяся *zecchini*) съ изображеніемъ, съ одной стороны, головы Іоанна Крестителя, съ другой—лвлин. Всѣхъ ихъ разнался $\frac{1}{4}$ унціи, а проба 24 каратами (см. ниже), т. е. онѣ были безъ всякой примѣси. Флорентинцы такъ гордились ими, что всякую ихъ поддѣлку наказывали какъ величайшее преступленіе. Фигалетесъ.

77. Братья Гвидо, Алессандро и Агнольфо, упомянутые выше графы Ромены, были дѣти графа Гвидо, внука добродѣтельной Гвальдрады (Ада XVI, 37—39 и прим.). Нѣкоторые вмѣсто Агнольфо принимаютъ четвертаго ихъ брата: епископа Бандино или Альдобрандино изъ Арrezzo.

78. Фонтѣ Бранда—такъ называется прекрасно украшенный и обильный водою источникъ около Сіенны.

85. Въ толпѣ больныхъ искать его на вождѣ,
Хотя кругомъ въ двѣнадцать миль большихъ
И поперегъ въ подмину это поле.

88. Въ семью такую я попалъ за нихъ;
По просьбѣ ихъ, я мѣди три карата
Вмѣшалъ въ составъ «лориновъ золотыхъ».

91. И я: «Кто жъ эти два твои собрата
Лежать на право близъ тебя, дымясь,
Какъ мокрая рука, въ морозъ поднята?»

94.—«Я ихъ напелъ, низвергшись въ эту грязь;»
Онъ отвѣчалъ: «съ тѣхъ поръ лежать безгласно
И будутъ въ вѣкъ лежать, не шевелясь».

97. Одной Юсией обвиненъ напрасно;
Другой изъ Тромъ лживый грекъ Синонъ:
Въ гнилой горячкѣ такъ смердать ужасно.»

100. Тутъ гордый грекъ—былъ видно оскорбленъ
Постыднымъ именемъ—въ тугое брюхо
Его ударилъ кулакомъ, и звонъ

86. Въ подлинн.: одиннадцать миль. Это мѣсто, а также другое выше (Ада XXIX, 8), послужили, какъ было сказано, данными для вычисленія размѣровъ колодезя и всего 8 круга вообще и каждаго рва въ отдаленности. См. Филаетеса Die Hölle, p. 251.

89. Каратъ означаетъ 24 долю: потому «лорины», выбитые мастеромъ Адамомъ, содержали въ себѣ только 21 долю золота и 3 примѣси.

91—93. Эти два горичечные такъ же пластично изображены, какъ и больной, одержимый водяикою: они такъ-будто сейчасъ ваты изъ итальянскихъ гошпиталей, которые вѣроятно часто пещѣцалъ Данте. Когда освѣжаютъ постель, въ которой, обливаясь потомъ, лежитъ больной лихорадкою: тогда чѣмъ сильнѣе былъ пароксизмъ, тѣмъ обильнѣе поднимается съ больного паръ, обыкновенно противнаго запаха: эту картину нельзя ни съ чѣмъ сравнить такъ хорошо, какъ съ паромъ, сгущающимся около мокрой руки, поднятой въ сильный морозъ на воздухъ. Филаетесъ.

97. Жена египетскаго царедворца Пентефрія.

98. Синонъ, бѣглый грекъ, убѣдилъ Троянъ ввести деревяннаго коня въ Трою (Ада XXVI, 55—64 и пр.).

103. Какъ барабанъ оно издамо глухо;
А мастръ Адамъ, ожесточась отъ мукъ,
Хватилъ его рукой не легче въ ухо,
106. Сказавъ: «Пускай лишилъ меня недугъ
Движенья ногъ; но знай, на службу эту
Еще никто не приковалъ мнѣ рукъ.»
- 109.—«Не такъ проворенъ ты казался свѣту,
Идя въ огонь;» сказалъ Синонъ въ отвѣтъ:
«За то проворнѣй выбивалъ монету.»
112. А тотъ ему: «Ты правъ, въ томъ слова нѣтъ;
Но такъ ли правъ ты былъ, когда Троiane
Тебя просили имъ подать совѣтъ?»
- 115.—«Я лгалъ въ словахъ, а ты солгалъ въ чеканѣ;
Сказалъ Синонъ: «одинъ лишь грѣхъ на мнѣ;
Съ тобой же врядъ сравнится бѣсъ въ обманѣ.»—
118. «Эй, взроломецъ! вспомни о конѣ!
Весь міръ узналъ обманъ твой прислауутый;
Сказалъ брюханъ: «казнись за то вдвойнѣ!»
121. Но грекъ: «А ты казнись жаждой лютой,
Пока азыкъ твой треснетъ и животъ,
Водою тухлой какъ гора раздутый!»
124. Тогда монетчикъ: «Разорви жъ ты ротъ
За злую рѣчь! пусть я раздуть водою,
Пусть жаждою томлюсь я круглый годъ,
127. За то въ жару съ больной ты головою!
А чтобъ лизнуть Нарциссова стекла
Врядъ остановка будетъ за тобою.»—

110. Т. е. на костеръ, на которомъ былъ сожженъ мастеръ Адамъ (см. выше 61 и прим.)

128. Самолюбивый Нарциссъ, безпрестанно любовавшійся своимъ отраженіемъ въ зеркалѣ воды, былъ превращенъ въ ручей. Стало быть, стекломъ (зеркаломъ) Нарцисса названъ здѣсь въ насмѣшку ручей, изъ котораго вѣрно бы не отказался напиться Синонъ, если бы его позвали.

130. Ихъ злая брань весь умъ мой завлекла;
Но тутъ поэтъ: «Смотри, еще не много—
И между насъ посвется вражда.»
133. И я, услышавъ гласъ поэта строгій,
Спѣшилъ къ нему съ такимъ въ лицѣ стыдомъ,
Что и досель смущаюсь думъ тревогой.
136. Какъ человѣкъ, томимый страшнымъ сномъ,
Во снѣ желаетъ, чтобы сномъ остался
Внезапный страхъ, смутившій сердце въ немъ:
139. Такъ безъ рѣчей въ смущеннѣ я терялся,
Желая извиниться, и, того
Не замѣчая, молча извинялся.
142. Но вождь: «Проступокъ большій твоего
И меньшею стыдливостью смываютъ:
Смири жъ тревогу сердца своего.
145. Но помни: всюду на тебя взирають
Глаза мои, когда придемъ туда.
Гдѣ споръ подобный люди затѣвають:
148. Внимать ему не должно безъ стыда.»

141. Т. е. моимъ смущеніемъ.

148. Въ подлинн.: *Che voler ciò udire è bassa voglia*. Можетъ быть, Данте влагасть эти слова въ уста Виргилія съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы напомнить, что творецъ Энеиды, «авторъ, наставникъ въ пѣснопѣньи» Дантовъ (Ада I, 85), никогда не изображалъ ничего низкаго и неблагороднаго. Впрочемъ этотъ эпизодъ такъ вѣрно схваченъ съ природы, что читатель конечно не упрекнетъ великаго поэта за уклоненіе отъ возвышеннаго тона его эlegantнаго учителя.

ПѢСНЬ XXXI.

Содержаніе. Обзорѣвъ десятый послѣдній ровъ осьмага круга, поэты приближаются къ краю глубокаго колодезя, составляющаго послѣдній девятый кругъ ада. Страшный звукъ рога оглушаетъ Данта: поэтъ смотритъ въ ту сторону, откуда несутся эти звуки, и думаетъ видѣть башни, возвышающіяся вдали; но Виргилій заранѣе говоритъ ему, что это великаны. Данте благодаритъ природу за истребленіе столь ужасныхъ палачей брани. Между тѣмъ путники приближаются къ одному изъ нихъ—Немероду, виновнику смѣшенія языковъ на земли; онъ въ бѣшенствѣ обращается къ странникамъ на непонятномъ нарѣчьи, но Виргилій укрощаетъ его ярость. Далѣе поэты видятъ Эфіальта, пять разъ опутаннаго цѣпами: потрасеніемъ своего тѣла онъ едва не колеблетъ земли. Наконецъ они подходятъ къ третьему нескванному великану Антею, который, по просьбѣ Виргилія, схватываетъ поэтовъ, и, посмѣшно опустивъ ихъ на дно колодезя, поднимается какъ мачта на кораблѣ.

1. Языкѣ, меня такъ сильно уязвившій,
Что отъ стыда весь ликъ мой запыхалъ,
Былъ мнѣ и врачъ, боль сердца утѣлившій.

4. Такъ Ахилессъ—я нѣкогда слыхалъ—
Сперва разилъ копьемъ своимъ нещадно,
А послѣ имъ же раны исцѣлалъ.

7. Разставшись съ сей долиной безотрадной,
Мы въ гробовомъ молчаньи перешли
Лежавшій вкругъ нея оплотъ громадный.

1—3. Виргилій сперва престоидилъ Данта строгимъ выговоромъ; но потомъ тотчасъ же успокоилъ его своимъ прощеніемъ.

8—6. Телефъ, царь Мизіи, союзникъ Троянъ, получилъ рану отъ копья Ахиллова, принадлежавшаго прежде Пелею; согласно съ приговоромъ оракула, эта рана ни чѣмъ не могла быть излѣчена, какъ только ржавчиной съ того самаго копья, которымъ она нанесена Телефу. Овидій говоритъ (*Rem. amor.* 46—48):

Vulnus in Herculeo quae quondam fecerat hoste,
Vulneris auxilium Pelias hasta tulit.

7—9. Поэты уже вышли изъ осьмага круга съ его десятью отдѣленіями, въ которыхъ казнится обманъ безъ довѣрія; теперь они переходятъ скалистую ограду того колодезя, о которомъ сказано Ада XVIII, 4 и д.

10. Былъ сумракъ здѣсь, ни день, ни ночь земли,
И взоръ не могъ проникнуть въ воздухъ сжатый;
Но слышалъ я столь громкій рогъ вдали,
13. Что передъ нимъ ничто громовъ раскаты,
И я, на встречу звуку, поспѣшилъ
Направить очи, ужасомъ объятый.
16. По страшной битвѣ, гдѣ не довершилъ
Великій Карлъ священнаго обѣта,
Не такъ ужасно въ рогъ Орландъ трубилъ.
19. Я вверху взглянулъ и въ воздухъ безъ свѣта,
Казалось, зрѣлъ высокихъ башенъ рядъ
И рекъ: «Учитель, что за крепость эта?»
22. А онъ: «За то, что въ адскій мракъ и смрадъ
Ты слишкомъ вдалѣ глядишь, воображенье
Густою мглой твоей обмануло взглядъ.
25. Пришедъ туда, поймешь, какъ отдаленье
Обманчиво для вашихъ чувствъ порой;
Но нѣсколько ускорь свое теченье.»

16—18. Архіепископъ Турпинъ, баснословный историкъ Карла Великаго, повѣствуетъ, что императоръ, завоевъ Испанію, находившуюся подъ владычествомъ враговъ христіанства Мавровъ и возстановивъ епископство компостельское, самъ удалился за Пиреней, оставивъ резервъ въ 20,000 человекъ въ Ронсевалѣ (Ronssevaux) подъ начальствомъ Орланда. Сарацины въ числѣ 50,000 подъ предводительствомъ Марсиція и Белингерда, предательски напали на это войско императора. Первый отрядъ невѣрныхъ въ 20,000 былъ избитъ христіанами; но второй изъ 30,000 человекъ умертвилъ всѣхъ христіанъ, кромѣ Орланда и другихъ пяти рыцарей. Тогда Орландъ затрубилъ въ рогъ и собралъ еще сто христіанскихъ рыцарей, съ которыми напалъ на Сарацинъ и убилъ Марсиція. Но вскорѣ, тяжело раненый, упалъ въ Ронсевалѣ подъ деревомъ и, раздробивъ свой мечъ непобѣдимый Дуранда о камень, еще разъ затрубилъ въ рогъ такъ сильно, что рогъ лопнулъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ разорвались жилы у него на шеѣ. За восемь миль Карлъ слышалъ звукъ рога, но былъ удержанъ измѣнникомъ Ганнедовомъ Майнцскимъ; подоспѣли на помощь только Балдуинъ и Теодорихъ: первый спасъ коня орландова Балрда, и на рукахъ послѣдняго испустилъ духъ Орландъ. Фалалетесь.

28. И, длань мою взявъ ласково рукой,
Сказалъ: «Пока достигнемъ той стремнины,
Чтобъ менѣ смущался разумъ твой,
31. Узнай: не башни тѣ, но исполнины
Надъ кладеземъ возносятся грозный станъ,
Погружены по поясъ въ глубь пучины.»
34. Какъ взоръ, когда разсвѣтается туманъ,
Распознаетъ предметы по немногу
Сквозь паръ, которымъ воздухъ былъ затканъ:
37. Такъ, подаваясь далѣе въ дорогу
И взоръ впередъ въ мракъ густой, я вдругъ
Прогналъ мечту и въ грудь вселить тревогу.
40. Какъ на горъ, занавѣши полный кругъ,
Въ вѣнцѣ бойницъ стоитъ Монтереджіоне:
Такъ высится надъ кладеземъ вокругъ,
43. Такъ до чреслъ въ его глубокомъ лонѣ,
Гиганты, имъ же олимпійскій богъ
Еще грозить, когда гремитъ на тронѣ.
46. Ликъ одного ужъ разсмотрѣть я могъ,
Рамѣна, грудь, вдоль ребръ висящи длани
И весь животъ почти до самыхъ ногъ.

40—41. Монтереджіоне, крѣпкій замокъ, стоявшій на возвышенной горѣ не далеко отъ Сіенны, былъ обставленъ, по словамъ комментаторовъ, по всей оградѣ, нѣвышею форму правильного круга, высокими башнями, на разстояніи 50 брачій одна отъ другой, но не имѣлъ ни одной въ срединѣ. Еще и въ нынѣшнемъ разрушенномъ состояніи онъ совершенно соответствуетъ описанію Данта. Ашперъ.

44—45. Не безъ основанія, глубокий колодезь ада, мѣста казни величайшаго грѣха—измѣны, обставленъ гигантами, этими явными возмутителями противъ воли неба. «Ecce! gigantes gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis.» Vulg. Job. XXVI, 5. Копишъ.

46. Намекъ на баснословную войну гигантовъ съ Зевсомъ, который, поразивъ громами, свергнулъ ихъ на дно Орка.

49. Пресѣкши родъ чудовищныхъ созданій,
Природа, сколь была добра ты къ намъ,
Отнявъ столь лютыхъ палачей у брани.
52. П если жизнь даруешь ты слонамъ,
Или китамъ, то всякъ съ разсудкомъ яснымъ
Пойметъ твою премудрость: ибо тамъ,
55. Гдѣ злая воля связана съ ужаснымъ
Избыткомъ силъ, гдѣ разумъ золь и дикъ,
Тамъ болѣе запиты пѣтъ несчастнымъ.
58. Огромѣнь, толстѣ казался страшный ликъ,
Какъ въ Римѣ шаръ съ гробницы Адріана,
И соразмѣрно съ нимъ былъ ростъ великъ.
61. Отъ скаль, служившихъ запономъ для стана,
На столько вверхъ вздымался призракъ сей,
Что тщетно бѣ три Фригійца великана
64. Достичь пытались до его кудрей:
Пальмъ тридцать было до той части тѣла,
Гдѣ пряжкой плащъ застегнуть у людей.

49—57. Данте благодаритъ природу за то, что она не дозволила, чтобъ война производилась существами, которыя, обладая разумомъ, въ тоже время надѣлены чрезмѣрною силой и злостью, каковы были древніе гиганты.

59. Бронзовый шаръ, имѣющій форму сосновой шишки (pina), украшалъ нѣкогда мавзолей императора Адріана; но потомъ, по повелѣнію папы Симмаха, былъ снятъ и поставленъ на древнемъ храмѣ Св. Петра въ Римѣ. Этотъ шаръ и нынѣ находится въ ватиканскомъ саду въ Белведерѣ, на ступеняхъ около зѣи Браманте. По измѣренію Филалетеса, онъ равняется 10 пальмамъ. Такъ какъ лице составляетъ девятую часть всей длины человѣческаго роста, то выходитъ, что длина гиганта равняется 90 пальмамъ или 30 браччіямъ (въ браччіи 3 пальмы); а такъ какъ пальма къ парижскому футу относится какъ 6:10, то значитъ длина его равна 54 футамъ. Ф и л а л е т е с ъ.

63—64. Фризы (Фриланцы) считались во времена Данта людьми самаго высокаго роста. Стало быть, три человека самаго высокаго роста, поставленные другъ на друга, едва могли бы достать до его волосъ.

65. Замѣчательно, что эта мѣра совпадаетъ съ величиною гигантовъ (Эфіальта) у Гомера (Одисс. XI, 311), который даетъ имъ ростъ въ 9 оргій: оргія равняется 6 футамъ, а это составляетъ 54 фута. Ф и л а л е т е с ъ

67. «*Mai amech zabi almi rafel!*»

Тутъ завопила бышшая пастъ,
Что никогда иныхъ псалмовъ не пѣла.

70. Но вождь: «Глупецъ! твоя ничтожна власть;
Возмись за рогъ и рѣчью непонятной
Излей свой гнѣвъ, или другую страсть.

73. Сыщи ремень у выи, духъ развратный!
Помышанный! на немъ твой рогъ висить;
Смотри, вотъ онъ у груди необъятной.»

76. И мнѣ потомъ: «Онъ самъ себя выпить;
Онъ былъ причиной, онъ— Немвродъ ужасный,
Что мѣръ нарѣчемъ разнымъ говорить.

79. Оставь его; съ нимъ говорить напрасно:
Какъ для него невнятна рѣчь людей,
Такъ и его нарѣчье всемъ неясно.»

67. Эти слова, концы которыхъ мною нѣсколько измѣненъ (*Rafel mai amech zabi almi*), по видимому, не имѣютъ никакого смысла, какъ явствуетъ изъ ст. 81; тѣмъ не менѣе много было сдѣлано попытокъ комментаторами, чтобы найти смыслъ этихъ словъ. Между прочимъ, въ новѣйшее время Др. Аммонъ въ Дрезденѣ доказалъ, что слова эти арабскія. «Гигантская тѣнь Немврода (согласно съ Юв. С. XXVI, 5) пребываетъ въ подземномъ мѣрѣ. Вотъ что повѣствуютъ о немъ поэты Востока: Немвродъ пустилъ стрѣлу въ небо, откуда она упала окровавленная: вообразивъ, что онъ ранилъ ангела, онъ въ дерзкомъ высокомеріи сталъ строить башню еще выше, нежели прежде; но, ужасленный мукою, низвергся въ шельмъ; адѣсь на берегу стигійскихъ водъ (*Stygios lacus*, Аен. VI, 134) видитъ онъ смѣло идущаго юнаго поэта (*insano juvat indulgere labori*, Аен. VI, 135) и восклицаетъ: *Rafel mai amek zabi al' mi*, или, въ латинск. переводѣ:

«*Quam stulte incedit flumina Orci puer mundi mei.*» Филалетесъ.

77—78. Согласно съ вышеприведеннымъ восточнымъ преданіемъ, Немвродъ представленъ здѣсь какъ основатель вавилонской башни: тоже самое принимается и учитель Дантовъ Брунетто Латини; онъ говоритъ: «Этотъ Немвродъ построилъ вавилонскую башню, въ слѣдствіе чего произошло смѣшеніе языковъ. Онъ самъ перемѣнилъ свой языкъ еврейскій на халдейскій.» (*Tesoro, Lib. I, cap. XIV*). Можетъ быть, это преданіе побудило Данта заставить Немврода говорить по Арабски. Филалетесъ.

82. Тутъ мы пошли и встрѣтили лѣвѣй,
На перелѣть стрѣлы изъ самострѣла,
Другую тѣнь огромный и страшный.
85. Не знаю, кто сковалъ ее такъ смѣло;
Но спереди на шуйцу ей легла,
А на руку десную сзади тѣла
88. Стальная цѣпь, которая была
Протянута отъ плечъ до края бездны
И тѣнь пять разъ спиралью обвила.
91. «Надмѣнный сей, потрясшій своды звѣзды,
Дерзнулъ вступить съ державнымъ Зевсомъ въ брань,»
Сказалъ поэтъ: «здесь судъ ему возмездный.
94. Тѣ Эфіальтъ, съ боговъ собравшій дань,
Когда гиганты ихъ смутили споромъ;
Теперь во вѣкъ его недвижна длань.»
97. А я: «Скажи, гдѣ Бриарей, въ которомъ
Такая мощь? желалъ бы я, поэтъ,
Громадный ростъ его измѣрить взоромъ.»

82. Поэты огибаютъ часть окраины колодезя.

83. Т. е. на такомъ разстояніи, на которое можно пустить стрѣлу изъ самострѣла (balestro). По вычисленію Филагетеса, основанному на ст. Алл XXIX, 9 и XXX, 86—87, окружность колодезя равняется $1\frac{1}{4}$ милл или 16,000 браччій (браччіа=3 пальмамъ); если принять выстрѣлъ изъ самострѣла въ 400 браччій то выходитъ, что вокругъ колодезя помѣщено 40 гигантовъ.

91—96. Объ Эфіальтѣ и Оѳей, дѣтяхъ Поссидона и Ионидеи, говоритъ Гомеръ:

«Дерзкіе стали безсмертнымъ богамъ угрожать, что Олимпъ ихъ
Шумной войной потрясутъ и губительнымъ боемъ изволнуютъ;
Оссу на древній Олимпъ взгромоздить, Пеліомъ многолѣсный
Взбросить на Оссу они покушались, чтобъ приступомъ небо
Взять, и угрозу бѣ они совершили, когда бы достигли
Мужеской силы; но сынъ громовержца, Латоной рожденный,
Прежде, чѣмъ младости пухъ отъѣнилъ ихъ ланиты и первый
Волосъ пробился на ихъ подбородкѣ, сразилъ ихъ обоихъ.»

Жуковскій, Одиссея XI, 313 и д.

97. Бриарей, сторукий гигантъ, сынъ Урана и Земли.

100.—«Вблизи отъ насъ Антей,» онъ мнѣ въ отвѣтъ:
 «Онъ говорить и не закованъ въ цѣпи;
 Онъ опуститъ насъ въ пучину лютыхъ бѣдъ.

103. Но Бриарей тамъ далѣе въ вертепъ:
 Онъ столь же дикъ и скованъ навсегда;
 Но страшный видъ его еще свирѣпѣй.»

106. Съ подобнымъ трескомъ башню никогда
 Не рушила землетрясения сила,
 Съ какимъ потрясса Эфіальтъ тогда.

109. О! никогда такъ смерть мнѣ не грозила,
 И если бъ я не зрѣлъ на немъ цѣпей, —
 Одна боязнь меня бы умертвила.

112. Тогда пошли мы далѣе, гдѣ Антей
 Изъ пропасти поднялъ чело въ гордыни,
 До головы имѣя пять локтей.

115. «О ты, губитель львовъ на той долинѣ,
 Гдѣ Сципiонъ такую честь стяжалъ,
 А врагъ его бѣжалъ во слѣдъ дружинъ!

118. О! если бъ ты съ гигантами бросаешь,
 Какъ съ братьями, на небо громъ оружiй,
 То, вѣрно бъ, рокъ побѣдой васъ венчалъ,

121. Сыны земли, воинственные мужи!
 Въ трудъ не вѣщи насъ опуститъ въ тотъ край,
 Гдѣ весь Коцитъ оледенѣлъ отъ стужи.

100. Антей, сынъ Земли; она придавала ему новыя силы каждый разъ, когда онъ къ ней прикасался. Потому Гераклъ, въ жестокой борьбѣ съ этимъ великаномъ, для того, чтобы окончательно одолѣть сильнаго противника, былъ принужденъ поднять его на воздухъ и задушить въ своихъ объятiяхъ (ст. 132). Антей не воевалъ противъ боговъ вмѣстѣ съ братьями: потому не скованъ и не утратилъ способности говорить (ст. 118—121).

114. Въ подлинн.: *cinqu' alle. Alla*, итальянская мѣра, равняется 6 пальмамъ: стало быть, Антей до головы имѣлъ 30 пальмъ, или былъ равенъ Невароду до шен. Филаетеся.

115—117. Луканъ (Phag. V, 566) помѣщаетъ пещеру Антея въ плодосной долинѣ, орошаемой рѣкою Баградой, не далеко отъ Утики, гдѣ на по-

124. Идти къ Тифею насъ не принуждай;
Тебѣ за все воздать мой спутникъ можетъ;
О! наклонись и глазъ не отвращай.
127. Твою опъ славу въ міръ томъ умножить:
Онъ живъ и ждетъ жизнь долгую себѣ,
Комъ ранній срокъ ей Благость не положить.
130. Такъ вождь молилъ и, внявъ его мольбѣ,
Аптей огромныя раздвигъ объята,
Которыхъ мощь Алкидъ позналъ въ борьбѣ.
133. «Скорѣй ко мнѣ, чтобъ могъ тебя обнять я!»
Вскричалъ поэтъ, когда былъ схваченъ имъ:
И мы другъ друга обняли какъ братья.
136. Какъ Карисенда, —если взоръ вперимъ
На склонъ ея, когда надъ ней промчится
Тынь облака,—склоняется предъ нимъ:
139. Такъ онъ спѣшилъ всѣмъ тѣломъ наклониться,
И въ ужасъ въ ту бездну въ хладъ и мракъ
Инымъ путемъ желалъ бы я спуститься.
142. Онъ насъ спустилъ туда, гдѣ вѣчный врагъ
Съ Іудой стынетъ въ безднѣ подземельной,
И, наклоненъ, самъ не остался такъ.
145. Но вдругъ поднялся мачтой корабельной.

ляхъ Замы Публий Корнелій Сципіонъ Африканскій старшій одержалъ побѣду надъ Аннибаломъ.

124. Тифей—одинъ изъ гигантовъ.

137—138. Въ Болонѣ находятся двѣ наклоненныя башни: Torre degli Asinelli и Torre Carisenda. Если облако пробѣгаетъ по небу противъ этой башни, то зрителю, стоящему подъ ея наклономъ, кажется, что башня наклоняется—сравненіе, необыкновенно вѣрно выражающее наклоненіе гиганта.

П Ъ С Н Ъ XXXII.

Содержаніе. Данте призываетъ музъ на помощь, приступая къ изображенію средоточія вселенной, послѣдняго девятаго круга, этого краеугольнаго камня ада, гдѣ наказуется величайшій грѣхъ—измѣна, и гдѣ въ вѣчныхъ льдахъ Коцита погруженъ Люциферъ, родоначальникъ грѣха. Дно этой бездны представляетъ огромное замерзшее озеро, образованное рѣкою Коцитомъ; оно состоитъ изъ четырехъ отдѣленій: *Каины*, гдѣ казнятся измѣнники родственникамъ; *Антеоры*, заключающей въ себѣ измѣнниковъ отечеству и граду; *Птоломеи*—измѣнниковъ друзьямъ и *Джигудекки*—измѣнниковъ благодѣтелямъ и Богу.—Данте вступаетъ въ Каину и видитъ тѣни измѣнниковъ, замерзшія до ланитъ, гдѣ зеркало стыда: всѣ онѣ поникли головами; онѣ плачутъ, но слезы замерзаютъ между вѣками. Тутъ видитъ онъ тѣни двухъ братьевъ изъ фамиліи Альберти да Мангоне: онѣ погружены въ озеро такъ близко одинъ къ другому, что волосы перепутались на ихъ головахъ. Другой измѣнникъ, Камичіонъ деи Палази, предательски называетъ ему какъ этихъ, такъ и многихъ другихъ грѣшниковъ—своихъ товарищей и предсказываетъ скорое прибытіе Карлццо, еще живаго во время замогильнаго странствованія поэта.—За тѣмъ путники вступаютъ во второе отдѣленіе этого круга—Антеоры. Проходя между головами грѣшниковъ, Данте нечаянно ударяетъ ногою въ лобъ одного изъ нихъ; грѣшникъ горько жалуется, но не хочетъ сказать своего имени: тогда Данте, выведенный изъ терпѣнія его упорствомъ, вырываетъ съ головы его волосы. Въ это время, другой грѣшникъ выдаетъ упornaго измѣнника, назвавъ его по имени Боккой. Выдавленный измѣнникъ, въ отмщеніе, называетъ Данту какъ этого, такъ и многихъ другихъ предателей. — Накопецъ, на рубежѣ Антеоры и слѣдующаго отдѣленія — Птоломеи, Данте видитъ двухъ грѣшниковъ, замерзшихъ въ одной лѣдѣ: одинъ изъ нихъ грызетъ голову другаго. Поэтъ вопрошаетъ грызущаго о причинѣ такой ненависти, обѣщая въ случаѣ его правоты пересказать о немъ на землѣ.

1. Будь стихъ мой грубъ, будь рѣзъ хриплъ, дикъ,
Приличья проклятой безднѣ сей,
Всѣхъ прочихъ скалъ несущей гнетъ великій, —

1. Приступая къ описанію конечной пропасти ада, заключающей въ себѣ дно вселенной, величайшій грѣхъ по дантовой системѣ — измѣну, поэтъ ищетъ рѣзъ дикпыхъ и хриплыхъ (*le rime e aspre e chiocce*).

3. Всѣ утесы верхняго ада и въ особенности скалы, составляющія ось-

4. Изъ думъ моихъ я бѣ выжалъ сокъ полнѣй;
 Но гдѣ стихи, чтобъ выразить ту яму,
 И кто безъ страха вымолвить о ней?
7. Да будетъ же тотъ вѣчно преданъ сраму,
 Кто бѣ вздумалъ дно вселенной описать
 На языкъ, зовущемъ *папу, маму*.
10. Но да послужать дѣвы мнѣ опять,
 Помогшия пѣвцу воздвигнуть Оныи,
 Чтобъ истину могъ стихъ мой передать!
13. О червь! о родъ предъ всеми злочестивый!
 И вспомнить страшно, гдѣ гнѣздишься ты!
 О лучше, если бѣ родились зверьми вы!
16. Когда гигантъ въ глубь вѣчной темноты
 Къ ногамъ своимъ спустил насъ изъ объятій
 И я еще взиралъ на высоты,—
19. Вдругъ, возлѣ насъ, раздался крикъ проклятій:
 «Гляди же подъ ноги и такъ платой.
 Не попирай головъ несчастныхъ братій!»

мой кругъ, упрутся во внѣшнюю ограду глубокаго колодезя (Ада XVIII, 4 и д.)

8. По системѣ птоломеевой, небо со всѣми своими планетами и звѣздами вращается вокругъ земли; потому центръ земли (дно ада) долженъ быть и средоточіемъ вселенной (Ада I, 127 и пр.)

10 — 11. Дѣвы, т. е. музы. Амеіонъ, древній греческій пѣвецъ, подвигалъ съ мѣста деревья и скалы звуками лиры. Камня, такимъ образомъ подвигнутые, сложились въ стѣны и положили первое основаніе Оньи. Но безъ значенія Данте упоминаетъ здѣсь о Онвахъ, этомъ гнѣздѣ ужаснѣйшихъ извѣстныхъ и преступленій, совершенныхъ въ древности (Ада XXX, 9 и примѣч. и XXXIII, 88 и прим.) Копишь.

17. Отъ подножія, на которомъ стоятъ гиганты, есть еще уступъ, ведущій къ краю ледянаго озера.

19. Это голоса одного изъ замерзшихъ во льдахъ девятаго круга.

22. И, обратясь, узрѣвъ я предъ собой
Дно озера, которое съ кристалломъ
Имѣло больше сходства, чѣмъ съ водой.
25. Самъ Танаисъ въ стремлѣнн одичаломъ,
Иль въ Австрін Дунай среди снѣговъ
Не отягченъ столь толстымъ покрываломъ,
28. Какъ здѣсь Коцитъ, и пусть въ сей мрачный ровъ
Вдругъ съ Пьетропаной Таверникъ свалится,—
Не затрещитъ подъ ними ледъ съ краевъ.
31. И какъ лягушка, квакая, стремится
Изъ лужи мордой въ тѣ часы, когда
Колосевъ сборъ порой крестьянкъ снится:
34. Такъ до ланитъ, гдѣ зеркало отыда,
Замерзли тѣни, щелкая зубами,
Какъ аисты, и посинѣвъ средь льда.

22 — 24. Это озеро образовано Коцитомъ, берущимъ свое начало, вѣроятно, изъ воли киплящаго Флегетона, охлажденнаго вслѣдствіе своего паденія изъ седьмаго въ осьмой кругъ (Ада XIV, 114—119) и во время подземнаго своего теченія подъ осьмымъ кругомъ (Злыми-Рвами); окончательно же замерзаетъ Коцитъ, какъ увидимъ ниже, отъ взмаховъ крылъ Люцифера. Фигалетесъ.

28. «Сія-то бездна окончательно воспринимаетъ въ себѣ грѣховный потокъ, возникающій отъ порчи челоуѣчества (Ада XIV, 94—120 и прим.); здѣсь замерзаетъ онъ въ видѣ озера отъ чуждаго любви божественной, лишеннаго свѣта, сатанинскаго холода, холода, объемиющаго представителей высшаго эгоизма челоуѣческаго — изгнѣнниковъ. Сюда тяготеетъ все тяжелое міра; здѣсь, какъ въ мрачной, нелюбящей душѣ эгоиста, вѣчная мгла, вѣчный холодъ, вѣчная ненависть со всею своею мукой и ужасами муки.» Копишъ.

29. Таверникъ—вѣроятно одиноко-стоящая гора въ Славоніи, въ области Тавернико, называемая *Фруста Гора*.—Пьетропана, высокая гора въ Гарфаньянѣ, не далеко отъ г. Лукки.

31—33. Въ этой терцинѣ въ противоположность ужасоуемой воображеніе вѣчной зимѣ приведенъ теплый лѣтній вечеръ Італіи, когда жатва окончена и бѣдная сельская дѣвушка, весь день подбиравшая оброненныя колосья, продолжаетъ думать о нихъ и во снѣ. Въ своихъ сравненіяхъ Данте часто уподобляется Гомеру, рисуя, подобно ему, самыя очаровательныя сельскія картины среди ужасовъ ада. Копишъ.

34. У грѣшниковъ, наполняющихъ Кайну, въ которую теперь вступаетъ Данте, еще осталось чувства стыда, чего нѣтъ уже у грѣшниковъ слѣд. отъ вѣсній леватаго круга.

37. Вся грѣшники поныкли головами;
Скорбь ихъ сердець является въ очахъ,
О холодѣ твердятъ они устами.
40. Я внизъ взглянулъ и подъ собой въ ногахъ
Увидѣлъ двухъ, которыхъ лѣды такъ сжали,
Что кудри спутались на ихъ главахъ.
43. «Скажите, вы, что грудь такъ съ грудью сжали,»
Спросилъ я: «кто вы?»—И на мой вопросъ,
Закинувъ выи, взоръ они подняли.
46. Изъ глазъ, когда-то влажныхъ, капли слезъ
До самыхъ губъ они струили оба,
И новымъ льдомъ имъ губы сжалъ морозъ:
49. Такъ плотно брусевъ не скрѣпляетъ скѣба!
Они же лбами грянулись сильнѣй,
Чѣмъ два козла: такъ ихъ объяла злоба.
52. И вотъ, одинъ, лишившійся ушей
Отъ холода, лицомъ прильнувши къ лѣднѣ,
Сказалъ: «За чѣмъ глазѣшь на твѣей?»
55. Или хочешь знать, кто эти два? въ долину,
Гдѣ съ горъ бѣжитъ Бизенціо ручьемъ,
Отецъ ихъ, Альбертъ, съ ними жилъ донынѣ.
58. Они два брата: обойди кругомъ
Камню всю, не встрѣтишь предъ собою,
Кто бъ съ большимъ правомъ ступилъ подо льдомъ:

39. Т. е. стучаніемъ и скрежетомъ зубовъ.

52—55. Этотъ говорящій есть Мессеръ Альберто Камичіоне де' Падзе ди Вальдарно, предательски убившій своего родственника Убертино (ст. 68). Піетро ди Данте.

55—57. Это — два брата: Алессандро и Наполеоне дельи Альберти, дѣти графа Альберто дельи Альберти да Мангона, древней фамиліи, владѣвшей верхней долиной Бизенціо. Комментаторы рассказываютъ, что по смерти своего отца они тиранствовали въ окрестностяхъ Фальтероны (въ Тосканѣ), чрезъ которую протекаетъ рѣка Бизенціо, впадающая въ Арно, и наконецъ, поссорившись, умертвили другъ друга. «Nota,» прибавляетъ Анонімо, «che questa casa di Mangona l'ha innato il tradimento sempre uccidendo l'un l'altro.» Рикордано Малеспина. (Hist. Flor. Cap. 160. Murator. Rer. Ital. serip. Vol. VIII).

58. Они были братья-близнецы: «erano nati ad un parto.» Бояккаччіо.

59. Первое отдѣленіе этого круга, названное по первому братоубійцѣ — Камню (см. содержаніе этой пѣсни).

61. Ни тотъ, чью грудь и тѣнь своей рукою
Пронзилъ Артуръ, ниже Фокаччя самъ,
• Ни даже сей, который головою
64. Мышаешь въ даль смотреть моимъ очамъ, —
Предатель Сассоль: если ты Тосканецъ,
То ты о немъ слышалъ конечно тамъ.
67. Но чтобъ скорѣй намъ кончить, чужестранецъ,
Узнай: я Падзи; я Карлино жду,
Предъ чьимъ грѣхомъ мой грѣхъ утратить глANCEЦЬ.—

61. Артуръ, согласно съ романомъ о Кругломъ Столѣ (de la Table Ronde), вѣрилъ управленіе королевствомъ, свои богатства и супругу Женевру незаконному сыну своему Мордреку, а самъ отплылъ во Францію воевать съ Ланселотомъ. Въ его отсутствіи Мордрекъ влюбился въ Женевру и для того, чтобы получить ея руку, показалъ королевѣ сочиненное имъ письмо какъ будто отъ Артура, который извѣщалъ, что онъ смертельно раненъ и, умирая, просилъ Женевру, чтобы она отдала корону и руку Мордреку. Вассалы Артура, частію обманутые, частію подкупленные Мордреконъ, избрали его въ король и требовали, чтобы Женевра шла за него за мужъ. Она просила нѣсколько дней на размышленіе; между тѣмъ, тайно запасшись съѣстными припасами, заперлась съ вѣрною дружиною въ лондонской башнѣ. Въ то же время она отправила гонца во Францію къ королю Артуру, а если онъ действительно умеръ, то къ Ланселоту. Узнавъ объ извѣстѣ Мордрека, Артуръ немедленно возвратился въ Англію, вступилъ въ кровопролитную битву съ сыномъ и, встрѣтившись съ нимъ, убилъ его, пронзивъ ему грудь копьемъ своимъ такъ, что лучъ солнца прошелъ чрезъ его тѣло (почему у Данте сказано: грудь и тѣнь), какъ это видѣлъ Жирфале (одинъ изъ рыцарей круглаго стола): «Et dit l' ustoïre que apres l' ouverture de la lance passa parmy la playe ung ray de soleil si evidamment que Girflet le voit bien.» Умирая, Мордрекъ нанесъ отцу мечемъ своимъ рану, отъ которой онъ и умеръ (Lancelot du lac, dernière partie de la table ronde, Chap. XXI). Фигурируетъ.

62. Фокаччя Канцеллиери, изъ Пистойи, одинъ изъ Бѣлыхъ, о которомъ уже было упомянуто выше (Ада XXIV, 124—126 и пр.). Спасшись постыднымъ бѣгствомъ отъ Черныхъ, согласившихся умертвить его, онъ отвѣчалъ упрекавшимъ его въ трусости: «Пусть лучше скажутъ: отсюда бѣжалъ Фокаччя, нежели: тутъ былъ онъ убитъ.» Когда въ послѣдствіи бѣлые Канцеллиери задумали отмстить смерть рыцаря Бертино (см. тамъ же), избравъ въ жертвы М. Детто изъ черныхъ Канцеллиери, то для исполненія этого замысла избрали Фокаччию и Фредуччию, племянника Бертино. Скрытые въ засадѣ, они убили Детто на Piazza de' Lazzari, куда часто хаживалъ Детто

70. Потомъ я зрѣлъ тму песьныхъ лицъ во льду
И я дрожалъ и въ вѣкъ дрожать я буду,
Лишь вечный ледъ на память приведу.

73. Пока мы шли къ срединѣ, гдѣ отсюду
Сремится тяжесть къ центру своему,
И съ трепетомъ я зрѣлъ ледяную гряду,—

73. Судилъ ли рокъ, иль случай велъ къ тому,
Не знаю; но, идя межъ черепами,
Ногой я въ лобъ ударилъ одному.

79. «За что жъ ты бьешь?» вскричалъ онъ со слезами:
«Коль не пришелъ ты мечь усугубить
За Монт' Аперти, что гнетешь ногами?»

«не ожидавший», говоритъ летописецъ, «чтобы родственника его Канцеллеръ рѣшился отмстить кровью родственника смерть чужаго.» За это-то преступленіе злодѣяніе Данте помѣстилъ Фокаччіо въ Канну и виѣсть съ тѣмъ показалъ совершенное безпристрастіе, ибо человѣку своей партіи присудилъ боже жестокую казнь, нежели черному Ванни Фуцци, (Ада XXIV, 124—126 и пр.). (Stor. Pist. Murator. Reg. Ital. Vol, XI, 371). Филагетесъ.

65—66. Сассоль Маскерони, изъ фам. Тоски, умертвилъ своего племянника, чтобъ завладѣть его наслѣдствомъ: за это его прибитаго гвоздями къ бочкѣ (*clavatus in una vegete*) катили по улицамъ Флоренціи и потомъ обезглавляли. Эта ужасная казнь сдѣлалась извѣстною во всей Тосканѣ. Бенvenuto да Имолъ.

69. Карлино де' Падзи, одинъ изъ изгнанныхъ бѣлыхъ Флорентинцевъ. Въ то время, когда Черные изъ Флоренціи осаждали Пистойю, находившуюся еще во власти Бѣлыхъ (Ада XXIV, 142—151 и прим.), Карлино оборонялъ крѣпость Піаззо ди Фраваньо въ Вальларно съ 60 рыцарями и множествомъ пѣхоты. Не смотря на всѣ средства къ защитѣ, Карлино скорѣ сдалъ измѣннически эту важную крѣпость Флорентинцамъ. При этомъ многія весьма важныя лица изъ партіи Бѣлыхъ были взяты въ плѣнъ: одни изъ нихъ выкупились за большія деньги; другіе были убиты: въ числѣ послѣднихъ находились Бенvenuto, дядя, и еще другой родственникъ Карлино. Такъ какъ это случилось въ 1302, то Кампичіоне долженъ еще дожидаться прибытія Карлино въ адъ. Онъ хочетъ сказать: предъ его измѣной мое преступленіе покажется неважнымъ (Dino Camp. Giov. Villani VIII, 52). Филагетесъ.

73. Т. е. по дну ада, къ центру земли и вселенной.

76. Здѣсь опять различіе между судьбою и случаемъ (Ада XXVI, 24 и пр.). Данте намекаетъ, что такъ судила сама судьба.

81. Монт' Аперти см. ниже (106 и прим.).

83. А я: «О вождь! позволь мнѣ здѣсь побыть,
Чтобъ выведать, кто этотъ грѣшникъ новый?
Потомъ вели, какъ хочешь, мнѣ спѣшить.»

85. Учитель сталъ; а я направилъ слово
Къ тому, который мнѣ еще грозилъ:
«Скажи, кто ты, хулигель мой суровый?»

88.—«А кто ты самъ?» мнѣ грѣшникъ возразилъ:
«Ты въ Антенорѣ такъ разишь намъ лица,
Что и живой не такъ бы поразилъ.»—

91. «Я живъ я, выйдя изъ ледяной темницы,»
Быль мой отвѣтъ: «я и тебя вклячу,
Коль славы ждешь, къ другимъ въ свои страницы.»

94. А онъ на то: «Противнаго хочу;
Прочь отъ меня! не досаждай мнѣ долъ:
Въ сей пропасти за лѣсть я не плачу.»

97.—«О! если такъ, отвѣтишь по неволѣ,»
Вскричалъ я, въ вѣхо уцѣпясь ногтѣми:
«Иль волоска я не оставлю болѣ!»—

88. Антенора, второе отдѣленіе девятаго круга, гдѣ наказуются измѣнники отечеству и куда входятъ теперь поэты. Такъ названа эта има по имени Антенора, троянскаго вождя, помогавшаго Грекамъ въ похищеніи Палладіума и даваго имъ совѣтъ построить деревяннаго коня (Ада XXVI, 55—68 и прим.). Уже Ливій подозрѣвалъ, что Антеноръ и Эней потому только спаслись одни при разрушеніи Трона, что тайно находились въ дружескихъ сношеніяхъ съ Греками (Tit. Liv. Lib I, cap. 1).

90. Онъ принимаетъ Данта за тѣнь.

94—96. Эти грѣшники не желаютъ уже, чтобы вѣсть о нихъ приходила въ міръ: за то они находятъ какое-то сатанинское наслажденіе называть по имени своихъ товарищей по аду и, какъ закоренѣлые измѣнники, безпрестанно выдаютъ другъ друга. Потому и Камичіоне де' Падзи, называя себя, клеймить вмѣстѣ съ тѣмъ и своихъ сосѣдовъ. Филалетесъ.

98. «Видъ грѣха и мукъ ожесточило сердце поэта, но мысль объ измѣнѣ еще болѣе; къ предателямъ онъ не чувствуетъ никакого состраданія: быть одному, чтобы выудить у него имя; давъ обѣщаніе другому снять у него ледяныя цѣпи съ очей, выманиваетъ у него названіе, но нарушаетъ слово

100. А онъ: «Пожалуй, всѣ себя возьми;
Но не скажу, кто я, и не открою,
Хоть бей меня, хоть черепъ проломи.»
103. Ужъ въ волосы вѣтвился я рукою
И много космъ съ измѣнника сорвалъ,
А онъ завылъ съ пониклой головою;
106. Вдругъ слышу вошь: «Что, Бокка, закричалъ?
Аль челюстью стучать не надоело,
Что лаешь такъ? кой чортъ къ тебѣ присталъ?»
- 109.—«Молчи жъ,» я рекъ: «измѣнникъ закоснѣлый!
Тебѣ упорство не могло помочь:
Позоръ твой въ мірѣ возвышу я смѣло.»—
112. «Болтай, что хочешь! убирайся прочь!
Но и о томъ, что такъ языкъ торопится,
Не умолчи, покинувъ адску ночь.
115. О золотъ Французовъ здѣсь онъ вопить;
Скажи: Дуэру видѣлъ я во рву
На холодкѣ, гдѣ бѣсъ измѣну топить.

(Ада XXXIII, 149); обмануть измѣнника ему кажется позволительнымъ.» Шевыревъ.

106. Бокка дельи Аббати, во время похода флорентинскихъ Гвельфовъ противъ Сіенны (Ада X, 31—93 и прим.), служилъ въ отрядѣ рыцарей, коими предводительствовалъ Джіакопо или Джіакомо Вакка ди Падан изъ Флоренціи (былъ еще Падан изъ Вальдарно). Въ сраженіи при Монт' Аперти или Арбіи, Бокка, находясь въ тайныхъ сношеніяхъ съ Гибеллинами, обрубилъ руку Джіакопо, несшаго знамя Флорентинцевъ: внезапное паденіе знамени лишило духу войско и содѣйствовало окончательному его пораженію. Здѣсь въ замѣтъ (ст. 116) выдаетъ онъ гибеллина—Дуэру.

116. Буозо ди Доаріа или Дуэра, одинъ изъ вождей гибеллинской партіи въ Кремонѣ, управлялъ вмѣстѣ съ маркизомъ Оберто 16 лѣтъ этимъ городомъ. Когда французскія войска шли подъ предводительствомъ Роберта де Бетюнь (Bethunes) и Гвидо Монфорскаго черезъ Ломбардію на помощь Карлу Анжуйскому, Оберто и Буозо Дуэра стали на р. Ольо въ провинціи Сончино съ цѣлію воспрепятствовать непріятелю. Французамъ удалось однакожъ—неизвѣстно обманомъ, или вслѣдствіе измѣны Дуэры—перейти черезъ Ольо при Ралаццою (въ 1265) и соединиться съ Гвельфами, имѣя въ тылу

118. Съ нимъ и другихъ тебѣ я назову:
Вотъ Беккерія близъ тебя, сложившій
Въ Флоренціи подъ топоромъ главу.

121. Тамъ, думаю, дель Сольданьеръ, застывшій
Съ злымъ Ганнеломъ; далъ—Трибальдель,
Въ Фаэнцу почью двери отворившій.»—

гибеллинское войско подъ предводительствомъ Обидзо Эсте (Ада XII, 111 и прим.), который тоже способствовалъ этому переходу черезъ р. Ольо, столь гибельному для Монферда. Современники сильно подозревали Дуэру, взявшего будто бы деньги съ Французовъ; за то Кремонцы искоренили всю его фамилію (Chron. Fra Pip. Murator. Reg. It. scr. Vol. IX, p. 709). Фигалетесь.

117. Въ подлин.: *Là dove i peccatori stanno freschi*—каламбуръ непере-
водимый.

119. Тезауро, изъ дома Беккерія изъ Павія, аббатъ Валломброзы, легатъ папы Александра IV въ Флоренціи послѣ перваго изгнанія Гибеллиновъ изъ этого города, былъ обвиненъ въ тайныхъ сношеніяхъ съ послѣдними; ему отрубили голову (1258). Виллани, вполнѣ его оправдывая, приписываетъ поражение Флорентинцевъ при Монт' Аперти суду Божию за это преступленіе своихъ соотечественниковъ (Villan. VI, 66). Фигалетесь.

121. Джіанни дель Сольданьеръ, гибеллинь, желая возвыситься (*per montare in stato*), сдѣлался предводителемъ цеховъ, воставшихъ противъ Гвидо Новелло и гибеллинскихъ фамилій (Ада X, 31—93 и пр.). Виллани, (Lib. VII, 14).

122. Карлъ Великій, по возвращеніи своемъ изъ Кампосталлы, отправилъ Гана или Ганнелона Майнцаго къ Марсицію и Балингеру, предводителямъ Сарацинъ, съ требованіемъ или уплаты подата, или принятія Св. Крещенія. Покупленный ими Ганнелонъ, привезя отъ нихъ богатую дань, убѣдилъ Карла удалиться съ войскомъ за Пиреней, оставивъ только незначительный аррьергардъ подъ предводительствомъ Орландо, который и былъ разбитъ при Ронсевагъ (Ада XXXI, 16—18 и пр.). Тюрпинъ (*Vita Caroli Magni*, Cap. XXI).

123. Когда партія Ламбертади (такъ назывались болонскіе Гибеллины), изгнанная изъ Болоньи, бѣжала къ своимъ родичамъ, Акаризи, въ Фаэнцу (см. историческій очеркъ событій въ Романъ въ концѣ книги): тогда Трибальделло Самбрази, поссорившись съ своими единомышленниками (одинъ изъ Ламбертади убилъ его свинью!) изъ мщенія отправилъ противной партіи—Джеременъ (Гвельфамъ) болонскимъ восковой слѣпокъ ключа отъ воротъ Фаэнцы (*Porta Emilia*); Джеремен сдѣлалъ по этому слѣпку ключъ и ночью, отперши ворота, вошли въ городъ (Annal. Cesenates. Murat. Reg. It. scr. Vol. XIV, 1105). Трибальделло палъ при взятіи Форъ Іоанномъ Анпіа (Ада XXVII, 43—45 и пр.). Фигалетесь.—Отсюда беретъ свое начало болонская народная игра, *il giuoco del porco* (Manzi, «Spettacoli» p. 35—41.) Каннегиссеръ

124. Мы прочь пошли, и въ ямъ я узрѣлъ
Двонхъ замерзшихъ такъ, что покрываетъ
Глава главу—мученія предѣлъ!
127. И какъ голодный жадно хлѣбъ съѣдаетъ,
Такъ верхній зубы въ нижняго вонзаетъ
У выи тамъ, гдѣ въ черепъ мозгъ вступаетъ.
130. Какъ Меналиповы виски гладагъ
Тидей, безумнымъ ослѣпленъ раздоромъ:
Такъ этотъ грѣшникъ черепъ раздираетъ.
133. «О ты, который съ столь свирѣпымъ взоромъ
Грызешь главу сосѣду своему,
Скажи, за что?» спросилъ я: «съ уговоромъ,
136. Что если ты по праву мстишь ему,
То я, узнавъ о васъ, о вашей долѣ,
Предамъ его отъорочному клеюму,
139. Коль не отсохнетъ мой языкъ дотолѣ.»—

125—126. Должно думать, что одинъ помѣщенъ во льду ниже другаго, при чемъ весьма вѣроятно, что между обоими находится граница, отдѣляющая Антевору, ровъ измѣнниковъ отечеству, отъ Птоломеев, гдѣ казнится измѣна друзьямъ. Филалетесъ.

130—131. Тидей, одинъ изъ семи царей, осаждавшихъ Фивы, былъ смертельно раненъ Меналиповъ, которому онъ тоже нанесъ смертельную рану. Истекая кровъ, Тидей просилъ принести трупъ своего врага, и когда его желаніе было исполнено, онъ приказалъ отрубить ему голову и съ бѣшенствомъ началъ ее грызть. Паллада, вымолившая Тидею у Зевса безсмертіе, увидѣвъ это зѣвство, удалилась отъ него съ содроганіемъ. Statius, Thebais, Lib. III, 717—767.

138. Въ верхнихъ кругахъ ада Данте склонялъ грѣшниковъ на бесѣду съ собой обѣщаніемъ даровать имъ славу на землѣ; въ девятомъ кругу онъ склоняетъ ихъ къ тому обѣщаніемъ позора ихъ врагамъ. Филалетесъ.

ПѢСНЬ XXXIII.

Содержаніе. Поднявъ голову и отерѣвъ уста о волосы изгрызенной головы, грѣшникъ повѣствуетъ Данту, что онъ, графъ Уголино, вмѣстѣ съ дѣтьми и внуками, предательски былъ схваченъ архіепископомъ Руджіери, голову котораго онъ теперь грызетъ, посаженъ въ тюрьму и въ ней уморенъ голодомъ. Данте, по окончаніи страшнаго разсказа, изливается въ сильной рѣчи противъ Пизы, родины графа, и за тѣмъ, покинувъ грѣшника, вступаетъ за Виргиліемъ въ третье отдѣленіе девятаго круга—Птоломею, гдѣ совершается казнь надъ предателями друзей своихъ. Они обращены лицомъ къ верху, вѣчно плачутъ, но слезы тотчасъ замерзаютъ передъ ихъ глазами, и скорбь, не находя исхода изъ глазъ, съ удвоеннымъ бременемъ упадаетъ имъ на сердце. Одинъ изъ этихъ предателей, монахъ Альберго, умоляетъ Данте снять съ него куски замерзшихъ слезъ: поэтъ обѣщается и тѣмъ заставляетъ грѣшника открыть свое имя; при этомъ, грѣшникъ объявляетъ ему, что Птоломея имѣетъ то преимущество передъ другими мѣстами ада, что души измѣнниковъ упадаютъ въ нее прежде, чѣмъ кончится срокъ ихъ жизни, и въ примѣръ приводитъ душу своего сосѣда по мукѣ Бранки д'Орія. Не исполнивъ обѣщанія, Данте удаляется отъ грѣшника, кончая пѣснь сильными порицаніемъ жителей Генуи.

1. Уста подъявъ отъ мерзостнаго брашна
Сей грѣшникъ, кровь отеръ съ нихъ по власамъ
Главы, имъ въ тылъ изгрызенной такъ страшно,
4. И началъ онъ: «Ты хочешь, чтобъ я самъ
Раскрылъ ту скорбь, что грудь томитъ какъ бремя,
Лишь вспомню то, о чемъ я передамъ.
7. Но коль слова мои должны быть слыша,
Чтобъ плодъ его злодѣю въ срамъ возникъ,—
И речъ и плачъ услышишь въ то же время.
10. Не знаю, кто ты, какъ сюда проникъ;
Но убяждень, что слышу гражданина
Флоренціи: такъ звученъ твой языкъ!

4. Къ поясненію этого знаменитаго разсказа служитъ историческій очеркъ политическихъ событій въ Пизѣ, составленный Филалетовомъ по подлиннымъ документамъ и приложенный въ концѣ книги.

13. Ты долженъ знать, что графъ я Уголино,
А онъ—архіепископъ Руджіеръ,
И почему сосѣдъ мой, вотъ причина.
16. Не говорю, какъ въ силу подлыхъ мѣръ
Довѣрчиво я вдался въ обольщенье
И какъ сгубилъ меня онъ лицемѣрь.
19. Но, выслушавъ, разсѣй свое сомнѣнье,
О томъ, какъ страшно я окончилъ дни;
Потомъ суди: то было ль оскорбленіе!
22. Печальное отверстіе западни—
По мнѣ ей имя *Башня Глада* стало:
Погибли въ мукахъ въ ней не мы одни!—
25. Семь разъ луны рожденіе мнѣ являло
Сквозь щель свою, какъ вдругъ зловѣщій сонъ
Съ грядущаго сорвалъ мнѣ покрывало.
28. Приснилось мнѣ: какъ вождь охоты, онъ
Гналъ волка и волчатъ къ горѣ, которой
Для Пизы видъ на Лукку загражденъ.
31. Со стаей псницъ, голодной, чуткой, скорой,
Гваландъ, Сисмонди и Ланфранкъ неслись
Предъ бѣшенымъ ловцемъ, въ погонѣ спорой.

22. Въ подлинн.: *dalla muda*. *Muda* собственно кѣтка, куда сажаютъ соколовъ, когда они линяютъ.

23. Мѣстность этой башни опредѣлена теперь довольно вѣрно: остатки ея и понынѣ еще видны въ одномъ зданіи, принадлежащемъ ордену Св. Стефано, въ Пизѣ. Въ дарственной записи этого зданія ордену изъ временъ Медичи сказано: *Donatus turrem olim dictam della fame*.

25. Уголино оставался въ башнѣ Гваланди, названной съ того времени Башнею Голода, съ Августа 1288 по Мартъ 1289, стаю бытъ: около семи мѣсяцевъ.

28—33. Этотъ сонъ Уголино есть предназначеніе близкой его смерти. Руджіери очень глубокомысленно представляется въ этомъ сновидѣніи какъ вождь и глава охоты; Сисмонди, Гваланди и Ланфранки, прочіе вожди гибелинской партіи, суть ловчіе, управляющіе псцами—чернью Пизы; волкъ съ волчатами очевидно Уголино съ дѣтьми.

31. *Monte San Giuliano*, гора между двумя городами, въ 12 миль отъ каждаго.

34. По малой гонкѣ—мнѣ потомъ приснисть—
 Отецъ съ дѣтьми попалъ усталый въ сѣти
 И псы клыками въ ребра имъ впились.
37. Проснулся я и слышу на разсвѣтъ:
 Мучительнымъ встревоженнымъ сномъ,
 Рыдая громко, просить хлѣба дѣти.
40. Жестокъ же ты, когда ужъ мысль о томъ,
 Что мнѣ грозило, въ скорбь тебя не вводитъ!
 Не плачешь здѣсь—ты плакалъ ли о комъ?
43. Ужъ мы проснулись; вотъ и часъ приходитъ,
 Когда намъ въ башню приносили хлѣбъ,
 Но страшный сонъ въ сомнѣнье всѣхъ приводитъ.
46. Вдругъ слышу: сверху забиваютъ склепъ
 Ужасной башни! Я взглянулъ съ тоскою
 Въ лице дѣтей, безмолвенъ и свирѣпъ.
49. Не плакалъ я, окаменѣвъ душою;
 Они жъ рыдали, и Ансельмъ мой:
 «Что смотришь такъ, отецъ мой? что съ тобою?»
52. Я не рыдалъ, молчалъ я какъ нѣмой
 Весь день, всю ночь, доколѣ свѣтъ денницы
 Не проблеснулъ на тверди голубой.

50. Ансельмъ (Anselmus), ласкательное отъ Anselmo), одинъ изъ внуковъ Уголио.

51. Во всей этой сценѣ ужаса сыновья и внуки графа Уголио представляются намъ юношами и дѣтьми, а ниже въ ст. 88 прямо сказано, что они по молодости лѣтъ своихъ не могли быть причастны преступленію, въ которомъ обвиняли ихъ отца и дѣда. Между тѣмъ теперь доказано, что младшій изъ нихъ былъ женатъ уже во время этого событія. Но кто же упрекнетъ великаго художника въ томъ, что онъ пожертвовалъ историческою вѣрностью поэтической цѣли, которая только тогда и могла быть достигнута, когда мы убѣждены, что дѣйствующія лица не только невинны, но и не способны къ преступленію? Штрекфуссъ.

56—57. Взглянувъ на искаженные лица дѣтей своихъ, Уголио узнаетъ въ нихъ страшное изображеніе своего лица.

55. Чуть слабый лучь проникъ во мглу темницы,—
Свое лице, ужасное отъ мукъ,
Я вмигъ узналъ, узрѣвъ ихъ страшныя лица,
58. И укусилъ я съ горя пальцы рукъ;
Они жъ, мечтавъ, что голода терзанье
Меня томить, сказали, вставши вдругъ:
61. «Отецъ! насытись нами: тѣмъ страданье
Намъ утолишь; одѣвъ дѣтей своихъ
Въ плоть бѣдную, сними съ нихъ одѣянье.»
64. Я горе скрылъ, чтобъ вновь не мучить ихъ;
Два дня молчали мы въ темницѣ мертвой:
Что жъ не разверзлась, мать-земля, въ тотъ мигъ!
67. Но только день лишь наступилъ четвертый,
Мой Гаддо палъ къ ногамъ моимъ, стена:
«Да помоги жъ, отецъ мой!» и, простертый,
70. Тутъ умеръ онъ, и какъ ты зришь меня,
Такъ видѣлъ я: всѣ другъ за другомъ вскорѣ
Отъ пятого и до шестаго дня
73. Попадали. Ослѣпнувъ, на просторъ
Бродилъ я три дни, мертвыхъ звалъ дѣтей....
Потомъ.... но голодъ былъ сильнѣй, чѣмъ горе!»

68. Гаддо (сокращен. Gherardo), одинъ изъ сыновьевъ Уголино.

74. И такъ Уголино умеръ на десятый день. Франческо де Бутти повѣствуетъ, что двери башни открыли черезъ 8 дней (dopo le otto giorni).

75. Нѣкоторые комментаторы новѣйшаго времени (Розини, Карминьяно) старались объяснить этотъ стихъ въ томъ смыслѣ, что будто бы голодъ заставилъ наконецъ Уголино питаться трупами своихъ дѣтей. Куда ни заводятъ людей сильное желаніе ближнему своимъ остроуміемъ! Съ какими изумительнымъ искусствомъ умѣлъ великій поэтъ остаться въ крайнихъ границахъ между ужаснымъ и отвратительнымъ: и вотъ теперь въ послѣднемъ стихѣ однимъ ударомъ онъ уничтожаетъ въ насъ все участіе, которое до сего времени мы, питали къ несчастному старцу! Въ грандіозномъ этомъ разсказѣ мы видимъ престарѣлаго отца, который, чтобъ не печалить дѣтей своихъ, великодушно скрываетъ въ сердцѣ мучительнѣйшую скорбь и молча сноситъ муки голода;—старца, который не прежде, какъ по смерти всѣхъ дѣтей своихъ и внуковъ, начинаетъ оглашать воздухъ темницы ихъ именами, — который,

76. Сказавъ, схватилъ съ сверканіемъ очей
Несчастный черепъ острыми зубами,
Что, какъ у пса окрѣпли для костей.—
79. О Пиза! срамъ предъ всѣми племенами
Прекрасныхъ странъ, гдѣ сладко я звучить!
Когда сосѣдъ не мститъ тебѣ громами,
82. То пусть Капрайя двинетъ свой гранить,
Чтобъ устье Арно грудой скалъ заставить,
И всѣхъ гражданъ волнами истребить!

ослѣдствуя отъ потери силъ, еще бродятъ по тѣламъ своихъ возлюбленныхъ: эта великодушная твердость, эта безпредѣльная любовь торжественно возрастаютъ передъ нашими глазами и наполняютъ сердце наше чувствомъ неизъяснимаго умиленія, чувствомъ, уравнивающимъ до нѣкоторой степени всѣ ужасы голодной смерти. Представьте же теперь, что отецъ рѣшается утолить свой голодъ трупамъ дѣтей своихъ, что старикъ вынужденъ голодомъ къ тому, что не входило въ голову даже его дѣтямъ, не смотря на то, что муки голода несравненно сильнѣе въ дѣтскомъ возрастѣ; представьте всю омерзительность такого поступка, и вы навѣрное съ отвращеніемъ и негодованіемъ закроете книгу. Штрекфуссъ.

76—78. Смыслъ этой группы слѣдующій: въ воображеніи Руджіери, какъ скоро пробудилась въ немъ совѣсть, безпрестанно рисуется ужасный образъ, голоднаго Уголино; такъ равно и графъ Уголино вѣчно видитъ предъ очами ненавистную тѣнь своего предателя и вѣчно питаетъ къ ней только одно чувство: ненависть и жажду мести. Копишъ.

80. Т. е. Италіи, гдѣ употребляется утвердительная частица *si*. Романскіе языки въ то время раздѣлялись по частицѣ утвержденія на *langue de si* (италіанскій), *langue d'os* (испанскій), *langue d'oui* (французскій). Вотъ что говорятъ объ этомъ Данте въ своемъ трактатѣ *De vulgari eloquentia*: «На всемъ пространствѣ отъ устья Дуная или *Palus Maeotis* на западъ до прѣѣловъ Англіи, Италіи и Франціи употребителенъ одинъ языкъ, хотя у Славянъ, Венгровъ, Нѣмцевъ, Саксонцевъ и Англичанъ распадается на различныя нарѣчія (*vulgari*): отличительнымъ признакомъ всѣхъ этихъ нарѣчій служитъ то, что всѣ упомянутые народы для утвержденія употребляютъ частицу *Ja*. Далеѣ, идя отъ устья Дуная на востокъ, т. е. отъ границъ Венгрии, начинается другой языкъ. Наконецъ вся остальная часть земли въ Европѣ имѣетъ третій языкъ, хотя и раздѣленный въ настоящее время на три нарѣчія: ибо одни народы, утверждая, говорятъ «ос», другіе «oui», третья «si», именно Испанцы, Французы и Италіанцы.» (Данте, *De vulgari eloquentia*, Cap. VIII). Отсюда видно, что Данте правильно различаетъ два главнѣйшіе языка въ Европѣ, хотя несправедливо отнесъ Венгровъ и Славянъ къ Нѣмцамъ.

82. Капрайя, островъ при впаденіи Арно въ море. Въ подлин. упомянутъ еще др. островъ Горгона.

85. Коль Угодинъ себя могъ обезславить
Позорной сдачей стѣнъ твоихъ врагамъ,
За что жъ на казнъ съ нимъ и дѣтей оставить?
88. Вѣкъ новыхъ Оивъ! ужъ по своимъ лѣтамъ
Невинны были Угучьонъ съ Бригатою
И тѣ, которыхъ назвалъ грѣшникъ намъ.—
91. Мы прочъ пошли туда, гдѣ, весь объятый
Тяжелымъ льдомъ, лежитъ не вверхъ спиной,
Но опрокинуть навзничъ родъ проклятый.
94. У нихъ слеза задержана слезой,
И скорбь, преграду встрѣтивъ предъ очами,
Стремится внутрь съ удвоенной тоской:
97. За тѣмъ что слезы смерзлись въ нихъ кусками
И, какъ забраломъ изъ кристалла, льдомъ
Наполнили глазницы подъ бровями.

88. Древніе Оивы съ самаго своего основанія были театромъ величайшихъ преступленій и убійствъ; о многихъ изъ нихъ упомянуто выше (Ада XXX, 1—3 и пр.); къ намъ нужно прибавить то, что первоначальные Оивы, возникшіе изъ зубовъ, посѣянныхъ Кадмомъ, истребили другъ друга. Наконецъ въ Оивахъ два брата Этеоклъ и Полиникъ умертвили другъ друга въ поединкѣ; мать ихъ Юкаста повѣсилась, а сестра Антигона погребена живая.

89. Угучьонъ (другая форма Ugo), сынъ Угоино. Бригата, прозваніе внука угоинова Нино.

91. Поэты вступаютъ теперь въ третье отдѣленіе девятаго круга — въ Птоломеею (ст. 124), названную по имени Птолемея, сына Авуова, умертвившаго Симона Маккавея съ его сыновьями Іудеою и Маттафеемъ и множество друзей ихъ во время пира (Кн. I Макков. гл. XVI, 15 и 16). Поэтому Піетроли Данте полагаетъ, что здѣсь наказуются души только тѣхъ грѣшниковъ, которые измѣнически погубили своихъ друзей во время пира, стало быть души нарушителей гостепріимства.

94—99. Грѣшники въ Птоломееѣ лежатъ на спинѣ; они вѣчно плачутъ, во слезы, начиная отъ глазницъ, замерзаютъ въ тяжелыя льдины и потому, не находя выхода, ложатся тяжелою скорбію на сердце. Измѣнившій другу оскорбляетъ сокровенныя вѣдра самаго себя, потому что другъ есть, такъ сказать, часть нашего сердца. Потому скорбь объ измѣнѣ другу должна сильнѣе тяготѣть сердце, нежели всякое другое горе. Копишъ.

100. Хотя въ сей мигъ въ вертепъ ледяномъ
Всѣ чувства холодъ истребилъ въ мгновенье,
Какъ бы въ мозоли, на лицѣ моемъ;
103. Однакожъ я почувалъ дуновение
И рекъ: «О вождь! кто вѣтръ вздымаетъ къ намъ?
Не всякое ль тутъ стынетъ испаренье?»
106. А вождь въ отвѣтъ: «Сейчасъ ты будешь тамъ,
Гдѣ бури сей истокъ первоначальный:
Тогда вопросъ твой разрѣшится самъ.»
109. И вотъ, одинъ изъ мерзлыхъ, духъ печальный
Вскричалъ во льду: «О души злыхъ твней,—
Столь злыхъ, что край сужденъ вамъ самый дальный!
112. Снимите твердый мой покровъ съ очей,
Чтобъ могъ излить изъ сердца я кручину,
Пока опять замерзнетъ слезъ ручей.»
115. А я: «Коль хочешь, чтобъ я сбросилъ льдину,
Скажи: кто ты? и пусть сойду въ сей мигъ
Къ ледяномъ дну, коль узъ съ тебя не скину.»
118. И онъ тогда: «Монахъ я Альберигъ!
Въ глухомъ саду я прозябалъ въ зломъ тѣлѣ:
Здѣсь финики вкушаю вмѣсто фигъ.»

105. Т. е. можетъ ли возникнуть вѣтеръ, когда лучи солнца не извлекаютъ здѣсь паровъ и когда, стало быть, ничто не нарушаетъ равновѣсія въ атмосферѣ? Фигалетесъ.

107. Она возникаетъ отъ взмаховъ крылъ Люцифера (Ада XXXIV, 50—52).

111. Тѣнь эта принимаетъ Данта и Виргилія за грѣшниковъ, которые по важности совершенной ими измѣны идутъ занять мѣсто въ послѣднемъ отдѣлѣ этого круга—въ Джіудеккѣ.

118. Альбериго де' Манфреди, монахъ изъ Веселой Братіи (Ада XXIII, 103 и пр.), членъ могущественнаго дома Манфреди, въ Фаэнцѣ, дома, стоявшаго во главѣ гвельфской партіи. Однажды, поссорившись съ родственникомъ своимъ Манфреди де' Манфреди, Альбериго получилъ отъ него пощечину. Пылая мщеніемъ, онъ скрылъ однакожъ свою злобу и, повидимому, примирился съ Манфреди. Для заключенія окончательнаго примиренія онъ пригласилъ Ман-

121. «Какъ!» я вскричалъ: «ты умеръ въ самомъ дѣлѣ»
 А онъ въ отвѣтъ: «Что съ плотию моею
 Тамъ на землѣ, не вѣдаю доселѣ.

124. Та выгода быть въ Птоломеев сей,
 Что часто плетъ къ ней души рокъ суровый,
 Хотя бъ имъ Парка не пресѣкла дней.

127. Но чтобъ охотнѣй сбросилъ ты оковы
 Остекленѣвшихъ слезъ съ моихъ ланитъ,
 Узнай: едва душа составитъ ковы,

130. Какъ сдѣлалъ я, ужъ въ тѣло въ ней спѣшитъ
 Вселиться бѣсъ и тѣломъ управляетъ,
 Доколь она срокъ жизни совершитъ.

133. Душа межъ тѣмъ въ сей кладезь упадетъ
 И, можетъ быть, живъ тѣломъ и поднесъ
 Тотъ духъ, что здѣсь за мною холодасть.

136. Его ты зналъ, коль ты недавно здѣсь:
 Тѣ Бранка д'Орѣя; онъ въ странѣ проклятъ
 Ужъ много лѣтъ, какъ льдомъ окованъ весь.

фреди съ его сыномъ Альбергетто, еще почти ребенкомъ, къ сѣбѣ на пиръ. Въ концѣ обѣда онъ закричалъ: принесите фрукты! на этотъ условленный знакъ прибѣжали Уголино и Франческо де' Минереди и убади несчастнаго отца съ сыномъ. Филадетесъ.

120. Mathaeus de Griffonibus говоритъ, что фрукты брата Альберго вошли въ пословицу; Данте дѣлаетъ по видимому намекъ на эту поговорку, а также и на то, что убійство, согласно съ преданіемъ, совершено въ саду. Смыслъ этой пословицы: за худое получаю худшее, или изъ огня да въ полымя.

126. Въ подлин. Атропосъ, парка, перерывающая нить жизни, смерть.

129—132. «Какъ скоро душа измѣнитъ другу, тотчасъ вся любовь ея исчезаетъ, душа цѣпенѣтъ во льду вѣчной ненависти, она утратила жизнь и всѣ ея удовольствія; она умерла живя и всѣ ея дѣйствія устремлены къ одной цѣли — дѣлать зло.» Копишъ.

137. Серъ Бранка д'Орѣя, генуезецъ, изъ гибеллинской фамиліи д'Орѣя, въ союзѣ съ своимъ племянникомъ, измѣннически умертвилъ во время дружеской трапезы своего тестя Микеле Цанке (Ада XXII, 88 я пр.), чтобъ завладѣть его помѣстьями въ Сардиніи. Подробности о д'Орѣя и Спиннола, двухъ фамилій, управлявшихъ въ то время Генуей, см. у Филадетеса, Die Hölle p. 282.

139. А я ему: «Могу ли доверять я?
Вѣдь д' Оріа еще не умиралъ:
Онъ ѣсть и пьсть и спитъ и носитъ платья.»
- 142—«Къ Злыгъ-Лапамъ въ ровъ,» монахъ мнѣ отвѣчалъ:
«Гдѣ липкая смола вздымается пѣну,
Еще Микеле Цанке не бывалъ,
145. Какъ въ тѣло Бранки бѣсъ вступилъ на смѣну
И въ хитраго племянника его,
Съ которымъ вмѣстѣ онъ свершилъ измѣну.
148. Простри жъ персты и съ лика моего
Сними кристаллъ.»—Но я его оставилъ,
Почтя за счастье обмануть его.
151. О Генуезцы, родъ безъ всякихъ правилъ!
Родъ полный лжи, предательскій и злой,—
Когда бъ Господь нашъ міръ отъ васъ избавилъ!

150. Данте измѣняетъ данному слову. «Этотъ поступокъ ставилъ въ упрекъ поэту; но на землѣ онъ конечно бы такъ не поступилъ. Могъ ли онъ представить намъ свой адъ ужаснѣе, какъ изобразилъ его такимъ мѣстомъ, гдѣ исчезаютъ всѣ человѣческія чувства и гдѣ нарушаются всѣ понятія о долгѣ? Выше онъ высказывалъ болѣе человѣколюбія, но адъсь — онъ на днѣ ада.» Каннегиссеръ.

151—153. Этой выходкѣ Данта противъ Генуезцевъ можетъ служить оправданіемъ слѣдующее мѣсто изъ собственнаго ихъ лѣтописца Іакопо д' Оріа. Изобразивъ цвѣтущее состояніе, торговлю и богатство Генуи, онъ прибавляетъ: «Но хотя Генуя и стояла тогда на такой степени могущества славы и богатства, однакожъ, не смотря на то, стали появляться все чаще и чаще убійцы, злодѣи и всякаго рода нарушители правосудія какъ внутри, такъ и вѣхъ города; ибо эти злодѣи въ правленіе упомянутого подесты день и ночь ранили и убивали другъ друга мечами и копьями. Поэтому мудрые (*zaripetes, buoni uomi, giudi homines*) положили на общемъ совѣтѣ избрать изъ среды своей 18 предусмотрительныхъ и умныхъ людей, предоставивъ имъ на мѣсяцъ полную свободу и власть дѣлать все, что найдутъ они необходимымъ для водворенія спокойствія въ городѣ (*bonum statum civitatis*).» (*Annal. Genues. Mur. Sc. reg. It. Vol. VI, 608*). Замѣчательно, что Данте въ одной и той же пѣснѣ безпощадно порицаетъ два соперничествовавшие между собою города—Геную и Пизу. Фигалетесъ.

154. Съ подлѣйшею романсною душой
 Я зрѣлъ изъ васъ такого, что за дѣло,
 Какъ духъ, въ Коцитѣ стынеть подъ волной,

157. Хоть, кажется, и здравствуетъ какъ тѣло.

154—155. Душа изъ Романыи есть Альберго, родомъ изъ Фавины въ
 Романъ; другая же тѣнь есть генуезецъ Бранка д'Орѣ.

ПѢСНЬ XXXIV.

Содержаніе. Наконецъ поэты вступаютъ въ послѣдній четвертый отдѣлъ девятаго круга—въ Джудекку, названную такъ по имени Іуды Искаріотскаго; здѣсь совершается казнь надъ величайшими грѣшниками—измѣнниками своимъ благодѣтелямъ и Богу. Въ различныхъ положеніяхъ совершенно затертые льдомъ, они просвѣчиваютъ какъ пузырьки въ стеклѣ. Виргилій указываетъ Данту на твореніе, имѣвшее когда-то прекрасный ликъ—на Люцифера, который въ сумракѣ воздуха представляется поэту вали какъ мельница, движущая крыльями. Сильный вѣтръ заставляетъ Данта укрыться за Виргиліемъ. Межъ тѣмъ гигантскій образъ Люцифера становится явственнѣе: онъ до полугруды возстаетъ надъ ледяной пещерой; на головѣ его три лица: красное, черное и блѣдно-желтое, и подъ каждымъ лицомъ по парѣ крылъ безперыхъ какъ у нетопыря: изъ-подъ нихъ дуютъ три вѣтра и замораживаютъ Коцитъ. Въ каждой пасти у него по грѣшнику: въ красной Іуда, въ черной Брутъ, въ блѣдно-желтой Кассій. — Наступаетъ ночь, и поэты, обобравъ пренеподнюю, готовятся въ выходу изъ ада. Данте обхватываетъ руками шею Виргилія и въ ту минуту, когда распахнулись крылья Люцифера, Виргилій хватается за шерсть его тѣла: такимъ образомъ онъ спускается сверху внизъ до бедръ чудовища. Достигнувъ этой точки, соответствующей центру земли и вселенной, Виргилій опрокидывается головою туда, гдѣ были его ноги, и отсюда какъ отъ центра тяжести начинается восходить снизу вверхъ къ другому полушарію, хватаясь за клочки шерсти чудовища и идя по нимъ какъ по лѣстницѣ. Выйдя сквозь отверстіе скалы въ цилиндрическій узкій ходъ, ведущій на южное полушаріе, Виргилій сажаетъ ученика на уступъ скалы; Данте поднимаетъ очи и съ изумленіемъ видитъ ноги Люцифера, поднятыя къверху. Виргилій объясняетъ ему это явленіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ излагаетъ космологію земнаго шара, замѣчая, что солнце уже взошло. Потомъ начинаютъ они свое восхожденіе къ южному полушарію по направленію потока, бѣгущаго по цилиндрическому подземному ходу спирально въ адъ и оглушающаго этотъ ходъ своимъ ропотомъ. Наконецъ Данте видитъ сквозь круглое отверстіе бездны прекрасныя свѣтила, украшающія небо, и предъ разсвѣтомъ выходитъ къ подножію горы Чистилища и созерцаетъ звѣзды.

1. *«Vexilla regis prodeunt inferni»*

На встрѣчу къ намъ! сказалъ учитель мой:

«Направь же взоръ къ нему сквозь мракъ вечерній.»

1. *Vexilla regis prodeunt inferni* — начало нѣскольکو названнаго Дантомъ

4. Какъ въ часъ, когда нашъ міръ задернуть мглой,
Являются въ дали туманной взору
Размахи крыльевъ мельницы большой:
7. Такое зданіе я узрѣлъ въ ту пору.
Тогда я сталъ, отъ вѣтра, за вождемъ,
За тѣмъ что въ немъ имѣлъ одну опору.
10. Страпсусъ сказать: я былъ ужъ тамъ, гдѣ льдомъ
Со всѣхъ сторонъ затерты души злые,
Какъ пузырьки мелкая подъ стекломъ.
13. Лежать одни, приподняты другіе;
Кто внизъ ногами, кто главою поникъ;
Кто, согнуть въ лукъ, прижать ногами къ выѣ.
16. Какъ скоро вождь въ тѣ области проникъ,
Гдѣ онъ желалъ мнѣ указать творенье,
Имѣвшее когда-то дивный ликъ, —

нотодическаго гимна; слова эти значать въ переводѣ: знамена ада приближаются къ намъ.

4—6. Не безъ умысла сравненъ Люциферъ съ мельницею, если вспомнимъ, что онъ зубами дробитъ по грѣшнику въ каждомъ изъ трехъ своихъ зѣвовъ. Копишъ.

8. «Аденій вѣтръ, волновавшій, какъ мы видѣли, сперва море житойское (Ада I, 22—24), потомъ укрощенный блескомъ божественной молніи, (Ада III, 133—134) и наконецъ явленіемъ божественнаго посла (Ада IX, 64—72), теперь съ большею яростію повѣвалъ на поэта; но онъ беретъ въ защитники Виргилія, разумъ человѣческій, и смѣло идетъ ему на встрѣчу.» Копишъ.

10—13. Поэты вступаютъ въ послѣднее отдѣленіе Коцита, въ такъ-наз. Джіудекку (ст. 117), гдѣ казнится грѣхъ высочайшаго вгонима—измѣна благодѣтелямъ и Богу. «Здѣсь полнѣйшая замкнутость души самой въ себя: все годе здѣсь тиготѣтъ прямо на сердце; здѣсь грѣшники вполнѣ оцѣпѣвъ въ льду своихъ грѣховъ; здѣсь никакое человѣческое движеніе не выѣтъ уже мѣста: все тутъ окаменѣло какъ отъ окаменяющаго взгляда Медузы (Ада IX, 56—61 и примеч.) Копишъ.

17—18. Это созданіе, когда-то прекраснѣйшее и свѣтлѣйшее изъ Ангеловъ, теперь безобразнѣйшее чудовище, есть самъ Люциферъ, Вельзевулъ, Діавъ (имена у Данта однозначущія); возмущившійся противъ своего Создателя, онъ выѣтъ съ своимъ воинствомъ былъ свергнутъ въ эту пропасть Архангеломъ Михаиломъ (Ада VII, 12).

19. Стать предъ собой онъ далъ мнѣ повелѣнье,
Сказать: «Вотъ Дияъ и вотъ страна, гдѣ вновь
Вооружись отвагой на мгновенье.»
22. Какъ я нѣмѣлъ, какъ ледѣла кровь,
Тебѣ, читатель, я сказать не въ силахъ:
Гдѣ выразить ни чѣмъ не станеть словъ.
25. Не умеръ я, но жизнь застыла въ жилахъ:
Вообрази жъ, чѣмъ въ ужасѣ я сталъ,
И жизнь и смерть утративъ въ сихъ могилахъ.
28. Владыка царства вѣчныхъ слезъ възсталъ
До полу-груди надъ льдяной пещерой,
И предъ гигантомъ я не такъ былъ малъ,
31. Какъ малъ гигантъ предъ дланью Люцифера:
Представъ же самъ, каковъ былъ ростъ его,
Коль членъ въ немъ столь страшнаго размаха.
34. И если онъ, возставъ на своего
Творца, такъ гнусенъ сталъ, какъ былъ прекрасенъ,
То онъ отецъ конечно зла всего.
37. О, дивный видъ! какъ былъ мнѣ Дияъ ужасенъ,
Когда урвалъ я три лица на немъ:
Одинъ передній—былъ какъ пламя красенъ;

30—33. Принявъ величину гигантовъ, по вышеприведенному расчету (Ада XXXI, 59 и пр.), въ 54 париж. фута, а длину человѣка обыкновеннаго роста въ 72 дюйма или 6 футовъ, найдемъ, что рука Люцифера по малой мѣрѣ должна равняться $\frac{54 \times 54}{6}$ или 486 пар. футамъ, а какъ рука составляетъ $\frac{1}{6}$

длины тѣла, то выходитъ, что весь ростъ Люцифера равняется 1458 париж. футамъ, или 810 браччiams. Ф и л а е т е с ъ.

35. Въ подлинн.: S' ei fu sì bel, com' egli è ora brutto; простой народъ въ Неаполѣ и до сихъ поръ называетъ Сатану *brutto fatto*.

38—44. Древніе комментаторы видѣли въ красномъ лицѣ символъ гнѣва, въ блѣдно-желтомъ символъ зависти, въ черномъ символъ праздности и лѣни. По толкованію Ломбарди, различныя цвѣта лицъ обозначаютъ три тогда единственно извѣстныя страны стараго свѣта, на которыя жадными глазами смотритъ Люциферъ: красное соотвѣтствуетъ розовому цвѣту лица Европейцевъ, блѣд-

40. Другія жъ два сливались съ тѣмъ лицомъ
Въ среднѣхъ плечъ и, сросшись у вершинъ,
Вздыхались гребнемъ надъ его челомъ.
43. Былъ блѣдно-желтъ ликъ правой половины;
Но тотъ, что слѣва, цвѣтъ имѣлъ людей,
Живущихъ тамъ, гдѣ Нилъ падетъ въ долины.
46. Шесть грозныхъ крылъ, приличныхъ птицъ сей,
Подъ каждымъ ликомъ по-два выходили:
Такихъ вѣтрилъ не зрѣлъ я средь морей!
49. Безперыя, на крылья походили
Нетопыря: такъ ими онъ махалъ,
Что изъ-подъ нихъ три вѣтра бурей были,
52. Коцить же весь отъ стужи замерзалъ.
Шестью очами плакалъ онъ и токомъ
Кровавыхъ слезъ три груди орошалъ.
55. Какъ малами, онъ въ каждомъ ртѣ глубоко
Дробилъ въ зубахъ по грѣшнику, заразъ
Казня троихъ въ мученіи жестокомъ.

но-желтый цвѣту азіатскаго или монгольскаго племени, черный цвѣту Мавровъ и Негровъ. Если допустить, что поэтъ спустился въ адскую бездну изъ Италіи, обратившись лицомъ къ Іерусалиму (черезъ который, по предположенію Данта, проходитъ продольная ось ада), и теперь, описавъ почти полную спираль (какъ можно заключить изъ Ада XIV, 123), опять идутъ въ прежнемъ своемъ направленіи, т. е. обратившись лицомъ къ Іерусалиму, то лице Люцифера, обращенное къ Азіи, направлено на право, а лице, обращенное къ Африкѣ, — на лѣво. Ф и л а е т е с ъ.

43. Т. е. было черно, какъ у народовъ, обитающихъ у водопадовъ Нила.

55. Мала (masciulla), орудіе, которымъ мнутъ ленъ, или пеньку.

37—64. «Чудовищный образъ Люцифера задуманъ по идеѣ весьма глубокомысленной. Вооруженный безперыми крыльями, свойственными только птицамъ ночи, чѣмъ болѣе усиливается онъ влетѣть на нихъ, тѣмъ болѣе чувствуетъ вѣчную свою неволю; ибо потокъ грѣховный, имъ же возбуждаемый (Ада XIV, 112 и прим.), обратно устремляется къ нему свои волны, которыя и замерзаютъ въ мертвый ледъ отъ вѣянія крылъ его — прямая противоположность тому потоку блаженства, который, исходя свыше, животворитъ вселенную (Рая XXX, 61). Какъ прекрасенъ былъ нѣкогда Люци-

58. Но мощь зубовъ переднему сто разъ
Сноснѣ лапъ, которыми по кожѣ
Спины его онъ проводилъ подѣ часть.
61. И вождь сказалъ: «Вонъ тотъ, казнимый строже,
Съ главой внутри, съ ногами вѣзъ зубовъ,—
Искаріотъ на раскаленномъ ложѣ!
64. Изъ двухъ другихъ висѣщихъ внизъ духовъ —
Вотъ Брутъ торчитъ главой изъ пасти темной:
Смотри, какъ тамъ крутится онъ безъ словъ!
67. А тотъ плечистый—Кассій въломный:—
Но сходитъ ночь: уже пора нѣтъ въ путь;
Все видѣли мы въ безднѣ сей огромной.»—

Феръ, такъ теперь онъ гнусеть. Безобразно-страшнымъ чудовищемъ воздымается онъ въ средоточіи вселенной, въ центрѣ тяжести амфитеатра адскихъ круговъ—исполискій символъ самой черной совѣсти. Въ каждомъ изъ трехъ своихъ звѣзовъ онъ терзаетъ по одному грѣшнику; но, самъ мучитель, плачетъ, на себѣ испытуетъ жесточайшую муку, плачетъ кровавыми слезами, орошающими три соединенныя выѣсты лица его! Мудрость божественная уже не свѣтитъ ему, мысль о Божіемъ всемогуществѣ есть его огненная мука, а отъ святой любви божественной онъ самъ отложился: такимъ образомъ испытуетъ онъ самъ на себѣ всѣ казни своего тройственного царства—тѣму, жаръ и холодъ (Ада III, 87 и пр.). Изъ очей его черного лица льются слезы его *чувственную ослабленію*; слезами кроваво-огненного лица онъ оплакиваетъ свое дерзновенное *насмѣіе*; блѣдно-желтый заливается слезами его *обмана*. Этими тремя грѣховнымъ побужденіямъ соотвѣтствуютъ и три бури, возбуждаемыя его крылами; нѣтъ же соотвѣтствуютъ и три чудовища первой цѣпи: обезумивающій сладострастіемъ Барсъ, угрожающій насиліемъ Левъ и, мать обмана, губительная своею скупостью Волчица. Три грѣшника испытываютъ адѣйшую муку въ тройственной пасти Люцифера: въ передней—Лука, предатель своего Божественнаго Благодѣтеля и царства Божія: за то и казнѣ ему изъ всѣхъ жесточайшая; другіе два виновны передъ свѣтскому властію Римской Имперіи, какъ измѣнники своей верховной главѣ и благодѣтелю Цезарю; они висятъ внизъ головами: увлеченный страстями Брутъ изъ черной, дѣйствовавшій по холодному расчету Кассій изъ блѣдно-желтой пасти. Такъ на самомъ днѣ ада Данте является въ одно время и христіаниномъ и гибеллиномъ.» Копишъ.

68. И такъ время теперь между 5 и 6 часомъ вечера 26 Марта, 6 или 9 Апрѣля; слѣд. теперь опять ночь, какъ и въ началѣ замочнаго страц-

70. Онъ мнѣ велѣлъ припасть къ нему на грудь
И, выждавъ мигъ, чтобъ распахнулись крылья,
Къ косматымъ ребрамъ посигивилъ прилечь.
73. И въ слѣдъ за тѣмъ, усугубивъ усилъ,
По ключамъ шерсти и коръ ледяной,
Какъ съ лѣстницы, опускалась тѣнь Виргилъ.
76. Когда же мы достигли точки той,
Гдѣ толща чреслъ вращаетъ бедра громаду,—
Вожь опрокинулся туда головой,
79. Гдѣ онъ стоялъ ногами, и по гаду,
За шерсть цѣпаясь, сталъ всходить въ жерло:
Я думалъ, вновь онъ возвращался къ аду.
82. «Держись, мой сынъ!» сказалъ онъ, тяжело
Переводя свой духъ отъ утомленья:
«Вотъ путь, которымъ мы покинемъ зло.»

ствования, изъ чего заключить должно, что Данте находился въ аду 24 часа, изъ которыхъ 12 употреблено на прохождение нести веревки и 12 на прохождение трехъ нижнихъ круговъ (Ады II и XI). Фигурируетъ.

76—77. Т. е. до безрешеннаго сеченія, которое положеніемъ своимъ соответствуетъ почти среднѣ тѣлу.

78—80. Если вообразить себя въ центрѣ земли, то для того, чтобы перейти на другое полушаріе, мы действительно не можемъ представить себѣ другого средства, кромѣ того, къ которому прибѣгаеъ теперь Виргилій, т. е. мы должны перевернуться такъ, чтобы голова была тамъ, гдѣ прежде были ноги. Потому очень естественно, что Виргилій опускался внизъ до тѣхъ поръ, пока не достигъ центра земли; а потомъ, перевернувшись, и миновавъ эту точку, долженъ былъ подыматься вверхъ, хотя и въ томъ и въ другомъ случаѣ двигался все по одной линіи. Столько же естественно и то, что такъ какъ середина Люцифера совершенно соответствуетъ центру земли, и такъ какъ верхняя половина его тѣла находится внутри нашего, а нижняя внутри другого полушарія, то путники, перешедши этотъ пунктъ, должны видѣть ноги Люцифера поднятыми вверхъ. Впрочемъ все это имѣетъ и нравственный смыслъ. Средотчіе земли, по представленію поэта, есть не только центръ тяжести физической, но и духовной,—центръ, къ которому тяготеетъ все матеріальное, грѣховное, тогда какъ все очищенное отъ грѣха, все чистое и духовное, представляетъ коему самъ Данте, стремится къ небу и притомъ дорогой діаметрально противоположно той, которая ведетъ къ началу грѣха — Люциферу.

85. Тутъ въ щель скалы пролѣзъ онъ, на камень
Меня осадилъ у безднъ и въ виду
Сталъ предо мною полнъ благовоенья.
88. Я поднѣлъ взоръ и думалъ, что найду,
Какъ прежде, Дѣса; но увидѣлъ ноги,
Стопами вверхъ поднятыя во льду.
91. Какъ изумился я тогда въ тревогъ,
Пусть судить чернь, которая не зрѣтъ,
Какую грань я миновалъ въ дорогъ.
94. «Встань на ноги,» заговорилъ шить:
«Нашъ дальный путь тяжелъ и днѣ свѣтло
Ужъ третій часъ какъ на небѣ горѣтъ.»
97. Не во дворцѣ идти намъ должно было,
Но подъ землей въ естественной тюрьмѣ,
Гдѣ рыхло дно, гдѣ солнце не свѣтло.
100. «Нова въ сей безднѣ мы идемъ во тѣмъ,»
Сказалъ я, вставъ: «премудрыми рѣчами
Свѣтъ истины разлей въ моемъ умъ.
103. Скажи, гдѣ ледъ? какъ погруженъ ногами
Вверхъ Люциферъ? какъ къ утру царь планетъ
Въ столь краткій срокъ достигъ уже надъ нами?»

Это двѣ духовныя силы центробѣжная и центроостремительная господствуютъ во всей поэмѣ. Штрекѣусъ.

93. Т. е. центръ тяготѣнія всего міра (по представленію поэта).

96. Третій часъ. (въ подлинн.: а terza terza), т. е. $2\frac{1}{2}$ часа по восхожденію солнца (т. е. уже утро), смотря потому, въ какомъ мѣсяцѣ примемъ начало странствія Данта—въ Мартѣ или Апрѣлѣ: если въ Мартѣ, то теперь на южномъ полушаріи $\frac{1}{2}$, 9 часа утра, а на нашемъ $\frac{1}{2}$, 11 часа вечера; а если въ Апрѣлѣ, то теперь 8 часовъ утра на южномъ и 10 часовъ вечера на нашемъ полушаріи. Фигурируетъ.

105. Поэты употребили только $2\frac{1}{2}$ часа на путешествіе по клѣткамъ шер-

106. «Ты думаешь,» учитель мнѣ въ отвѣтъ:
 «Что ты еще за центромъ, гдѣ выпялся
 Я въ шерсть червя, что точить цѣлый свѣтъ.
109. Ты былъ за нимъ, пока я внизъ стремился;
 Когда жъ всходилъ я, центръ ты миновалъ,
 Куда весь грузъ отсюду устремился.
112. И ты теперь подъ эмиссёрой сталъ,
 Напротивъ той, что облеклась когда-то
 Великой сушей, гдѣ на выси скалъ
115. Былъ распятъ Тотъ, кто жилъ и умеръ свято.
 Ты здѣсь стоишь на сѣрѣ небольшой,—
 Другомъ лицъ Джудекки, льдомъ объятай.
118. Въ странѣ сей день, какъ скоро ночь на той;
 А тотъ, чья шерсть намъ лѣстницей служила,
 Какъ и сперва, повергнуть внизъ главой.

сти Люцифера, а между тѣмъ солнце перешло уже отъ вечера къ утру: это удивляетъ Данта; но Виргилій (ст. 118) объясняетъ ему, что если на одномъ полушаріи ночь, то на другомъ день, особенно у антиподовъ. Такъ какъ поеты вышли на южное полушаріе въ точкѣ совершенно противоположной той, въ которой они вошли въ адъ на нашемъ полушаріи, то очевидно, что на сколько впередъ подвинулся день на одной сторонѣ земли, на столько подвинулась ночь на другой.

108. Грѣшную землю Данте представляетъ яблокомъ, котораго сердце-вину точить червь,—отецъ грѣха. Копишь.

114. По представлеію поэта, Іерусалимъ съ горою Голгозою составляетъ средоточіе и высшую точку, нашего (европейскаго) полушарія, тогда какъ противоположное полушаріе, согласно съ мнѣніемъ тогдашнихъ географовъ, покрыто моремъ. «Ista est Jerusalem, in medio gentium posita eam et in circuitu ejus terram.» Vulg. Ezech. V, 5. Антиподомъ Іерусалиму служить гора Чистилища.

115. Имя Христа ни разу не упоминается во всемъ дантовомъ Адѣ. Ломбарди.

116—117. Центръ земли помѣщенъ, съ одной стороны, между Копитомъ или Джудеккою, а съ другой — между тѣмъ мѣстомъ, куда вышли поеты,

121. Сюда онъ палъ предъ громомъ Михаила,
И та земля, что прежде здѣсь была,
Отъ ужаса свой ликъ подъ моремъ скрыла
124. И къ эмиссеръ нашей отошла;
А часть земли изъ бездны сокровленной
Надъ нимъ въ испугъ гору вознесла.»
127. Есть ходъ въ землѣ, на столько удаленный
Отъ Вельзевула, сколько адъ глубокъ.
Незримый, въ немъ журчитъ во мглахъ стущенной
130. Сквозь щель скалы бегущій ручеекъ:
Прорывъ скалу извивистой волною,
Онъ въ бездну мчитъ по склону бурный токъ.

именовавъ центръ (ст. 85): это-то мѣсто и называется Данто другимъ именемъ Джіудекка, ибо оно имѣетъ тоже положеніе, ту же величину и на столько же отстоитъ отъ центра земли, какъ и самая Джіудекка.

121—126. Различное отношеніе двухъ полушарій произошло, по предположенію Данта, слѣдующимъ образомъ: Люциферъ свергнуть съ неба на полушаріе, противоположное европейскому, при чемъ онъ погрузился въ землю, какъ стрѣла, головою внизъ, такъ, что голова его обращена къ европейскому, а ноги къ южному полушарію. Часть суши, покрывавшей до его паденія южную половину земнаго шара, въ ужасѣ устремилась къ нашему полушарію и на немъ поднялась въ гору Сіонъ; большая же часть суши покрывалась моремъ. Но часть земли, вытѣсненная Сатаною, отплынула въ вышину позади падшаго, образовавъ въ землѣ цилиндрическій ходъ, въ которомъ теперь поютъ, а на южномъ полушаріи, обращенномъ къ поетамъ, поднявшись въ гору Чистилища.

127—128. Отъ Люцифера ведетъ на другое полушаріе цилиндрическій ходъ, коего длина равняется длинѣ всего ада, или, другими словами, отдаленіе отъ поверхности земли нашего полушарія до срединъ Люцифера равняется отдаленію срединъ Люцифера до поверхности другаго полушарія, именно и то и другое равно радіусу земли, или половинѣ ея діаметра.

130. Какъ слезы статуи Времени съ горы Иды на ос. Бритѣ (Ада XIV, 94—120 и пр.) текутъ съ нашего полушарія въ адъ, гдѣ сливаются въ четыре адскія рѣки: такъ точно и съ южнаго полушарія происходитъ ручей съ горы Чистилища и течетъ въ адъ до его центра. Этотъ ручей означаетъ, по объясненію комментаторовъ, слезы раскаянія, текущія въ мракъ забвенія и замерзающія у ногъ Вельзевула, отца грѣховъ.

133. Мой вождь и я сей тайною тропою
Слышали снова выйдти въ Божій свѣтъ,
И, не предавшись ни на мигъ покою,

136. Взирались вверхъ, онъ первый, я во слѣдъ,
Пока узрѣлъ я въ круглый выходъ бездны
Лазурь небесъ и дивный блескъ планетъ

139. И вышли мы, да узримъ своды звѣзды.

139. Такъ какъ время, когда вышли поэты изъ ада, близко къ восходу солнца, какъ показываетъ первая пѣснь Чистилища, то значить, что теперь 27 Марта, 7 или 10 Апрѣля (рано утромъ на южномъ полушаріи, или вечеръ въ Іерусалимѣ), смотря потому, какое примемъ изъ трехъ мнѣній касательно перваго дня замогильнаго странствованія Данта. Изъ этого далѣе видно, что Данте употребилъ еще 24 часа для восхожденія отъ центра земли къ южному полушарію: медленность эта объясняется трудностію восхожденія, а съ тѣмъ вмѣстѣ и глубокій нравственный смыслъ. «*Lata porta, et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt, qui intrant per eam. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam; et pauci sunt, qui inveniunt eam!*» Vulg. Evang. sc. Matth. Cap. VII. 13—14.

19 Марта 1844
Москва.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Прилагаемые здѣсь три историческіе очерка заимствованы безъ измѣненія изъ перевода Филалетеса (нынѣ Короля Саксонскаго Іоанна) «Divina Commedia.» Собственно это комментаріи къ XIX, XXVII (а рѣдко и къ XIV пѣснѣ Чистилища) и XXXIII пѣснямъ Ада, и если бы не были такъ обширны, могли бы быть напечатаны въ сноскахъ къ моему переводу. Я перевелъ ихъ безъ сокращенія, полагая, что для любителя Дантовой поэзіи они могутъ показаться весьма интересными поясненіями упомянутыхъ мѣстъ поэмы, тѣмъ болѣе, что всѣ три составлены знаменитымъ кѣмцедомъ переводчикомъ и комментаторомъ Данта по весьма рѣдкимъ подлиннымъ документамъ историческимъ.

I.

БОНИФАЦІЙ VIII.

(Къ XIX пѣснѣ Ада).

Папа Бонифацій VIII умеръ въ 1303 г., слѣд. въ 1300, въ годъ замогильнаго страствованія Данта, не могъ быть помѣщенъ въ аду. Однакожъ поэтъ, не желая оставить заклатаго своего врага ненаказаннымъ, влагаетъ въ уста Николая III будущее его осужденіе. Краткій перечень событій въ папствованіе Бонифація VIII покажетъ, что Данте имѣлъ полное право произнести столь строгій приговоръ надъ этою замѣчательною личностію средняхъ вѣковъ.

Послѣ двухлѣтнаго междуцарствія, кардиналы избрали въ папы благочестиваго пустынника Піетро ди Мороне, подъ именемъ Целестина V (въ 1294). *) Этотъ добрый, но слабодушный человекъ скоро такъ сильно покорился вліянію Карла II Анжуйскаго, что, по его настоянію, возвелъ двѣнадцать иноземцевъ въ кардинальское достоинство. Честолюбивый кардиналъ Казтанъ Ананьи (будущій Бонифацій VIII), изъ гибеллинской фамиліи, пользуясь неспособностію Целестина, употребилъ все средства, чтобы возложить на свою голову папскую тиару, и для того, съ одной стороны, вооружалъ про-

*) Ада III, 58—60 и прим. и XXVII, 103 и прим.

тивъ Целестина кардиналовъ, а съ другой—дѣйствовалъ на его тревожную совѣсть; говорить даже, что онъ черезъ рупоръ намекалъ слабодушному папѣ, что само небо повелѣваетъ ему сложить съ себя папское достоинство. Въствѣ съ тѣмъ онъ счумалъ снискать себѣ благосклонность прежняго своего врага Карла II Анжуйскаго обѣщаніемъ содѣйствовать ему во всемъ, если Анжуйскій доставитъ въ пользу его избранія голоса 12 преданныхъ ему кардиналовъ. Целестинъ, издавъ напередъ буллу, въ силу которой дозволялось папѣ слагать съ себя тиару ради спасенія души своей, отказался отъ папскаго престола, и Бонифацій былъ единодушно избранъ на его мѣсто (въ 1294).

Но какъ многіе сомнѣвались въ законности такого выбора и продолжали считать Целестина истиннымъ папою, то Бонифацій повелѣлъ содержать несчастнаго старца, укрывшагося въ своей пустыни, въ Фумонѣ (въ Кампаньи), до самой его смерти въ столь тѣсномъ заключеніи, что ночью онъ преклонялъ голову на ступени того самаго алтаря, на которомъ днемъ служилъ литургію.

Едва вступивъ на престолъ, Бонифацій предался душею и тѣломъ партіи Гвельфовъ, стараясь всеми средствами дать Карлу II возможность завладѣть Сиціліей и льстивыми обѣщаніями приманилъ Карла Валуа въ Италію, гдѣ онъ и принималъ столь сильное участіе въ дѣлахъ Флоренціи.*)

Вскорѣ Бонифацій обнаружилъ всю необузданность своего характера. Узнавъ, что Альбрехтъ Австрійскій избранъ въ императоры римскіе, Бонифацій самъ возложилъ на свою голову императорскую корону, сказавъ: «Я цезарь, я императоръ; мнѣ подобаетъ право управлять имперіей.» — Однажды, въ день освященія пепла, онъ кинулъ освященную золу въ лице генуэзскому архіепископу Поркетто Спиннола и воскликнулъ: «Помни, гибеллинъ, ты прахъ и вмѣстѣ съ гибеллинами, тебѣ подобными, разсыпешься прахомъ!»

Но всего разительнѣе обнаружилъ Бонифацій бурную неукротимость страстей въ борьбѣ съ могущественнымъ домомъ Колонна. Одинъ изъ членовъ этой фамиліи, Піарра Колонна, похитилъ часть папскихъ сокровищъ во время перевзда папскаго двора изъ Аппаньи въ Римъ; а кардиналы Іакопо и Піетро Колонна явно противились избранію Бонифація въ папы. Раздраженный этимъ,

*) Ада VI, 64 и прим.

Бонифаций издалъ въ 1297 буллу съ жесточайшими упреками противъ знаменитой фамиліи: ея лишалъ онъ обоихъ кардиналовъ ихъ достоинства и всего имѣнія, объявивъ весь домъ ихъ до четвертаго колѣна недостойнымъ ни для какой духовной должности. Противъ немокорныхъ былъ объявленъ крестовый походъ, при чемъ Бонифаций интригою и силою завладѣлъ ихъ замками въ Компаньни ди Рома. *)

Избывая преслѣдованій, многіе члены дома Колонна нашли убѣжище при дворѣ Филиппа Прекраснаго, короля французскаго. Этотъ монархъ, прежній другъ Бонифация, теперь, нарушивъ неприкосновенность правъ духовенства отнятіемъ ихъ доходовъ, поссорился съ папою, будучи поддерживаемъ въ этой борьбѣ не только чинами, но и духовенствомъ своего королевства. Вскорѣ вражда ихъ дошла до того, что адвокатъ королевскій, Вильгельмъ Ногаретъ, подалъ королю обвинительную грамоту, въ которой уличалъ Бонифация во всевозможныхъ преступленіяхъ: святокупствѣ, волшебствѣ и ереси. Тогда Бонифаций призвалъ французское духовенство на соборъ въ Римъ для обузданія Франціи въ ея злоупотребленіяхъ по управленіямъ духовному и гражданскому; узнавъ же, что король запретилъ своему духовенству присутствовать на этомъ соборѣ, отлучилъ Филиппа и всѣхъ его соумышленниковъ отъ церкви. Это заставило короля прибѣгнуть къ насильственнымъ мѣрамъ. Ногаретъ, Шюарра Колонна и др. враги папы прибыли въ Италію и, сдѣлавъ десантъ въ Стаджинъ, между Флоренціей и Сіенной, напали на папу въ Ананьи. Въ эту критическую минуту Бонифаций обнаружилъ необыкновенное присутствіе духа: въ полномъ папскомъ облаченіи, коленнопреклоненный предъ алтаремъ, 86-лѣтній старецъ спокойно ожидалъ заговорщиковъ; они же, будучи поражены невольнымъ благоговѣніемъ, не осмѣлились наложить на него руку, а только требовали, чтобы онъ явился на соборъ ліонскій. Послѣ трехсуточного грабежа, произведеннаго ими въ Ананьи, народъ, образумившись отъ страха, наконецъ освободилъ папу. Но гнѣвъ и страхъ до того потрясли его душу, что въ Римъ, куда онъ послѣ того прибылъ, вообразилось ему, что его держать въ заключеніи въ домѣ Орсини: послѣ неудавшейся попытки къ бѣгству, Бонифаций со всеми признаками по-

*) Ада XXVII, 67 и прим.

мъшательства заперся въ своей комнатѣ, гдѣ и найденъ на другой день мертвымъ (11 Октября 1303).

Гвельескій историкъ, Виллани, слѣдующими чертами изображаетъ его характеръ: «Папа Бонифаций былъ весьма начитанъ въ Св. Писаніи, имѣлъ природный умъ, славился великою мудростію и опытностію, обладалъ обширными свѣдѣніями и прекрасною памятью; но вмѣстѣ съ тѣмъ былъ гордъ, высокомеренъ и жестокъ къ своимъ врагамъ и противникамъ. Отличался необыкновенною смѣлостію, онъ внушалъ во всѣхъ страхъ своего имени, возвысилъ значительно и увеличилъ доходы святой церкви. По его повелѣнію, кардиналы мессеръ Гюильельмо да Бергамо и мессеръ Риккардо да Сиенна, великіе знатоки правъ и декреталій, издали, подъ его собственнымъ нѣдживеніемъ (ибо и онъ былъ отличнымъ знатокомъ каноническаго права), шестую книгу декреталій, служащую некоторымъ образомъ свѣтомъ для всѣхъ прочихъ законовъ и канона. Онъ щедро награждалъ людей храбрыхъ и ему преданныхъ, сильно домогался свѣтскаго великолѣпія и былъ весьма алченъ до золота, не совѣстясь пользоваться всякаго рода пріобрѣтеніями для обогащенія церкви, или своихъ племянниковъ. Въ свое папствованіе онъ избралъ многихъ ему преданныхъ людей въ кардиналы, въ томъ числѣ двухъ своихъ племянниковъ, которые въ то время были еще очень молоды, и одного дядю по матери, а также 20 епископовъ и архіепископовъ изъ своихъ родственниковъ и друзей въ небольшомъ городкѣ Анани; другимъ своимъ племянникамъ и ихъ сыновьямъ, имѣвшимъ титулъ графовъ, онъ оставилъ огромныя богатства.» *Giov. Villani, Hist. Fior. Libr. VIII. Cap. 64.*

Знать эти подробности о Бонифаціи потому необходимо, что объ этомъ человѣкѣ, равно какъ и о многихъ событіяхъ его жизни, очень часто упоминается въ Дантовой поэмѣ *).

*) Ада XIX, 53; XXVII, 70—85. Чистил. XX, 87. Рая IX, 132; XII, 90; XVII, 49; XXVII, 22; XXX, 148.

II.

ПОЛИТИЧЕСКОЕ СОСТОЯНІЕ ГОРОДОВЪ РОМАНЬИ
ВЪ 1274—1302.

(Къ XVII вѣснъ ада и XIV чистилища).

Романья украшалась въ это время цѣлымъ рядомъ городовъ большихъ и малыхъ. Между первыми отличались: Болонья, Имола, Фазанца, Форли, Чезена, Равенна, Римини; между вторыми: Бертиноро, Червья, Форминиополи и др. Кроме того, между мѣстнымъ дворянствомъ славилась могущественная семья графовъ Кастракаро, Коніо, Баньякавалло, Каттени да Медичина, Кальбозези, Траверсара, Пагани и др., которая впрочемъ всѣ вошла въ связь съ какой нибудь изъ городскихъ общинъ.

Въ Романьѣ, какъ и во всей Италіи, имѣло мѣсто гибельное раздѣленіе на партіи Гвельфовъ и Гибеллиновъ, распространенныхъ въ особенности изъ Болоньи по всей провинціи подъ названіемъ *Джеремесовъ* и *Ламбертадзизовъ*.

1274 г. Іюня 2-го, партія Ламбертадзизовъ или Гибеллиновъ, въ числѣ 12,000,—а по показанію Гирардаччи, основанному на архивныхъ документахъ, въ числѣ 15,000 человекъ,—была изгнана ея противниками Джеремесами изъ Болоньи. Послужило ли поводомъ въ этому изгнанію романтическое приключеніе съ Имальдою Ламбертадзи, которой возлюбленный, Бонофацио Джеремесъ, былъ у нея застигнутъ и убитъ ея братомъ, какъ рассказываетъ Гирардаччи,—это такой вопросъ, который я не берусь рѣшить. Въ подлинныхъ документахъ я нашелъ только то, что Джеремесы успѣли склонить народъ къ войнѣ съ г. Форли, вопреки желанію партіи Ламбертадзизовъ, бывшихъ въ приязни съ жителями этого города и желавшихъ начать войну съ Моденою, отказавшейся принять ихъ изгнанниковъ: отсюда произошла въ городѣ ссора, кончившаяся изгнаніемъ Гибеллиновъ.

Изгнанники искали и нашли покровительство и защиту въ приазненныхъ имъ городахъ, и въ то время, какъ Болонцы склоняли на свою сторону Имолу и Баньякавалло, составился въ odporъ имъ могущественный союзъ, преимущественно изъ общинъ городовъ Форли и Фазанцы, къ которымъ присоединились изгнанники изъ Чезены, Равенны и Римини. Въ двухъ послѣднихъ горо-

дахъ господствовали въ то время Цолента и Малатеста, двѣ фамиліи, которыя хотя и причисляли себя къ Гвельфамъ, однакожъ, когда дѣло касалось обезпеченія ихъ могущества, легко перемѣняли цвѣтъ своей партіи.

Во главѣ союза Ламбертадіевъ стоялъ храбрый и опытный въ ратномъ дѣлѣ графъ Гвидо да Монтедальтро, который у Данта не даромъ называется Романью *своею*. *)

Въ слѣдующемъ году (въ Іюнѣ 1275), графъ Гвидо одержалъ великую побѣду при Ponte S. Procolo, между Фазенцею и Имолой, надъ Джеремесами, при чемъ Фазентинцы отняли г. Карроцію у Болоньи. Въ слѣдъ за тѣмъ въ томъ же году Ламбертадіи взяли города Червію и Чезену. Изъ послѣднихъ они изгнали Малатесту да Римини и возвратили изгнанныхъ Маццолани.

Но на слѣдующій годъ Форліи чуть было не перешла въ другія руки. Въ ней были двѣ значительныя фамиліи: Орделаффи и Аргульиози. Два члена этихъ фамилій, по вѣнчѣ Чезены, были поставлены въ ней подестаами, и къ концу этого періода мы уже видимъ эти два дома стоящими во главѣ гибеллиновской партіи въ Форліи. Паганино дельи Аргульиози и Гюльельмо дельи Орделаффи составили заговоръ противъ Гвидо да Монтедальтро; но предпріятіе не удалось и они, бѣжавъ во Флоренцію, заключили съ господствовавшими въ ней Гвельфами и господствовавшими въ Болоньѣ Джеремесами союзъ съ намѣреніемъ передать Форліи папской партіи. Условлено было действовать за одно. Въ то время, какъ Болонцы подступали къ Фазенцѣ, Флорентинцы, подъ предводительствомъ графа Гвидо Сальватико да Довадоле и Баскьеры Тосинги, будущаго главы Бѣлыхъ, перейдя Аппенины, подошли къ Форліи. Здѣсь они были подкрѣплены Реньеромъ да Каллбони и Люціемъ изъ Вальбоны, двумя гражданами форлійскими, принадлежавшими къ мѣстному дворянству страны, и завладѣвъ крепостію Чивителла и многими замками въ горахъ. Но Гвидо да Монтедальтро устремилъ все свои силы въ эту сторону, отнявъ Чивителлу и взявъ въ плѣнъ обоихъ старшинъ изгнанниковъ, при чемъ флорентинское войско бѣжало за Аппенины, а Болонцы отступили безъ успѣха. Паганино и Гюльельмо были заперты въ императорской башнѣ въ Чезенѣ и потомъ тайно умерщвлены (1276).

*) Ада XXVII, 29—30 и прим.

Спустя годъ, Гвидо отомстилъ и Реньеру ди Кальболи: онъ осадилъ его замокъ Кальболи и громилъ его день и ночь семью стѣнобитными машинами, такъ что замокъ, не смотря на помощь Болонцевъ, давшихъ Реньеру значительное денежное вспомошествованіе для обороны стѣнъ, наконецъ вынужденъ былъ сдаться, послѣ чего Гвидо разорилъ его до основанія (1277).

Въ такомъ положеніи находились дѣла Романьи, когда Николай III вззошелъ на папскій престолъ *) и, заключивъ выгодный договоръ съ Рудольфомъ Габсбургскимъ, произвелъ важную реформу въ состояніи этой провинціи. Давно уже папы имѣли виды на Романью; Николай получилъ отъ Рудольфа, неохотно вмѣшавшагося въ дѣла Италіи, формальное признаніе этихъ правъ, такъ что прежнія права императора въ Романью перешли теперь къ папѣ, а города и дворянство были вынуждены дать ему клятву въ вѣрности.

Для опеженія своихъ правъ папы съ того времени стали избирать намѣстника въ провинцію подъ именемъ *графа Романьи*. Къ нему присоединялся легатъ для управленія духовными дѣлами; иногда же объ эти должности соединялись въ одномъ лицѣ. Сверхъ того, существовалъ, кажется, при графѣ родъ особаго судилища подъ именемъ *«Judices generales»*. Въ случаѣ надобности собираемъ былъ парламентъ или сеймъ изъ представителей городовъ и дворянства подъ председательствомъ графа. Но эти отдѣльныя общины оставались столько же независимыми, какъ и прежде, съ тою только разницею, что мѣсто отдаленнаго императора теперь заступилъ болѣе близкій, а потому и болѣе важный по своему вліянію папа. Что же касается до графовъ, то вліяніе ихъ болѣею частью было незначительно, если только они не были предводителями земскаго войска, или не имѣли опоры въ одной изъ преобладающихъ партій. За то вліяніе графовъ болѣею частью было употребляемо на поддержаніе мира и соглашеніе партій, хотя и то и другое обыкновенно удавалось только на весьма короткое время.

Въ 1278 г., Бертольдо Орсини **), племянникъ папы, является первымъ графомъ Романьи, а кардиналъ Латини, тоже папскій пле-

*) Ада XIX, 52, и прим.

**) Хотя Гирардичи и приводятъ вѣдѣніе, что будто бы уже во времена Иннокентія IV нѣкто Томмазио былъ графомъ Романьи; однакожъ это достоинство является постояннымъ только со временъ Бертольдо.

манинхъ, первымъ легатомъ въ области, успавшимъ подчинить церкви все общины.

Въ слѣдующемъ году (1279), эти люди примирили партіи въ Имоля, Фазенцъ, Болоньѣ и Равеннѣ, а также содѣйствовали возвращенію многихъ изгнанниковъ, именно: дома Манвереди въ Фазенцъ, Траверсара въ Равеннѣ и партіи Ламбертадзиевъ въ Болоньѣ, гдѣ самъ Бертольдо избранъ былъ подестою.

Но это согласіе партій было непродолжительно. Ламбертадзи — ихъ сильно упрекаетъ *Matthaeus de Ghibonibus*, очень благосклонный Джеремеямъ — не довольствовались тѣмъ, что возвратились на родину, но потребовали себѣ половину должностей. Поднялась тревога, окончившаяся 21 Декабря того же года новымъ изгнаніемъ.

Тогда Бертольдо призвалъ къ отвѣту общину Болоньѣ, партію Джеремеевъ и многія общества и отдѣльныя личности изъ Болоньѣ; но какъ *Syndicus Bartholomaeus di Chiara*, явившійся отъ лица всѣхъ приглашенныхъ, не имѣлъ достаточнаго уполномоченія и притомъ отказался принести присягу въ покорности римской церкви, а графъ требовалъ личнаго присутствія всѣхъ приглашенныхъ, то все обвиняемые объявлены были виновными: графъ присудилъ ихъ къ денежной пенѣ, давъ имъ впрочемъ 14 дней срока, и взялъ заложниковъ отъ каждой партіи.

Около этого же времени случилось происшествіе благопріятное Джеремеямъ. Бѣжавшіе Ламбертадзи удалились частью въ Форли, частью въ Фазенцу и въ послѣднемъ городѣ возбудили Тебальделло Самбрази къ мести, въ слѣдствіе которой онъ измѣннически предалъ Фазенцу въ руки Болонцевъ (24 Августа 1280). *) Но гораздо хуже было для парт. Ламбертадзиевъ то, что по смерти Николая III (1280) на папскій престолъ взошелъ Мартинъ IV, **) природный французъ (8 Марта 1281), который, дѣйствуя въ интересахъ гвельфской партіи, рѣшительно объявилъ себя противъ Ламбертадзиевъ.

Бертольдо, уже болѣе не удерживаемый въ своемъ нейтральномъ положеніи, оставилъ провинцію, выдавъ Джеремеямъ ихъ заложниковъ, а заложниковъ парт. Ламбертадзиевъ, съ которыми не былъ въ единодушіи, увелъ съ собою въ Римъ.

Посланный отъ этихъ послѣднихъ въ резиденцію папы, въ Урбино, получилъ неблагопріятное рѣшеніе ихъ дѣла; а Іоаннъ Аппи

*) Ада XXXII, 123 и прим.

**) Числ. XXIV, 22.

(другіе называютъ его Эппа или Па), тоже французъ по рожденію, назначенный въ графы провинціи, тотчасъ же потребовалъ у Форлійцевъ изгнанія пар. Ламбертадзеивъ, а отъ Гвидо да Монтефельтро очищенія Романьи. Требованіе свое онъ подкрѣплялъ многочисленнымъ наемнымъ войскомъ, большею частію французскимъ. Но всеми признанными воинскія способности Гвидо давали ему важный перевѣсъ передъ его противникомъ.

Въ теченіе 1281 г. Іоаннъ два раза предпринималъ безуспѣшный походъ противъ Форлій. Столько же неудачно было его нападеніе и на крѣпость Траверсара, родовой замокъ вновь-изгнанныхъ въ то время предводителей Гвельфовъ въ Равеннѣ, изъ семействъ которыхъ Гюильельмо Траверсара былъ тогда избранъ поде-стою въ Форлій. Гвидо нанесъ 1 Мая 1282 значительное пораженіе Іоанну при нападеніи его на г. Форлій. *)

Между тѣмъ, въ противоположность значительному могуществу Джеремеевъ, стали, какъ кажется, изнемогать Ламбертадзи. Уже въ Августъ 1282 г. графы Кастракаро передались церкви и сдали графу Романьи свой замокъ, который былъ потомъ въ теченіи многихъ лѣтъ главною опорой папскаго могущества въ Романьѣ. Въ слѣдующемъ 1283 г., Червія отдана была измѣною въ руки графа, а за нею сдались церкви Чезена и Форлій. Кардиналы ера Джіакоммо д'Асколи и Іакопо Колонна, посланные папою, приказали разрушить ихъ стѣны, и Гибеллины были изгнаны отсюда. Не извѣстно, тогда ли покорился церкви Гвидо Монтефельтро, какъ утверждаетъ лѣтописецъ форлійскій и чезенскій, или это воспослѣдовало въ 1285 въ папствованіе Гоноріа IV, какъ говорить Виллани **).

Такимъ образомъ папская власть и торжество папской партіи, казалось, были упрочены; но вліяніе близкаго папы вскорѣ сдѣлалось для нѣкоторыхъ властителей болѣе тягостнымъ, нежели власть отдаленнаго императора, и это тѣмъ болѣе, что по смерти Мартина IV (1285) послѣдующіе папы по видимому стали настоячивѣе принимать на себя прежнюю свою роль посредниковъ.

Прежде всего Малатеста старшій, властитель Римини, заключилъ союзъ съ городами Форлій и Фазенцею противъ графа Романьи. Въ обоихъ этихъ городахъ вражда между господствовавшими семействами обнаружилась пролитіемъ крови. Въ Форлій умерщвленіе

*) Ада XXVII, 43—45 и прим.

**) Ада XXVII, 67 и прим.

Альдоврандини дельи Аргульюзи поссорило съ фамиліей Кальболези родственниковъ убитого, которые стало быть тогда не принадлежа-ли еще гибеллинской партіи. Тоже самое произвело между домами Манфреди и Коніо убійство Манфреди де' Манфреди вмѣстѣ съ сыномъ его Альбергетто, предательски совершенное монахомъ Альбериго де' Манфреди. *) Беатриче была въ замужествѣ за Альберигомъ Коніо, сыномъ Бернардино. Малатеста примирилъ партіи и присоединилъ ихъ къ упомянутому союзу.

Впрочемъ графъ Романья **) напалъ на Малатесту, шедшаго на Римини (27 Іюня 1287), помонилъ его сына Джіованни Малатесту, супруга несчастной Франчески, ***) и такимъ образомъ принудилъ союзниковъ къ миру и къ взносу значительнаго выкупа за Джіованни.

Вскорѣ за тѣмъ и самъ Малатеста нашелся вынужденнымъ прибѣгнуть къ помощи графа, ибо его изгнали изъ Римини, при чемъ замокъ Monte Scotolo, находившійся во власти его сына Малатестино, былъ взятъ Риминійцами (1288).

Въ 1289 Стефано Колонна, посланный Николаемъ IV, явился въ Романью въ санѣ графа и пытался способствовать возврату Малатесты. Во время своего пребыванія въ Римини онъ примирилъ партіи; однакожъ, какъ дѣлывалось обыкновенно въ этихъ случаяхъ, оставилъ Малатесту и его сына еще на нѣкоторое время въ изгнаніи.

Вскорѣ послѣ того, произошла ссора между слугами подесты Орсо и слугами маршала графа, его сына. Мартино Кательдо, предводитель народной партіи, велѣлъ звонить въ вечевой колоколъ: собравшіяся толпы кинулись на дворецъ общины, гдѣ жилъ графъ, и непременно захватили бы графа, если бы Монтанья де' Парчитати—Парчитати были предводителями Гвельфовъ въ Римини—не выступилъ посредникомъ и не уговорилъ народа разойтись. Этимъ перемиріемъ воспользовался графъ: онъ ввелъ Малатестовъ съ ихъ телохранителями въ городъ задними воротами и такимъ образомъ одолѣлъ партію народа, коей вождь, Мартино Кательдо, захваченный при этомъ въ плѣнъ и сознавшійся подѣйствомъ въ измѣнѣ графу, былъ казнень. Тогда городъ объявили лишеннымъ всѣхъ правъ и судо-

*) Ада ХХХІІІ, 118 и прим.

**) Былъ ли графомъ Романья въ это время Іоаннъ Аппія, мнѣ неизвѣстно: между нимъ и Стефано Колонна историки не упоминаютъ ни объ одномъ графѣ.

***) Ада V, 74 и прим.

производства; подестою же и ректоромъ поставили Андреа дела Монтанья, коего летописецъ форлійскій называетъ *vir nobilis et prudens* и коего не должно смѣшивать съ вышеупомянутымъ Монтаньео де' Парчитати (24 Іюня 1290).

Изъ Римини Стефано пошелъ на Равенну и потребовалъ сдачи города и городской цитадели у братьевъ Остасіо и Рамберто Поленты, изъ которыхъ первый былъ тамъ подестою. Но они, опасаясь подвергнуться участи, постигшей господствующую партію въ Римини, предупредили графа и, возбудивъ въ городѣ возстаніе, захватили въ плѣнъ какъ самого графа, такъ и сына его маршала (13 Ноябр. 1290).

Въ тотъ же день поссорились между собою въ Имольтъ Алидозіо, глава Гибеллиновъ, и фам. Нордоли, главы Гвельфовъ этого города. Болонцы пришли на помощь послѣднимъ, изгнали Алидозіо съ его приверженцами и разорили укрѣпленія Имольты.

Между тѣмъ взятіе Стефано въ плѣнъ дало дѣламъ въ Романьинной оборотъ. Въ Фазенцѣ при этомъ извѣстіи тоже произошло возстаніе. Манфреди, вожди фазентинскихъ Гвельфовъ, хотя вначалѣ и выгнали своихъ противниковъ, Аккаризи и Самбрази, къ которымъ—вѣроятно по памяти объ умерщвленіи ихъ родственника—прикнули на этотъ разъ сыновья Бернардино да Коніо; однакожъ эта послѣдняя партія вскорѣ возвратилась, и, поддерживаемая Маннардомъ Пагани да Созенана и Ромбертомъ Поментою, изгнала Манфреди.

Въ то же время удалось и Малатестѣ удалить Андреа дела Монтанью и сдѣлаться властителемъ города, а вѣроятно также изгнать и своихъ противниковъ Парчитати. ¹⁾ Онъ хотя и получилъ отъ Стефано Колонны позволеніе возвратиться, однакожъ не удовольствовался, какъ кажется, простымъ равенствомъ правъ, и присталъ къ партіи противной графу.

Въ свою очередь и Чезена перешла въ руки этой партіи. Только г. Форлі, прежній оплотъ Гибеллиновъ, держался еще церкви и принялъ къ себѣ бѣжавшихъ изъ Чезены главныхъ судей, а также и легата Піетро Сарачено, который началъ отсюда проповѣдывать крестовый походъ на враговъ папскаго владычества. Однакожъ 20 Дек. того же года сдалась наконецъ и Форлі соединеннымъ съ

¹⁾ Ада XXVII, 46—48 и прим.

ламъ Маинардо Пагани, Поменты и Малатесты, и Гвидо Поменты былъ поставленъ въ ней подестою.

Тогда Римскій дворъ, начавъ затрогивать струны болѣе нѣжныя, послалъ епископа равеннскаго Альдобрандини въ качествѣ графа и легата въ провинцію. Въ Августъ 1291, Альдобрандини прибылъ въ Кастракаро, по видимому единственное укрѣпленное мѣсто, еще державшее сторону папъ, и вступилъ въ мирные переговоры съ противною партіей, въ силу чего Стефано Колонна былъ уволенъ, а противникамъ церкви дарована полная амнистія. Вскорѣ Альдобрандини созвалъ большой парламентъ въ Форли и употребилъ всѣ мѣры, чтобы возвратить изгнанниковъ. Это дѣйствительно удалось ему въ Имоля, которую хотя онъ и отдалъ во владѣніе Болонцевъ, однакожь требовалъ отъ нихъ возстановленія фам. Алидозіо и ея партіи.

Напротивъ Фаэнца заперла для него ворота изъ опасенія, чтобы онъ не потребовалъ возвращенія изъ ссылки дома Манфреды, и тогда же грозная туча разразилась надъ его головою: въ отпоръ ему соединились могущественныя фамиліи и города подъ именемъ союза *Романъ*. Къ нимъ принадлежали Малатеста старшій изъ Римини, двое Поменты, подесты Червіи и Равенны, и Маинардо Пагани съ Фаэнтинцами. Вскорѣ союзникамъ удалось вытѣснить графа изъ Форли, тѣмъ удобнѣе, что властвовавшіе тамъ Кальбозези, хотя прежде и считавшіеся вождями Гвельфовъ, тоже присоединились къ этому союзу. Вслѣдъ за тѣмъ графъ былъ изгнанъ изъ Чезены (17 Іюля 1292) и Малатестино поставленъ подестою какъ въ этомъ городѣ, такъ и въ Берггиноро, а вслѣдствіе этого папская власть опять сосредоточилась только въ одномъ Кастракаро.

Главнымъ вождемъ этого союза былъ Бернардино ди Монтальяна.

Напрасно старались Болонцы дѣйствовать какъ посредники. Въмѣсто того, чтобы внимать ихъ представленіямъ, Маинадро Пагани укрѣпилъ Фаэнцу при помощи союза и когда Болонцы потребовали срыть вновь возведенныя укрѣпленія, то получили рѣшительный отказъ.

Наконецъ, въ 1294, былъ заключенъ миръ между графомъ Альдобрандини и союзомъ Романъ (въ Форли 19 Мая). Съ Фаэнцевъ снято церковное отлученіе, а Маинардо Пагани оказалъ графу даже нѣкоторыя услуги. Въ Форли возвратились Аргузіози, которые,

не смотря на примиреніе въ 1286, , оставались противниками фам. Кальболези.

Впрочемъ этотъ миръ ничево не измѣнилъ въ положеніи партій, и былъ только новымъ доказательствомъ слабости папскаго вліянія на Романью—вліянія, которое Альдобрандини не могъ усилить въ теченіе своего трехлѣтняго управленія, также какъ и его наслѣдникъ Петръ де Сognaу, отправленный въ Романью слабодушнымъ Целестиномъ V (въ Октябрѣ 1294).

Не за долго до прибытія Петра де Сognaу была изгнана изъ Формі фамиліями Орделаффи и Аргульисзи фамилія Кальболези, а также Гвидо Полента, подеста, и за тѣмъ Маннардо Пагани былъ поставленъ подестою и капитано.

Гораздо болѣе силы получили графы Романьи съ того времени, какъ на папскомъ престолѣ воцарился Бонифаций VIII (въ Декабрѣ 1294). Въ Маѣ 1295 явился въ Романью, въ качествѣ графа Піетро, архіепископъ мопреальскій, и началъ съ того, что потребовалъ отъ двухъ главныхъ вождей союза: Маннардо Пагани и Малатестино, сложить съ себя званіе капитановъ въ Фазенцѣ и подесты въ Чезенѣ. Потомъ онъ вездѣ хлопоталъ о возвратѣ изгнанниковъ и о примиреніи партій. Такъ графы Коніо, и между ними особенно Бернардино, жаловались на Маннардо Пагани и требовали срытія укрѣпленій Фазенцы. Піетро изгналъ вождей противныхъ партій: графовъ Коніо, Маннардо и Бандино ди Мондильяна, и принудилъ избрать себя въ саритано. За тѣмъ онъ отправилъ заложниковъ партіи Манфреди въ Кастракаро, а заложниковъ партіи Аккаризи въ Чезену. Въ числѣ послѣднихъ находился сынъ Альбериго Коніо, который слѣдовательно все еще держался партіи Аккаризи.

За этимъ начались мирные переговоры между изгнанными вождями партій въ замкѣ Оріоли и, по счастливомъ ихъ окончаніи, торжественно заключенъ миръ на площади въ Фазенцѣ. Здѣсь же воспослѣдовало примиреніе Альбериго Коніо отъ его имени и отъ имени его жены съ монахомъ Альберигомъ де' Манфреди (въ іюнѣ).

Тѣхъ же результатовъ достигъ Піетро и въ Равеннѣ, гдѣ велѣлъ разрушить дома Гвидо и Рамберто Поленты, а наконецъ и въ Римини.

Но и это примиреніе было не продолжительнѣе предшествовавшихъ.

Въ Фазенцѣ раздались крики: «Формійцы; Формійцы идуть!»—

На этотъ крикъ, съ одной стороны, Манфреди и Коніо, а съ другой — Маннардо и его партія выступили съ оружіемъ въ рукахъ на площадь. Однакожъ графъ Романы, въ качествѣ capitano, явился между ними и разнялъ сражавшихся, послѣ чего каждая партія укрепила улицы своей части города цѣпами (seragli). Между тѣмъ Манфреди начали съ своей стороны срывать окопы города, чтобы открыть дорогу друзьямъ своимъ изъ Болоньи, достигшимъ уже до Имолы. Свѣдавъ объ этомъ, Маннардо стремительно ударилъ на своихъ противниковъ и вытѣснилъ ихъ изъ города, сдѣлавъ это, какъ кажется, не безъ согласія графа Романы. Тоже случилось и въ Равеннѣ съ противниками Полены и въ Бертиноро съ гибеллинскою партіею, во главѣ которой стоялъ Бальдинетто де' Манарди.

При папскомъ дворѣ, казалось, были недовольны дѣйствіями Піетро монреальскаго, благопріятствовавшаго Гибеллинамъ: онъ былъ отозванъ и мѣсто его заступилъ Гюильельмо Дуранте, епископъ самниатскій.

Съ его прибытіемъ, партіи по видимому пришли опять въ свое старинное естественное состояніе: папа объявилъ себя въ пользу Гвельфовъ, которые, съ своей стороны, тоже примкнули къ нему. Такъ поступили Полены, можетъ быть, раздраженные своимъ изгнаніемъ изъ Форли, или, можетъ быть какъ враги фамиліи Колонны, злѣйшей ненавистницы Бонифація VIII. Такъ поступили и Малатесты, изгнавшіе въ Декабрѣ 1295 фамилію Парчатати и ихъ партію изъ Римини. Напротивъ, Фазантинцы, Форлійцы и Чезенцы крѣпко держались между собою. Во главѣ ихъ, какъ предводители, стояли Маннардо Пагани и Галассіо да Мантефельтро, капитано чезенскій. Военное счастье благопріятствовало послѣднимъ: Маннардо Пагани завладѣлъ Имолою, одержалъ побѣду надъ Болонцами 30 Марта 1296, изгналъ партію Нордоли и возвратилъ Алвизіо и его приверженцевъ. Вслѣдъ за этимъ союзъ помогъ графамъ Кастракаро завладѣть ихъ родовымъ замкомъ (18 Мая).

Вскорѣ союзники предприняли осаду Кастрово, занятого соединенными Кальболези. Во время осады, Кальболези, поддерживаемые Равенцами, Риминіцами и Бертинорцами, дѣлали попытку на Форли, ворвались въ городъ и убили между прочимъ Теодериго делья Орделаффи и Джіованни делья Аргуліози. Маннардо, Галассіо и Скарпетта делья Орделаффи, свѣдавъ объ этомъ, поспѣ-

шли изъ Кастрово въ Форли и завладѣли городомъ, при чемъ были убиты Рейнеро и Джіованни Кальболо (15 Іюля).

Около этого времени союзъ соединился съ Адзо д' Эсте ¹⁾ противъ Болонцевъ, избравъ себя главнымъ вождемъ знаменитаго Угучіоне дела Фаджіола. ²⁾

За нимъ въ этомъ званіи послѣдовалъ избранный въ сентябрѣ того же года Губертъ, графъ Гіацолі, сынъ Паоло Малатесты Прекраснаго, измѣнившій своей партіи, вѣроятно, изъ мщенія за убіеніе своего отца, совершенное Джіованни Хромымъ, супругомъ несчастной Фравчески.

Военныя предпріятія 1298 г. не столь были важны. Въ это время сдѣлано нѣсколько попытокъ къ мирнымъ переговорамъ, которые однако же только въ началѣ 1299 г. приняли болѣе благоприятный оборотъ. Прежде всего маркграфъ Адзо отдѣлился отъ союза и при содѣйствіи Флорентинцевъ сошелся съ Болонцами въ томъ, что обѣ стороны рѣшились представить свое дѣло на рѣшеніе папы.

Въ Мартѣ начались переговоры о мирѣ, съ одной стороны, между Болонцами и ихъ романскими друзьями, а съ другой—между городами и дворянствомъ, соединенными съ партіею Ламбертадзисъ, и начались при содѣйствіи фра Анджело, пріора доминиканскаго монастыря въ Фаэнцѣ, въ Кастель С. Піетро. Въ одно время съ этимъ сближеніемъ начались переговоры между общиною Болоньи и изгнанными Ламбертадзи, при чемъ обѣ партіи рѣшились наконецъ представить свое дѣло на судъ Матео Висконти, капитано медіоланскаго, и Альберто дела Скала, капитано веронскаго. Впрочемъ въ переговорахъ первыхъ главнѣйшее затрудненіе составлялъ вопросъ: кому должна принадлежать Имола, которую Маинардо Падани не хотѣлъ уступить, тогда какъ Болонцы настоятельно того требовали. Не смотря однакожъ на это, обѣ воюющія партіи наконецъ заключили миръ 4 мая 1299 въ мѣстечкѣ Кроче Пеллегрина, не далеко отъ Кастель С. Піетро.

Кромѣ возвращенія изгнанниковъ во всѣхъ городахъ, постановлено еще было относительно Имолы то, чтобы этотъ городъ отдать подъ покровительство Матео Висконти и Альберто дела Ска-

¹⁾ Ада XII, 3 и прим.

²⁾ Ада I, прим. къ ст. 102.

да до тѣхъ поръ, пока партіи сообща найдутъ это болѣе не нужнымъ. Не смотря однакожь на все это, Маннардо Пагани, какъ видно изъ позднѣйшихъ лѣтописцевъ, все-таки оставался полнымъ обладателемъ Имолы до самой своей смерти, последовавшей въ 1302 г.

Подсудимыми при этихъ переговорахъ явились, со стороны Джеремеевъ, Болонцы съ своимъ подестою Оттеллино Манделло изъ Медіолана и съ капитаномъ Блазіо де' Толомеи во главѣ ихъ; потомъ Гвидо Полепта съ общиною равеннскойю, Бернардино Полепта съ общиною червійскою, Малатеста съ общиною риминійскою и община Бертиноро; далѣе графы Коніо; изгнанные изъ Фаэнцы Манфреди, также какъ и Кальболези, изгнанники Имолы и наконецъ дворяне вальбонскіе. Со стороны же Ламбертадзіевъ подсудимыми были главный предводитель Заппатино дельи Убертини, общины Чезены, Форлі, Фаэнцы, Имолы и Кастракаро; Маннардо Пагани, капитано фаэнцскій и имольскій; Галассіо да Монтефельтро, капитано чезенскій; Уберто Малатестино, графъ Гіацолі и графы Кастракаро.

Изъ всего этого видно, что картина политическаго состоянія Романья тѣмъ превосходнѣе начерчена Дантомъ, что и въ послѣдующіе годы вооруженія и мѣстныя тревоги не прекращались, хотя и не тотчасъ превратились въ настоящую войну.

(*Annales Forliv.* pag. 133—274. *Murat.* XXII. *Annales Cesenates* pag. 1104—1117. *Mur.* XIV. *Math. de Griffonibus*, pag. 123—131. *Mur.* XVII. *Cronica di Bol.* pag. 285—301. *Mur. ib.* Ghirardacci, *historia di Bologna*, lib. VIII—XII.) *Филалетесъ.*



III.

ИСТОРИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ СОБЫТІИ ВЪ ПИЗЪ ВО ВРЕ-
МЕНА УГОЛИНО.

(Къ XXXIII пѣснѣ Ада).

Партіи Гибеллиновъ и Гвельфовъ въ Пизѣ носили наименованія партій *Конти* и *Висконти*. Во главѣ послѣднихъ стояли Висконти пизанскіе, которыхъ не должно смѣшивать съ Висконти медіоланскими; а во главѣ первыхъ графы (*conti*) дела Герардеска. Слѣдующее обстоятельство заставило Висконти присоединиться къ папской партіи. По завоеваніи Сардиніи Пизанцами, могущественныя фамиліи Пизы раздѣлили этотъ островъ между собою. Въ непродолжительномъ времени возникли между ними важныя несогласія: тогда слабѣйшія стали искать и дѣйствительно нашли защиту у папскаго двора, который вскорѣ объявилъ свои права на обладаніе этимъ островомъ. Убальдо Висконти, долго противившійся такимъ притязаніямъ, наконецъ убѣдился, что ему легче будетъ достигнуть своей цѣли, если онъ женится на Адельгейдѣ, родственницѣ Григорія IX, владѣтельницѣ Галлуры и Торре, и получить эти владѣнія отъ папы, какъ ленный вассалъ его (1239). Послѣ этой сдѣлки, на которую Пизанцы смотрѣли очень неблагоклонно, какъ на мѣру, ограничивающую ихъ права, Висконти стали судьями Галлуры и вождами гвельфской партіи въ Пизѣ.

Въ концѣ XIII столѣтія, во главѣ противной партіи находился *Уголино дела Герардеска*, графъ *Доноратико*. Онъ сблизился съ Гвельфами тѣмъ, что выдалъ сестру свою за Джіованни Висконти. Вслѣдствіе этого Пизанцы, всегда ревностные Гибеллины, выгнали вождей обѣихъ партій изъ города. Но послѣдніе, прибѣгнувъ къ помощи гвельфскихъ городовъ Тосканы, старались получить право возврата въ отечество и достигли до того, что въ условіяхъ мира, заключеннаго въ 1267, выговорено было между прочимъ это право для изгнанниковъ. Такимъ образомъ Уголино и Нино Висконти (Джіованни въ это время уже умеръ) возвратились на родину. Но, не взирая на все это, отношеніе, въ которомъ Уголино находился къ

обвинить враждующимъ партіямъ, придавало всѣмъ его политическимъ дѣйствіямъ характеръ нерышительности и порождало то недоверіе, которое, по видимому, питали къ нему обѣ партіи.

Около этого времени возгорѣлась продолжительная морская война между Генуей и Пизой. Послѣ многихъ незначительныхъ стычекъ, произошло наконецъ, 6 Августа 1284, большое сраженіе при Мелоріи, въ которомъ обѣ республики измѣрили свои силы. Это произошло такимъ образомъ: Генуезцы подъ предводительствомъ Оберто Доріи явились съ 130 галлерами передъ гаванью Пизы. Изъ этого числа судовъ Оберто укрылъ 30 галлеръ подъ командою Бенедетто Закаріи за островомъ Мелоріи въ томъ предположеніи, что Пизанцы, имѣя только 103 галеры, не рѣшатся сдѣлать на него нападеніе, если увидятъ его превосходство въ силахъ. Расчетъ его удался какъ нельзя лучше: Пизанцы, горя нетерпѣніемъ удовлетворить рѣшительнымъ ударомъ давнишней своей ненависти къ Генуезцамъ, поспѣшно посадили на суда войско. При этомъ не обошлось безъ дурныхъ предзнаменований: такъ лѣтописцы рассказываютъ между прочимъ, что при самомъ отплытіи войска, у епископа, благословлявшаго флотъ съ Ponte Vecchio, выпалъ изъ рукъ крестъ въ Арно (*Uberto Folietta, Genuensium hist.*)

Пизанцы вышли въ море тремя эскадрами: первую велъ Оберто Морозини изъ Венеціи, подеста пизанскій, незадолго передъ тѣмъ избранный Пизанцами въ capitano generale della guerra; вторую предводительствовалъ Андреотто Сарачино, а третьею графъ Уголино. Какъ только эти эскадры приблизились на такое разстояніе, что имъ уже невозможно было избѣгнуть сраженія, то Бенедетто Закарія показался съ своими галерами изъ засады. Бой былъ упорный и кровопролитный. Корабль, на которомъ развивалось пизанское знамя, сдался; адмиральскій корабль, гдѣ находился Морозини, не выдержалъ соединеннаго нападенія генуезскаго адмиральскаго корабля и галеръ Бенедетто Закаріи; но, не взирая на это, оставалось еще многое, чтобъ совершенно одолѣть Пизанцевъ. Въ эту критическую минуту графъ съ своей эскадрою обратился въ бѣгство въ надеждѣ, что при помощи друзей своихъ, Флорентинцевъ и Лукійцевъ, успѣетъ покорить своей власти ослабленный этимъ пораженіемъ городъ. Впрочемъ этого обвиненія (самаго важнаго) не возводилъ на него ни одинъ изъ современныхъ писателей; это говоритъ только пизанская лѣтопись, составленная въ XVI столѣтіи, впрочемъ по весьма хорошимъ источникамъ. (*Cronica di Pisa, Rer. It.*

Scr. Tartini, Vol. I., pag. 564). Замѣчательно, что въ летописи при этомъ сказано: «*Secondo che recita Dante,*» т. е. какъ повѣствуетъ Данте (который впрочемъ объ этомъ обстоятельстве совсѣмъ не упоминаетъ). Эта ссылка естественно рождаетъ въ насъ недоверіе къ составителю летописи, не смотря на то, что онъ тотчасъ послѣ нея ссылается и на другихъ историковъ.

Пораженіе Пизанцевъ было совершенное и нанесло ихъ морской силѣ такой ударъ, что они уже никогда не могли вполнѣ отъ него оправиться. Въ то время на это бѣдствіе смотрѣли какъ на возмездіе за то, что Пизанцы при этомъ же самомъ островѣ Мелоріи захватили въ плѣнъ епископовъ, плывшихъ на генуезскихъ судахъ въ Римъ на соборъ, созванный противъ императора Фридерика II.

Пизанцы потеряли 36 галлеръ и до 16000 человекъ убитыми и плѣнными, такъ что тогда говаривали въ шутку: «Кто хочетъ видѣть Пизу, пусть идетъ въ Геную.»

Касательно участи плѣнныхъ, принадлежавшихъ отчасти къ благороднѣйшимъ фамиліямъ, немедленно сдѣлано было не совсѣмъ великодушное рѣшеніе, именно: постановлено сколько можно долѣе держать ихъ въ неволѣ для того, чтобы женамъ ихъ не дозволить вступитъ во второй бракъ и такимъ образомъ еще болѣе ослабить и безъ того уже упавшую духомъ Пизу (*Ohron. di Pisa*). Дѣйствительно, только по истеченіи 18 лѣтъ 1000 изъ нихъ получили свободу и возвратились на родину. Надъ Пизой, казалось, разразились всѣ бѣдствія: въ первые мѣсяцы послѣ упомянутого пораженія, гвельфскіе города, въ главѣ которыхъ были Флоренція и Лукка, заключили съ Генуей наступательный союзъ для уничтоженія Пизы. Тогда Пизанцамъ не оставалось ничего болѣе, какъ броситься въ объятія графа Уголино, въ надеждѣ, что связи съ Гвельфами дадутъ ему способъ начать переговоры съ ними. По этому еще въ Октябрѣ 1284 его избрали въ капитано и подесты на одинъ годъ, а въ Февралѣ 1285 еще на десять лѣтъ. Къ счастью, военныя дѣйствія Генуезцевъ противъ Пизы были отложены до весны. Уголино воспользовался этимъ временемъ, чтобы войти въ переговоры отдѣльно съ каждою изъ непріятельскихъ сторонъ. Прежде всего онъ отдѣлилъ отъ союза Флорентинцевъ, обещавъ имъ изгнать Гибеллиновъ, что дѣйствительно и исполнилъ, изгнавъ десять значительнѣйшихъ гражданъ этой партіи. Преданіе однакоже говоритъ, что важнѣйшимъ поводомъ къ заключенію этого отдѣльнаго мира съ Флоренціей послужило то, что онъ отправилъ многимъ изъ главнѣйшихъ вельможъ

ея бутылки, наполненные не виномъ, *vernaccia*, а золотомъ. Не такъ счастливъ былъ онъ въ веденіи переговоровъ съ Генуей и Луккой. Генуезцамъ онъ предложилъ важную крѣпость *Кастро* въ Сардиніи въ замѣнъ пивныхъ; но эти послѣдніе сами воспротивились такому рѣшенію и объявили, что если имъ удастся возвратиться въ отечество, они сочтутъ своимъ врагомъ каждого, кто подавалъ советъ на столь безчестное предложеніе. Гражданамъ Лукки онъ сдать, по ихъ собственному требованію, Рипафратту и Віареджіо (въ Февралѣ 1285); но это не помѣшало Луккійцамъ продолжать войну такъ, что они захватили крѣпости Куозу и Аванѣ почти въ ту самую минуту, какъ Генуезцы завладѣли сторожевою башнею пизанской гавани (18 Іюля 1285). Пиза неминуемо должна была бы погибнуть, если бы Флорентинцы не отстали отъ союзниковъ; безъ ихъ же содѣйствія окончательная гибель этого города была отдалена.

Вскорѣ послѣ этого Уголино, могущество котораго поддерживалось только партією Гвельфовъ, принужденъ былъ принять себя въ товарищи по управленію республикою племянника своего Нино Висконти, достигшаго въ то время совершеннолѣтія (*Framm. hist. Pis. Mur. Rer. It. Scr. Vol. XXIV.*) Понятно, что между ними полнаго согласія не могло существовать, особенно съ той поры, какъ Нино началъ видимо склоняться къ Гибеллинамъ; но раздоръ обнаружился только тогда, какъ Ганно Скорниджіано, приверженецъ Висконти, былъ умерщвленъ на Lung' Agno внукомъ графа, Нино, прозваннымъ *il Brigata*, и его товарищами. Пылая мщеніемъ, Висконти пытался произвестъ возстаніе въ народѣ, заставивъ своихъ приверженцевъ кричать по городу: «Смерть всѣмъ, кто не хочетъ мира съ Генуей!» но какъ всѣмъ было извѣстно, что онъ желаетъ не мира, а только паденія графа Уголино, то и не нашелъ никакого къ себѣ сочувствія. Тогда Нино Висконти обратился къ консуламъ моря и къ старшинамъ цеховъ, которые и принудили Уголино удалиться изъ Palazzo del Popolo и передать санъ капитано Гвидоччино де Бонджи, уже бывшему подестою города (въ Декабрѣ 1287. *)

Вожди обѣихъ партій вскорѣ увидѣли, что власть ихъ ослабѣваетъ и потому немедленно условились дѣйствовать за одно, чтобы

*) *Podesteria*, собственно обязанность судебная, не давала большого вліянія; она большею частью возлагалась на иноземцевъ, какъ на людей чуждого духу партій. Нерѣдко властители республикъ передавали ее лицамъ совершенно второстепеннымъ, какъ, по видимому, было и въ этомъ случаѣ.

возвратить утраченное могущество. Случай къ этому вскоре представился: по повелѣнію Гвидоччино, одинъ изъ прежнихъ служителей графскихъ, былъ арестованъ. Уголино, тщетно старавшійся освободить его, принялъ это за личное себѣ оскорбленіе и потому, договорившись съ Нинно, вмѣстѣ съ нимъ и своими приверженцами завладѣлъ ночью Palazzo del Popolo и такимъ образомъ удалялъ изъ города Гвидоччино, выплативъ ему то, что стоило его содержаніе (въ Мартѣ 1288).

За тѣмъ Уголино поселился самъ въ Palazzo del Popolo, а Нинно избралъ себѣ мѣстопребываніемъ Palazzo del Comune — жилище подесты.

Въ эту-то эпоху Уголино спросилъ умнаго Марко Ломбарди на пиру, данномъ имъ въ день своего рожденія:—«Что скажешь, Марко, о моемъ положеніи?» Марко отвѣчалъ: «Тебѣ, графъ, недостаетъ только гнѣва Божьяго!»

Гнѣвъ Божій, однакоже, не замедлилъ надъ нимъ разразиться.

Съ возстановленіемъ прежней власти, снова пробудились несогласія. Въ то время (въ Апрѣль 1288) находились въ Пизѣ довѣренныя отъ пизавскихъ плѣнниковъ, прибывшіе для переговоровъ къ заключенію мира съ Генуей, о которомъ хлопотали сами плѣнники. Уголино былъ противъ мира, потому ли, что боялся возвращенія плѣнниковъ, или, можетъ быть, потому, что считалъ его для себя невыгоднымъ; Нинно напротивъ сильно стоялъ за миръ. Наконецъ первый долженъ былъ уступить общему голосу и Раміери Зампанте былъ отправленъ съ полномочіемъ въ Геную. Графъ и тутъ еще пытался разстроить переговоры и, не смотря на перемиріе, заключенное въ Сардиніи, гдѣ находился сынъ его Гвельфо, позволялъ корсарамъ тревожить Генуезцевъ (Май 1288). *)

Около этого времени возникла между ссорившимися властями третья партія, партія старыхъ, истыхъ Гибеллиновъ, къ которымъ принадлежали могущественныя фамиліи Гваланди, Сисмонди и Ланфранки. Во главѣ ихъ стоялъ архіепископъ пизскій, Руджіери, дельи Убальдини, родомъ гибеллинъ изъ Арещо. Уголино искалъ союза съ этой партіей, чтобы при ея помощи отдѣлаться отъ Нинно. Между тѣмъ одно происшествіе едва не прервало начатыя перего-

*) Хотя генуезскіе писатели приписываютъ этотъ поступокъ Уголино и Нинно обоимъ вмѣстѣ; однакожъ часто приводимая нами лѣтопись Пизы называетъ виновникомъ всего дѣла одного Уголино, что и вѣроятно по всему ходу дѣла.

воры. Дороговизна припасовъ возбуждала неудовольствіе въ народѣ, который—какъ обыкновенно бываетъ въ этихъ случаяхъ—всю вину дороговизны слагалъ на дурное управленіе графа. Одному изъ внуковъ графа Уголино далъ знать объ этомъ настроеніи умовъ тестъ его Гвидо капронскій; а этотъ передалъ о томъ графу и предложилъ ему понизить цѣну на необходимѣйшія жизненные потребности. Уголино при этомъ предложеніи пришелъ въ такую ярость, что, выхвативъ кинжалъ, поранилъ ему руку, говоря: «Измѣнникъ, ты хочешь лишить меня моей власти!» Другой его родственникъ и вѣсть съ тѣмъ племянникъ архіепископа выставилъ ему на видъ всю необдуманность этого поступка; но Уголино, вѣя себя отъ бѣшенства, ударилъ его въ голову и тотъ упалъ мертвый. Трупъ принесли къ дядѣ и сказали: «Вотъ твой племянникъ; его убилъ графъ Уголино!» Но Руджіери, находившійся въ это время въ хорошихъ отношеніяхъ съ графомъ, отвѣчалъ: «Унесите трупъ! это не племянникъ мой. Я не знаю, имѣлъ ли графъ какую нибудь причину умертвить моего племянника; мнѣ напротивъ извѣстно, что онъ всегда обращался съ нимъ какъ съ родственникомъ. Не говорите болѣе объ этомъ.» Мщеніе свое Руджіери приберегъ для другаго болѣе удобнаго времени. До сихъ поръ непонятно, какъ Уголино, нанесши такое оскорбленіе Руджіери, рѣшился оставаться съ нимъ въ пріязни: это можно объяснить только высокоуміемъ счастливаго тирана, или собственными не совсѣмъ честными намѣреніями.¹⁾ Какъ бы то ни случилось, союзъ между ними былъ заключенъ. Уголино, вѣроятно для того, чтобы не вовсе потерять довѣріе Гвельфовъ, остался въ своемъ помѣстьѣ Settimo въ день, назначенный для возстанія, т. е. 30 іюля 1288, когда гибеллинская партія поднялась на Нинно. Этотъ послед-

¹⁾ Изъ Пизанской Лѣтописи кажется слѣдуетъ заключить, что это происшествіе случилось въ эпоху между изгнаніемъ Нинно и паденіемъ Уголино. Но какъ *Framm. Hist. Pis.* прямо говорятъ, что паденіе Уголино воспослѣдовало на другой день послѣ изгнанія Нинно (*l'entre-die*); а другой тоже современный отрывокъ (*Marat., Rer. Ital. Scr. Vol. XXIV, p. 695*), очень точный въ хронологіи, говоритъ объ этомъ происшествіи какъ о случившемся *die sequenti*: то, принявъ эти неопровержимыя свидѣтельства, найдемъ, что для совершенія убійства племянника Руджіери не остается времени: слѣдовательно, нужно допустить, если принять это происшествіе за историческій фактъ, что оно совпадаетъ съ эпохою переговоровъ, веденныхъ съ Уголино, что подтверждаетъ и самый образъ дѣйствія архіепископа. Само собою понятно, что отношеніе обоихъ людей одного къ другому и въ особенности образъ дѣйствій Руджіери, представляется намъ чрезъ это совсѣмъ въ иномъ свѣтѣ, подтверждающемъ болѣе приговоръ поэта.

ній, чувствуя невозможность сопротивляться и догадавшись объ измѣнѣ графа, отказавшаго ему въ помощи, покинулъ въ полдень городъ со всей своей партіей и удалился въ свои замки. Между тѣмъ отсутствіе Уголино, какъ и всякія полумѣры, повредило его же собственному дѣлу. Гибеллины осадили Palazzo del Comune; а Гаддо, сынъ Уголино, также какъ и Бригата, внукъ его, вѣроятно не совершенно знавшіе его намѣренія, рѣшились, вопреки приглашенію къ сдачѣ, защищать дворецъ. Наконецъ къ вечеру прибылъ Уголино; но тогда Гибеллины стали предлагать требованія болѣе рѣшительныя: они настаивали, чтобы Уголино взялъ въ товарищи своей власти архіепископа или кого другаго изъ ихъ вождей. Это было весьма непріятно графу. Обещаніе, принесенное имъ на другое утро въ церкви Bastiano, не повело ни къ какимъ результатамъ, ибо въ это самое время архіепископъ (*Scr. rer. Ital. Vol. XXIV, p. 652*) неожиданно получилъ извѣстіе, что Бригата, внукъ графа, намѣренъ ввести въ городъ отрядъ изъ 1000 человекъ воиновъ черезъ *Porte alla Spina* на Арно. Тотчасъ велѣлъ онъ ударить въ набатный колоколъ на дворцѣ общины при крикахъ народа: «Къ оружію!» Уголино, съ своей стороны, тоже велѣлъ бить въ набатъ на дворцѣ народа: въ городѣ произошла битва. Партія послѣдняго, смятая и отъисненная, принуждена была защищаться въ Palazzo del Popolo который скоро былъ взятъ приступомъ и зажженъ. Уголино съ своими сыновьями Гаддо и Угиччоне и внуками Нино, по прозванію Бригата, и Ансельмуччіо (нѣкоторые упоминаютъ еще о третьемъ, Энрико) взяты въ плѣнъ. Сперва ихъ заключили на 20 дней въ Palazzo del Comune, а потомъ содержали въ башнѣ Гваланди, прозванной *alle Settenvie* (ибо къ ней вели семь дорогъ), на площади dei Anziani, гдѣ они и оставались до Марта слѣдующаго года (1289).

Въ Мартѣ Пизанцы, не смотря на отчаянные крики заключенныхъ, громко умолявшихъ о помилованіи, велѣли запереть башню, а ключи бросить въ Арно, не дозволивъ несчастнымъ даже духовнаго утѣшенія, о которомъ они тщетно просили. По прошествіи 8 дней отворили башню и умершихъ голодною смертію похоронили съ оковами на ногахъ въ францисканскомъ монастырѣ. О послѣднемъ обстоятельствѣ упоминаетъ пизанскій комментаторъ Данта, Франческо ди Бути, видѣвшій эти цѣпи, когда были вырыты скелеты несчастныхъ.

Данта упрекали въ томъ, что онъ будто бы безъ основанія приписалъ это злодѣяніе архіепископу. Даже Тгоја въ своемъ *Vetro*

allegorico обвиняет его за то, что онъ только одинъ изъ всѣхъ своихъ современниковъ утверждаетъ это, и присовокупляетъ, что Руджіери поставленъ былъ въ сеньоры Пизы только на пять мѣсяцевъ (слѣд. только до Ноября 1288), что мѣсто подесты послѣ него занялъ Вальтеръ де Брунефортъ и что уже по прибытіи Гвидо да Монтефельтро (въ Мѣѣ 1290) Уголино уморили голодомъ. Но вина ни сколько не падаетъ на послѣдняго. Это вполне доказывается тѣмъ, что по стариннымъ отрывкамъ Пизанской Исторіи, обнаруженнымъ Муратори (*Vol. XXIV Scr. rer. Ital.*), видно, что башню заперли за нѣсколько дней до его прибытія, что Гаддо и Угучіоне уже погибли и что остальные умерли на той же недѣлѣ. По этому скорѣе можно думать, что если бы Гвидо прибылъ нѣсколько раньше, то онъ вѣроятно воспрепятствовалъ бы совершенію такого страшнаго дѣла. Злодѣянія этого нельзя приписать и Вальтеру ди Брунефортъ, ибо подесты подобные ему во времена бурныя имѣли обыкновенно очень мало вліянія, тѣмъ болѣе, что и Руджіери, какъ кажется, не уступилъ сеньоріи своего политическаго могущества. Это можно заключить изъ того, что въ упоминаемой лѣтописи есть слѣдующее мѣсто: «Въ Пизу призвали графа Гвидо да Монтефельтро, потому что во время этихъ военныхъ смутъ казалось вреднымъ имѣть во главѣ республики человека духовнаго сана.» Во всякомъ случаѣ, Руджіери, какъ глава господствующей партіи, долженъ былъ имѣть сильное вліяніе на образъ ея дѣйствій и мы дѣйствительно находимъ въ одной старинной лѣтописи, *Cronica di Pisa* (Mur. Sc. rer. Ital. Vol. XV р. 979), писанной вѣроятно въ концѣ XIV столѣтія и слѣдовательно почти современной, что смерть графа приписывается архіепископу и другимъ вождямъ гибеллинской партіи. Наконецъ Уберто Фоліетта, основательный, хотя несравненно позднѣйшій генуезскій историкъ, говоритъ утвердительно, что Руджіери для того избралъ такой страшный родъ смерти, чтобы буквально исполнить правила церкви, запрещающія духовнымъ всякое пролитіе крови. Еще можно почти съ вѣроятностію заключить, что Уголино обреченъ былъ этой казни съ тѣмъ, чтобы вынудить у него уплату 5000 флоринновъ пени.

(Muratori, *Rer. It. Scr.* Vol. XV и XXIV; *Cronica di Pisa*, *Fragment. histor. Pisan.*; Uberto Folietta, *Genues. hist. Libr. X*; *Cronica di Pisa*, *Rer. It. Sc. di Iuseppe Tartinius* Vol. I.) Филалетесъ.



IV.

КОСМОЛОГІЯ ДАНТОВОЙ ПОЭМЫ *).

Ни въ чемъ не проявляются въ такой полнотѣ творческая сила и самостоятельность пѣвца Божественной Комедіи, какъ въ тѣхъ воззрѣніяхъ, которыя имѣлъ онъ о мірѣ и которыя развилъ такъ подробно въ своей великой поэмѣ. Знать космологическую систему Данта необходимо тому, кто желаетъ имѣть ясное понятіе о мѣстоудѣствіи замогильнаго его странствованія, почему и считаемъ нужнымъ сказать нѣсколько словъ о *Космологии* Дантовой поэмы.

Мысль о загробной жизни сильно занимала умы въ средніе вѣка: поэтому еще задолго до времени Дантовыхъ ходило въ народѣ множество поэтическихъ сказаній и легендъ о странствованіяхъ по аду, чистилищу и раю¹⁾. Но изъ предшественниковъ Данта только немногіе проникали въ одно время во всѣ три области невидимаго міра; обыкновенно ограничивались они адомъ и раемъ, адомъ и чистилищемъ, всего же чаще однимъ только адомъ. Данте едва-ли не первый обозрѣлъ одно за другимъ всѣ три царства и притомъ въ обратномъ порядкѣ—снизу вверхъ. Этого требовало отчасти и теоретическое воззрѣніе на замогильныя странствованія, составившееся въ средніе вѣка. «Кто хочетъ вознестись до созерцанія величія Божія, говоритъ Бернардъ де Клерво, да очиститъ сердце отъ грѣховъ, а этого всего лучше достигнетъ онъ видѣніемъ Божьяго суда.»²⁾ Созерцать величіе Божіе во всей его полнотѣ можно только на небѣ, очистить сердце отъ грѣховъ (по понятіямъ католической церкви) въ чистилищѣ, судъ же Божій всего ужаснѣе является въ аду. Вотъ путь, который долженствовала совершить фантазія поэта. Вѣрный этой идее, Данте, для изображенія сценъ своего во-

*) Источниками для этой статьи служили: Dr. F. We gele, Dante's Leben und Werke. Jena. 1852. Dr. E. Ruth, Studien über Dante Allighieri. Tübingen. 1853. Philaletes, Ueber Kosmologie und Kosmogenie nach den Ansichten der Scholastiker in Dante's Zeit, zu Gesang I des Paradieses.

¹⁾ Ниже мы будемъ говорить подробнѣе объ этихъ легендахъ и покажемъ, какое вліяніе имѣли онѣ на творца Божественной Комедіи.

²⁾ St. Bernardus, De Consideratione, Lib. V въ концѣ.

сторженного видѣнія, прибѣгаетъ къ даннымъ тогдашней науки и ко всемъ вымысламъ, бывшимъ въ ходу касательно видимого и невидимого міра; но, ничего не создавая, а только пользуясь тѣмъ, что до него существовало, онъ перерабатываетъ весь этотъ богатый матеріалъ поэтический въ одну систему, въ одно великое цѣлое.

Въ основаніи Космологіи Данта, какъ и во всемъ міросозерцаніи среднихъ вѣковъ, лежитъ *единство религіи съ физикой*. Только при такомъ условіи возможна поэма, подобная Божественной Комедіи: какъ скоро это единство нарушилось вследствие успѣховъ науки, вследствие великихъ открытій въ области естествознанія, тотчасъ поэзія невидимаго міра утратила прочную основу, на которой долѣе зиждилась. Вотъ причина, почему поэмы Мильтона и Клоппшюка не могли имѣть успѣха; она же составляетъ и ту необъятную выгладу, которой пользовался Данте и которая скоро сдѣлала его поэму недоступною ни для какого подражанія.

Данте, помѣщая землю въ средоточіи вселенной, представляетъ ее собою, подобно Гомеру, въ видѣ острова, омываемаго моремъ, ¹⁾ и придаетъ ей шарообразный видъ. Въ ея недрахъ онъ помѣщаетъ адъ согласно съ господствовавшимъ тогда мнѣніемъ; но, вопреки любимымъ легендамъ среднихъ вѣковъ, отдѣляетъ отъ него чистилище ²⁾. Помѣщая адъ въ недрахъ земли, онъ слѣдуетъ отчасти взрваніямъ древняго міра, полагавшаго обитель мертвыхъ подъ землей, ибо еврейскій *Scheol*, *infernum*, какъ и Гадесъ древнихъ, надобно искать тамъ же ³⁾; частью вынужденъ къ тому необходимостію, потому что, принявъ землю, по системѣ птоломеевой, за сре-

¹⁾ Ада XXXIV, 106—124. Тоже мнѣніе высказываетъ и его учитель Брунетто Латини въ своемъ Тезого.

²⁾ Сюда принадлежить въ особенности чистилище Св. Патріція. *Legenda Aurea*, cap. 50. ed. Graesse, p. 213.—Особенно любилъ помѣщать адъ и чистилище въ вулканическихъ странахъ.

³⁾ «Sed ut Deos esse natura opinamur, qualesque sint ratione cognoscimus, sic permanere animos arbitramur consensu nationum omnium; qua in sede maneant, qualesque sint, ratione discendum est. Cujus ignoratio finxit inferos, easque formidines, quas tu contemnere non sine causa videbare. In terram enim cadentibus corporibus, hisque humo tectis, e quo dictum est humari, sub terra censebant reliquam vitam agi mortuorum. Quam eorum opinionem magni errores consecuti sunt; quos auxerunt poëtae.» Cic. Tusc. Quaest. I, 16.

доточіе вселенной, онъ не имѣлъ другого мѣста для ада, ибо то, что окружаетъ землю, есть уже небо.

Въ самомъ нижнемъ углу ада, достигающаго до центра земли, стало быть въ самомъ центрѣ вселенной, онъ назначаетъ мѣсто Люциферу, матеріальному началу зла, и притомъ помѣщаетъ его такъ, что середина тѣла его составляетъ центръ, къ которому тяготеетъ со всѣхъ сторонъ все тяжелое.¹⁾ Космологическое воззрѣніе тутъ очевидно подчинено ученію нравственному. Какъ къ центру земли, по закону тяготѣнія, стремятся всѣ тяжести, такъ къ Люциферу, злему, тяжелому началу въ нравственномъ мірѣ, тяготеетъ все то, что въ ущербъ духу прильпилось къ грѣховному, земному, что не озарено свѣтомъ познанія и религіи, и притомъ тяготеетъ такъ, что чѣмъ болѣе выраженъ въ немъ характеръ этой матеріальности, этого эгоистическаго отчужденія отъ неба, тѣмъ ближе оно къ страшному средоточію.

Далѣе, по попятіямъ Данта и географовъ его времени, обитаема только наша половина земли, другая же покрыта моремъ. Средину, а вмѣстѣ съ тѣмъ высшую точку на нашемъ полушаріи составляетъ Іерусалимъ, именно гора Голгоѳа: мнѣніе общее для среднихъ вѣковъ, основанное на словахъ библейскихъ.²⁾ Такъ обозначалось и на картахъ того времени, опредѣлявшихъ всегда мѣсто и аду и чистилищу и земному раю.³⁾ Впрочемъ это мнѣніе о центральной точкѣ на землѣ принадлежитъ не однимъ среднимъ вѣкамъ: уже Халдеи принимали Вавилонъ, а Греки Дельфы за средоточіе или пупъ земли.

Но моремъ полушаріе, противоположное нашему, не всегда было покрыто. Переворотъ въ распредѣленіи сѣши земнаго шара Данте приписываетъ паденію ангеловъ. По его представленію, Люциферъ, свергнутый съ неба, палъ на полушаріе, противоположное Іерусалиму, и тамъ вонзился какъ стрѣла въ толщу земли, такъ что серединою своего тѣла, по закону тяготѣнія, остановился въ центрѣ земли, обратясь при этомъ головою къ европейскому, а ногами къ противоположному полушарію.⁴⁾ Суша, покрывавшая до того времени

¹⁾ Ада XXXIV, 109.

²⁾ «Haec dicit Dominus Deus: ista est Ierusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras.» Ezech. V, 5.

³⁾ Santarem, Essai sur la géographie et cartographie en moyen âge. Paris. 1848. T. I.

⁴⁾ Ада XXXIV, 121—126.

противоположное полушаріе, въ ужасъ отъ этой катастрофы по-
крылась волнами океана; часть же земли, составившей эту вели-
кую сушу, отошла къ нашему полушарію и тутъ, поднявшись
вверхъ, образовала самую высокую точку на земномъ шарѣ — Іеру-
салимъ съ горою Голгофою. Между тѣмъ та земля, которую Люци-
феръ вытѣснилъ изъ глубины своимъ паденіемъ, выскользнула изъ-за
ногъ его и, устремившись вверхъ изъ средины моря, поднялась на
противоположномъ намъ полушаріи въ гору чистилища. Какъ гора
примиренія Голгофа, такъ и гора *очищенія* чистилище, находясь
на противоположныхъ полушаріяхъ, оба лежатъ на одной умствен-
ной линіи такъ, что продольная ось, проведенная вдоль тѣла Лю-
цифрова и продолженная до поверхностей обоихъ полушарій, прой-
детъ, съ одной стороны, чрезъ Іерусалимъ, а съ другой чрезъ го-
ру чистилища (см. таб. II, fig. V). Такимъ образомъ гора Голго-
фа и гора чистилища, оба имѣя одно космологическое происхожде-
ніе, суть вмѣстѣ съ тѣмъ и настоящіе антиподы.

Здѣсь опять космологическое воззрѣніе подчинено нравственно-
му. Паденіе Люцифера подало поводъ къ грѣху ¹⁾, но въ то же вре-
мя послужило образованію той горы, на которой, согласно съ ученіемъ
католической церкви, очищаются покаяніемъ слабости и грѣхи че-
ловѣческіе; а съ другой стороны и той, гдѣ вѣчная любовь прине-
сеніемъ неизрѣченно-великой жертвы дала человѣку возможность при-
мириться съ небомъ. Такимъ образомъ Данте согрѣваетъ всю свою
систему мірозданія свѣтомъ и духомъ, почему и можно разсматривать
всю его поэму какъ одушевленіе вселенной. ²⁾

Сколько до сихъ горъ извѣстно, поэтическая мысль эта о проис-
хожденіи горы Голгофы и чистилища принадлежитъ исключительно
одному Данту: по крайней мѣрѣ во множествѣ средневѣковыхъ ле-
гендъ, изображающихъ замогильныя царства, чистилище помѣща-
лось обыкновенно въ пѣдрахъ земли и въ сосѣдствѣ съ адомъ. ³⁾ Въ
противоположность всемъ этимъ мрачнымъ сказаніямъ, Данте только
одинъ изъ своихъ современниковъ помѣщаетъ гору чистилища
подъ открытымъ небомъ. Западный Океанъ, по срединѣ котора-

¹⁾ Ада XXXIV, 34—36.

²⁾ A b e k e n, Beiträge für das Studium der Göttlichen Comödie Dante Allighie-
ri's. Berlin und Stettin. 1826, p. 300.

³⁾ St. Patrick's Purgatory; an Essay on the Legends of Purgatory, Hell and Paradise
current during the middle age. By Thomas Wright. London. 1844.

го Данте назначаетъ мѣсто этой горы, въ то время былъ не только неизвѣстенъ, но и всѣ попытки изслѣдовать его считались нарушениемъ воли Божіей, высшимъ нечестіемъ. Тогда столпы Геркулесовы (нынѣшній Гибралтарскій проливъ) почитались крайнимъ предѣломъ, за который не долженъ выходить никто изъ смертныхъ (пес plus ultra). Согласно съ преданіемъ, Улиссъ, влекомый пагубнымъ любопытствомъ, переступалъ эту заповѣданную грань и достигъ чистилища; но за то буря, поднявшаяся отъ таинственной горы, потопила какъ его, такъ и всѣхъ его спутниковъ. ¹⁾ На этой-то горѣ Данте помѣстилъ свой *земной рай*: соединеніе новое и прекрасное, подавшее поводъ Колумбу, какъ нѣкоторые, впрочемъ ошибочно, полагали, открыть новый свѣтъ. Идея о земномъ раѣ есть, какъ извѣстно, идея весьма древняя, берущая свое начало изъ Библіи. ²⁾ Люди всегда мечтали о томъ, гдѣ найти мѣсто совершеннаго блаженства, и эта мечта принадлежала какъ христіанскимъ, такъ и самымъ древнимъ до-христіанскимъ народамъ. Представленія о библейскомъ эдемѣ напоминаютъ сады гесперидскіе Грековъ, которые всегда помѣщали ихъ въ отдаленнѣйшихъ точкахъ извѣстнаго имъ міра. Чѣмъ болѣе расширялись свѣдѣнія географическія, тѣмъ далѣе отодвигались гесперидскіе сады. Такъ было время, когда помѣщали ихъ въ великомъ оазисѣ Аравіи, потомъ на границѣ Великихъ Сиртовъ, вблизи Атласа; отсюда перенесли ихъ на Канарскіе острова, названные потому Блаженными или Гесперидскими. ³⁾ Тоже самое было и съ вѣрованіемъ о христіанскомъ эдемѣ. Едва-ли что либо занимало средніе вѣка такъ сильно, какъ желаніе опредѣлить мѣсто, гдѣ находится земной рай: онъ долго былъ предметомъ тщательнѣйшихъ изслѣдованій, надъ которыми ломали головы ученѣйшіе географы и богословы того времени. Всѣ ихъ изслѣдованія по этому предмету можно раздѣлить на двѣ группы: одни ученые помѣщали земной рай на твердой землѣ, другіе на островѣ, первые въ Азіи, вторые на востокъ отъ Азіи. Всѣ впрочемъ соглашались въ томъ, что земной рай находится на высокой горѣ, ближе къ мѣсяцу, чѣмъ къ землѣ, и совершенно недоступенъ для смертныхъ. Первые назначали ему мѣсто въ Палестинѣ, Месопотаміи, на ос. Цейлонѣ, или далѣе на востокъ; другіе на морѣ, омывающемъ восточный берегъ

¹⁾ Ада XXVI.

²⁾ Кн. Еванг. I, .

³⁾ Washington Irving, History of Christ. Colomb. IV. Appendix.

Азіи. Смотря по тому, какому придерживались изъ этихъ мнѣній, составители картъ въ средніе вѣка всегда означали на своихъ ландкартахъ мѣсто земнаго рая. Господствующимъ мнѣніемъ однакожь было по видимому то, что земной рай лежитъ на самомъ дальнемъ востокѣ отъ Азіи, и мы знаемъ, что Колумбъ, достигнувъ береговъ Паріи, при видѣ роскоши и плодородія этихъ странъ, дѣйствительно думалъ, что онъ недалекъ отъ земнаго рая. ¹⁾ И такъ смѣлое нововведеніе Данта въ географическихъ воззрѣніяхъ того времени состоитъ только въ томъ, что онъ перенесъ земной рай съ востока далѣе на западъ ²⁾ и глубокомысленно помѣстилъ его на вершинѣ горы чистилища.

Много было споровъ между толкователями Данта о томъ, не имѣлъ ли онъ дѣйствительно нѣкоторыхъ свѣдѣній о противоположномъ полушаріи. Поводомъ къ этимъ спорамъ служили четыре звѣзды, которыя Данте видитъ отъ подошвъ горы чистилища на небѣ южнаго полюса.

Io mi volsi a man destra, e posi mente
All' altro polo, e vidi quattro stelle
Non viste mai fuor che alla prima gente ³⁾.

Это созвѣздіе Креста на южномъ небѣ. Одни думаютъ, что Данте могъ предчувствовать, догадываться о его существованіи; по мнѣнію же другихъ, онъ дѣйствительно имѣлъ объ немъ надлежащія свѣдѣнія. ⁴⁾ Одни полагаютъ, что италіанскіе мореплаватели могли слышать въ Египтѣ объ индійскихъ наблюденіяхъ надъ этимъ созвѣздіемъ и принести первую вѣсть объ немъ въ Италію; другіе напротивъ приписываютъ первыя свѣдѣнія о Южномъ Крестѣ Арабамъ и въ доказательство своего мнѣнія приводятъ арабскій глобусъ неба, сдѣланный въ 1215, на которомъ нельзя не узнать изображенія Южнаго Креста. Какъ бы то ни было, почти не возможно сомнѣваться въ томъ, чтобы Данте не имѣлъ ясныхъ свѣдѣній о существованіи этого созвѣздія.

¹⁾ Wash. Irving L. cit. T. II, 355.

²⁾ Ада XXVI, 124 — 129 и прим.

³⁾ Purgat. I, 22—24.

⁴⁾ Kritische Untersuchungen über die historische Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt u. s. w. von Alex. v. Humboldt. Aus dem Französischen von Ideler. II. Bd. 3. Lief. S. 517.—Santarem, Essai sur la cosmographie et cartographie etc. II. 102.

Третій акт Дантової трилогії совершається на *небѣ*. Въ изображеніи этой послѣдней области невидимаго міра Данте уже не слѣдуетъ народнымъ сказаніямъ и легендамъ, а излагаетъ цѣлую систему—систему схоластиковъ, основанную преимущественно на космологическихъ воззрѣніяхъ Аристотеля.

Ученіе Аристотеля о природѣ сдѣлалось достояніемъ среднихъ вѣковъ преимущественно чрезъ Арабовъ, отъ которыхъ перешло къ нимъ не въ первоначальной чистой своей формѣ, а смѣшенное со множествомъ идей платоническихъ и неоплатоническихъ. Особенно важную роль играла въ этомъ отношеніи книга, приписываемая неоплатонику Проклу (род. 412 по Р. Х.): «О причинахъ», *«De causis»*, называвшаяся также *«Elevatio theologica»*; эта книга впрочемъ была известна въ средніе вѣка только въ арабскомъ переводѣ. Альбертъ Великій (Albertus Magnus) посвятилъ ея толкованію цѣлое сочиненіе: *«De causa et processu universitatis»*, а Тома Аквинскій написалъ объ ней свой собственный трактъ (expositio), въ которомъ указалъ на многія мѣста, гдѣ воззрѣнія Прокла совпадаютъ, или гдѣ не совпадаютъ съ христіанскимъ ученіемъ.¹⁾ Кромѣ этихъ твареній, схоластики, а по слѣдамъ ихъ и Данте, въ ученіи объ интеллигенціяхъ или ангелахъ слѣдовали въ особенности книгѣ: *«De coelesti hierarchia»*, приписываемой Діонисію Ареопагиту.

Небо, согласно съ ученіемъ схоластиковъ, состоитъ изъ благородныхъ небесныхъ тѣлъ, или изъ первичной (нерожденной) или неразрушимой небесной матеріи.²⁾ Съ этой первичной матеріей неразрывно связана первичная сила, какъ душа съ человѣческимъ тѣломъ. Сила эта истекаетъ изъ интеллигенцій и есть животворное начало неба.³⁾ Ея бытіе и сущность (то, что она есть) исходитъ прямо отъ Бога. Небо, относительно своей причины, существовало до времени, ибо и самое время произошло отъ его движенія; но въ отношеніи періода своего существованія небо современно времени, ибо движеніе неба началось въ моментъ его созданія. Движеніе это есть движеніе круговращательное, приличествующее небу какъ движеніе наиполнѣйшее. Оно не есть передвиженіе съ мѣста, но только относительное, именно въ отношеніи къ землѣ, которая неподвижно утверждена въ центрѣ вселенной.

¹⁾ Summa Theologiae Pars I.

²⁾ Parad. VII, 66 — 69.

³⁾ Parad. II, 139 — 141.

Въ небесномъ пространствѣ, сообразно съ системою птоломеевой, единственной въ средніе вѣка, вращаются планеты и другія свѣтила. Сверхъ того Данте принимаетъ четыре стихіи: огонь, воздухъ, воду и землю. Стихія земля составляетъ нашу планету, которая, какъ твердое, неподвижное тѣло, помѣщено въ срединѣ всего міра. По ней разливается вода, покрывающая, какъ мы видѣли, почти все противоположное намъ полушаріе. Землю окружаетъ воздухъ, не образующій впрочемъ настоящей сѣеры. Надъ этимъ воздушнымъ пространствомъ возносится огонь, какъ стихія легчайшая; онъ примыкаетъ къ небу или сѣерѣ луны, служа мѣстомъ рожденія для грома и молніи, откуда она, вопреки натурѣ своей, иногда низвергается на землю. ¹⁾ Надъ сѣерой огня распростерты девять небесныхъ круговъ или собственно девять прозрачныхъ, полыхъ, одна въ другой помѣщенныхъ сѣеръ. ²⁾ Семь низшихъ круговъ принадлежатъ семи (тогда известнымъ) планетамъ. Самый внутренній или ближайшій къ землѣ кругъ есть кругъ Луны, за которымъ слѣдуетъ кругъ или сѣера Меркурія, за ней сѣера Венеры и Солнца; далѣе сѣеры Марса, Юпитера и Сатурна и наконецъ небо неподвижныхъ звездъ. Надъ небомъ неподвижныхъ звездъ, согласно съ астрологическимъ ученіемъ среднихъ вѣковъ, движется кристалльное небо, *primum mobile* ³⁾, надъ которымъ покоится такъ-наз. огненное небо или *эмпирей*, истинный престолъ божественной славы, обитель ангеловъ и блаженныхъ (см. таб. II, fig. V). Эмпирей не есть тѣло, но внѣ всякаго пространства объемлетъ вселенную и простирается въ безконечность. Онъ въ вѣчномъ покоѣ и состоитъ изъ чистѣйшаго свѣта. Напротивъ *primum mobile* есть уже тѣло, но тѣло величайшее въ мірѣ ⁴⁾, движущееся изъ всѣхъ небесъ съ величайшей быстротою. Всѣ части его возвышены, полны жизни и всѣ совершенно одинаковы. ⁵⁾ Небо неподвижныхъ звездъ содержитъ въ себѣ безчисленное множество свѣтилъ; напротивъ остальные семь круговъ имѣютъ каждый по одной планетѣ. Самыя же звезды составляютъ существо неба; онѣ заключены въ немъ, образованы изъ небесной матеріи, одарены величайшей воспримчивостію къ

¹⁾ Parad. I, 79 — 81, 92, 114, 133.

²⁾ Purgat. III, 29.

³⁾ Convito II, 4.

⁴⁾ Parad. XXX, 38.

⁵⁾ Parad. XXVII, 99 — 102.

вліянію высшихъ силъ и только этимъ и отличаются вообще отъ своего неба ¹⁾).

Круговращеніе неба и его свѣтилъ есть причина возникновенія и бытія низшаго міра. Образъ (форма) всѣхъ вещей лежитъ въ звѣздахъ, какъ въ мастерскихъ великаго художника міра. ²⁾ Звѣзды обуславливаютъ преимущественно безостановочно-совершающуюся періодичность и послѣдовательность рожденія и разрушенія. Для этого необходимы многоразличныя и разнообразныя движенія небесныхъ тѣлъ, косвенное къ экватору направленіе зодіака, на которомъ вращаются планеты, періодическое удаленіе и приближеніе солнца, кривая линія имъ описываемая, различная высота стоянія звѣздъ, зависящее тоже отъ наклоненія экватора и эклиптики одноаго къ другой. ³⁾ Каждый изъ девяти небесныхъ круговъ, какъ прозрачная полая сфера, имѣетъ два полюса и экваторъ и всѣ вращаются съ различною скоростію на своей оси, проходящей черезъ землю какъ центръ міра. *Primum mobile* и небо неподвижныхъ звѣздъ сообщаютъ свое движеніе прочимъ, въ нихъ заключеннымъ кругамъ. Но кромѣ этого движенія, сферы планетъ имѣютъ еще свое собственное, зависящее отъ разнообразнаго ихъ положенія. Планеты, какъ благороднѣйшія части неба, утверждены на экваторѣ своего небеснаго круга: по крайней мѣрѣ такъ думаетъ Данте относительно солнца. Совсѣмъ иное мнѣніе имѣетъ онъ о планетѣ Венерѣ. На экваторѣ круга Венеры укрѣплена не самая планета, а невидимый центръ столько же невидимаго круга, который естественно не концентриченъ съ кругами другихъ сферъ. Этотъ невидимый кругъ называется *эпицикломъ* Венеры. Онъ обращается въ 348 дней вокругъ своего центра, вмѣстѣ съ планетой Венерой, которая сверхъ того вращается и вокругъ своей оси. Но какъ центръ эпицикла постоянно обращенъ къ солнцу, то ясно, что планета, находящаяся у периферіи, въ одну половину періода своего обращенія должна находиться съ одной, а въ другую половину съ другой стороны солнца, а потому и является то утренней, то вечерней звѣздой. ⁴⁾ Это пересѣченіе зодіака планетъ съ экваторомъ неба неподвижныхъ звѣздъ необходимо для жизненнаго развитія низшаго міра; ибо «если бы путь планетъ не былъ

¹⁾ Parad. II, 115—120.

²⁾ Convito II, 4.

³⁾ Parad. II, 127, X, 7.

⁴⁾ Karl Witte zu Dante's lyr. Gedichten, S. 64. Convito II, 4.

косвеннымъ, многи бы силы въ небѣ остались тщетными и почти вся потенція на землѣ не перешла бы въ дѣйствительность, и если бы ходъ ихъ уклонился болѣе или менѣе отъ надлежащаго, то въ міръ, какъ вверху, такъ и внизу, нарушился бы всякій порядокъ,¹⁾ т. е. если бы напр. солнце ходило параллельно экватору, то лѣто не смѣнялось бы зимою и жизнь органическая могла бы развиваться только при экваторѣ.

По различному вліянію небесныхъ круговъ на возникновеніе и поддержаніе жизни въ міръ, Данте раздѣляетъ ихъ слѣдующимъ образомъ:

1) Первый двигатель, *эмпирей*, какъ орудіе, чрезъ которое небесная сила можетъ передаваться низшимъ тѣламъ, Эмпирей есть самое высшее небо, объемлетъ всѣ тѣла, но самъ ни чѣмъ не объемлется. Исполненный вѣчнаго огня и свѣта, онъ цѣль вѣчныхъ желаній для всѣхъ прочихъ небесныхъ сферъ и всего міра.²⁾ Въ немъ движутся всѣ тѣла, самъ же онъ пребываетъ въ вѣчномъ покоѣ, ибо во всѣхъ частяхъ своихъ совершенно доволенъ. Онъ кругъ чистѣйшаго свѣта и любви, не воспріимлющій ни отъ какой тѣлесной субстанціи своей силы (вліянія, впечатлѣнія), кругъ, на который непосредственно ничто не дѣйствуетъ, кромѣ Бога.³⁾ Онъ называется эмпиреемъ, огненнымъ небомъ, не потому, чтобы состоялъ изъ матеріальнаго огня, но потому, что исполненъ огня духовнаго, святой любви: онъ воспринимаетъ наиболѣе свѣта и величія Божія, ибо содержитъ все, самъ же ни въ чемъ не содержится.⁴⁾ Въ немъ престолъ Божій, безмятежный и мирный, *queto e pacifico*; въ немъ обитель блаженныхъ.

2) *Primum mobile* вращается съ непостижимой быстротой внутри эмпирея, ибо каждая частица его имѣетъ пламенное стремленіе соединиться съ каждою же частицею эмпирея.⁵⁾ *Primum mobile* составляетъ границу природы, ибо отъ него начинается каждое движеніе, вслѣдствіе котораго низшіе круги могутъ оказывать свое дѣйствіе на стихійный міръ. Оно служитъ мѣриломъ для движенія всѣхъ низшихъ круговъ. Въ немъ время имѣетъ свой корень, въ другихъ же кругахъ свои вѣтви, т. е. внѣ его нѣтъ времени; вообще

¹⁾ Parad. X, 7 — 21.

²⁾ Parad. I, 76.

³⁾ Parad. XXVII, 112—114. Purgat. XXVI, 61. Parad. XXX, 38.

⁴⁾ Convito II, 4. Письмо къ Папу Великому S. 24—27.

⁵⁾ Convito II, 4. Parad. I, 76; XXVII, 90.

отъ него зависить время. Меньшія дѣленія времени на годы, мѣсяцы, дни и ночи и проч. совершаются при посредствѣ другихъ круговъ. ¹⁾ И такъ изъ этой сферы неба исходитъ каждое движеніе въ міръ во всемъ его пространствѣ, начиная отъ неподвижнаго центра вселенной—земли до столько же неподвижнаго, въ вѣчномъ покоѣ пребывающаго эмпирея. Движеніемъ этого *primum mobile* высшій двигатель міра управляетъ всѣми прочими небесами во всѣхъ ихъ частяхъ, всѣми ихъ двигателями и движеніями. ²⁾ Следовательно отъ силы его зависить бытіе всѣхъ вещей въ міръ, который онъ собою объемлетъ. ³⁾ Потому-то Данте и называетъ его царственной мантией надъ всѣми покровами вселенной, оживленной и согрѣтой наиболѣе дыханіемъ и творческой силой Божества. ⁴⁾

3) Небо неподвижныхъ звѣздъ съ безчисленнымъ множествомъ свѣтилъ и созвѣздій должно раздроблять общую сущность вещей, зависящую отъ силы предыдущаго круга, *primum mobile*, на множество отдѣльныхъ существъ и чрезъ то содѣйствовать общему, проявляющемуся изъ божественной идеи въ *primum mobile*, стремленію развиваться въ безконечное число недѣлимыхъ. ⁵⁾ Потому это небо имѣетъ только одно движеніе отъ востока къ западу, но за то заключаетъ въ себѣ множество звѣздъ, отъ него отличныхъ, но въ немъ содержащихся.

4) Семь планетныхъ небесъ или сферъ различными своими отпошеніями и вліяніемъ направляютъ отдѣльные существа, изъ общей сущности происшедшія, къ опредѣленной имъ цѣли и содѣйствуютъ жизненному развитію зародышевыхъ силъ (*rationes seminales* схоластиковъ) въ стихійномъ мірѣ. ⁶⁾ Каждое планетное небо имѣетъ по одной только звѣздѣ, но движенія совершаетъ различныя. Отъ этихъ движеній каждое небо приходитъ въ различную связь съ различными созвѣздіями неба неподвижныхъ звѣздъ, а эта перемѣна положеній обуславливаетъ различное его вліяніе на стихійный міръ. ⁷⁾ Таковъ напр. Марсъ, когда онъ возвращается къ своему Льву, для того, чтобы подъ его ногами зажегся новымъ пламенемъ. ⁸⁾ Марсъ

¹⁾ Parad. XXVII, 115—120.

²⁾ Monarch. I, 11.

³⁾ Parad. II, 112.

⁴⁾ Parad. XXIII, 112.

⁵⁾ Parad. II, 115—117.

⁶⁾ Parad. II, 118—120. ⁷⁾ Parad. XX, 13. XXX, 109.

⁸⁾ Parad. XVI, 38. Parad. XIV, 85.

высылаютъ изъ себя огненные метеоры, предвозвѣстники бѣдствій. Потому болѣе или менѣе блестящій красный цвѣтъ его и большая или меньшая густота воспламенныхъ паровъ, за нимъ слѣдующихъ, суть болѣе или менѣе важные признаки его силы. ¹⁾ Потому же самому и стояніе солнца въ созвѣздіи Близнецовъ въ минуту рожденія Данта имѣло столь великое значеніе для его духовнаго развитія. ²⁾ Но изъ всѣхъ планетъ Данте называетъ съ особеннымъ уваженіемъ солнце. Оно величайшій служитель природы, запечатлѣвающій силой неба всю вселенную, освѣщающій всѣ небеса и неподвижныя звѣзды ³⁾ и дѣлящій свѣтомъ своимъ время. ⁴⁾ Солнце отецъ всей земной жизни, ⁵⁾ отецъ человѣческаго рода. ⁶⁾ Соединенные съ сокомъ гроздій лучи его образуетъ вино ⁷⁾ и проч.

Такимъ образомъ всѣ эти органы міра размѣщены ступенями такъ, что, воспринимая отъ высшихъ ступеней, передаютъ свою силу низшимъ. ⁸⁾ Чѣмъ совершеннѣе матерія, чѣмъ благороднѣе форма, чѣмъ полнѣе соединились онѣ между собою, тѣмъ благороднѣе, прочнѣе продуктъ этого соединенія. Многія формы такъ глубоко погрязли въ матерію, что свѣтъ разума является въ нихъ какъ бы помраченнымъ. Въ такомъ случаѣ уже не образуются души, но возникаютъ простыя формы природы, формы веществъ неорганическихъ. Если матерія и форма нѣсколько благороднѣе и если совершеннѣе ихъ взаимное соединеніе, то лучъ и движеніе свѣтила образуютъ изъ нихъ животныхъ и растенія съ ихъ душою ⁹⁾ и т. д.

И такъ круговращеніе неба и его свѣтилъ есть причина возникновенія и бытія низшаго міра. Но движенія небесныхъ тѣлъ и ихъ вліяніе не есть ничто случайное, напротивъ управляется внутренней необходимостью, началомъ, которое ихъ оживляетъ, передаетъ имъ свою силу и сообщаетъ различный объемъ и блескъ свѣтиламъ. Это начало суть интеллигенціи или, говоря обыкновеннымъ языкомъ, ангелы. Каждое небо, каждое движеніе имѣетъ свою интеллигенцію. ¹⁰⁾ Интеллигенціи суть только идеи или субстанціи, отдѣленные отъ матерій. ¹¹⁾ Число ихъ превосходитъ всякое число и всякое пониманіе. ¹²⁾ Однѣ изъ нихъ созерцаютъ, другія осуществляютъ величіе Божіе: потому есть интеллигенціи созерцательныя и активныя. Данте

¹⁾ Convito II, 14, Inf. XXIV, 145. Purgat. II, 13. Parad. XIV, 85.

²⁾ Parad. XXII, 112—117. ³⁾ Parad. XX, 6, XXIII, 30. ⁴⁾ Parad. X, 28—30.

⁵⁾ Parad. XXII, 116. ⁶⁾ Parad. XXVII, 137. ⁷⁾ Purgat. XXV, 77. ⁸⁾ Parad. II, 21. ⁹⁾ Parad. VII, 139—141. ¹⁰⁾ Parad. XXIX, 52. ¹¹⁾ Convito II, 5.

¹²⁾ Parad. XXIX, 130; Parad. XXVIII, 92.

принимаетъ девять ангельскихъ чиновъ, подраздѣленныхъ на три іерархіи, какъ принимаетъ церковь со временъ Діонисія Ареопагиты. Интеллигенціи приводятъ въ движеніе планеты не непосредственно своимъ присутствіемъ, но волею и мышленіемъ, не тѣсно, но изліяніемъ силы. ¹⁾ Все это воззрѣніе принадлежитъ не одному Данту, но было тогда господствующимъ и въ видѣ науки изложено величайшими богословами среднихъ вѣковъ: Фомаю Аквинскимъ, Альбертомъ Великимъ и др. Данте въ своей дивной картинѣ неба допускаетъ и гармонію сферъ, ²⁾ — теорію, созданную воображеніемъ Платона, которую хотя и опровергъ Аристотель, однакожъ Данте, ревностный его последователь, принималъ ученіе Академика по причинѣ ея поэтичности.

Далѣе все, что движется во вселенной, движется къ предназначенной отъ Бога цѣли. Богъ самъ есть конечная причина каждого движенія, Онъ же и цѣль онаго. Онъ есть предметъ желаній исполняющихъ всѣ органы міра и дающихъ имъ существованіе. Форма же въ которой успокоивается это желаніе, чрезъ которую міръ становится богоподобнымъ, есть установленный отъ Бога порядокъ, ему же подчиняются всѣ вещи. ³⁾

Великое же начало, сохраняющее весь этотъ порядокъ, сообщающее движеніе всему міру и дающее ему вѣчное бытіе, есть вражденное каждой вещи стремленіе (*appetitus*), желаніе слиться съ высшими и совершеннѣйшими вещами, однимъ словомъ — любовь. ⁴⁾ Любовь есть первое и последнее слово въ системѣ міра; она все исполняетъ, все приводитъ въ порядокъ и движетъ. Предметъ этой любви есть самъ Богъ. Онъ разливаетъ любовь Свою по всему міру и всѣмъ созданіямъ: интеллигенціямъ, человеку, животнымъ, растеніямъ и веществамъ неорганическимъ, даетъ ее столько, сколько каждое по своей природѣ воспринять можетъ, смотря потому, какъ близко или какъ далеко оно къ своему первоначальному источнику. — Величіе Божіе проникаетъ всю вселенную, но издаетъ въ одномъ мѣстѣ болѣе, въ другомъ менѣе блескъ, такъ точно, какъ и солнце изливаетъ свѣтъ для различныхъ тварей, но воспринимается каждой изъ нихъ различно. ⁵⁾ Величіе Божіе отражается въ общемъ дивномъ порядкѣ, составляющемъ внѣшнюю форму вселенной; слѣды его за-

¹⁾ «I movitori solo intendendo muovono.» *Convito* II, 5. *Parad.* VIII, 37. См. также Piper, *Mythologie und Symbolik der christlichen Kunst*. Bd. I, Abth. 2. S. 210. ²⁾ *Purg.* XXX, 92. *Parad.* I, 78. ³⁾ *Parad.* I, 103. ⁴⁾ *Parad.* I, 109.

⁵⁾ *Parad.* I, 1. *Convito* III, 7. *Purgat.* XV, 67—75. *Parad.* XXXI, 22.

печатлены на всѣхъ существахъ, ибо всѣ они, смотря по степени своего совершенства, одарены въ большей или меньшей степени стремленіемъ содѣйствовать по мѣрѣ средствъ своихъ общему порядку. Это стремленіе побуждаетъ огонь возноситься до предѣловъ луннаго неба ¹⁾; оно уплотняетъ землю и сжимаетъ ее у центра; оно заставляетъ сердца биться и души исполняютъ желаніемъ высшаго. Любовію исполненъ вѣчно — мирный эмпирей, любовь составляетъ его блаженство; любовь и желаніе побуждаютъ кристальное небо вращаться съ непостижимой быстротой. ²⁾

Такова Космологія и Космогонія Дантовой поэмы. Очевидно, что міръ Данта есть дѣйствительный *космосъ*, есть отпечатокъ своего первообраза—Бога. Космологія Данта слагается изъ разнородныхъ элементовъ: въ ней мы встрѣчаемъ и мнѣнія отдаленной древности и ученіе Арабовъ, всего же болѣе воззрѣніе отцевъ католической церкви, схоластиковъ и мистиковъ—однимъ словомъ встрѣчаемъ богатый матеріалъ, переработанный пламенною фантазіей поэта-мыслителя въ одно цѣлое, исполненное единства и дивной гармоніи. По его системѣ, весь видимый и невидимый міръ подчиненъ одной идее: идее объ отношеніи Божества къ человѣку и о спасеніи человечества. Нѣтъ сомнѣнія, что вся средневѣковая система Космологіи имѣла характеръ чисто-поэтическій; но въ Дантѣ, въ его Божественной Комедіи, она нашла свое послѣднее поэтическое просвѣтленіе, такъ точно, какъ самыя раннія степени развитія идеи о формѣ земли нашли въ Гомерѣ своего перваго поэтического глашатая. Конечно, воззрѣніе Гомера на форму земли есть чисто-географическое: земля, по его понятію, ничто иное какъ плоскость, небо—кристальный сводъ, на ней покоющійся; напротивъ воззрѣніе Данта на міръ есть уже воззрѣніе философа-астронома: земля для него уже не плоскость, а шаръ, небо не простой сводъ, а полая, отсюда замкнутая сфера, составленная изъ вложенныхъ одна въ другую полыхъ сферъ: следовательно здѣсь уже зодчество неба, чего нѣтъ еще у Гомера. Но, не смотря на эти различія, оба воззрѣнія—древнее болѣе грубое и средневѣковое уже значительно выработанное—суть воззрѣнія чисто-поэтическія. Потому-то и Гомеръ и Данте оба стоятъ одинъ въ началѣ, другой въ концѣ одной и той же эпохи космологической; одинъ вноситъ ее въ міръ, другой поетъ ей прощальную пѣснь.

Вотъ точка, гдѣ Іоніецъ соприкасается съ Флорентинцемъ.

¹⁾ Parad. IV, 77—78. ²⁾ Parad. I, 109—126.

V.

**ДАНТОВЪ АДЪ КАКЪ МѢСТО НАКАЗАНІЯ ГРѢШНИКОВЪ,
ЕГО АРХИТЕКТУРНОЕ ПОСТРОЕНІЕ, ДѢЛЕНІЕ и РАЗМѢ-
ЩЕНІЕ ВЪ НЕМЪ ОСУЖДЕННЫХЪ. *)**

По представленію поэта, согласному, какъ мы видѣли, съ вѣрованіемъ среднихъ вѣковъ, адъ находится въ ндрахъ земли. Въ разрывѣ онъ имѣетъ форму воронки или обращенной кратеромъ внизъ огнедышущей горы: сверху, къ земной поверхности, эта воронка широка, къ низу узка и оканчивается глубокимъ колодеземъ (*pozzo*) (см. таб. I, fig. 2). Сверху: зѣвъ адской бездны прикрытъ корою обитаемаго нами восточнаго полушарія, тремя частями стараго свѣта: Европою, Азіею и Африкою, среди которыхъ Иерусалимъ съ горою Голгофою лежитъ въ самомъ центрѣ; верхушка воронки или дно ада составляетъ центръ земли и всего міра, ту точку, гдѣ погруженъ въ вѣчныхъ льдахъ Люциферъ; отъ центра земли ведетъ на противоположное полушаріе подземный узкій ходъ, открывающійся у подошвы горы чистилища (таб. II, fig. 1). Такимъ образомъ адъ помещенъ въ толщѣ одного только полушарія и длина его равняется длинѣ радіуса земнаго шара; напротивъ, другое полушаріе, за исключеніемъ сказаннаго узкаго хода, все состоитъ изъ одной сплошной массы земли. Адъ въ срединѣ своей представляетъ пустое, ничѣмъ ненаполненное пространство, покрытое вѣчнымъ мракомъ и только мѣстами озаренное адскимъ пламенемъ; стѣна же или окружность адской воронки образуетъ девять горизонтально-лежащихъ концентрическихъ круговъ, опускающихся на подобіе ступеней или свѣдалищъ въ амфитеатръ, одинъ ниже другаго, но не въ правильной послѣдовательности, а съ тремя болѣе или менѣе значительными промежутками, состоящими изъ обрывистыхъ утесовъ или каменныхъ громадъ. Чѣмъ ближе опускаются круги ко дну ада, тѣмъ уже они становятся, такъ, что самый низшій девятый кругъ имѣетъ форму цилиндрическаго колодезя.

*) Почти безъ перемѣны заимствовано изъ вышеупомянутаго сочиненія Др. Рута, стр. 76.

Адъ есть обиталище душъ тѣхъ людей, которые постоянно уклонялись отъ Бога и Его заповѣдей въ теченіе всей земной своей жизни и въ этомъ законѣнномъ состояніи пребывали до самой минуты своей кончины. Они упорно отвергали всѣ дары благодати Господней, всѣ средства къ исправленію и слѣдственно по смерти подпали дѣйствію правосудія. Сіе-то божественное правосудіе и подстрекаетъ теперь (gli argona) души умершихъ грѣшниковъ, подстрекаетъ ихъ такъ сильно, что не смотря на весь ужасъ, охватывающій ихъ при мысли о мукахъ адскихъ, онѣ въ страшной борьбѣ съ совѣстью тѣсняются передъ входомъ ада. Но непродолжительна эта борьба совѣсти съ ихъ естественнымъ побужденіемъ. Совѣсть ихъ олицетворена въ ужасномъ образѣ Харона: удары весла его, которыми онъ гонитъ медлящихъ, превращаютъ, подобно угрызенію совѣсти, самый страхъ ихъ въ желаніе.¹⁾ Если Харонъ есть олицетвореніе угрызений виновной совѣсти, то Минось, вслѣдъ за нимъ встречающій грѣшниковъ, служитъ символомъ сознанія заслуженной ими казни.²⁾ Минось есть зеркало, въ которомъ порокъ узнаетъ себя во всей наготѣ своей, при видѣ котораго, увлекаемый собственною тяжестью, онъ низпадаетъ въ указанное ему въ аду мѣсто. Потому-то Минось и снабженъ хвостомъ дракона, въ знаменованіе того, что грѣшникъ самъ запутываетъ себя въ сѣтяхъ своего преступленія; Минось скрежетъ зубами, обозначая тѣмъ угрызеніе нечистой совѣсти. Какъ скоро душа, явившись предъ нимъ, повѣдаетъ ему свое преступленіе, Минось столько разъ опоясывается хвостомъ своимъ, на сколько ступеней онъ хочетъ низринуть ее.³⁾

Злые утратили высочайшее благо—благо познанія Бога, познанія высочайшей истины.⁴⁾ Они не созерцали въ Богѣ, какъ созерцаютъ души праведниковъ: потому-то и познанія ихъ о мірѣ вообще слабы и невѣрны. Они не знаютъ ничего отдѣльно - существующаго, матеріальнаго, имъ неизвѣстно настоящее; за то они знаютъ о будущемъ.⁵⁾ Такъ обжорливый Чіакко⁶⁾ и еретикъ Фарината⁷⁾ предсказываютъ Данту многое въ общихъ чертахъ касательно будущей несчастной судьбы его, но сами не имѣютъ ни малѣйшаго свѣдѣнія о ходѣ политическихъ дѣлъ въ настоящемъ, о судьбѣ друзей своихъ и своей

¹⁾ Ала III 100—126. ²⁾ Ibid. XXVIII, 44—45. ³⁾ Ibid. V, 1—15.

⁴⁾ Ibid. III, 17.

⁵⁾ Ала. X, 100—108.

⁶⁾ Ала VI, 64. ⁷⁾ Ibid. X, 79—81.

родины. Но и эту слабую познавательную способность даруетъ имъ Высшій Вожде только до дня страшнаго суда. Съ той минуты, когда не будетъ ни времени, ни будущаго, они навсегда утратятъ всякую способность познания. ¹⁾ Они знаютъ также, въ которомъ кругу ада наказуются другіе грѣшники: такъ Чіакко говоритъ Данту, гдѣ найдетъ онъ души нѣкоторыхъ государственныхъ людей Флоренціи. ²⁾ Тоже самое чувство, которое побуждаетъ ихъ предстать къ Миносу, чувство правосудія, даетъ имъ знаніе о казни другихъ. Но въ той мѣрѣ, какъ смущается ихъ духъ, темнѣетъ и тѣлесная оболочка ихъ души, такъ точно какъ внутренняя радость выражается на землѣ улыбкою, а въ раю усиленнымъ изліяніемъ свѣта. ³⁾ Въ этомъ состояніи пребудутъ они безъ измѣненія до дня страшнаго суда; съ этого же времени каждая душа облечется снова въ земную плоть свою, восприметъ свой прежній образъ и чрезъ то получитъ большее совершенство. Но тѣмъ самымъ грѣшники лучше поймутъ правдивость своей казни и тѣмъ полнѣе возчувствуютъ жестокость наказанія. ⁴⁾

По ученію Данта, употребленіе нашего духа можетъ быть двоякое: практическое (активное, *operativo*, воля) и спекулятивное (*speculativo*, разумъ). Цѣль разума спекулятивнаго созерцаніе и изысканіе, управляемое философіею; цѣль практическаго разума — творить и создавать. Сообразно съ этимъ, человекъ въ земной жизни долженъ стремиться къ осуществленію двоякаго счастья, къ которому ведутъ двѣ различныя дороги: жизнь активная и жизнь созерцательная. Первая ведетъ къ счастью въ земной жизни, состоящему въ подвигахъ добродѣтели; вторая къ блаженству вѣчной жизни, къ созерцанію Божества, къ чему наши собственные добродѣтели могутъ достигнуть только при содѣйствіи божественнаго свѣта. Къ этимъ двумъ цѣлямъ человечество должно стремиться двумя средствами: къ первому философскимъ развитіемъ, ко второму развитіемъ духовнымъ; первое указываетъ намъ философія, второе божественное откровеніе. ⁵⁾ Это великое дѣленіе жизни на жизнь активную и созерцательную соблюдается и въ распредѣленіи грѣшниковъ въ аду; по крайней мѣрѣ

¹⁾ Ibid, 100—101. ²⁾ Ibid. VI, 78—87.

³⁾ Раѣ IX, 70—72. ⁴⁾ Ада VI, 84—111.

⁵⁾ Это ученіе о двоякости жизни, о двоякой цѣли и двоякомъ блаженствѣ человечества — земномъ и небесномъ — есть одно изъ важнѣйшихъ ученій Божественной Комедіи. Оно проведено во всѣхъ трехъ частяхъ поэмы и

во многихъ кругахъ ада осужденные распределены очевидно по этому двоякому отношенію, такъ на пр. содомиты, злые совѣтники, святелі несогласій. Самые же казни грѣшниковъ проявляются болѣе или менѣе явственно въ формѣ пробудившейся и вѣчно-терзающей совѣсти, сознающей утраченное навсегда благо. Этотъ внутренній духовный адъ, совершающійся въ грѣшникахъ различными путями, олицетворенъ въ поэмѣ Дантовой различнымъ образомъ и есть какъ бы продолженіе ихъ злобной земной жизни. Особенно резко обнаружено это въ верхнихъ кругахъ.

Предъ самымъ вступленіемъ въ обитель осужденныхъ, тотчасъ подъ корою земли, мы находимъ два пространства, не составляющія впрочемъ истиннаго ада и лежація внѣ его предѣловъ.

Въ первомъ изъ этихъ двухъ пространствъ, такъ сказать въ преддверіи ада, помѣщены печальныя души тѣхъ, кои жили безъ хулы и славы, та пошлая толпа людей обыкновенныхъ, та темная чернь, которую такъ хорошо обрисовалъ Виргилій однимъ стихомъ: *Non ragionam di lor, ma guarda e passa*. Въ ихъ сообществѣ находятся и нѣкоторые ангелы, опозорившіе себя своею безхарактерностію.²⁾ Эти несчастные навсегда останутся въ своемъ двусмысленномъ состояніи. Небо изгнало ихъ, чтобъ не оскверниться 'ихъ присутствіемъ, даже для ада преисподняго они слишкомъ низки, а потому онъ и не принялъ ихъ, не принялъ для того, чтобъ осужденные, сравнивая себя съ ними, не утѣшали себя нѣкоторою славою; земная же жизнь уничтожила всякое объ нихъ воспоминаніе. Темная жизнь эта до того унизительна для нихъ самихъ, что они завидуютъ всякой другой участи. Не имѣя въ жизни никакого характера, отличаясь только одною трусостию, они теперь слѣдуютъ за знаменемъ, вѣчно бегущимъ, вѣчно волнующимся отъ дуповенія каждаго вѣтра. Ихъ мел-

составляетъ главнѣйшую сущность всей системы Дантовой: отсюда два вожда въ замогильномъ странствованіи Данта: Виргилій — практическая философія и Беатриче — богословіе; отсюда дѣленіе язычниковъ въ Лимбъ на активныхъ и созерцательныхъ; тоже самое можно видѣть и между грѣшниками въ аду и чистилищѣ. См. *Ruth, lib. cit 38 etc.* Также *Philaletes, Psychol. Skizze zu Purgator. XVIII.*

²⁾ «*Vovit enim, говоритъ Климентъ Александрійскій VIII, aliquos quoque ex Angelis propter socordiam humi esse lapsos, quod nondum perfecte ex illa in utramque partem proclivitate, in simplicem illum atque unum expediissent se habitum.*» Edit. Oxford. 1715.

кіа заботы и страданія, ежедневно въ нихъ возбуждаемыя трупостію, нерышительностію, недѣятельностію, теперь преслѣдуютъ и язвятъ ихъ въ образъ мухъ и осъ, и кровь, текущая изъ ранъ, причиняемыхъ уязвленіемъ ничтоживъшихъ насъ комыхъ, смѣшенная съ слезами скорби, служить у ногъ ихъ въ пищу червямъ отвратительнымъ. ¹⁾

Второе пространство внѣ предѣловъ истиннаго ада есть Лимбъ католической церкви, та обитель, гдѣ пребываютъ дѣти, умершія прежде крещенія²⁾, а равно и души добродѣтельныхъ мужей древности дохристіанской: всѣ они, сообразно съ сущностію земной своей жизни, обитаютъ въ большемъ или меньшемъ блескѣ и страдаютъ только тѣмъ, что вѣчно изнываютъ въ томленіи о томъ благѣ, которое не могли познать въ теченіе своей жизни.

Хотя Лимбъ составляетъ первый кругъ ада — *primo cerchio che l'abisso signe*; однакожъ истинный адъ начинается собственно со второго круга. Согласно съ общимъ дѣленіемъ грѣшниковъ на два большіе класса: на грѣшниковъ отъ невоздержанія и слабости воли и грѣшниковъ вслѣдствіе злобы души, весь адъ раздѣленъ на двѣ весьма неравныя части: на *верхній* адъ, занимающій все пространство между Лимбомъ и стѣною города Диса съ кругами небзддержныхъ, т. е. сладострастныхъ, обжоръ, скупыхъ и расточителей, гнѣвныхъ и завистливыхъ, и на *нижній* адъ, начинающійся отъ стѣны города Диса (Сатаны или Люцифера) и кончающійся у средоточія земли и вселенной. Какъ въ первой пѣснѣ говоритъ Виргилій объ Эмпиреѣ: «тамъ градъ и высшій престолъ, гдѣ обитаетъ царь вселенной»: такъ на самомъ днѣ ада, въ центрѣ земли и всего міра, властвуетъ владыка царства слезъ. Далѣе, какъ круги и сферы небесныя, пачиная отъ земли, все болѣе и болѣе расширяются, чѣмъ болѣе приближаются къ Эмпирею, который, какъ кругъ величайшій

¹⁾ Ада III, 64—69.

²⁾ «Tertius (locus inferni) est Limbus puerorum tam fidelium, quam infidelium, hinc sine baptismatis sacramento exeuntium, qui omnes pari sorte judicantur, qui quidem sine poena sensibili perpetuo ibi victuri sunt, sed facie Dei privabuntur, ex quo pro originali solo puniuntur poena damni, nec alia actualia peccata addiderunt; quorum corpora non debent in cimiteriis sacris post mortem sepelli.» Jacobus de Paradiso (под. 1385), Tractatus de animabus exutis a corporibus.

въ небѣ, объемлетъ собою вселенную: такъ точно и круги, изъ которыхъ слагается царство Люциферово, начиная отъ земной поверхности и низходя до самаго престола адскаго владыки, все болѣе и болѣе сжимаются вплоть до самаго дна ада, которое есть самое тѣсное мѣсто во вселенной. Какъ міръ во всѣхъ частяхъ своихъ управляется помощію интеллигенцій, движущихъ силъ, такъ и царство Сатаны имѣетъ своихъ служителей: Цербера, Плутуса, Фурий, демоновъ и т. д. Нижній адъ названъ у Данта городомъ Диса потому именно, что въ немъ наказуются грѣхи, изъ злой воли исходящіе, грѣхи вслѣдствіе насилія и злобы, тогда какъ въ верхнихъ кругахъ, внѣ адскаго города, дано мѣсто грѣхамъ, проистекающимъ отъ человѣческихъ слабостей.¹⁾ Грѣхи, изъ этого источника происходящіе, какъ грѣхи легчайшіе, очевидно менѣе принадлежать къ области Сатаны, чѣмъ грѣхи изъ другаго источника, потому и наказаны легче.

Великая толпа грѣшниковъ, наполняющихъ нижній адъ, въ свою очередь дробится опять на два отдѣла: на насилывателей и обманщиковъ съ измѣнниками. Какъ тѣ, такъ и другіе равно ненавистны небу, ибо цѣль и тѣхъ и другихъ одна—обида; но обманъ, измѣна суть грѣхи свойственные только человѣку, суть слѣдствіе злобы его духа и воли, потому и наказаны въ самомъ тѣсномъ мѣстѣ въ нижнемъ пространствѣ ада.²⁾

Такимъ образомъ весь адъ состоитъ изъ трехъ большихъ отдѣленій, изъ которыхъ каждое окружено особенною адскою рѣкою и каждое характеризуется своею стихіею. Первые три стиха надписи надъ вратами ада обозначаютъ эти три отдѣленія.³⁾

Изъ нихъ самое верхнее ограничено печальнымъ Ахерономъ и характеризуется мутною мглою, вихремъ, дождемъ и снѣгомъ. Въ немъ въ трехъ отдѣльныхъ кругахъ наказуются легчайшіе грѣшники, тѣ слабые волею люди, которые, предавшись чувственности и сильно привившись къ земному, тѣмъ самымъ были побуждены отпасть отъ Бога. Изъ нихъ прежде всего намъ являются сладострастные, помѣщенные во второмъ кругѣ. Они образуютъ три строя, коихъ представительницы, Семирамида, Дидона и Клеопатра, вмѣстѣ съ тѣмъ служатъ олицетвореніемъ и тѣхъ грѣховъ, въ которые увлекаетъ любовь чувственная. Они все еще носятъ въ бурѣ чув-

¹⁾ Ада VIII, 67 — 69, 75.

²⁾ Ада XI, 22—28. ³⁾ Ibid. III. 1. — 3.

ственныхъ желаній, подобно тому, какъ и въ земной жизни она не давала имъ ни на минуту спокойствія и потемняла ихъ разумъ. ¹⁾

Въ третьемъ кругѣ помѣщены обжоры. Ихъ представителемъ служить прожорливый Церберъ, чудовище съ тремя зѣвами, съ огромнымъ толстымъ чревомъ и грязной бородой. Обжоры валяются въ грязи, въ этомъ символѣ ихъ низкой земной жизни; грязь эта такъ сильно смѣшалась съ ихъ призракомъ, что невозможно отличить ее отъ мнимаго ихъ тѣла: *ropevam le piante sopra log vanità che rag regzona*. Поражаемые холоднымъ дождемъ, градомъ и снѣгомъ, они безпрестанно повертываются съ бока на бокъ, но ни сколько не облегчаютъ тѣмъ жестокихъ страданій. ²⁾

Представителемъ третьему кругу служить Плутусъ, языческій богъ богатства, превращенный у Данта въ алчнаго волка. Въ этомъ кругѣ наказаны скупые и расточители. Земное богатство, къ которому такъ сильно они прильпились, или которымъ такъ дурно управляли въ жизни, теперь навсегда остается предъ ихъ глазами; какъ въ жизни оно было для нихъ мертвою тяжестью, такъ и здѣсь вѣчно будетъ служить имъ мучительнымъ бременемъ. Они уже не могутъ отрѣшиться отъ него и съ восемъ катяютъ взадъ и впередъ камни, взаимно упрекая другъ друга въ ничтожествѣ земныхъ своихъ стремленій. Каждому изъ двухъ противоположныхъ видовъ грѣшниковъ определено полкруга для безплодной и бессмысленной работы, а потому и тѣ и другіе сталкиваются въ двухъ противоположныхъ точкахъ одного круга. Столкнувшись, они упрекаютъ одинъ другаго въ противоположномъ грѣхѣ; расточили кричать: зачѣмъ вы удерживаете!—а вы что кидаете! отвѣчаютъ скупые. Затѣмъ и тѣ и другіе катятъ обратно свои тяжести по пути, уже пройденному, для того, чтобъ на противоположномъ концѣ круга съ новымъ ожесточеніемъ упрекать одинъ другаго. Данте желаетъ узнать имя кого нибудь изъ этихъ грѣшниковъ. «Напрасныя питаешь надежды!» отвѣчаетъ Виргилій. Темная жизнь, ихъ загрязнившая, до того ихъ затемнила, что невозможно узнать ни одного изъ нихъ. Вѣчно суждено имъ сходиться для жестокихъ столкновеній. Въ день судный одни изъ нихъ возстанутъ изъ могилы съ кулаками сжатыми, какъ подабаетъ скупымъ; другіе, какъ расточители, представутъ съ жидкими волосами. Неумѣнье какъ давать и какъ удерживать

¹⁾ Алл V. ², Ibid. VI, 7 — 37.

отпало, у нихъ прекрасный міръ и предало ихъ этому дикому бессмысленному спору. ¹⁾

Въ архитектурномъ отношеніи круги второй, третій и четвертый имѣютъ одинаковое устройство, съ тою только разницей, что діаметръ ихъ постепенно уменьшается. Спускъ изъ одного круга въ другой не представляетъ трудностей, ибо Данте вездѣ говоритъ здѣсь просто: «мы спустились», изъ чего должно заключить, что границею между этими кругами служить отлогій откосъ адскихъ скалъ.

Переходъ въ слѣдующему второму отдѣленію ада составляетъ пятый кругъ гнѣвныхъ и завистливыхъ, подобно предыдущимъ тоже находящійся внѣ истиннаго города Сатаны. Кругъ этотъ образованъ топью болотистаго Стикса, источникъ котораго начинается уже въ четвертомъ кругѣ. ²⁾ Къ внутренней окружности пятаго круга придыкаютъ глубокіе рвы, ³⁾ отдѣленные, по мнѣнію Веллутелло, каменною оградой отъ Стикса съ отверстіемъ или воротами, чрезъ которые воды Стикса вливаются въ эти рвы. На вѣшнемъ берегу Стикса возвышается сторожевая башня, съ которой помощію огоньковъ дають знать лодочнику этихъ болотъ Флегіасу о прибытіи душъ; съ башни на другомъ берегу отвѣчаютъ на этотъ сигналъ тѣмъ же. ⁴⁾ Въ стигійское болото погружены души гнѣвныхъ, куда привозитъ ихъ символъ гнѣва и сварливости Флегіасъ: въ немощной злобѣ, онѣ бьютъ и грызутъ другъ друга. ⁵⁾ Глубоко подъ ними, увязли въ тинѣ горячаго болота завистливые, тѣ люди, которые, «скрывая съ собою дымъ зависти, были злы въ сладостной жизни, веселящейся солнцемъ.» Ихъ печальное существованіе обнаруживается однимъ только клокотаніемъ болотныхъ водъ, волнуемыхъ ихъ вздохами и прерывистымъ ропотомъ. ⁶⁾

Второе и третье отдѣленія ада составляютъ уже истинное царство Сатаны, обитель злобы. Они отлучены отъ перваго отдѣла ада огненными стѣнами съ возвышающимися на нихъ въ видѣ мосульманскихъ мечетей башнями. Это городъ Диса (la città di Dite). По мнѣнію Ломбарди, имя города Диса принадлежитъ не одному шестому кругу, за его стѣнами непосредственно лежащему, но и всѣмъ послѣдующимъ кругамъ до самаго дна ада. Стѣны этого города охра-

¹⁾ Ада VII, 1—9.

²⁾ Ада VII, 100 и д. ³⁾ Ibid. VIII, 76. ⁴⁾ Ibid. VIII, 1—6. ⁵⁾ Ibid. VII, 112—113. ⁶⁾ Ibid. VII, 118—129.

наются тысячами демоновъ, прогнанныхъ нѣкогда отъ вѣнннхъ (верхнихъ) воротъ ада.

Цѣль всякой злобы есть обида, а средство къ написанію оной двоякое: насиліе или обманъ. По этому во второмъ (среднемъ) отдѣленіи ада наказуются менѣе виновные (сравнительно съ обманщиками) насиллователи, въ третьемъ же или глубокомъ адѣ обманщики. Отдѣльно отъ первыхъ, а также отдѣльно и отъ аристотелевой системы грѣховъ, коей слѣдуетъ Данте, помѣщены еретики въ пятомъ кругѣ. ¹⁾ Кругъ этотъ представляетъ необозримое поле, все изрытое безчисленнымъ множествомъ могилъ съ поднятыми на нихъ крышами: какъ внутри могилъ, такъ и на землѣ между ними пылаетъ вѣчный пламень. Въ этихъ-то огненныхъ печахъ наказуются еретики и атеисты за свое дерзкое сомнѣніе, за свое невѣріе въ догматы святой церкви. Крыши, теперь поднятыя надъ могилами, должны закрыться на вѣкъ въ день страшнаго суда. Такимъ образомъ еретики составляютъ, такъ сказать, переходъ отъ невоздержныхъ къ насиллователямъ. Господствующею стихіею перваго отдѣленія ада была мутная мгла, волнуемая бурей; во второмъ же отдѣлѣ, въ страствѣ холерическихъ насиллователей, господствуетъ палящій жаръ, проявляющійся то въ образѣ горячихъ песковъ, то иссохшаго тернія, то въ образѣ рѣки клокочущей крови. ²⁾

Насиліе можетъ быть направлено или противъ личности, или противъ ея собственности. На этомъ основаніи насиліе раздѣляется:

1) На насиліе, направленное противъ ближнихъ, а именно: а) противъ ихъ личности, куда принадлежатъ убійцы и тираны, и б) противъ ихъ имущества, куда относятся разбойники и грабители.

¹⁾ Ада X.

²⁾ По ученію Данта, Люциферъ, представитель эгонизма, есть абсолютный холодъ, а божественная любовь абсолютная теплота и свѣтъ: потому во всемъ его Аду нигдѣ нѣтъ огня во власти демоновъ. Огонь проявляется въ Аду Дантовомъ только въ присутствіи такихъ грѣшниковъ, кои согрѣшили непосредственно предъ лицемъ господнимъ: такъ онъ является въ области еретиковъ, богохульниковъ, содомитовъ, ростовщиковъ, святокупцевъ и въ блестящей одеждѣ лицемѣровъ, на святотатцахъ и похитителяхъ свѣта разума—въ злыхъ совѣтникахъ и въ среднемъ лицѣ Люцифера. Какъ для чистыхъ обитателей неба огонь составляетъ источникъ неисчерпаемаго блаженства, такъ для нечистыхъ онъ служитъ вѣчною карой. См. Ада VIII, 73 и прим.; IX, 12; и прим.; XIV, 29 и пр.; XV, 19 и пр.; XIX, 1 и пр.; XXI, 16 и пр.; XXIV, 118 и пр.; XXVI, 40—42 и пр.; XXXIV, 37—64 и прим.

Тѣ и другіе погружены въ потокъ кипящей крови и при томъ болѣе или менѣе глубоко, смотря по степени своей грѣховности. Одни совсѣмъ потонули въ крови, другіе погружены въ нее по шею, у нѣкоторыхъ кровь едва достигаетъ до ладыжекъ. Кентавры, охраняющіе этотъ ровъ, пускаютъ стрѣлы въ каждаго, кто выйдетъ изъ крови больше, нежели сколько дозволить ему собственное сознаніе своей вины. ¹⁾

2) Насилователи противъ самихъ себя и притомъ: а) противъ своей личности: самоубійцы, и б) противъ своего имущества: азартные игроки и моты. Самоубійцы сами лишали себя собственного своего тѣла, а потому и по смерти лишены тѣлесной своей оболочки. Души ихъ, покаившись предъ Миносомъ, упадаютъ, по волѣ случая, въ тернистый лѣсъ: тутъ, прозябая какъ колосья проса, пускаютъ онѣ безобразные отпрыски и растутъ колючими кустами терновника. На ихъ вѣтвяхъ вьютъ гнѣзда отвратительныя Гарпіи, кормятся ихъ листьями, и, обрывая ихъ, причиняютъ боль грѣшникамъ, заключеннымъ въ растеніяхъ. Пока раны еще свѣжи, изъ нихъ изливается кровь, и доколѣ раны не закроются, души заключенныхъ самоубійцъ имѣютъ возможность утолять свою скорбь жалобами и стономъ. Въ день страшнаго суда пойдутъ и самоубійцы за своими тѣлесами, но не облекутся въ тѣла, а повлекутъ ихъ за собою въ засохшій лѣсъ и каждый повѣсятъ собственное тѣло на колючихъ иглахъ своей злочестивой тѣни. Среди этого лѣса колючихъ терновниковъ черныя псицы преслѣдуютъ и рвутъ на части насилователей своего достоянія — мотовъ и азартныхъ игроковъ. Тутъ нѣтъ уже никакого уваженія къ человѣческому достоинству, человѣческому образу. Моты разрываютъ свое тѣло объ иглы терновниковъ, въ которыхъ заключены самоубійцы, и за то въ бѣгствѣ своимъ ломаютъ съ послѣднихъ цѣлыя вѣтви, укрываются за ними, прячутся въ ихъ кустахъ и въ борьбѣ со псицами разрываютъ ихъ на части. ²⁾

3) Насиліе, направленное противъ Божескихъ законовъ, а именно: а) противъ лица, естества Божія: богохульники и б) противъ достоянія Бога—природы и искусства: содомиты и ростовщики. Они наказуются вѣчно-палащимъ огненнымъ дождемъ, раска-

¹⁾ Ада XII, 46—139.

²⁾ Ада XIII, 109—151.

ляющимъ пещаную степь, которую они населяютъ. Огонь въ пробужденной въ нихъ совести указываетъ на божественную силу и ту любовь, которую такъ упорно отвергали они въ теченіе своей жизни. Богохулителѣй казнить ихъ же собственная ничѣмъ не украшенная гордыня; садомиты вѣчно бѣгутъ отъ чистаго огня; ростовщики же, непрестанно сбрасывая съ себя пламя, судорожно сжимаютъ пустые мѣшки свои. Послѣдніе составляютъ уже переходъ къ обманщикамъ, помѣщеннымъ въ нижнемъ аду: потому-то и сидятъ они на окраинѣ втораго отдѣленія, у самой пропасти, ведущей къ обманщикамъ; потому-то и образъ Обмана выплываетъ изъ бездны предъ глазами поэтовъ гораздо прежде, чѣмъ Данте отправился взглянуть на ростовщиковъ.¹⁾

И такъ обитель насилователей не образуетъ отдѣльныхъ ступеней, раздѣленныхъ спусками; но состоитъ изъ трехъ колець (gironi), объемлющихъ одно другое на одной плоскости, имѣющей незначительное наклоненіе къ третьему отдѣлу ада. Такимъ образомъ эти три кольца, взятые вмѣстѣ, образуютъ одинъ седьмой кругъ. Изъ нихъ самое внѣшнее есть кровавая рѣка, въ которой погружены насилватели ближнихъ; кровавая рѣка опоясываетъ второе кольцо—печальный лѣсъ, жилище насилвателей самихъ себя; лѣсъ же окружаетъ на подобіе гирлянды третье кольцо, окраину адской бездны, мѣсто казни насилія противъ законовъ божественныхъ. Во всѣхъ трехъ кольцахъ седьмаго круга казни одному и тому же грѣху, но въ различныхъ проявленіяхъ.

Согласно Ада XII, 49 ст.,²⁾ насиліе происходитъ отъ двухъ корней—алчности и гнѣва. Какъ алчность, такъ и гнѣвъ, взятые отдѣльно, казнились въ четырехъ кругахъ перваго отдѣленія: въ кругахъ сладострастныхъ, обжоръ, скупыхъ и расточителей и въ кругѣ гнѣвныхъ съ завистливыми. Но въ особенности гнѣвъ ведетъ къ насилію: потому и въ Аду Дантовомъ Стиксѣ, въ которомъ погружены гнѣвные, есть путь, а гнѣвный Флегіасъ—перевозщикъ, ведущій къ отдѣлу насилвателей. Напротивъ съ обманомъ находится въ связи не столько гнѣвъ, сколько алчность: поэтому алчность нака-

¹⁾ Ада XIV, XV, XIV и XVII.

²⁾ O cieca cupidigia, o ira folle,
Che si ci sproni nella vita corta,
E nell' eterna pur si mal c'immolle!

зана у Данта на самомъ крайнемъ предѣлѣ отдѣленія насилвателей, на границѣ съ обителю обманщиковъ, въ лицѣ сидящихъ на краю пропасти ростовщиковъ.

Сообразно съ этимъ возрѣніемъ, весьма глубокомысленно избраны и символическія фигуры во всемъ отдѣленіи насилвателей. Вверху, при самомъ входѣ въ второй отдѣлъ ада, распростертъ позоръ Крита чудовищный Минотавръ, родившійся, какъ извѣстно, отъ противоестественной любви Пасифаи. Какъ представитель въ особенности средняго отдѣленія ада, онъ въ то же время служить выраженіемъ и всѣхъ трехъ его отдѣловъ вмѣстѣ: онъ возникъ отъ *невоздержанія* (грѣха наказуемаго въ верхнемъ адѣ) и провелъ всю жизнь свою въ дѣлахъ *массилія*, какъ убійца и пожиратель тѣхъ, конхъ завлекалъ въ свои сѣти *измѣною*.¹⁾ Но, служа выраженіемъ трехъ главныхъ отдѣловъ, онъ имѣетъ сверхъ того особенное отношеніе къ тремъ классамъ насилвателей: къ насилвателямъ *противъ ближнихъ* тѣмъ, что пожиралъ Аоніанъ; къ насилвателямъ *противъ себя* тѣмъ, что венство свое обращаетъ на самого себя и къ насилію *противъ законовъ божескихъ* по причинѣ противоестественнаго происхожденія, опозорившаго природу, достоинствъ Божіе. Какъ этотъ Минотавръ, полу-быкъ, полу-человѣкъ, какъ и Кентавры съ своимъ конскимъ образомъ, а равно и Гарпіи съ птичьимъ тѣломъ суть символы перехода къ животности (*bestialitate*), наказуемой въ среднемъ адѣ. Кентавры особенно удачно выведены здѣсь какъ представители двухъ главныхъ источниковъ насилія — гнѣва и алчности: они внуки гнѣвнаго Флегіаса и дѣти алчнаго Иксиона, дерзнувшего въ опьянѣломъ состояніи нанести насиліе Юнонѣ.²⁾ Въ этомъ отношеніи весьма многозначительны три Кентавра, выведенные въ XII пѣснѣ. Изъ трехъ чудовищъ, встречающихъ поэтовъ на берегу кровавой рѣки, мы видимъ съ одной стороны Несса, извѣстнаго чувственнаго похитителя Деліиры; съ другой, Фола, «который былъ такъ полонъ гнѣва»; въ срединѣ между ними, между алчностью и гнѣвомъ, видимъ Хирома, который конечно получилъ отъ древности характеръ достоинства, однакожъ тѣмъ не менѣе помогалъ другимъ удовлетворять страстямъ своимъ. Онъ научилъ Бахуса оргіямъ, помогъ Пелею въ его тайныхъ сношеніяхъ

¹⁾ Ада XII, 11—27.

²⁾ Ада XII, 64—66. и прим.

съ Оетидою и воспиталь Геркулеса, Язона и въ особенности Ахиллеса, такъ прославившагося своею алчностью и гнѣвомъ, обстоятельство, на которое у Данта особенно указано. ¹⁾

Тутъ всего приличнѣе сказать нѣсколько словъ о значеніи адскихъ рѣкъ. Все четыре рѣки ада собственно говоря представляютъ одинъ и тотъ же потокъ, только съ различными именами и свойствами. Потокъ этотъ возникъ изъ слезъ, проливаемыхъ надъ порчею времени и человечества старцемъ, стоящимъ на горѣ Идъ въ Критѣ. Тамъ, гдѣ слезы старца впервые сливаются въ одинъ потокъ подъ землею, образуется Ахеронъ, рѣка мутная и темная, какъ и первый отдѣлъ ада, ею омываемый. ²⁾ Черезъ три круга перваго отдѣленія течетъ этотъ потокъ подъ землею и выходитъ на верхъ не прежде, какъ уже въ обители скупыхъ въ видѣ темнаго клокочущаго источника, льющаго свои воды по глубокому руслу и образующаго горячее болото, называемое Стиксомъ. ³⁾ Болото Стиксъ омываетъ своими волнами второе отдѣленіе ада, обитель грѣшниковъ съ горячею кровью, гнѣвныхъ и насилвателей. Далѣе Стиксъ смѣшивается съ кровью, пролитою тиранами и убійцами, образуя кровавую рѣку; онъ не видѣнъ въ лѣсу самоубійцъ, стало быть протекаетъ подъ нимъ въ землѣ; но въ опушкѣ лѣса снова выходитъ наружу и отсюда пробѣгаетъ черезъ всю степь насилвателей законовъ божескихъ въ берегахъ узкаго канала, надъ которымъ гаснутъ падающія сверху клокча огня и коего набережная мощена камнемъ. ⁴⁾ Этотъ каналъ называется уже Флегетономъ. На границѣ круга насилвателей онъ назвергается въ бездну, на днѣ которой заключены въ узкихъ рвахъ обманщики. Въ жилищѣ ихъ онъ опять не видѣнъ, слѣдовательно имѣетъ тутъ подземное теченіе и выходитъ наружу не прежде, какъ уже въ девятомъ кругѣ измѣнниковъ, на самомъ днѣ ада, гдѣ и образуетъ ледяное болото, называемое Коцитомъ. ⁵⁾ И такъ Коцитъ беретъ свое начало въроятно изъ волнъ кипящаго Флегетона, охлажденнаго вслѣдствіе паденія изъ седьмаго въ осьмой кругъ и во время подземнаго своего теченія подъ осьмымъ кругомъ обманщиковъ; Флегетонъ же въ свою очередь есть продолженіе Стикса, который, протекая подъ раскаленными стѣнами города Диса, нагрѣвается до

¹⁾ Ада III, 65 — 75 и прим.

²⁾ Ада III, 70—78. ³⁾ Ibid. VII, 100—108. ⁴⁾ Ibid. XIV 76—84 и 130—135.

⁵⁾ Ibid. XXXII, 22—24.

точки кипѣнія; равномерно и Стиксъ есть продолженіе Ахерона, который, образовавшись изъ слезъ статуи Времени, невидимо протекаетъ въ трехъ верхнихъ кругахъ ада подъ землею.

Приближаясь къ третьему отдѣлу ада—къ отдѣлу обманщиковъ, мы уже напередъ чувствуемъ, къ какому мѣсту приближаемся. ¹⁾ Переходъ къ нему составляютъ ростовщики, по роду грѣха своего принадлежащіе въ половину къ обманщикамъ. Поэты дѣлаютъ десять шаговъ въ знаменованіе того, что первая часть этого круга раздѣлена на десять рвовъ (*bolge*). ²⁾ Путь, ведущій ихъ къ обману, не прямой, а извилистый, ибо Виргилій говоритъ своему ученику: «теперь нашъ путь долженъ идти поворотомъ»; также и вервь, повергаемая Дантомъ въ бездну обманщиковъ, предварительно свертывается въ клубъ. ³⁾

Въ символы нижняго отдѣла ада избранъ Геріонъ, лице весьма характеристическое для Дантовой цѣли. Подобно символамъ насилія, онъ тоже въ половину человекъ, въ половину звѣрь; по животная натура въ немъ стоитъ еще ниже, нежели въ другихъ символахъ. Кентавры имѣли еще натуру благороднаго коня, Гарпін были въ половину женщины, въ половину птицы; но образъ Обмана принадлежитъ уже къ натурамъ самыхъ низкихъ, ползающихъ животныхъ, извивающихся скрытно—къ натурамъ змѣи и скорпіона. Лице у него какъ у честнаго человека, для того, чтобы удобнѣе завлечь въ свои сѣти; тѣло змѣиное, ибо змѣя, согласно съ Св. Писаніемъ, хитрейшее изъ всѣхъ животныхъ. Далѣе, кожа его туловища прикрыта множествомъ пестрыхъ тканей, привлекательныхъ для взора по своему блеску, но вмѣстѣ съ тѣмъ составленныхъ изъ петлей, въ коихъ запутываются неосторожные. Весь этотъ образъ очевидно заимствованъ изъ народныхъ поговорокъ, которыхъ такъ много у Итальянцевъ въ этомъ родѣ: *tramare inganni*, *intrecciare* или *ordire insidie*, *tessere frodi*. Лапы Геріона покрыты сверхъ того шерстью, какъ у кошки, очевидно съ цѣлю прикрыть ихъ острые когти. Наконецъ хвостъ кончается извивистымъ остріемъ. Хвостъ этотъ безпрестанно крутится въ туманномъ воздухѣ для того, чтобы всегда быть наготовѣ для уязвленія пойманнаго. Однимъ словомъ вся эта фигура представляетъ цѣлую исторію, начало, средину и конецъ обмана. Спер-

¹⁾ Ада XVII, 28—30.

²⁾ Ibid. ст. 32. «E dieci passi femmo in su lostrato», Къ сожалѣнію, это въ моемъ переводѣ невыражено.

³⁾ Ада XVI, 106—111.

ва обманщикъ старается внушить довѣріе, потомъ привлекаетъ дружественною наружностію, а между тѣмъ незамѣтно затягиваетъ свои петли и наконецъ наноситъ жостыдный ударъ. Уподобленія, приведенныя поэтомъ для изображенія отдѣльных частей его, избраны съ необыкновеннымъ искусствомъ и всѣ имѣютъ смыслъ глубокій. Особенно многозначительно сравненіе кожи Геріона съ пестрыми тканями Арахны. Эта знаменитая ткачиха древности олицетворяетъ въ себѣ высокомеріе, а въ тоже время и неблагодарность, ибо дерзнула превзойти своимъ искусствомъ наставницу свою Минерву, а потому и погибла, подобно тому, какъ отъ своего же высокомерія погибъ Люциферъ, вокругъ котораго гнѣздятся самыя гнусныя изъ грѣшниковъ—неблагодарные измѣнники. Являясь, подобно Минотавру, въ началѣ одного изъ десяти отдѣловъ этого круга, Геріонъ по видимому избранъ здѣсь въ особенности потому, что его фигура имѣетъ тройственное значеніе, напоминающее три главные отдѣла ада. Какъ въ мифологіи придавали Геріону три туловища, такъ и Данте въ поэтическомъ его изображеніи различаетъ въ немъ три части: голову, гдѣ возникаютъ алчныя мысли, алчность же есть источникъ грѣховъ перваго отдѣла; туловище съ мохнатыми лапами, напоминающее населявателей, и ядовитый измѣническій хвостъ.¹⁾

Въ третьемъ отдѣлѣ помѣщаются истинно-злые. Для ихъ воспріятія нижнее пространство адской бездны углубляется въ видѣ обрывистой жерлообразной пропасти, отдѣленной отъ верхняго ада высокой стѣною скалъ. Эта пропасть заключаетъ въ себѣ обманщиковъ двоякаго рода, разобщенныхъ между собою обрывистымъ скатомъ, именно: обманщиковъ, завлекавшихъ въ свои сѣти тѣхъ, кои не довѣряли имъ, и обманщиковъ протавъ людей, имѣвшихъ къ нимъ довѣріе. Первые помѣщены въ осьмомъ кругу, распадающемся на десять рвовъ и называемомъ *Malebolge* (Злые-Рвы). Это мѣсто есть обширное круговидное поле, состоящее изъ одного цѣльнаго камня и занимающее все пространство между обрывомъ, съ котораго свергается Флегетонъ, и глубокимъ колодеземъ ада (*pozzo*). Поле это, идущее нѣсколько наклонно къ сказанному колодезю, прорыто десятью глубокими концентрическими рвами, изъ которыхъ каждый отдѣленъ отъ другаго своей стѣною изъ каменныхъ глыбъ.

¹⁾ Ада XVII, 1—27.

Такимъ образомъ если колодазъ, находящійся въ срединѣ этого поля, представимъ себѣ феодальнымъ замкомъ, то десять рововъ, лежащихъ вокругъ него, будутъ окружать его въ видѣ крѣпостныхъ окоповъ, а возвышающіяся между ними стѣны будутъ представлять бастионы крѣпости. Черезъ всѣ десять рововъ тянутся въ извѣстныхъ мѣстахъ громадныя утесы, образующіе мостъ, а внизу ворота для каждаго рва. Въ каждомъ изъ десяти рововъ содержится особый родъ обманщиковъ. Не безъ значенія поэтъ назначаетъ имъ такое мѣсто наказанія. Насилователи совершаютъ свое преступленіе открыто, потому и наказуются на открытомъ полѣ. Но обманщики, какъ грѣшники тайные, погружены въ глубокіе рвы, которые, смотря по степени потаенности грѣха, имѣютъ и глубину болѣе или менѣе различную. Далѣе, чѣмъ злѣе грѣшники, тѣмъ тверже ихъ сердце; обманъ же злѣе насилія: потому рвка, лѣсъ и сухіе пески составляютъ обитель насилователей; жилищемъ же обманщиковъ служитъ масса твердаго, какъ желѣзо, камня, въ коемъ высѣчены рвы. ¹⁾

Разсмотримъ по порядку десять родовъ обманщиковъ, наказуемыхъ въ этихъ рвахъ.

1) *Люди, пользовавшіеся слабостію обоихъ половъ* (guffiani) и *обольстители*. Двумя строями, изъ конѣхъ каждый занимаетъ одну сторону одного и того же рва, они двужутся въ противоположномъ направленіи, гонимые бичами демоновъ. Они напоминаютъ сладострастныхъ въ первомъ кругѣ ада, бичуемыхъ и носимыхъ вихремъ. ²⁾

2) *Лъстецы*. Ровъ, ими занимаемый, несравненно глубже рва первыхъ, ибо лѣсть есть порокъ болѣе скрытный. Этотъ ровъ до того глубокъ, что поэтъ, чтобы увидѣть въ немъ грѣшниковъ, должны взойти на самую высшую точку моста, и не безъ основанія: лѣсть господствуетъ всего сильнѣе въ высшихъ слояхъ общества и тамъ-то она всего опаснѣе. Въ этомъ рвѣ лъстецы погружены по самый ротъ въ зловонную жидкость, въ ту среду, которую они такъ усердно выхваляли въ своей низкой жизни въ каждомъ великомъ земли; сами унизивъ себя въ мнѣніи людей, они сами бьютъ кулаками свои пустыя головы (тыквы, зисса, какъ сказано у Данта). Какъ guffiani и обольстители своей казнію и качествомъ своего грѣ-

1) Ада XVIII, 1—18.

2) Ibid. XVIII, 25—39.

ха напоминаютъ сладострастныхъ во второмъ кругѣ ада, такъ льстецы напоминаютъ обжоръ въ третьемъ кругѣ. Племя паразитовъ, готовыхъ за хорошій обѣдъ выхватить въ своемъ патронѣ все, даже самое гнусное, было какъ бы наследственнымъ у Италіянцевъ, переходя къ нимъ отъ Римлянъ и составляя во всѣ періоды италіанской общественной жизни весьма значительный классъ. Въ всѣхъ италіанскихъ комедіяхъ, начиная отъ XV столѣтія до временъ Гольдони, паразиты всегда играли очень важную роль. Но какъ *gufiani* и обольстители, обманывавшіе другихъ, хуже сладострастныхъ, виновныхъ только передъ собою, то и степень казни ихъ различна: сладострастныхъ носитъ буря, обольстителей бичуютъ демоны. Такъ точно и казнъ паразитовъ и льстецевъ, погруженныхъ въ зловонную жидкость, несноснѣе казни обжоръ, валяющихся въ грязи подъ дождемъ и снѣгомъ: зловонная среда первыхъ поражаетъ обоняніе поэтовъ гораздо прежде, чѣмъ они увидѣли грѣшниковъ. ¹⁾

3) *Святокупцы* уткнуты головами въ дыры, пробитыя въ твердомъ камнѣ, составляющемъ дно рва этихъ грѣшниковъ; симонисты одного и того же рода уткнуты въ одну и ту же дыру, при чѣмъ каждый новый пришлецъ заступаетъ мѣсто своего предшественника, котораго гнететъ головою глубже внизъ. Изъ cadaго отверстія торчатъ ноги грѣшника и, пылая пламенемъ, сжигающимъ ихъ подошвы, дрягаютъ отъ жестокой боли. Святокупцы опозорили своею алчностью самыя священныя обязанности — свой духовный санъ, они какъ бы попрали его ногами и все, что ни есть высокаго въ мірѣ, превратили въ самое низкое—въ орудіе для пріобрѣтенія золота. Потому-то они и погружены теперь головою въ землю, и огонь, ихъ наказующій, сжигаетъ самую нижнюю часть ихъ тѣла—ноги. ²⁾ Уподобленія въ изображеніи ихъ казни выбраны съ глубокимъ смысломъ и проникнуты жестокою сатирою надъ злоупотребленіемъ духовныхъ обязанностей. Дыры въ каменномъ днѣ рва святокупцевъ такой же величины и формы, какъ и каменные купели въ крестильницѣ флорентинской; а ноги грѣшниковъ, подобно тѣламъ, пропитаннымъ въ элѣ, пылаютъ только съ поверхности—очевидные намеки на поправленіе святокупцами священнѣйшихъ обязанностей своего сана. Святокупцы напоминаютъ своей казнью третій кругъ верхняго ада. Скупые, ростовщики и святокупцы всѣ согрѣшили вслѣдствіе слишкомъ сильной привязанности къ земнымъ со-

¹⁾ Ада XVIII, 100—114. ²⁾ Ibid. XIX, 1—30.

кровищамъ: потому и казнь ихъ состоитъ въ насильственномъ склоненіи къ земному и притомъ въ восходящей прогрессіи. Скупые, наклонившись тѣломъ своимъ надъ землею, съ великими усиліями катятъ передъ грудью огромныя тяжести — символъ богатства, къ пріобрѣтенію котораго такъ сильно стремились въ жизни: это легчайшая казнь. Жесточе казни ростовщиковъ, которые сидятъ скорчившись на землѣ съ повышенными на шеѣ мѣшками золота. Наконецъ святокупцы совершенно погружены въ земное, будучи уткнуты головою, жилищемъ духа, въ твердый камень въ знаменованіе того, что изъ всѣхъ трехъ родовъ грѣшниковъ они самые закостѣлые. Ростовщики сжигаются отдѣльными клочьями огня, падающаго въ извѣстные промежутки; святокупцевъ же сжигаетъ пламень никогда неугасающій.

4) *Прорицатели*, хотѣвшіе проникнуть въ будущее не вѣрою, какъ свягые и пророки, а средствами преступными, теперь вѣчно ходятъ въ кругъ медленными стопами, плачутъ и хранятъ глубокое молчаніе, потому что на землѣ хотѣли открыть болѣе, чѣмъ сколько дозволено. Вадѣть впередъ они не могутъ, потому что все ихъ туловище, пачиная отъ груди, повернуто назадъ. ¹⁾

5) *Продажные чиновники гражданскіе, взяточники или святскіе святокупцы* (barratieri), какъ люди, занимавшіеся продажнымъ ремесломъ своимъ весьма скрытно, погружены за то и въ ровъ необыкновенно темный. Воспоминаніе о нечистыхъ дѣлахъ земныхъ теперь мучить взяточниковъ въ образъ кипящей липкой смолы; каждый разъ, когда дерзнуть изъ нее выплыть, они достаются на терзаніе демонамъ, коихъ безсовѣстные, коварные, кривые поступки служатъ олицетвореніемъ беззаконнаго лихоимства и происходящей отсюда гибельной безурядицы въ государствѣ. Эти лихоимцы или продавцы правосудія въ смолѣ напоминаютъ во многихъ отношеніяхъ казни тирановъ въ кипящей кровавой рѣкѣ; только первые, какъ обманщики, наказаны еще строже. Тираны пронзаются стрѣлами Кентавровъ, если осмѣлятся выйдти слишкомъ много изъ кровавой среды своей; эти же подвергаются за подобную смѣлость ужаснѣйшимъ истязаніямъ отъ самыхъ низкихъ, самыхъ безсовѣстныхъ демоновъ, веселящихся съ дьявольскою насмѣшкою надъ ихъ страданіемъ. ²⁾

¹⁾ Ала XX, 1—24. ²⁾ Ibid. XXI и XXII.

6) *Лицемеры*, «сей повапленный родъ», ходятъ медленно, какъ бы въ благочестивой процессіи, изнемогая подъ тяжестію свинцовыхъ, снаружи вызолоченныхъ одеждъ, которыя, подобно злой ихъ совѣсти, пригнетаютъ тѣло ихъ чуть не до самой земли. ¹⁾ Подъ ногами ихъ, пригвожденный тремя острыми кольями къ каменному дну, лежитъ архіерей Каіафа, изрекшій съ Фарисеями свой лицемерный судъ подъ предлогомъ релігіозной ревности. За то, что въ жизни своей хотѣлъ преградить путь праведному, онъ теперь распростертъ поперекъ дороги и, содѣлавъ величайшій грѣхъ лицемерія, долженъ испытать на самомъ себѣ тяжесть всѣхъ лицемеровъ. На ту же казнь обреченъ и тестъ его Анна, равно и всѣ прочіе Фарисеи, засѣдавшіе на незаконномъ судилищѣ, названномъ у Данта «consilio». ²⁾ Неправедный приговоръ, изреченный лицемерами, былъ неправедно свершенъ насильвателями: потому-то въ минуту кончины Спасителя утесы въ аду обрушились въ двухъ мѣстахъ — въ кругу насильвателей и ниже во рву лицемеровъ. ³⁾

7) *Тати* казнятся на днѣ весьма темнаго рва; гонимые вѣчными страхомъ, они тщетно надѣются стать невидимками, или найти скрытое убѣжище отъ страшныхъ змѣй и гадовъ всѣхъ породъ, этихъ символовъ ихъ тайнаго ремесла, ихъ преступныхъ козней и путей извистыхъ. Безпрестанно представляясь ихъ испуганному взору, змѣи кидаются имъ на грудь, извять и лишаютъ ихъ послѣдняго достоянія — человѣческаго образа. Въ этомъ рвѣ вѣчная обитѣла достояній: человѣческіе образы превращаются въ змѣиные, а эти въ человѣческіе. ⁴⁾ Змѣи, связывающія и наказующія татей, заступаютъ здѣсь мѣсто демоновъ въ другихъ кругахъ; а Какусъ, знаменитый похититель геркулесова стада, являющійся здѣсь въ видѣ Кентавра, покрытый змѣями, съ огнедышущимъ дракономъ, распростертымъ на спинѣ его, прислѣдуетъ всѣхъ тѣхъ, кои, изъ сопротивленія высшей силѣ, не хотятъ бѣжать. ⁵⁾

8) *Злые совѣтодатели* облечены въ пламя, ихъ пожирающее, а потому незримы, точно какъ, такъ и сами дѣйствовали на землѣ

¹⁾ Ада XXIII, 58—72.

²⁾ Ада XXIII, 109—12. ³⁾ Ibid. XII, 28—45 и XXI, 106—114. ⁴⁾ Ibid. XXIV, 65—105. ⁵⁾ Ibid. XXV, 16—24

невидимо въ тѣхъ преступныхъ дѣлахъ, къ коимъ побуждали другихъ злыми совѣтами. Подавая злые совѣты, они тѣмъ самымъ во зло употребляли высокій свой даръ свѣтъ духовный, а потому, опозоривъ его назначеніе, такъ сказать, стали его похитителями. ¹⁾ Во главѣ злыхъ совѣтниковъ стоятъ два полумифическія лица, Улиссъ и Діомедъ. Похитители Палладіума изъ храма Минервы, нанесшіе тѣмъ самымъ оскорбленіе богинѣ мудрости, они представляютъ цѣлый классъ людей, употребляющихъ во зло высокіе дары своего разума. ²⁾

9) *Сектанты и сплатели расколовъ и несогласій* видятъ грѣхъ свой въ образъ демона, отдѣляющаго мечемъ члены отъ ихъ тѣла, подобно тому, какъ и они въ мірѣ нарушали всякое единство. Раны, наносимыя демономъ, заживаютъ, какъ скоро грѣшники совершаютъ круговидный путь свой; но демонъ снова наноситъ раны: такимъ образомъ скорбь грѣшниковъ о своемъ прегрѣшеніи возобновляется вѣчно. По степени важности ихъ преступленія, и раны у нихъ болѣе или менѣе жестоки. У великаго сектатора Магомета, причинившаго расколъ въ великой церковной общинѣ, тѣло разсѣчено во всю длину отъ головы до ногъ. Напротивъ у Али, нарушившаго единство Магометанства, разрублена только голова. Возбуждавшіе дѣтей противъ отцевъ носятъ голову, отдѣленную отъ спиннаго мозга; у людей, сѣявшихъ крамолы словомъ или дѣломъ, вырваны языки, или отсѣчены руки. ³⁾

10) *Поддѣльщики* всякаго рода (*falsitoti*) поражены всевозможными болѣзнями; безумные демоны, рыскающая между ними, влекутъ ихъ съ мѣста на мѣсто по темному рву. Обманщики этого рва дѣлаются на поддѣльщиковъ металловъ — алхимиковъ, на поддѣльщиковъ рѣчи — лгуновъ и наконецъ на поддѣльщиковъ личности. Должно сознаться, что нравственное значеніе этой и слѣдующей пѣсень очень темно. Алхимики старались между прочимъ получить золого химическимъ искусствомъ, стало быть путемъ болѣе легкимъ, нежели металлургія. Однакожъ непонятно, почему алхимія болѣе грѣхъ, чѣмъ напримѣръ святокупство или лиховѣство; почему тотъ, который былъ только «ловкой обезьяной природы», помѣщенъ глубже въ аду, нежели тотъ, который продалъ

¹⁾ Ада XXVI, 40—42.

²⁾ Ада XXVI, 55—62. ³⁾ Ibid XXVIII.

сестру свою, или тотъ, который злоупотребленіями высшихъ даровъ духовныхъ нанесъ оскорбленіе церкви. Такой взглядъ на алхимиковъ не истекаетъ ни изъ Библии, ни изъ Аристотеля, ни изъ ученія средневѣковыхъ схоластиковъ, коимъ вообще слѣдуетъ Данте. Скорѣе онъ есть слѣдствіе всей его философской системы. Алхимики устремили всю свою дѣятельность и искусство на приготовленіе золота. Но золото есть цѣль скупости и любостяжанія, а потому и корень большей части золъ, наказуемыхъ въ аду. Если теперь обозримъ весь осьмой кругъ съ его десятью рвами, увидимъ, что *guffiani*, большая часть лъстцовъ, святокупцы, продажные взяточники, тати грѣшатъ изъ любостяжанія; даже Каіафа между лицемѣрами вовлеченъ золотомъ въ величайшій грѣхъ измѣны. И такъ алхимики стараются умножить неестественнымъ путемъ то, что составляетъ корень большей части золъ и грѣховъ на землѣ: потому-то алхимики и помѣщены въ самомъ низу осьмаго круга въ силу того, что корень вездѣ занимаетъ низшее мѣсто. Что они находятся въ тѣсной связи съ бѣдами, истекающими изъ золота, тому доказательствомъ служить то, что въ концѣ слѣдующей пѣсни упоминается о клубѣ мотовъ, который во всѣхъ другихъ отношеніяхъ не имѣетъ ничего общаго съ алхимиками. Въ этой пѣснѣ мы встречаемъ еще нѣсколько обманщиковъ, оплакивающихъ свою алчность къ золоту: скупость вмѣстѣ съ гордостью и завистію составляютъ три коренные порока, произведшіе, по Данту, все зло въ мірѣ. Тоже и по Аристотелю ученію, грѣхи, отъ золота происходящіе, суть многочисленнѣйшіе и разнороднѣйшіе, и всегда у Данта помѣщены ниже прочихъ во всѣхъ трехъ отдѣленіяхъ его ада. Такъ, въ первомъ отдѣлѣ, между невоздержными, скупые и расточители помѣщены ниже другихъ; во второмъ, между наслователями, ростовщики опять ниже другихъ; далѣе, между обманщиками (большая часть изъ нихъ согрѣшила вслѣдствіе любви къ золоту), тѣ, которые хотѣли похитить у самой природы золото, какъ корень всѣхъ прочихъ пороковъ, помѣщены ниже всѣхъ. Наконецъ, на самомъ днѣ ада, между измѣнниками, погруженъ ниже всѣхъ Иуда Искаріотскій, величайшій изъ грѣшниковъ вслѣдствіе сребролюбія.

Изъ двухъ безумныхъ тѣней, терзающихъ поддѣльщиковъ, и безъ того уже одержимыхъ всеми родами болѣзней, одна—древняя Мирра, извѣстная своею дикою страстью къ отцу; другая—тѣнь современника Дантова Джіанни Скикки, употребившаго свое искусство подра-

жать чертамъ другого лица для составленія подложнаго духовнаго завѣщанія. Эти двѣ тѣни блуждаютъ здѣсь въ самомъ нижнемъ рвѣ поддѣлыщниковъ какъ бы для того, чтобъ напомнить, что большая часть обмановъ совершается на землѣ вслѣдствіе или сластолюбія или любостажанія, на что указываетъ и фальшивый монетчикъ Мастеръ Адамъ съ женою Пентеэріа.¹⁾

Наконецъ, въ самомъ нижнемъ третьемъ отдѣленіи ада, погружены гнуснѣйшіе изъ обманщиковъ, тѣ именно, кои обманули довѣріе другихъ, измѣнники. Мѣсто, гдѣ они гнѣзятся, черный колодезь адской бездны, окружаютъ на подобіе вѣнца по-полю погруженные въ колодезь великавы, конхъ верхняя половина тѣла воздымается въ темномъ воздухѣ жилища обыкновенныхъ обманщиковъ. Ихъ громадность обозначаетъ чудовищность наказуемаго здѣсь преступленія, и вся ихъ природа и прежняя исторія — страшную мощь измѣны, отъ которой не защищаетъ никакая сила. При видѣ ихъ, Данте благодарить природу за то, что она болѣе не создаетъ уже существъ, въ которыхъ злая воля и разумъ соединены съ необоримою силою.²⁾

Обиталищемъ для измѣны служитъ область Коцита. Эта послѣдняя часть адскаго потока медленно вытекаетъ изъ-подъ круга обманщиковъ и, замерзая на днѣ ада, образуетъ огромное ледяное болото, въ которомъ замерзши грѣшники. Тутъ уже нѣтъ ни малѣйшаго дѣйствія божественнаго свѣта и теплоты; воздухъ здѣсь сумраченъ и мертвъ; здѣсь самое тѣсное мѣсто во вселенной, гдѣ заключены тѣ, которые въ узкости своего темнаго сердца и холодномъ эгоизмѣ остались навсегда недоступными ни для какого лучшаго чувства. Они раздѣлены: 1) на измѣнившихъ своимъ родственникамъ, сидѣвшихъ въ Кайнѣ, такъ названной по Камну; 2) на измѣнившихъ отечеству, заключенныхъ въ Антенору; 3) на измѣнившихъ друзьямъ своимъ, въ Птоломей и 4) на измѣнившихъ благодѣтелямъ, заключеннымъ въ Джіудеккѣ. Согласно съ этимъ дѣленіемъ, а также по важности ихъ грѣха, всѣ они погружены болѣе или менѣе глубоко въ ледъ: первые погружены только по грудь; у измѣнниковъ отечеству осталась свободною одна только голова; послѣдніе же совершенно затерты льдомъ, сквозь который желкаютъ какъ пузырьки въ

¹⁾ Ада XXIX и XXX. ²⁾ Ibid. XXXI, 31 и 57.

стекля. ¹⁾ Души измѣнниковъ друзьямъ своимъ, по совершеніи измѣны, тотчасъ упадаютъ въ Птоломею, а между тѣмъ діаволъ управляетъ ихъ тѣломъ до тѣхъ поръ, пока не совершатъ они опредѣленнаго на землѣ имъ срока. ²⁾

Въ самой срединѣ Джіудекки, а вмѣстѣ съ тѣмъ въ средоточіи земли и вселенной, помѣщенъ свергнутый тотчасъ по своемъ возмущеніи Люциферъ или Дісъ, вѣкогда прекраснѣйшій изъ Ангеловъ, теперь же своимъ гнуснымъ исполинскимъ образомъ олицетворяющій всю отвратительность грѣха. ³⁾ Его образъ можно раздѣлить на четыре части. Та часть его тѣла, гдѣ головка бедренной кости вращается въ вертлугъ, есть середина его тѣла и помѣщена въ самомъ центрѣ земли и всего міра. Все, что выше этой части, обращено къ нашему полушарію, и притомъ такъ, что тѣло его погружено до середины груди во льды Коцита; все же остальное до тѣмени воздымается свободно въ пространствѣ ада, въ которомъ крылья его страшно размахиваютъ надъ ледянымъ полемъ. Наконецъ нижняя часть его тѣла, отъ середины туловища до коленъ, неизбѣжно утверждена въ каменной массѣ Джіудекки; ноги же до самыхъ подошвъ опять возвышаются въ свободномъ пространствѣ, по-ту сторону центра земли, будучи обращены къ противоположному полушарію. ⁴⁾

Люциферъ былъ вѣкогда прекраснѣйшимъ, свѣтозарнѣйшимъ изъ Ангеловъ. Но, увлеченный злобою къ высокомерію и мятѣжу, за величайшее благодареніе, поставившее его превыше всѣхъ созданій, онъ заплатилъ своему Создателю величайшею неблагодарностію: потому Данте не удивляется, что отъ него произошло всякое зло на землѣ. ⁵⁾ Три лица его соединяются на вершинѣ головы въ одинъ гребень. Гребень есть символъ высокомерія, почему уже Римляне говорили: *cristas tollere* (Ювеналъ), а Италіанцы: *levare la cresta, bassare la cresta*. Тройственность его лица имѣетъ двоякое значеніе. Съ одной стороны, три лица Люциферовы указуютъ на три великія отдѣленія ада: одно изъ этихъ лицъ красное, другое желтое, а третье черное или цвѣта народовъ, обитающихъ тамъ, гдѣ Нилъ выходитъ изъ горъ для орашенія Египта. Черное лице

¹⁾ Ада XXXII. ²⁾ Ibid. XXXIII, 129—133. ³⁾ Ibid. XXXIV, 16—54.

⁴⁾ Ада XXXIII, 28—33. ⁵⁾ Ibid. 34—36.

есть представитель верхняго отдѣла ада, гдѣ мутная мгла тяготеетъ надъ грѣшниками, попустившими бурь страстей своихъ затмить свѣтъ разума. Лице красное обозначаетъ холерическихъ насильственниковъ, которыхъ вспыльчивость и гнѣвъ наказуются въ нихъ собственномъ сознаніи жаромъ и кровью. Наконецъ блѣдное, лишенное жизненной теплоты лице Люцифера есть символъ самаго низкаго отдѣла грѣховъ—обмана и измѣны. Испытывая на себѣ всѣ муки своею тройственнымъ царства: тьму, жаръ и холодъ, Люциферъ вмѣстѣ съ тьмъ есть сущая противоположность абсолютнаго Блага. Божественная мудрость уже не свѣтитъ ему: на это намѣкаетъ его черное лице; мысль о божественномъ всемогуществѣ, противъ котораго такъ безумно возмущился онъ, является въ немъ, какъ и въ сознаніи возмутителей втораго отдѣленія, только для того, чтобы сжигать его вѣчною мукою: опа-то и придаетъ красно-огненный цвѣтъ Другому лицу его; отъ теплоты же божественной любви онъ уклонился вслѣдствіе измѣны, потому и оплакиваетъ обманъ и измѣну очами своего желтаго лица. Трѣмъ лицамъ Люцифера соответствуютъ вмѣстѣ съ тьмъ и три грѣховныя свойства человека, а именно: потемняющая разумъ алчность, пламенная гордость и блѣдополая зависть, однимъ словомъ: тѣ три грѣха, которые Данте такъ часто приводитъ какъ причины всѣхъ безпорядковъ въ міроуправленіи.

Съ другой стороны, три лица Люциферовы означаютъ три части тогда известнаго свѣта: Европу, Азію и Африку; ибо Европейцы имѣютъ красный, Азіатцы желтый, а Африканцы черный цвѣтъ лица. Люциферъ помѣщенъ въ адъ въ точкѣ, находящейся почти въ самой срединѣ между тремя частями стараго свѣта. Подобно древнему богу времени на ос. Критѣ, Люциферъ помѣщенъ во льдахъ Коцита такъ, что среднимъ лицомъ обращенъ къ Европѣ, которое потому и красно; на право отъ него Азія, къ которой обращено его желтое лицо, а на лѣво Африка, на которую онъ смотритъ глазами чернаго лица. Такимъ образомъ онъ воспримлетъ дань злобы человѣческой со всего стараго свѣта, т. е. всего міра.

Люциферъ снабженъ тремя парами крыльевъ, но крылья безперыхъ какъ у летучихъ мышей. Изъ-подъ крыльевъ его дуютъ въ различныхъ направленіяхъ три бури, соответствующія тремъ его

свойствамъ: безумію, насилію и обману. Бури эти такъ сильны, что Данте чувствуетъ ихъ дуновеніе уже издали, не смотря на то, что его тѣло отвердѣло какъ мозоль; онъ такъ холоденъ, что весь Кочить замерзаетъ отъ ихъ стужи до самаго дна. Чѣмъ болѣе силится Люциферъ подняться на своихъ крыльяхъ, тѣмъ болѣе чувствуетъ себя скованнымъ въ движеніяхъ: ибо потокъ грѣховъ, имъ возбужденныхъ, къ нему же и возвращается и, замороженный вѣтромъ крылъ его, съ каждымъ взмахомъ ихъ увеличиваетъ массу льдока, въ которую онъ погруженъ на вѣки.



VI.

РАЗМѢРЫ АДА; ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЗАМОГИЛЬНОГО
СТРАНСТВОВАНІЯ ДАНТА.

И такъ форма, дѣленіе и вся архитектурная постройка Дантова ада вполне соответствуютъ нравственному значенію различнаго рода грѣховъ, распределенныхъ по различнымъ его кругамъ и отдѣламъ. Можно сказать, что Данте, приступая къ изображенію своего странствованія по аду, имѣлъ передъ глазами напередъ составленный архитектурный планъ адскаго зданія: съ такой ясностію онъ рисуетъ всѣ малѣйшія подробности относительно его мѣстности. Это обстоятельство заставило многихъ ученыхъ, преимущественно математиковъ, предполагать, что Данте, составивъ планъ своему аду, вмѣстѣ съ тѣмъ не упустилъ изъ виду и математическихъ размѣровъ какъ всей адской бездны, такъ и каждой ея части въ отдѣльности. Такое предположеніе казалось тѣмъ болѣе правдоподобнымъ, что въ Дантовомъ Аду, именно въ концѣ поэмы (въ пѣсняхъ XXIX, 9 и XXX, 86), ¹⁾ дѣйствительно опредѣлены размѣры двухъ рвовъ осьмага круга; а такъ какъ въ *Divina Commedia*, при всей ея лаконической краткости, ничто не сказано безъ особеннаго значенія, то вышеупомянутые ученые сочли себя въ правѣ понимать эти два замѣчательныя мѣста Дантовой поэмы за указанія на размѣръ всего ада. Въ этомъ предположеніи сдѣлано было множество попытокъ вычислить величину ада какъ въ общемъ его объемѣ, такъ и въ отдѣльныхъ частяхъ. Правда, многіе другіе писатели, между прочимъ Шлегель, считаютъ всѣ подобнаго рода попытки «за бесполезную, утомительную, почти смѣшную аккуратность, даже въ томъ случаѣ, если бы поэтъ дѣйствительно имѣлъ въ головѣ своей всѣ эти геометрическія подробности» ²⁾; однакожъ, го-

¹⁾ Къ сожалѣнію, въ моемъ переводѣ я не могъ вполне передать эти замѣчательныя мѣста, а потому предлагаю ихъ здѣсь въ подлинникѣ. Вотъ они:

Pensa, se tu annoverar le credi,

Che miglia ventiduo la valle volge. Inf. XXIX, 9—10.

Con tutto ch'ella volge undici miglia,

E più d'un mezzo di traverso non ci ha. Inf. XXX, 86—87.

²⁾ Horen, I. Jahrg. 3. Stück.

вора словами Абекена, толкователь глубокомысленнѣйшаго изъ поэтовъ не долженъ считать за маловажное то, на что поэтъ указалъ въ поэмѣ своей очевидно не безъ намѣренія. «Эти указанія размѣровъ ада, продолжаетъ онъ, находятся именно въ концѣ первой части поэмѣ, какъ бы для того, чтобы читатель обратилъ на нихъ особенное вниманіе; да и почему же поэтъ, съ такой математической вѣрностію опредѣляющій всѣ малѣйшіе періоды времени своего замѣчательнаго странствованія, не долженъ быть столько же точенъ и въ указаніяхъ относительно мѣстности? Положимъ, что отъ точнаго измѣренія мѣста дѣйствія *Divina Commedia* мы мало выиграемъ относительно поэтического наслажденія; однакожь чрезъ это намъ представится особенность поэта совсѣмъ съ иной стороны, именно съ стороны чрезвычайной точности и опредѣлительности, съ которыми, при всей своей краткости, онъ чертитъ и доканчиваетъ каждое свое изображеніе.» ¹⁾

Что до насъ касается, то хотя мы, вмѣстѣ съ Шлегелемъ, действительно мало видимъ полезнаго, а того менѣе поэтичнаго въ этихъ попыткахъ опредѣлить пространство Дантова ада, тѣмъ болѣе, что два выше приведенныя мѣста Ада, по новѣйшему толкованію Россетти, имѣютъ совсѣмъ иное, болѣе важное значеніе; однакожь, не желая выпустить изъ виду чего-либо могущаго служить къ объясненію высокаго созданія, скажемъ нѣсколько словъ о размѣрахъ Дантова ада, вычисленныхъ толкователями, преимущественно математиками.

Первая попытка, впрочемъ весьма неудачная, къ опредѣленію размѣровъ ада сдѣланы древнимъ комментаторомъ Данта Ландино. Послѣ него Антоніо Манетти (въ XV столѣтіи), архитекторъ и математикъ, много трудился надъ этимъ предметомъ; однакожь умеръ прежде чѣмъ успѣлъ окончить свою работу. Джироламо Бенивіени издалъ впоследствии его изданія. ²⁾ Манетти, а также и другіе его послѣдователи, всѣ за масштабъ глубины ада принимали радіусъ земли, а потому всѣмъ отдѣламъ и кругамъ ада придавали огромные размѣры, такъ, что казалось непонятнымъ, какимъ образомъ Данте могъ пройти адъ въ столь короткое вре-

¹⁾ Abeken, Beiträge für das Studium der G. K. Dante Allighieri's. St. 357..

²⁾ Girolamo Benivieni, Discorso di Antonio Manetti circa il sito, la forma e le misure del Inferno di Dante. Firenze. 1544.

ли будетъ 84,⁷⁸ милл., что не согласно съ незначительною высотой утесистой стѣны между центральнымъ колодцемъ ада и Злыми-Рвами, которая, по вычисленію Филалетеса, равняется, только 15 браччіамъ. ¹⁾ По этому Филалетесъ начинаетъ построеніе этихъ двухъ круговъ снизу и то пространство ада, которое не вошло въ размѣры этихъ круговъ, отдаетъ отъѣстной стѣнѣ, лежащей между седьмымъ кругомъ и Злыми-Рвами.

При помощи весьма остроумнаго вычисленія (см. Philaletes, die Hölle, Tab. III, fig. 3), онъ доказалъ, что все дно девятого круга или центрального колодца опускается въ видѣ ложбины къ центру земли и что вся глубина колодца равна 1530 браччіамъ или нѣсколько болѣе половинѣ Итал. милл. Равномерно и Злые-Рвы образуютъ плоскость, углубленную въ видѣ ложбины къ центру, или, другими словами, идутъ наклономъ къ колодцу, ²⁾ съ тою только разницею, что наклонъ Злыхъ-Рвовъ не такъ крутъ, какъ наклонъ дна колодца къ его центру. Если допустить, что наклонъ первыхъ въ половину менѣе крутъ, чѣмъ наклонъ послѣдняго, то глубина осьмаго рва будетъ равняться 4 $\frac{1}{2}$ милл. За вычисленіемъ этихъ размѣровъ, для каменной стѣны между седьмымъ и восьмымъ кругами остается еще 569 $\frac{1}{2}$ милл.; а такъ какъ эта стѣна, по плану, составленному для ада Филалетесомъ, несравненно круче всѣхъ прочихъ уступовъ между верхними кругами, то эта крутизна, при ужасающей воображеніе высотъ каменной ограды восьмаго круга, вполне объясняетъ, почему Данте принужденъ спуститься на дно пропасти на плечахъ Геріона. Наконецъ, основываясь на XXXII пѣснѣ Ада, Филалетесъ принимаетъ нѣкотораго рода уступы между четырьмя отдѣленіями девятого круга, такимъ образомъ, что каждое отдѣленіе представляетъ родъ ложбины, отдѣленной отъ слѣдующей нижележащей своимъ уступомъ: чрезъ это дно Коцита можно представить себѣ въ видѣ огромныхъ замерзшихъ волнъ адскаго ледника.

Несравненно болѣе опредѣленности господствуетъ въ Divina Commedia въ указаніяхъ времени странствованія поэта, хотя и въ этомъ отношеніи не всѣ комментаторы согласны между собою.

¹⁾ Philaletes, Die Hölle, Anmerk. 2 z. XXXII Gesang. О браччіи см. Ада XXXI, 59 и прим.

²⁾ Ада XXIV, 37—40 и прим.

Поэтъ начинаеть свое странствованіе на половинѣ пути своей жизни, т. е. на 35 году,¹⁾ въ 1300, въ годъ юбилея, объявленнаго папою Бонифациемъ VIII, въ Великую Пятницу на страстной недѣль. Странствованіе началось рано утромъ, въ началъ весны, когда солнце находится въ созвѣздіи Овна, ²⁾ стало быть около весенняго равноденствія, въ періодъ, считавшійся благопріятнымъ для начала предпріятій. Что странствованіе Данта началось въ 1300, узнаемъ изъ XXI Пѣс. Ада, ст. 112 и д., гдѣ говорится о землетрясеніи, бывшемъ въ минуту кончины Спасителя:

Ужъ тысяча и двѣсти шестьдесятъ

Шесть лѣтъ, позднѣй сего двумя часами,

Вчера свершилось, какъ здѣсь рухнулъ скать.

Кончина Спасителя, по общему мнѣнію тогдашнихъ богослововъ и самого Данта, послѣдовала на 34 г. Его земной жизни. Сложивъ 34 съ 1266, получимъ 1300, годъ замогильнаго странствованія поэта.

Но котораго именно числа началось оно? По мнѣнію большей части комментаторовъ, оно началось 25 Марта: день этотъ отцами церкви принимаемъ былъ за дѣйствительный день кончины Спасителя, а равно и за день, въ который Богъ сотворилъ звѣзды; сверхъ того, въ этотъ день солнце, по мнѣнію Брунетто Латини, вступаетъ въ созвѣздіе Овна. ³⁾ Другіе за начало странствованія принимаютъ то число, когда приходилась Великая Пятница въ 1300, именно 8 Апрѣля. Наконецъ третье мнѣніе то, что Данте ведетъ счетъ свой по Іудейской Пасхѣ, которая въ 1300 совпадала съ 5 Апрѣля. Всѣ три мнѣнія имѣютъ своихъ защитниковъ и опровергателей, о чемъ подробнѣе можно читать у Филалетеса. ⁴⁾

Все странствованіе продолжается восемь дней; но должно замѣтить, что день принимается у Данта частью въ обыкновенномъ значеніи въ 12 часовъ и въ такомъ случаѣ считается отъ 6 часовъ утра до 6 часовъ вечера, такъ, что полдень совпадаетъ съ 6 часомъ, т. е. съ окончаніемъ 6 часа дня; частью же въ астрономическомъ зна-

¹⁾ Данте въ своемъ *Convito* 35 годъ называетъ вершиною нашей жизненной дуги.

²⁾ Ада I, 37—40 и прим.

³⁾ Tesoro, Libr. II, Cap. 48.

⁴⁾ Die Hölle, p. 161. Anmerk. 12 z. XXI Gesang.

ченіи въ 24 часа. Замѣтимъ также, что для астрономическихъ указаній времени въ аду всегда служить луна и созвѣздія зодіака и ни разу солнце: это потому, что грѣшники навсегда утратили свѣтъ истины (солнце); мѣсяцъ же, согласно съ Ада, I, 14 и пр., означаетъ слабый свѣтъ человеческой мудрости. О солнцѣ упоминается только при вступленіи въ адъ и тотчасъ послѣ того, какъ Данте покинулъ Люцифера, начало всякаго зла на землѣ. ¹⁾

Относительно хронологическихъ указаній собственно для Ада, прилагаемъ здѣсь таблицу, составленную Филаетесомъ и примененную къ тремъ различнымъ мнѣніямъ касательно перваго дня странствованія.

Въ темномъ лѣсу Пѣс. I, 1.	Ночь съ 24 на 25 Марта.	Ночь съ 4 на 5 Апрѣля.	Ночь съ 7 на 8 {Апрѣля.
Восходъ солнца Пѣс. I, 38.	5 часовъ 54'	5 часовъ 26'	5 часовъ 20'
Сочесствіе въ адъ	Около 6 часовъ вечера.	Около $\frac{1}{2}$, 7 часа вечера.	
Четвертый кругъ Пѣс. VII, 91.	Полночь съ 25— 26 Марта.	Полночь съ 5—6 Апрѣля.	Полночь съ 8— 9 Апрѣля.
Спускъ изъ 6 въ 7-й кругъ.	26 Марта 5 ча- совъ 54'	5 часовъ 6 или 9 Апрѣля.	
4-тый ровъ.	Не даетъ ника- кихъ результа- товъ.	5 часовъ 55'	7 часовъ 31'
5-тый ровъ.	10 часовъ до полудня.		
9-тый ровъ.	Не даетъ резуль- татовъ.	$\frac{1}{2}$, 2 часа по полудни.	
Центръ земли.	Между 5 и 6 часовъ вечера.		
Подземный ходъ	$\frac{1}{2}$, 10 часа ве- чера.	10 часовъ вечера (или 8 ча- совъ утра на другомъ полу- шаріи.)	
	$\frac{1}{2}$, 9 часа утра на другомъ по- лушаріи.		
Выходъ изъ ада.	27 Марта вече- ромъ (утромъ).	7 Апрѣля вече- ромъ (утромъ).	10 Апрѣля ве- черомъ (ут- ромъ).

¹⁾ Ада XXIX, 10 и прим.

Для лучшаго пониманія астрономическихъ опредѣленій времени, встрѣчающихся въ Дантовой поэмѣ, прилагаемъ въ концѣ книги три чертежа, заимствованные изъ новѣйшаго сочиненія Пр. Бера о Дантѣ.¹⁾

На таб. II, фиг. II представляетъ земной шаръ, если смотрѣть на него съ боку, при чемъ на чертежѣ обозначена эклиптика или кругъ, описываемый солнцемъ на небѣ въ теченіе года (с), относительно экватора (d). По представленію поэта, Чистилище (а) находится на противоположномъ нашему полушаріи, діаметрально-противоположно Іерусалиму (b): стало быть, оно лежитъ на западномъ полушаріи, къ югу отъ экватора. Если теперь солнце стоитъ напр. на экваторѣ, какъ во время равноденствій, то понятно, что съ горы Чистилища, если обратимся лицомъ къ востоку, солнце мы увидимъ вѣзвотъ отъ себя, а если смотримъ на востокъ въ Іерусалимъ, то справа.

Другой чертежъ нашей планеты (фиг. III) представляетъ какъ бы астрономическіе часы, съ которыми легко опредѣлить большую часть встрѣчающихся въ поэмѣ указаній времени. Представьте себѣ, что вы смотрите на земной шаръ съ сѣвернаго полюса и видите на ней на одномъ и томъ же горизонтѣ четыре точки: гору Чистилища, Гангесъ, Іерусалимъ и Кадиксъ: точки эти, по мнѣнію Данта, находятся въ равныхъ одна отъ другой разстояніяхъ. Эти-то четыре точки могутъ служить намъ неподвижными стрѣлками часовъ, а созвѣздія зодіака, обозначенныя въ слѣдующемъ рисункѣ (фиг. IV), будутъ представлять числа часового циферблата. Далѣе, эти точки, для круга на четыре равныя части, отстоятъ одна отъ другой на 90°: каждое такое пространство протекаетъ солнце съ созвѣздіями зодіака въ 6 часовъ. Такъ какъ въ эклиптикѣ 12 знаковь, то одно созвѣздіе переходитъ въ положеніе другаго въ теченіе 2 часовъ. Такимъ образомъ если напр. солнце находится надъ Гангесомъ въ меридіанѣ, то значить, что въ Іерусалимѣ теперь восходъ солнца, въ Кадиксѣ полночь, а на Чистилищѣ заходженіе солнца; если созвѣздія подвинутся на 6 часовъ впередъ, то въ Іерусалимѣ будетъ полдень, въ Испаніи утро, на горѣ Чистилища полночь, въ Индіи же вечеръ.

¹⁾ I. K. Bähr, Dante's Göttliche Comödie in ihrer Anordnung nach Raum und Zeit mit einer übersichtlichen Darstellung des Inhalts. Dresden. 1852.

Считаемъ нужнымъ также представить здѣсь созвѣздія эклиптики въ ихъ послѣдовательности, или 12 имъ соотвѣствующихъ небесныхъ знаковъ, которые солнце протекаетъ въ теченіе года, а луна въ теченіе мѣсяца. Вотъ эти знаки:

♈ Овенъ.	♉ Телецъ.	♊ Близнецы.	} Весна.
21 Мартъ.	Априль.	Май.	

Весеннее равноденствіе.

♋ Ракъ.	♌ Левъ.	♍ Дѣва.	} Лѣто.
Іюнь.	Іюль.	Августъ.	

Должайшій день.

♎ Вѣсы.	♏ Скорпіонъ.	♐ Стрѣлецъ.	} Осень.
Сентябрь.	Октябрь.	Ноябрь.	

Осеннее равноденствіе.

♑ Козерогъ.	♒ Водолей.	♓ Рыбы.	} Зима.
21 Декабря.	Январь.	Февраль.	

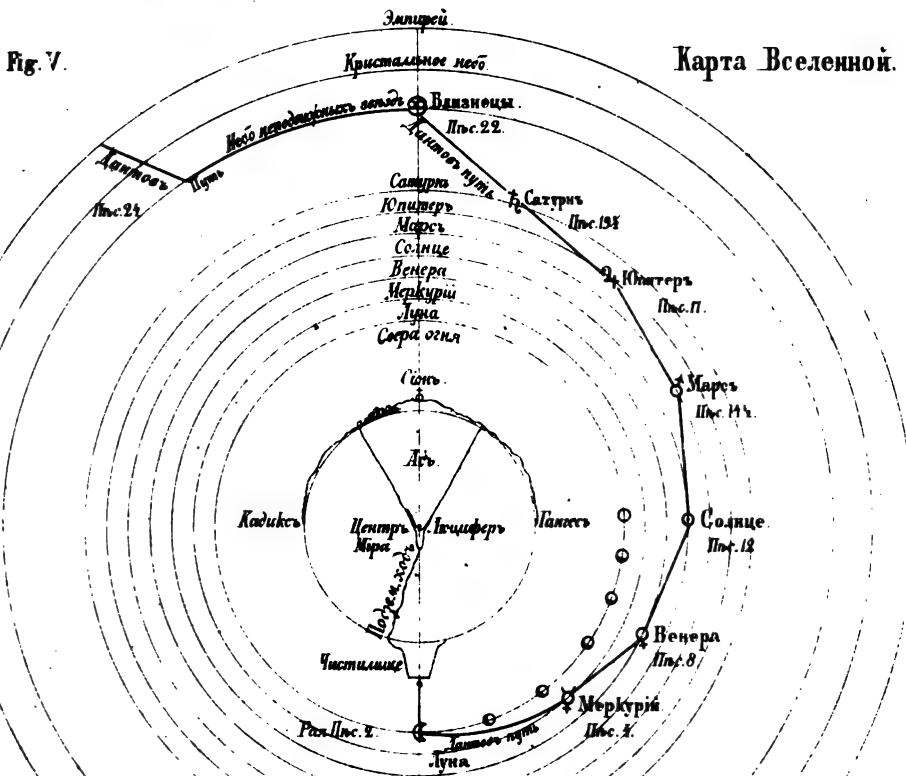
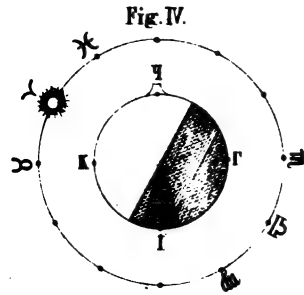
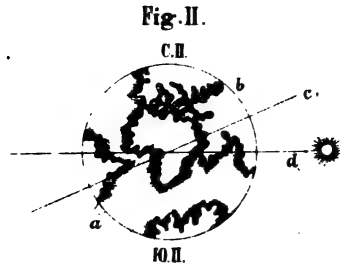
Кратчайшій день.

Какъ же по созвѣздіямъ можно опредѣлить время? приведемъ одинъ примѣръ. Луна въ полномъ свѣтѣ стоитъ всегда противъ солнца. Послѣ полнолунія, она приближается на востокъ къ солнцу въ 24 часа почти на 13° , въ два дня почти на одно созвѣздіе ближе къ солнцу и съ каждымъ днемъ восходитъ 50 минутами позже. Предположимъ, что спустя два дня послѣ равноденствія, когда солнце находится въ созвѣздіи Овна ♈ , восходитъ для Іерусалима созвѣздіе Скорпіона ♏ , то отсюда слѣдуетъ заключить, что въ Іерусалимѣ прошло два часа по заходженіи солнца и что луна тамъ восходитъ, какъ наглядно показываетъ чертежъ IV, таб. II. Луна во время равноденствія, когда солнце вступаетъ въ знакъ Овна ♈ , находится въ созвѣздіи ♎ : если теперь, въ теченіе двухъ дней она подвинется, направясь на востокъ, на одно созвѣздіе ближе къ солнцу, то слѣдуетъ, что она должна восходить въ одно время съ созвѣздіемъ ♏ ; въ такомъ случаѣ опредѣлится время такъ: въ Іерусалимѣ будетъ два часа по заходженіи солнца, въ Испаніи (Кадиксъ) около двухъ часовъ по полудни, на Чистилищѣ около 2 часовъ по заходженіи солнца, а на берегахъ Гангеса около двухъ часовъ по полуночи.

Этихъ примѣровъ достаточно для уразумѣнія астрономическихъ опредѣленій времени, столь просто и естественно приводимыхъ творцемъ Divina Commedia.



?



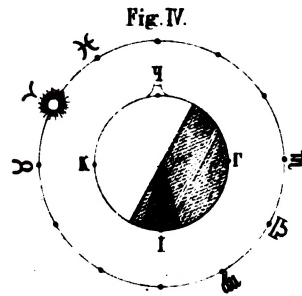
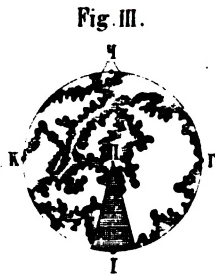
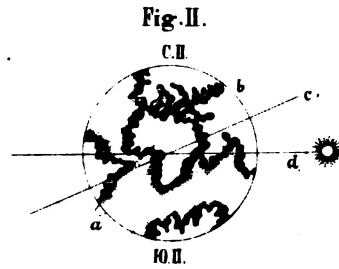


Fig. V.

Карта Вселенной.

